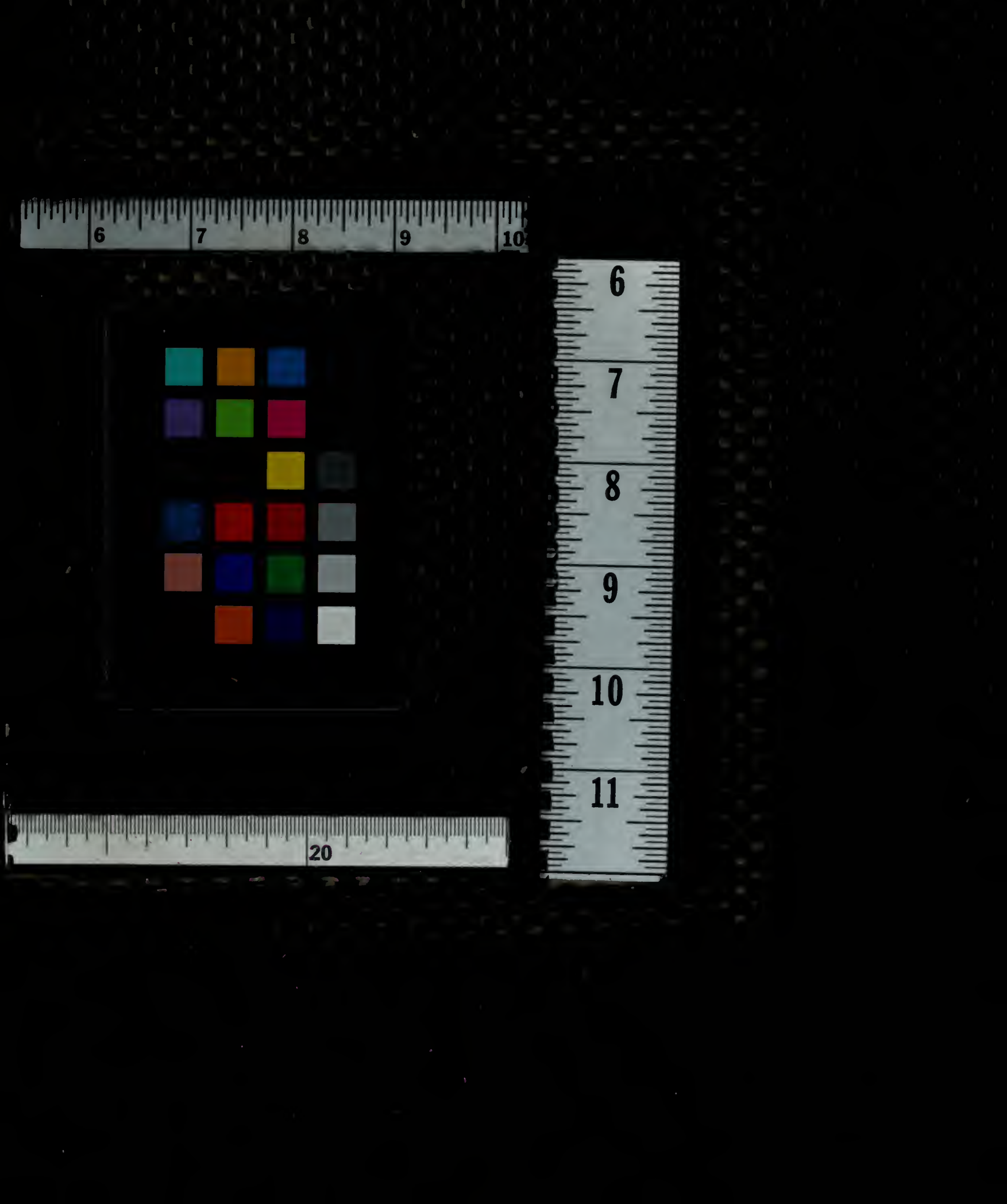

6
7
8
9
10
6
7
8
9
10
11
20

Der Nordstern

L'ÉTOILE DU NORD

Paroles de E. SCRIBE

OPÉRA COMIQUE en 3 actes

Musik von

G. Meyerbeer.

Deutsche Bearbeitung von L. Rellstab.

Clavier-Arrangement von A. von Garaudé.

Eigenthum der Verlagshandlung. BERLIN, Ad. Mt. SCHLESINGER. Paris, Brandus & Cie.

N. 4220.

ROBERT LE DIABLE

IL CROCIATO

L'ÉTOILE DU NORD

Opéra comique en 3 actes, paroles de Scribe

Partition pour CHANT et PIANO par A. de Garaudé.

Der Nordstern

komische Oper in 3 Acten

französischer Text von Scribe, deutsch bearbeitet von L. Rellstab

Musik von

G. Meyerbeer.

Vollständiger Clavierauszug mit deutschem und französischem Text.

Pr. nct. 12 Thlr.

Eigenthum der Verlagshandlung.

BERLIN,

Verlag und Eigenthum der SCHLESINGER'schen Buch- und Musikhandlung

PARIS, BRANDUS & Cie. S. 4220. LONDON, CRAMER BEALE & Cie.

STRUENSEE

24 ROMANCES

DER NORDSTERN — L'ÉTOILE DU NORD.

MUSIK von G. MEYERBEER.

Soprani.	Tenori.	Bassi.
CATHERINE.	GEORGES SKAVRONSKI.	PETERS MICHAELOFF.
PRASCOVIA.	DANILOWITZ.	GRITZENKO.
NATHALIE.	ISMAILOFF.	
EKIMONA.		

CHOR der Arbeiter, Soldaten, Bäuerinnen und Rekruten.
CHOEUR d'ouvriers charpentiers, choeur de soldats, choeur de villageoises, choeur de recrues.
ORT DER HANDLUNG: Akt I in Finnland, Akt II im russischen Lager, Akt III Palast des Czaren zu St. Petersburg.
LA SCÈNE se passe: acte I en Finlande, acte II au camp russe, acte III au palais du czar à St. Petersbourg.

No.	ACTE I.	Pag.
	OUVERTURE.	3
1.	INTRODUCTION. A. Chor. Hier in dem Schatten lasst	18
	Choeur. Sous cet ombrage après l'ouvrage	
	B. Arie des Danilowitz. Kauft mir ab, schaut	22
	Air de Danilowitz. Achetez, voici, voici,	
	C. Ensemble. Komm! als Zahlung nimm hier	34
	Ensemble. Viens, et pour te payer	
	D. Trink-Chor. Finnland soll leben.	37
	Choeur des buveurs. A la Finlande, buvons	
	E. Fortsetzung u. Schluss d. Introduction. Ich trinke	48
	Suite et fin de l'Introduction. Je bois au czar	
1 bis	MELODRAME. Nein! Ach, da ist mein Lehrer!	58
	Non, voilà mon professeur	
2.	COUPLETS der Catharina. Merket auf! Merket auf! Paff, paff	59
	Écoutez! Écoutez! Pum, pum,	
2 et 3 bis.	MELODRAME.	70
4.	ARIA der Prascovia. Ach! Welche Angst, welch ein Schreck	72
	Ah! que j'ai peur, que j'ai peur!	
5.	SCENE u. LIED. Gritzenko und Chor der Tartaren.	
	Der Sohn der Ukraine, muthig und kühn	81
	SCÈNE et CHANSON. Gritzenko et choeur des Tartares.	
	Enfants de l'Ukraine, fils du désert	
6.	SCENE u. ZIGEUNER-GESANG der Catharina.	
	Zurück! zurück! Sogleich gehorchet dem Gebot!	87
	SCÈNE et RONDE BOHÉMIENNE de Catherine.	
	Arrière! Arrière! Et tremblez tous à ma voix	
7.	DUO der Catharina u. Peters. Aus welcher Stadt bist Du	102
	De quelle ville es-tu	
8.	DUO der Catharina u. Prascovia. Ach! ach! ach! Welch	
	ein Leid!	117
	Ah! Ah! Ah! Quelle dommage!	
9.	FINALE. A. Chor der jungen Mädchen u. Musikanten.	
	Du der schönste Mann im Orte	127
	Choeur de jeunes filles et de ménétriers.	
	Prenez vos habits de fête	
	B. Couplets der Prascovia. La, la, la, la, la	132
	La, la, la, la, la	
	C. Soldatenchor, Ensemble der Soldaten, Spielleute und jungen Mädchen. Munter im Schritt	141
	Choeur de soldats et Ensemble des soldats, ménétriers et jeunes filles. Marchez soldats	
	D. Gebet und Barcarolle der Catharina.	
	Du theurer Mutter Geist	157
	Prière et Barcarolle de Catherine.	
	Veille sur eux toujours	

No.	ACTE II.	Pag.
10.	ENTR'ACTE et INTRODUCTION. A. Walzer.	165
	B. Recitativ u. Gesang der Cavallerie. Genug getanzt!	
	Récitatif et chanson de la cavalerie. Assez dansé	169
	Wild wie der Sturm	
	Beau cavalier	
	C. Recitativ u. Gesang der Infanterie. Haltet ein!	
	Récitatif et chanson de l'infanterie. Un instant,	176
	Vor Russlands Grenadiers, fiers,	
11.	CHOR DER VERSCHWORNEN. Im wilden Zorn kocht unser Blut.	193
	CHOEUR DES CONJURÉS. Assez d'opprobre, assez d'affronts	
12.	TRIO. Nun wohl! Bei diesem frohen Mahl	206
	Eh bien, à ce joyeux repas	
13.	QUINTETTO et SEXTUOR. A. Trinklied des Petroff. Kommt her, Ihr	222
	Chant bachique de Péters. Gentilles,	
	B. Complets der beiden Marketenderinnen.	
	Kosacken waren zwei im Streit.	227
	Couplets des deux vivandières.	
	Sous les vieux remparts du Kremlin	
	C. Scene. Er entfernt endlich sich	238
	Il s'éloigne enfin	
	D. Quintetto. Lasst diese Neckereien,	239
	Cessez ce badinage	
	Hier, von dem General!	
	E. Sextuor. De la part du général	
	Der Corporal versteht des Dienstes	251
	Le caporal à son devoir fidèle	
14.	FINALE. A. Coro. O Gott! Was kann das sein	268
	O ciel! qu'annoncent-ils	
	B. Der Schwur. Schützender Gott, Schützender Gott.	272
	Serment. Dieu protecteur, Dieu protecteur	
	C. Der heilige Marsch. Vernehmt das Zeichen.	274
	La marche sacrée. La marche sacrée	
	D. Peters Anrede an die Soldaten. Hört mich an!	
	Wie! Ihr in blinder Wuth	276
	Appel de Pierre à ses soldats. Écoutez, vous	
	qui, pour vous venger	
	E. Geschwind Marsch. Ha! Da seht die Grenadiere.	286
	Pas redoublé. Ah! voyez nos grenadiers	
	F. Fanfare. Ha! sehet da! die Tartaren vom Don.	288
	Ah! voyez nos Tartares du Don	
	G. Der Schwur, Der heilige Marsch, Der Geschwind-Marsch u. die Fanfare im Verein. Für unsern Gott	291
	Ensemble du serment, de la marche sacrée, du pas redoublé et de la fanfare. Pour la patrie	

ACTE III.

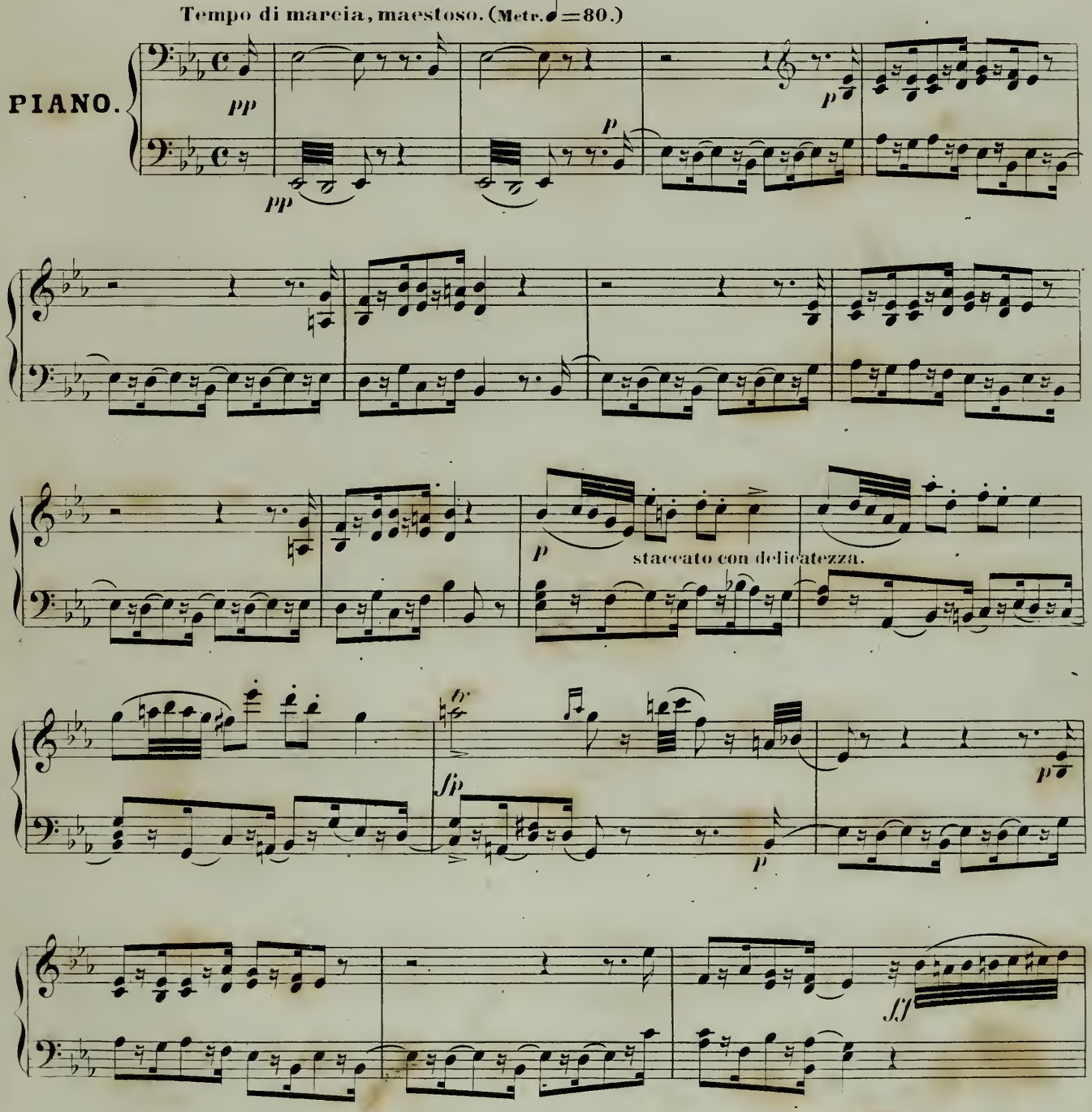
15.	ENTR'ACT, RECITATIV u. ROMANZE des Peter. Ihr Bild begleitet	293
	Pour fuir son	
15 bis	MELODRAME.	302
16.	TERZETT. Es ist Pflicht, dass ich's sage Euer Majestät.	303
	TRIO BOUFFE. Mon devoir est d'apprendre à Votre Majesté	
17.	COUPLETS der Prascovia. Seine Hand führte mich.	327
	Sur son bras m'appuyant	
18.	DUO der Prascovia u. Georges. Ha, erschossen!	331
	Fusillé! Fusillé!	
19.	FINALE. Folgt endlich Morgenröthe dieser Nacht	343
	L'aurore enfin succède	

Mit gesetzlichem Schutz gegen Aufführung, Uebersetzung und Nachdruck.

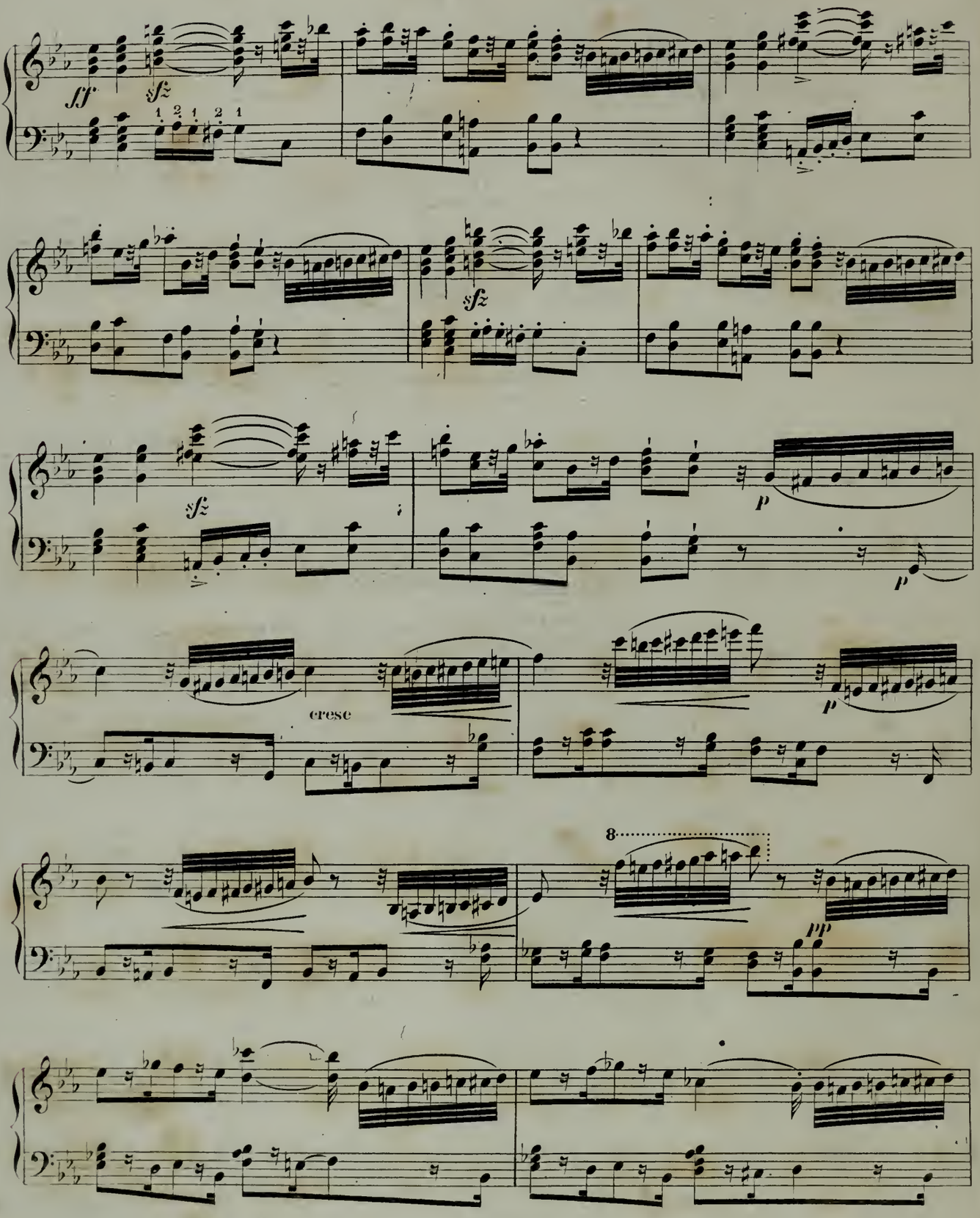
S. 4220.

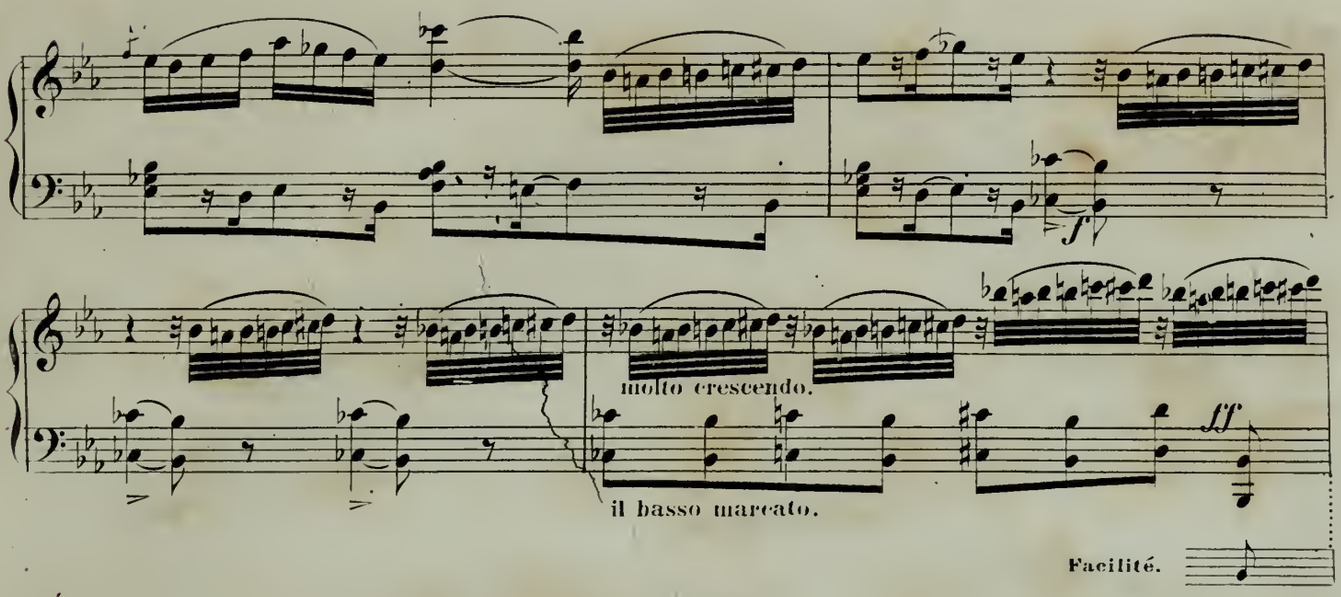
Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.

OUVERTURE.

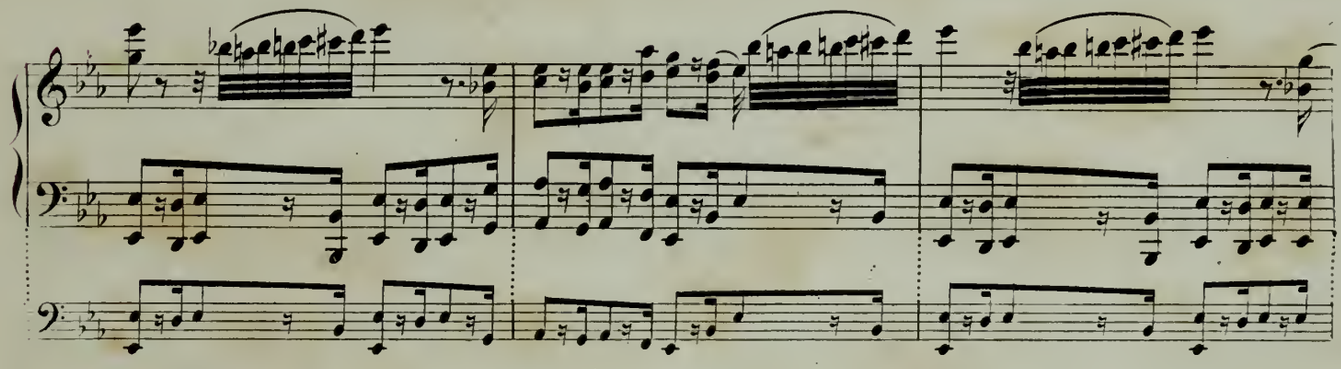


Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.

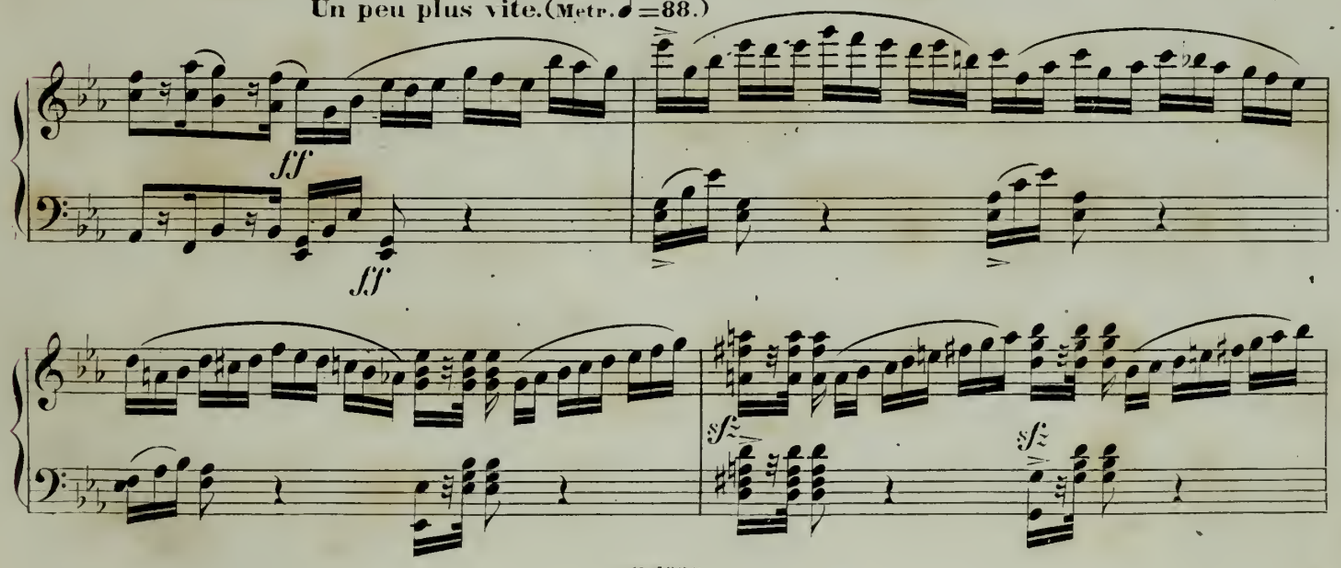

ff
sfz
sfz
sfz
p
p
cresc
p
8
pp

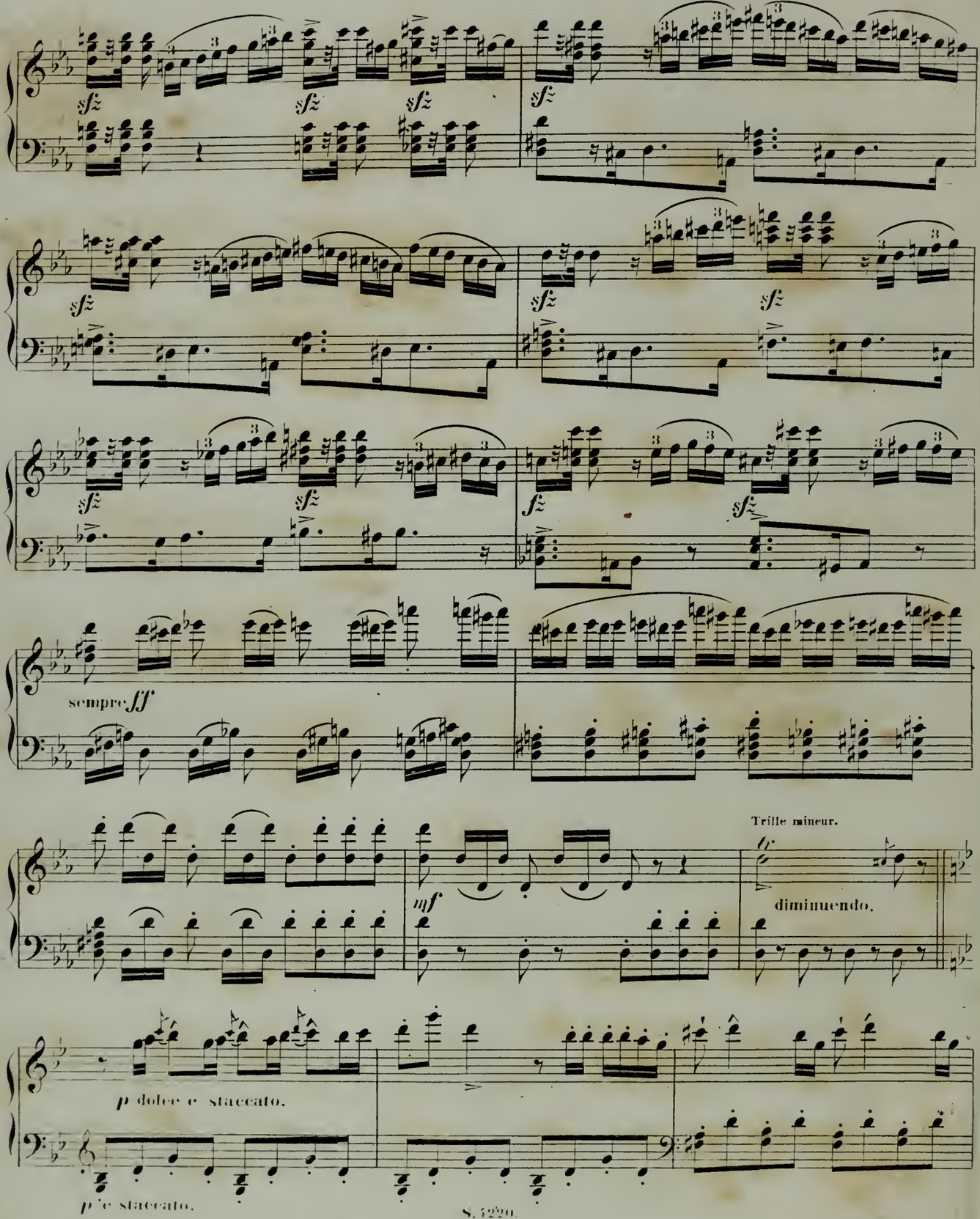


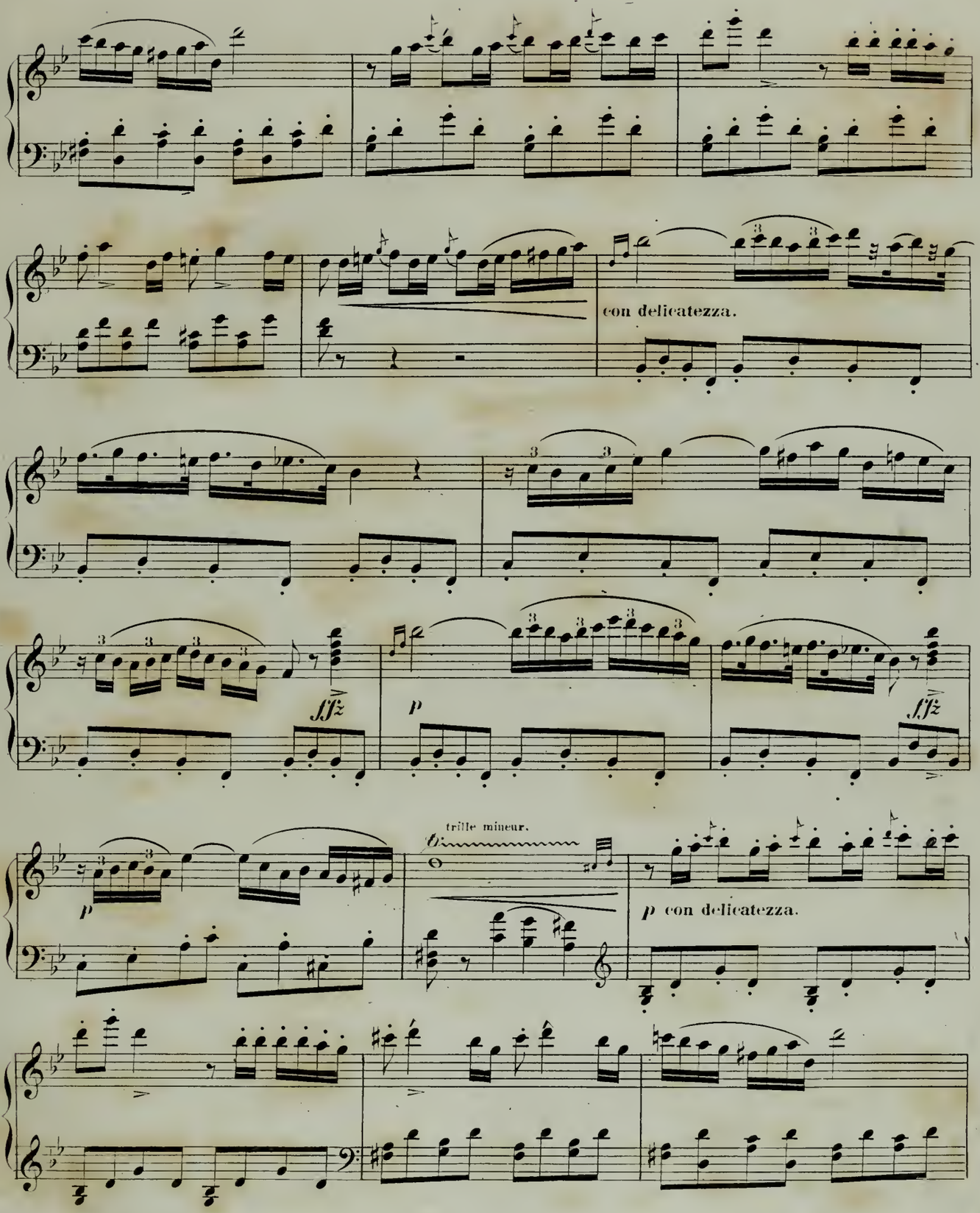
Facilité.

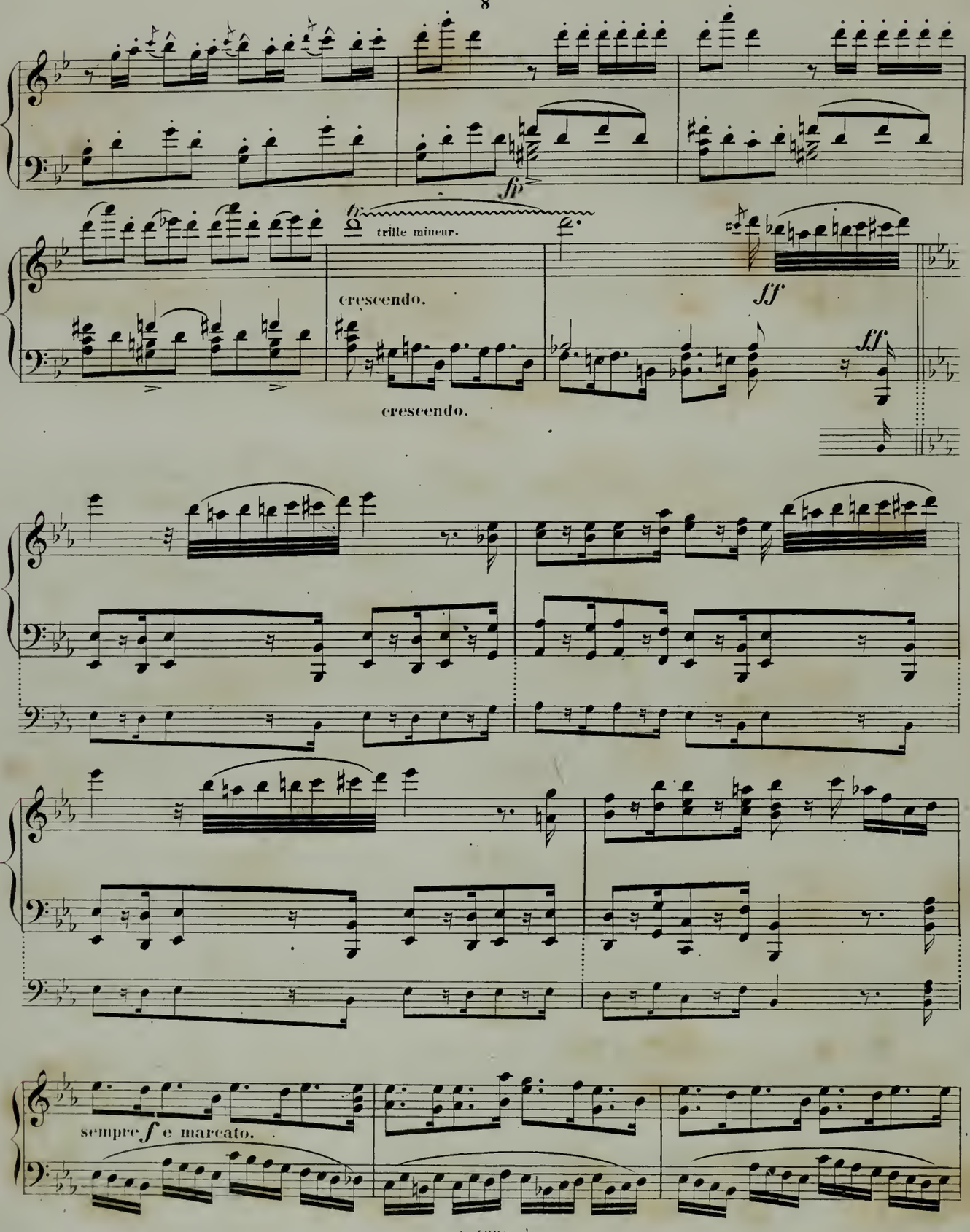


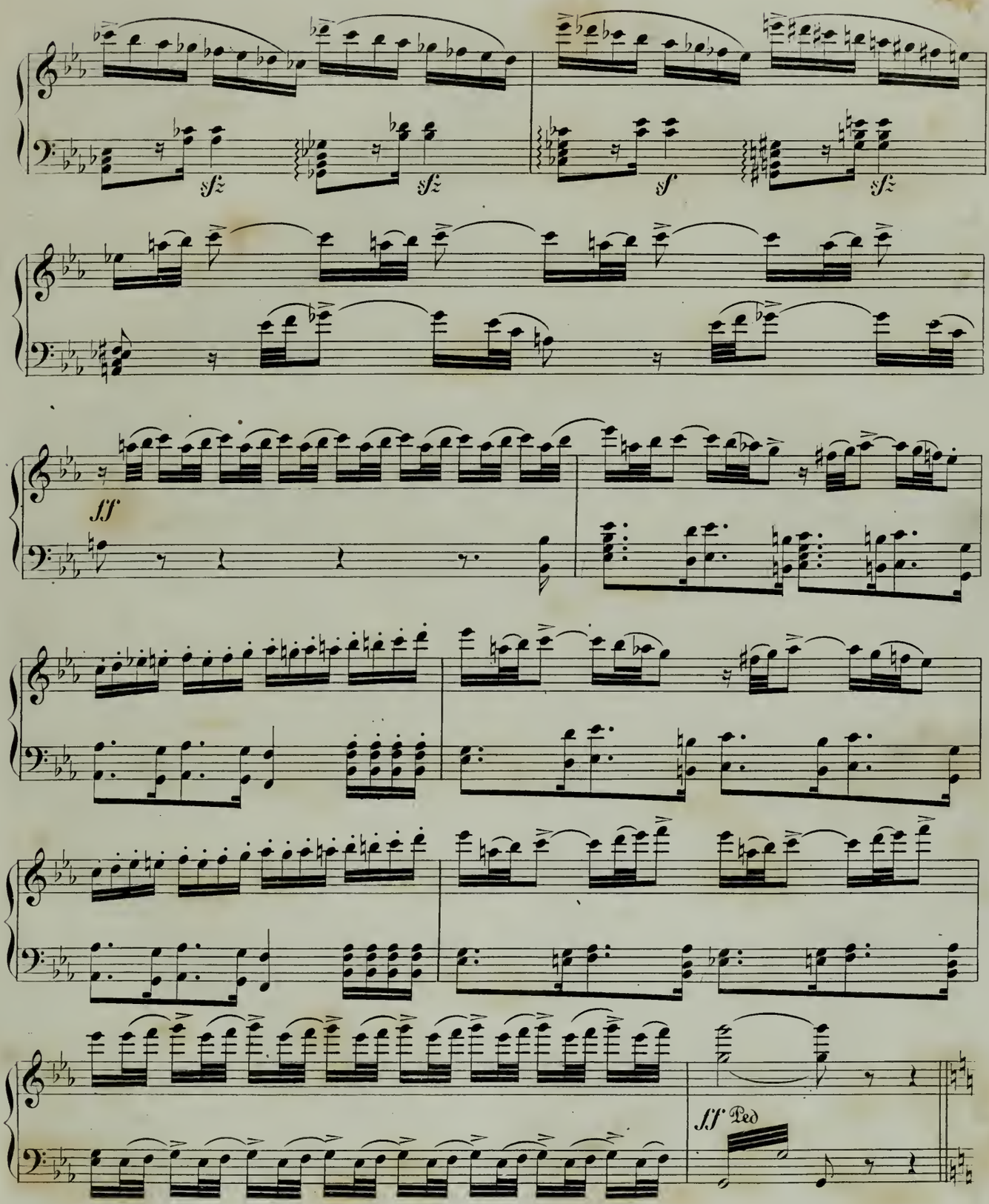
Un peu plus vite. (Metr. ♩ = 88.)

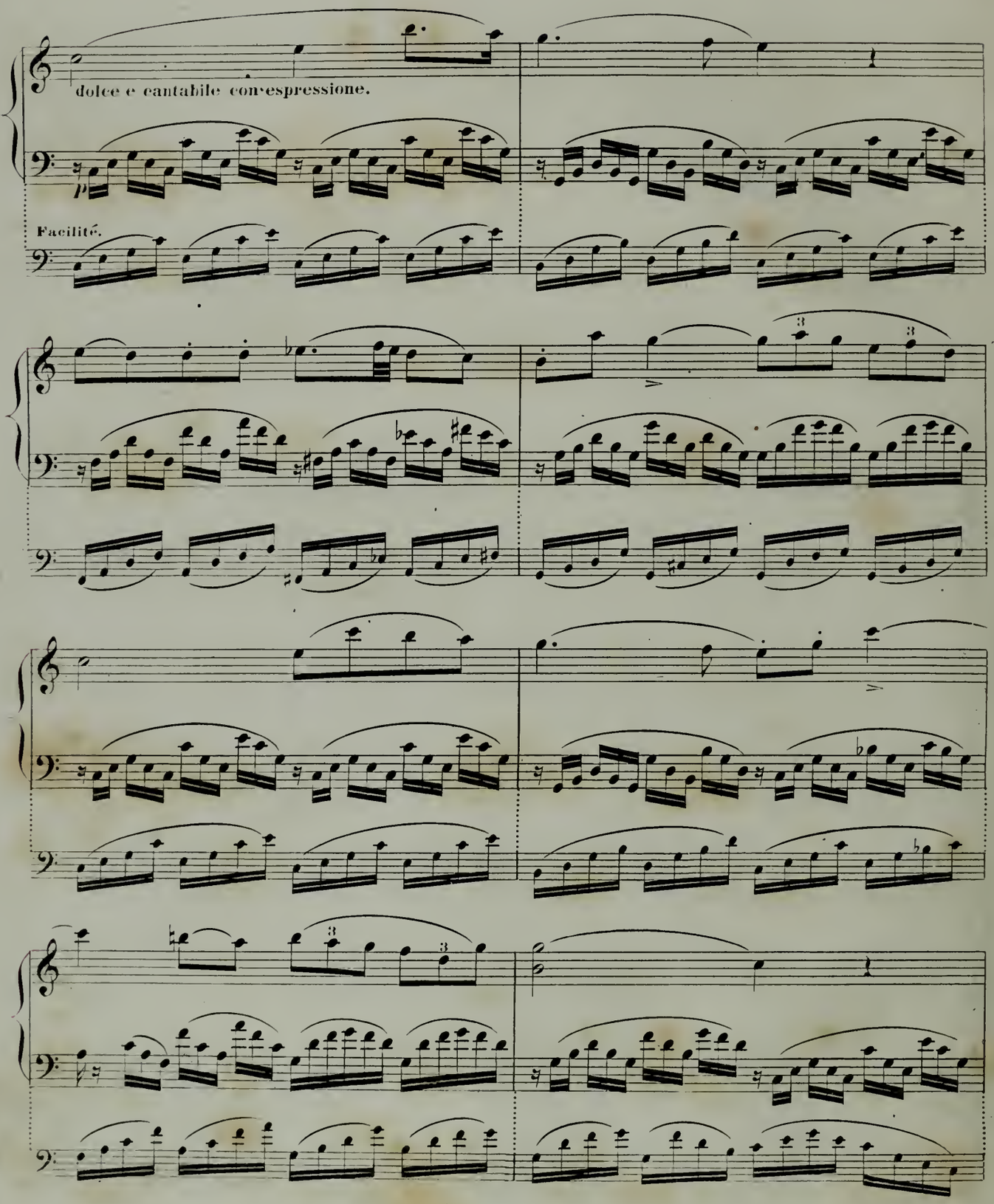


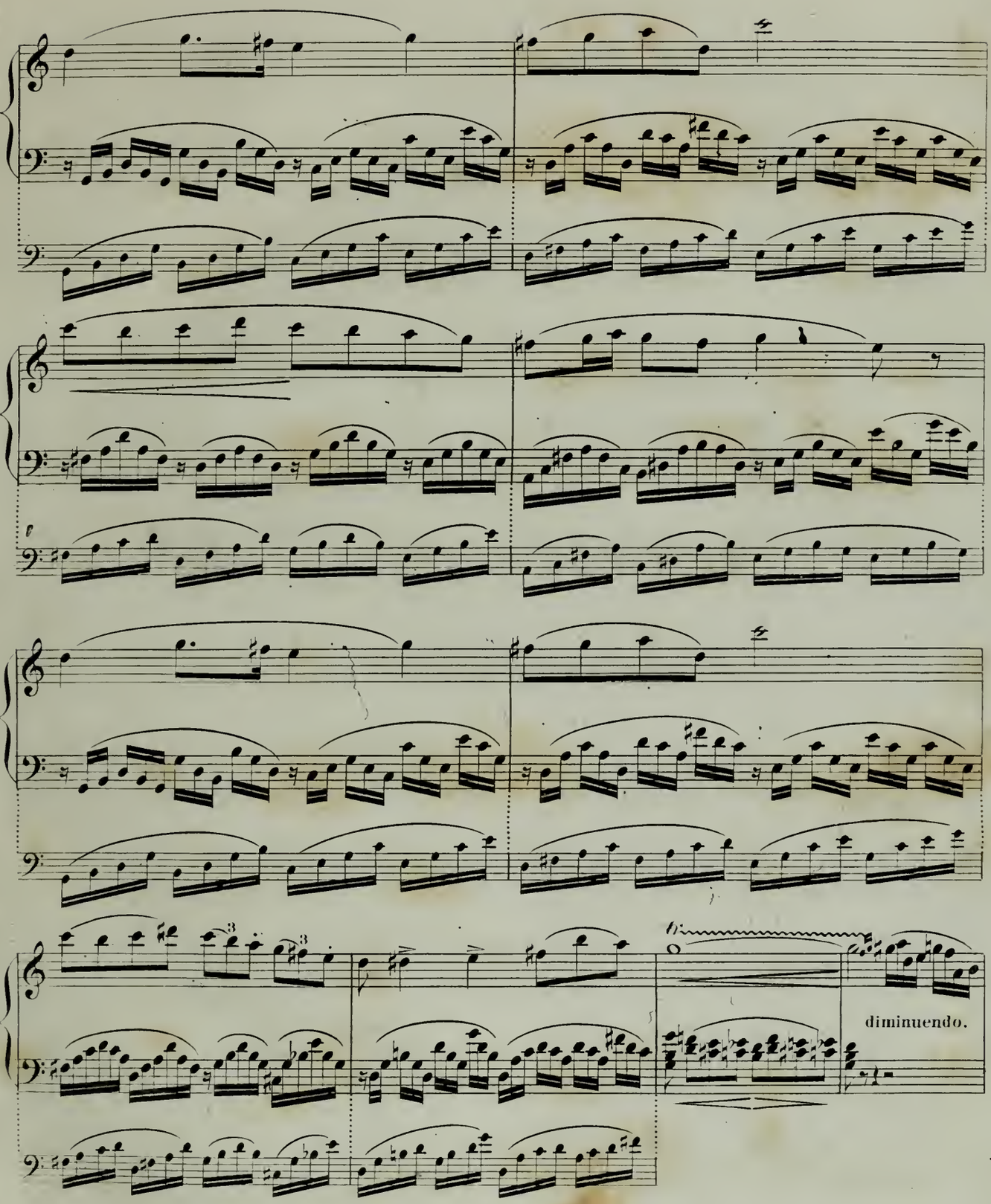

sfz
sempre ff
Trille mineur.
mf
diminuendo.
p dolce e staccato.
p e staccato.

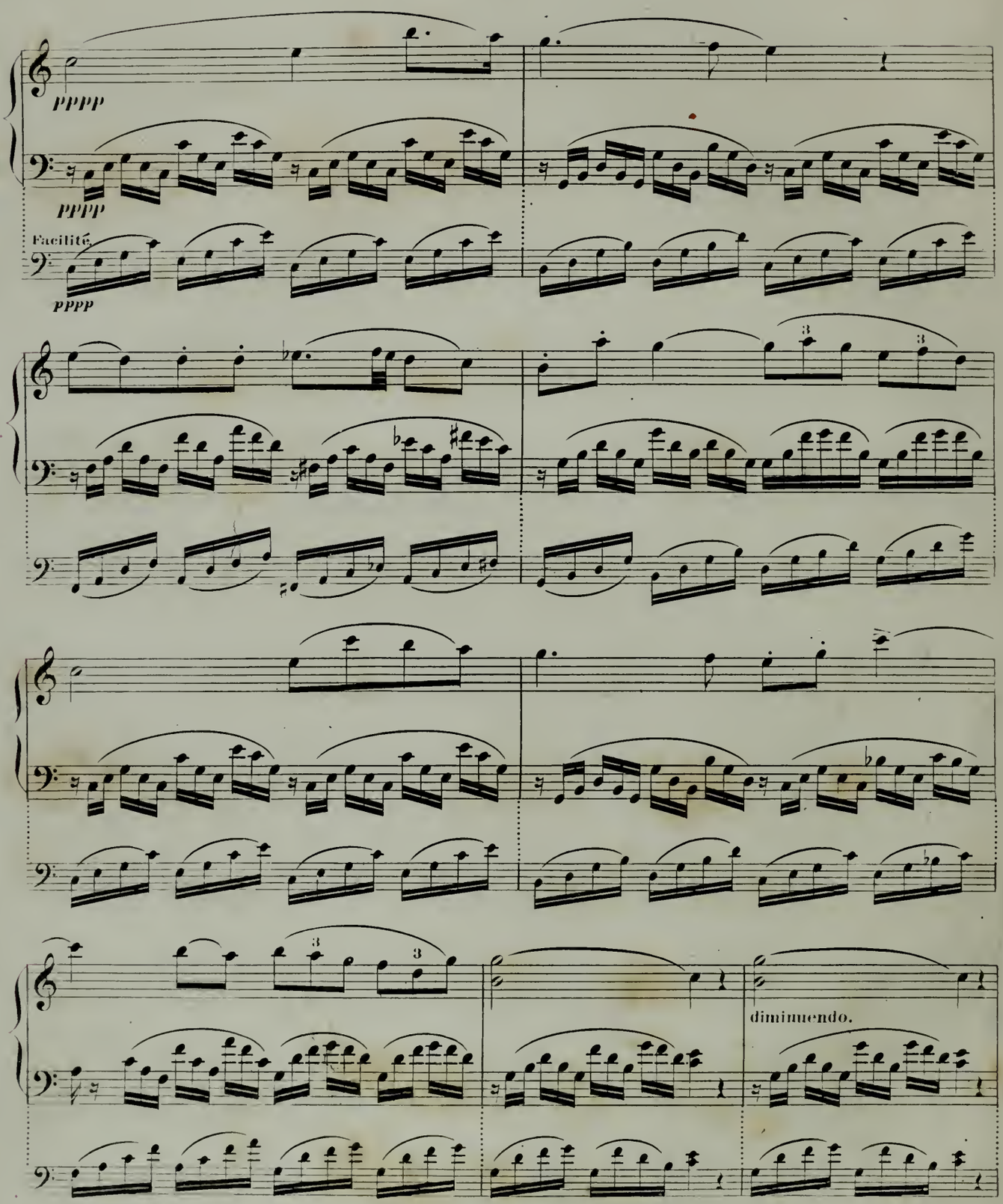

con delicatezza.
fffz
p
fffz
trille mineur.
p
p con delicatezza.

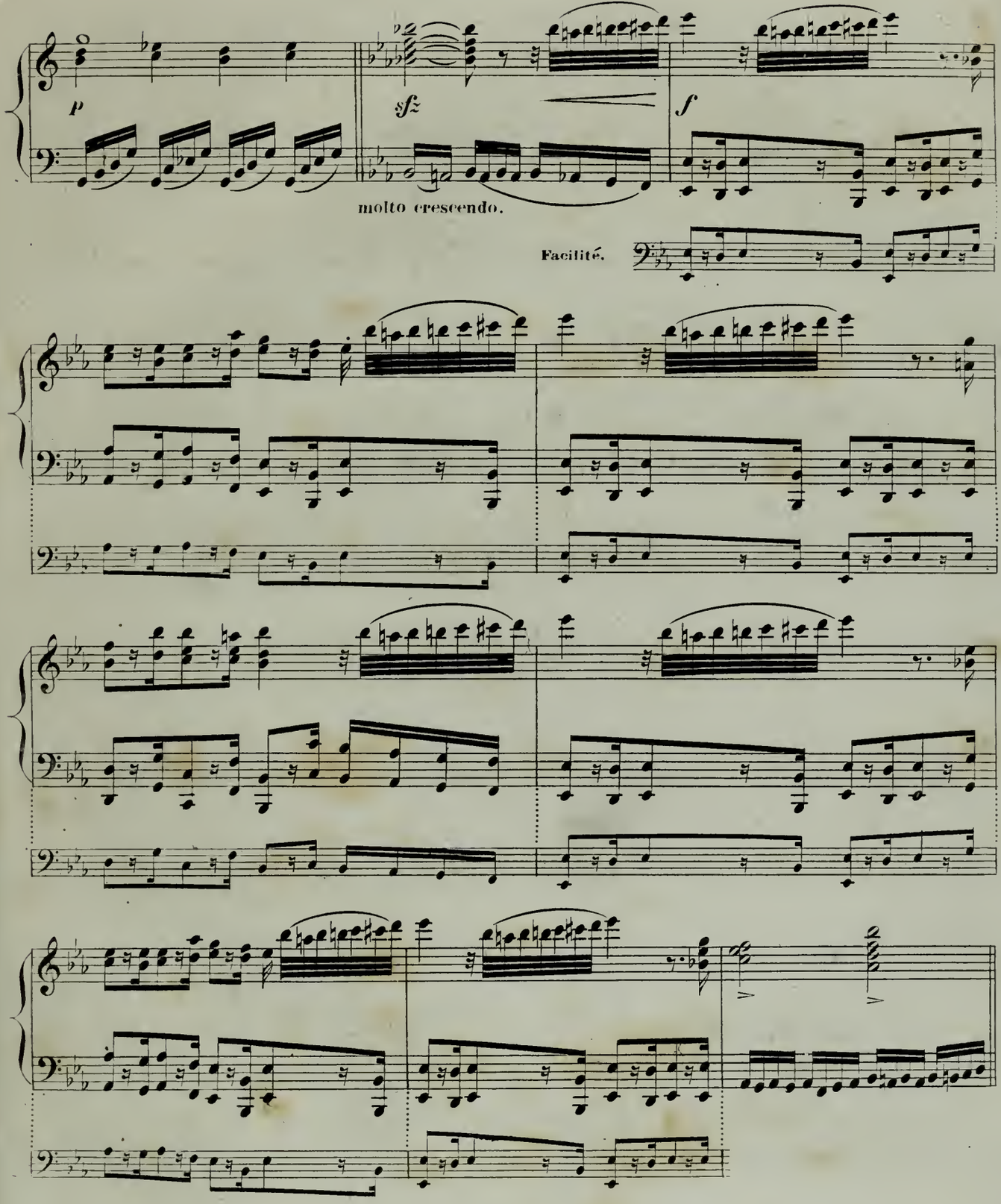

fp
trille mineur.
crescendo.
ff
ff
crescendo.
sempre f e marcato.

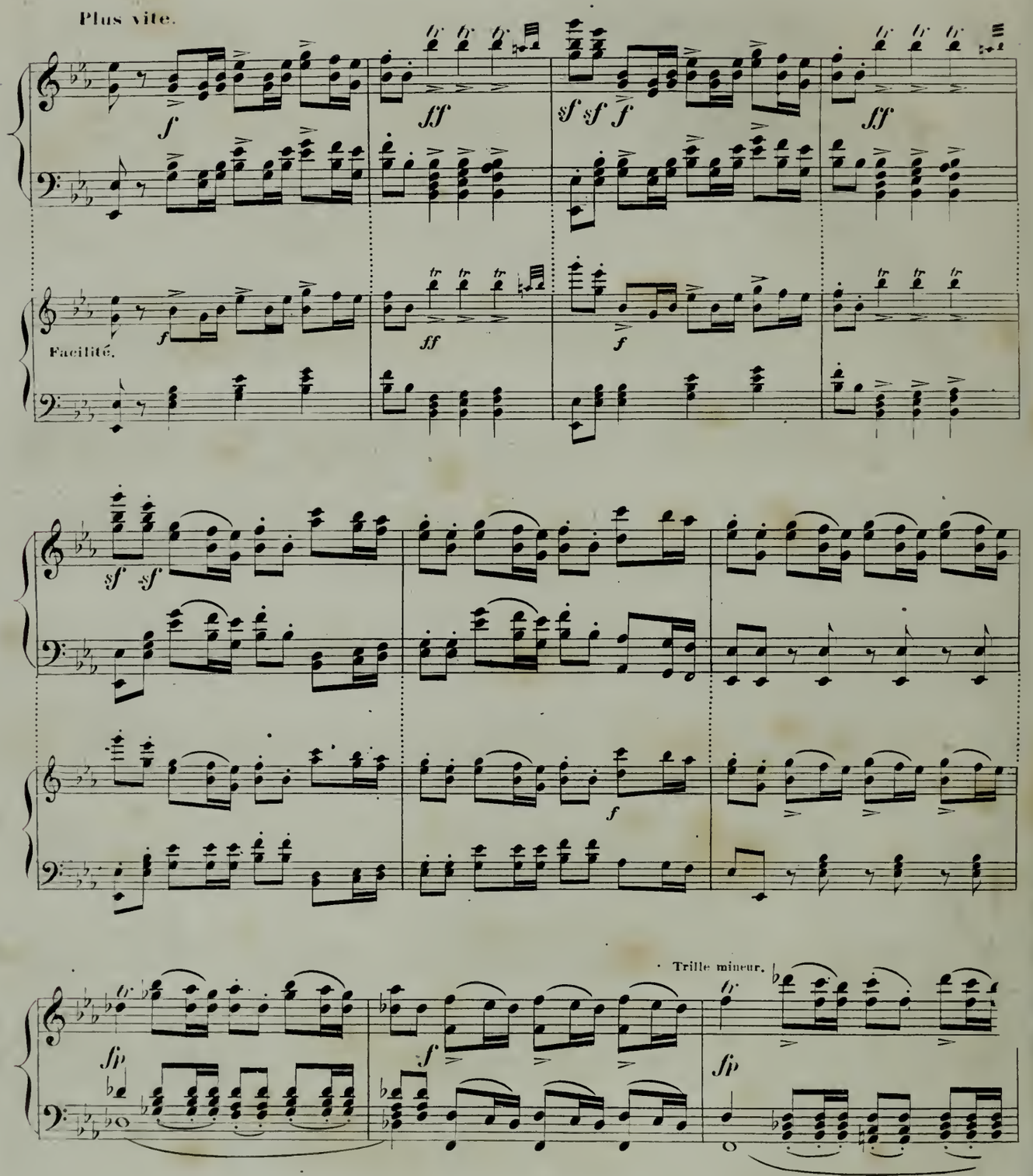

sfz
sfz
sf
sfz
fff
ff Ped

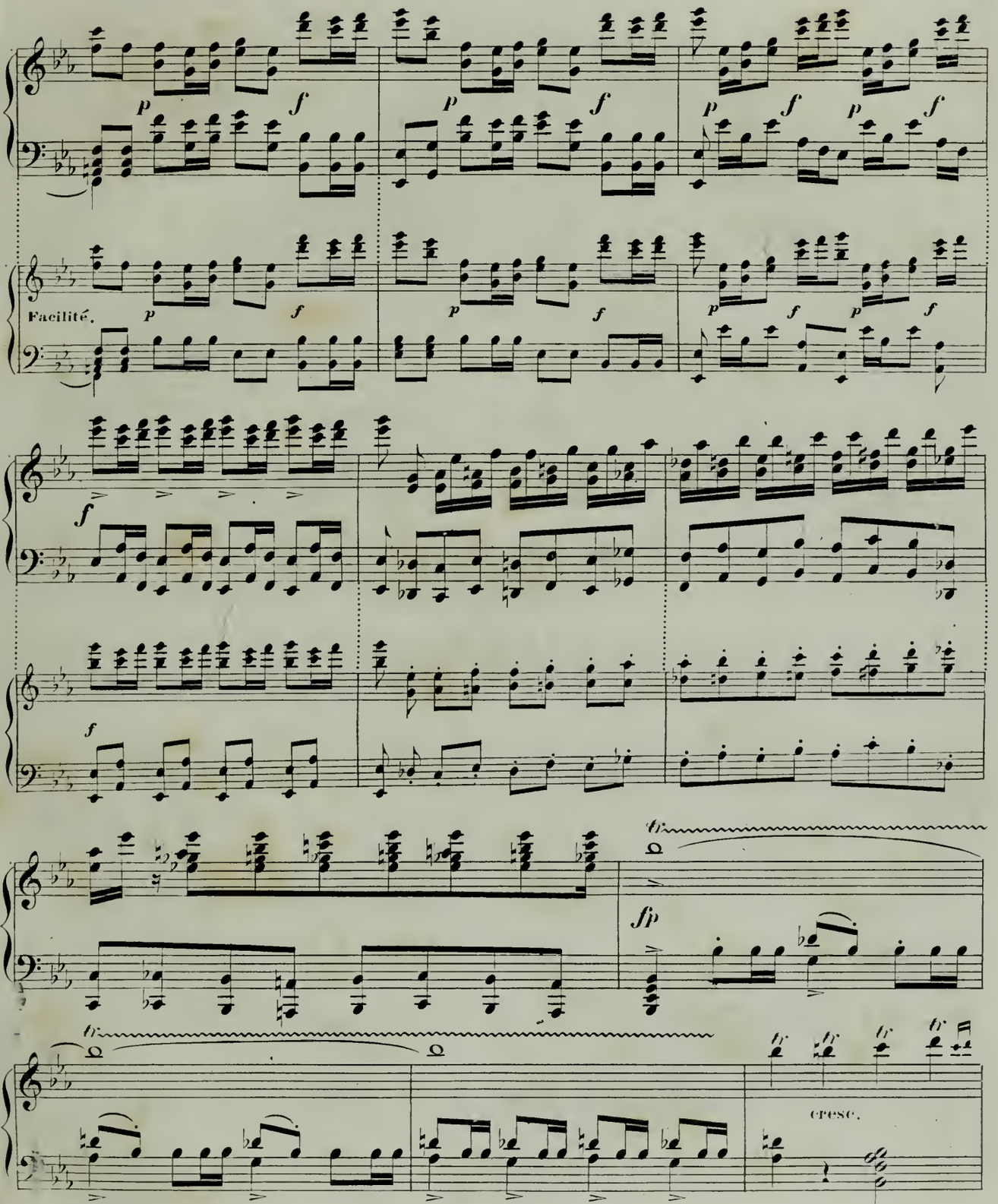

dolce e cantabile con espressione.
Facilité.

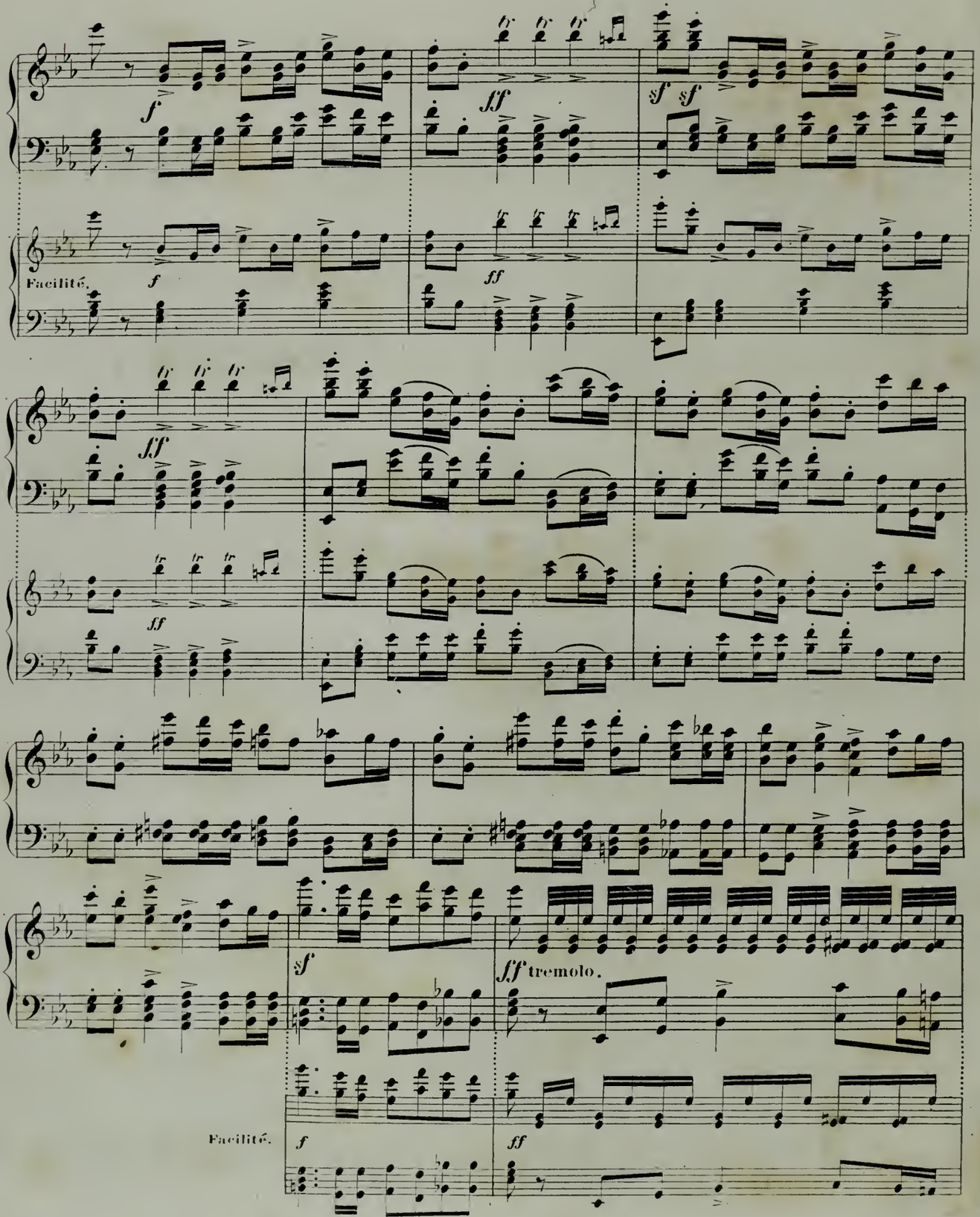

diminuendo.

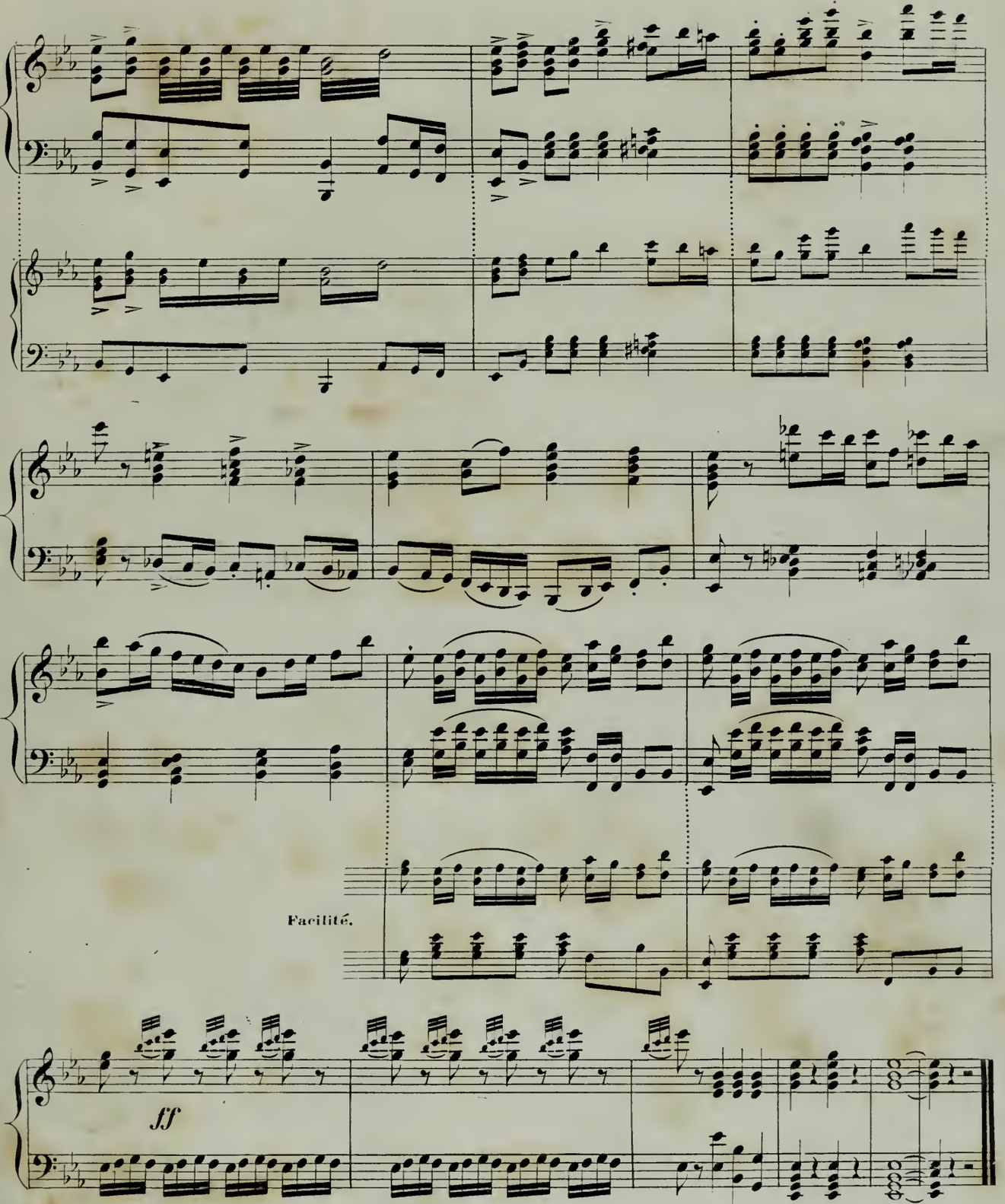

PPPP
PPPP
Facilité.
PPPP
diminuendo.


p
sfz
f
molto crescendo.
Facilité.


Plus vite.
Facilité.
Trille mineur.


Facilité.
cresc.


Facilité.
Facilité.
tremolo.


Facilité.
ff

ACTE I.

INTRODUCTION.

(A) CHOR. (B) ARIE des DANILOWITZ. (C) ENSEMBLE. (D) TRINKCHOR. (E) FOLGE und ENDE der INTRODUCTION.

(A) CHOR.

Die Scene spielt in einem Dorfe in der Nähe von Wiburg an den Ufern des Finnländischen Meerbusens. Zur Linken des Zuschauers ein ländliches Haus, welches Georg Skawronski gehört; von aussen führt eine Treppe hinauf. Rechts der Eingang zu einer Dorfkirche. Im Hintergrunde Felsen; am Horizont das Meer.

Zimmerleute sind mitten auf der Bühne gelagert und rasten bei der ersten Tageshitze; ihre Frauen und Töchter bringen ihnen das Frühstück und bedienen sie. Petroff ist der Einzige, welcher fortarbeitet während die Andern ruhn.

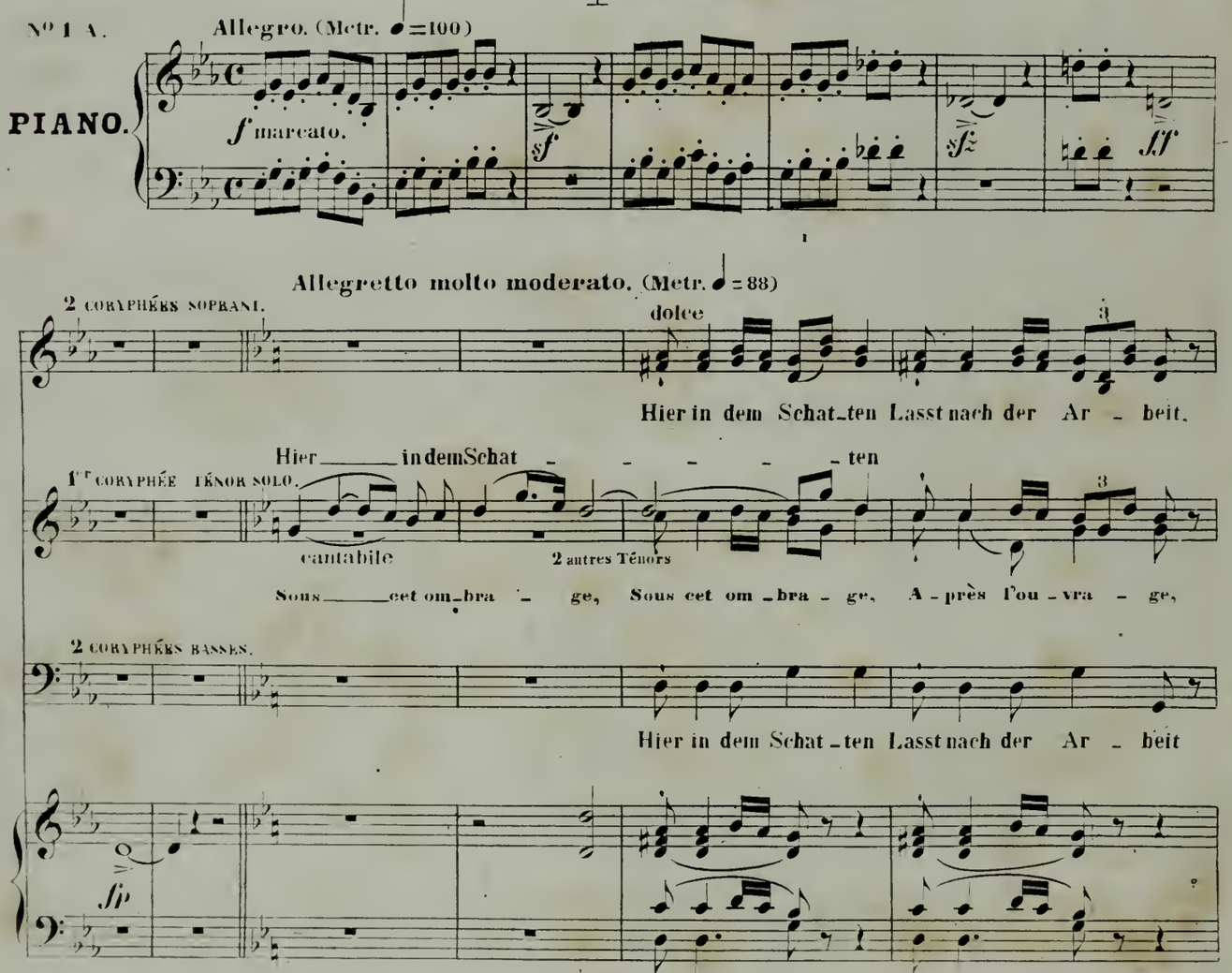
INTRODUCTION.

(A) CHOEUR. — (B) AIR de DANILOWITZ. — (C) ENSEMBLE. (D) CHOEUR des BUVEURS. — (E) SUITE et FIN de l'INTRODUCTION.

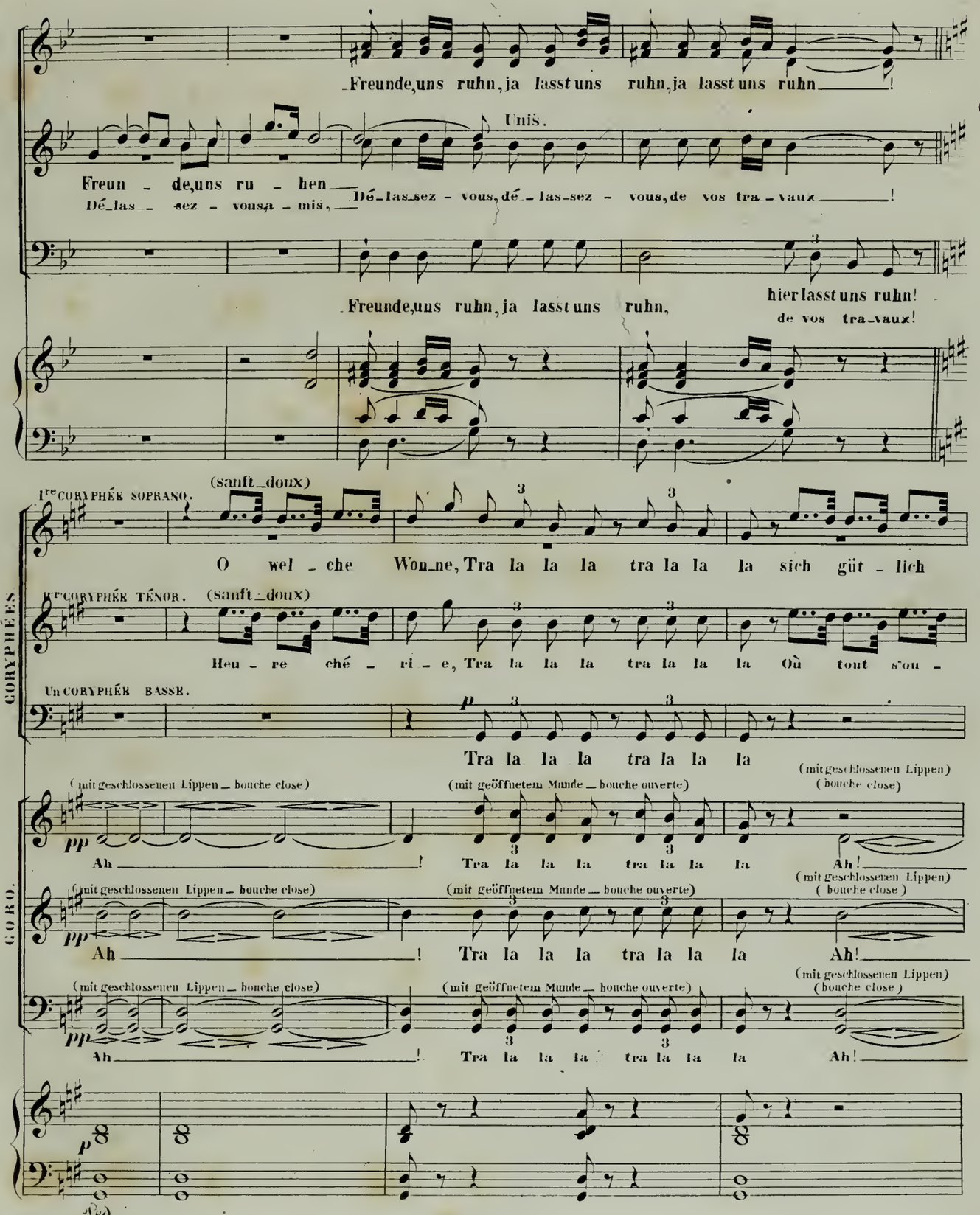
(A) CHOEUR.

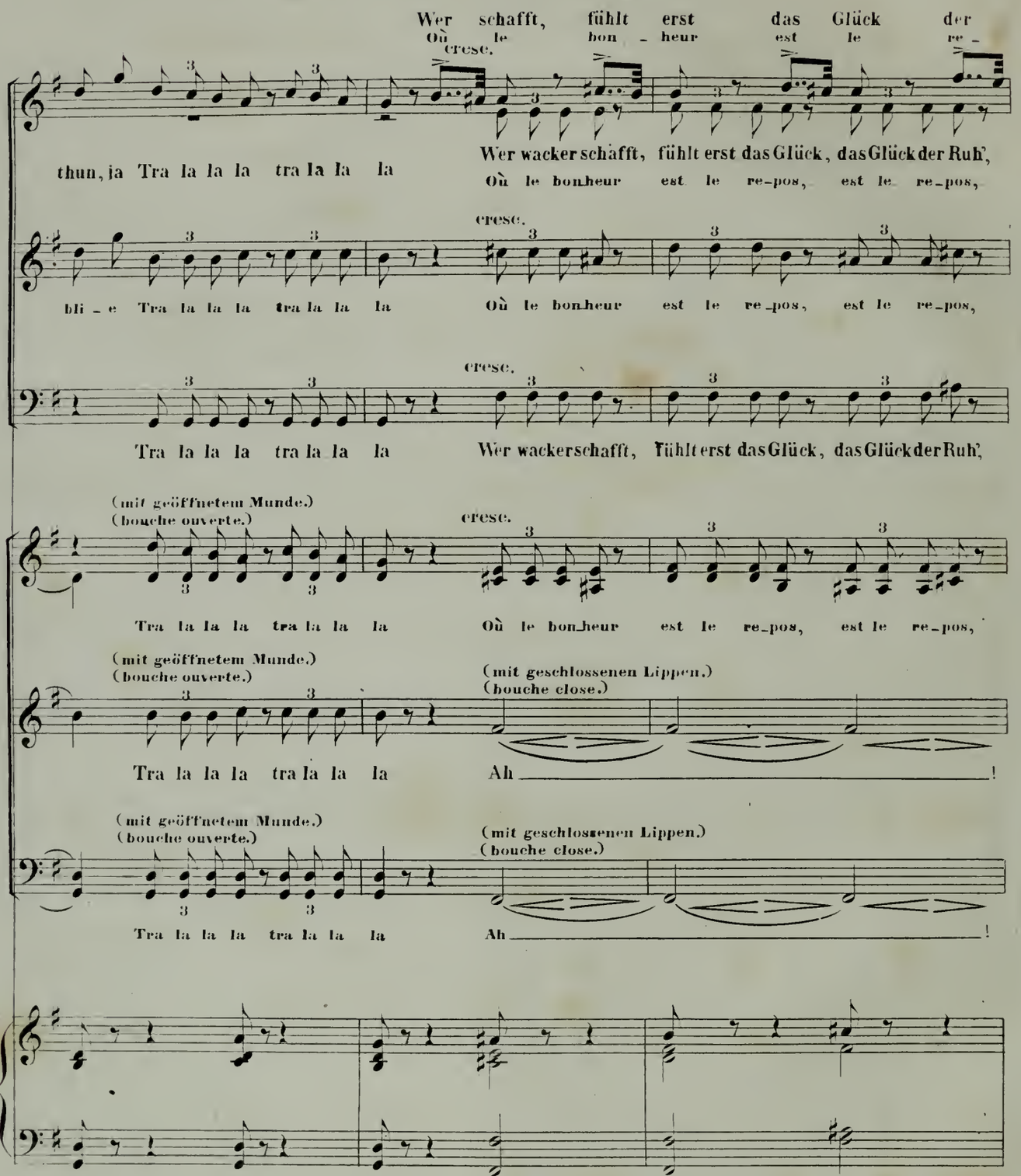
La scène se passe dans un village aux environs de Wiborg, sur les bords du golfe de Finlande. A gauche du spectateur, une maison rustique, celle de George Skawronski: on y monte par un escalier en dehors. A droite, l'entrée d'une église de village. Au fond, des rochers, et à l'horizon le golfe de Finlande.

Les ouvriers charpentiers sont couchés au milieu du théâtre et se reposent pendant la première chaleur du jour. Leurs femmes et leurs filles viennent de leur apporter leur repas et se mettent à les servir. Péters est le seul qui travaille pendant que les autres se reposent.



Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.


Freunde, uns ruhn, ja lasst uns ruhn, ja lasst uns ruhn!
Unis.
Freun - de, uns ru - hen
Dé - las - sez - vous, dé - las - sez - vous, de vos tra - vaux!
Dé - las - sez - vous a - mis,
Freunde, uns ruhn, ja lasst uns ruhn,
hier lasst uns ruhn!
de vos tra - vaux!
CORYPHÉES
Ire CORYPHÉE SOPRANO.
(sanft - doux)
O wel - che Won - ne, Tra la la la tra la la la sich güt - lich
IIe CORYPHÉE TÉNOR.
(sanft - doux)
Heu - re ché - ri - e, Tra la la la tra la la la Où tout s'ou -
Un CORYPHÉE BASSE.
Tra la la la tra la la la
CORO.
(mit geschlossenen Lippen - bouche close)
(mit geöffnetem Munde - bouche ouverte)
(mit geschlossenen Lippen)
(bouche close)
Ah! Tra la la la tra la la la Ah!
Led


Wer schafft, fühlt erst das Glück der
Où le bon - heur est le re -
cresc.
thun, ja Tra la la la tra la la la
Wer wacker schafft, fühlt erst das Glück, das Glück der Ruh',
Où le bon-heur est le re-pos, est le re-pos,
bli - e Tra la la la tra la la la
Où le bon-heur est le re-pos, est le re-pos,
Tra la la la tra la la la
Wer wacker schafft, fühlt erst das Glück, das Glück der Ruh',
(mit geöffnetem Munde.)
(bouche ouverte.)
Tra la la la tra la la la
Où le bon-heur est le re-pos, est le re-pos,
(mit geschlossenen Lippen.)
(bouche close.)
Ah
Tra la la la tra la la la
Ah

Ruh, pos, doux.

ja —, Der nur fühlt das Glück der Ruh', ja der nur fühlt das Glück der Ruh', das Glück der

oui —! Le bon-heur c'est le re - pos, oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re -

ja —, Der nur fühlt das Glück der Ruh', ja der nur fühlt das Glück der Ruh', das Glück der

oui —! oui le bon - heur c'est le re - pos,

(mit geöffnetem Munde—bouche ouverte.)

ja — ja der nur fühlt das Gluck der Ruh',

(mit geöffnetem Munde—bouche ouverte.)

oui —! oui le bon - heur c'est le re - pos,

molto rallent. Tempo I°

Ruh', ja, der nur fühlt, ja, der nur fühlt das Glück der Ruh'!

pos. Oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re - pos!

Ruh', ja, der nur fühlt, ja, der nur fühlt das Glück der Ruh'!

Oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re - pos!

ja, der nur fühlt, ja, der nur fühlt das Glück der Ruh'!

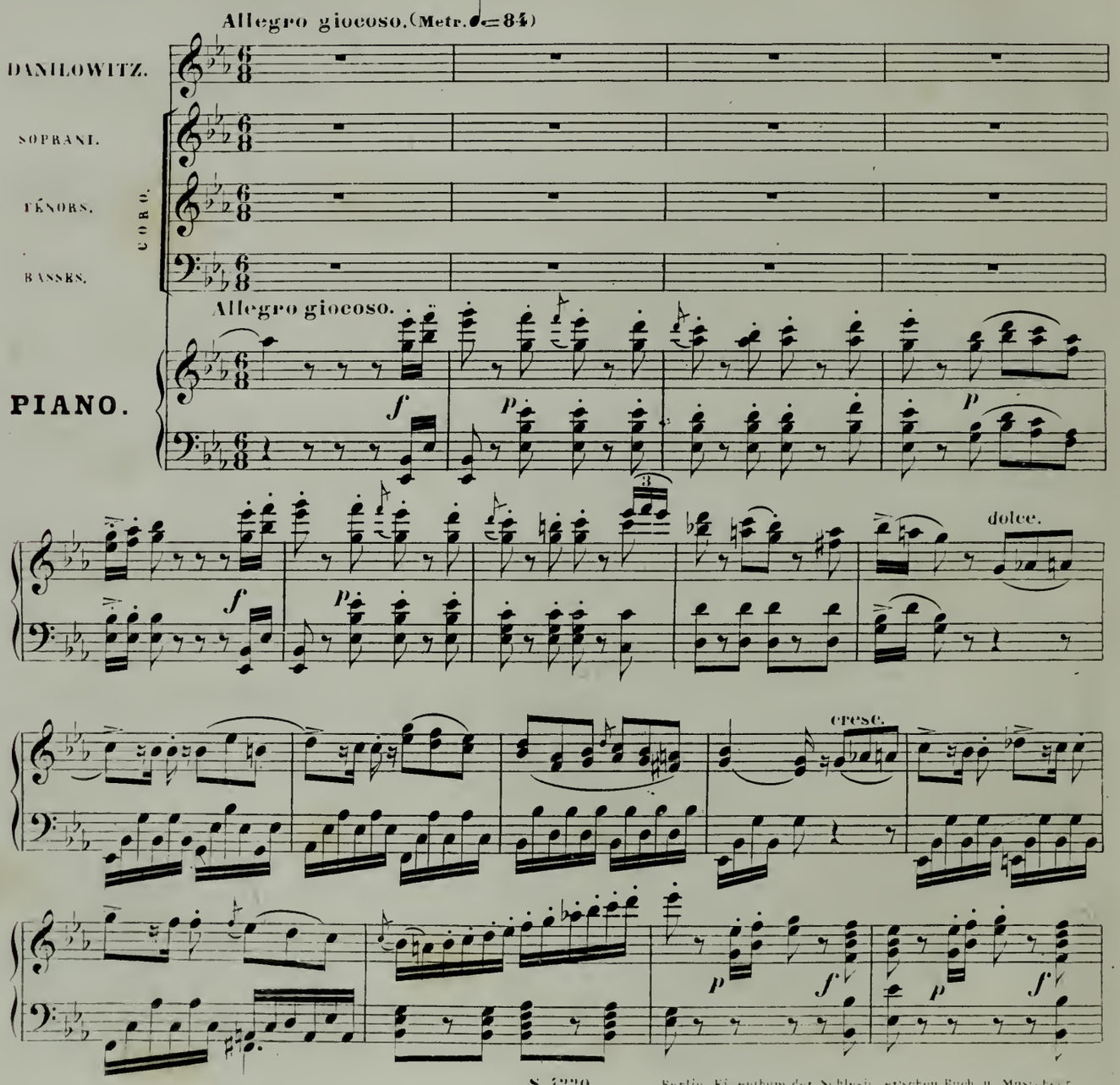
Oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re - pos!

molto rallent. Tempo I°

(B) ARIE DES DANILOWITZ (B) AIR DE DANILOWITZ.

Danilowitz tritt aus seinem Laden mit einem Korb voll Bäckereien, die er rings herum den Arbeitern und ihren Frauen anbietet

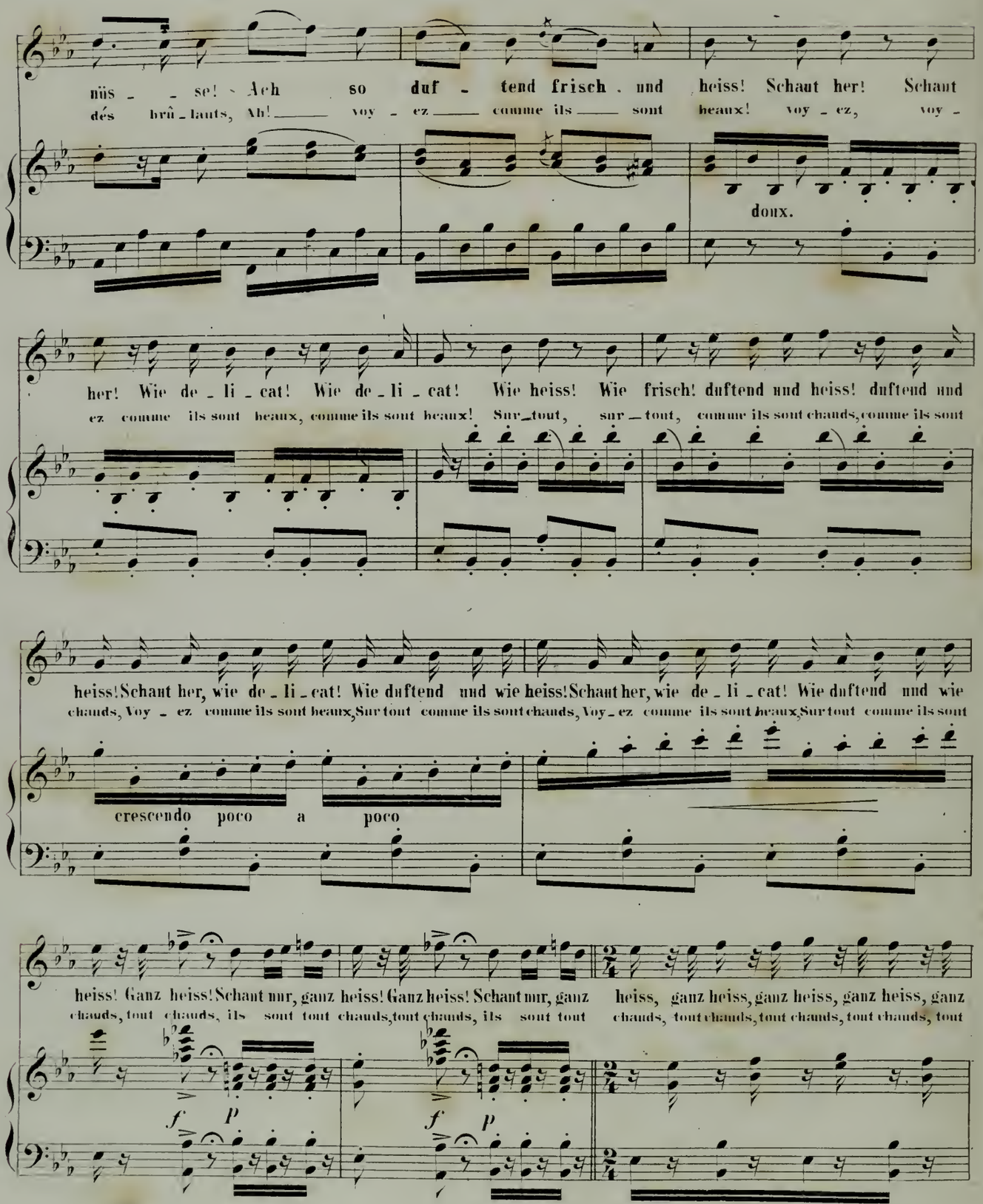
Danilowitz sort de sa boutique avec un panier de pâtisseries, qu'il présente tour à tour aux ouvriers et à leurs femmes.

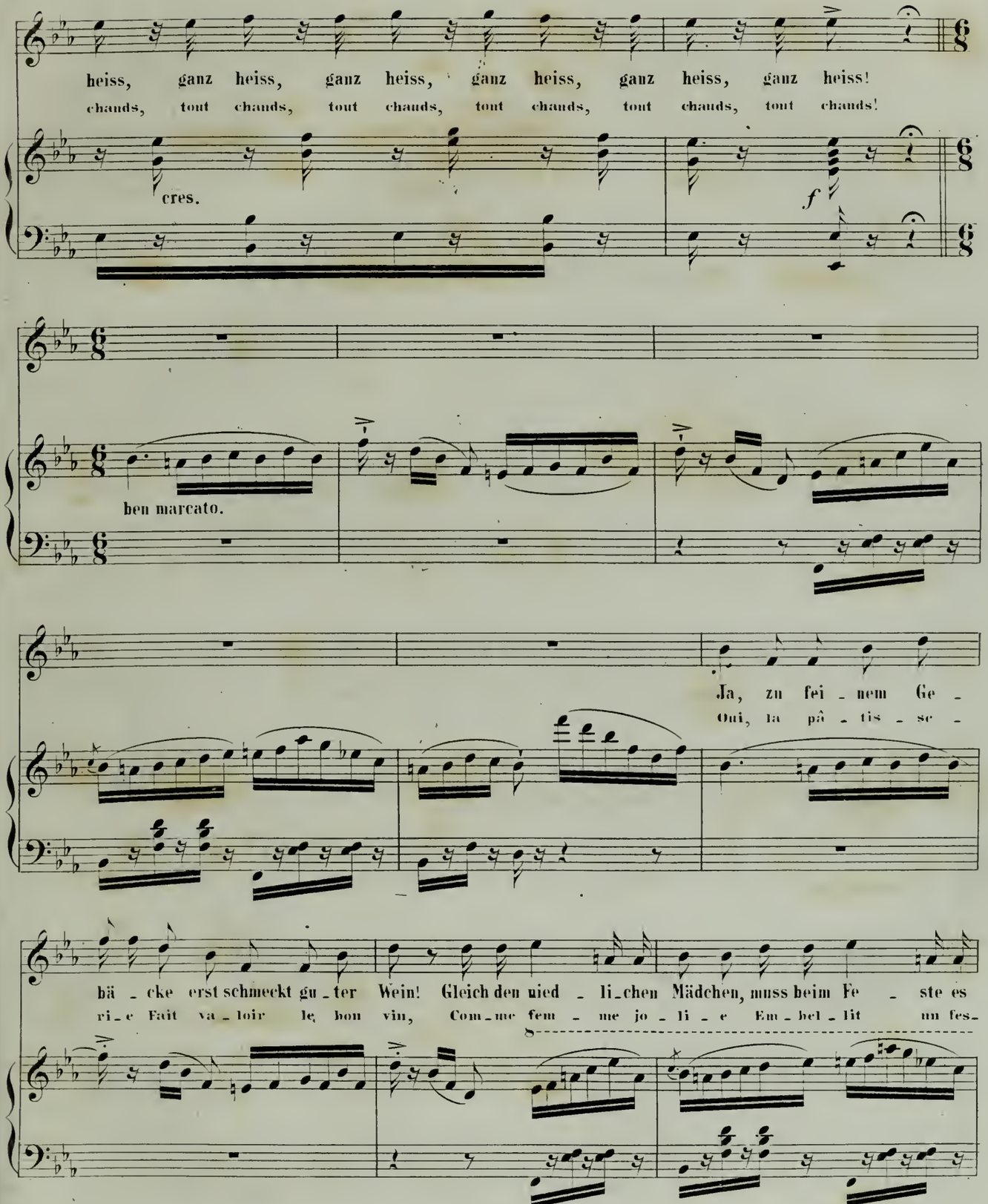


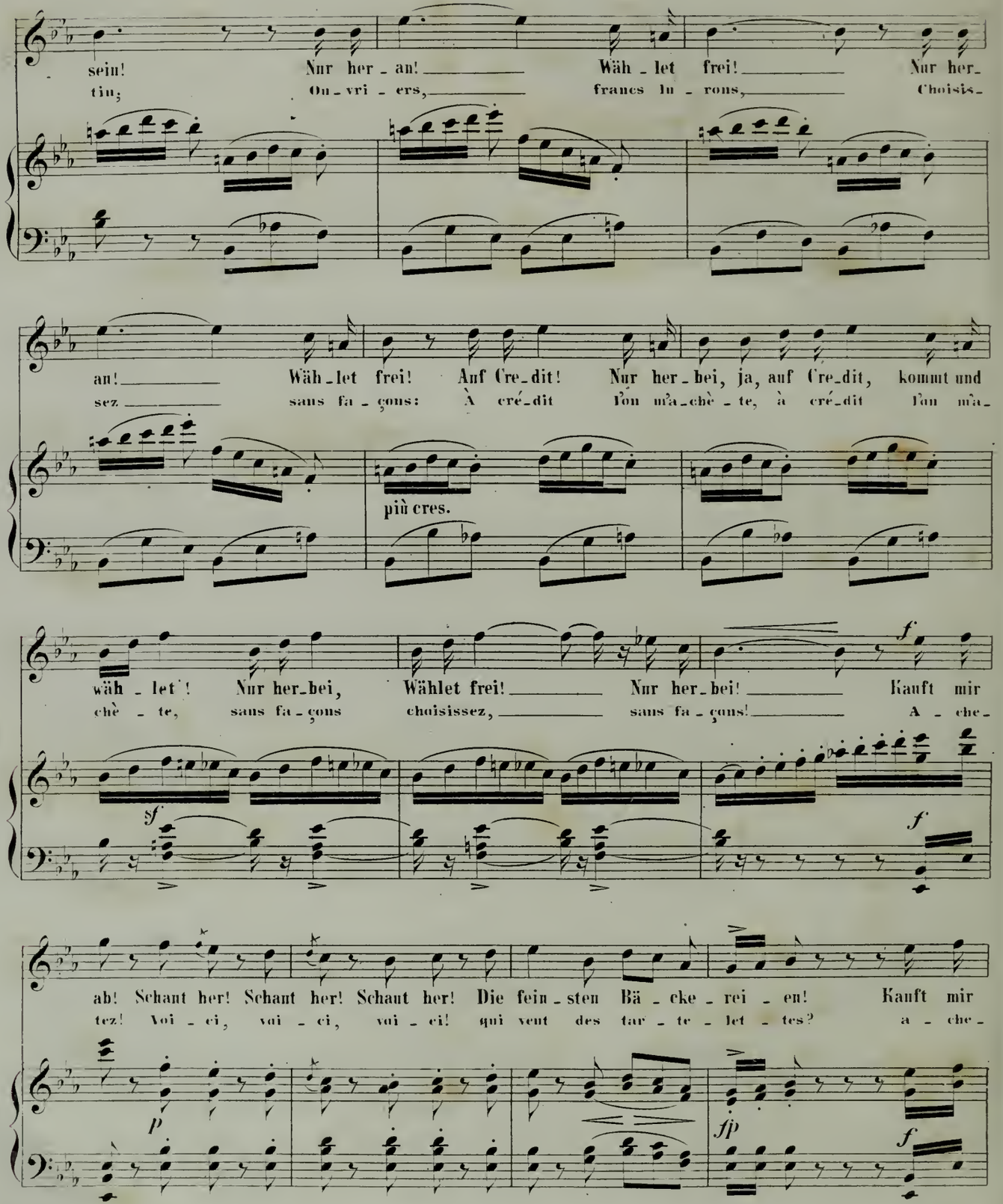
Berlin. Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.

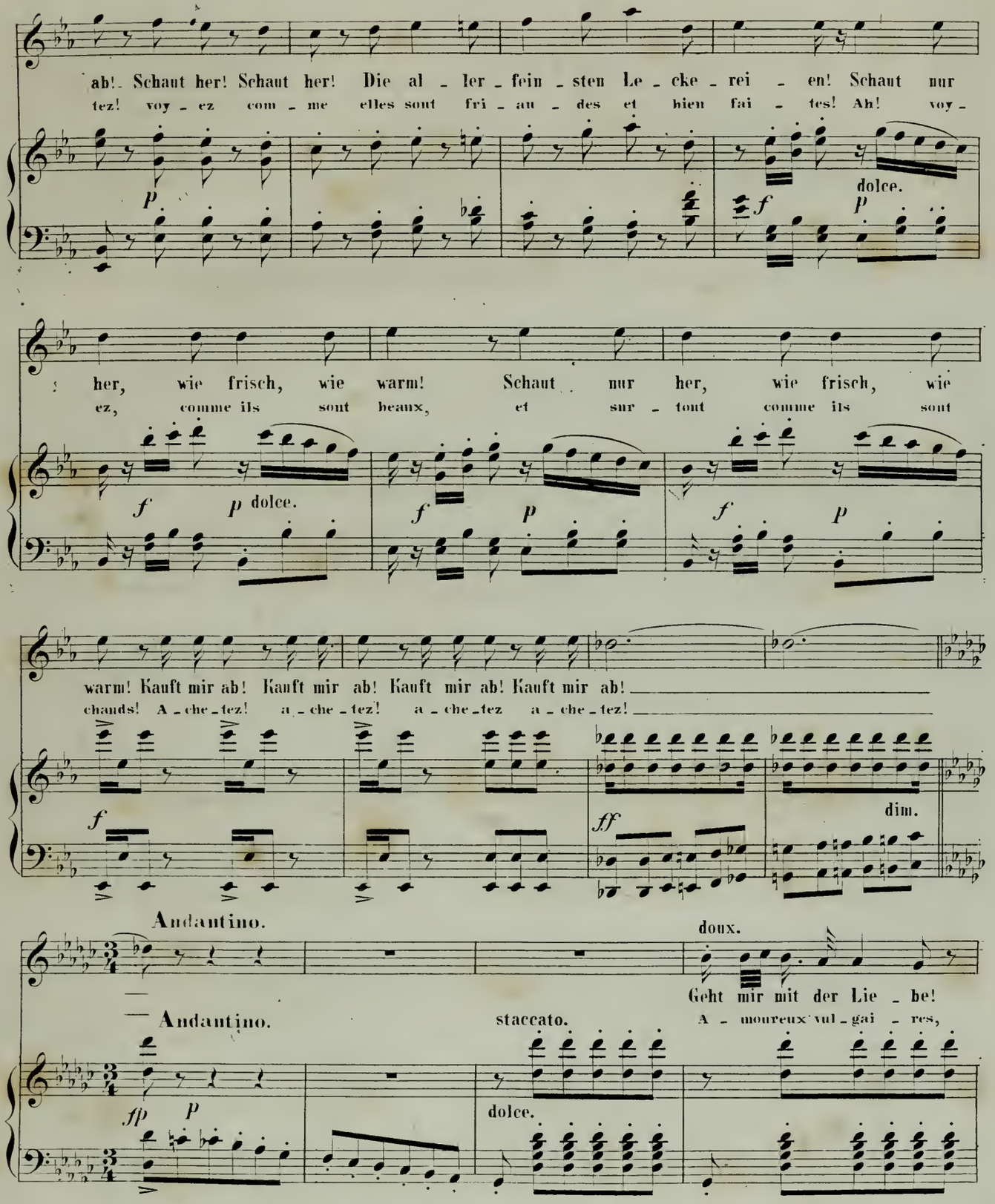
leggiero.

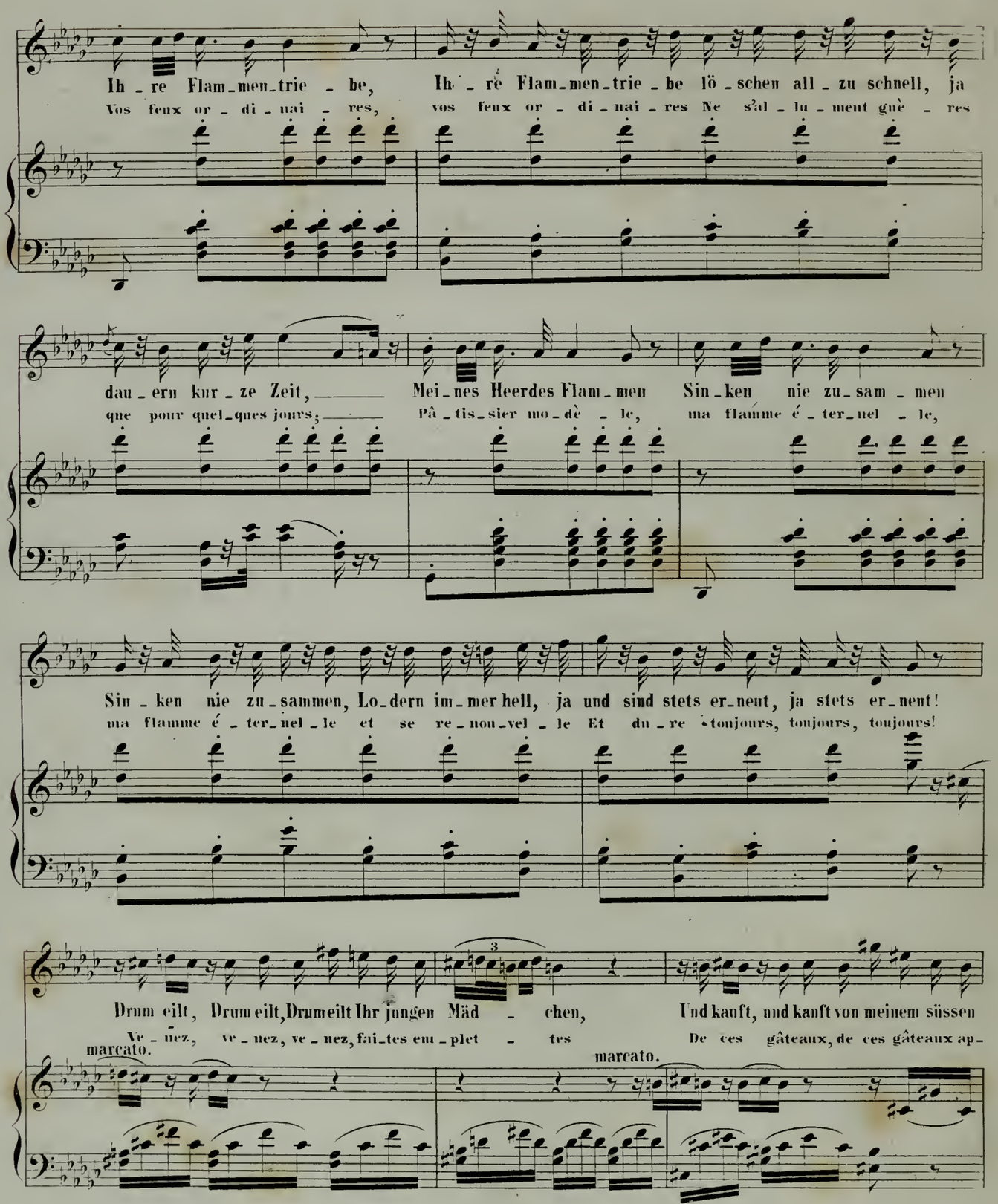
Kauft mir ab, schaut her, schaut her, schaut her, die
A - che - tez! voi - ci, voi - ci, voi - ci! qui
fein - sten Bä - cke - rei - en! Kauft mir ab! Schaut her, wie warm, wie frisch, die
vent des tar - te - let - tes? A - che - tez! vo - yez comme el - les sont fri -
fein - sten Le - cke - rei - en, Törtchen und Mar - zi - pan, Pa -
an - des et bien fai - tes! Des ma - ca - rons nouveaux Et
stet - chen, Zu - cker - Nüs - se, knus - pri - gen Man - del - span, fein - ste Ge -
des jo - lis gâ - teaux, Des nou - gats crons - til - lants, des é - chau -

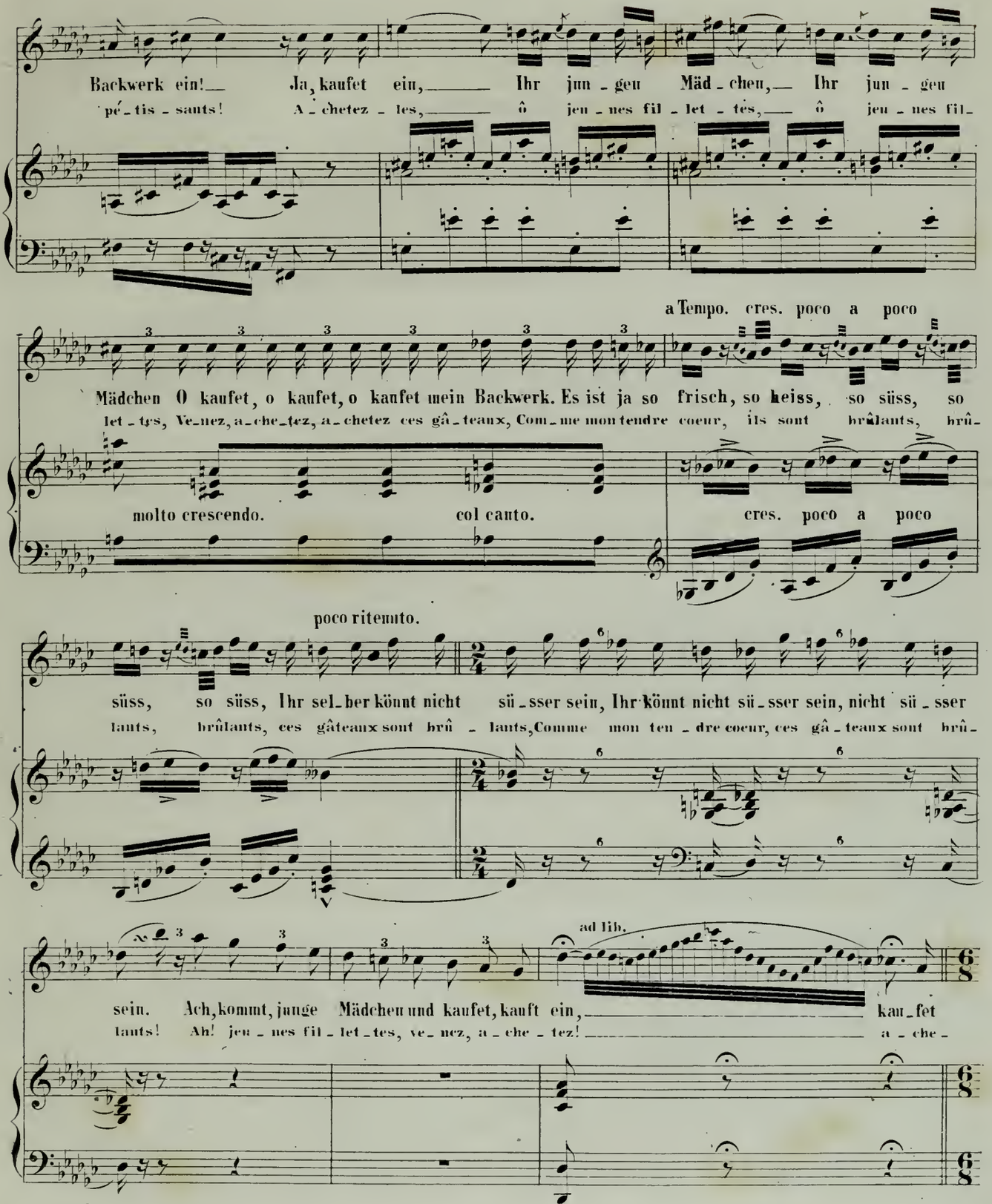

nüs - - se! Ach so duf - tend frisch und heiss! Schaut her! Schaut
dés brû - lauts, Ah! voy - ez comme ils sont beaux! voy - ez, voy -
doux.
her! Wie de - li - cat! Wie de - li - cat! Wie heiss! Wie frisch! duftend und heiss! duftend und
ez comme ils sont beaux, comme ils sont beaux! Sur-tout, sur - tout, comme ils sont chauds, comme ils sont
heiss! Schaut her, wie de - li - cat! Wie duftend und wie heiss! Schaut her, wie de - li - cat! Wie duftend und wie
chauds, Voy - ez comme ils sont beaux, Sur tout comme ils sont chauds, Voy - ez comme ils sont beaux, Sur tout comme ils sont
crescendo poco a poco
heiss! Ganz heiss! Schaut nur, ganz heiss! Ganz heiss! Schaut nur, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz
chauds, tout chauds, ils sont tout chauds, tout chauds, ils sont tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout
f p
f p

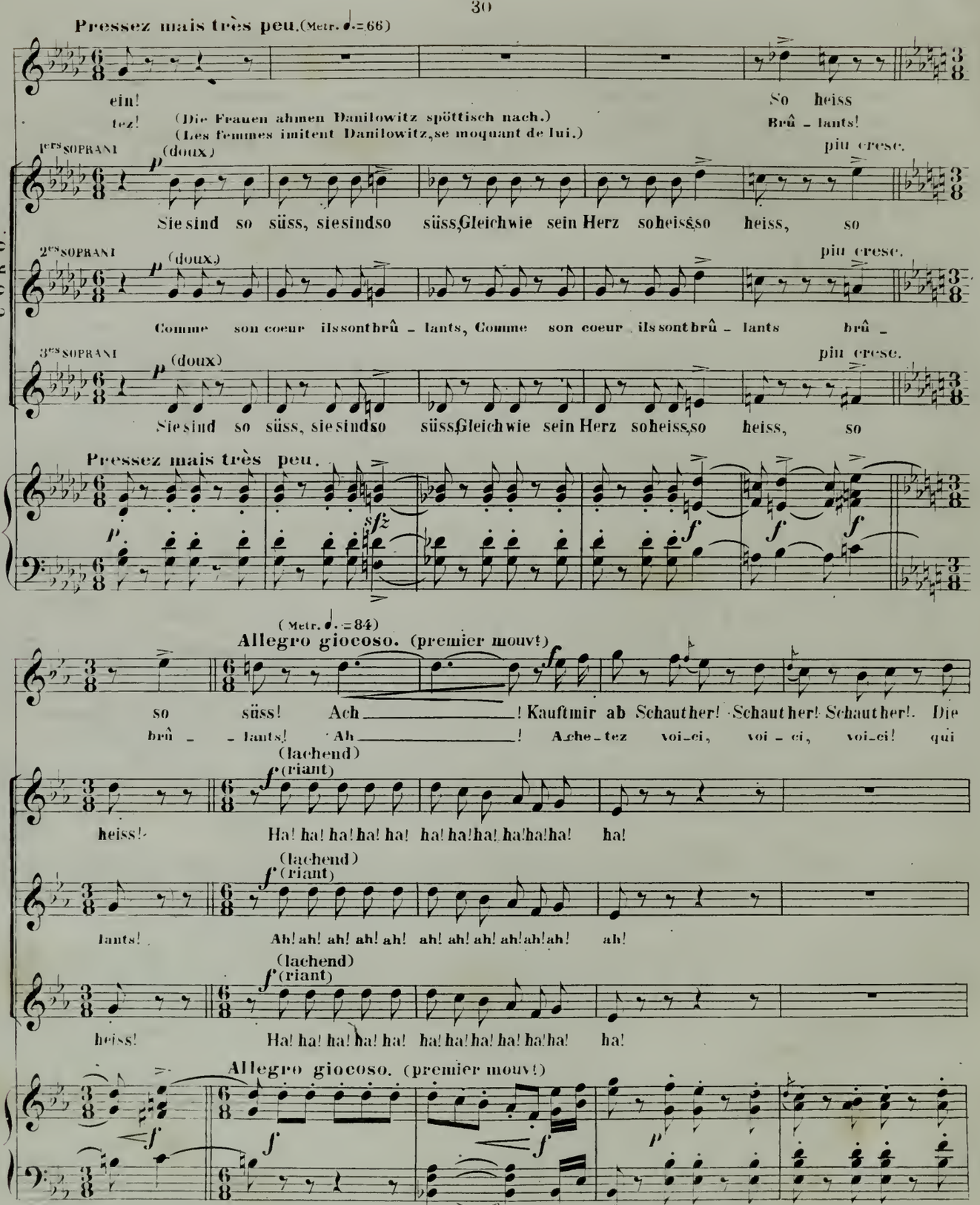

heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss!
chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds!
cres.
f
ben marcato.
Ja, zu fei - nem Ge -
Oui, la pâ - tis - se -
bä - cke erst schmeckt gu - ter Wein! Gleich den lied - li - chen Mädchen, muss beim Fe - ste es
ri - e Fait va - loir le bon vin, Com - me fem - me jo - li - e Em - bel - lit un fes-

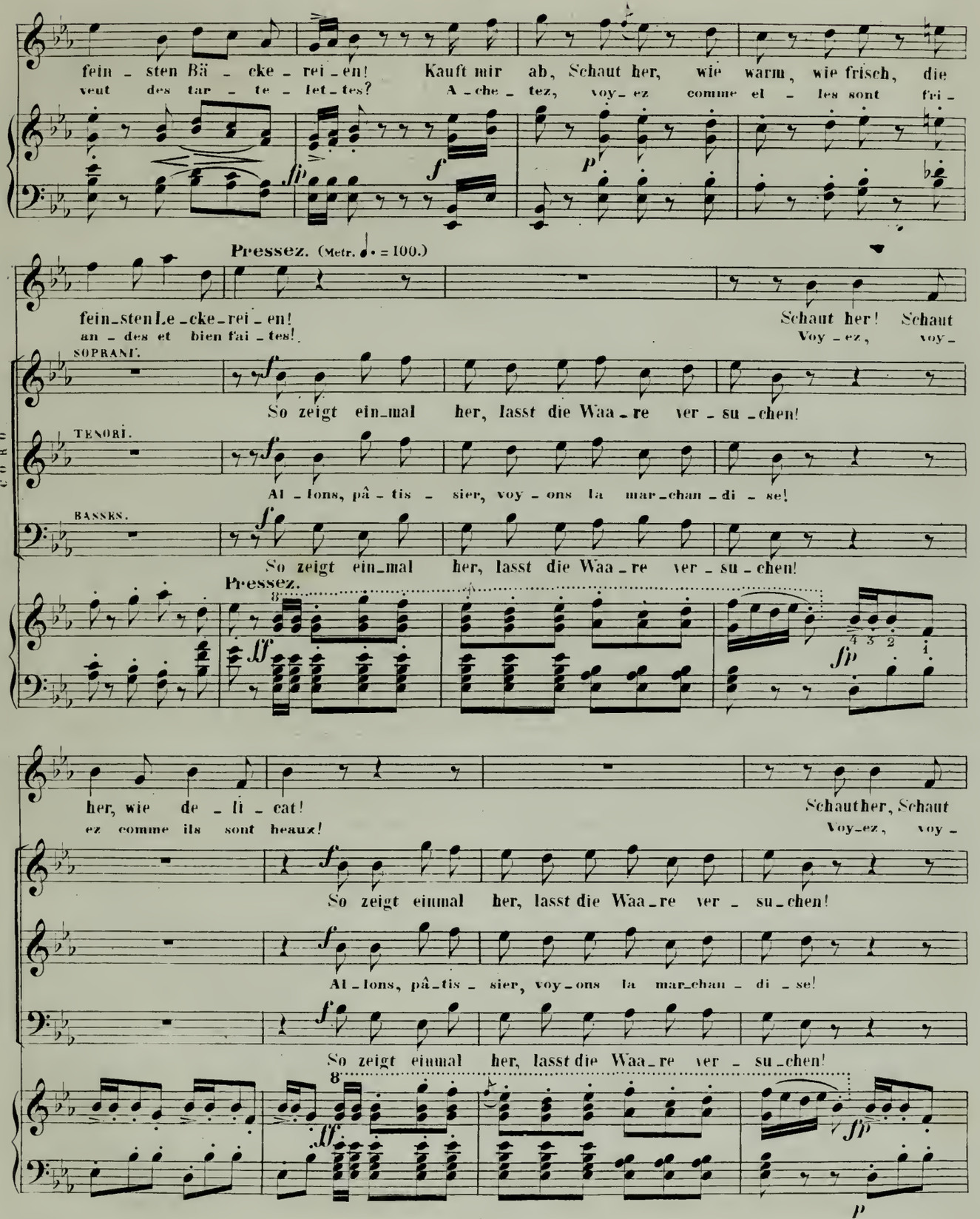

sein! Nur her - an! Wäh - let frei! Nur her-
tin; Ou - vri - ers, francs In - rons, Choisis-
an! Wäh-let frei! Auf Cre-dit! Nur her-bei, ja, auf Cre-dit, kommt und
sez sans fa - çons: À cré-dit l'on ma-chè - te, à cré-dit l'on ma-
più cres.
wäh - let! Nur her-bei, Wählet frei! Nur her-bei! Kauft mir
chè - te, sans fa-çons choisissez, sans fa - çons! A - che-
ab! Schaut her! Schaut her! Schaut her! Die fein-sten Bä - cke - rei - en! Kauft mir
tez! Voi - ci, voi - ci, voi - ci! qui vent des tar - te - let - tes? a - che-

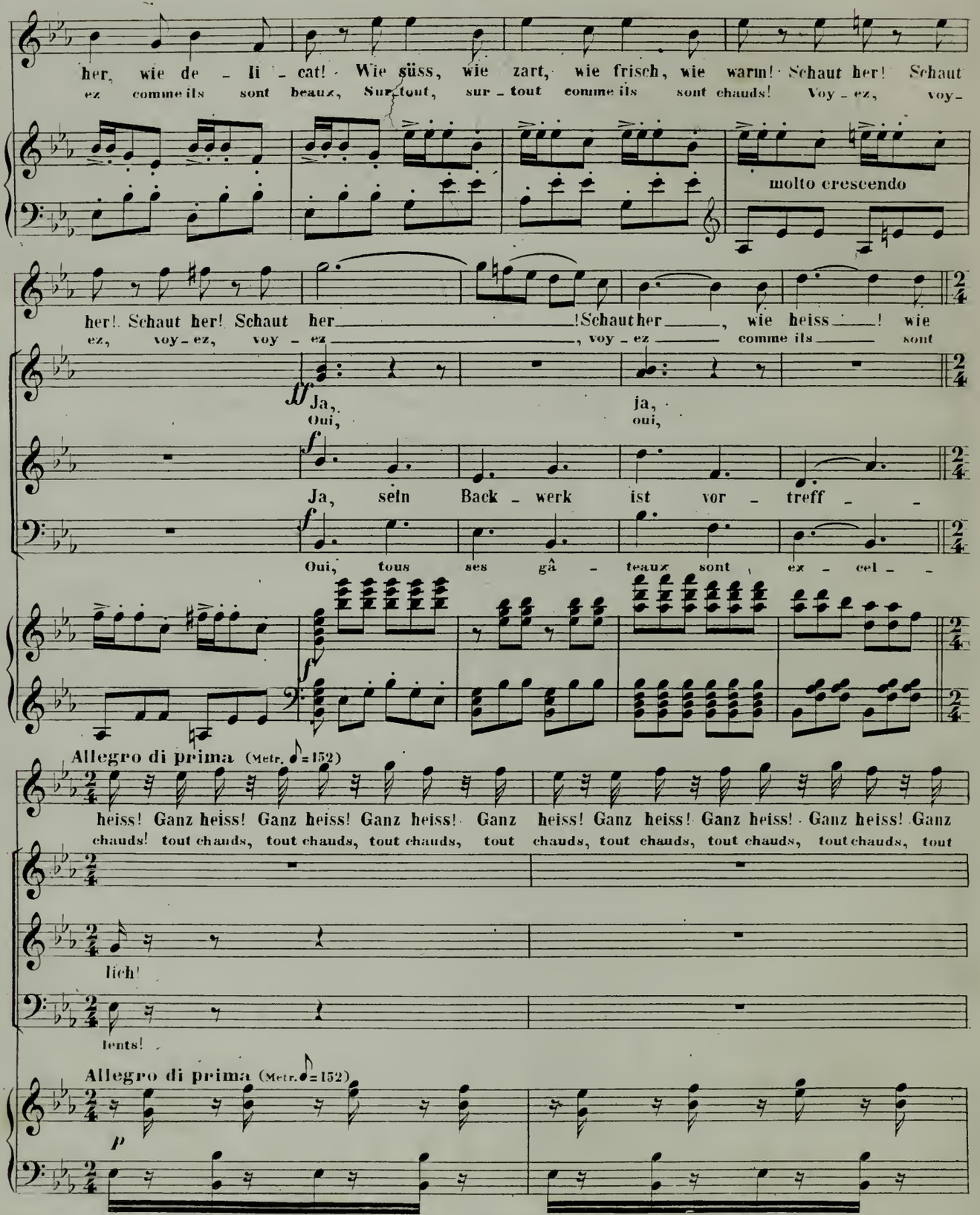

ab! Schaut her! Schaut her! Die al - ler - fein - sten Le - cke - rei - en! Schaut nur
tez! voy - ez com - me elles sont fri - au - des et bien fai - tes! Ah! voy -
dolce.
her, wie frisch, wie warm! Schaut nur her, wie frisch, wie
ez, comme ils sont beaux, et sur - tout comme ils sont
p dolce.
warm! Kauft mir ab! Kauft mir ab! Kauft mir ab! Kauft mir ab!
chauds! A - che - tez! a - che - tez! a - che - tez a - che - tez!
dim.
Andantino.
doux.
Geht mir mit der Lie - be!
Andantino.
staccato.
A - moureux vul - gai - res,
dolce.

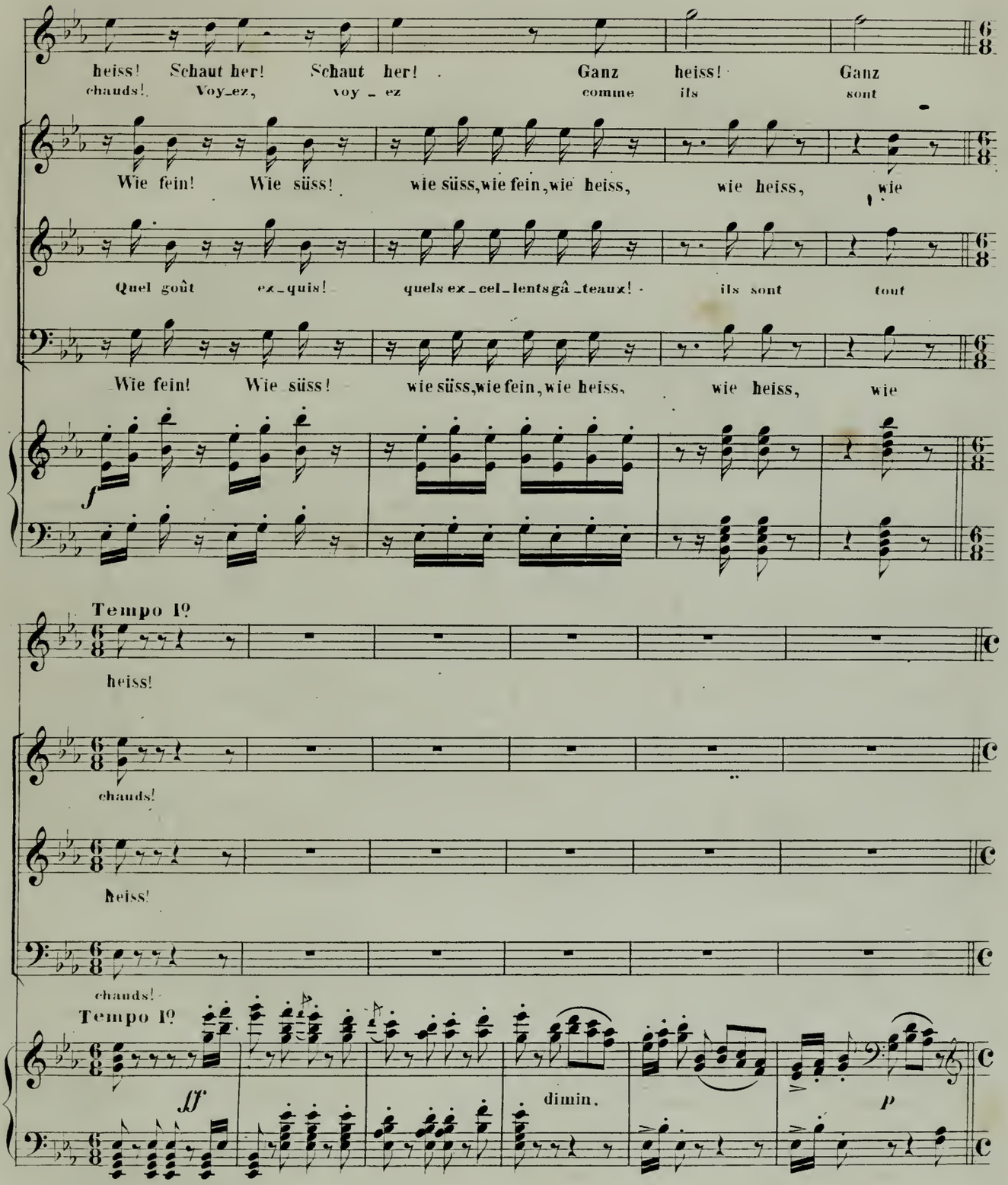

Ih_re Flam_men_trie_be, Ih_re Flam_men_trie_be lö_schen all_zu schnell, ja
Vos feux or_di_nai_res, vos feux or_di_nai_res Ne s'al_lu_ment guè_res
dau_ern kur_ze Zeit, Mei_nes Heerdes Flam_men Sin_ken nie zu_sam_men
que pour quel_ques jours; Pâ_tis_sier mo_dè_le, ma flamme é_ter_nel_le,
Sin_ken nie zu_sammen, Lo_dern im_mer hell, ja und sind stets er_neut, ja stets er_neut!
ma flamme é_ter_nel_le et se re_nou_vel_le Et du_re toujours, toujours, toujours!
3
Drum eilt, Drum eilt, Drum eilt Ihr jungen Mäd_chen, Und kauft, und kauft von meinem süssen
Ve_nez, ve_nez, ve_nez, fai_tes em_plet_tes De ces gâteaux, de ces gâteaux ap_
marcato.
marcato.


Backwerk ein! Ja, kaufet ein, Ihr jun - gen Mäd - chen, Ihr jun - gen
pé - tis - sants! A - chetez - les, ô jeu - nes fil - let - tes, ô jeu - nes fil -
a Tempo. cres. poco a poco
Mädchen O kaufet, o kaufet, o kaufet mein Backwerk. Es ist ja so frisch, so heiss, so süss, so
let - tes, Ve - nez, a - che - tez, a - chetez ces gâ - teaux, Com - me mon tendre coeur, ils sont brûlants, brû -
molto crescendo.
col canto.
cres. poco a poco
poco ritenuto.
süss, so süss, Ihr sel - ber könnt nicht sü - sser sein, Ihr könnt nicht sü - sser sein, nicht sü - sser
lants, brûlants, ces gâteaux sont brû - lants, Comme mon ten - dre coeur, ces gâ - teaux sont brû -
ad lib.
sein. Ach, kommt, junge Mädchen und kaufet, kauft ein, kau - fet
lants! Ah! jeu - nes fil - let - tes, ve - nez, a - che - tez! a - che -

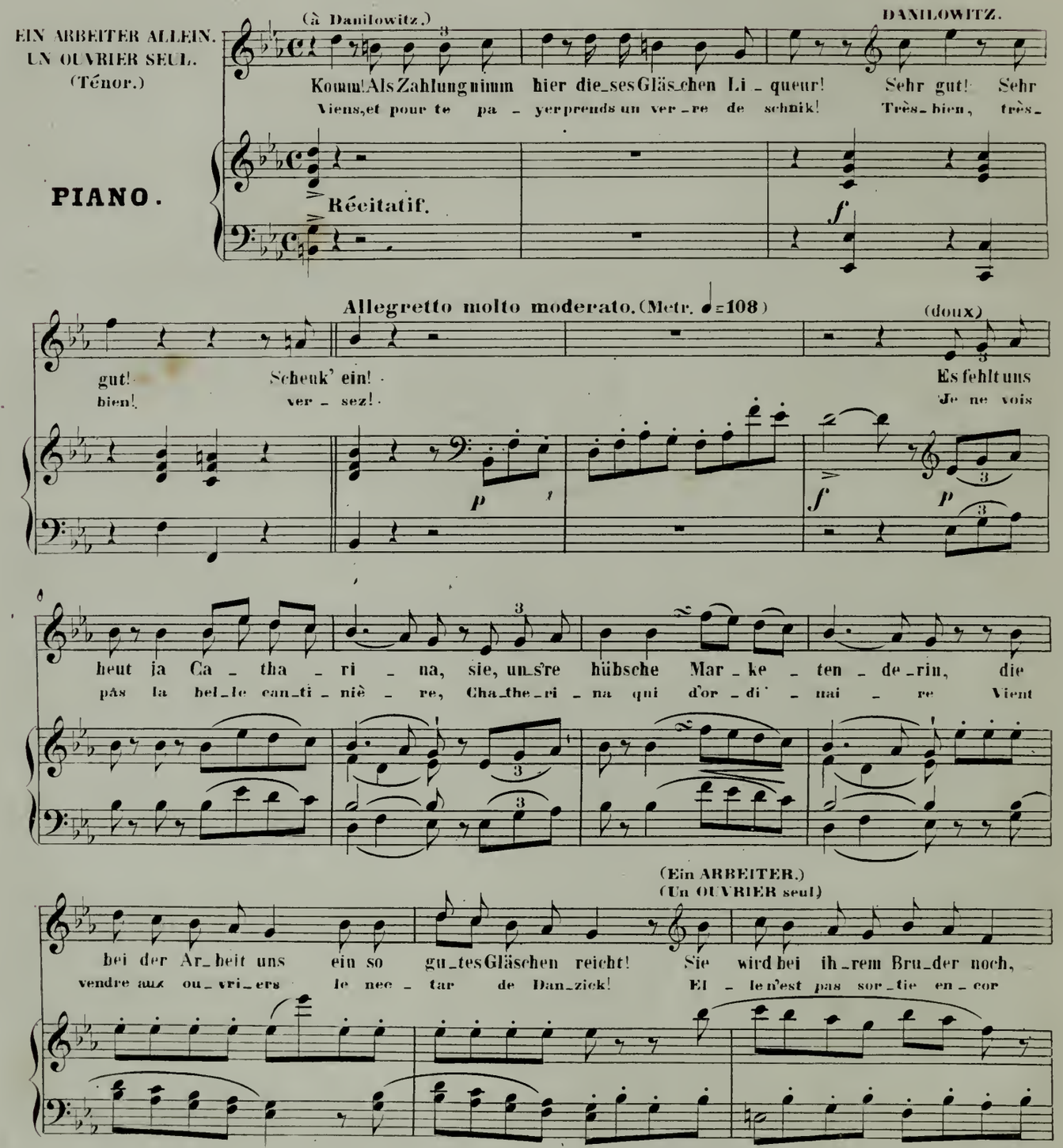

Pressez mais très peu. (Metr. ♩.=66)
ein!
tez!
(Die Frauen ahmen Danilowitz spöttisch nach.)
(Les femmes imitent Danilowitz, se moquant de lui.)
So heiss
Brû - lants!
CORO.
1ers SOPRANI
(doux)
piu cresc.
Sie sind so süss, sie sind so süss, Gleich wie sein Herz so heiss, so heiss, so
2es SOPRANI
(doux)
piu cresc.
Comme son coeur ils sont brû - lants, Comme son coeur ils sont brû - lants brû -
3es SOPRANI
(doux)
piu cresc.
Sie sind so süss, sie sind so süss, Gleich wie sein Herz so heiss, so heiss, so
Pressez mais très peu.
(Metr. ♩.=84)
Allegro giocoso. (premier mouvt)
so süss! Ach ! Kauf mir ab Schau ther! Schau ther! Schau ther!. Die
brû - lants! Ah ! Ache-tez voi-ci, voi - ci, voi-ci! qui
(lachend)
(riant)
heiss! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
(lachend)
(riant)
lants! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
(lachend)
(riant)
heiss! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Allegro giocoso. (premier mouvt)


fein - sten Bä - cke - rei - en! Kauft mir ab, Schaut her, wie warm, wie frisch, die
veut des tar - te - let - tes? A - che - tez, voy - ez comme el - les sont fri -
Pressez. (Metr. ♩. = 100.)
fein - sten Le - cke - rei - en! Schaut her! Schaut
an - des et bien fai - tes! Voy - ez, voy -
CORO
SOPRANI.
So zeigt ein - mal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!
TENORI.
Al - lons, pâ - tis - sier, voy - ons la mar - chan - di - se!
BASSES.
So zeigt ein - mal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!
Pressez.
her, wie de - li - cat! Schauther, Schaut
ez comme ils sont beaux! Voy - ez, voy -
So zeigt einmal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!
Al - lons, pâ - tis - sier, voy - ons la mar - chan - di - se!
So zeigt einmal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!


her, wie de - li - cat! Wie süss, wie zart, wie frisch, wie warm! Schaut her! Schaut
ez comme ils sont beaux, Sur-tout, sur - tout comme ils sont chauds! Voy - ez, voy -
molto crescendo
her! Schaut her! Schaut her ! Schaut her , wie heiss ! wie
ez, voy - ez, voy - ez , voy - ez comme ils sont
ff Ja, ja,
Oui, oui,
Ja, sein Back - werk ist vor - treff - -
Oui, tous ses gâ - teaux sont ex - cel - -
Allegro di prima (Metr. ♪=152)
heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz
chauds! tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout
lich!
lents!
Allegro di prima (Metr. ♪=152)
p


heiss! Schaut her! Schaut her! Ganz heiss! Ganz
chauds! Voy-ez, voy - ez comme ils sont
Wie fein! Wie süss! wie süss, wie fein, wie heiss, wie heiss, wie
Quel goût ex-quis! quels ex-cel-lents gâ-teaux! ils sont tout
Wie fein! Wie süss! wie süss, wie fein, wie heiss, wie heiss, wie
f
Tempo Iº
heiss!
chauds!
heiss!
chauds!
Tempo Iº
ff
dimin.
p

(c) ENSEMBLE.


EIN ARBEITER ALLEIN.
UN OUVRIER SEUL.
(Ténor.)
PIANO.
(à Danilowitz.)
DANILOWITZ.
Komm! Als Zahlung nimm hier dies es Gläs chen Li queur! Sehr gut! Sehr
Viens, et pour te pa yer prends un ver re de schnik! Très bien, très
Récitatif.
Allegretto molto moderato. (Metr. ♩=108)
(doux)
gut! Scheuk' ein!
bien! ver sez!
Es fehlt uns
Je ne vois
heut ja Ca tha ri na, sie, uns're hübsche Mar ke ten de rin, die
pas la bel le can ti niè re, Cha the ri na qui d'or di nai re Vient
(Ein ARBEITER.)
(Un OUVRIER seul)
bei der Ar beit uns ein so gu tes Gläschen reicht! Sie wird bei ih rem Bru der noch,
vendre aux ou vri ers le nec tar de Dan zick! El le n'est pas sor tie en cor

(Ein ARBEITER)
(Un OUVRIER.)

wird noch im Hau_se sein!
de chez son frè - re!

Soprani.

Er ist in sie ver_
Il en est a - mon_

Tous LES OUVRIERS TÉNORS.

Sie ist's, auf die Pe_troff hier harrt! Ich wet_te drauf!
C'est el - le que Pé_ters at - tend, j'en suis certain!

DANILOWITZ.

Er ist in sie ver_liebt? Wirk_lich, mag sie ihn nicht?
Il en est a - mon_reux? quoi, vrai - ment, c'est en vain?

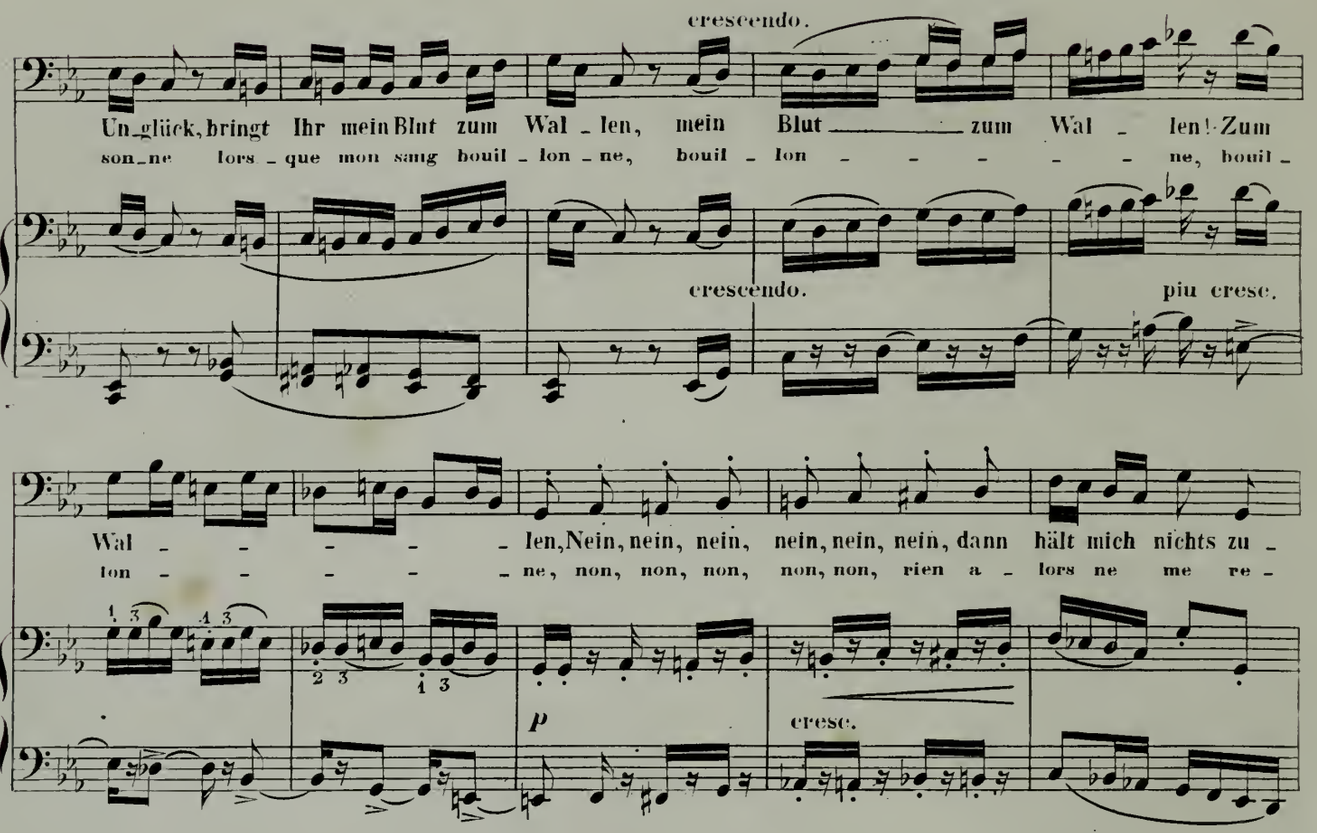
liebt! A - ber, sie mag ihn nicht.
reux! mais, hé - las! c'est en vain!

PETROFF (zornig, den Arbeitern drohend.)
PÉTERS (avec colère et menaçant les ouvriers.)

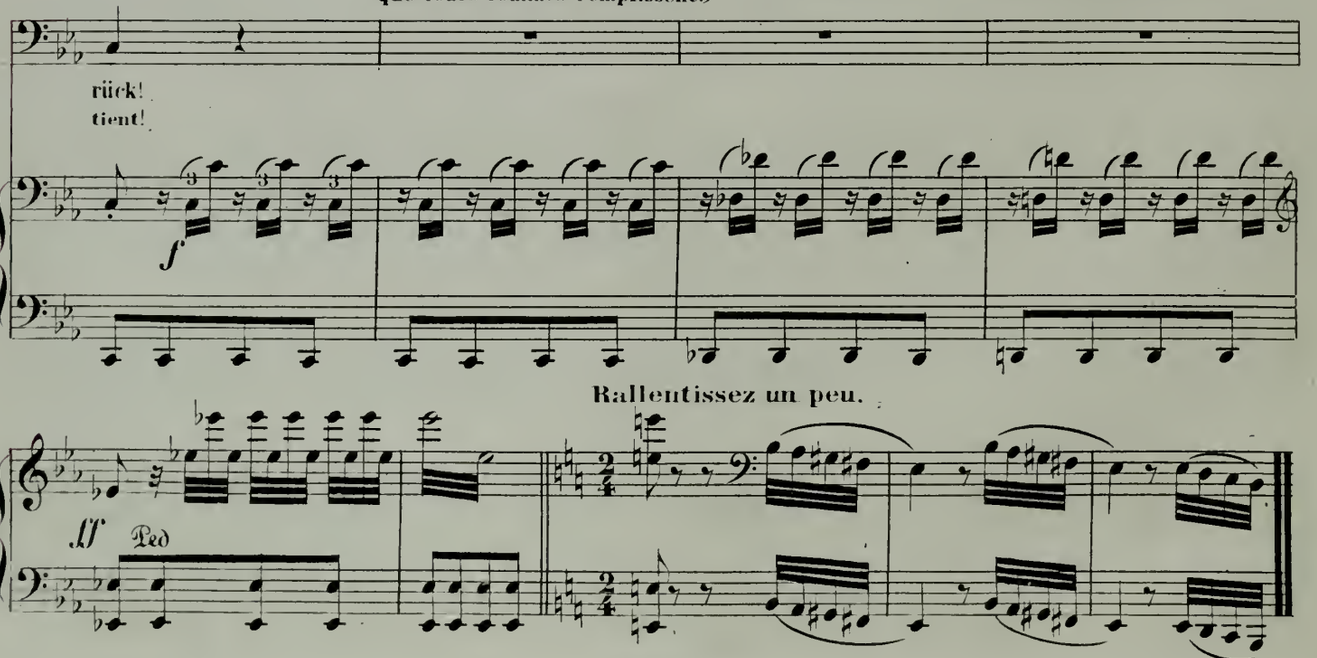
Ver -
Mor -

Même mouvement.

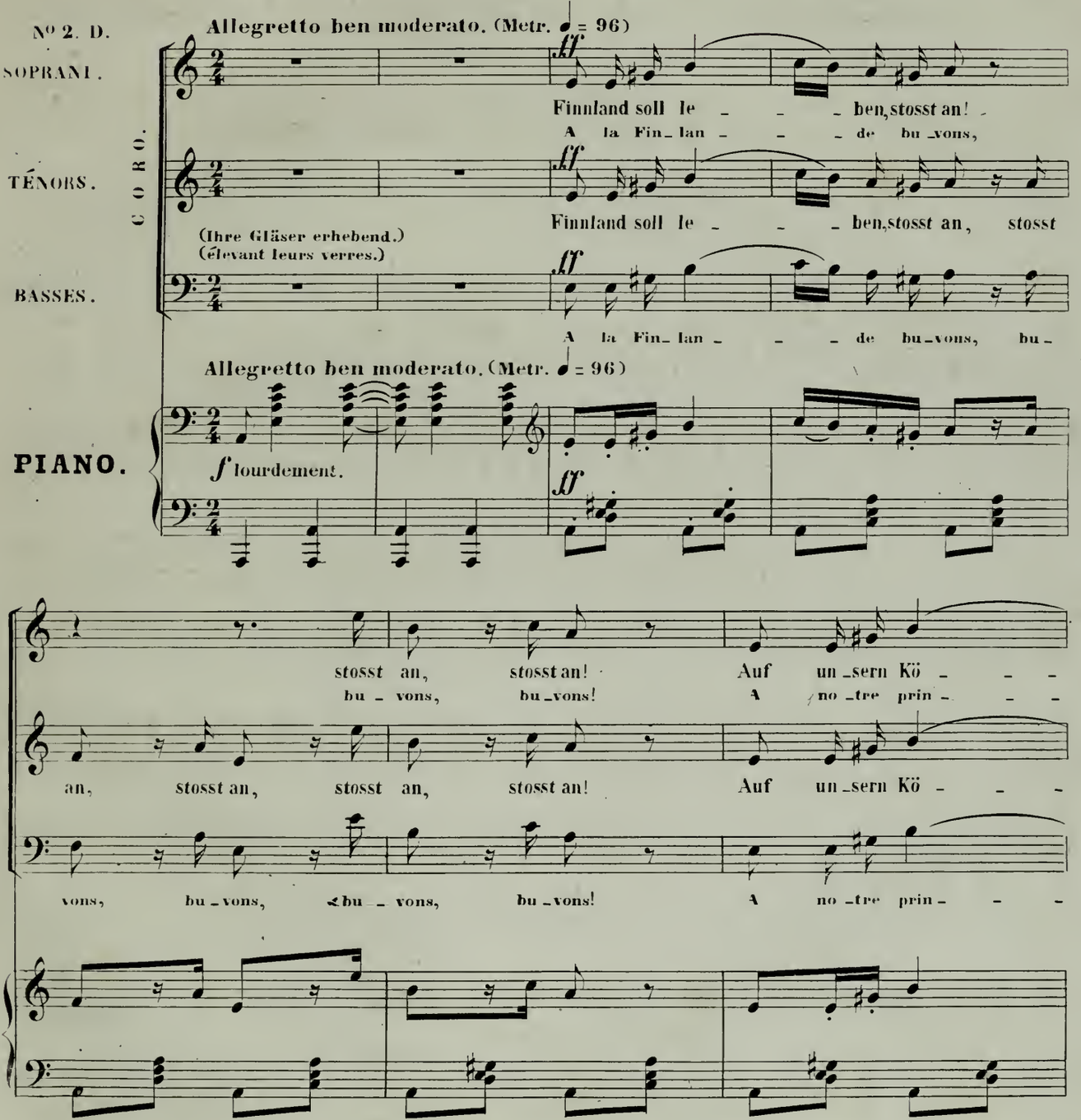
flucht _____! ver - - flucht _____! Ich ste - he für kein
bleu _____! mor - bleu _____! je ne con - nais per -

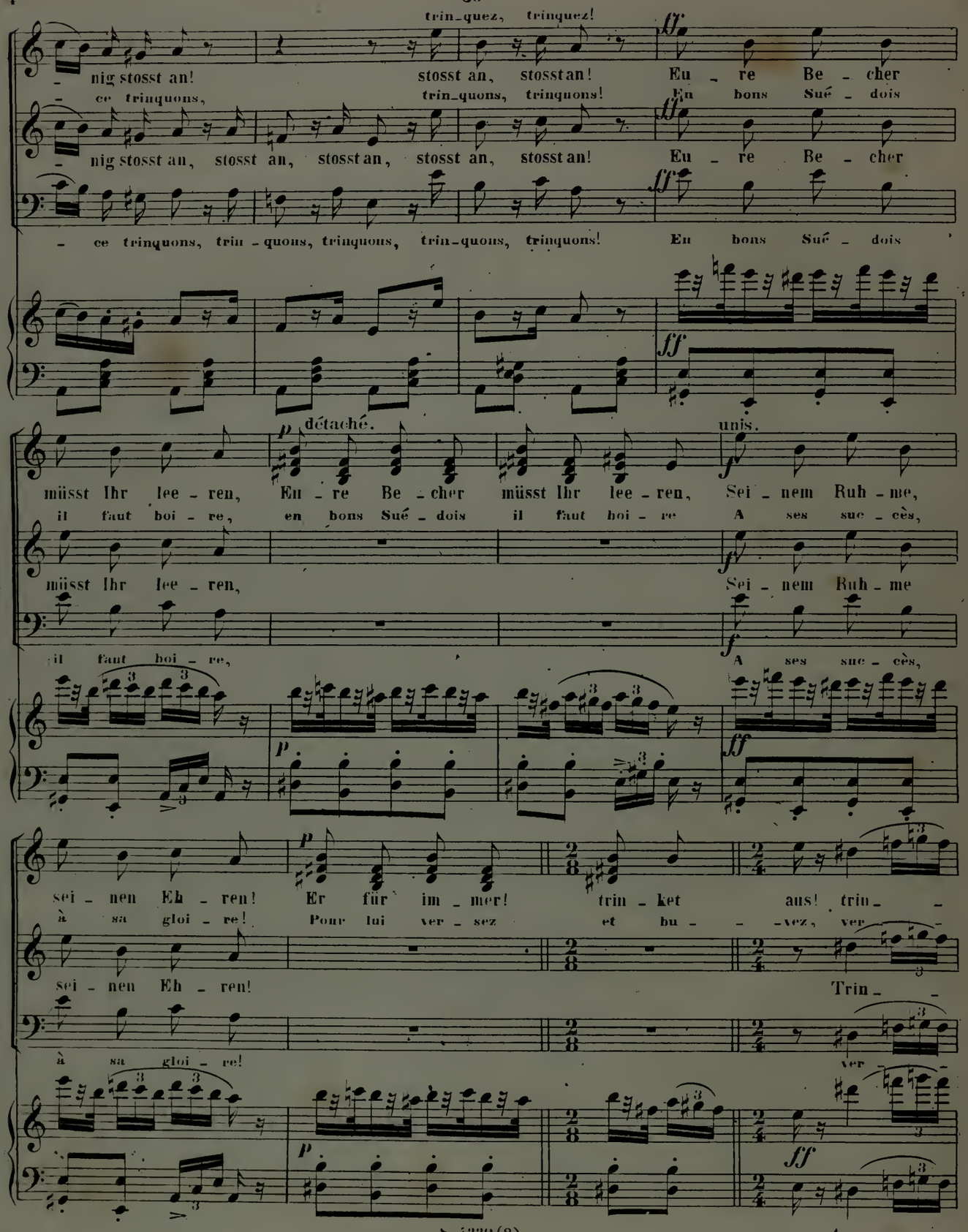


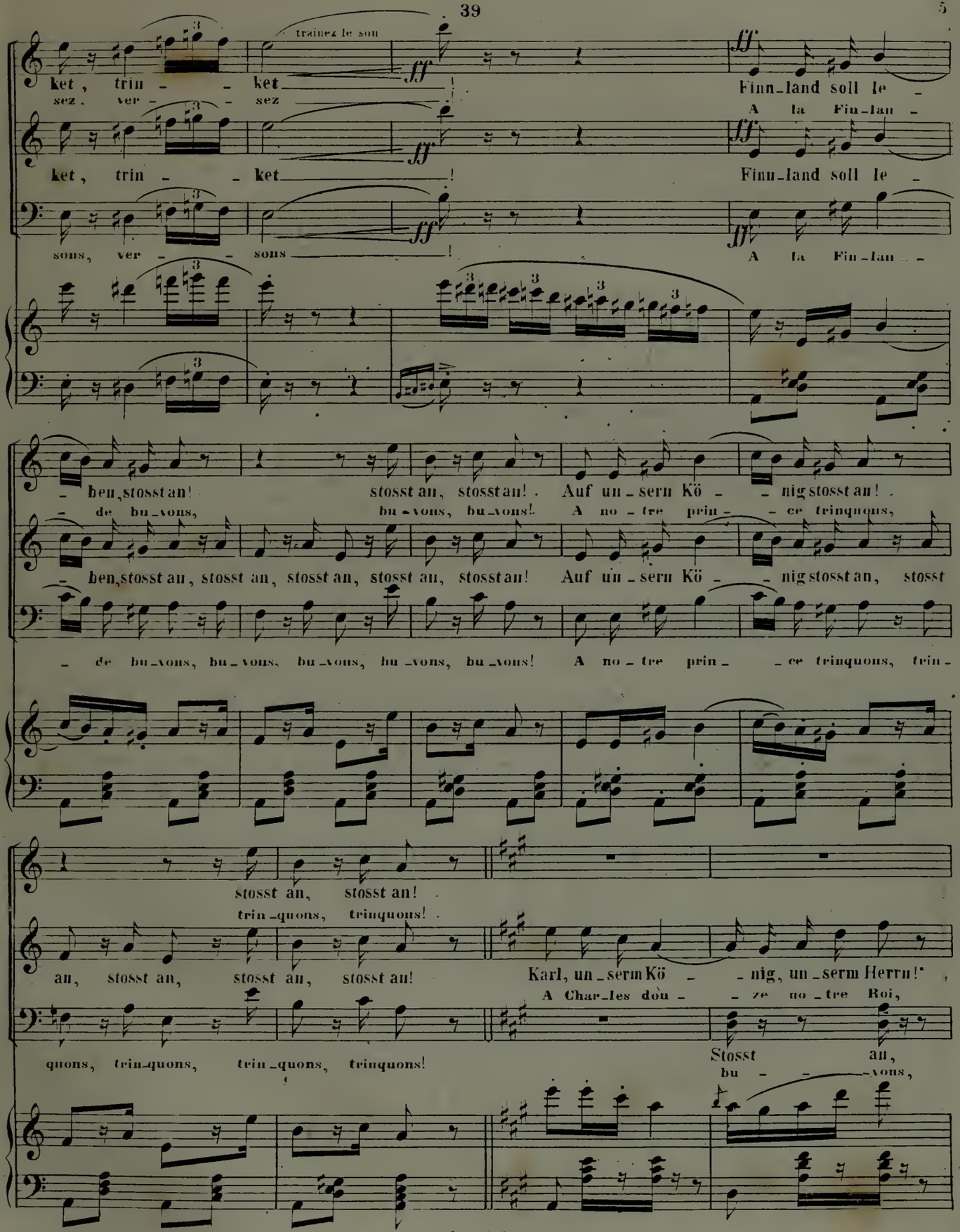
(Die Arbeiter, unter sich Petroff verspottend, treten an den Tisch und nehmen ihre Gläser, die ihre Frauen ihnen wieder füllen.)
(Les ouvriers, se moquant entre eux de Péters, vont à la table et prennent leurs verres que leurs femmes remplissent.)

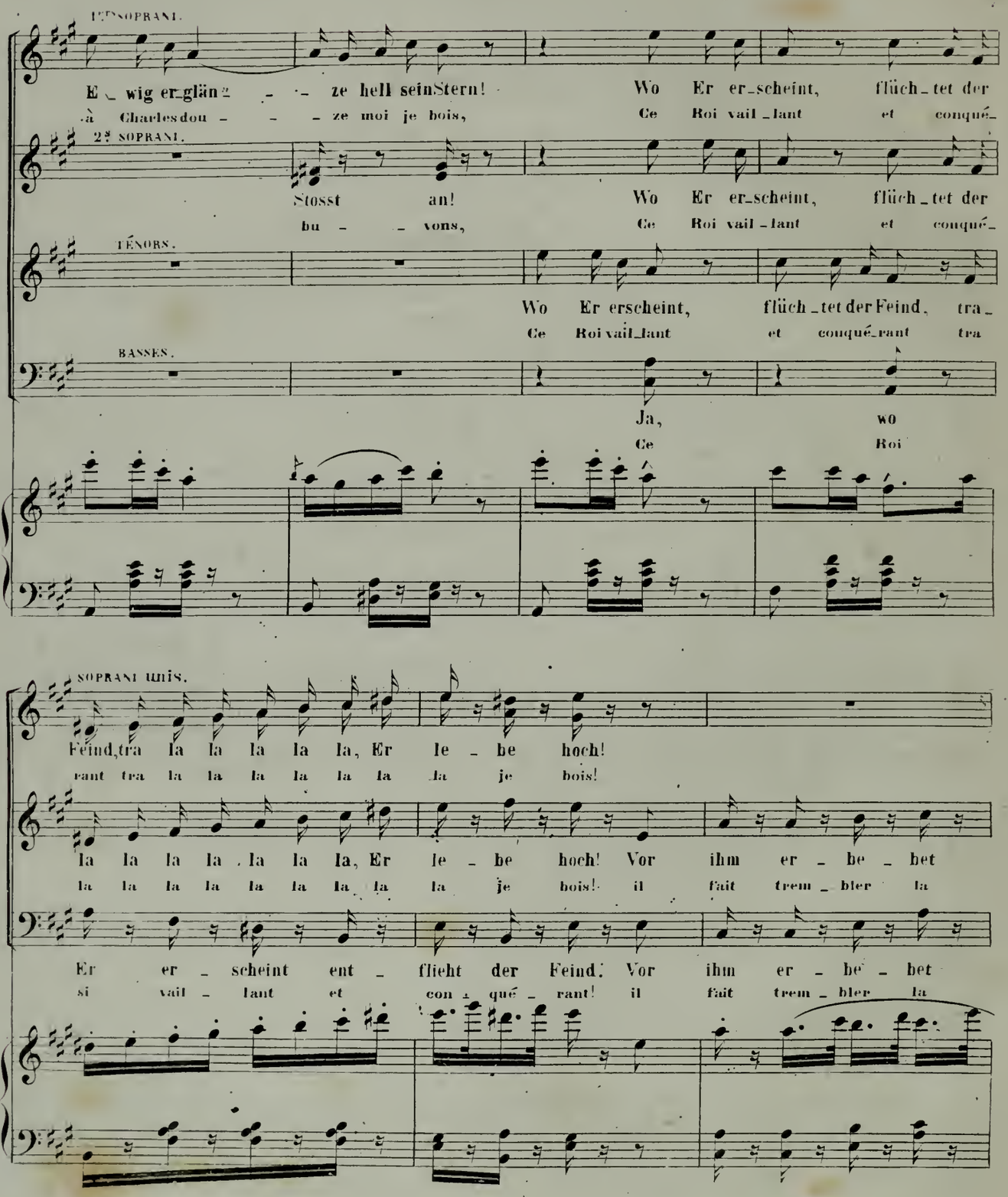


(D) TRINK-CHOR — CHOEUR DES BUVEURS.




trin-quez, trinquez!
nig stosst an! stosst an, stosst an! Eu - re Be - cher
ce trinquons, trin-quons, trinquons! En bons Sué - dois
nig stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an! Eu - re Be - cher
ce trinquons, trin - quons, trinquons, trin-quons, trinquons! En bons Sué - dois
détaché.
unis.
müsst Ihr lee - ren, Eu - re Be - cher müsst Ihr lee - ren, Sei - nem Ruh - me,
il faut boi - re, en bons Sué - dois il faut boi - re A ses suc - cès,
müsst Ihr lee - ren, Sei - nem Ruh - me
il faut boi - re, A ses suc - cès,
sei - nen Eh - ren! Er für im - mer! trin - ket aus! trin - -
à sa gloi - re! Pour lui ver - sez et bu - - -vez, ver - -
sei - nen Eh - ren! Trin - -
à sa gloi - re! ver - -


traînez le son
ket, trin - - ket
sez, ver - - sez
ket, trin - - ket
sons, ver - - sons
Finn-land soll le -
A la Fin-lan -
Finn-land soll le -
A la Fin-lan -
- ben, stosst an! stosst an, stosst an! Auf un-sern Kö - - nig stosst an!
- de bu-vons, bu-vons, bu-vons! A no-tre prin- - ce trinquons,
- ben, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an! Auf un-sern Kö - - nig stosst an, stosst
- de bu-vons, bu-vons, bu-vons, bu-vons, bu-vons! A no-tre prin- - ce trinquons, trin-
stosst an, stosst an!
trin-quons, trinquons!
an, stosst an, stosst an, stosst an!
Karl, un-serm Kö - - nig, un-serm Herrn!"
A Char-les dou- - ze no-tre Roi,
quons, trin-quons, trin-quons, trinquons!
Stosst an,
bu - - -vons,


1ER SOPRANI.
E_wig er_glän_ze hell sein Stern! Wo Er er_scheint, flüch_tet der
à Charles dou_ze moi je bois, Ce Roi vail_lant et conqué_
2E SOPRANI.
Stosst an! Wo Er er_scheint, flüch_tet der
bu_vons, Ce Roi vail_lant et conqué_
TÉNORS.
Wo Er erscheint, flüch_tet der Feind, tra_
Ce Roi vail_lant et conqué_rant tra
BASSES.
Ja, wo
Ce Roi
SOPRANI UNIS.
Feind, tra la la la la la, Er le_be hoch!
rant tra la la la la la la la je bois!
la la la la la la la, Er le_be hoch! Vor ihm er_be_bet
la la la la la la la la je bois! il fait trem_bler la
Er er_scheint ent_flieht der Feind! Vor ihm er_be_bet
si vail_lant et con_qué_rant! il fait trem_bler la

doux et légèrement.

4 CORYPHÉES.

Für ihn setzt kühn das

à lui la vie, à

4 CORYPHÉES.

Moskau gar, vor ihm erzit - tert selbst der Czar! das

Mos-co-vi - e Sur ses pas dans les com - bats! à

Le - ben ein! Der Tod soll uns will - kom - men sein! Eu - re Be - cher

lui vos bras vos

lui nos bras, à lui la vie, à lui nos bras! En bons Sué - dois

Le - ben ein! Der Tod soll uns will - kom - men sein! Eu - re Be - cher

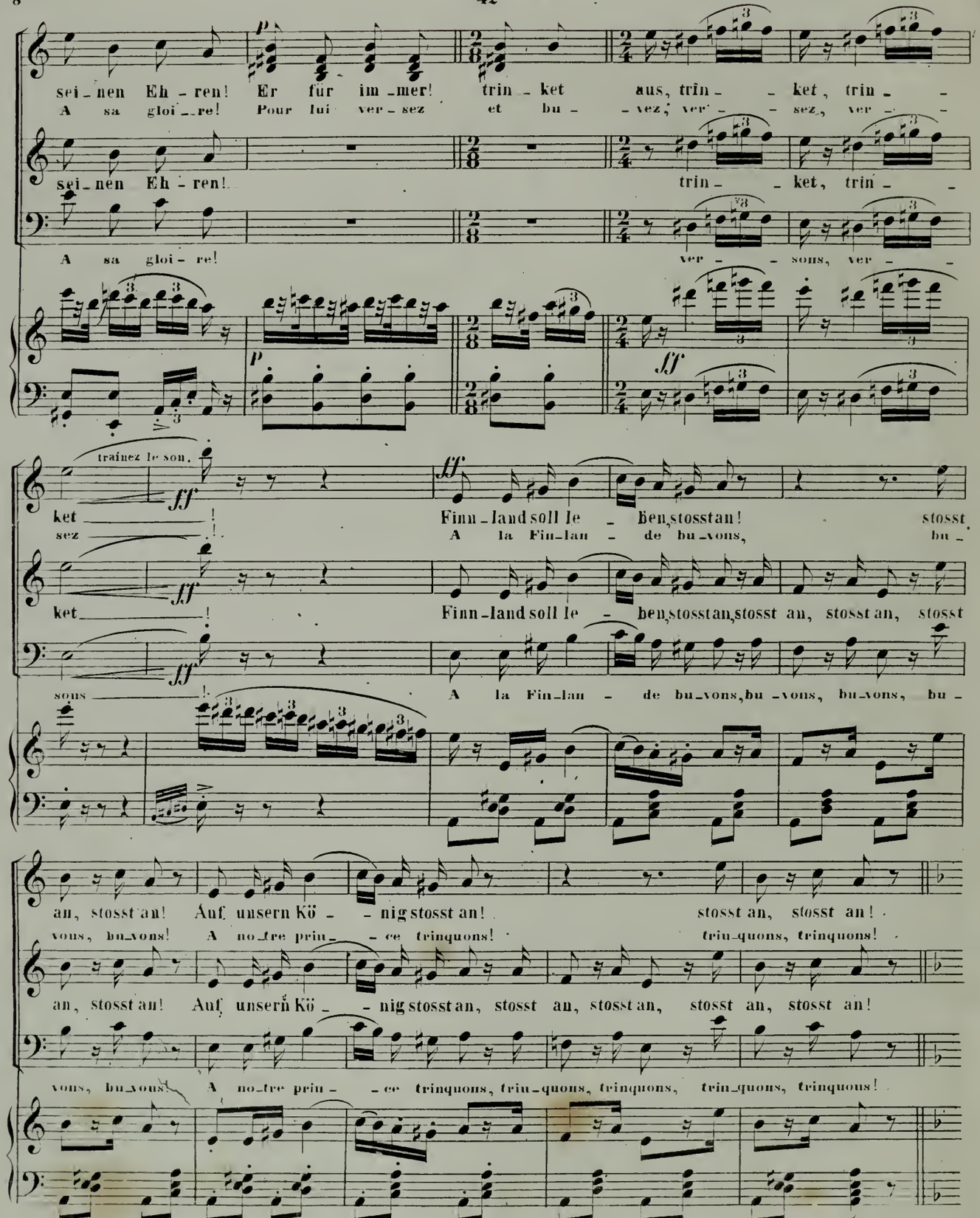
détaché. unis.

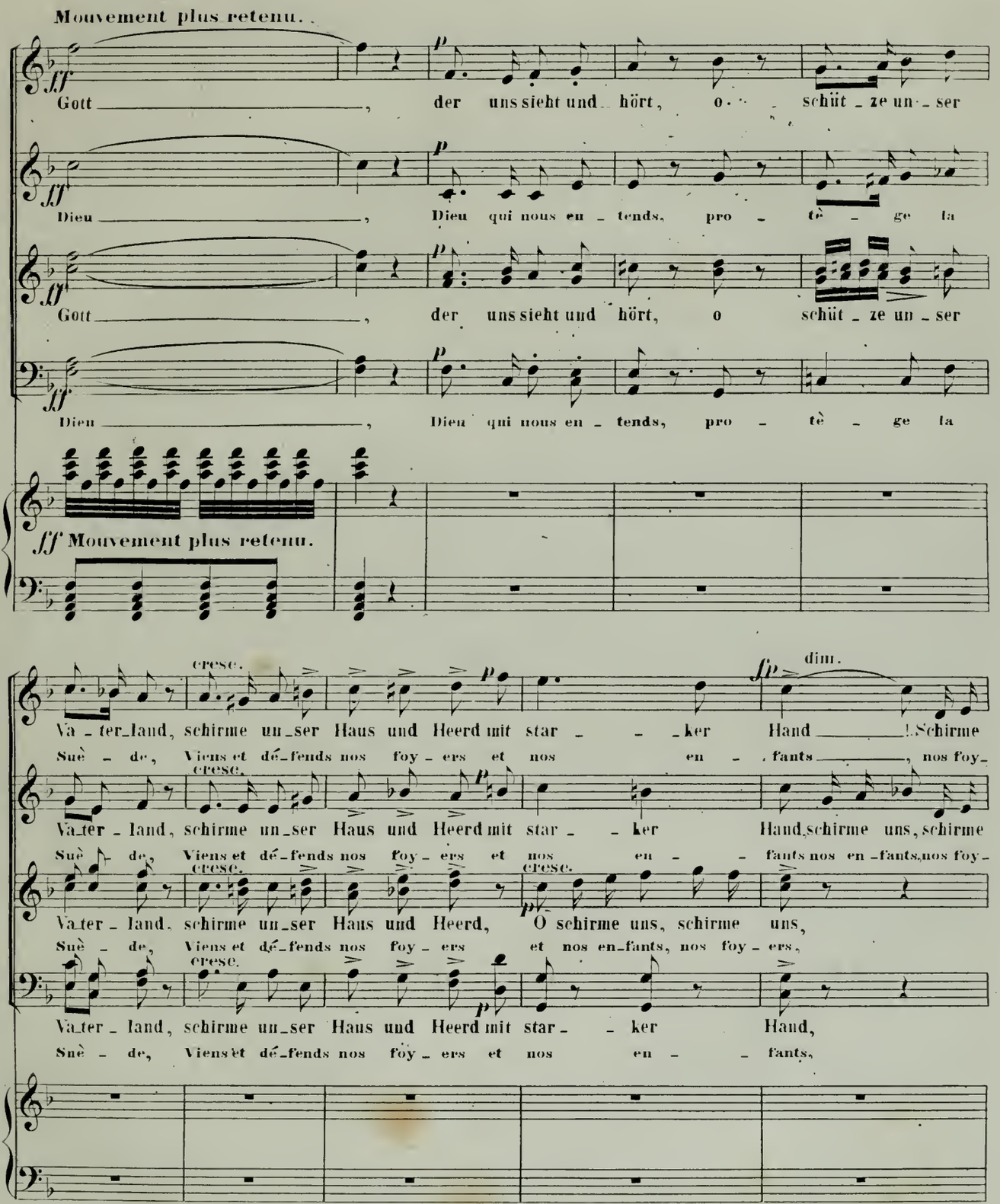
müsst ihr lee - ren, Schwe - den, Eu - rem Herrn zu Eh - ren! Sei - nem Ruhm und

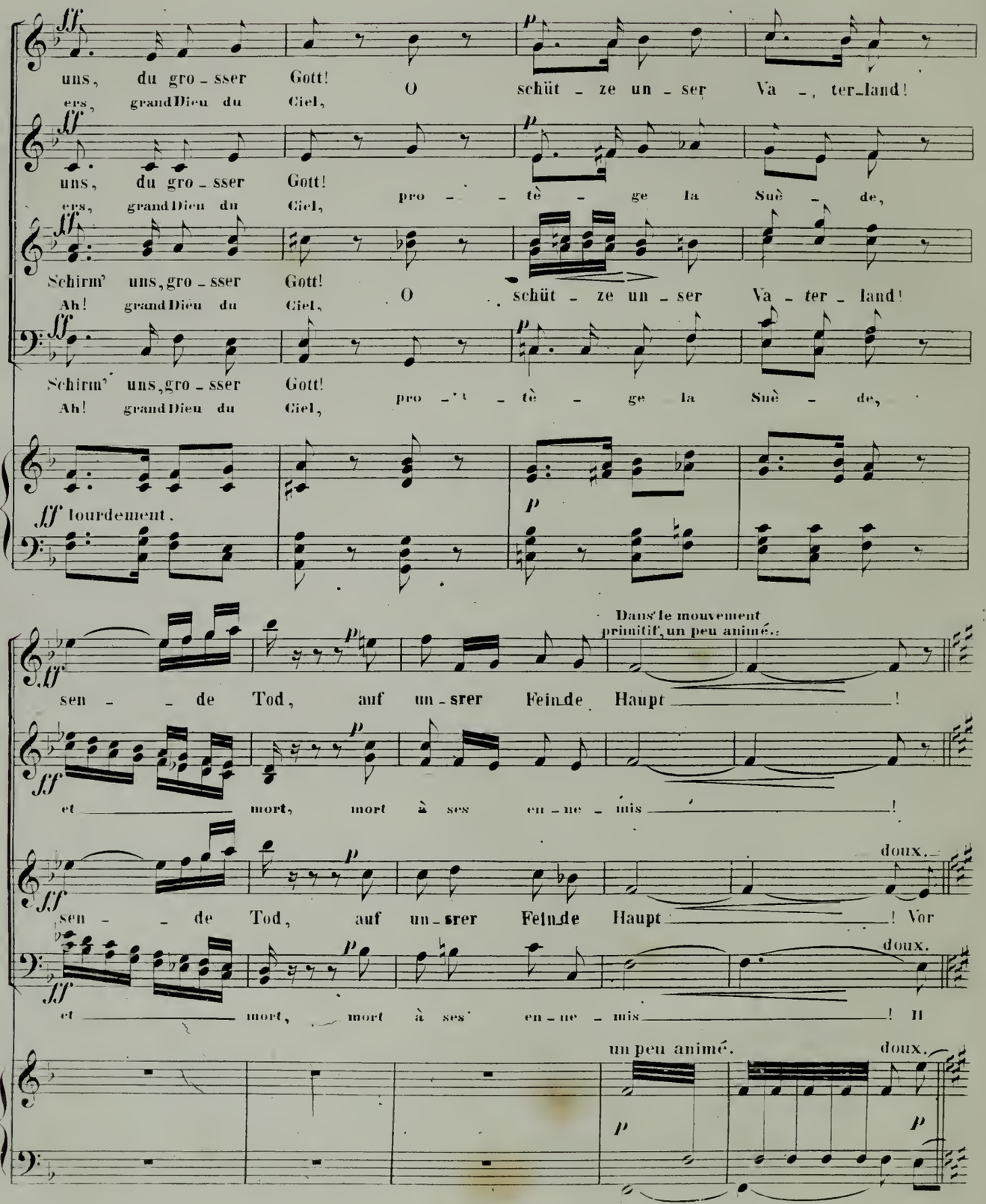
il faut boi - re, en bons Sué - dois il faut boi - re! A ses suc - cès,

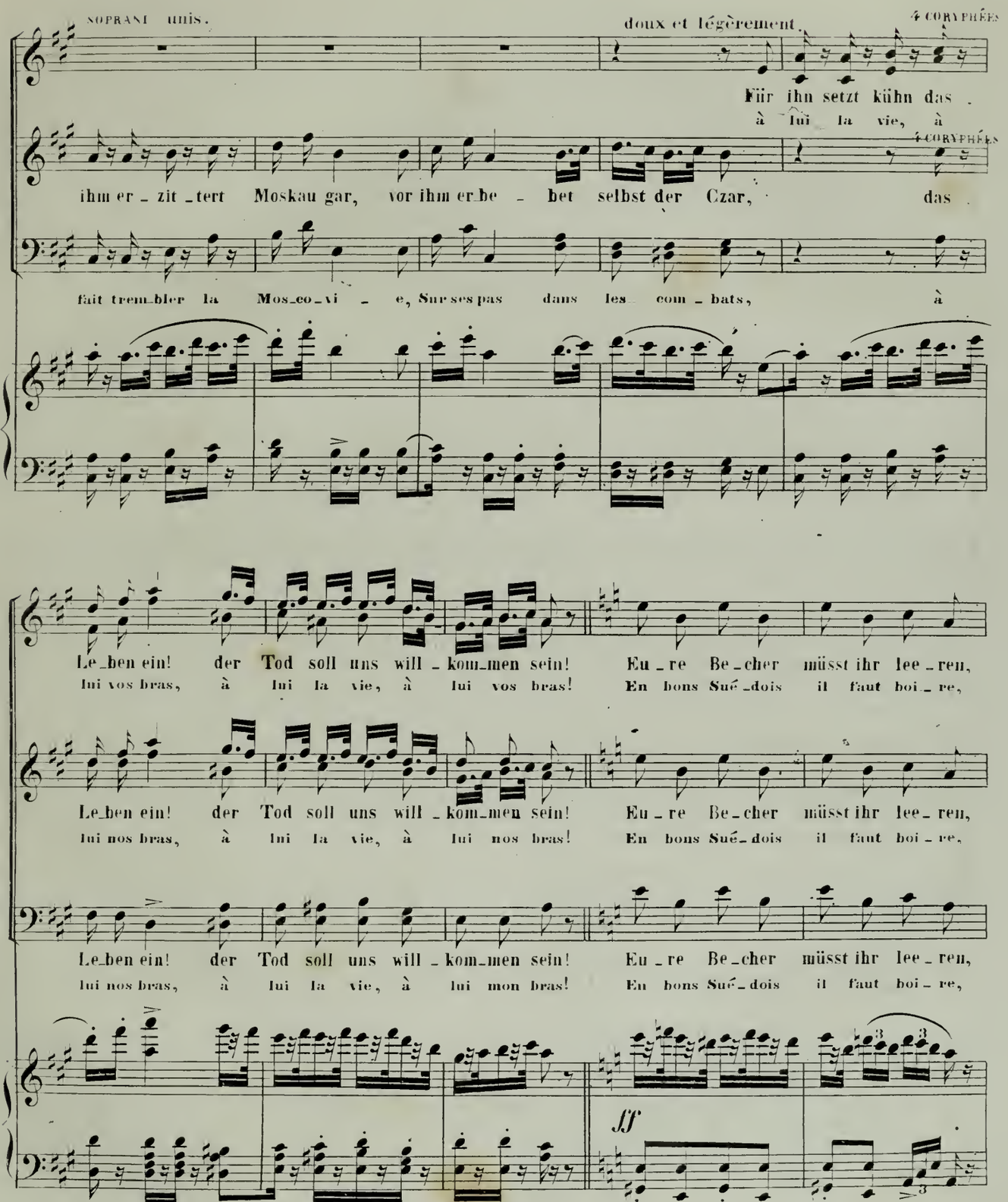
müsst ihr lee - ren, Sei - nem Ruhm und

il faut boi - re, A ses suc - cès,


seinen Ehren! Er für immer! trinket aus, trinket, trinket
A sa gloire! Pour lui versez et buvez, versez, versez
seinen Ehren! trinket, trinket
A sa gloire! versons, versons
traînez le son.
ket ! Finnland soll leben, stosst an! stosst
sez ! A la Finlande buvons, buvons
ket ! Finnland soll leben, stosst an, stosst an, stosst
sons ! A la Finlande buvons, buvons, buvons, buvons
an, stosst an! Auf unsern Kö nig stosst an! stosst an, stosst an!
vons, buvons! A notre prince trinquons! trinquons, trinquons!
an, stosst an! Auf unsern Kö nig stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an!
vons, buvons! A notre prince trinquons, trinquons, trinquons, trinquons, trinquons!


Mouvement plus retenu.
Gott, der uns sieht und hört, o schüt_ze un_ser
Dieu, Dieu qui nous en_tends, pro_tè_ge la
Gott, der uns sieht und hört, o schüt_ze un_ser
Dieu, Dieu qui nous en_tends, pro_tè_ge la
ff Mouvement plus retenu.
cresc.
dim.
Va_ter_land, schirme un_ser Haus und Heerd mit star_ker Hand! Schirme
Suè_de, Viens et dé_fends nos foy_ers et nos en_fants, nos foy_
Va_ter_land, schirme un_ser Haus und Heerd mit star_ker Hand, schirme uns, schirme
Suè_de, Viens et dé_fends nos foy_ers et nos en_fants nos en_fants, nos foy_
Va_ter_land, schirme un_ser Haus und Heerd, O schirme uns, schirme uns,
Suè_de, Viens et dé_fends nos foy_ers et nos en_fants, nos foy_ers,
Va_ter_land, schirme un_ser Haus und Heerd mit star_ker Hand,
Suè_de, Viens et dé_fends nos foy_ers et nos en_fants,


uns, du gro - sser Gott!
ers, grand Dieu du Ciel,
O schüt - ze un - ser Va - ter_land!
pro - tè - ge la Suè - de,
Schirm' uns, gro - sser Gott!
Ah! grand Dieu du Ciel,
lourdement.
sen - de Tod, auf un - srer Feinde Haupt !
et mort, mort à ses en - ne - mis !
Dans le mouvement primitif, un peu animé.
doux.
Vor
un peu animé.
doux.


SOPRANI unis.
doux et légèrement.
4 CORYPHÉES
Für ihn setzt kühn das
à lui la vie, à
4 CORYPHÉES
ihm er_zit_tert Moskau gar, vor ihm erbe_bet selbst der Czar, das
fait trem_bler la Mos_co_vi_e, Sur ses pas dans les com_bats, à
Le_ben ein! der Tod soll uns will_kom_men sein! Eu_re Be_cher müsst ihr lee_ren,
lui vos bras, à lui la vie, à lui vos bras! En bons Sué_dois il faut boi_re,
Le_ben ein! der Tod soll uns will_kom_men sein! Eu_re Be_cher müsst ihr lee_ren,
lui nos bras, à lui la vie, à lui nos bras! En bons Sué_dois il faut boi_re,
Le_ben ein! der Tod soll uns will_kom_men sein! Eu_re Be_cher müsst ihr lee_ren,
lui nos bras, à lui la vie, à lui mon bras! En bons Sué_dois il faut boi_re,
ff

détaché.

Eu - re Be - cher müsst ihr lee - ren! Schwe - den! sei - nem Ruhm zu Eh - ren!
En bons Suéd - dois il faut boi - re!

A ses suc - cès, à sa gloi - re,

Schwe - den! sei - nem Ruhm zu Eh - ren!

sto - sset an und trin - ket aus, trin - - ket, trin - - ket.
Pour lui ver - sez et bu - - vez, ver - - sez, ver - - sez.

trainez le son.

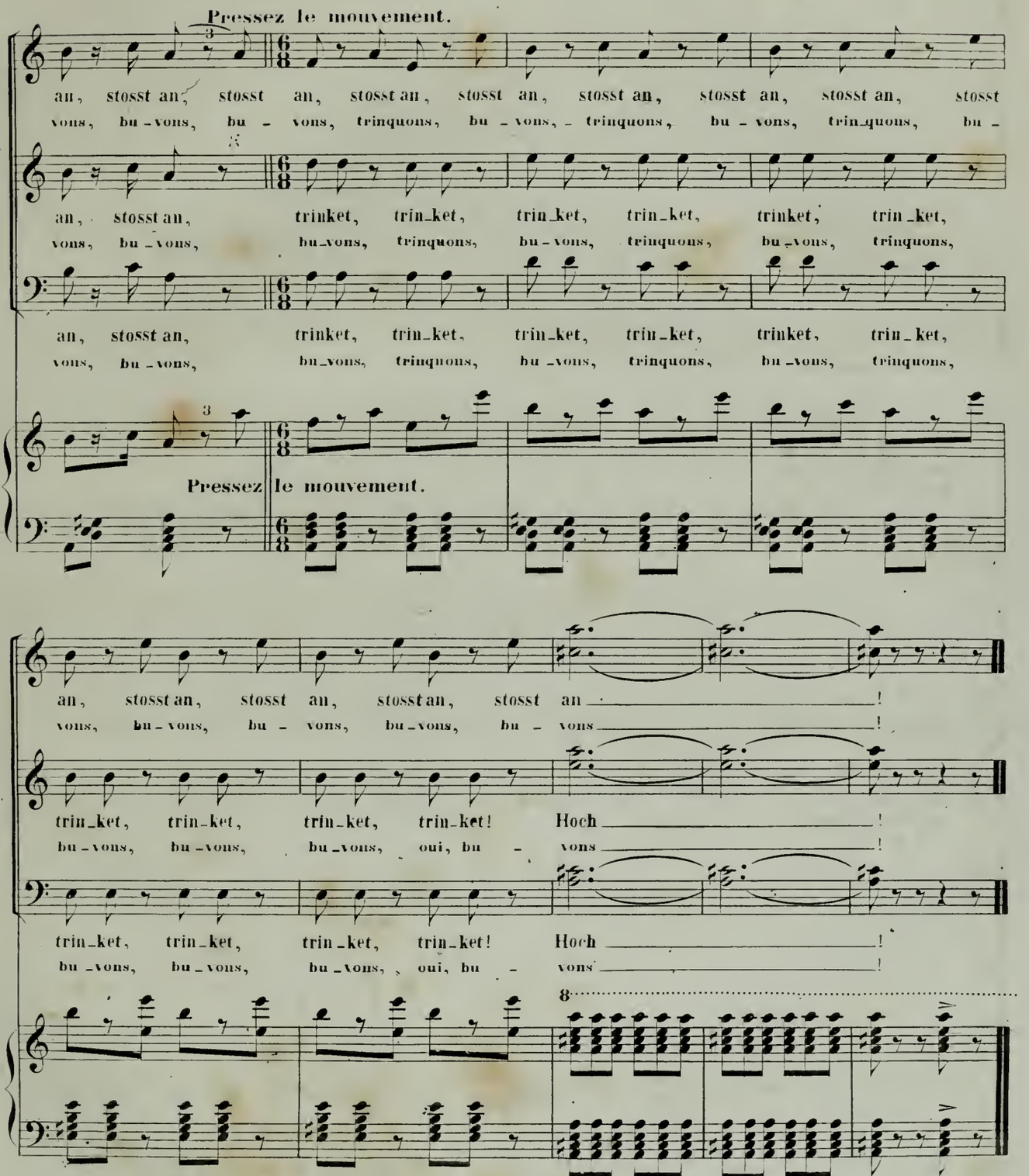
trin - - ket, trin - - ket.
ver - - sons, ver - - sons.

ver - - sons, ver - - sons.

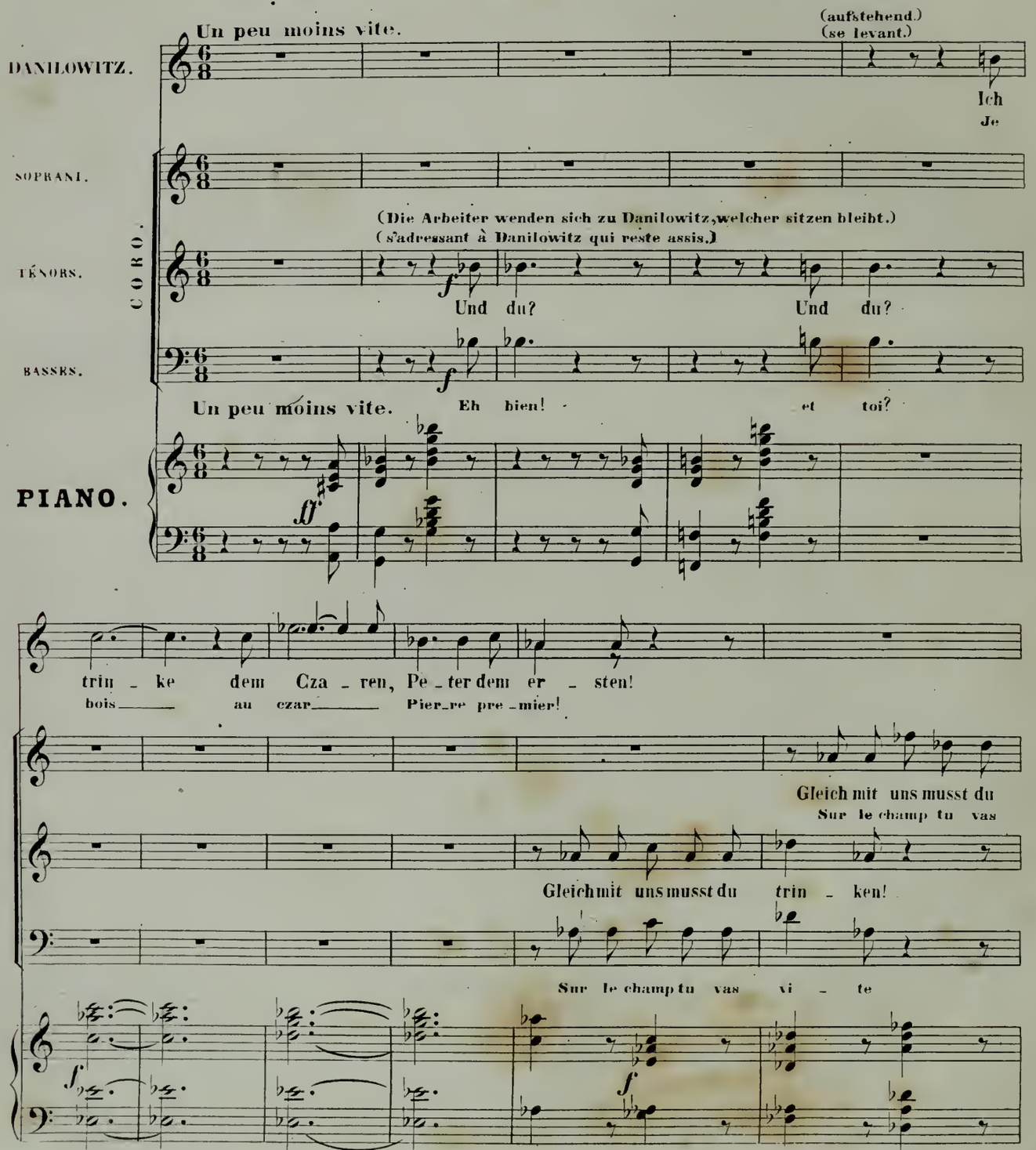
Finnland soll le - ben, stosst an! stosst
A la Fin - lan - de bu - vons! bu -

Finnland soll le - ben, stosst an, stosst an, stosst an, stosst

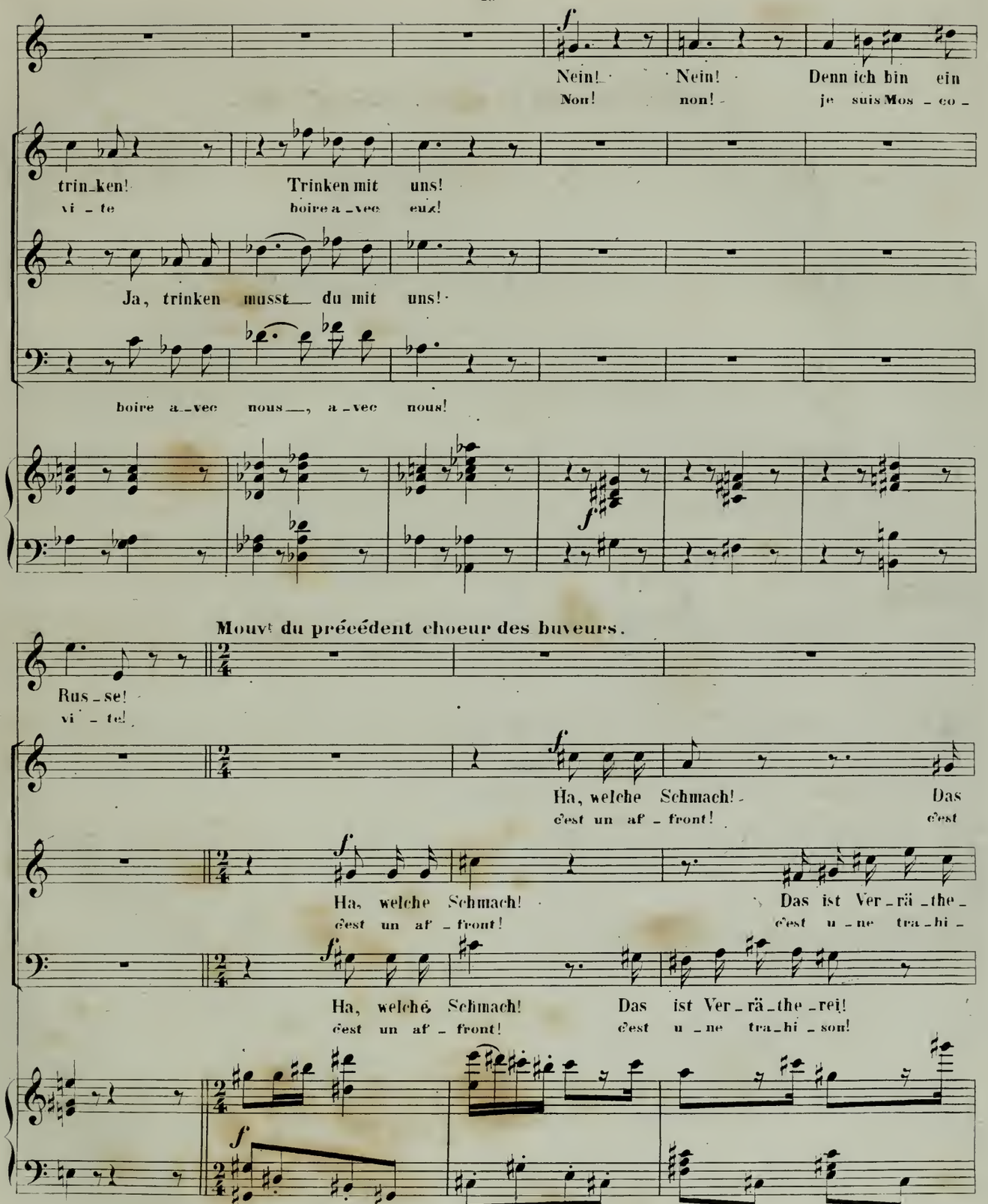
A la Fin - lan - de bu - vons, bu - vons, bu - vons, bu -

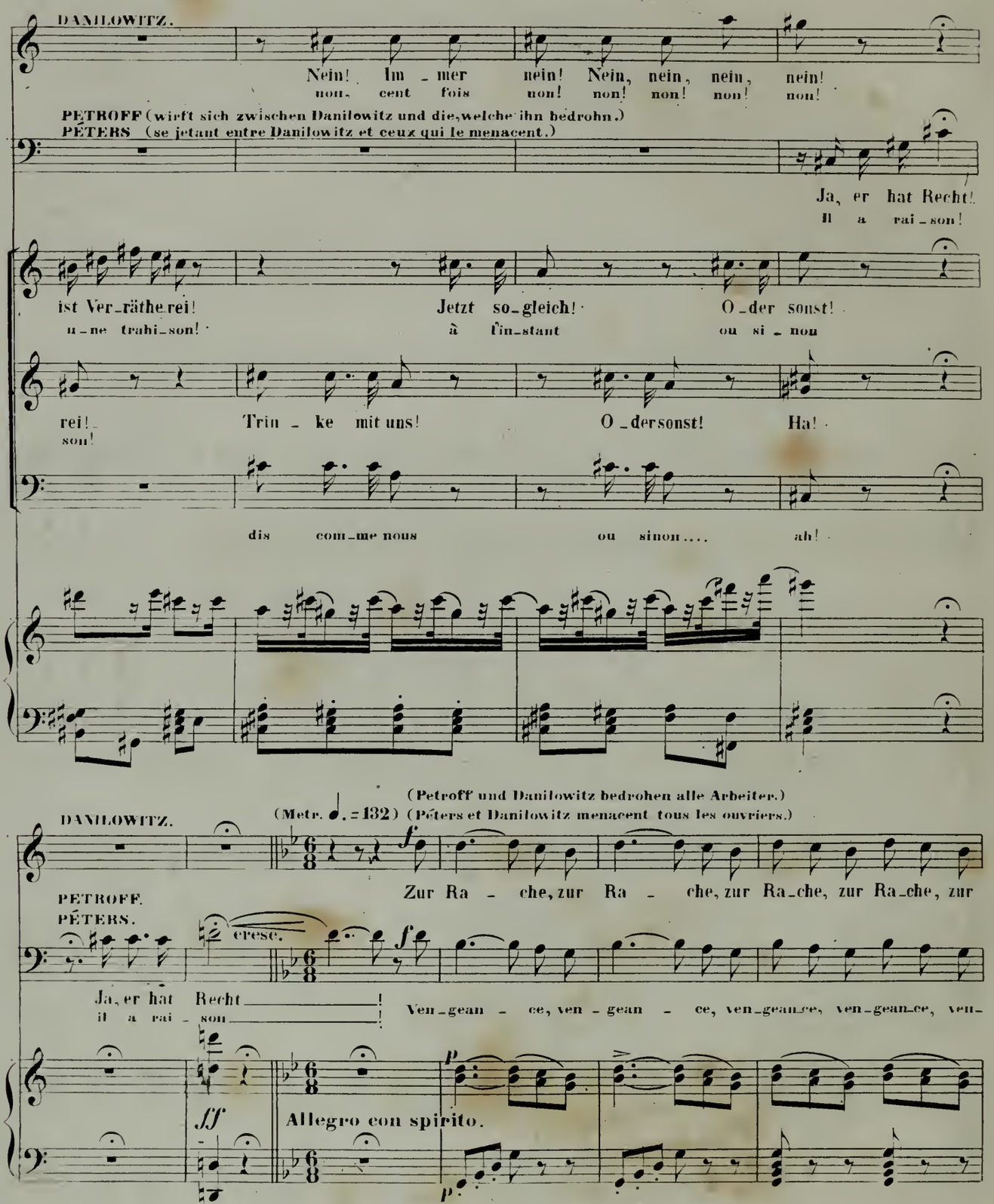

Pressez le mouvement.
an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst
vons, bu-vons, bu-vons, trinquons, bu-vons, trinquons, bu-vons, trinquons, bu-
an, stosst an, trinket, trin-ket, trin-ket, trin-ket, trinket, trin-ket,
vons, bu-vons, bu-vons, trinquons, bu-vons, trinquons, bu-vons, trinquons,
an, stosst an, trinket, trin-ket, trin-ket, trin-ket, trinket, trin-ket,
vons, bu-vons, bu-vons, trinquons, bu-vons, trinquons, bu-vons, trinquons,
Pressez le mouvement.
an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an
vons, bu-vons, bu-vons, bu-vons, bu-vons, bu-vons
trin-ket, trin-ket, trin-ket, trin-ket! Hoch
bu-vons, bu-vons, bu-vons, oui, bu- vons
trin-ket, trin-ket, trin-ket, trin-ket! Hoch
bu-vons, bu-vons, bu-vons, oui, bu- vons
8

(E) SUITE et FIN de L'INTRODUCTION.



Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.


Nein! Nein! Denn ich bin ein
Non! non! je suis Mos - co -
trin-ken! Trinken mit uns!
vi - te boire a-vec eux!
Ja, trinken musst du mit uns!
boire a-vec nous, a-vec nous!
Mouvt du précédent choeur des buveurs.
Rus-se!
vi - te!
Ha, welche Schmach! Das
c'est un af - front! c'est
Ha, welche Schmach! Das ist Ver-rä-the-
c'est un af - front! c'est u-ne tra-hi-
Ha, welche Schmach! Das ist Ver-rä-the-rei!
c'est un af - front! c'est u-ne tra-hi-son!


DANILOWITZ.
Nein! Im - mer nein! Nein, nein, nein, nein!
non, cent fois non! non! non! non! non!
PETROFF (wirft sich zwischen Danilowitz und die, welche ihn bedrohn.)
PÉTERS (se jetant entre Danilowitz et ceux qui le menacent.)
Ja, er hat Recht!
Il a rai - son!
ist Ver - räther rei!
u - ne trahi - son!
Jetzt so - gleich!
à l'in - stant
O - der sonst!
ou si - non
rei!
son!
Trin - ke mit uns!
O - der sonst!
Ha!
dis com - me nous
ou sinon....
ah!
(Petroff und Danilowitz bedrohen alle Arbeiter.)
(Péters et Danilowitz menacent tous les ouvriers.)
DANILOWITZ.
(Metr. ♩. = 132)
Zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur
PETROFF.
PÉTERS.
cresc.
Ja, er hat Recht!
il a rai - son!
Ven - gean - ce, ven - geance, ven - geance, ven - geance, ven -
Allegro con spirito.

Rache! Es soll Euch Ver_wegnen Verderben be_gegnen, Euch straft unser Muth! Euch straft ____, Euch straft un_ser
crai_gnez ____, craignez mon cour_

geance. de ton in_so_len_ce crains la ré_com_pen_se, crai_gnez mon courroux,

cresc.

PÉTERS.

Muth! Euch straft ____, Euch straft un_ser Muth!
roux! craignez ____, crai_gnez mon cour_roux!

(Sie bedrohen Petroff und Danilowitz.)
(ils menacent Pierre et Danilowitz.)

SOPRANI. ff Zur Ra_ _che, zur Ra_ _che, zur

TENORS. ff Ven_gean_ _ce, ven_gean_ _ce, ven_

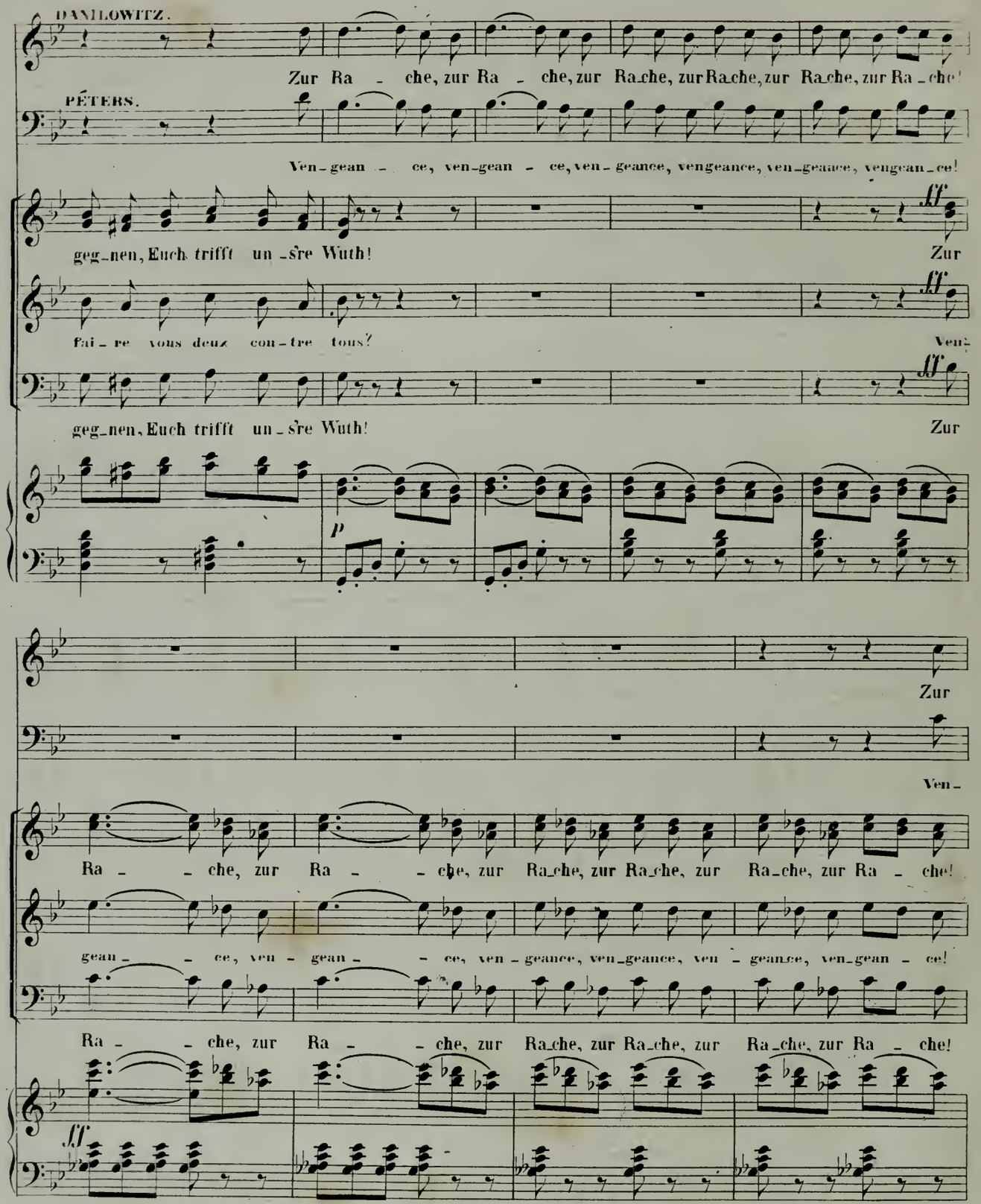
BASSES. ff Zur Ra_ _che, zur Ra_ _che, zur

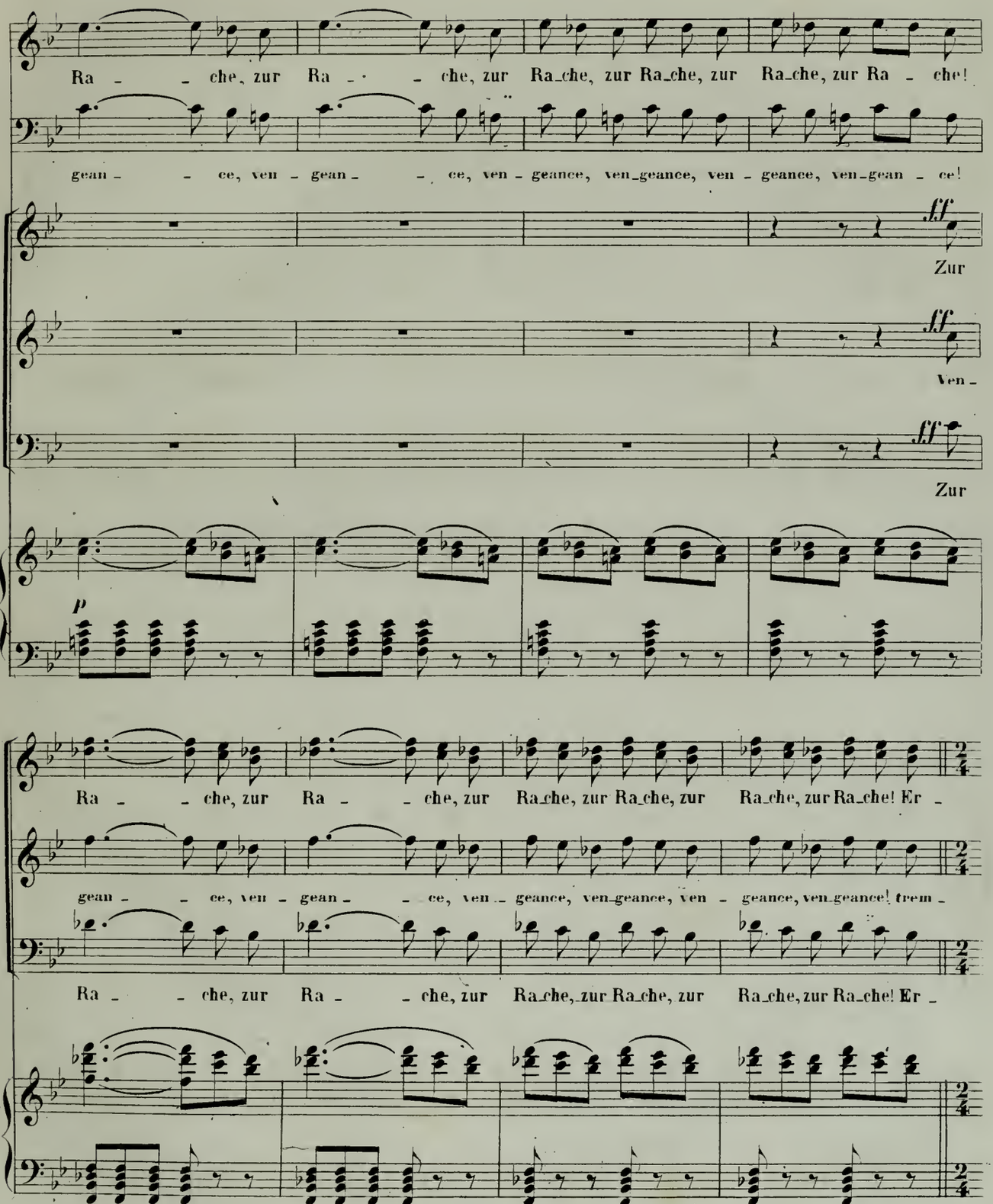
ff

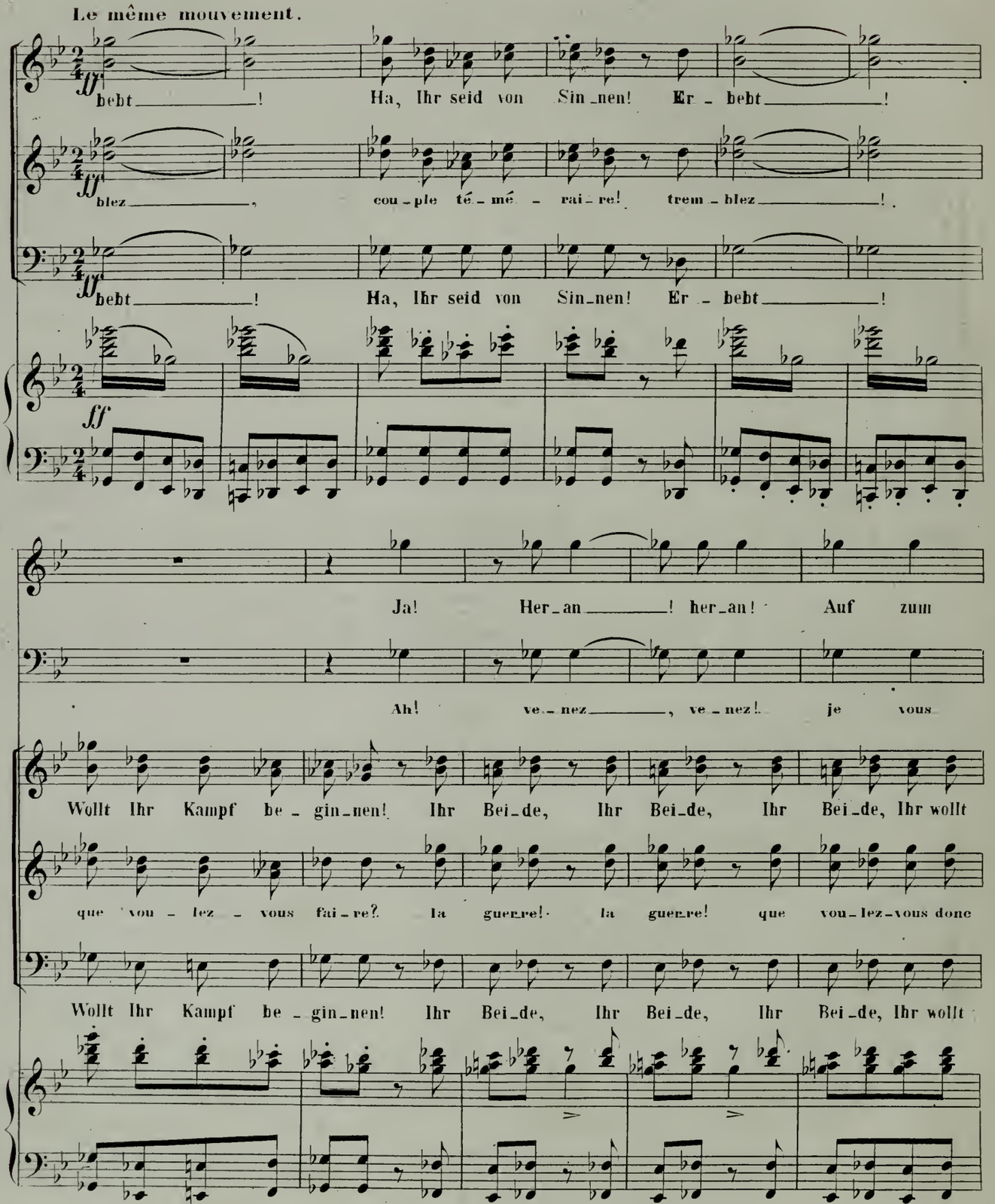
Ra_che, zur Ra_che, zur Ra_che! Den bei_den Ver_weg_neu soll Un_heil be_

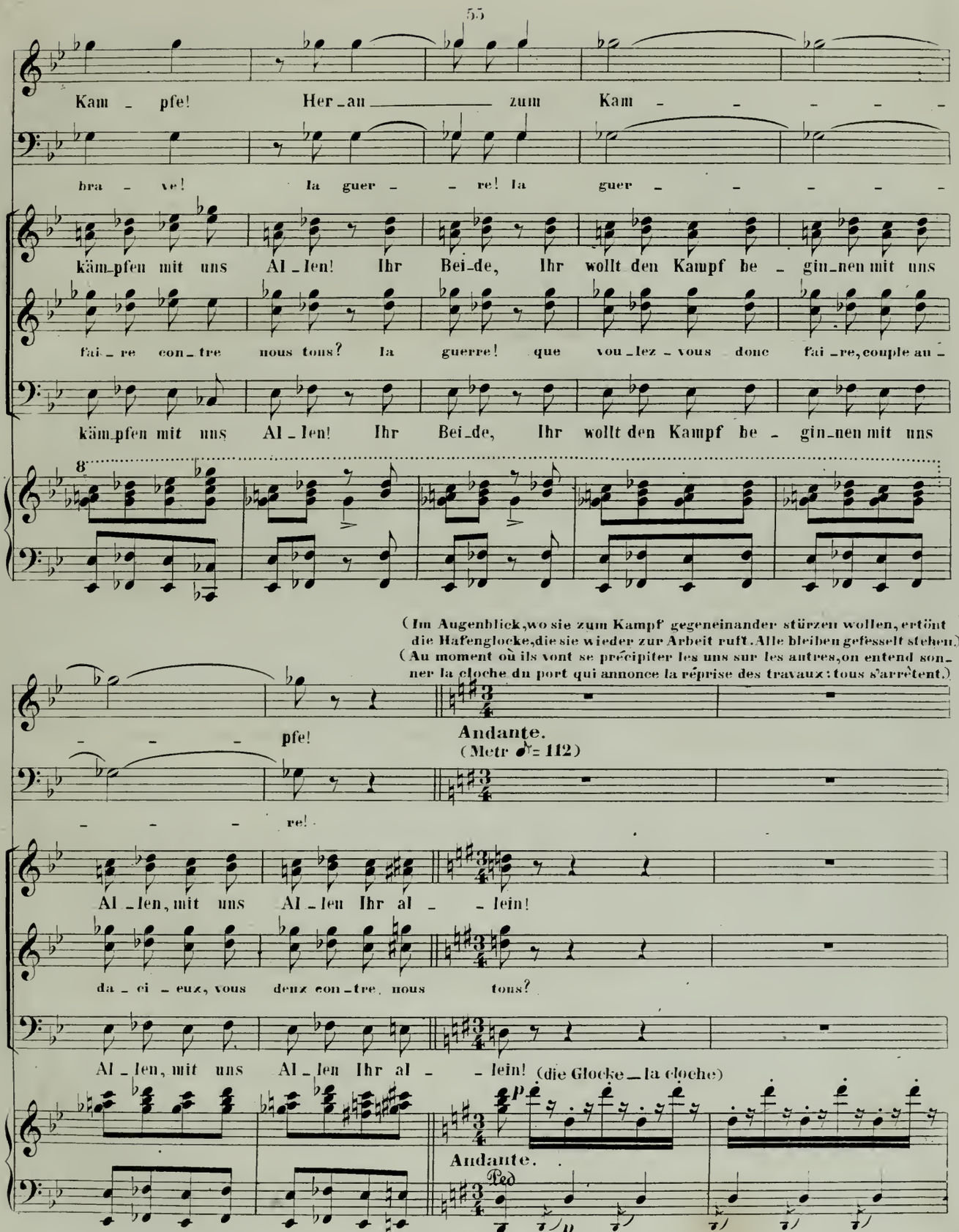
gean_ce, ven_gean_ce, ven_gean_ce, com_ple_té_mé_rai_re, que vou_lez_vous

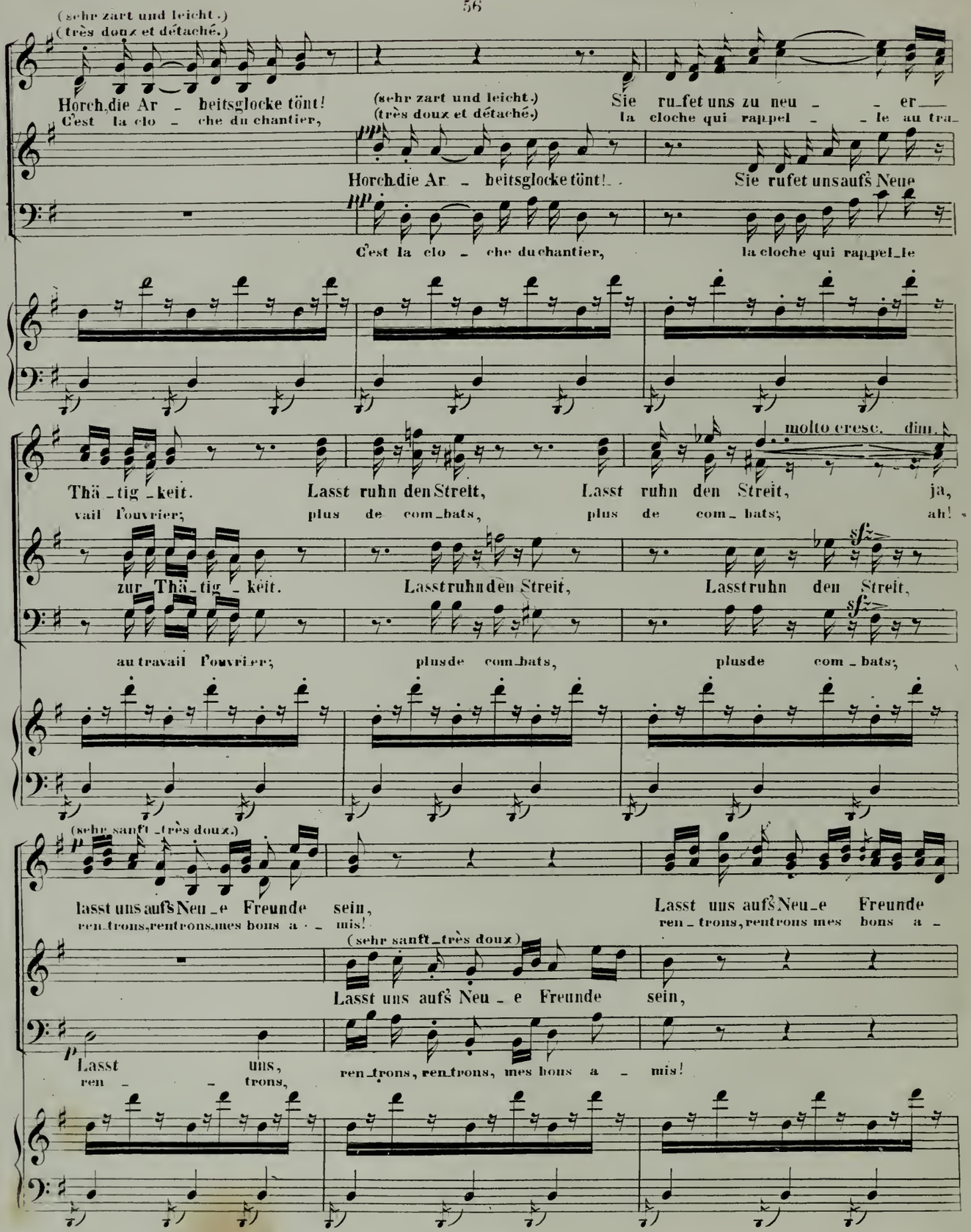
Ra_che, zur Ra_che, zur Ra_che! Den bei_den Ver_weg_neu soll Un_heil be_

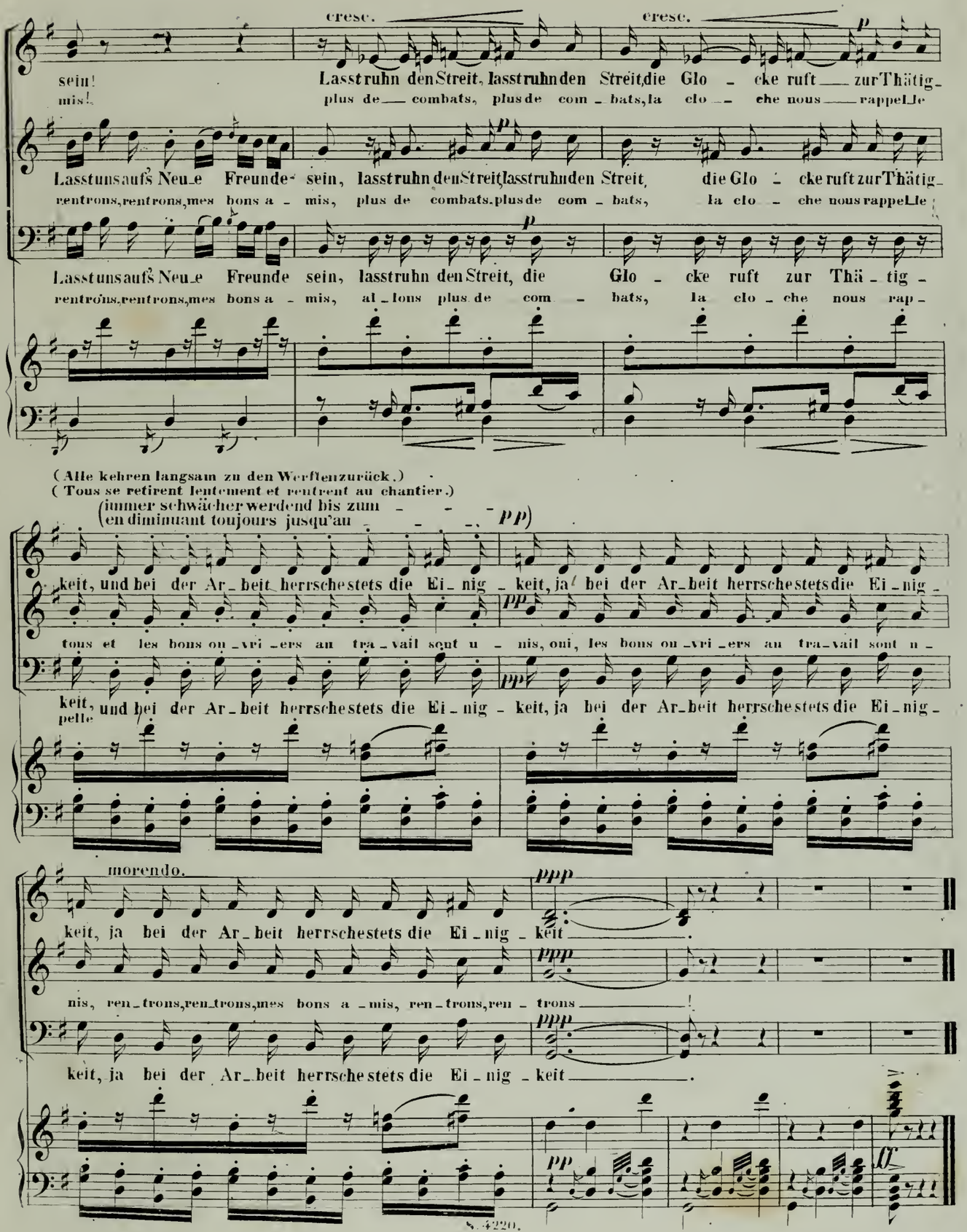

DANILOWITZ.
Zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra - che!
PÉTERS.
Ven-gean - ce, ven-gean - ce, ven-geance, vengeance, ven-geance, vengean-ce!
geg-nen, Euch trifft un-sre Wuth!
Zur
fai-re vous deux con-tre tous?
Ven-
geg-nen, Euch trifft un-sre Wuth!
Zur
p
Zur
Ven-
Ra - - che, zur Ra - - che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra - che!
gean - - ce, ven - gean - - ce, ven-geance, ven-geance, ven-geance, ven-gean-ce!
Ra - - che, zur Ra - - che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra - che!
ff


Ra - - che, zur Ra - - che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra - che!
gean - - ce, ven - gean - - ce, ven - geance, ven-geance, ven - geance, ven-gean - ce!
ff
Zur
ff
Ven -
ff
Zur
p
Ra - - che, zur Ra - - che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che! Er -
gean - - ce, ven - gean - - ce, ven - geance, ven-geance, ven - geance, ven-geance! trem -
Ra - - che, zur Ra - - che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che! Er -


Le même mouvement.
ff
bebt ! Ha, Ihr seid von Sin_nen! Er_bebt !
blez , cou_ple té_mé_rai_re! trem_blez !
bebt ! Ha, Ihr seid von Sin_nen! Er_bebt !
ff
Ja! Her_an ! her_an! Auf zum
Ah! ve_nez , ve_nez! je vous
Wollt Ihr Kampf be_gin_nen! Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr wollt
que vou_lez_vous fai_re? la guer_re! la guer_re! que vou_lez-vous donc
Wollt Ihr Kampf be_gin_nen! Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr wollt


Kam - pfe! Her - an zum Kam - - - - -
bra - ve! la guer - - re! la guer - - - - -
käm-pfen mit uns Al - len! Ihr Bei-de, Ihr wollt den Kampf be - gin-nen mit uns
fai - re con - tre nous tous? la guerre! que vou-lez - vous donc fai - re, couple au -
käm-pfen mit uns Al - len! Ihr Bei-de, Ihr wollt den Kampf be - gin-nen mit uns
8
(Im Augenblick, wo sie zum Kampf gegeneinander stürzen wollen, ertönt die Hafenglocke, die sie wieder zur Arbeit ruft. Alle bleiben gefesselt stehen.)
(Au moment où ils vont se précipiter les uns sur les autres, on entend sonner la cloche du port qui annonce la réprise des travaux: tous s'arrêtent.)
- - - pfe!
- - - re!
Andante.
(Metr 𝅗𝅥 = 112)
Al - len, mit uns Al - len Ihr al - - lein!
da - ci - euz, vous deux con - tre nous tous?
Al - len, mit uns Al - len Ihr al - - lein!
(die Glocke — la cloche)
Andante.
Ped
p
p

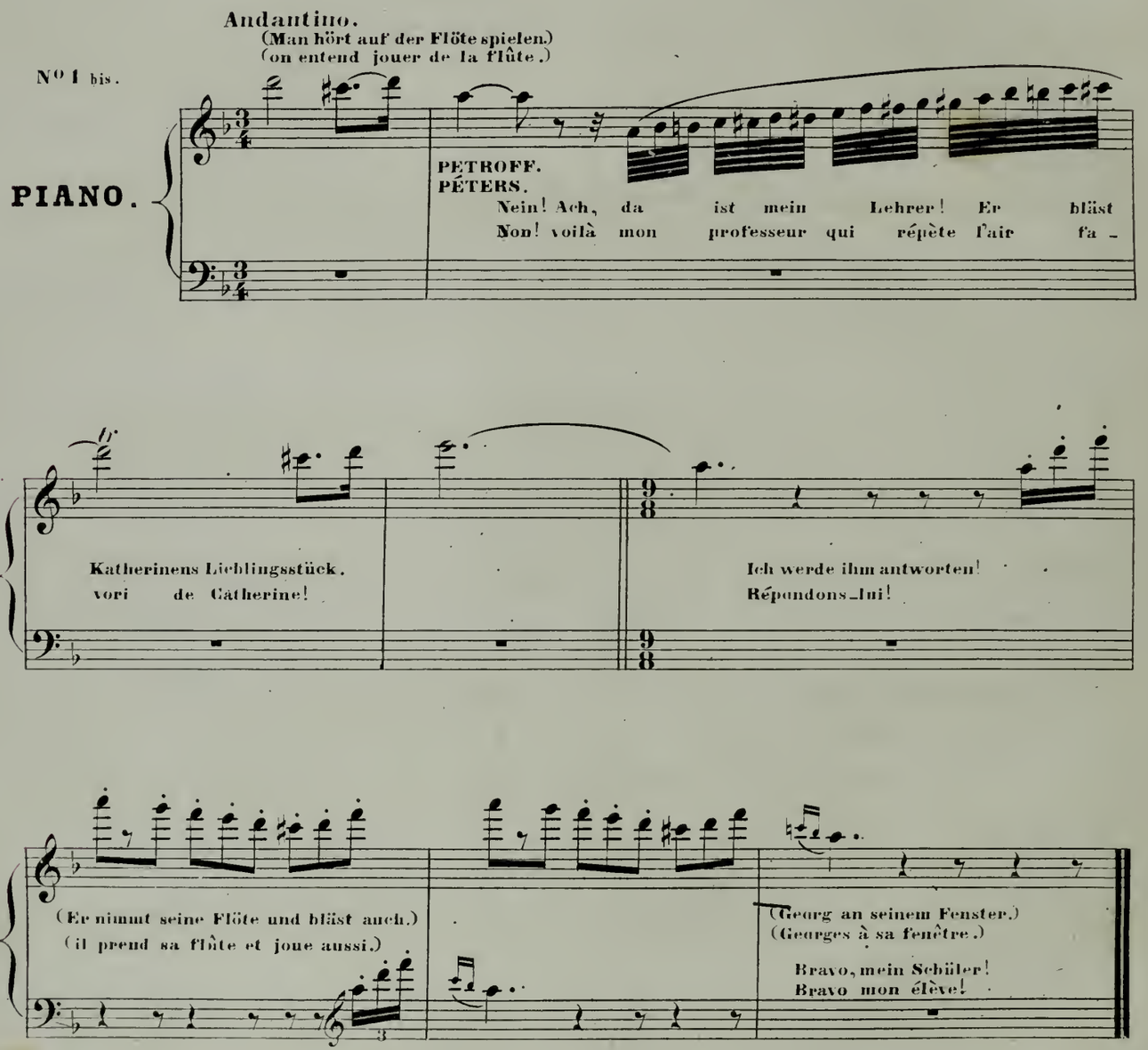

(sehr zart und leicht.)
(très doux et détaché.)
Horch, die Ar - beitsglocke tönt!
C'est la clo - che du chantier,
(sehr zart und leicht.)
(très doux et détaché.)
Sie ru-fet uns zu neu - - er
la cloche qui rappel - - le au tra-
Horch die Ar - beitsglocke tönt!
C'est la clo - che du chantier,
Sie rufet uns aufs Neue
la cloche qui rappel-le
molto cresc. dim.
Thä - tig - keit.
vail l'ouvrier;
Lasst ruhn den Streit,
plus de com-bats,
Lasst ruhn den Streit,
plus de com-bats;
ja,
ah!
zur Thä - tig - keit.
au travail l'ouvrier;
Lasst ruhn den Streit,
plus de com-bats,
Lasst ruhn den Streit,
plus de com-bats;
sfz
sfz
(sehr sanft - très doux.)
lasst uns aufs Neu-e Freunde sein,
ren-trons, rentrons mes bons a - mis!
Lasst uns aufs Neu-e Freunde
ren-trons, rentrons mes bons a -
(sehr sanft - très doux)
Lasst uns aufs Neu - e Freunde sein,
Lasst uns,
ren - trons,
ren-trons, ren-trons, mes bons a - mis!


cresc.
cresc.
sein!
mis!
Lasstruhn den Streit, lasstruhn den Streit, die Glo - cke ruft zur Thätig-
plus de combats, plus de com - bats, la clo - che nous rappelle
Lasstuns aufs Neue Freunde sein, lasstruhn den Streit, lasstruhn den Streit, die Glo - cke ruft zur Thätig-
rentrons, rentrons, mes bons a - mis, plus de combats, plus de com - bats, la clo - che nous rappelle
Lasstuns aufs Neue Freunde sein, lasstruhn den Streit, die Glo - cke ruft zur Thä - tig -
rentrons, rentrons, mes bons a - mis, al - lons plus de com - bats, la clo - che nous rap -
(Alle kehren langsam zu den Werften zurück.)
(Tous se retirent lentement et rentrent au chantier.)
(immer schwächer werdend bis zum - - - -
(en diminuant toujours jusqu'au - - - -
pp)
keit, und bei der Ar - beit herrsche stets die Ei - nig - keit, ja bei der Ar - beit herrsche stets die Ei - nig -
tous et les bons ou - vri - ers au tra - vail sont u - nis, oui, les bons ou - vri - ers au tra - vail sont u -
keit, und bei der Ar - beit herrsche stets die Ei - nig - keit, ja bei der Ar - beit herrsche stets die Ei - nig -
pelle
morendo.
keit, ja bei der Ar - beit herrsche stets die Ei - nig - keit.
nis, ren - trons, ren - trons, mes bons a - mis, ren - trons, ren - trons!
keit, ja bei der Ar - beit herrsche stets die Ei - nig - keit.

MÉLODRAME.

RÉPLIQUE: (PÉTERS.) Leurs volets sont toujours fermés, est-ce qu'ils dormiraient encore?

STICHWORT: Ihre Laden sind immer geschlossen; sollten sie noch schlafen?



(Le dialogue continue.)

(Der Dialogue fährt fort.)

ARIE UND TERZETT. – AIR ET TRIO.

Seine Mütz' auf dem Ohre – Le bonnet sur l'oreille.

Allegretto scherzando.

No 3.

CATHERINE. Mer_ket auf! Mer_ket auf!
É_con_tez! é_con_tez!

GEORGES.

PÉTERS.

Allegretto scherzando.

PIANO. *p* légèrement.

(Sie ahmt mit den Lippen die Bewegungen eines Rauchers nach.)
(imitant le mouvement des lèvres d'un fumeur de tabac.)

Paff! Pum! Paff! Pum! Paff! Pum!

cres. *p* *p*

il basso molto leggiero.

Paff! Pum! Paff! Pum! Paff! Pum!

cres. *ff* *ff* *p* dolce.

f très détaché.

Paff! Paff! Paff! Sei - ne Mütz' auf dem Oh - re und die
Pum! Pum! Pum! Le bon - net sur l'o - reil - le et la

p et très légèrement.

cres.

Pfei - fe im Mun - de sass er stolz wie ein
pipe à la bon - che, Il trô - nait comme un

p

cres.

p

legato a piacere.

a Tempo.

Fürst, wie ein Fürst auf gröss - ten Fas - ses Rand.
roi, comme un roi, dans son comp - toir d'é - tain!

dolce col canto.

a Tempo.

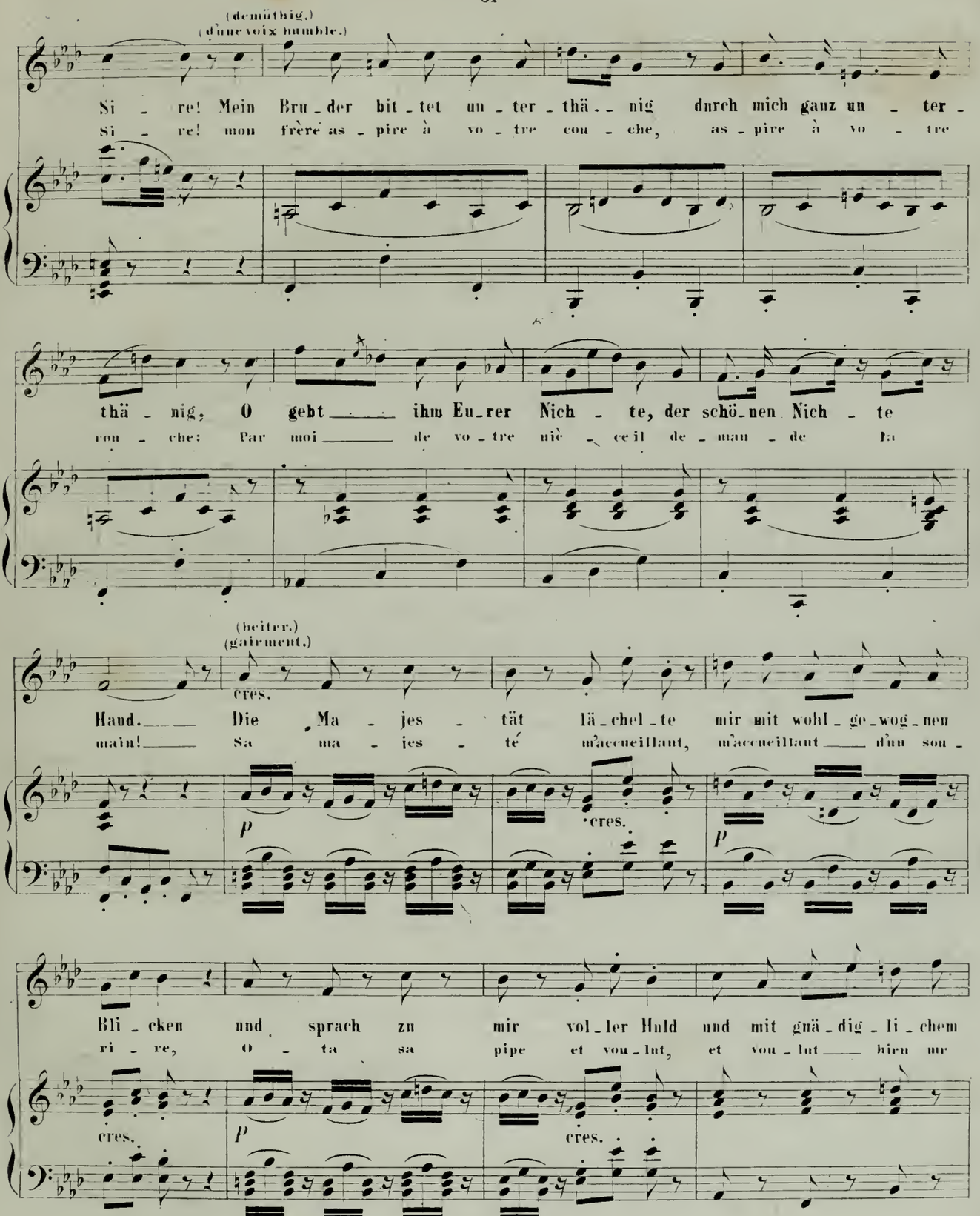
(Sie macht eine tiefe Verbeugung.)
(faisant une profonde révérence.)

f

Sire! (sag - te ich,)
Sire! (ai - je dit,)

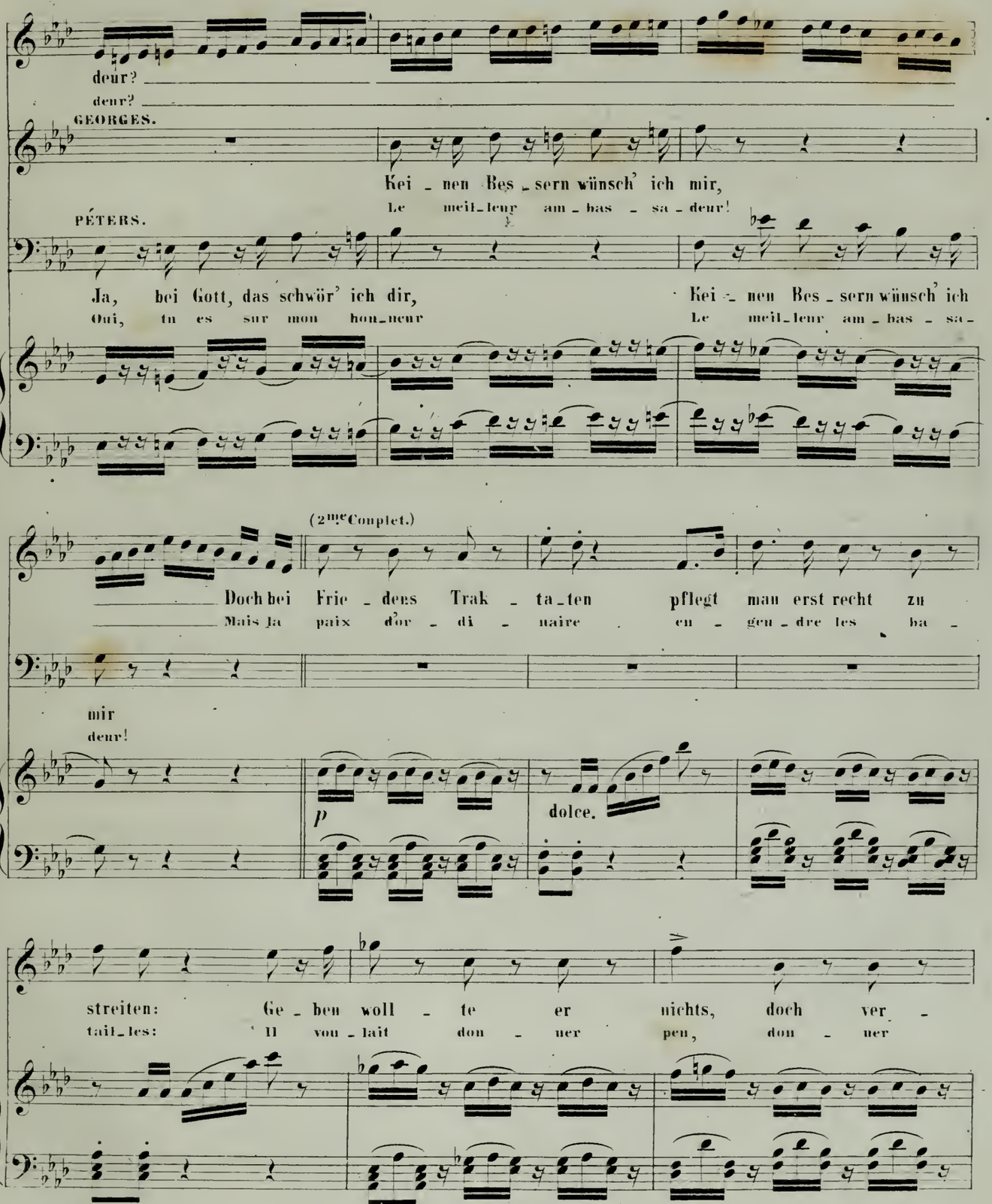
p

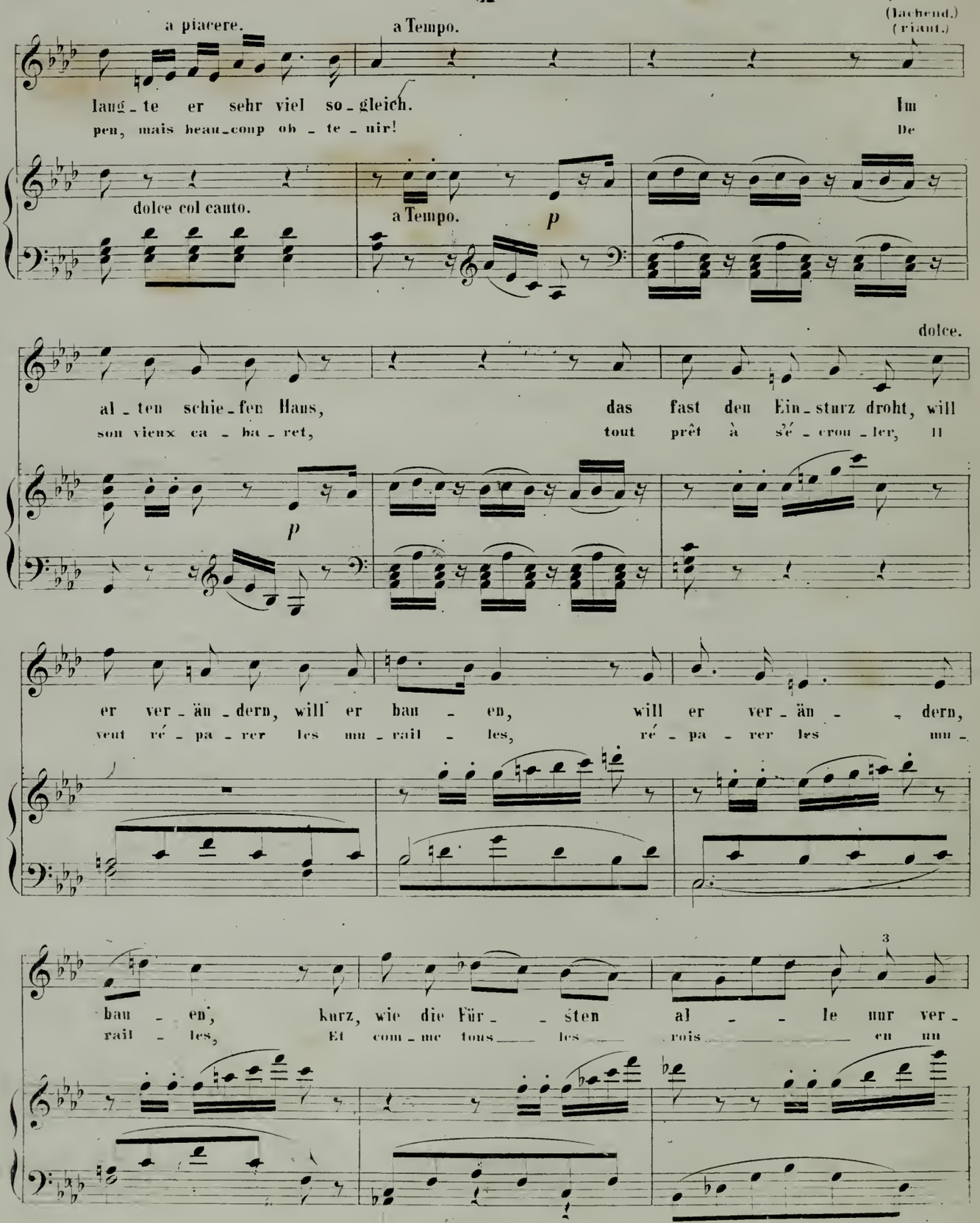
p

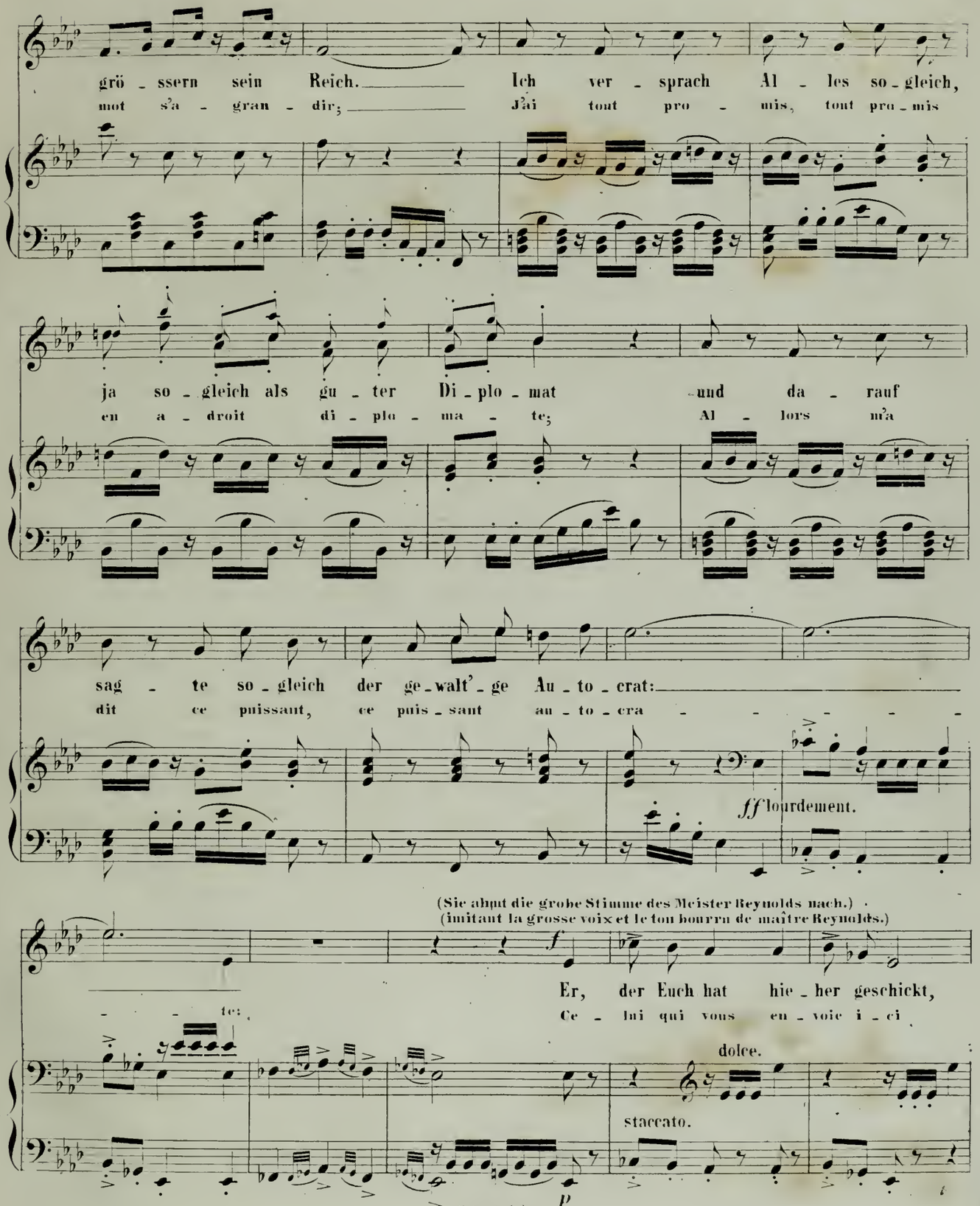

(demüthig.)
(d'une voix humble.)
Si - re! Mein Bru - der bit - tet un - ter - thä - nig durch mich ganz un - ter -
Si - re! mon frère as - pire à vo - tre cou - che, as - pire à vo - tre
thä - nig, O gebt ihm Eu - rer Nich - te, der schö - nen Nich - te
ron - che: Par moi de vo - tre niè - ce il de - man - de la
(heitrer.)
(gairment.)
cres.
Hand. Die Ma - jes - tät lä - chel - te mir mit wohl - ge - wog - nen
main! Sa ma - jes - té m'accueillant, m'accueillant d'un sou -
p
cres.
p
Bli - cken und sprach zu mir vol - ler Huld und mit gnä - dig - li - chem
ri - re, O - ta sa pipe et vou - lut, et vou - lut hirn mr
cres.
p
cres.

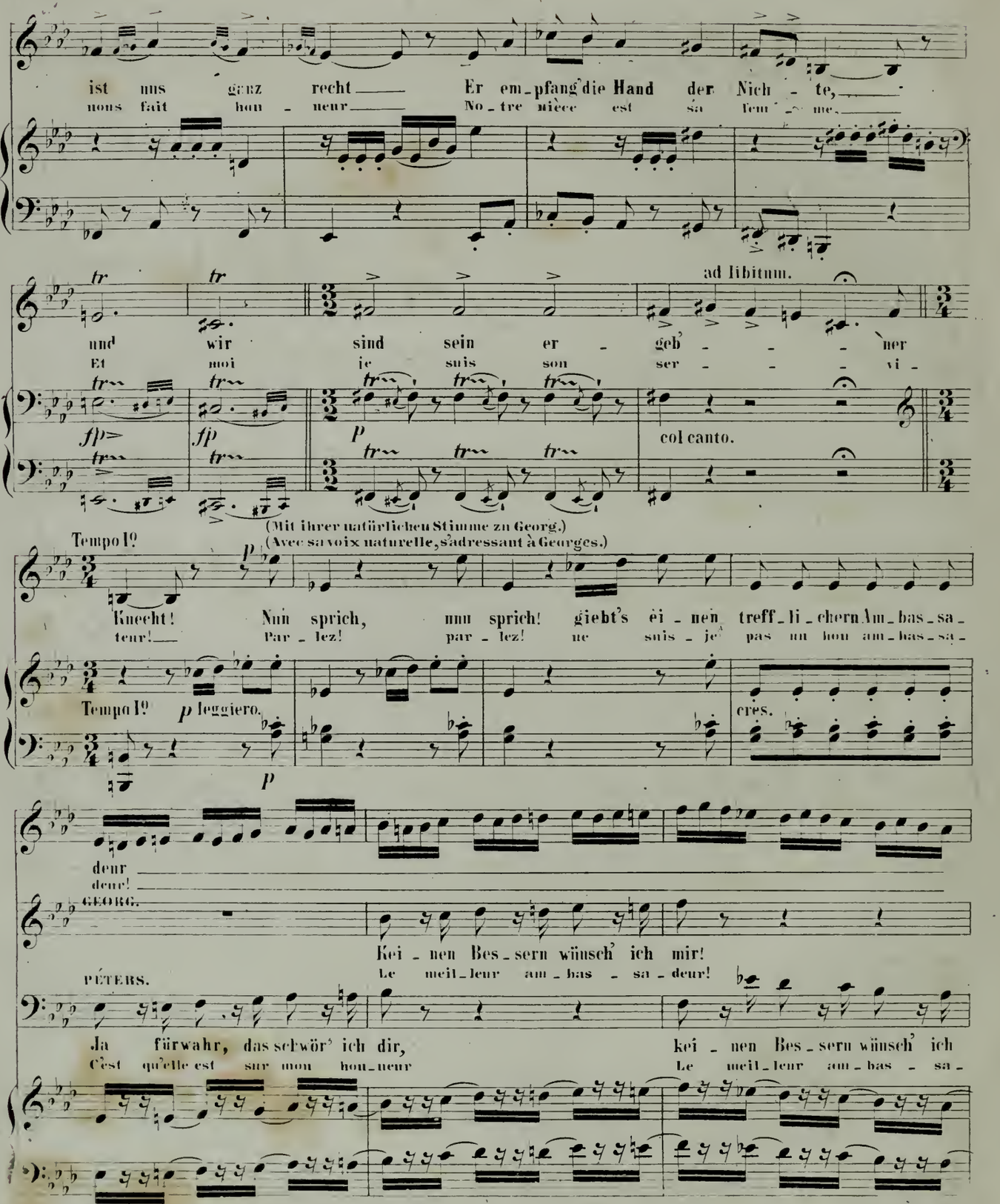
62 (Sie ahmt die tiefe Stimme und den mürrischen Ton des Meister Reynolds nach.)
(imitant la grosse voix et le ton bourru de maître Reynolds.)

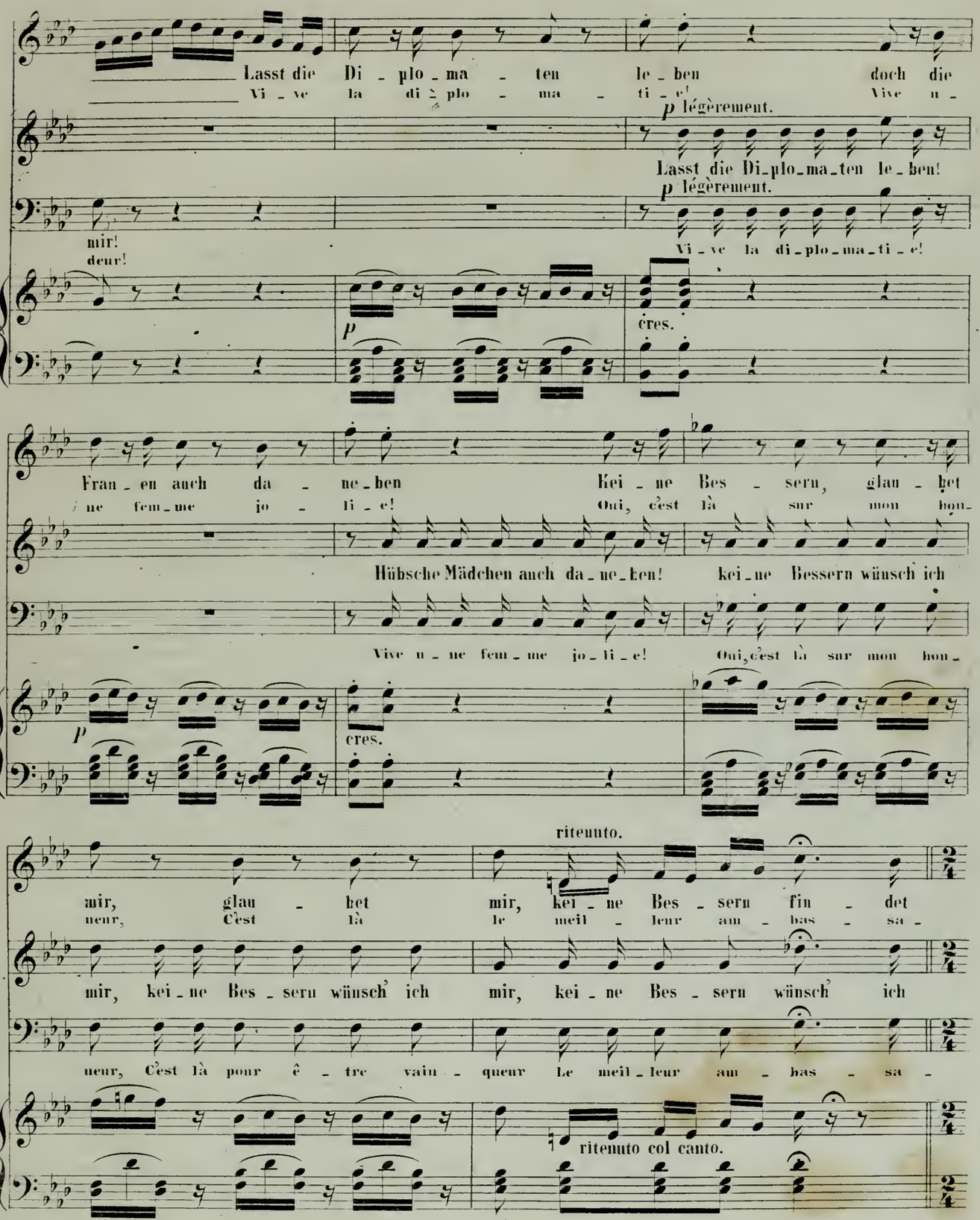
Ni - - -


deur?
deur?
GEORGES.
Kei - nen Bes - sern wünsch' ich mir,
Le meil-leur am - bas - sa - deur!
PÉTERS.
Ja, bei Gott, das schwör' ich dir,
Oui, tu es sur mon hon-neur
Kei - nen Bes - sern wünsch' ich
Le meil-leur am - bas - sa -
(2me Couplet.)
Doch bei Frie - dens Trak - ta-ten pflegt man erst recht zu
Mais la paix d'or - di - naire en - gen - dre les ba -
mir
deur!
p
dolce.
streiten: Ge - ben woll - te er nichts, doch ver -
tail-les: Il vou - lait don - ner peu, don - ner

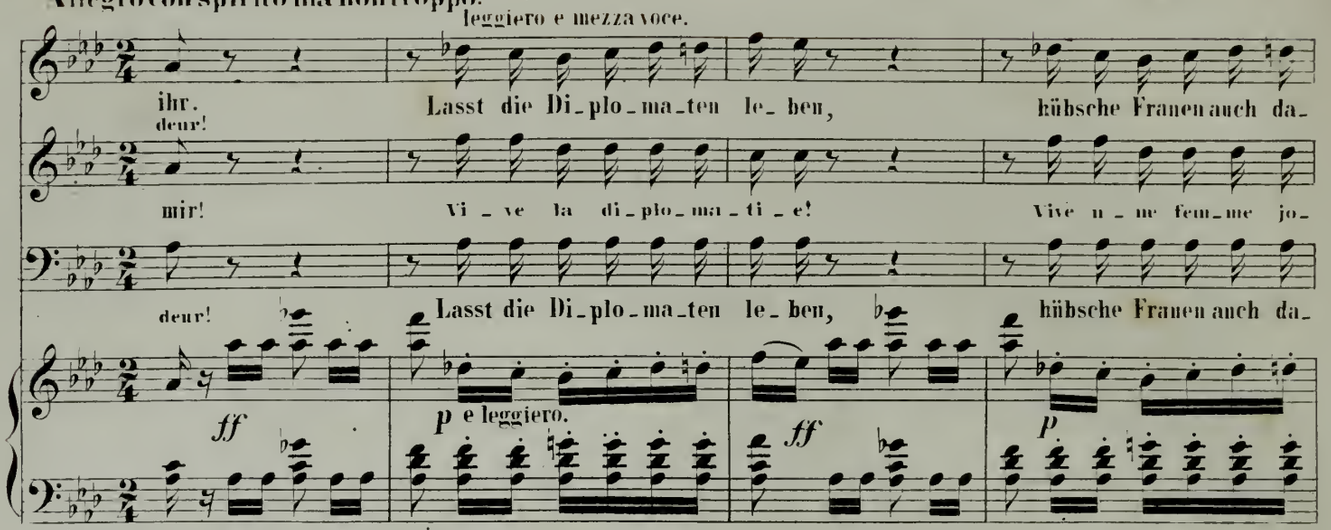

a piacere.
a Tempo.
(lachend.)
(riant.)
lang-te er sehr viel so-gleich. Im
peu, mais beau-coup ob-te-nir! De
dolce col canto.
a Tempo.
p
dolce.
al-ten schie-fen Haus, das fast den Ein-sturz droht, will
son vieux ca-ba-ret, tout prêt à s'é-crou-ler, Il
p
er ver-än-dern, will er bau-en, will er ver-än-dern,
veut ré-pa-rer les mu-rail-les, ré-pa-rer les mu-
3
bau-en, kurz, wie die Für-sten al-le nur ver-
rail-les, Et com-me tous les rois en nu


grö - ssern sein Reich. Ich ver - sprach Al - les so - gleich,
mot s'a - gran - dir; J'ai tout pro - mis, tout pro - mis
ja so - gleich als gu - ter Di - plo - mat und da - rauf
en a - droit di - plo - ma - te; Al - lors m'a
sag - te so - gleich der ge - walt' - ge Au - to - crat:
dit ce puissant, ce puis - sant au - to - cra - - - - - -
ff lourdement.
(Sie ahmt die grobe Stimme des Meister Reynolds nach.)
(imitant la grosse voix et le ton bourru de maître Reynolds.)
f
Er, der Euch hat hie - her geschickt,
Ce - lui qui vous en - voie i - ci
te:
dolce.
staccato.
p

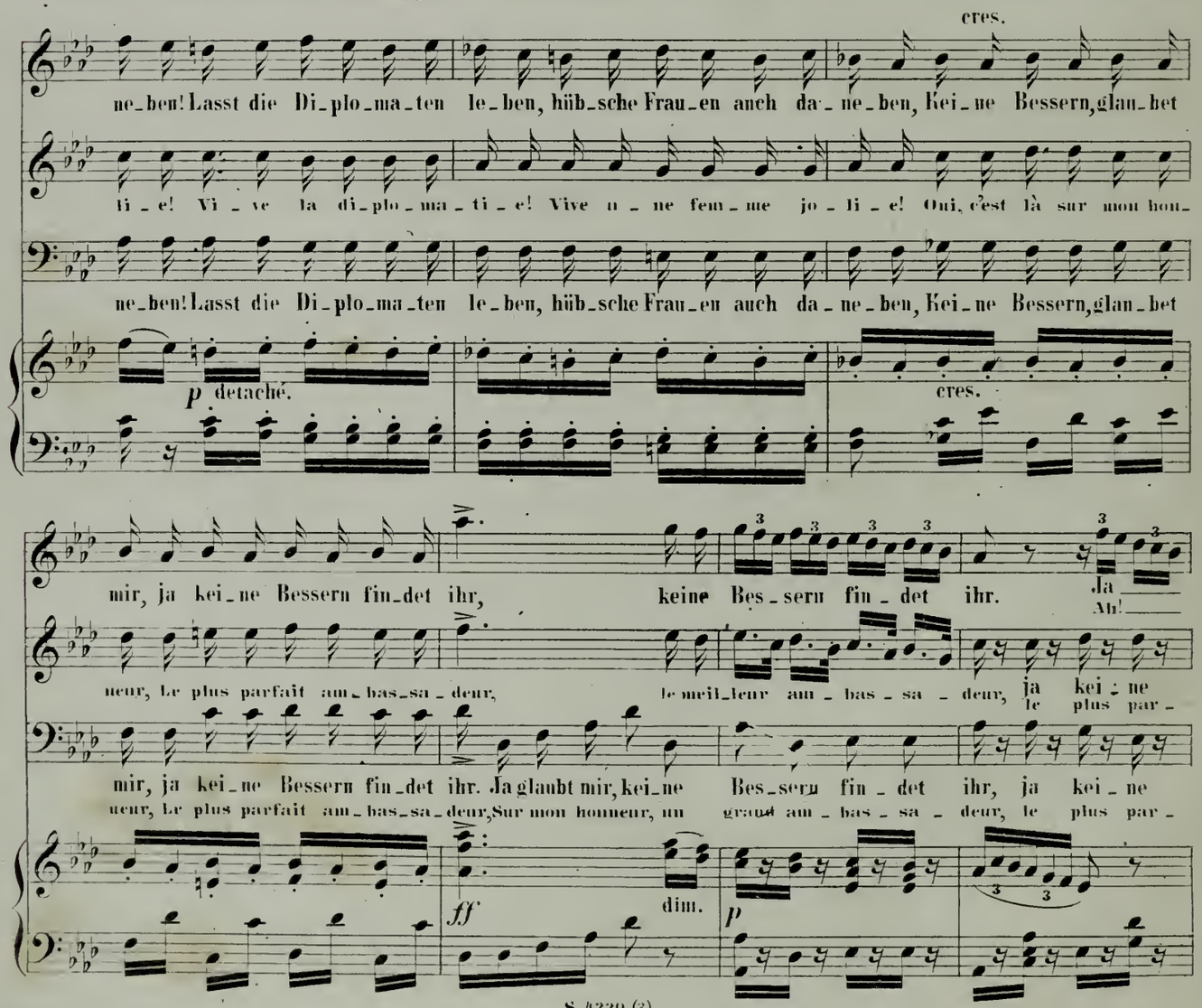

ist uns ganz recht — Er em_pfang' die Hand der Nich_te,
nous fait hon_neur — No_tre nièce est sa fem_me,
und wir sind sein er_geb_ner
Et moi je suis son ser_vi_
ad libitum.
col canto.
(Mit ihrer natürlichen Stimme zu Georg.)
(Avec sa voix naturelle, s'adressant à Georges.)
Tempo I°
Knecht! Nun sprich, nun sprich! giebt's ei_nen treff_li_chern Am_bas_sa_
teur! Par_lez! par_lez! ne suis_je pas un bon am_bas_sa_
Tempo I° p leggiero.
cres.
deur
deur!
GEORG.
Kei_nen Bes_sern wünsch' ich mir!
Le meil_leur am_bas_sa_deur!
PETERS.
Ja fürwahr, das schwör' ich dir, kei_nen Bes_sern wünsch' ich
C'est qu'elle est sur mon hon_neur Le meil_leur am_bas_sa_

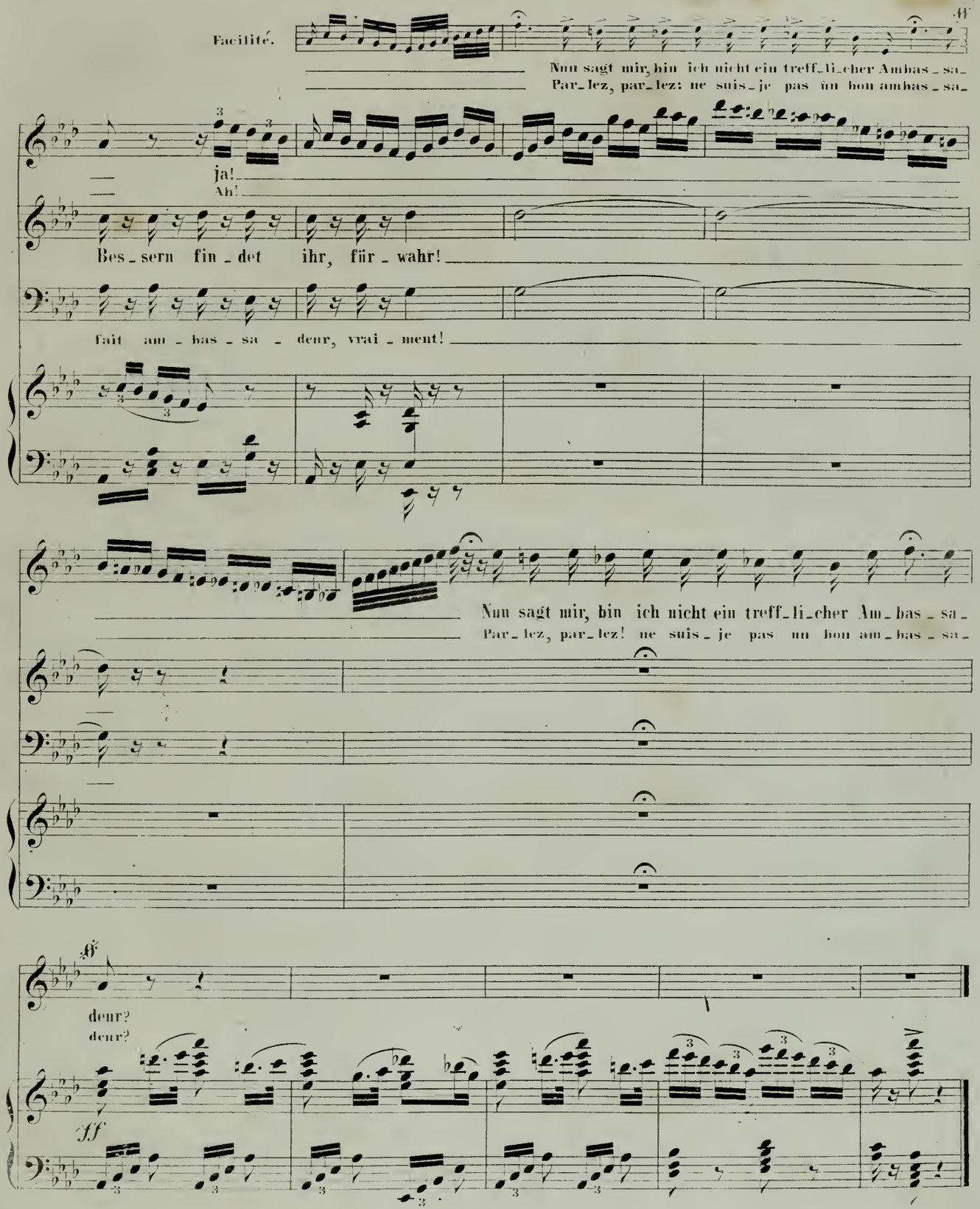

Lasst die Di-plo-ma-ten le-ben doch die
Vi-ve la di-plo-ma-ti-e! Vive u-
p légèrement.
Lasst die Di-plo-ma-ten le-ben!
p légèrement.
mir!
deur!
Vi-ve la di-plo-ma-ti-e!
p
cres.
Frau-en auch da-ne-ben Kei-ne Bes-sern, glau-bet
ne fem-me jo-li-e! Oui, c'est là sur mon hon-
Hübsche Mädchen auch da-ne-ben! kei-ne Bessern wünsch ich
Vive u-ne fem-me jo-li-e! Oui, c'est là sur mon hon-
p
cres.
ritenuto.
mir, glau-bet mir, kei-ne Bes-sern fin-det
neur, C'est là le meil-leur am-bas-sa-
mir, kei-ne Bes-sern wünsch' ich mir, kei-ne Bes-sern wünsch' ich
neur, C'est là pour ê-tre vain-queur Le meil-leur am-bas-sa-
ritenuto col canto.

Allegro con spirito ma non troppo.

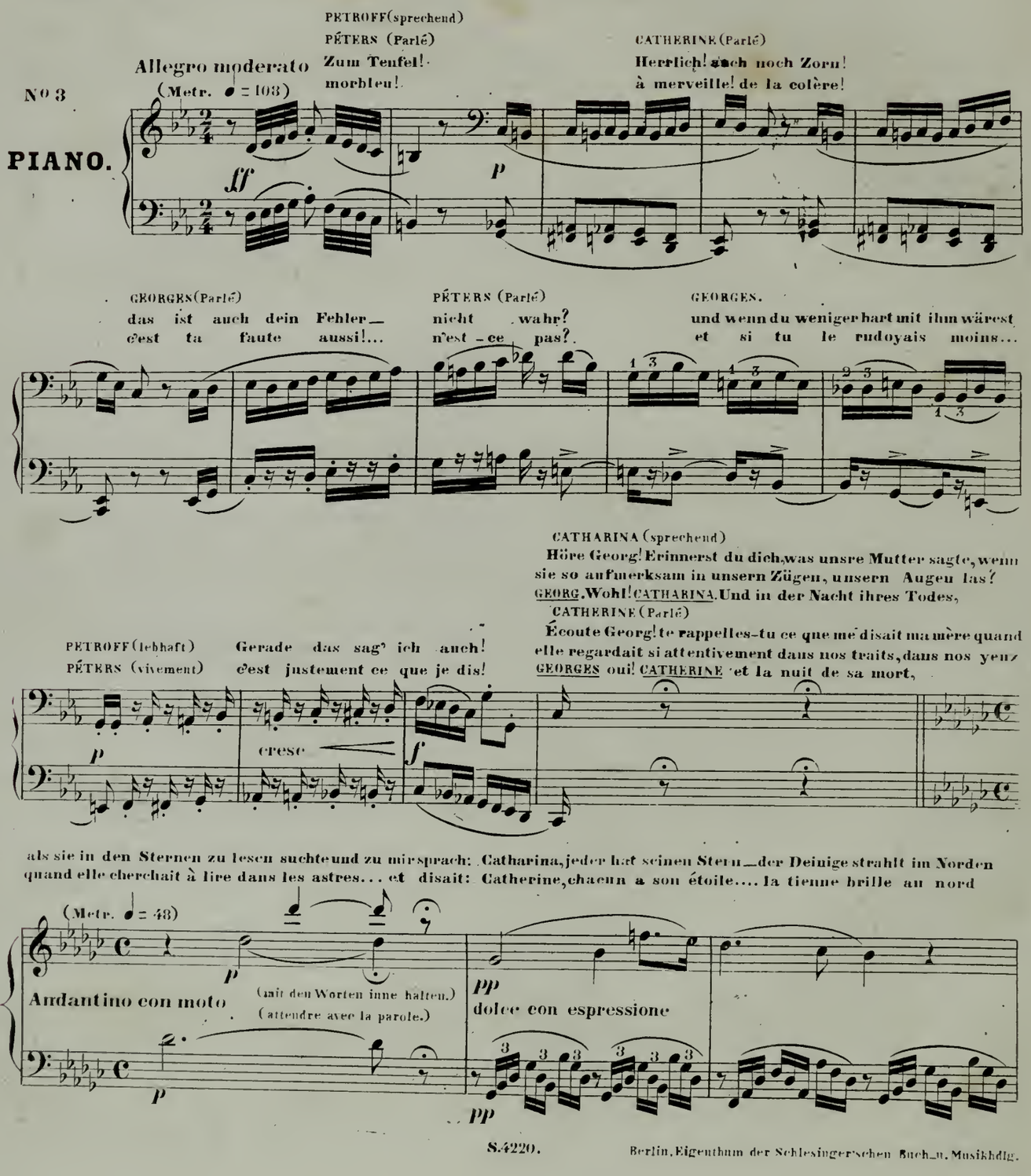


Allegro con spirito ma non troppo.



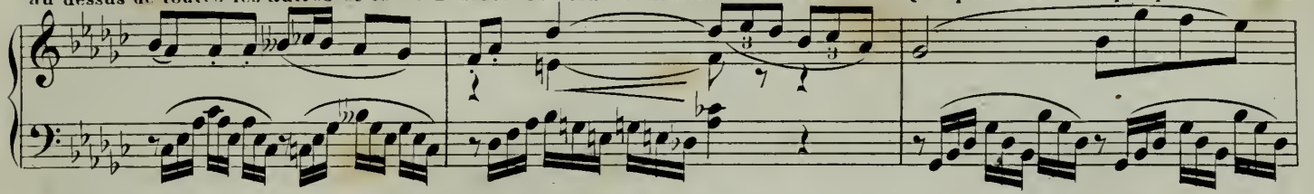

Facilité.
Nun sagt mir, bin ich nicht ein treff_li_cher Ambas_sa_
Par_lez, par_lez: ne suis_je pas un bon ambas_sa_
ja!
Ah!
Bes_sern fin_det ihr, für_wahr!
fait am_bas_sa_deur, vrai_ment!
Nun sagt mir, bin ich nicht ein treff_li_cher Am_bas_sa_
Par_lez, par_lez! ne suis_je pas un bon am_bas_sa_
deur?
deur?
ff

STICHWORT: Ihr waret hier, mit dem Glas in der Hand!
RÉPLIQUE: vous étiez là le verre à la main!.

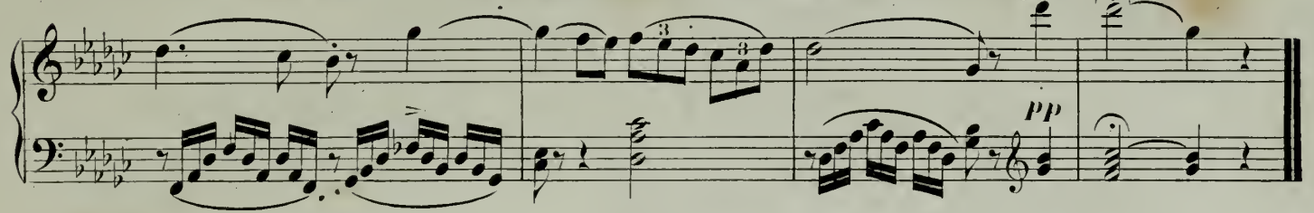


PETROFF. CATHARINA.
PÉTERS. CATHERINE.

hoch über allen andern, und verspricht dir wunderbares Schicksal! In der That? Es wird jemand kommen, der sich durch
au dessus de toutes les autres et te ré - serve de bizares destinées! En vérité? Quelqu'un viendra qui par son mé -



sein Verdienst sehr hoch erheben wird — und dieses Schicksal, welches er dir verdankt — Er wird es mit dir theilen.
rite s'élevera bien haut.... et cette fortune qu'il te devra.... il la partage - ra avec toi!

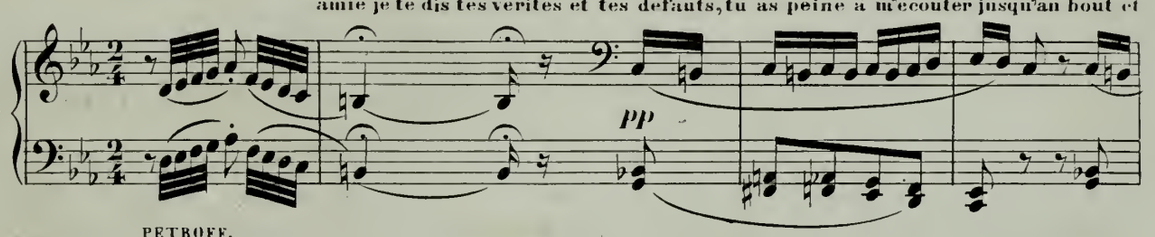


STICHWORT: Wiederhole das nicht!
RÉPLIQUE: ne répète pas cela!

CATHARINA. Und in diesem Augenblick selbst, weil ich dir
als Freundin die Wahrheit u. deine Fehler sage, hast du Mühe mich bis zu End zu hören.
CATHERINE. Et dans ce moment même parce qu'en
amie je te dis tes vérités et tes défauts, tu as peine à m'écouter jusqu'au bout et

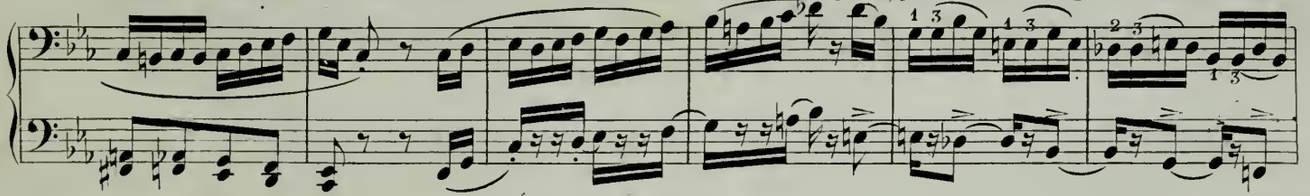
N° 3 bis.

PIANO.



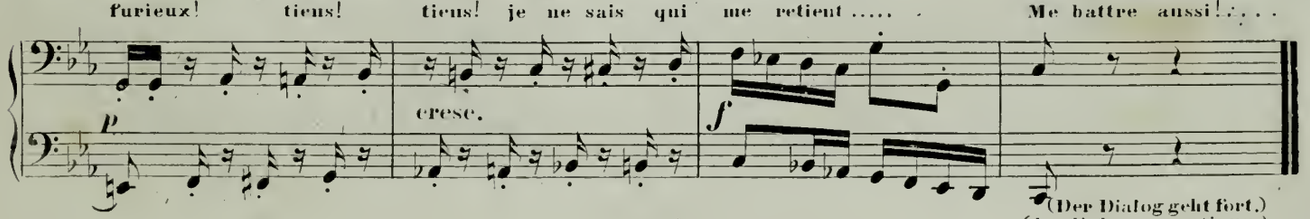
PETROFF.
PÉTERS (Parlé)

und ruhig zu bleiben. Ach! Es ist nicht das, aber du bist es, mit deinem Eisherzen, deinem kalten Blut, worüber ich
à rester calme! Ah! ce n'est pas cela!.... mais c'est toi, cœur de glace, qui avec ton sang froid me rendrais



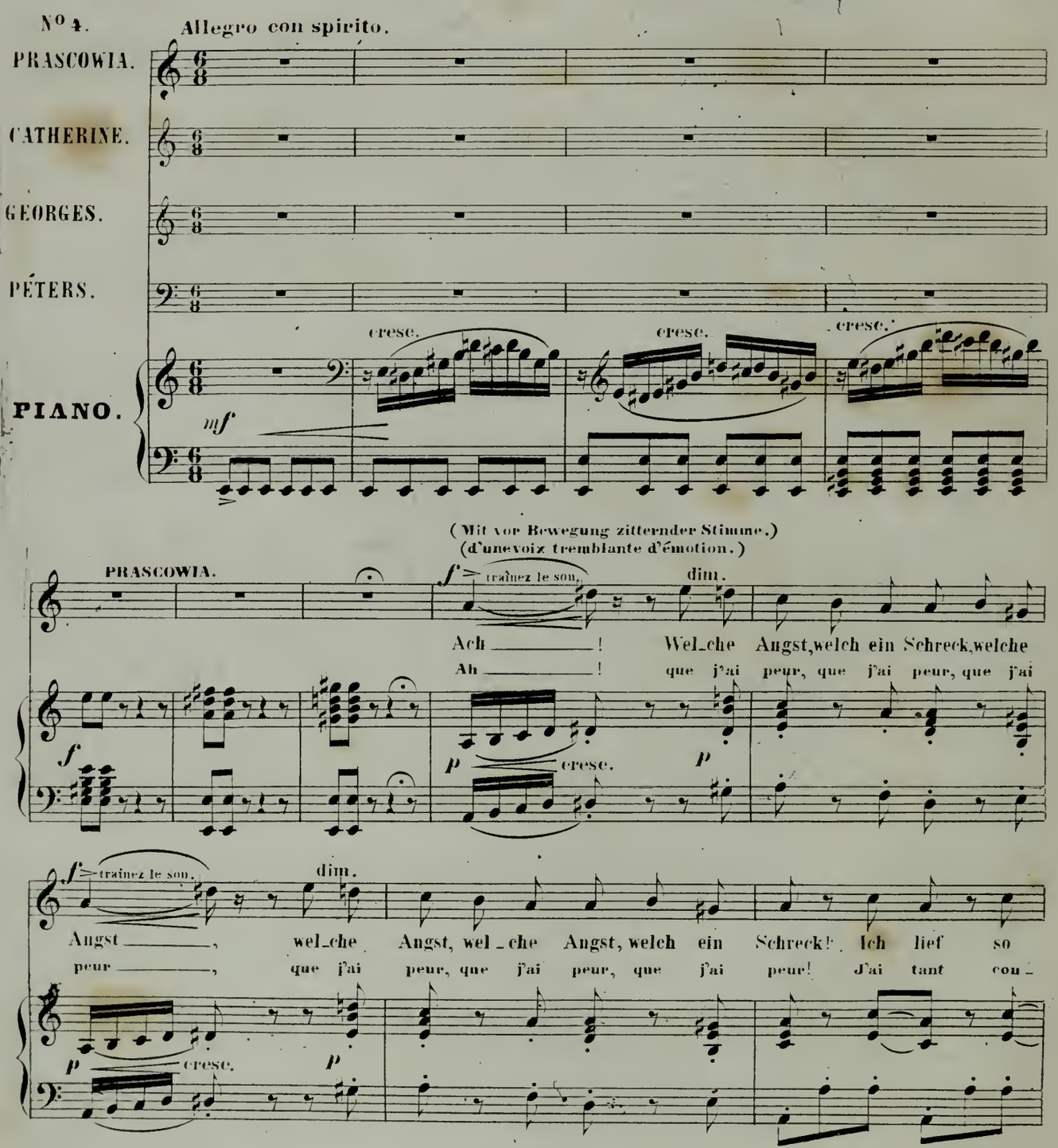
CATHERINE.

wüthend werden könnte! Sich, — ich weiss nicht, was mich zurückhält — Mich auch zu schlagen?
furieux! tiens! tiens! je ne sais qui me retient ..... Me battre aussi!....

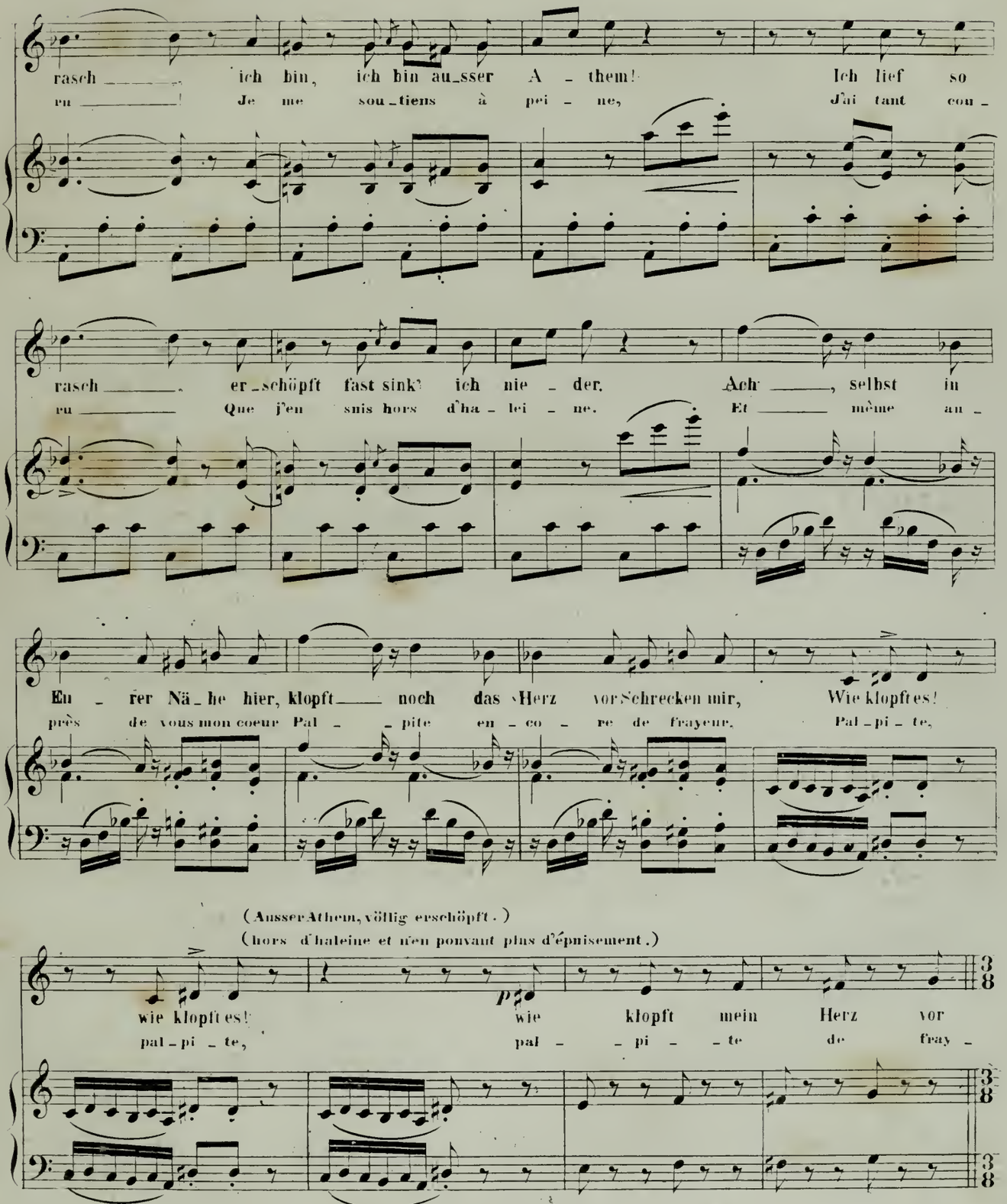


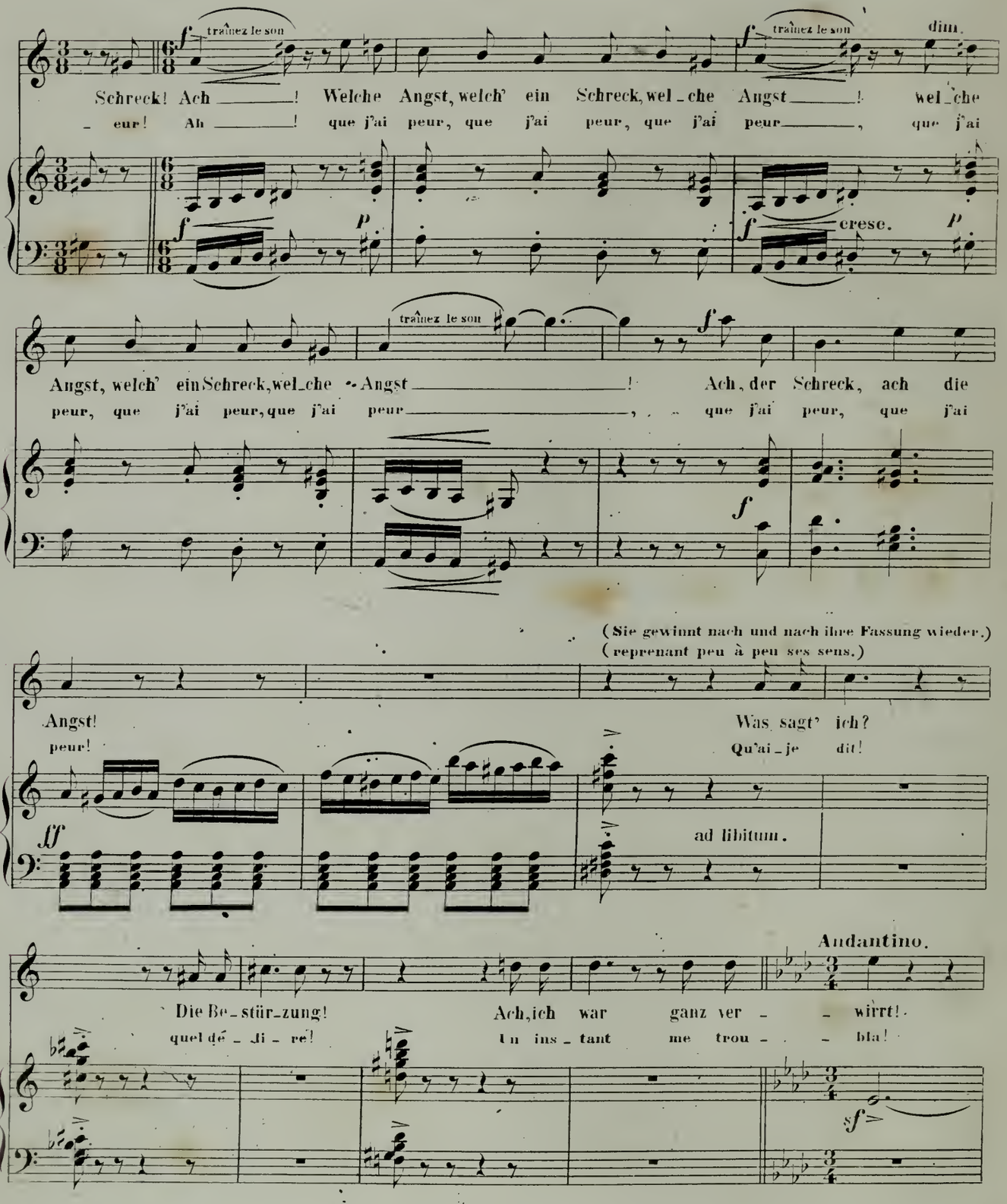
(Der Dialog geht fort.)
(Le dialogue continue.)

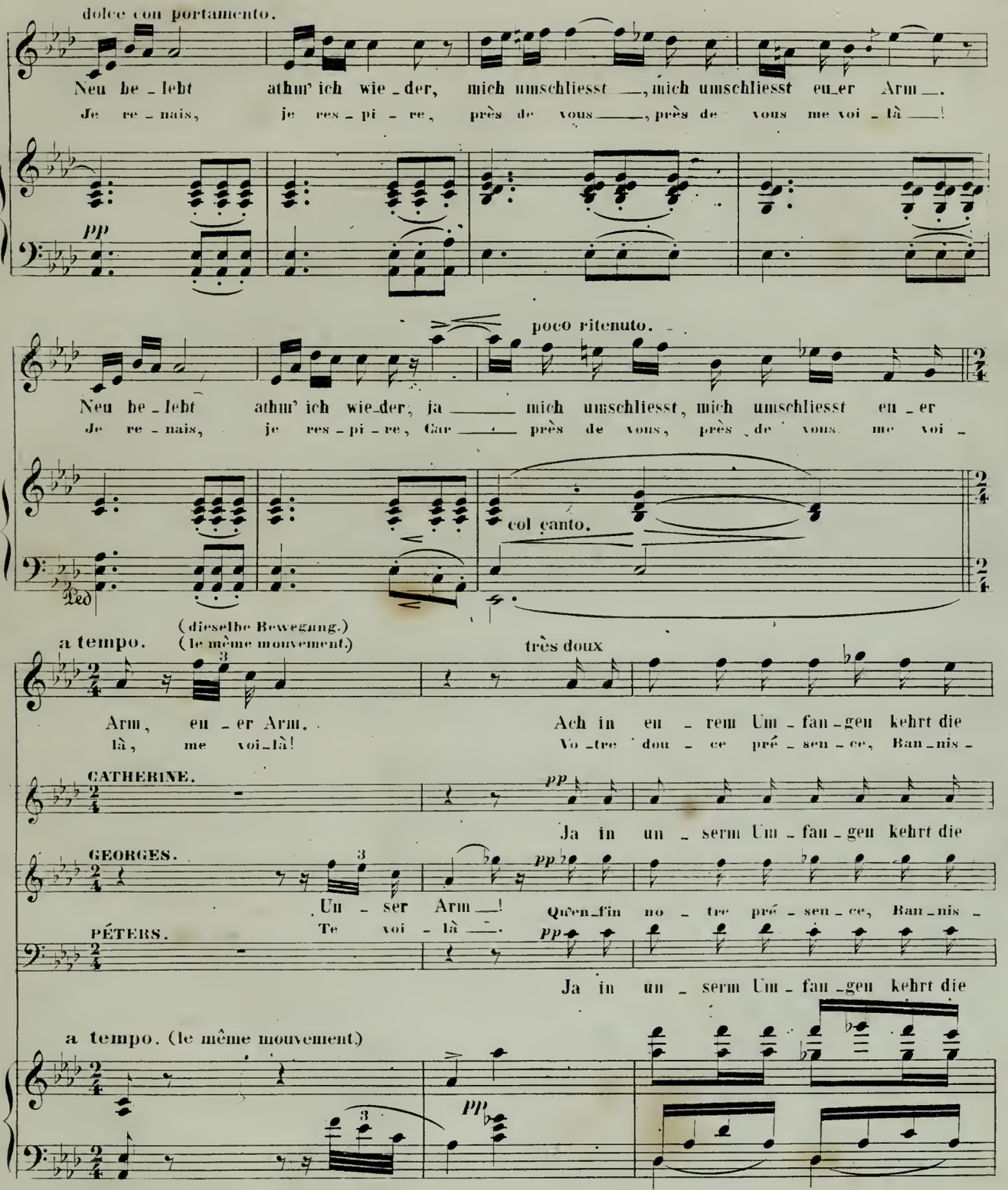
ARIA FÜR SOPRAN_AIR POUR SOPRANO.

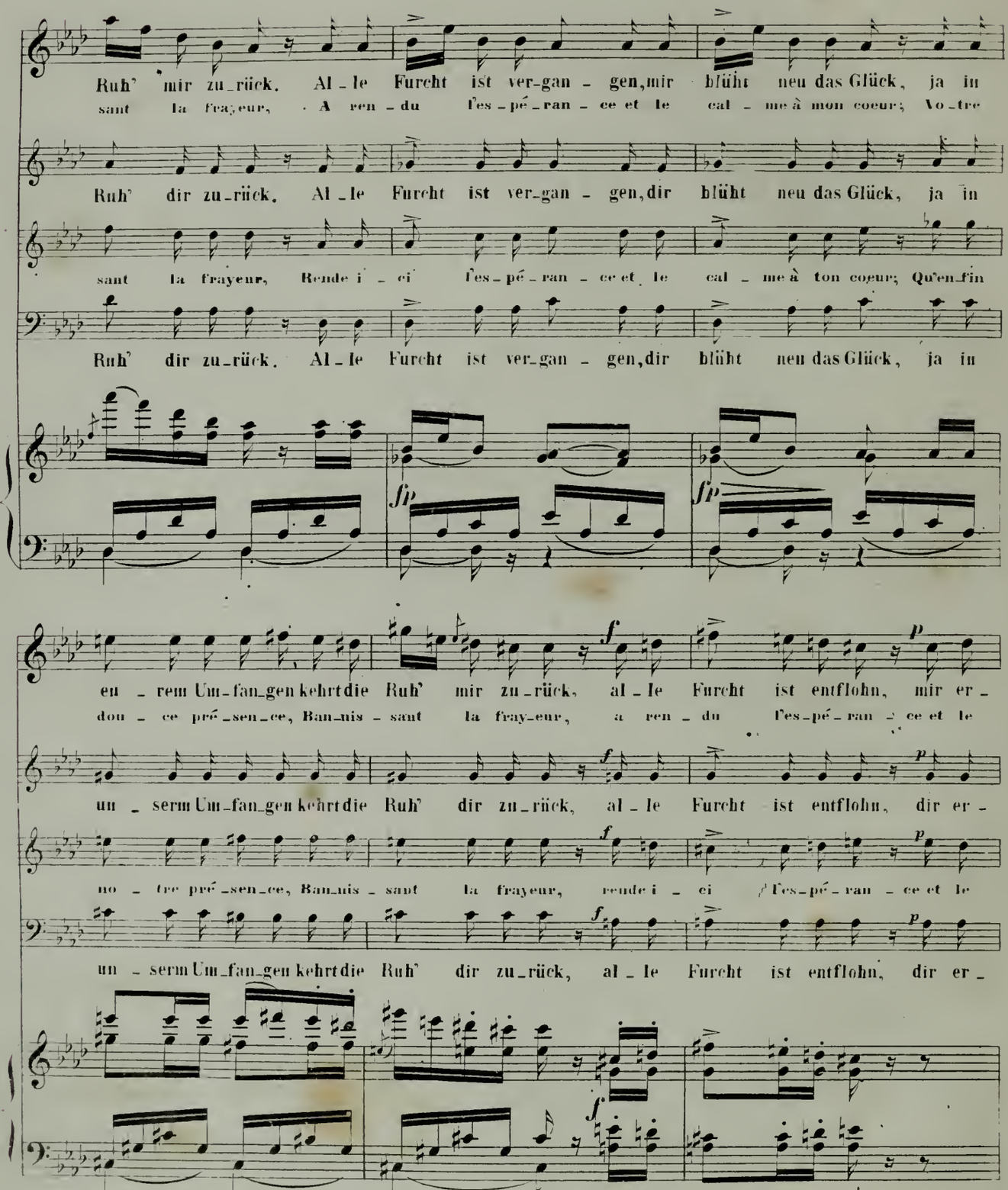


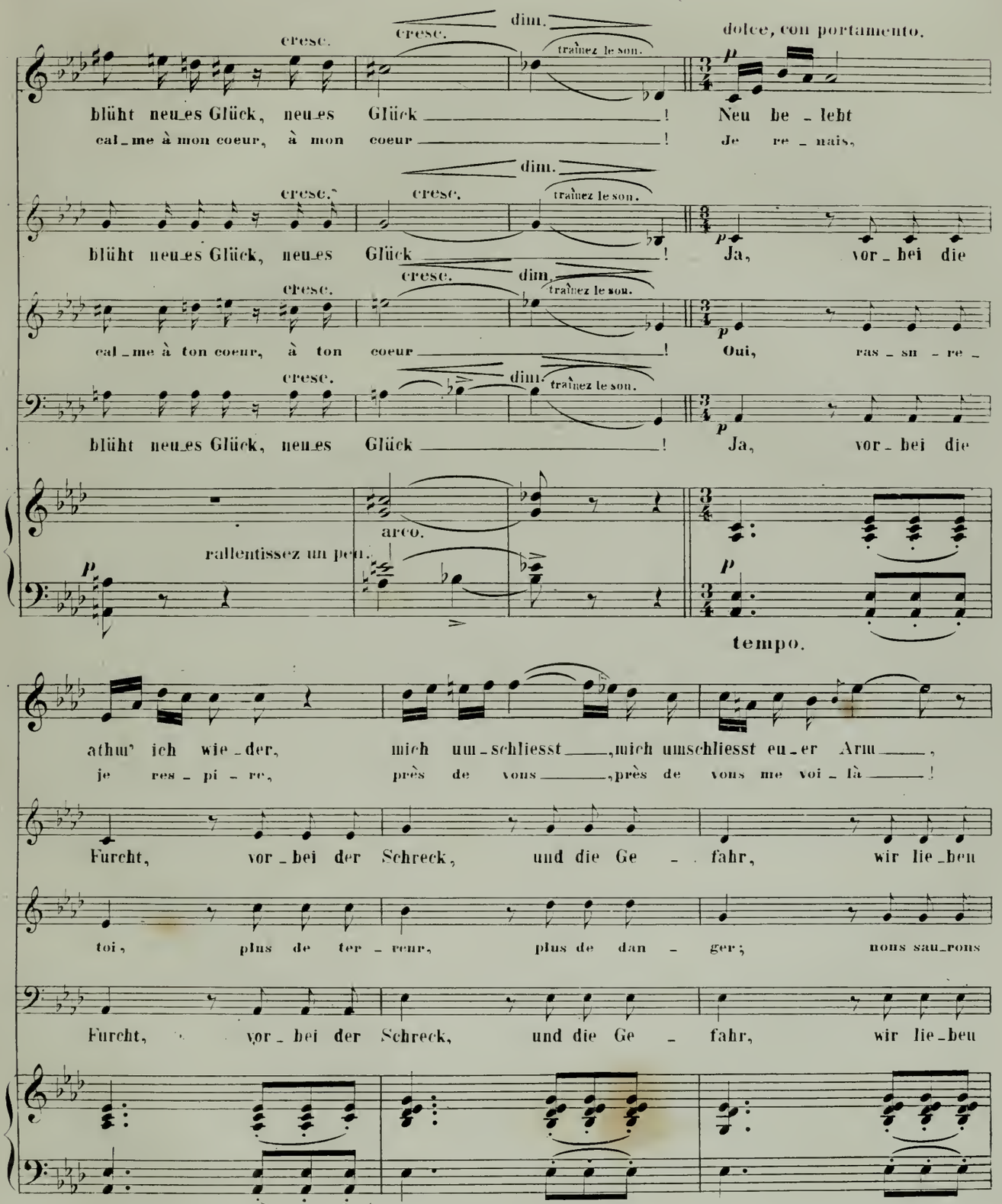
 Berlin Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdlg.

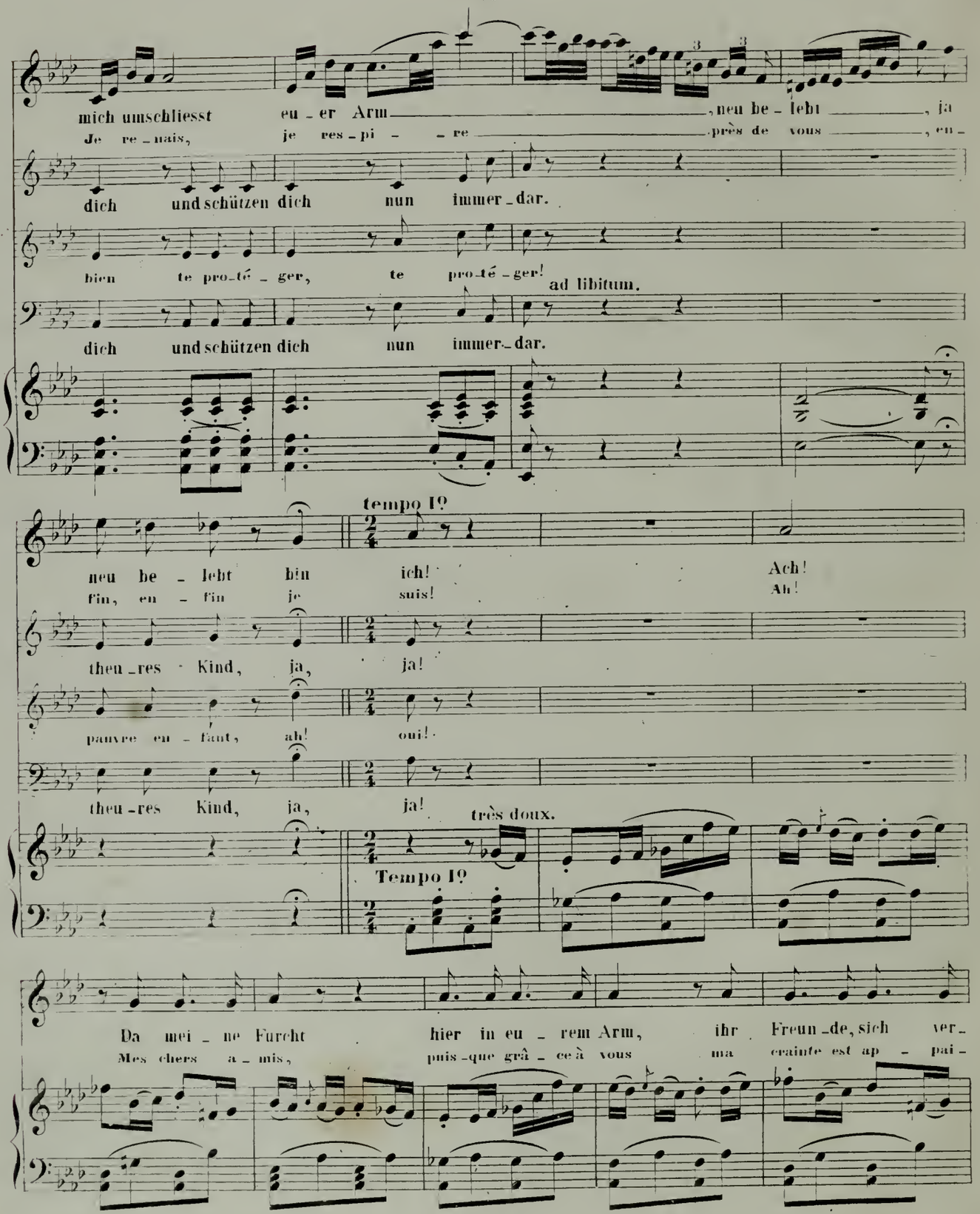

rasch ich bin, ich bin au_sser A_them! Ich lief so
ru Je me sou_tiens à pei_ne, J'ai tant cou_
rasch er_schöpft fast sink' ich nie_der. Ach, selbst in
ru Que j'en suis hors d'ha_lei_ne. Et même au_
Eu_rer Nä_he hier, klopft noch das Herz vor Schrecken mir, Wie klopft es!
près de vous mon coeur Pal_pite en_co_re de frayeur, Pal_pi_te,
(Ausser Athem, völlig erschöpft.)
(hors d'haleine et n'en pouvant plus d'épuisement.)
wie klopft es! wie klopft mein Herz vor
pal_pi_te, pal_pi_te de fray_


f traînez le son
Schreck! Ach ——! Welche Angst, welch' ein Schreck, wel-che Angst ——! wel-che
eur! Ah ——! que j'ai peur, que j'ai peur, que j'ai peur ——, que j'ai
f traînez le son dim.
f cresc. p
traînez le son
Angst, welch' ein Schreck, wel-che Angst ——! Ach, der Schreck, ach die
peur, que j'ai peur, que j'ai peur ——, que j'ai peur, que j'ai
f
(Sie gewinnt nach und nach ihre Fassung wieder.)
(reprenant peu à peu ses sens.)
Angst!
peur!
Was sagt' ich?
Qu'ai-je dit!
fff
ad libitum.
Andantino.
Die Be-stür-zung!
quel dé-di-re!
Ach, ich war ganz ver- wirrt!
Un ins-tant me trou- bla!
sf


dolce con portamento.
Neu be_lebt athm' ich wie_der, mich umschliesst ___, mich umschliesst eu_er Arm ___.
Je re_nais, je res_pi_re, près de vous ___, près de vous me voi_là ___!
pp
poco ritenuto.
Neu be_lebt athm' ich wie_der, ja ___ mich umschliesst, mich umschliesst eu_er
Je re_nais, je res_pi_re, Car ___ près de vous, près de vous me voi_
col canto.
Ped
(dieselbe Bewegung.)
(le même mouvement.)
a tempo.
très doux
Arm, eu_er Arm. Ach in eu_rem Um_fan_gen kehrt die
là, me voi_là! Vo_tre dou_ce pré_sen_ce, Ban_nis_
CATHERINE.
pp
Ja in un_serm Um_fan_gen kehrt die
GEORGES.
Un_ser Arm ___! Qu'en_fin no_tre pré_sen_ce, Ban_nis_
Te voi_là ___.
PÉTERS.
pp
Ja in un_serm Um_fan_gen kehrt die
a tempo. (le même mouvement)
pp


Ruh' mir zu_rück. Al_le Furcht ist ver_gan_gen, mir blüht neu das Glück, ja in
sant la frayeur, A ren_du l'es_pé_ran_ce et le cal_me à mon coeur; Vo_tre
Ruh' dir zu_rück. Al_le Furcht ist ver_gan_gen, dir blüht neu das Glück, ja in
sant la frayeur, Rende i_ci l'es_pé_ran_ce et le cal_me à ton coeur; Qu'en_fin
Ruh' dir zu_rück. Al_le Furcht ist ver_gan_gen, dir blüht neu das Glück, ja in
fp
fp
eu_rem Um_fan_gen kehrt die Ruh' mir zu_rück, al_le Furcht ist entflohn, mir er_
dou_ce pré_sen_ce, Ban_nis_sant la fray_eur, a ren_du l'es_pé_ran_ce et le
un_serm Um_fan_gen kehrt die Ruh' dir zu_rück, al_le Furcht ist entflohn, dir er_
no_tre pré_sen_ce, Ban_nis_sant la frayeur, rende i_ci l'es_pé_ran_ce et le
un_serm Um_fan_gen kehrt die Ruh' dir zu_rück, al_le Furcht ist entflohn, dir er_
f
p
f
p
f


cresc.
dim.
traînez le son.
dolce, con portamento.
blüht neu_es Glück, neu_es Glück _____!
Neu be_lebt
cal_me à mon coeur, à mon coeur _____!
Je re_nais,
blüht neu_es Glück, neu_es Glück _____!
Ja, vor_bei die
cal_me à ton coeur, à ton coeur _____!
Oui, ras_su_re_
blüht neu_es Glück, neu_es Glück _____!
Ja, vor_bei die
rallentissez un peu.
arco.
tempo.
athm' ich wie_der, mich um_schliesst ____, mich umschliesst eu_er Arm ____,
je res_pi_re, près de vous ____, près de vous me voi_là ____!
Furcht, vor_bei der Schreck, und die Ge_fahr, wir lie_ben
toi, plus de ter_reur, plus de dan_ger; nous sau_rons
Furcht, vor_bei der Schreck, und die Ge_fahr, wir lie_ben


mich umschliesst eu - er Arm, neu be - lebt, ja
Je re - nais, je res - pi - re près de vous, en -
dich und schützen dich nun immer - dar.
bien te pro - té - ger, te pro - té - ger!
ad libitum.
dich und schützen dich nun immer - dar.
tempo I?
neu be - lebt bin ich! Ach!
fin, en - fin je suis! Ah!
theu - res Kind, ja, ja!
pauvre en - fant, ah! oui!
theu - res Kind, ja, ja!
très doux.
Tempo I?
Da mei - ne Furcht hier in eu - rem Arm, ihr Freun - de, sich ver -
Mes chers a - mis, puis - que grâ - ce à vous ma crainte est ap - pai -

lo_ren, so kann ich endlich nun, was sie er_regt, er_zäh_len, so hö_ret
sé_e je puis vous dire en_fin ce qui l'a_vait cau_sé_e; ap_pre_nez

(Da Prascovia einen Trommelwirbel hört, stösst sie einen lauten Schrei aus.)
(En entendant le roulement du tambour Prascovia jette un cri de terreur.)

Allegro con spirito.

denn.
donc.

Nein ——! Ach zu gross ist die Furcht, ist die
Non ——! j'ai trop peur, j'ai trop peur, j'ai trop

tremolo.
ff
Ped.
f
p

Angst ——, ach zu gross ist die Furcht, ist die Angst ——————, ach zu gross ist die
peur ——, j'ai trop peur, j'ai trop peur, j'ai trop peur ——————, j'ai trop peur, j'ai trop

f cresc. p
f

Pressez un peu.

Angst! Nein ich kann nicht, ich wag' es nicht, ich zit_re,
peur! Non je ne puis. Je n'o_se pas, je tremble, hé_

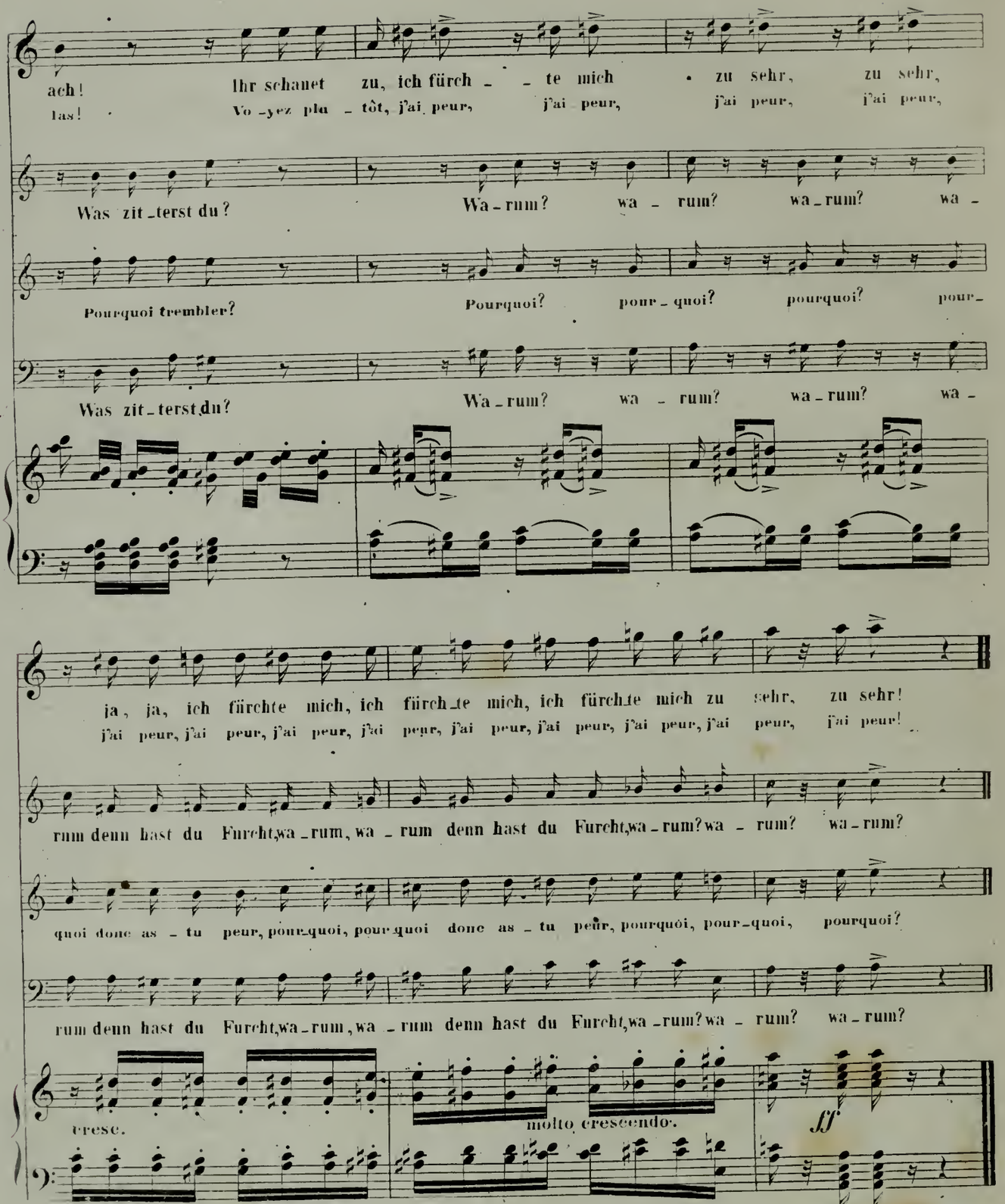
CATHARINE.
So re_de doch! Er_klä_re dich! Was hast du denn?

GEORGE.
Mais par_le enfin! Ex_pli_que_toi! Mais qu'as_tu donc?

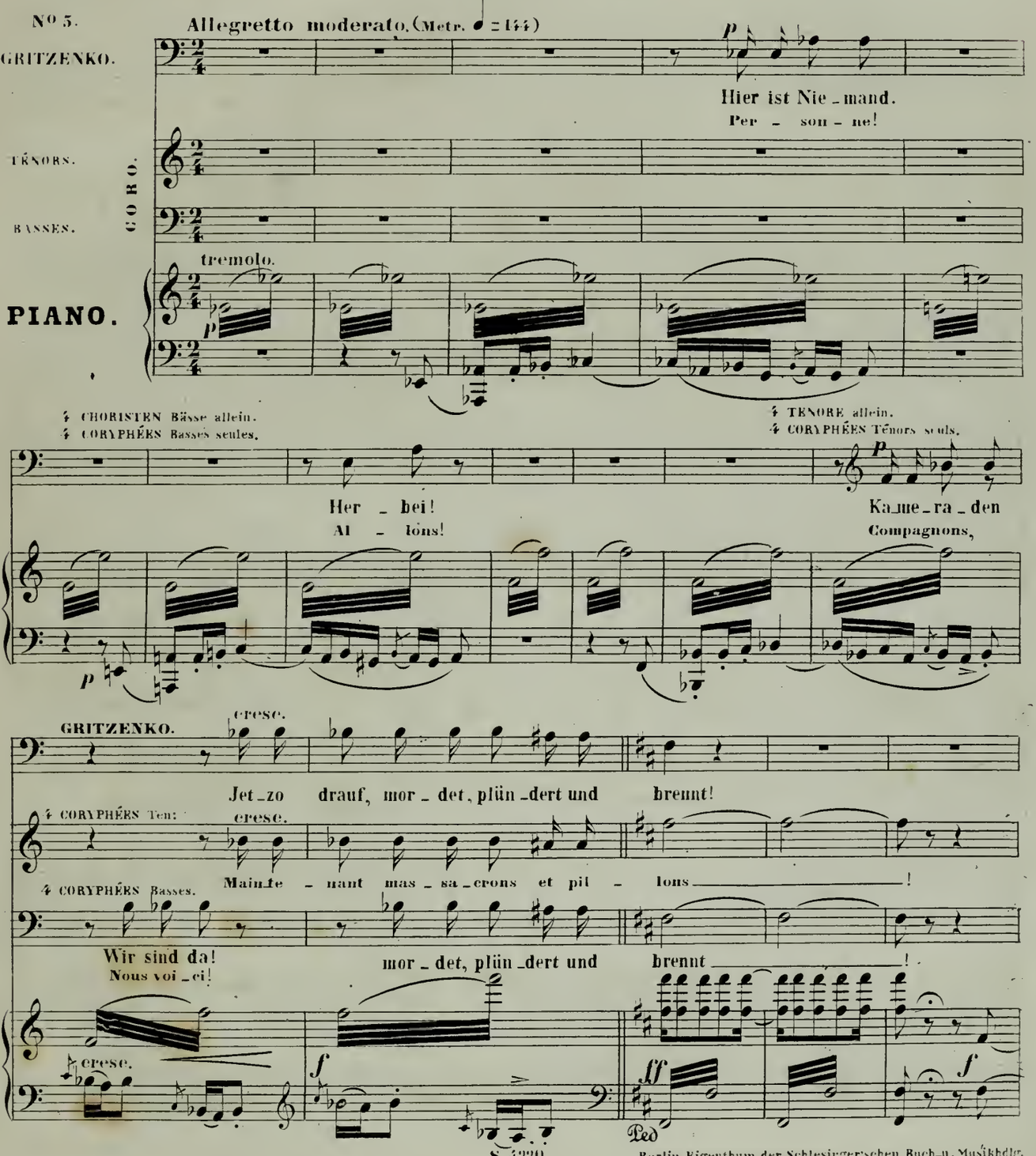
PÉTERS.
So re_de doch! Er_klä_re dich! Was hast du denn?

p e leggiero.

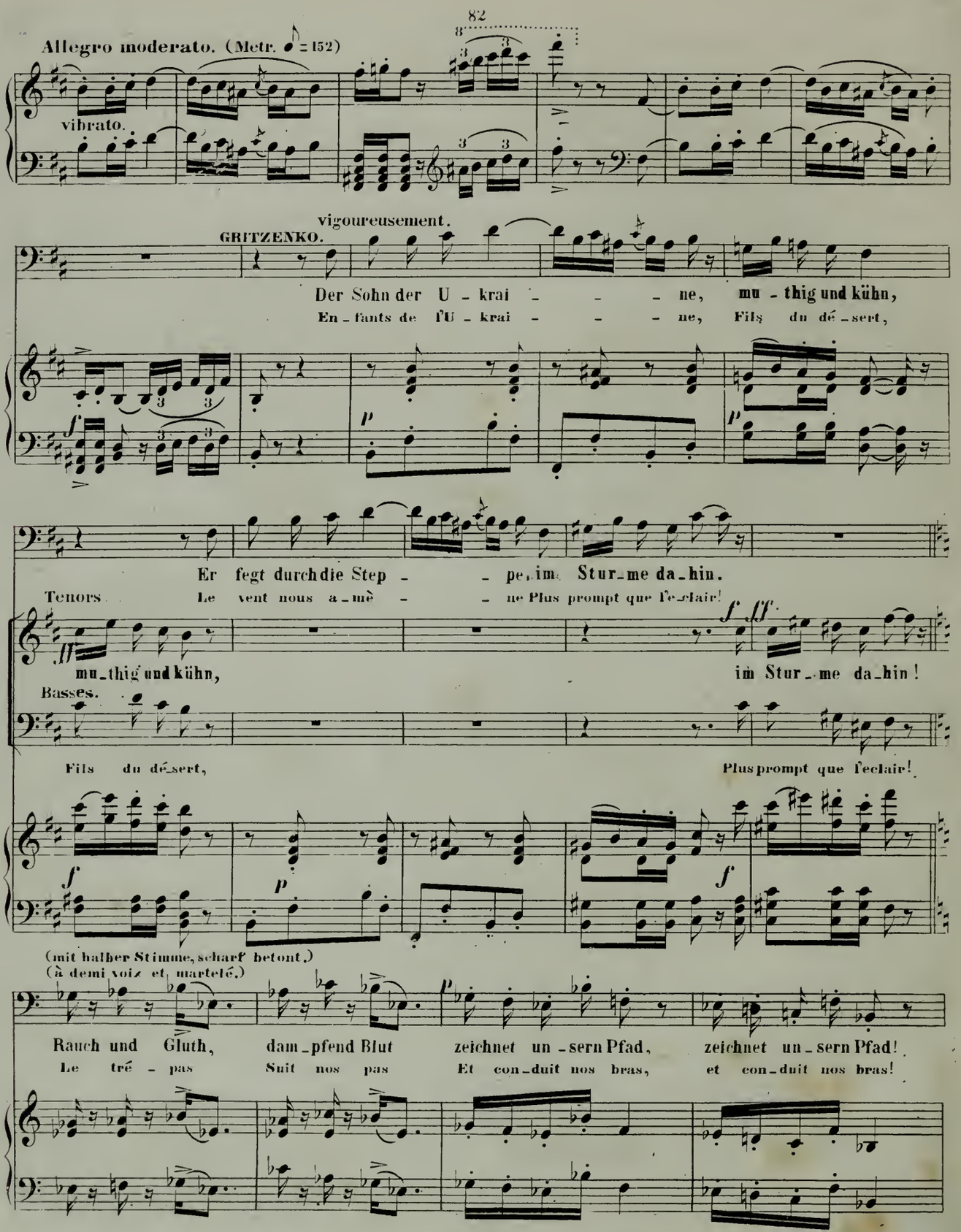
Pressez un peu.

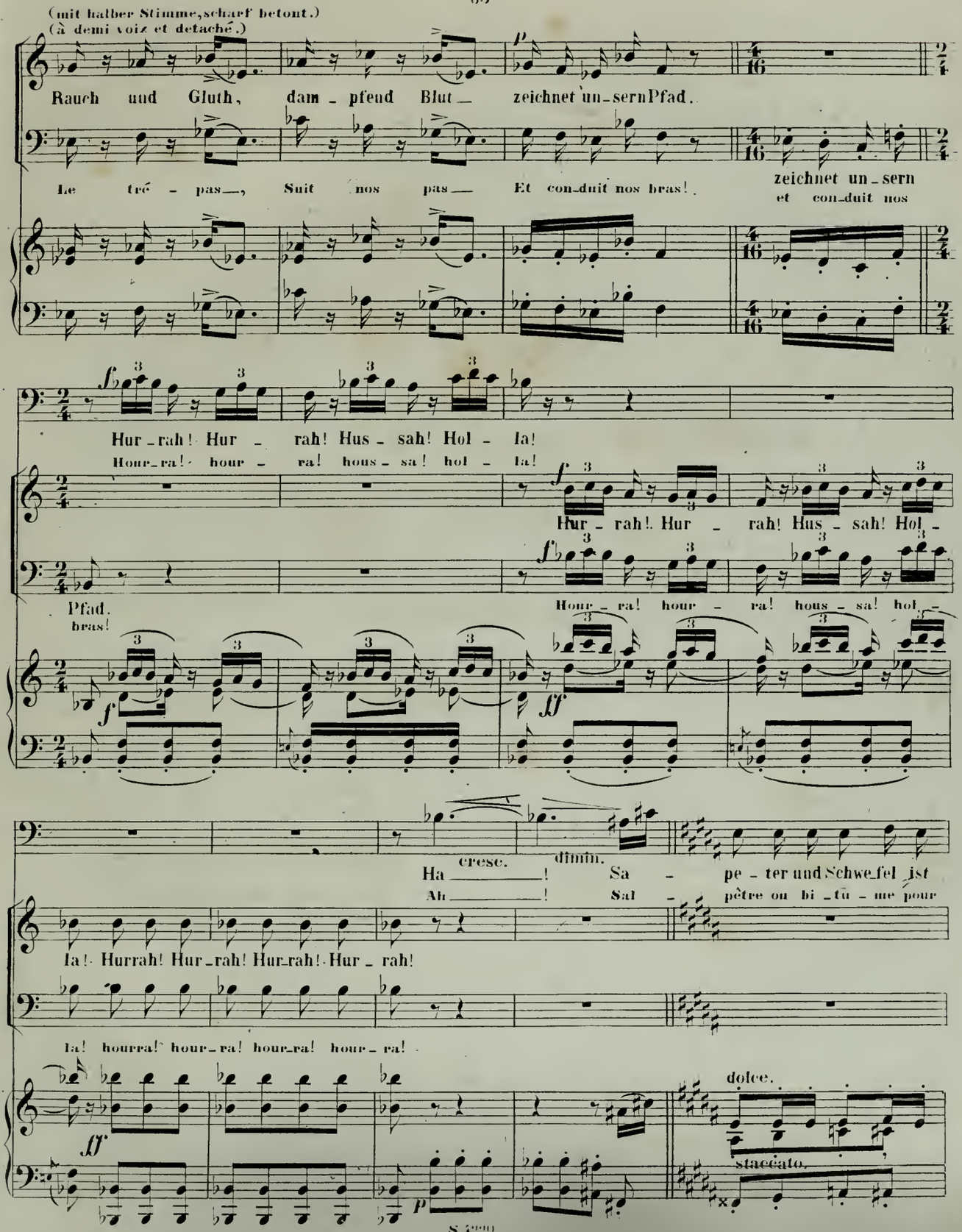

ach! Ihr schauet zu, ich fürch - - te mich zu sehr, zu sehr,
las! Vo - yez plu - tôt, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur,
Was zit - terst du? Wa - rum? wa - rum? wa - rum? wa -
Pourquoi trembler? Pourquoi? pour - quoi? pourquoi? pour -
Was zit - terst du? Wa - rum? wa - rum? wa - rum? wa -
ja, ja, ich fürchte mich, ich fürch - te mich, ich fürch - te mich zu sehr, zu sehr!
j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur!
rum denn hast du Furcht, wa - rum, wa - rum denn hast du Furcht, wa - rum? wa - rum? wa - rum?
quoi donc as - tu peur, pour - quoi, pour - quoi donc as - tu peur, pourquoi, pour - quoi, pourquoi?
rum denn hast du Furcht, wa - rum, wa - rum denn hast du Furcht, wa - rum? wa - rum? wa - rum?
cresc.
molto crescendo.
ff

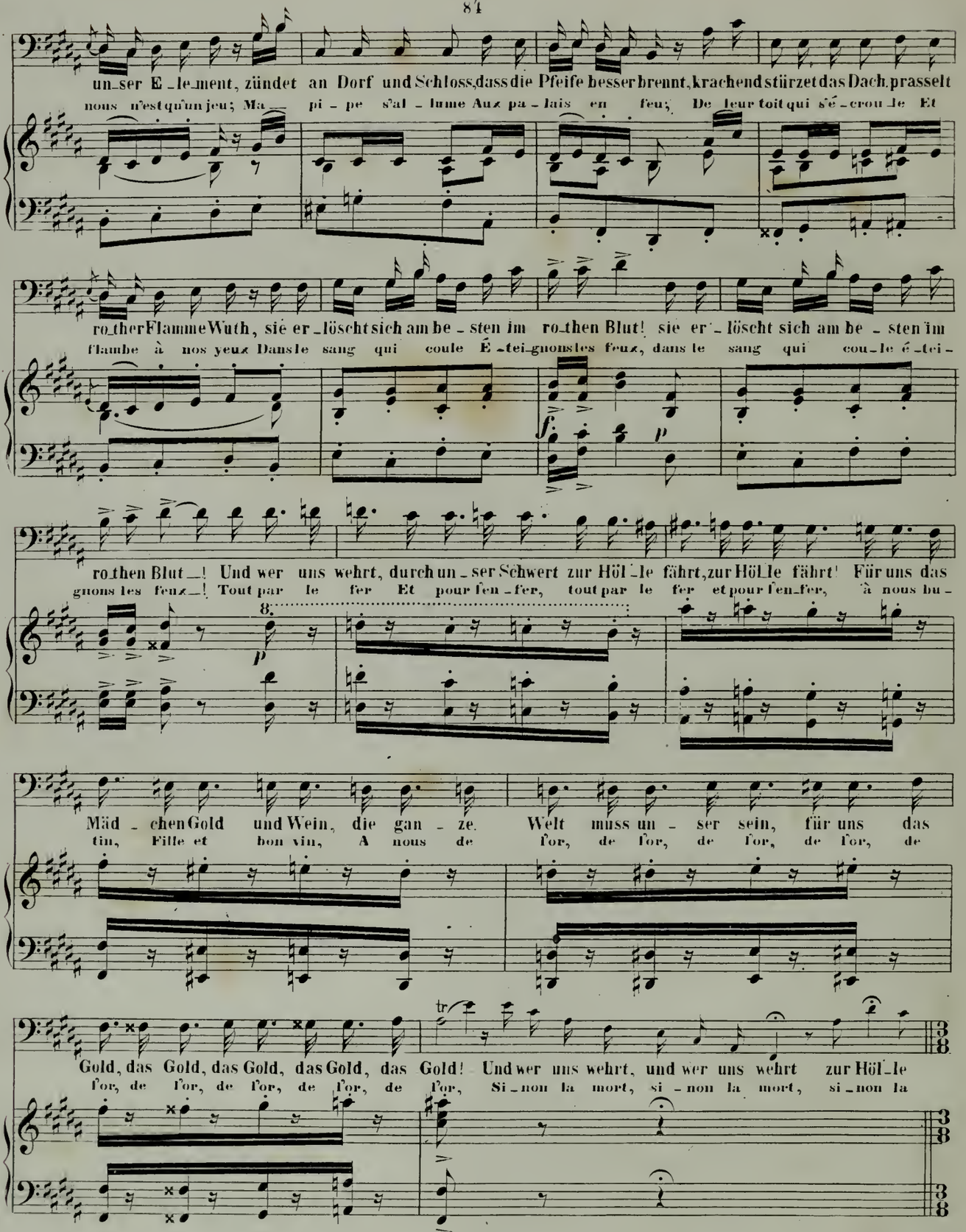
(Gritzenko, kommt allein, vorsichtig auf die Bühne, um zu sehn, ob Jemand da ist; dann giebt er seinen Gefährten ein Zeichen, die nach und nach auf die Scene kommen.)
(Gritzenko entre seul avec précaution pour voir s'il n'y a personne; puis il fait signe aux autres Kalmouks qu'on ne voit pas d'abord et qui entrent peu à peu.)

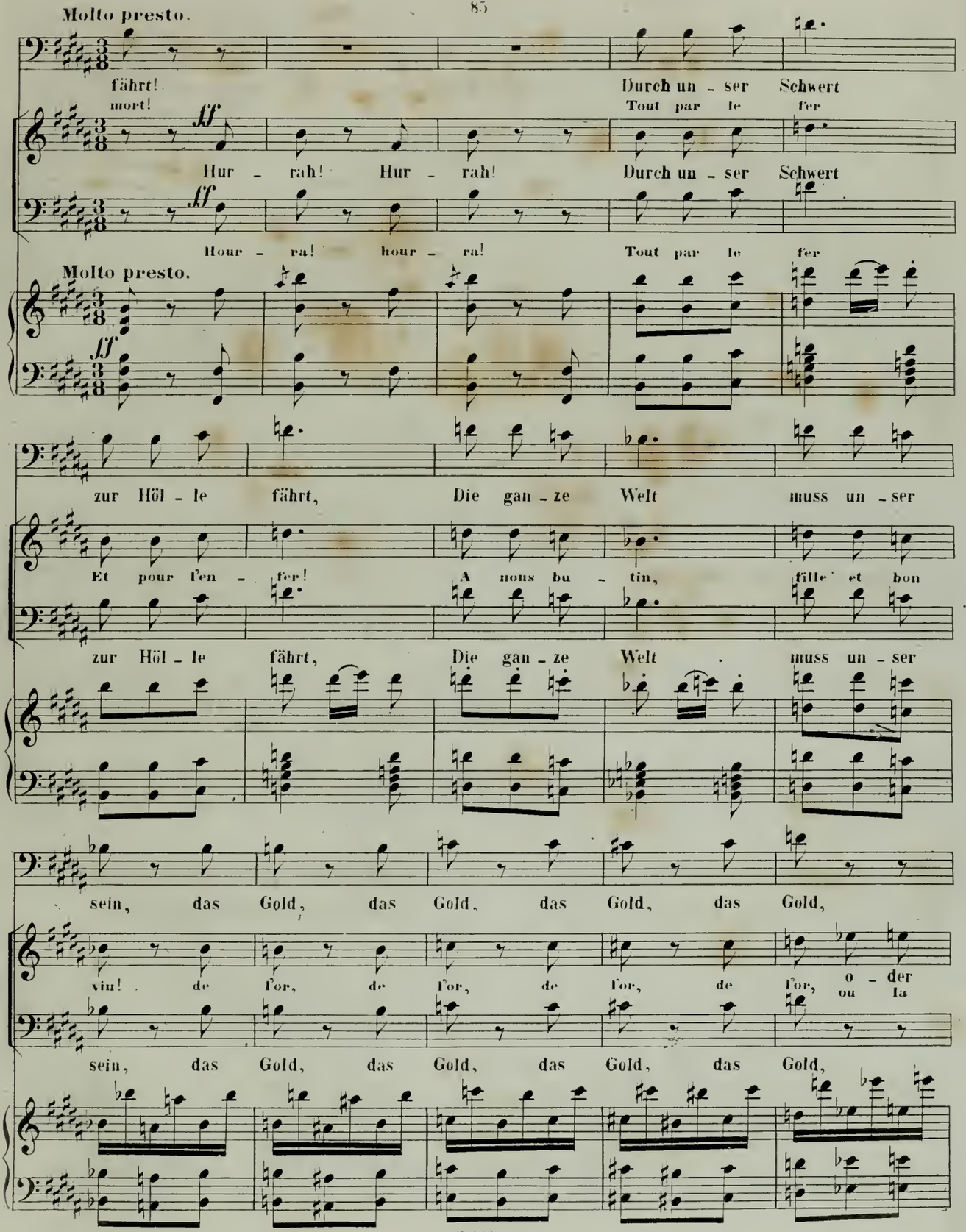


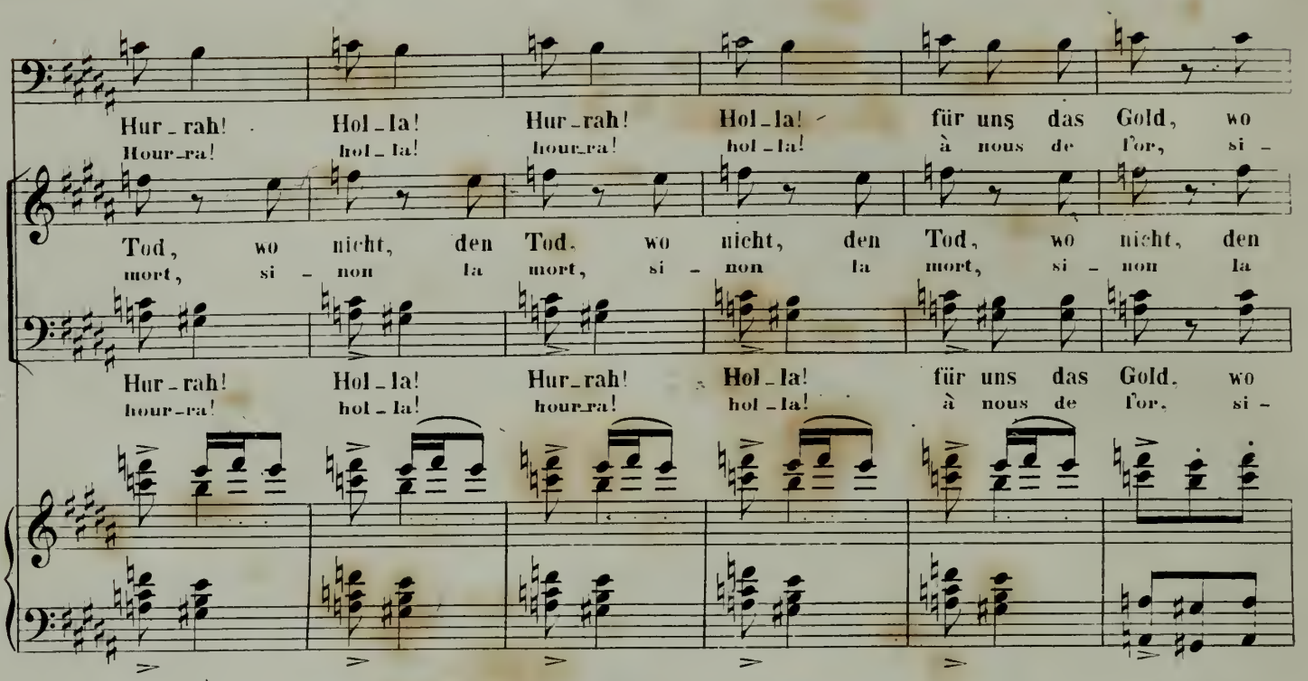
Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdlg.


Allegro moderato. (Metr. ♩ = 152)
vibrato.
vigoureusement.
GRITZENKO.
Der Sohn der U - krai - - - ne, mu - thig und kühn,
En - fants de l'U - krai - - - ne, Fils du dé - sert,
Er fegt durch die Step - - pe im Stur - me da - hin.
Tenors
Le vent nous a - mè - - ne Plus prompt que l'e - clair!
mu - thig und kühn, im Stur - me da - hin!
Basses.
Fils du dé - sert, Plus prompt que l'eclair!
(mit halber Stimme, scharf betont.)
(à demi voix et marteló.)
Rauch und Gluth, dam - pfend Blut zeichnet un - sern Pfad, zeichnet un - sern Pfad!
Le tré - pas Suit nos pas Et con - duit nos bras, et con - duit nos bras!


(mit halber Stimme, scharf betont.)
(à demi voix et detaché.)
Rauch und Gluth, dam - pfend Blut — zeichnet un-sern Pfad.
Le tré - pas —, Suit nos pas — Et con-duit nos bras!
zeichnet un-sern
et con-duit nos
Hur-rah! Hur - rah! Hus - sah! Hol - la!
Hour-ra! hour - ra! hous - sa! hol - la!
Hur - rah! Hur - rah! Hus - sah! Hol -
Hour - ra! hour - ra! hous - sa! hol -
Pfad.
bras!
cresc.
dimin.
Ha ——! Sa - pe - ter und Schwe-fel ist
Ah ——! Sal - pêtre ou bi-tu - me pour
Ja! Hurrah! Hur-rah! Hur-rah! Hur - rah!
Ja! hourra! hour-ra! hour-ra! hour-ra! hour - ra!
dolce.
staccato.

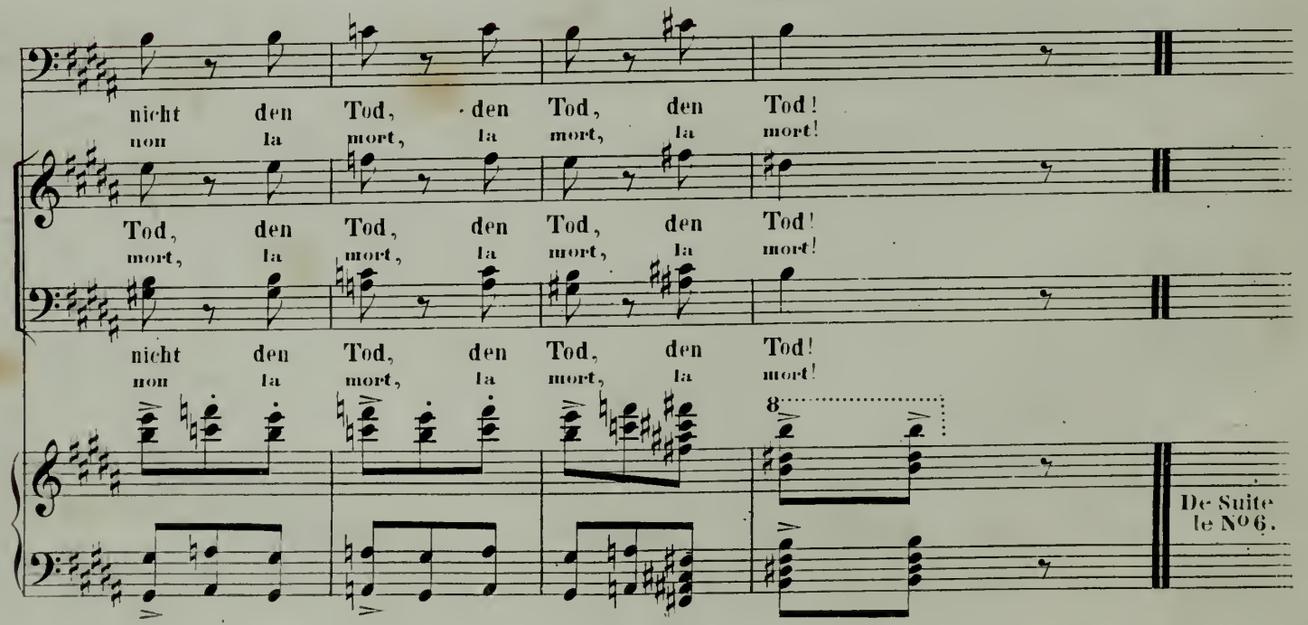

unser Element, zündet an Dorf und Schloss, dass die Pfeife besser brennt, krachend stürzet das Dach, prasselt
nous n'est qu'un jeu; Ma pi-pe s'al-lume Aux pa-lais en feu; De leur toit qui s'é-croule Et
rother Flamme Wuth, sie er-löscht sich am be-sten im ro-then Blut! sie er-löscht sich am be-sten im
flambe à nos yeux Dans le sang qui coule É-tei-gnons les feux, dans le sang qui cou-le é-tei-
ro-then Blut-! Und wer uns wehrt, durch un-ser Schwert zur Höl-le fährt, zur Höl-le fährt! Für uns das
gnons les feux-! Tout par le fer Et pour l'en-fer, tout par le fer et pour l'en-fer, à nous bu-
Mäd-chen Gold und Wein, die gan-ze Welt muss un-ser sein, für uns das
tin, Fille et bon vin, A nous de for, de for, de for, de for, de
Gold, das Gold, das Gold, das Gold, das Gold! Und wer uns wehrt, und wer uns wehrt zur Höl-le
for, de for, de for, de for, de for, Si-non la mort, si-non la mort, si-non la


Molto presto.
fährt!
mort!
Durch un - ser Schwert
Tout par le fer
ff
Hur - rah! Hur - rah!
Durch un - ser Schwert
Hour - ra! hour - ra!
Tout par le fer
Molto presto.
ff
zur Höl - le fährt,
Die gan - ze Welt
muss un - ser
Et pour l'en - fer!
A nous bu - tin,
fille et bon
zur Höl - le fährt,
Die gan - ze Welt
muss un - ser
sein, das Gold, das Gold, das Gold, das Gold,
vin! de for, de for, de for, de for, o - der ou la
sein, das Gold, das Gold, das Gold, das Gold,



(Im Augenblick, wo sie sich auf die Treppe des Hauses, in welchem Catharina wohnt, stürzen, erscheint diese oben auf den ersten Stufen. Sie ist in der Tracht einer Zigeunerin, hat ein Tamburin in der Hand. Bei ihrem Anblick schrecken die Kalmücken zurück, und weichen überrascht von der Treppe.)

(Au moment où ils s'élancent sur l'escalier de la maison de Catherine, celle-ci paraît sur les premières marches; elle porte un costume de devineresse bohémienne, tenant à la main le tambour de basque. A son aspect les Kalmouks reculent et descendent l'escalier avec surprise.)



ZIGEUNER-GESANG — RONDE BOHÉMIENNE

POUR SOPRANO ET CHOEUR.

(Catherine erscheint oben auf der Treppe im Costüme einer Zigeunerin, die Cither in der Hand und das Tambourin angehängt.)
(Catherine apparaissant au haut de l'escalier en costume de Bohémienne, son luth à la main et le tambour de basque en sautoir.)

№6.

Maestoso. ad libitum.

CATHERINE. Zu_rück! zu _ _ rück!
Arrière! ar _ rière!

GRITZENKO.

CORYPHÉE TÉNOR

CHOEUR. TÉNORS.

BASSES.

Maestoso.

PIANO. *f* *fp* *f* Ped. *p*

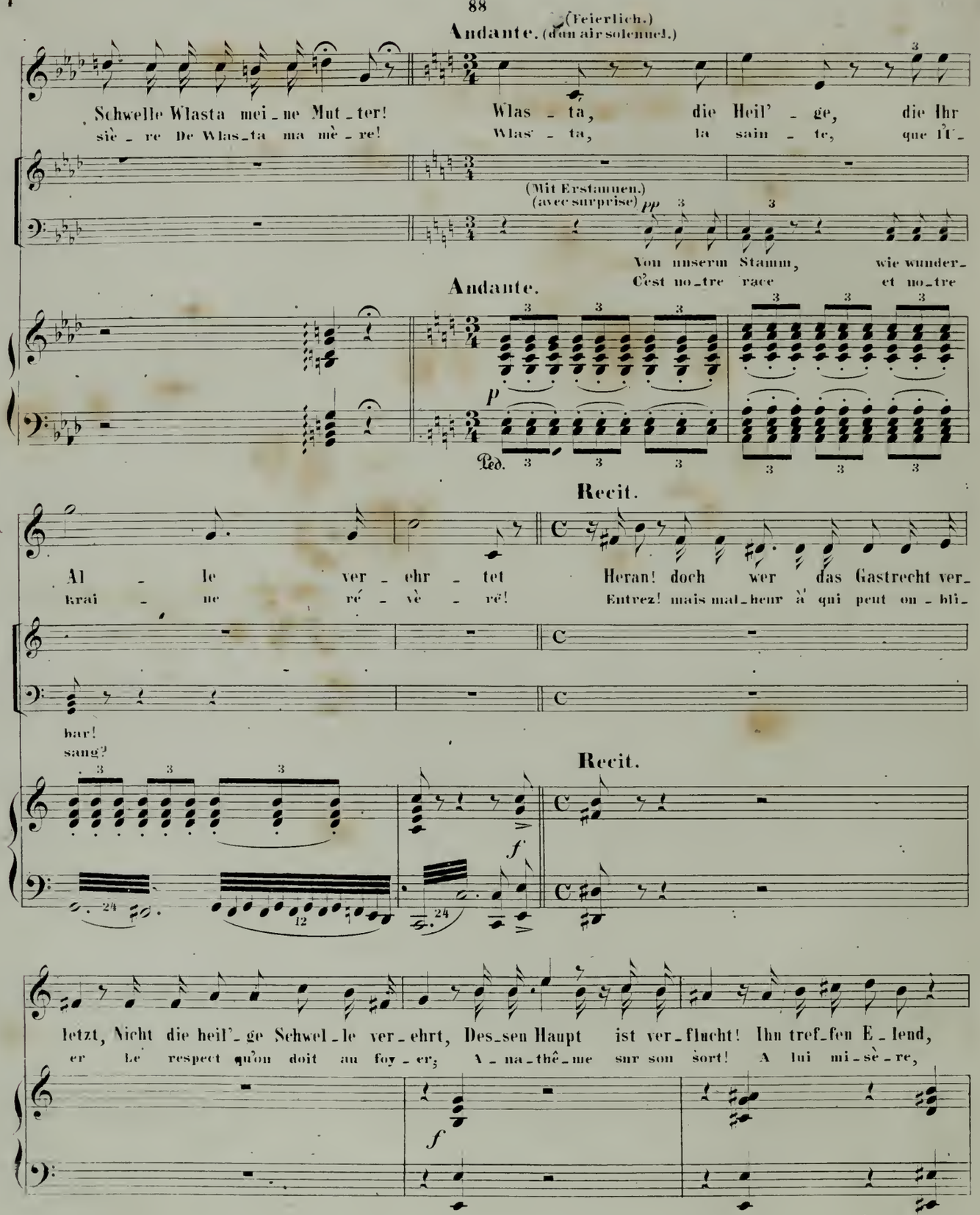
Sogleich ge_horchet dem Ge_bot! Den trifft der Tod
et tremblez tous à ma voix! Ne bra_vez pas

fp Ped.

Recit.

der den Fuss frevelnd nä_her setzet! Ihr steht auf heil'_ger Stel_le. Es starb auf die_ser
vo_tre soeur, la ma_gi_ci_en_ne! Bé_nie est cet_te ter_re: Respect à la pous_

f Recit.


(Feierlich.)
(dun air solennel.)
Andante.
Schwelle Wlasta mei_ne Mut_ter!
Wlas_ta, die Heil'_ge, die Ihr
siè_re De Wlas_ta ma mè_re!
Wlas'_ta, la sain_te, que l'I_
(Mit Erstaunen.)
(avec surprise)
pp
Von unserm Stamm, wie wunder_
C'est no_tre race et no_tre
Andante.
p
Ped.
Recit.
Al_le ver_ehr_tet Heran! doch wer das Gastrecht ver_
Krai_ne ré_vè_ré! Entrez! mais mal_heur à qui peut on_bli_
bar!
sang?
Recit.
f
letzt, Nicht die heil'_ge Schwel_le ver_ehrt, Des_sen Haupt ist ver_flucht! Ihn tref_fen E_lend,
er Le respect qu'on doit au foy_er; A_na_thê_me sur son sort! A lui mi_sè_re,
f

Allegretto. (mit halber Stimme.) (à demi-voix.)

Krankheit, Schmach! Doch wo der Gast Sit-te ver-ehrt, Da ist die Lust mit ein-ge-
honte et mort! Mais quand notre hôte a respec-té Les saintes lois de l'hos-pi-ta-li-

kehrt, Da klin-get die Schel-le da flie-get der Tanz Da schmücket den
té, Le tri-an-gle son-ne, La chan-son ré-son-ne: Pour lui ses

Facilité.

Kranz, der
fleurs, des

poco riten.

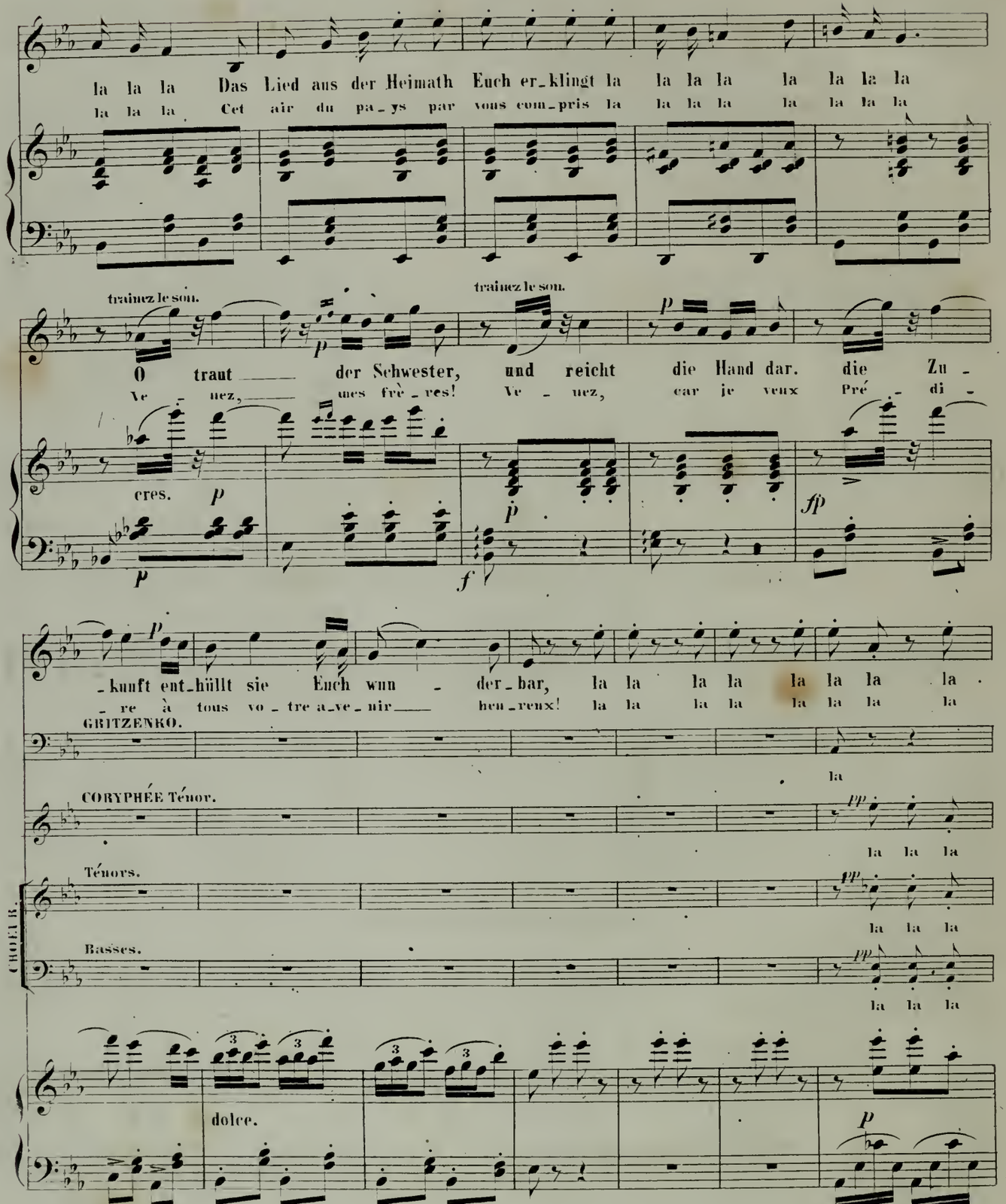
Becher der blu-mi-ge Kranz, blu-mi-ge
soeurs · au-ront des fleurs, des

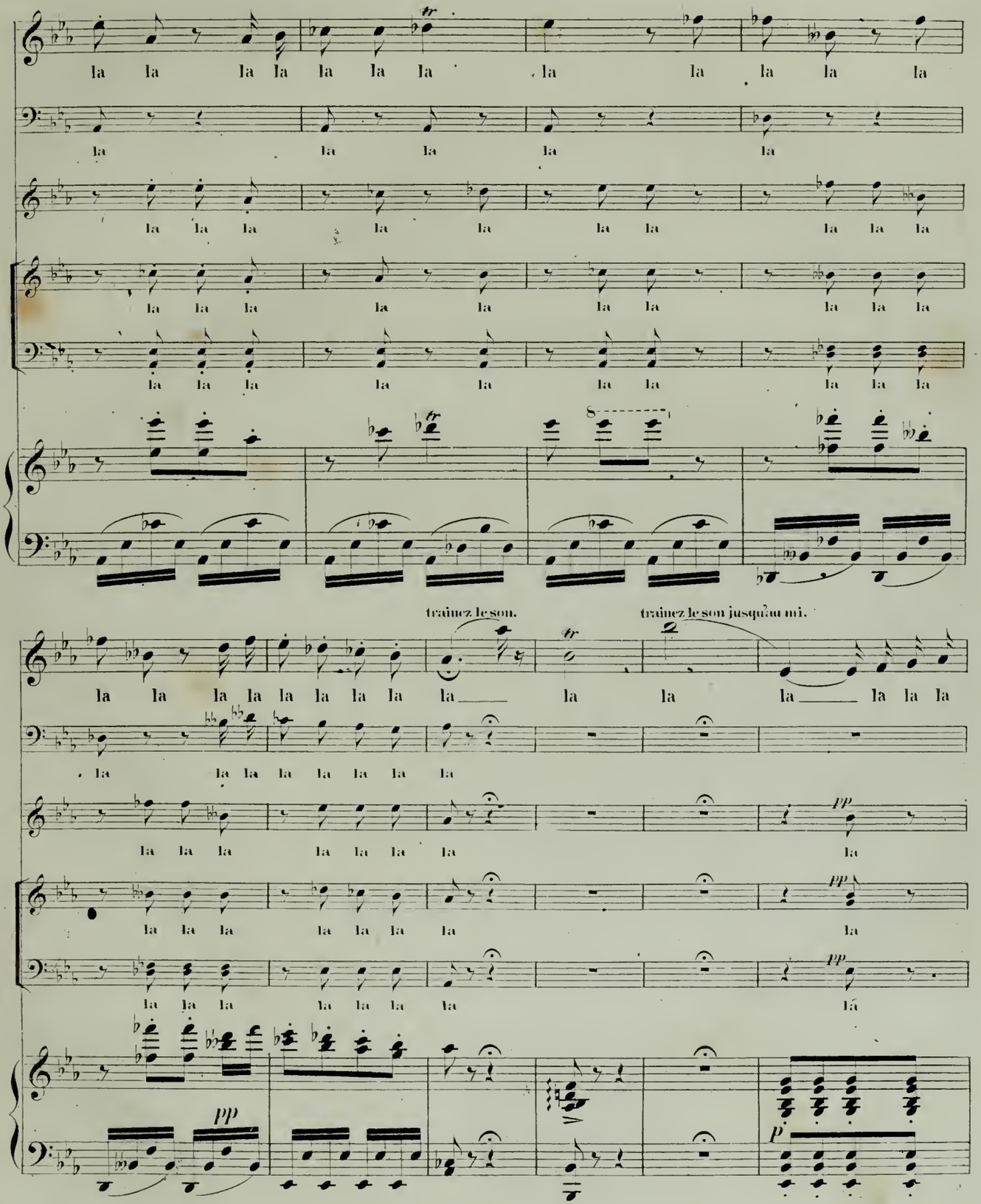
RONDE BOHÉMIENNE.

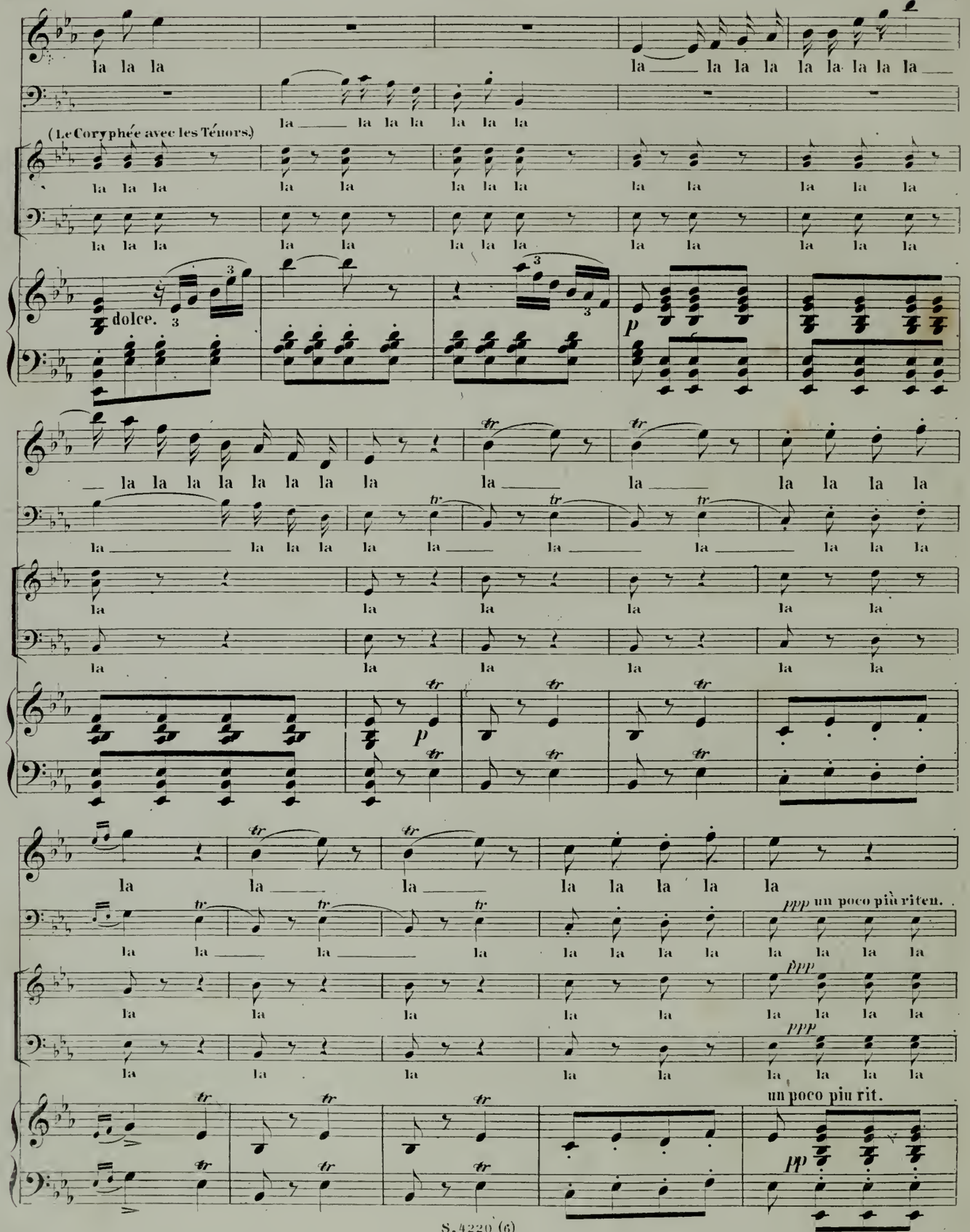
Allegretto con spirito.
légèrement et detaché.

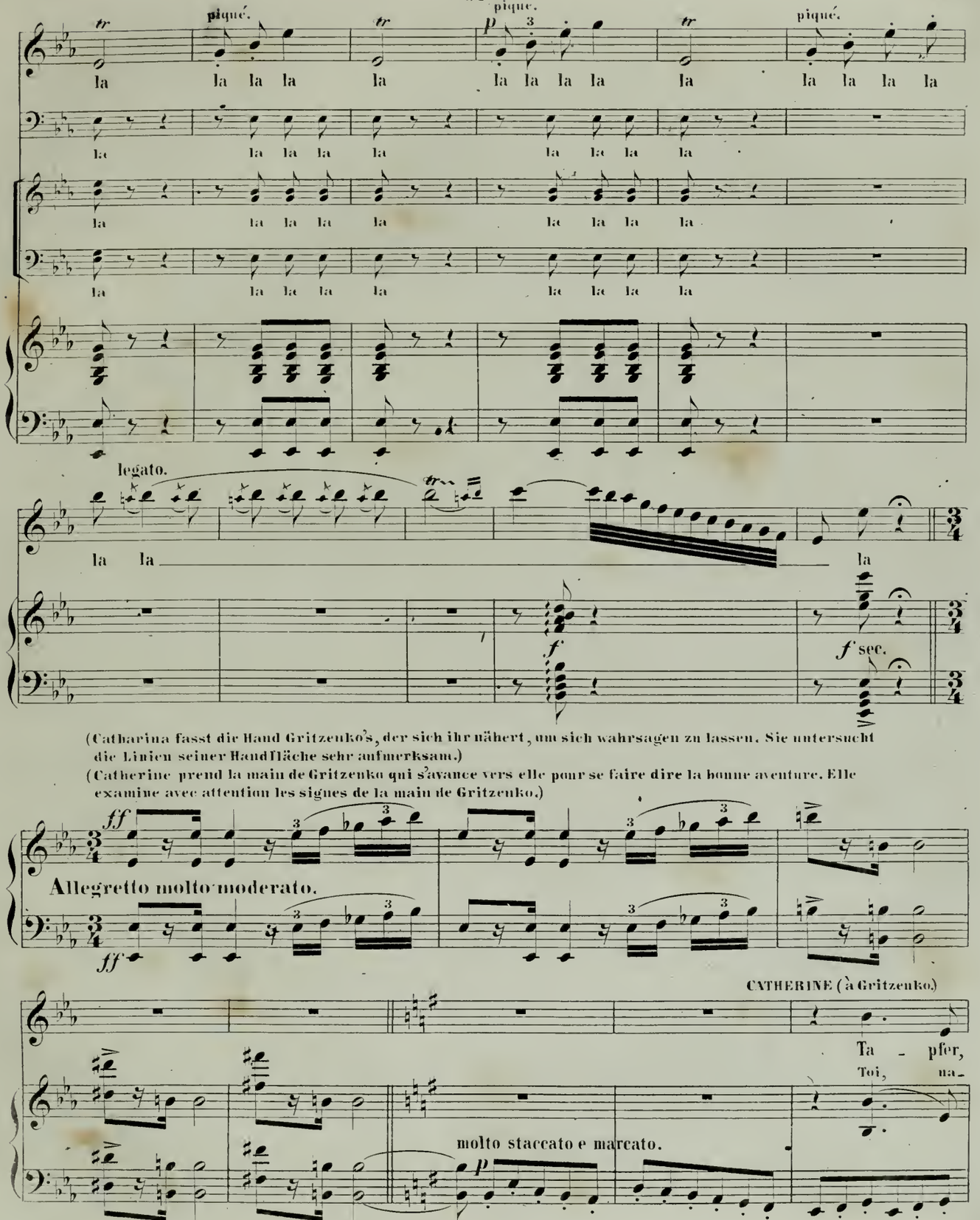
Kranz! Es sum-met und schwirrt und singt und klingt la la la la la
fleurs! Il sonne et ré-sonne, au coeur ré-son-ne la la la la

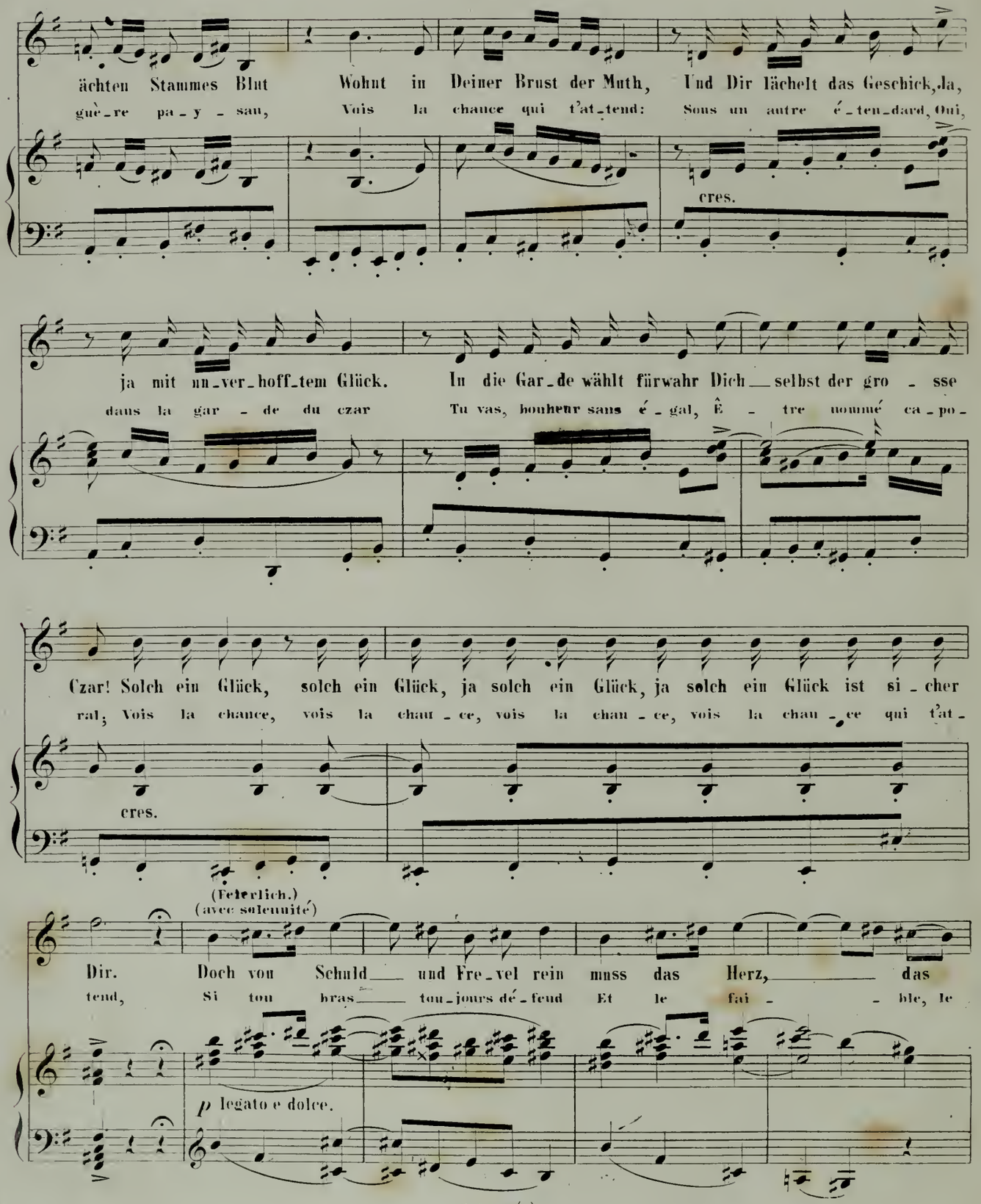
molto leggiero.

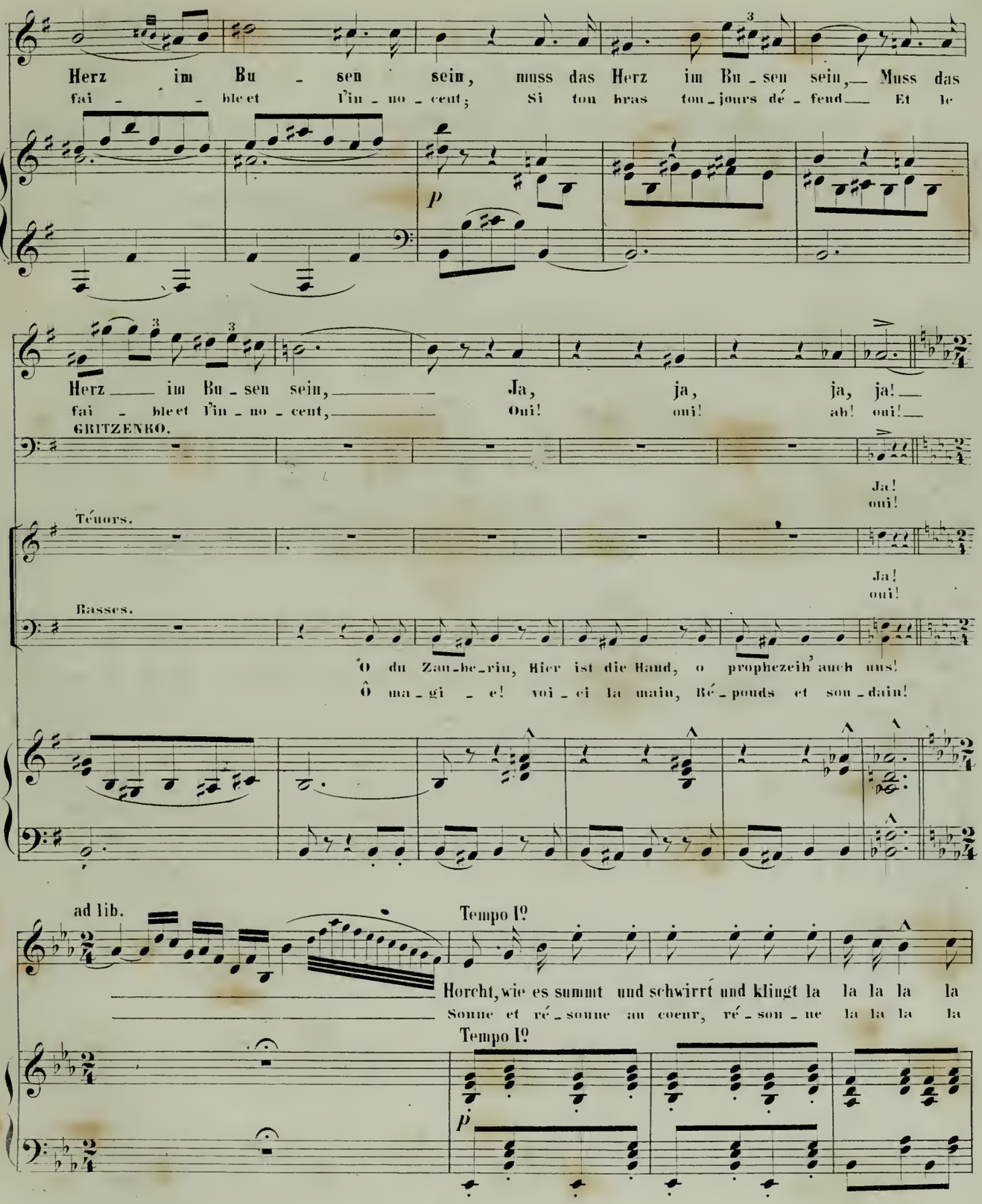

la la la Das Lied aus der Heimath Euch er_klingt la la la la la la la la
la la la Cet air du pa_ys par vous com_pris la la la la la la la la
trainez le son.
trainez le son.
O traut der Schwester, und reicht die Hand dar. die Zu_
Ve_nez, mes frè_res! Ve_nez, car je veux Pré_di_
cres.
_kunft ent_hüllt sie Euch wun_der_bar, la la la la la la la la
_re à tous vo_tre a_ve_nir heu_reux! la la la la la la la la
GRITZENKO.
la
CORYPHÉE Ténor.
la la la
Ténors.
la la la
CHOEUR.
Basses.
la la la
dolce.

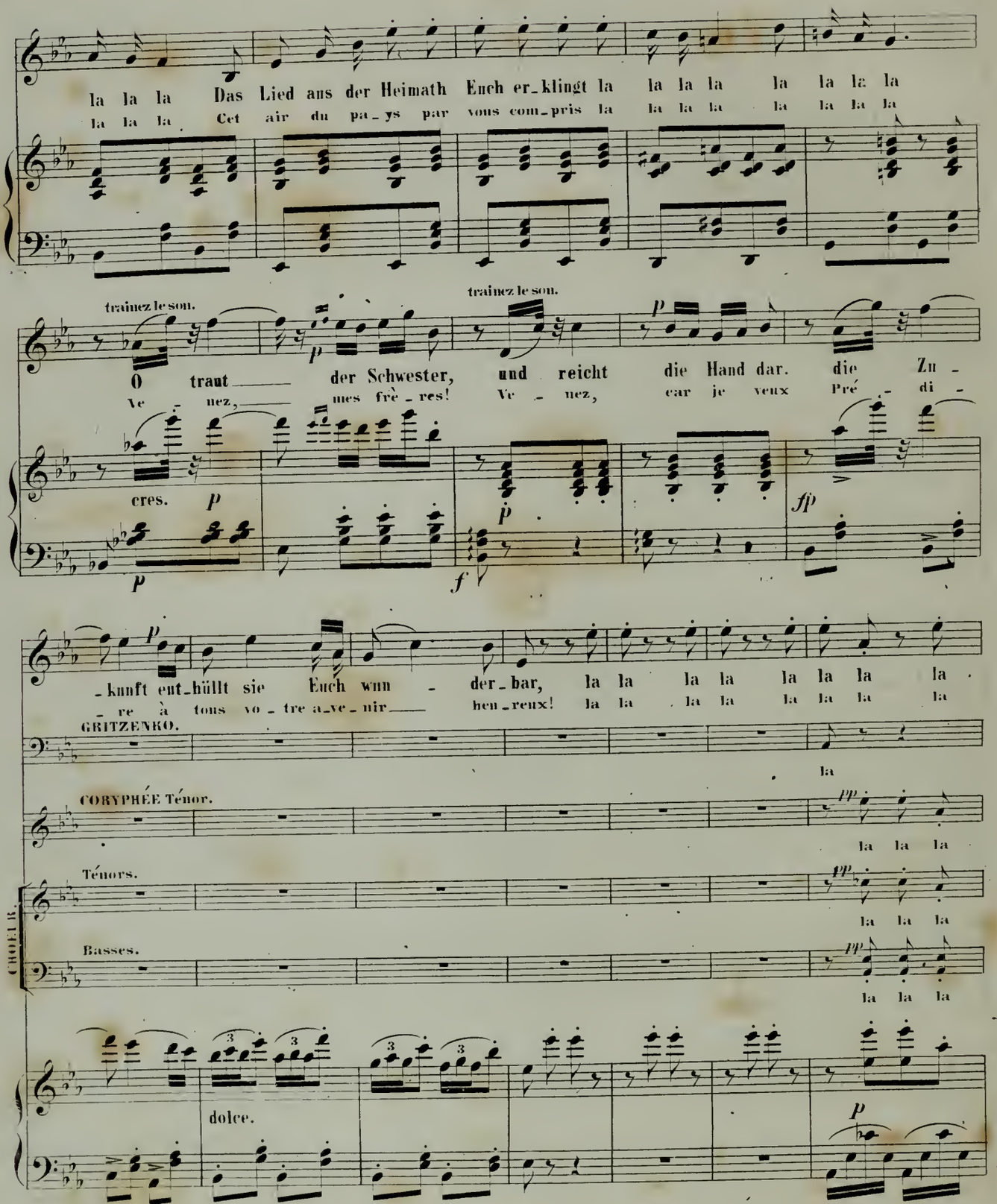

la la la la la la la la la la la la
la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
traînez le son.
traînez le son jusqu'au mi.
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
pp
pp
pp
p

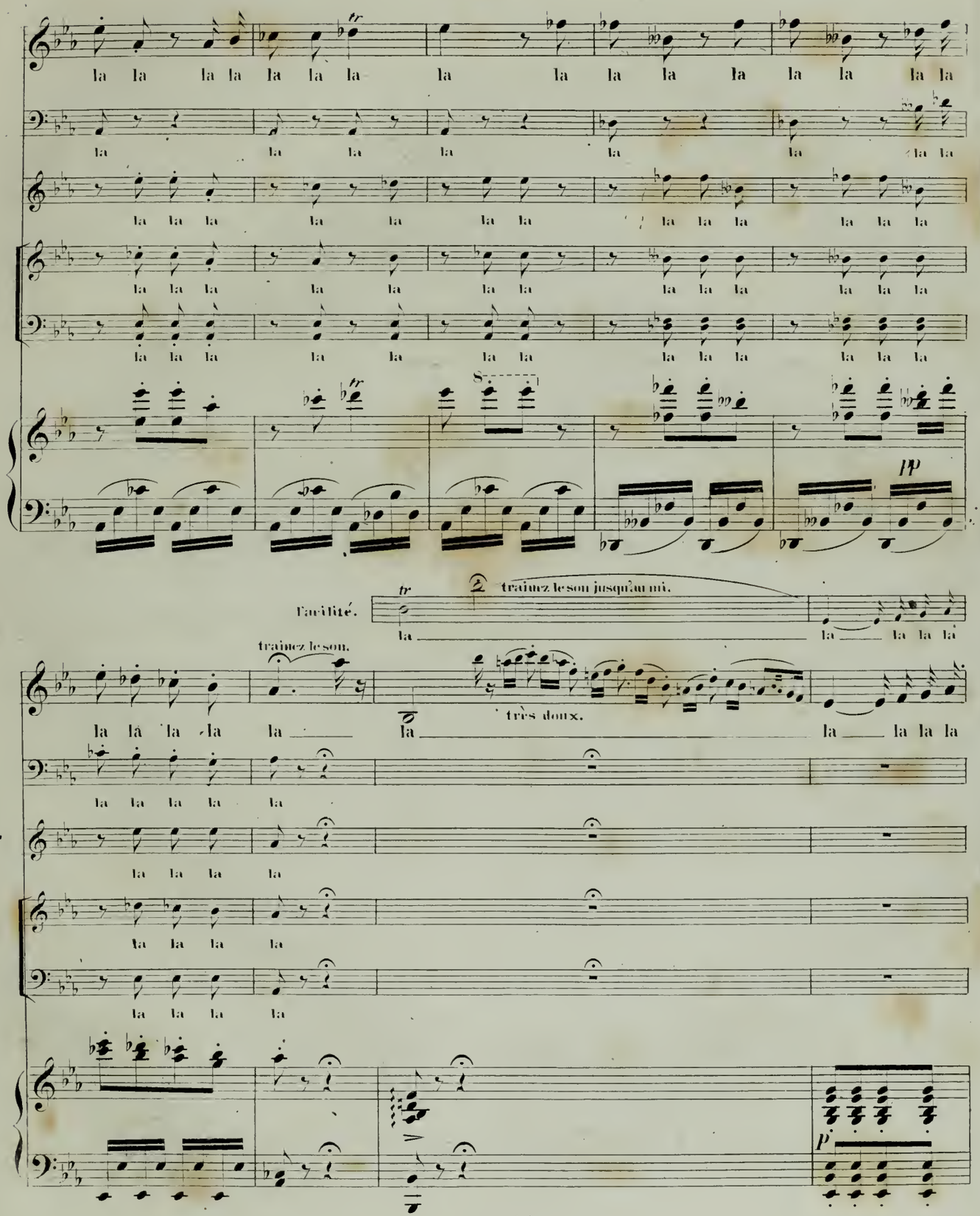

la la la

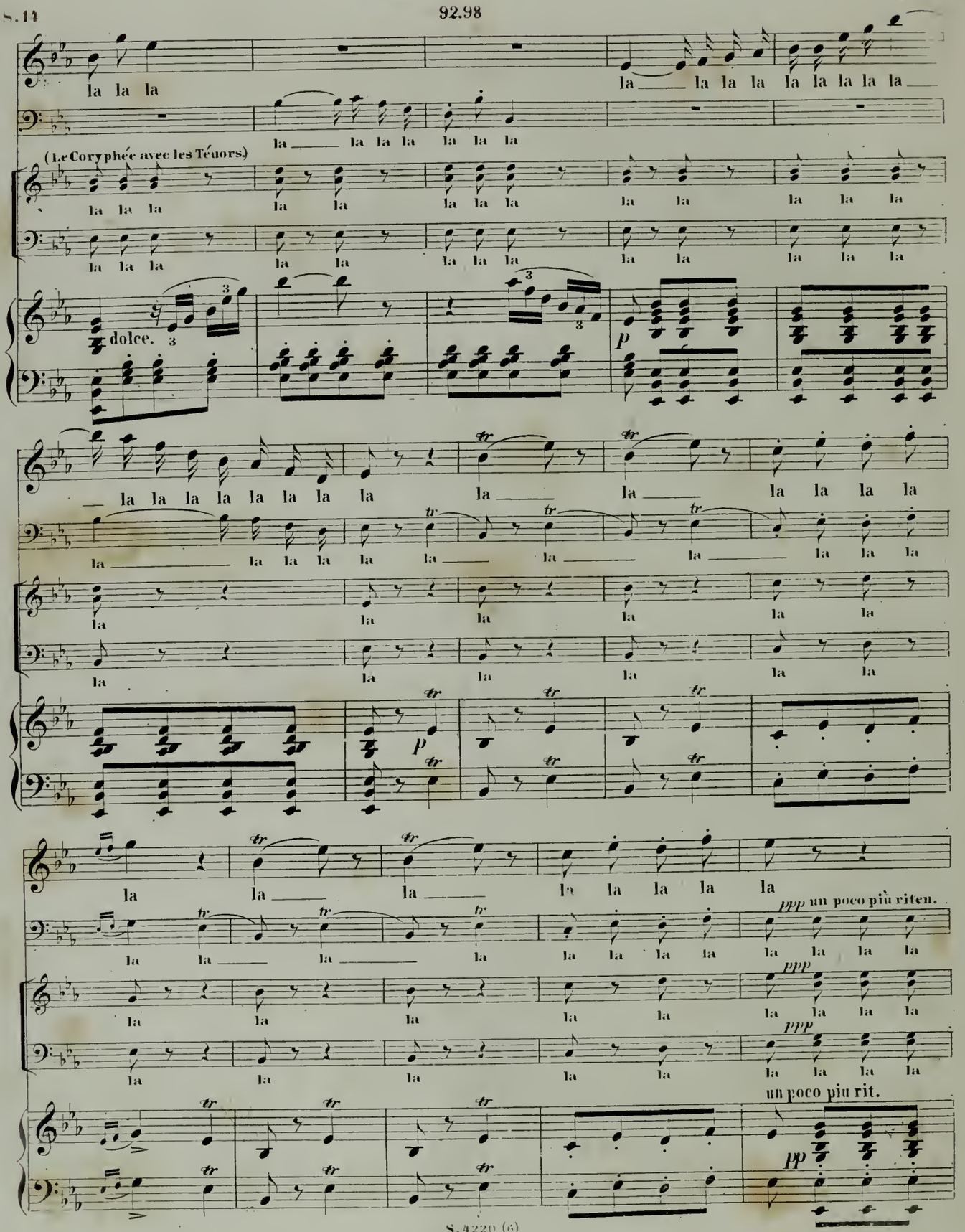

piqué.
piqué.
piqué.
la la la

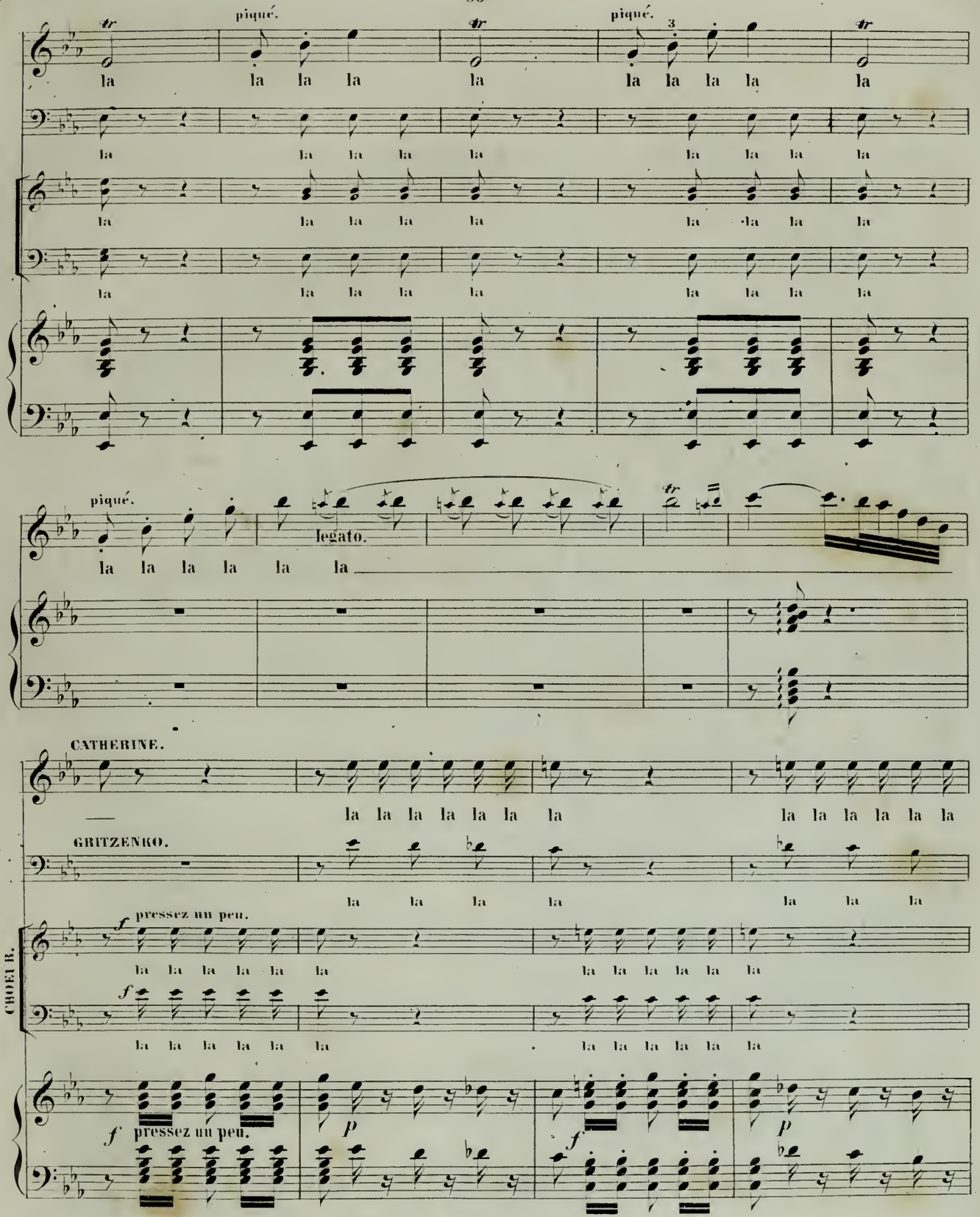

ächten Stammes Blut Wohnt in Deiner Brust der Muth, Und Dir lächelt das Geschick, ja,
guè-re pa-y-sau, Vois la chance qui t'at-tend: Sous un autre é-ten-dard, Oui,
cres.
ja mit un-ver-hoff-tem Glück. In die Gar-de wählt fürwahr Dich selbst der gro-sse
dans la gar-de du czar Tu vas, bonheur sans é-gal, Ê-tre nommé ca-po-
Czar! Solch ein Glück, solch ein Glück, ja solch ein Glück, ja solch ein Glück ist si-cher
ral; Vois la chance, vois la chan-ce, vois la chan-ce, vois la chan-ce qui t'at-
cres.
(Feierlich.)
(avec solennité)
Dir. Doch von Schuld und Fre-vel rein muss das Herz, das
tend, Si ton bras tou-jours dé-feud Et le fai-ble, le
p legato e dolce.

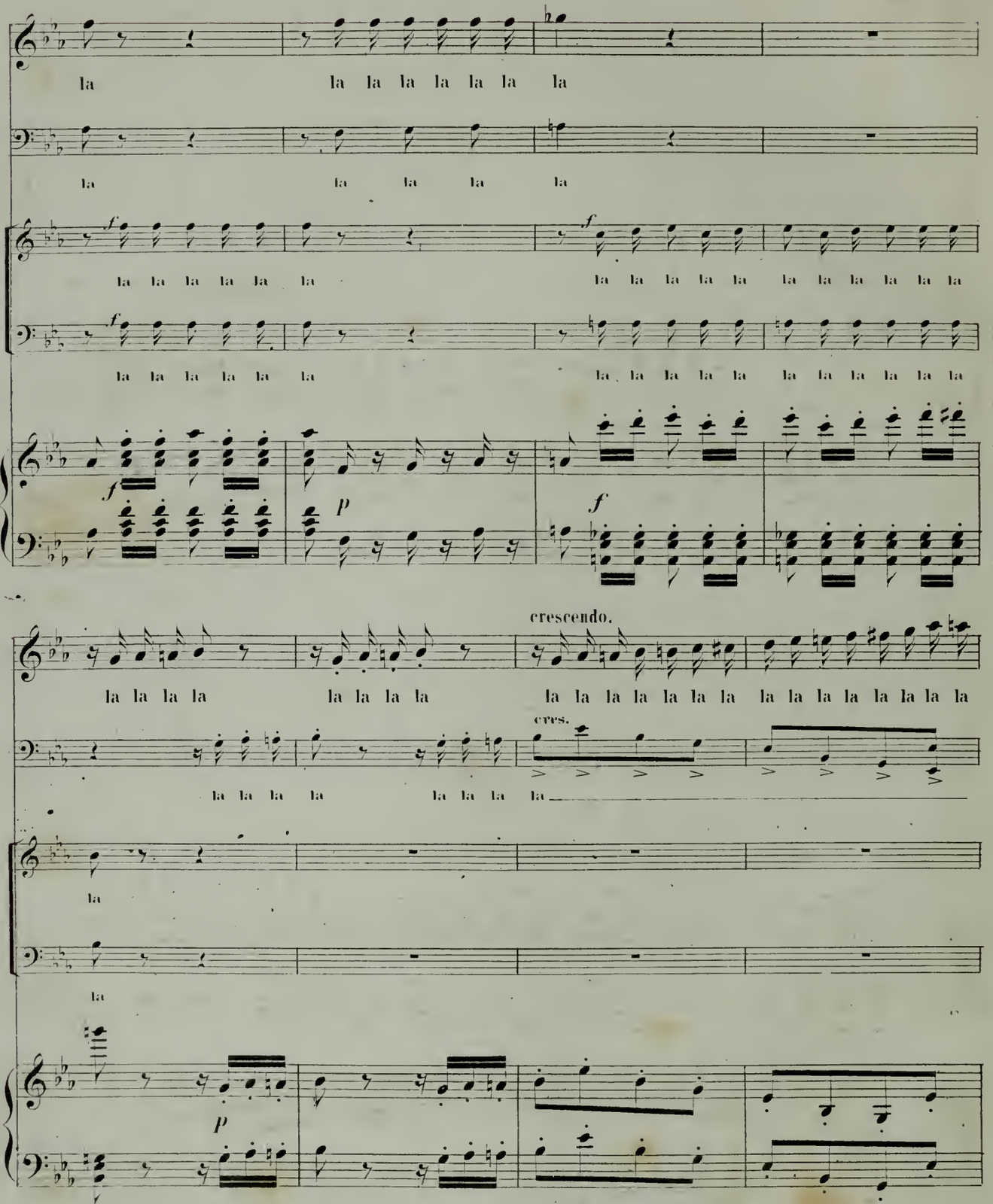

Herz im Bu - sen sein, muss das Herz im Bu - sen sein, Muss das
fai - - - blee et l'in - no - cent; Si ton bras tou - jours dé - fend Et le
p
Herz im Bu - sen sein, Ja, ja, ja, ja!
fai - blee et l'in - no - cent, Oui! oui! ah! oui!
GRITZENKO.
Ja!
oui!
Ténors.
Ja!
oui!
Basses.
O du Zau - be - riu, Hier ist die Hand, o prophezeih' auch uns!
Ô ma - gi - e! voi - ci la main, Ré - pouds et sou - dain!
ad lib.
Tempo I?
Horcht, wie es summt und schwirrt und klingt la la la la la
Somne et ré - sonne au coeur, ré - son - ne la la la la
Tempo I?
p

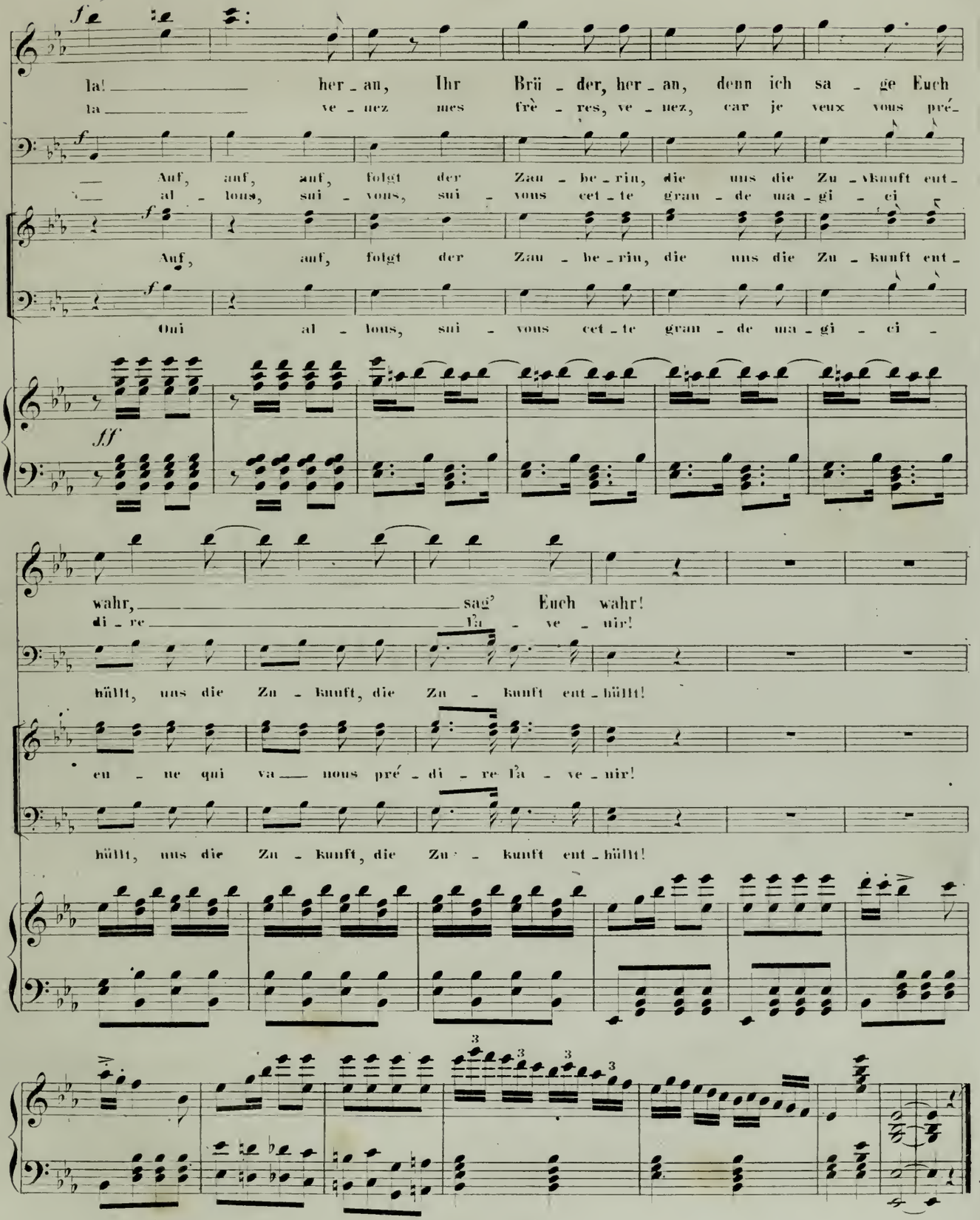

la la la Das Lied aus der Heimath Euch er_klingt la la la la la la la la
la la la Cet air du pa_ys par vous com_pris la la la la la la la la
traînez le son.
traînez le son.
O traut der Schwester, und reicht die Hand dar. die Zu_
Ve_nez, mes frè_res! Ve_nez, car je veux Pré_di_
cres.
_kunft ent_hüllt sie Euch wun_der_bar, la la la la la la la la
_re à tous vo_tre a_ve_nir hen_reux! la la la la la la la la
GRITZENKO.
la
CORYPHÉE Ténor.
la la la
Ténors.
la la la
CHOEUR.
Basses.
la la la
dolce.


la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
pp
l'acilité.
traînez le son jusqu'au mi.
la la la la la
traînez le son.
très doux.
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
p


la la la
la la la la la la la la la
la la la la la la la
(Le Coryphée avec les Téuors.)
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
dolce.
p
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la
la la la la la la
p
la la la la la la la la
ppp un poco più riten.
la la la la la la la la la la la la la la la
ppp
la la la la la la la la la la la la la la la
ppp
la la la la la la la la la la la la la la la
un poco piu rit.
pp


piqué.
la la la la la
piqué.
3
la la la la la
piqué.
legato.
la la la la la la
CATHERINE.
la la la la la la la
GRITZENKO.
la la la la la la la
pressez un peu.
CHOEUR.
f pressez un peu.
p
f
p


la la la la la la la la
la la la la la
la la la la la la la la


la! her - an, Ihr Brü - der, her - an, denn ich sa - ge Euch
la ve - nez mes frè - res, ve - nez, car je veux vous pré-
Auf, auf, auf, folgt der Zau - be - rin, die uns die Zu - kunft ent -
al - lons, sui - vons, sui - vons cet - te gran - de ma - gi - ci -
Auf, auf, folgt der Zau - be - rin, die uns die Zu - kunft ent -
Oui al - lons, sui - vons cet - te gran - de ma - gi - ci -
wahr, sag' Euch wahr!
di - re la - ve - nir!
hüllt, uns die Zu - kunft, die Zu - kunft ent - hüllt!
eu - ne qui va nous pré - di - re la - ve - nir!
hüllt, uns die Zu - kunft, die Zu - kunft ent - hüllt!

DUO FÜR SOPRANO UND BASSO.

N°7.

Allegretto ben moderato.

CATHERINE.

PÉTERS.

Allegretto ben moderato.

PIANO.

p leggiero.

CATHERINE. PÉTERS.

Aus welcher Stadt bist Du? Aus Mos_kau bin ich

De quelle ville es_tu? Mos_cou fut ma pa_

cres. *p* *f* *p*

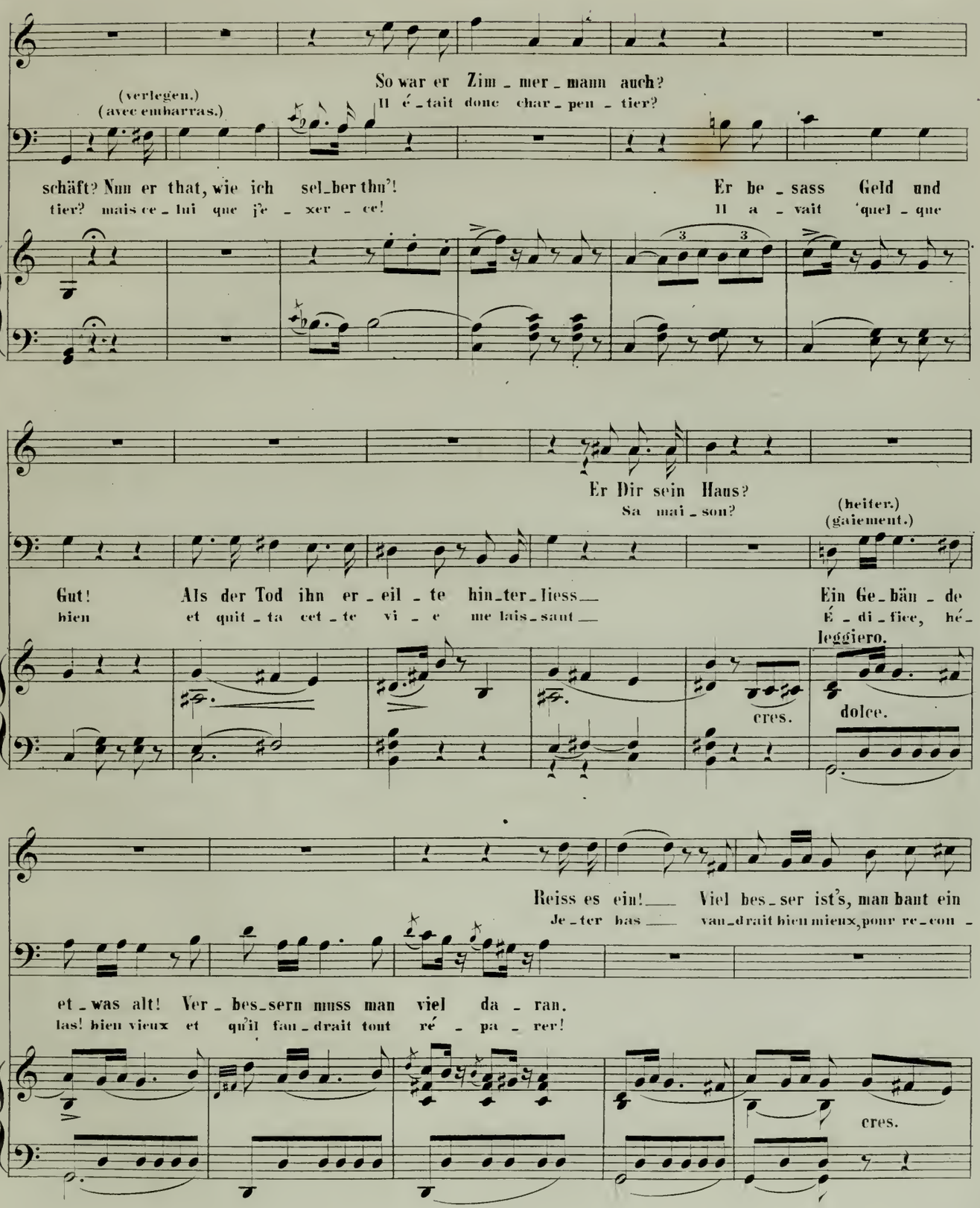
CATHERINE. PÉTERS.

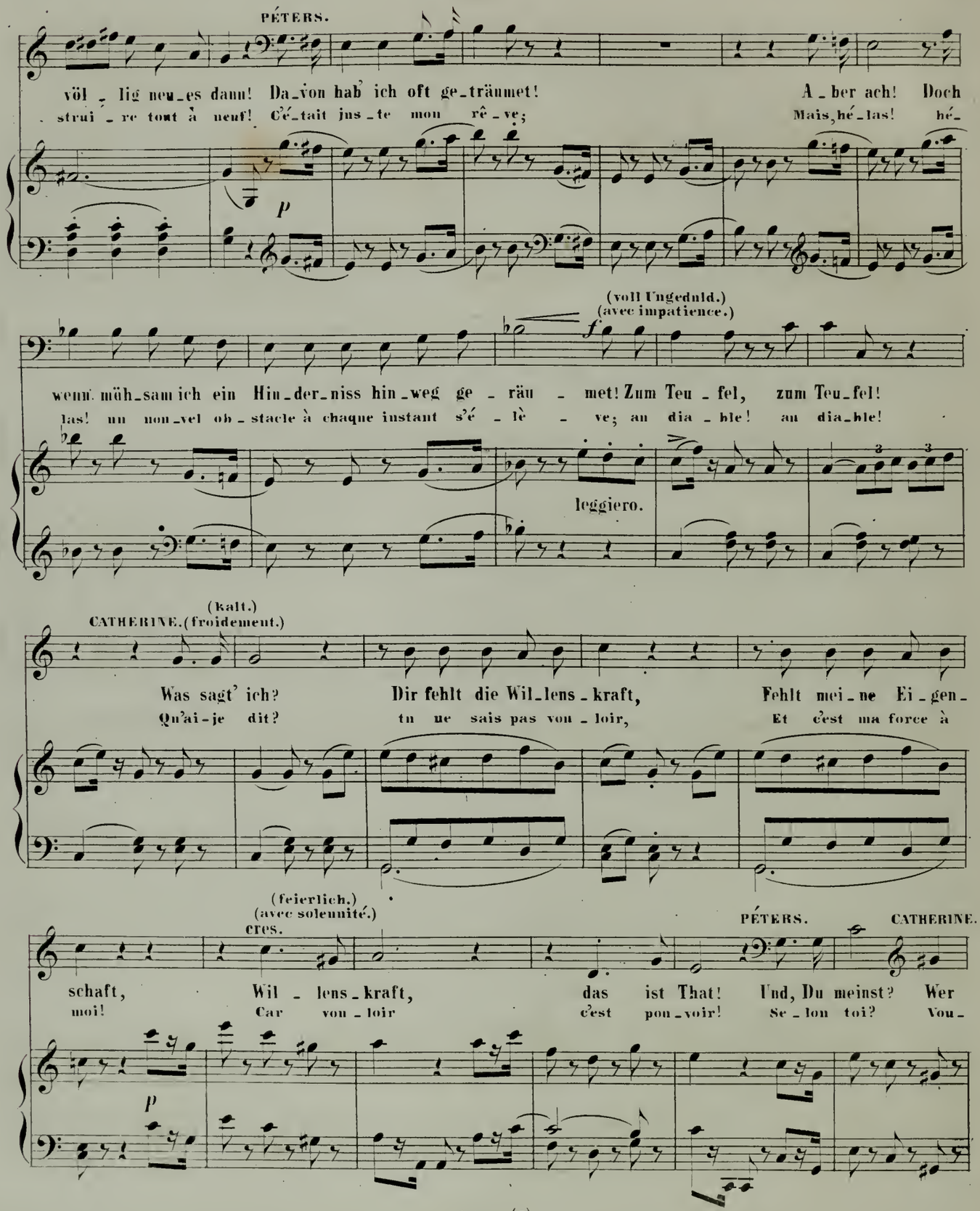
her! Und Dein Va_ter? o sag' mir, welch Ge_schäft trieb Er? Welch Ge_

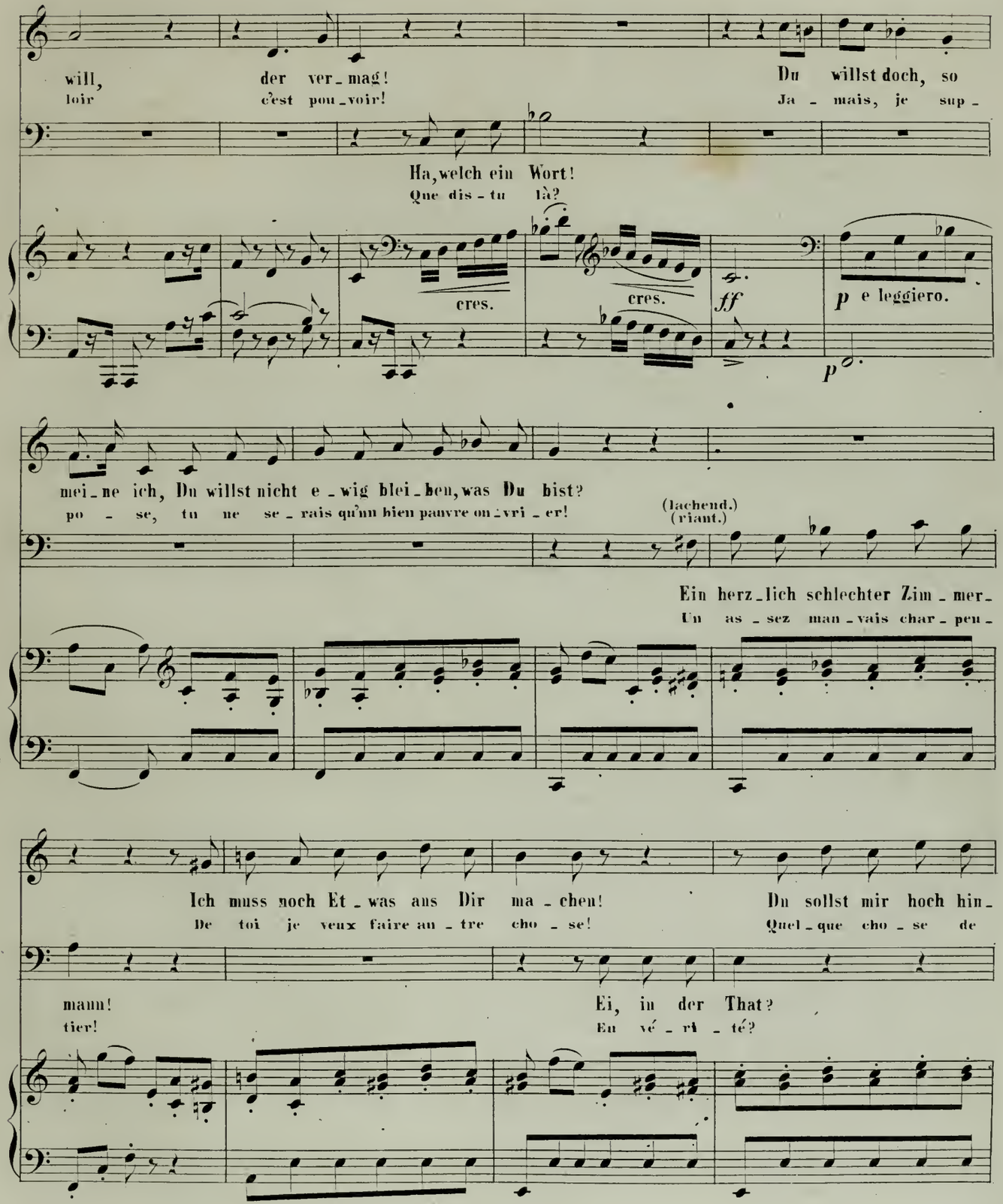
tri_e! Et ton pè_re? dis_moi quel é_tait son mé_tier! Son mé_

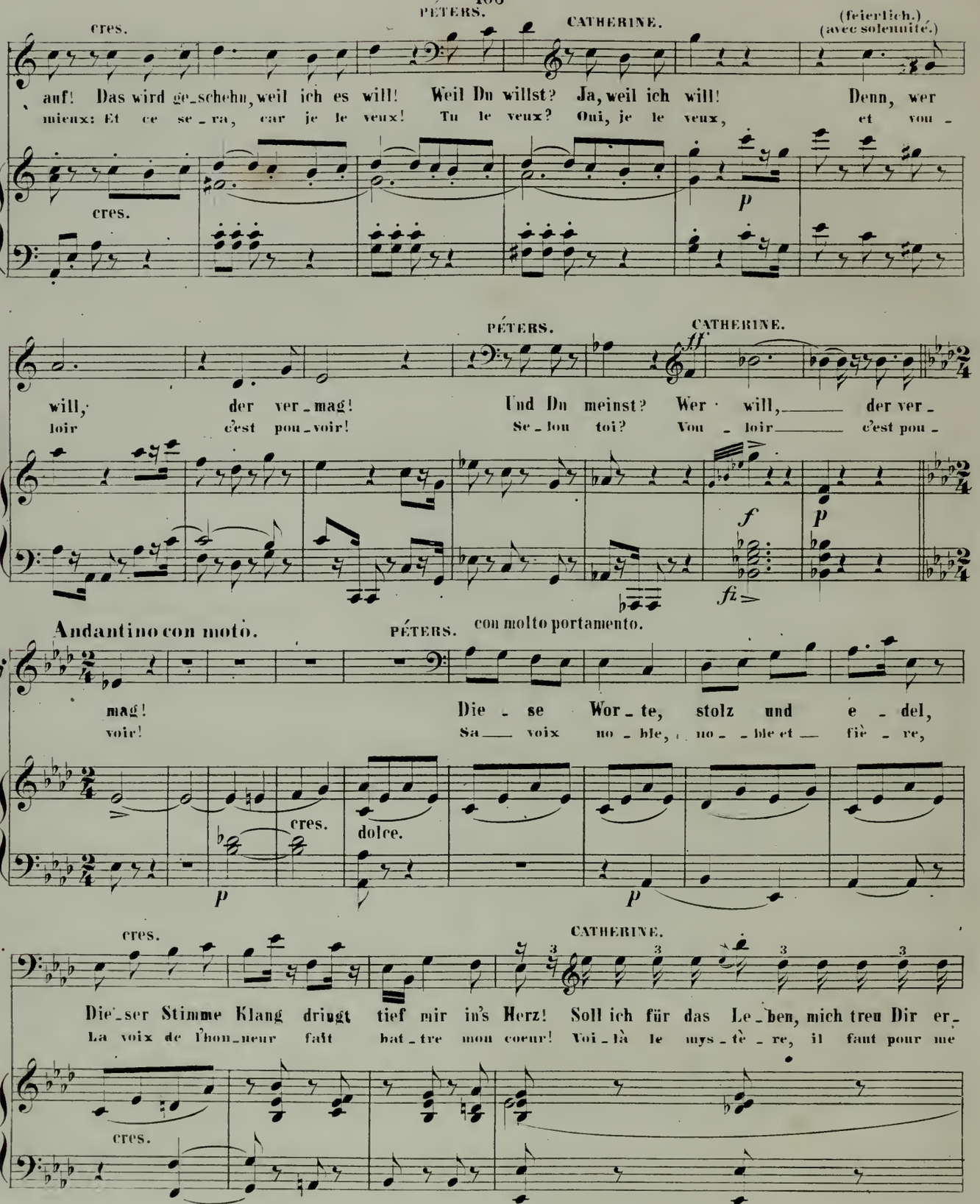
un poco rallent.

ff


So war er Zim_mer_mann auch?
Il é_tait donc char_pen_tier?
(verlegen.)
(avec embarras.)
schäft? Nun er that, wie ich sel_ber thu'!
tier? mais ce_lui que j'e_xer_ce!
Er be_sass Geld und
Il a_vait quel_que
Er Dir sein Haus?
Sa mai_son?
(heiter.)
(gaiement.)
Gut!
bien
Als der Tod ihn er_eil_te hin_ter_liess
et quit_ta cet_te vi_e me lais_sant
Ein Ge_bän_de
É_di_fice, hé_
leggiero.
cres.
dolce.
Reiss es ein!
Je_ter bas
Viel bes_ser ist's, man baut ein
vau_drait bien mieux, pour re_con_
et_was alt!
las! bien vieux
Ver_bes_sern muss man viel da_ran.
et qu'il fau_drait tout ré_pa_rer!
cres.


PÉTERS.
völ_lig neu_es dann! Da_von hab' ich oft ge_träumet! A_ber ach! Doch
strui_re tout à neuf! C'é_tait jus_te mon rê_ve; Mais, hé_las! hé_
p
(voll Ungeduld.)
(avec impatience.)
f
wenn müh_sam ich ein Hin_der_niss hin_weg ge_räu_met! Zum Teu_fel, zum Teu_fel!
las! un nou_vel ob_stacle à chaque instant s'é_lè_ve; au dia_ble! au dia_ble!
leggiero.
(kalt.)
CATHERINE. (froidement.)
Was sagt' ich? Dir fehlt die Wil_lens_kraft, Fehlt mei_ne Ei_gen_
Qu'ai-je dit? tu ne sais pas vou_loir, Et c'est ma force à
(feierlich.)
(avec solennité.)
cres.
PÉTERS.
CATHERINE.
schaft, Wil_lens_kraft, das ist That! Und, Du meinst? Wer
moi! Car vou_loir c'est pou_voir! Se_lon toi? Vou_
p


will, der ver_mag! Du willst doch, so
loir c'est pou_voir! Ja - mais, je sup -
Ha, welch ein Wort!
Que dis - tu là?
cres.
cres.
ff
p e leggiero.
p
mei_ne ich, Du willst nicht e_wig blei_ben, was Du bist?
po - se, tu ne se_rais qu'un bien pauvre on_vri_er!
(lachend.)
(riant.)
Ein herz_lich schlechter Zim_mer_
Un as_sez man_vais char_peu_
Ich muss noch Et_was aus Dir ma_chen! Du sollst mir hoch hin_
De toi je veux faire au_tre cho_se! Quel_que cho_se de
mann! Ei, in der That?
tier! En vé_ri_té?


PÉTERS.
CATHERINE.
(feierlich.)
(avec solennité.)
cres.
auf! Das wird ge_schehn, weil ich es will! Weil Du willst? Ja, weil ich will! Denn, wer
mieux: Et ce se_ra, car je le veux! Tu le veux? Oui, je le veux, et vou_
p
PÉTERS.
CATHERINE.
ff
will, der ver_mag! Und Du meinst? Wer will, der ver_
loir c'est pou_voir! Se_lon toi? Vou_loir c'est pou_
f
p
fi
Andantino con moto.
PÉTERS.
con molto portamento.
mag! Die_se Wor_te, stolz und e_del,
voir! Sa_voix no_ble, no_ble et fiè_re,
cres.
dolce.
p
p
cres.
CATHERINE.
Die_ser Stimme Klang dringt tief mir in's Herz! Soll ich für das Le_ben, mich treu Dir er_
La voix de l'hon_neur fait bat_tre mon coeur! Voi_là le mys_tè_re, il faut pour me
cres.

a piacere.

ge_ben, nur e_del_stes Stre_ben ver_ei_net Dich mir! Wie die Wor_te mich er_

plaire, soumis et siu_cè_re, mé_ri_ter ma foi! Fier et no_ble ca_rac_

a Tempo.

col canto.

cres.

CATHERINE.

dolce e scherzando.

he_ben! nur ein ed_les Stre_ben ei_net Sie mit mir! So musst Du's be_gin_nen, so musst Du's be_

tè_re! Il faut, pour lui plai_re, Mé_ri_ter sa foi! Veux_tu ma conquê_te, veux_tu ma con_

cres.

dolce.

gin_nen Willst Du mich ge_win_nen, willst Du mich ge_

quê_te? Veux_tu ma dé_fai_te, veux_tu ma dé_

Ja, so muss man's be_gin_nen, Ich

Char_mau_te con_quê_te qu'i_

cres.

win_nen Dann folg' ich von hin_nen, dann folg' ich von hin_

tai_te? Ob_tiens l'é_pau_let_te, ob_tiens l'é_pau_let_

will, will sie ge_win_nen! sie folgt mir von

ci pour moi s'ap_prê_te! je veux dans ma

légèrement. poco ritard. a Tempo. a Tempo.

nen all ü - ber - all Dir, ja, all ü - ber - all Dir

te et je suis à toi, à toi, je suis à toi!

molto cres.

hin - - - nen, sie fol - get all ü - ber - all mir. Ich

tê - - - te qu'el - le, qu'el - le, soit à moi, je

col canto.

cres.

sostenuto

dolce e leggiero.

Soll ich für das Le - ben treu mich Dir er - ge - ben, nur ein ed - les Stre - ben

Voi - là le mys - tè - re, Il faut pour me plai - re, sou - mis et sin - cè - re

p

will sie ge - win - - - nen! Ja sie sei

veux, je veux qu'el - - - le soit à

cres.

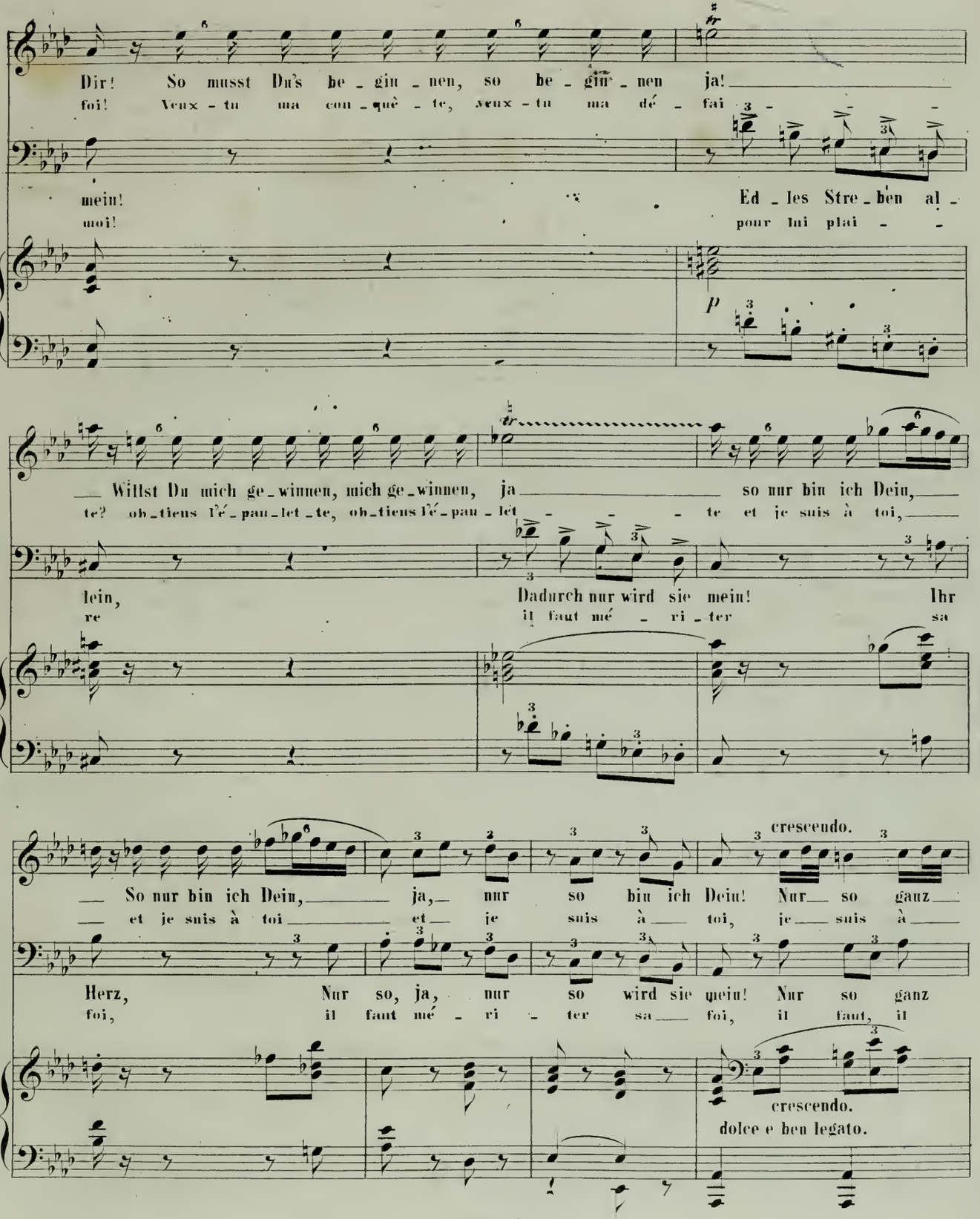
cres.

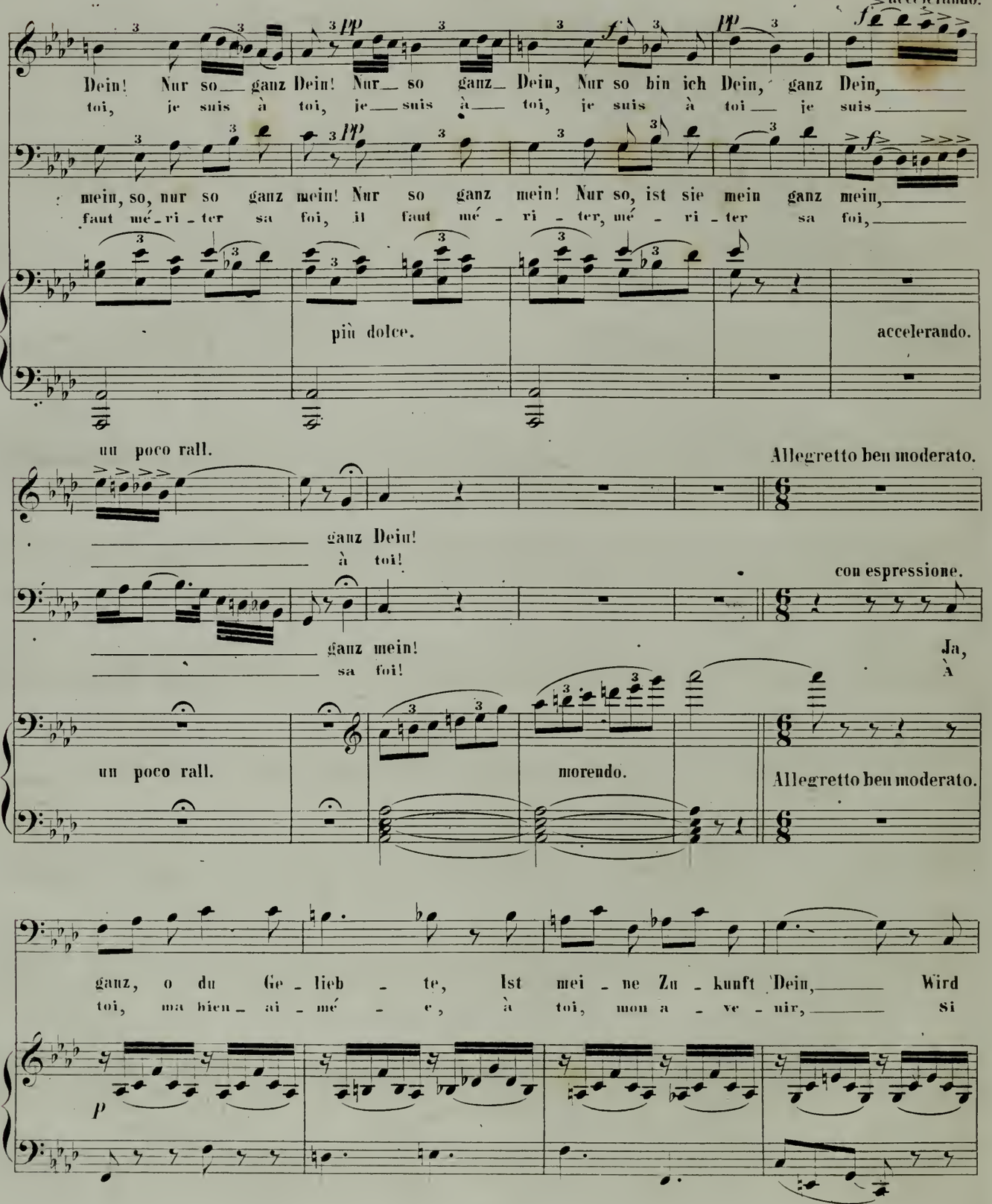
ei - net mich mit Dir! Nur ein ed - les Stre - ben ei - net mich mit Dir, Ja! das nur ei - net mich mit

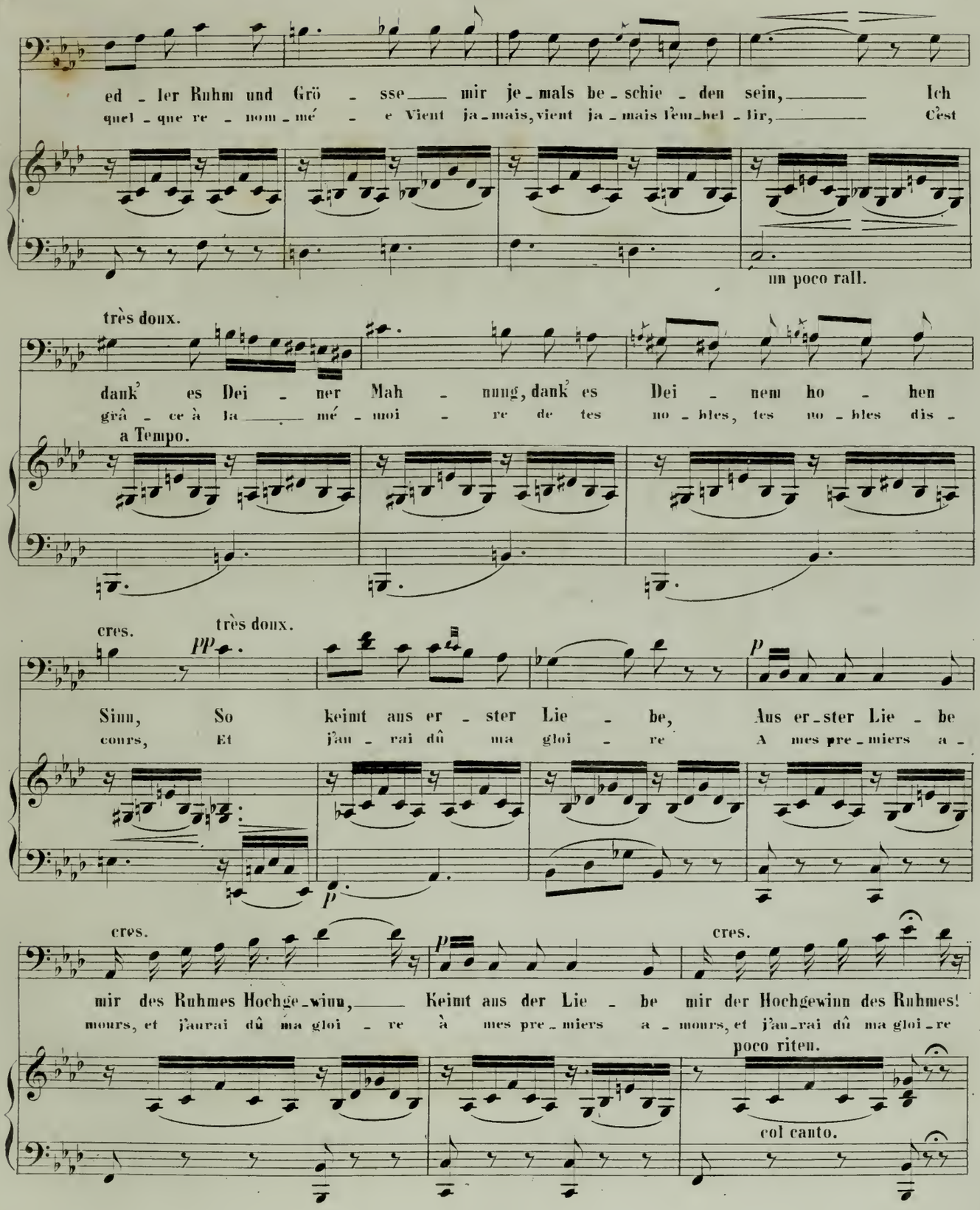
mé - ri - ter ma foi! Moi co - quette et fiè - re, Si l'on veut me plai - re, Il faut mé - ri - ter ma

mein! Sei mein! Ja, sie sei

moi qu'el - - - le soit à


Dir! So musst Du's be_gin_nen, so be_gin_nen ja!
foi! Veux-tu ma con_quê_te, veux-tu ma dé_fai_
mein! Ed_les Stre_ben al_
moi! pour lui plai_
p
Willst Du mich ge_winnen, mich ge_winnen, ja so nur bin ich Dein,
te? ob_tiens l'é_pau_let_te, ob_tiens l'é_pau_let_ te et je suis à toi,
lein, Dadurch nur wird sie mein! Ihr
re il faut mé_ri_ter sa
cresc endo.
So nur bin ich Dein, ja, nur so bin ich Dein! Nur so ganz
et je suis à toi et je suis à toi, je suis à
Herz, Nur so, ja, nur so wird sie mein! Nur so ganz
foi, il faut mé_ri_ter sa foi, il faut, il
cresc endo.
dolce e ben legato.


accelerando.
Dein! Nur so ganz Dein! Nur so ganz Dein, Nur so bin ich Dein, ganz Dein,
toi, je suis à toi, je suis à toi, je suis à toi je suis
mein, so, nur so ganz mein! Nur so ganz mein! Nur so, ist sie mein ganz mein,
faut mé-ri-ter sa foi, il faut mé-ri-ter, mé-ri-ter sa foi,
più dolce.
accelerando.
un poco rall.
Allegretto ben moderato.
ganz Dein!
à toi!
con espressione.
ganz mein!
sa foi!
Ja,
À
un poco rall.
morendo.
Allegretto ben moderato.
ganz, o du Ge-lieb-te, Ist mei-ne Zu-kunft Dein, Wird
toi, ma bien-ai-mé-e, à toi, mon a-ve-nir, si
p


ed - ler Ruhm und Grö - sse mir je - mals be - schie - den sein, Ich
quel - que re - nom - mé - e Vient ja - mais, vient ja - mais l'em - bel - lir, C'est
un poco rall.
très doux.
dank' es Dei - ner Mah - nung, dank' es Dei - nem ho - hen
grâ - ce à la mé - moi - re de tes no - bles, tes no - bles dis -
a Tempo.
cres.
très doux.
pp
Sinn, So keimt aus er - ster Lie - be, Aus er - ster Lie - be
cours, Et j'au - rai dû ma gloi - re A mes pre - miers a -
p
cres.
p
cres.
mir des Ruhmes Hochge - winn, Keimt aus der Lie - be mir der Hochgewinn des Ruhmes!
mours, et j'aurai dû ma gloi - re à mes pre - miers a - mours, et j'au - rai dû ma gloi - re
poco riten.
col canto.

CATHERINE.

aus er_ster Lie _ be mir! Dich er_war _ tet das Glück un_ter Kampf und Ge_
à mes pre_miers a _ mours! La for_tu _ ne t'at _ tend au milieu des com_

fahr, Prophe_zeiht ist es mir, durch mei_ne Mut _ ter selbst, Mein
bats, Car ma mè _ re a pré _ dit que mon ma_ri doit ê _ tre un grand

cres.

PETERS. (begeistert.) (avec exaltation.)

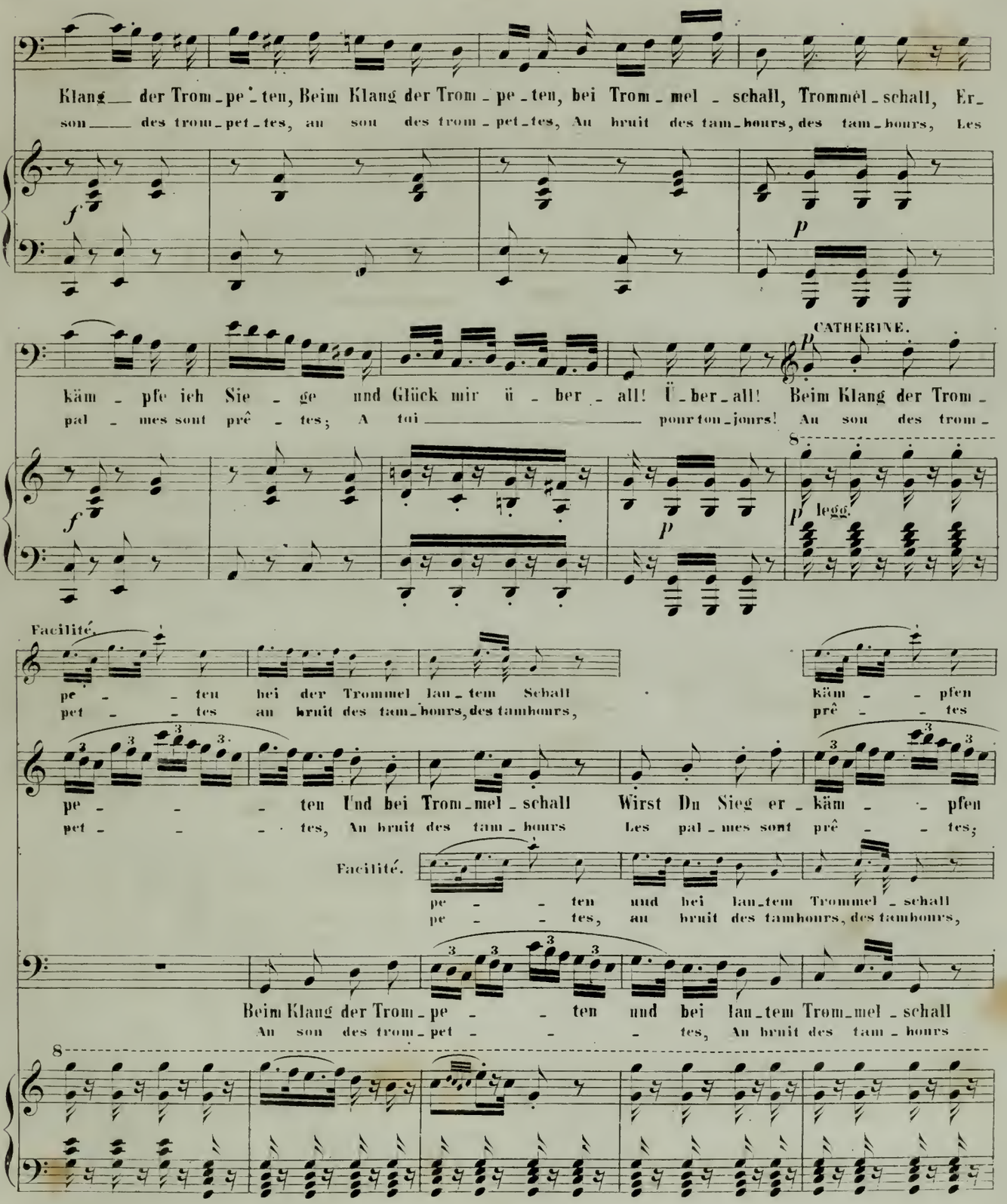
Gat_te wird ein Held! Und Du, Ja, Du wirst es sein! Ja, ja ich will es
homme, un hé _ ros; Hé bien, tu le de _ vien _ dras! Oui, je le de _ vien _

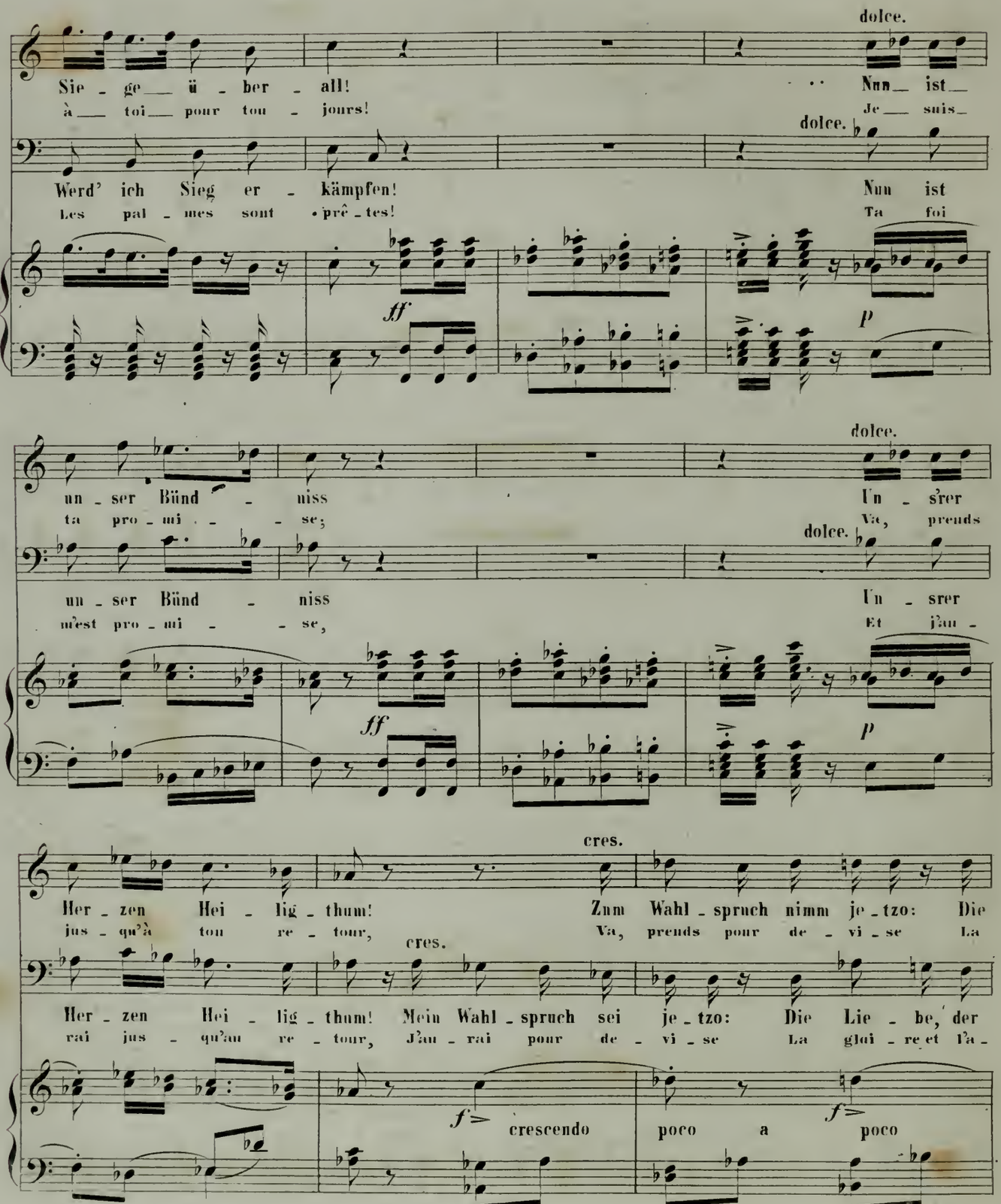
All° con spirito.

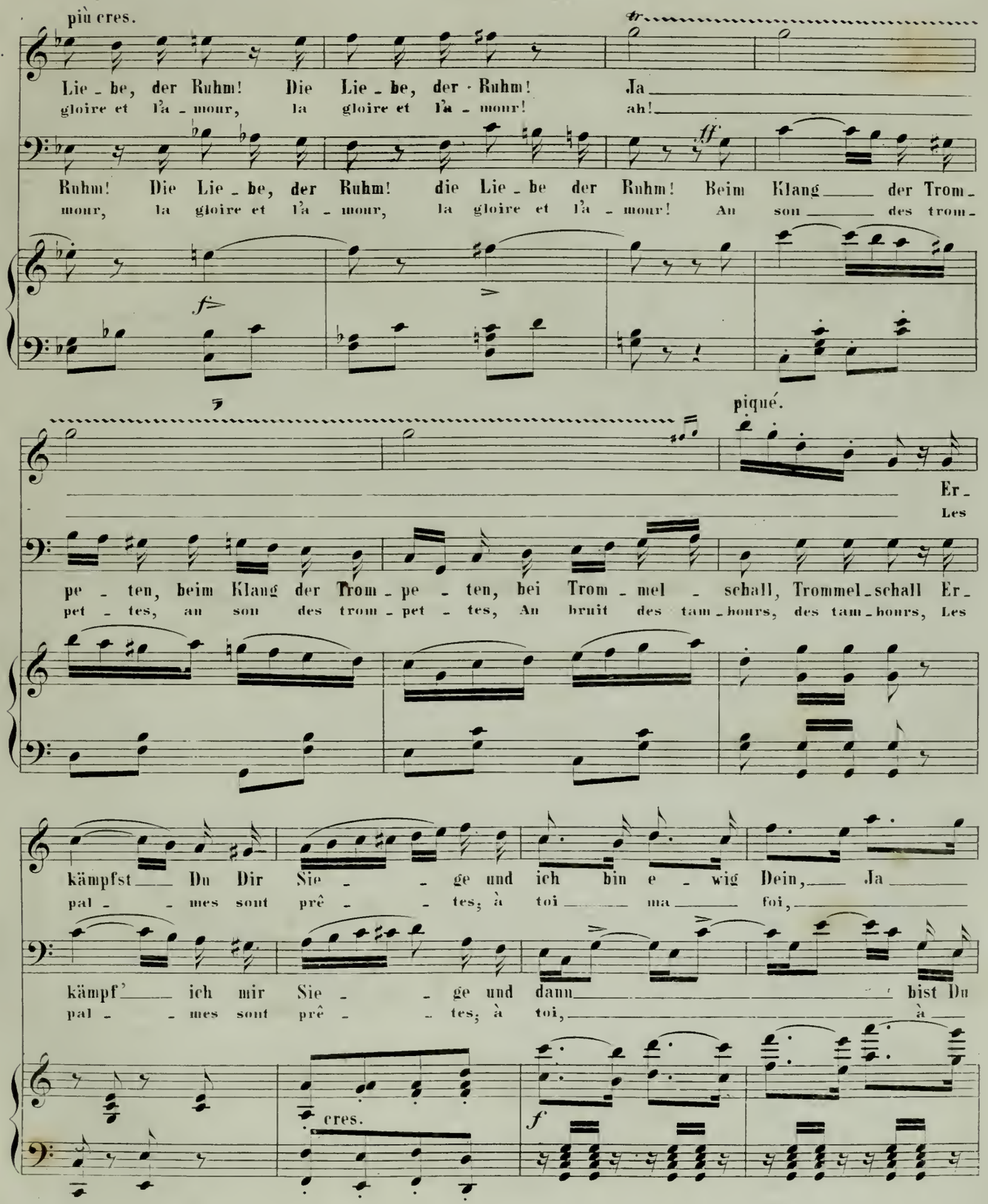
cres. molto.

sein Ja! Ich will es sein! Beim
drai, oui, je le de _ vien _ drai! Au

All° con spirito.


Klang der Trom-pe-ten, Beim Klang der Trom-pe-ten, bei Trom-mel-schall, Trommel-schall, Er-
son des trom-pet-tes, au son des trom-pet-tes, Au bruit des tam-bours, des tam-bours, Les
f
p
CATHERINE.
käm-pfe ich Sie-ge und Glück mir ü-ber-all! Ü-ber-all! Beim Klang der Trom-
pal-mes sont prê-tes; A toi pour tou-jours! Au son des trom-
8
f
p
p legg.
Facilité.
pe-ten bei der Trommel lau-tem Schall
pet-tes au bruit des tam-bours, des tambours,
käm-pfen
prê-tes
pe-ten Und bei Trom-mel-schall Wirst Du Sieg er-käm-pfen
pet-tes, Au bruit des tam-bours Les pal-mes sont prê-tes;
Facilité.
pe-ten und bei lau-tem Trommel-schall
pe-tes, au bruit des tambours, des tambours,
Beim Klang der Trom-pe-ten und bei lau-tem Trom-mel-schall
Au son des trom-pet-tes, Au bruit des tam-bours
8


dolce.
Sie - ge ü - ber - all!
à toi pour tou - jours!
Nun ist
Je suis
dolce.
Werd' ich Sieg er - kämpfen!
Les pal - mes sont prê - tes!
Nun ist
Ta foi
ff
p
dolce.
un - ser Bünd - niss
ta pro - mi - se;
Un - s'rer
Va, prends
dolce.
un - ser Bünd - niss
m'est pro - mi - se,
Un - srer
Et j'au -
ff
p
cres.
Her - zen Hei - lig - thum!
jus - qu'à ton re - tour,
Zum Wahl - spruch nimm je - tzo: Die
Va, prends pour de - vi - se La
cres.
Her - zen Hei - lig - thum! Mein Wahl - spruch sei je - tzo: Die Lie - be, der
rai jus - qu'au re - tour, J'au - rai pour de - vi - se La glai - re et l'a -
f
crescendo
poco a poco
f


più cres.
Lie - be, der Ruhm! Die Lie - be, der Ruhm! Ja
gloire et l'a - mour, la gloire et l'a - mour! ah!
Ruhm! Die Lie - be, der Ruhm! die Lie - be der Ruhm! Beim Klang der Trom -
mour, la gloire et l'a - mour, la gloire et l'a - mour! Au son des trom -
piqué.
Er -
Les
pe - ten, beim Klang der Trom - pe - ten, bei Trom - mel - schall, Trommel - schall Er -
pet - tes, au son des trom - pet - tes, Au bruit des tam - bours, des tam - bours, Les
kämpfst Du Dir Sie - ge und ich bin e - wig Dein, Ja
pal - mes sont prê - tes; à toi ma foi,
kämpf' ich mir Sie - ge und dann bist Du
pal - mes sont prê - tes; à toi, à
cres.
f

un peu élargi. pressez un peu.

Ja, Ja, e - wig Dein! Ja, e - wig, e - wig Dein, ja,
à toi ma foi! à toi ma foi et pour tou-

mein, Auf e - wig mein, Ja, mein! Ja, e - wig, e - wig mein, ja,
toi, à toi ma foi, à toi, à toi ma foi et pour tou-

col canto. *p* crescendo poco a poco.

pressez un peu.

Dein! Ja, e - wig Dein, Ja Dein, ja, Dein, Ja
jours! à toi ma foi, à toi ma foi, ma

mein! Ja, e - wig mein, Ja mein, ja, mein, Ja
jours! à toi ma foi, à toi ma foi, ma

cres. *f* *ff*

ad lib.

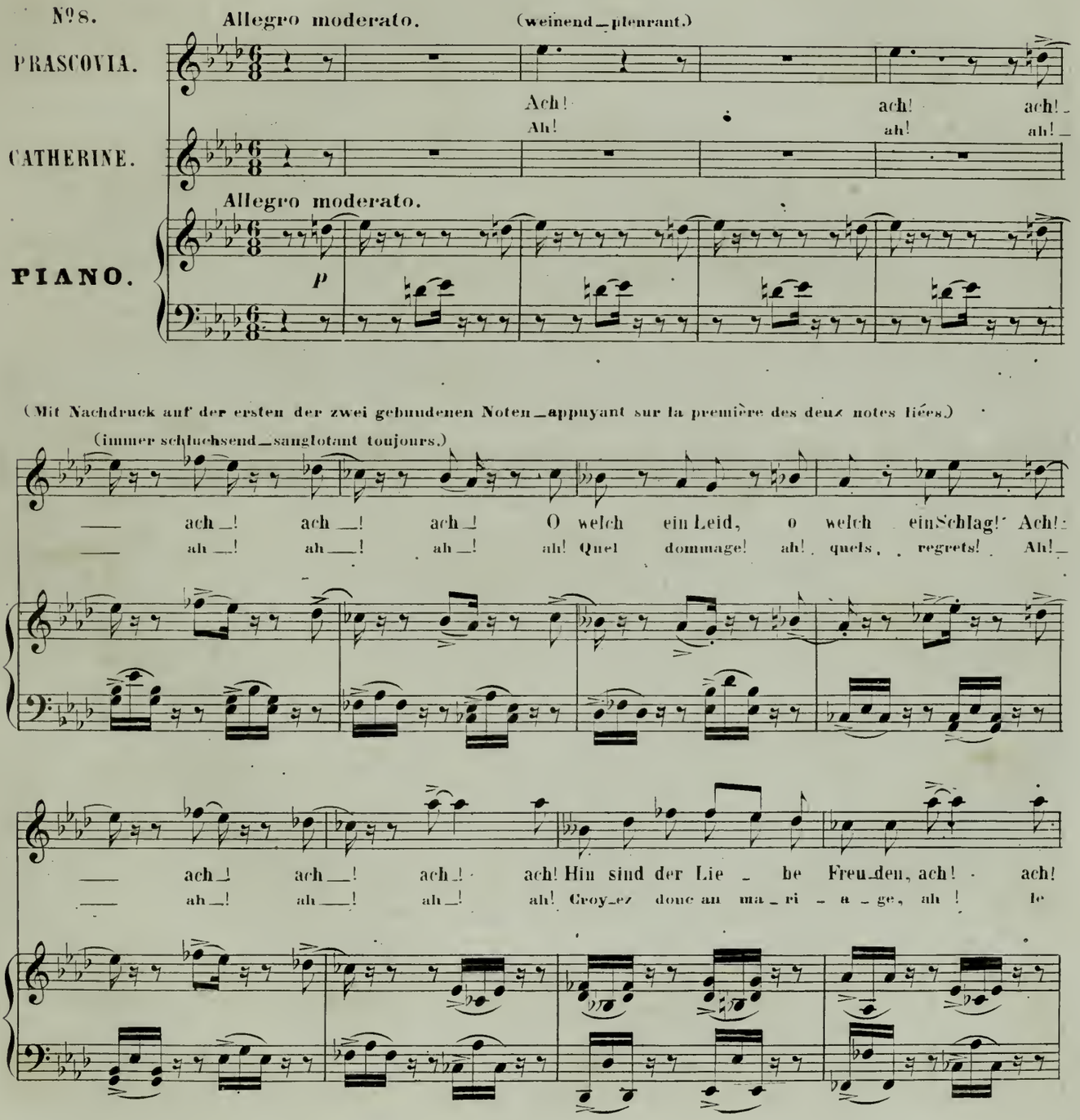
Dein, e - wig!
foi tou - jours!

ad lib.

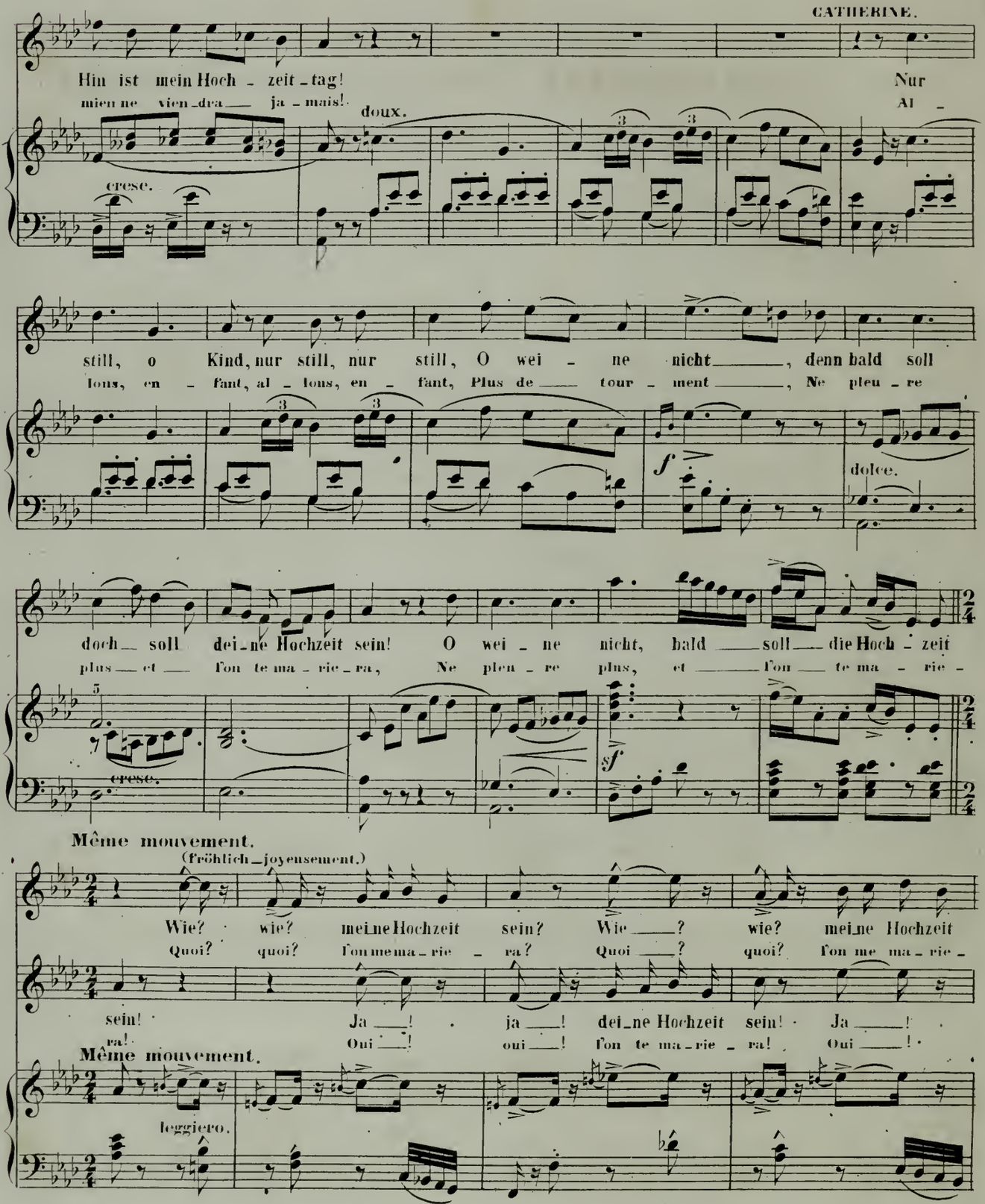
mein! e - wig!
foi tou - jours!

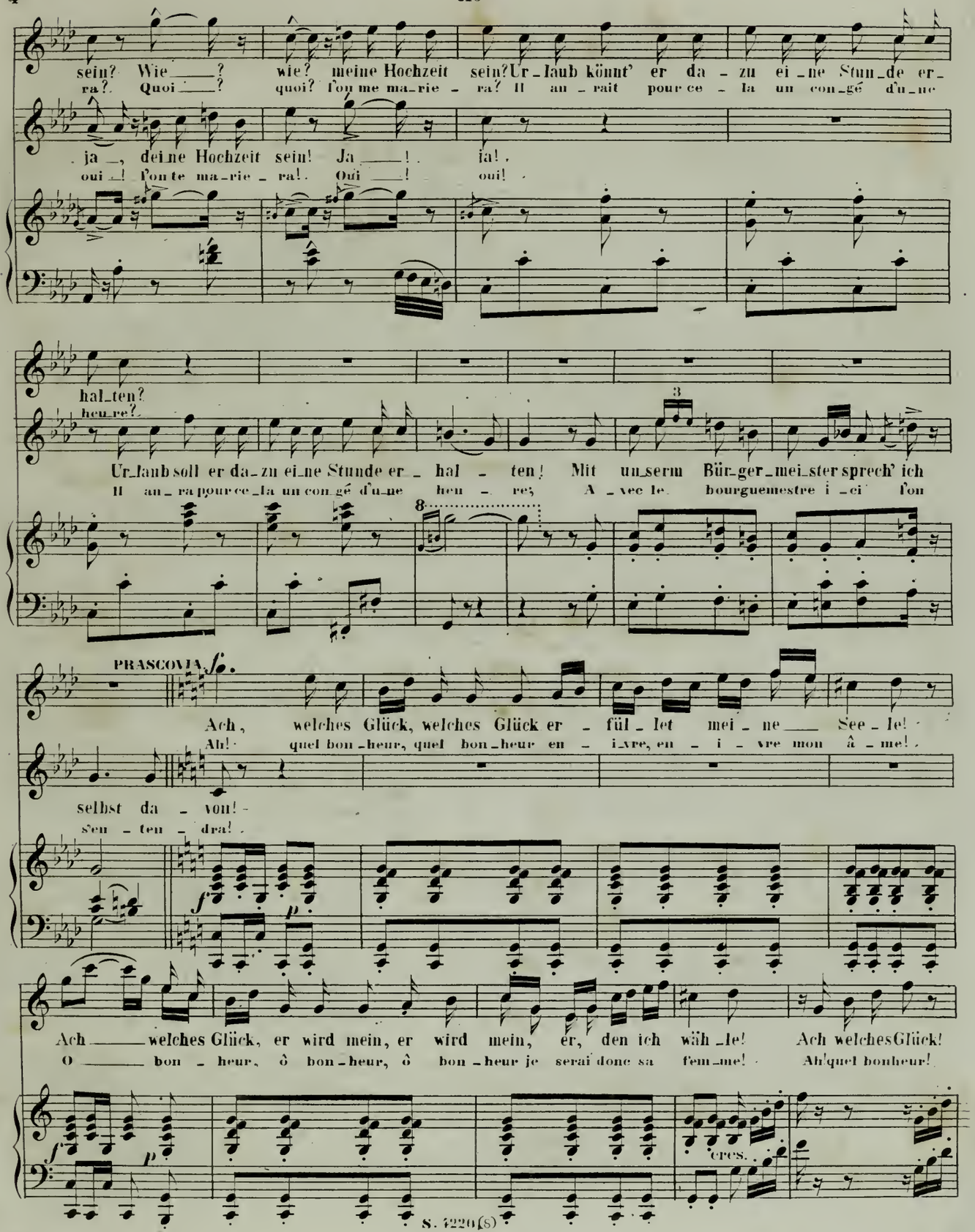
f

DUO FÜR ZWEI SOPRANE_DUO POUR DEUX SOPRANI.



Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdlg.


CATHERINE.
Hin ist mein Hoch - zeit - tag! Nur
mien ne vien - dra ja - mais! Al -
doux.
cresc.
still, o Kind, nur still, nur still, O wei - ne nicht, denn bald soll
lons, en - fant, al - lons, en - fant, Plus de tour - ment, Ne pleu - re
f
dolce.
doch soll dei - ne Hochzeit sein! O wei - ne nicht, bald soll die Hoch - zeit
plus et fon te ma - rie - ra, Ne pleu - re plus, et fon te ma - rie -
cresc.
sf
Même mouvement.
(Fröhlich - joyeusement.)
Wie? wie? mei ne Hochzeit sein? Wie ? wie? mei ne Hochzeit
Quoi? quoi? fon me ma - rie - ra? Quoi ? quoi? fon me ma - rie -
Ja ! ja ! dei - ne Hochzeit sein! Ja !
Oui ! oui ! fon te ma - rie - ra! Oui !
Même mouvement.
leggiero.


sein? Wie ___? wie? meine Hochzeit sein? Ur_laub könnt' er da_zu ei_ne Stun_de er_
ra? Quoi ___? quoi? l'on me ma_rie_ra? Il an_rait pour ce_la un con_gé d'u_ne
ja _, dei_ne Hochzeit sein! Ja ___! ja!
oui _! l'on te ma_rie_ra! Oui ___! oui!
hal_ten?
heu_re?
Ur_laub soll er da_zu ei_ne Stunde er_hal_ten! Mit un_serm Bür_ger_mei_ster sprech' ich
Il an_ra pour ce_la un con_gé d'u_ne heu_re; A_vec le bourguemestre i_ci l'on
PRASCOVIA
Ach, welches Glück, welches Glück er_fül_let mei_ne ___ See_le!
Ah! quel bon_heur, quel bon_heur en_i_vre, en_i_vre mon â_me!
selbst da_von!
s'en_ten_dra!
Ach ___ welches Glück, er wird mein, er wird mein, er, den ich wäh_le! Ach welches Glück!
O ___ bon_heur, ô bon_heur, ô bon_heur je serai donc sa fem_me! Ah! quel bonheur!
cres.

(Sie fängt an zu überlegen.) (Mit weinerlichem Ton.)
(elle commence à réfléchir.) (se lamentant d'un ton piteux.)

ach wel_ches_ Doch ei_ne Stun_de spä_ter nur soll ich ihn
ah quel bon_ Mais se quit_ter une heure a_près, c'est en_cor

(schluchzend.)

schon ver_ las_ _ _ sen. Ach_! ach_! ach_! ach_! dies
plus ter_ ri_ _ _ ble. Ah_! ah_! ah_! ah_! ah!

(schluchzend_sanglotant.)

Leid, den Schmerz, dies Leid, den Schmerz. Ach_! ach_! ach_! ach! ich
Quels cha_grins! ah! quels re_grets! Ah_! ah_! ah_! ah! ah!

a tempo.

kann ihn nicht fas_sen, den Schmerz! Ach, ach_! Die_sen Schmerz fass' ich nicht!
ah! J'en mourrai de re_gret! ah! ah_! J'en mour_rai de re_gret!

doux.

suivez la voix.

CATHERINE.

Nun wohl, wei_ne nicht mehr, ich will sehn, dass er ein paar Ta_ge
Al_lons, sè_che tes pleurs: On fe_ra son pos_si_ble pour l'a_

PRASCOVIA. (Ihre Thränen trocknend, fröhlich.) (essuyant ses larmes et gaiement.)

(weinend-pleurant.)

Wie lang? Combien? Ach! Schwes-ter, län-ger nicht! Ah! c'est bien peu, ma soeur!

noch hier ver-weilt. voir quelques jours! Fünf bis sechs! Cinq ou six! Nun Et

molto leggiero.

CATHERINE.

PRASCOVIA. (fröhlich-gaiement.)

denn, vielleicht noch ei-ne ganze Wo-che... bien! si c'é-tait toute u-ne se-mai-ne? Wie? ge-wiss? Quoi? vraiment! ei-ne ganze Woche! toute u-ne semai-ne?

poco cresc.

(von neuem weinend-pleurant de nouveau.)

CATHERINE.

Ach, ach, Schwes-ter ach! Ah! ah! ah! ma soeur! Wess-halb denn im-mer noch Et qu'as-tu donc en-cor

p molto legato.

(schluchzend.)

PRASCOVIA. ritenuto (sanglotant.) a tempo.

bist du be-trübt? à t'at-tris-ter? Weil sieh c'est nur, wenn nun am Sonn-tag grad', ihn que quand le di-man-che il

von mir ruft die Pflicht! nein, da ver - gin - ge ich vor Schmerzen, nein, nein,
fan - dra le quit - ter. Hé - las, ju - ge donc, pour nous quel - le pei - ne! Ah! ah!

das ü - ber - leb - te ich nicht! Ach, ach, ach ____ das ü - ber - leb' ich nicht!
ah j'en mourrai de re - gret Ah! ah! ah ____! j'en mourrai de re - gret!

CATHERINE.

Doch vol - le vier - zehn Ta - ge!
Eh! bien! quinze grands jours ____!

PRASCOVIA.

(Mit einem Freudenruf.)
(poussant un cri de joie.)

Ja ____! da - für sei
Ah ____! j'en rends

CATHERINE.
(unterbrechend.)
(l'interrompant.)

PRASCOVIA.
(naiv - naïvement.)

Gott ____ ge - dankt!
grâ - ce à Dieu ____!

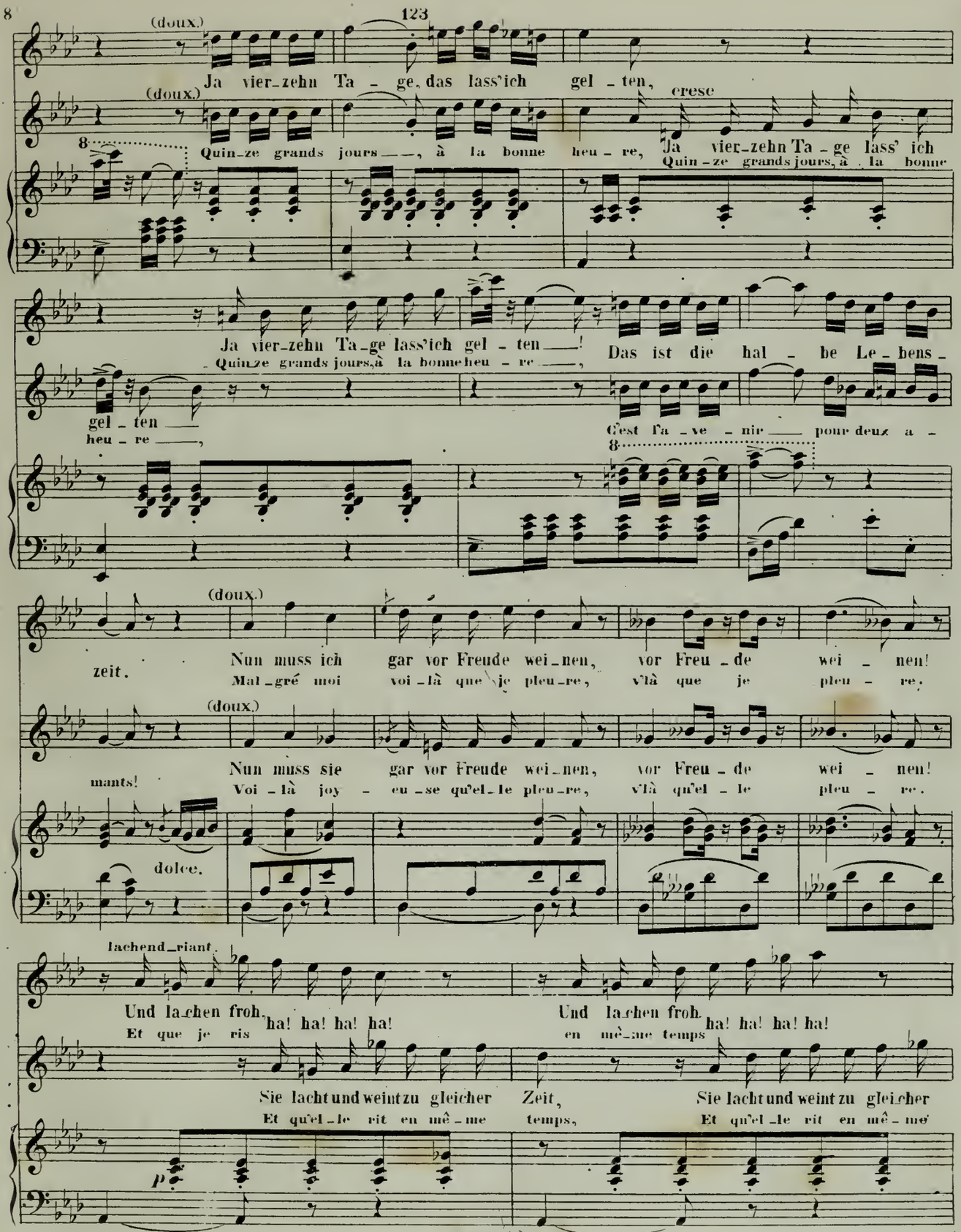
So hat man doch die Zeit ____ Wo - zu?
On a du moins le temps ____ De quoi?

Zum Le - be -
De se di - re a -

Allegretto molto moderato.

wohl!
dieu!

cresc.


123
(doux.)
Ja vier-zehn Ta - ge, das lass'ich gel - ten,
cresc
(doux.)
Quin-ze grands jours ——, à la bonne heu - re,
Ja vier-zehn Ta - ge lass' ich
Quin - ze grands jours, à la bonne
Ja vier-zehn Ta-ge lass'ich gel - ten ——!
Quinze grands jours, à la bonne heu - re ——,
Das ist die hal - be Le - bens -
gel - ten ——
heu - re ——,
C'est l'a - ve - nir —— pour deux a -
(doux.)
zeit.
Nun muss ich gar vor Freude wei-nen, vor Freu - de wei - nen!
Mal-gré moi voi-là que je pleu-re, v'là que je pleu - re.
(doux.)
mants!
Nun muss sie gar vor Freude wei-nen, vor Freu - de wei - nen!
Voi - là joy - eu - se qu'el - le pleu - re, v'là qu'el - le pleu - re.
dolce.
lachend-riant.
Und la-chen froh, ha! ha! ha! ha!
Et que je ris ha! ha! ha! ha!
Und la-chen froh, ha! ha! ha! ha!
en mê-me temps
Sie lacht und weint zu gleicher Zeit,
Et qu'el - le rit en mê - me temps,
Sie lacht und weint zu gleicher
Et qu'el - le rit en mê - me
p

(weinend.) (Da sie sieht, dass Catharina sie verspottet, lacht sie, dann fängt sie wieder an zu weinen.)
(pleurant.) (En voyant que Catherine se moque d'elle, elle rit, puis elle recommence à pleurer.)

(lachend_riant.)

Ach ___, ach ___, ach ___,
Ah ___! ah ___! ah ___!

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

(Catharina ahmt Prascovia scherzend nach.)
(Catherine imite Prascovia en se moquant d'elle.)

Zeit!
temps!

Ach ___, ach ___, ach ___!
Ah ___! ah ___! ah ___!

(weinend_pleurant.)

Ach ___! ach ___! ach ___!
Ah ___! ah ___! ah ___!

(lachend_riant.)

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ach ___! ach ___! ach ___!
Ah ___! ah ___! ah ___!

(weinend_pleurant.)

ach ___! ach ___! ach ___!
ah ___! ah ___! ah ___!

(weinend und lachend zugleich.)
(pleurant et riant ensemble.)

ach! Ich wei_ne, ich la_che, ich
ah! Je pleu_re, je ris, je

(à Prascovia.)

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Du wei_nest, du lachst,
Tu pleu_res, tu ris,

125

wei_ne, ich lache, ich wei_ne, ich lache, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

pleu_re, je ris, je pleu_re, je ris,

dimin.

du wei_nest, du lachst, du weinest, du lachst! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

tu pleu_res, tu ris, tu pleures, tu ris,

doux.

ha _____! Ja, vier_zehn Ta_ge, das lass' ich

ha _____!

Quin_ze grands jours _____, à la bonne

gel_ten!

Ja vier_zehn Ta_ge lass' ich

Quin_ze grands jours, à la bonne

Ja, vier_zehn Ta_ge lass' ich gel_ten ____!

heu_re, Quin_ze grands jours, à la bonne heu_re ____.

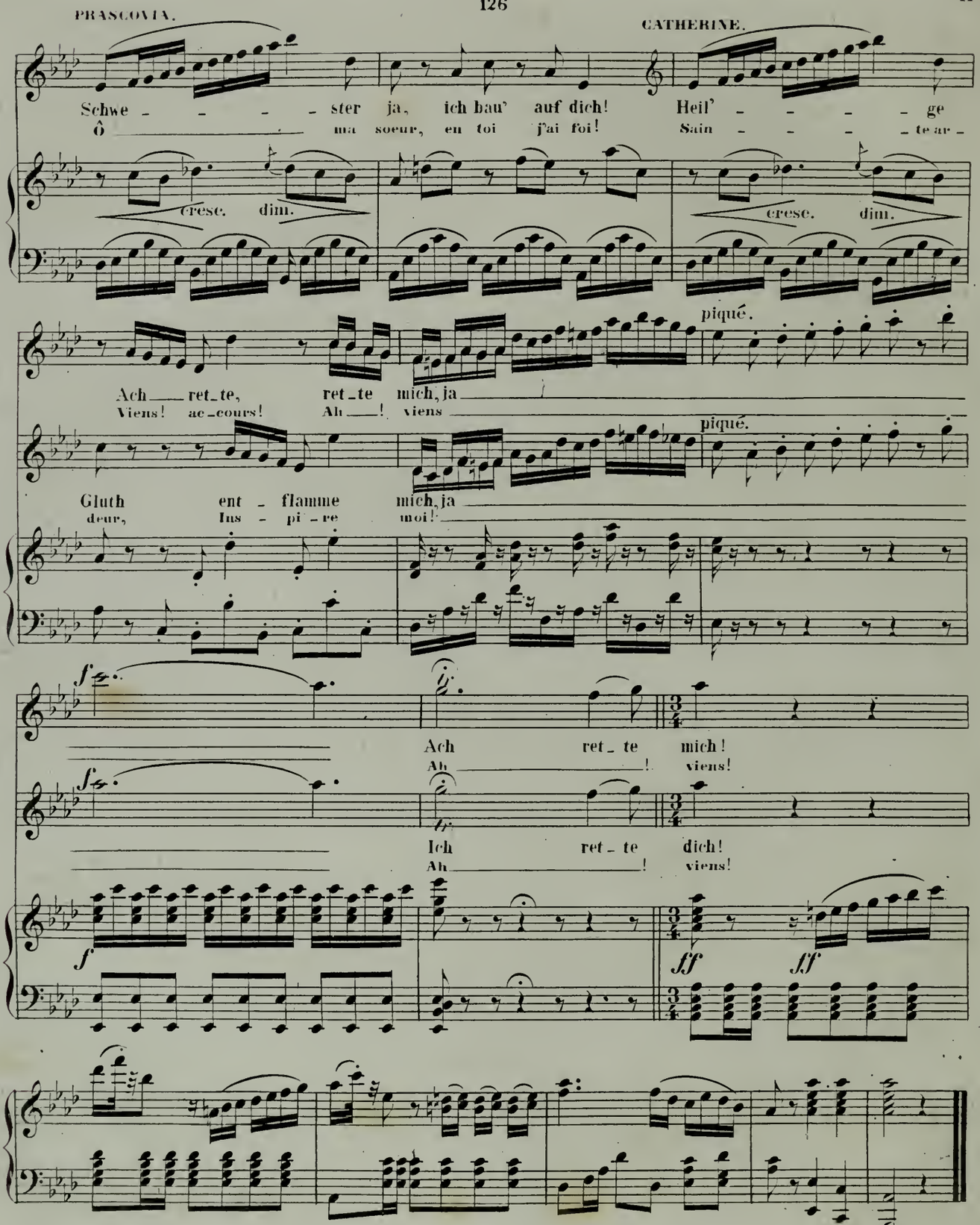
Le même mouvement.

gel_ten ____, Das ist die hal_be Le_bens_zeit!

heu_re ____,

C'est l'a_ve_nir ____ pour deux a_mants!

dolce.

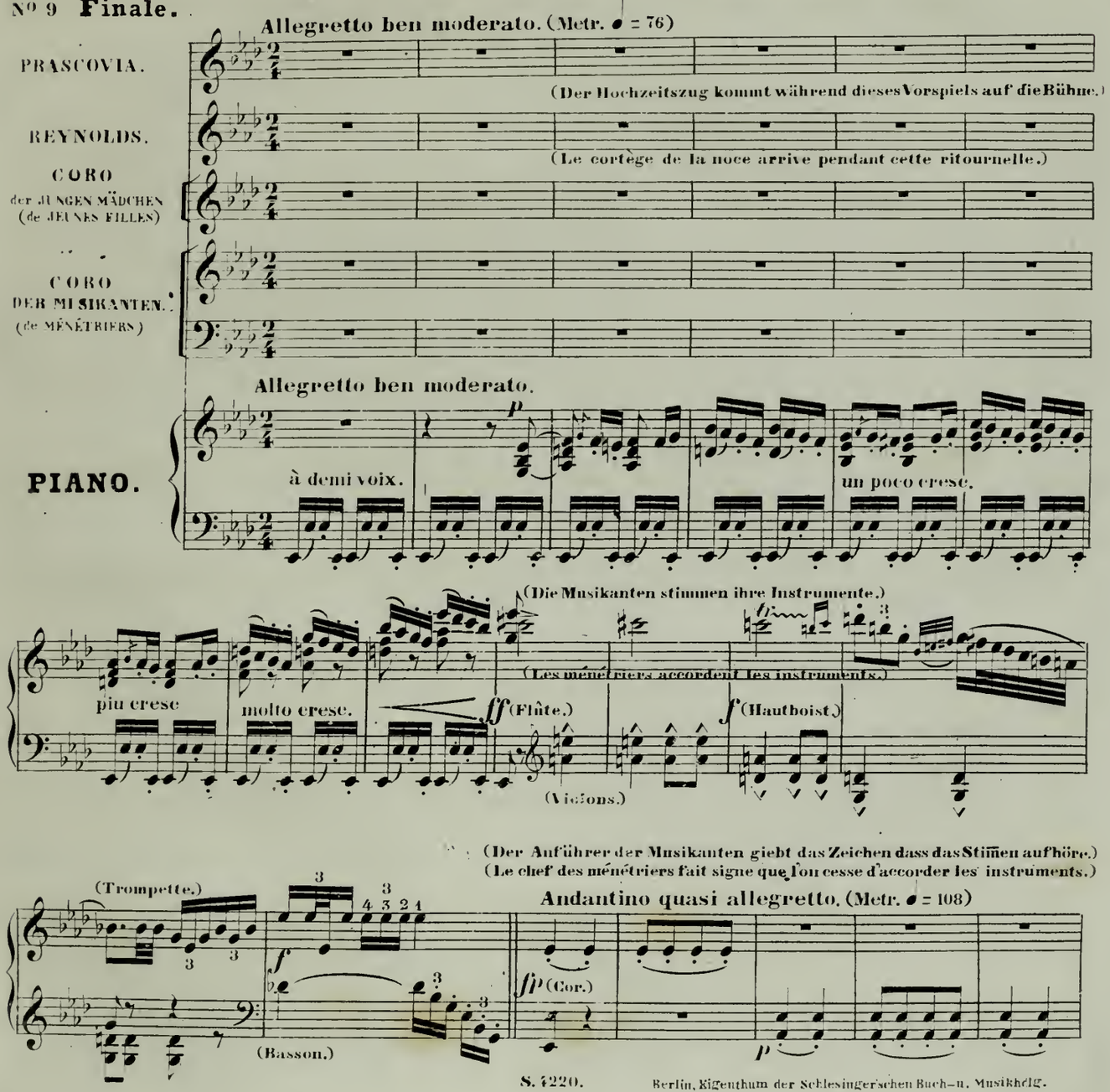

PRASCOVIA.
CATHERINE.
Schwe - - - - ster ja, ich bau' auf dich!
Ô ma soeur, en toi j'ai foi!
Heil' - - - - ge
Sain - - - - te ar -
cresc. dim.
cresc. dim.
piqué.
Ach ret_te, ret_te mich, ja
Viens! ac_cours! Ah ! viens
piqué.
Gluth ent - flamme mich, ja
deur, Ins - pi - re moi!
Ach ret_ te mich!
Ah ! viens!
Ich ret_ te dich!
Ah ! viens!
f
ff
ff

A. CHOR der JUNGEN MÄDCHEN und MUSIKANTEN. B. COUPLETS der PRASCOVIA. C. CHOR der SOLDATEN, und ENSEMBLE der SOLDATEN, MUSIKANTEN und JUNGEN MÄDCHEN. D. GEBET und BARCAROLE KATHARINEN'S.

A. CHOR der JUNGEN MÄDCHEN und MUSIKANTEN.

A. CHOEUR des JEUNES FILLES et de MÉNÉTRIERS. — B. COUPLETS de PRASCOVIA. C. CHOEUR de SOLDATS et ENSEMBLE des SOLDATS, des MÉNÉTRIERS et des JEUNES FILLES. D. PRIÈRE et BARCAROLLE de CATHERINE.

A. CHOEUR de JEUNES FILLES et de MÉNÉTRIERS.



Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.

CHOR der JUNGEN MÄDCHEN.
CHOEUR de JEUNES FILLES.

(sehr sanft und leicht – très doux et détaché.)

Du der schön-ste Mann im Or - te, le-ge fest-li-che Kleider éilig an, denn an dei - nes Hau-ses
Pre-nez vos ha-bits de fê - te, Le plus beau des ma-ris de ce pays: Car voi - ci; mu-sique en

p

cresc.

Pfor - te pochen die Ver-wan-ten an.. (Sie arbeiten aus allen Kräften auf ihren Instrumenten.)
tê - te, Vos pa-rents et vos a - mis. (ils raclent de toutes leurs forces sur leurs instruments.)

Ténors.

CHOEUR de MÉNÉTRIERS.

f

Zum, zum —, zum, zum —! Lie-be klopft, so
zon zon — zon zon — L'a-mour frappe à

Basses.

Zum, zum —, zum, zum! Lie-be klopft, so
zon zon — zon zon L'a-mour frappe à

cresc.

ff

ff

(sie stellen sich ungeduldig.)
(feignant l'impatience.)

öffne doch Zum, zum —, zum, zum —! Liebe klopfet an, so öffne doch! so öffne
la maison, zon zon — zon zon — L'amour a frap-pé, ouvrez lui donc! ouvrez lui

öffne doch! Zum, zum —, zum, zum! Liebe klopfet an. so öff-ne doch! so öffne doch!
la maison, zon zon — zon zon L'amour a frap-pé, ouvrez lui donc! ouvrez lui donc!

(sehr sanft.)
(très doux.)

Du der schönste Mann im Or - te, zieh die
pre - nez vos ha - bits de fê - te, le plus

diminu.

doch! So öffne doch! So öffne doch! denn Liebe klopfet an dein Haus!. So öffne doch! So öffne
donc, ouvrez-lui donc, ouvrez-lui donc, car l'amour frappe à la mai_son! ouvrez-lui donc! ouvrez-lui

Poch poch poch poch! poch poch poch poch!
et zon zon zon et zon zon zon

diminu.

fest - li - chen Klei - der ei - lig an! denn an dei - nes Hau - ses Pfor - te po - chen
beau des ma - ris de ce pa - ys: car voi - ci, mu - sique en tê - te, vos pa -

doch! so öffne doch! so öffne doch! so öffne doch, so öffne
donc, ouvrez-lui donc! ouvrez-lui donc! ouvrez-lui donc! ouvrez-lui

poch poch poch poch! poch poch poch poch poch poch poch poch! poch poch poch poch!
et zon zon zon et zon zon zon et zon zon zon et zon zon zon

die Ver_wand_ten an, Ja die Ver - wand - - ten an! So öff - ne doch!
rents et vos a - mis, voi - ci, voi - ci vos pa - rents et vos a - mis!

cresc.

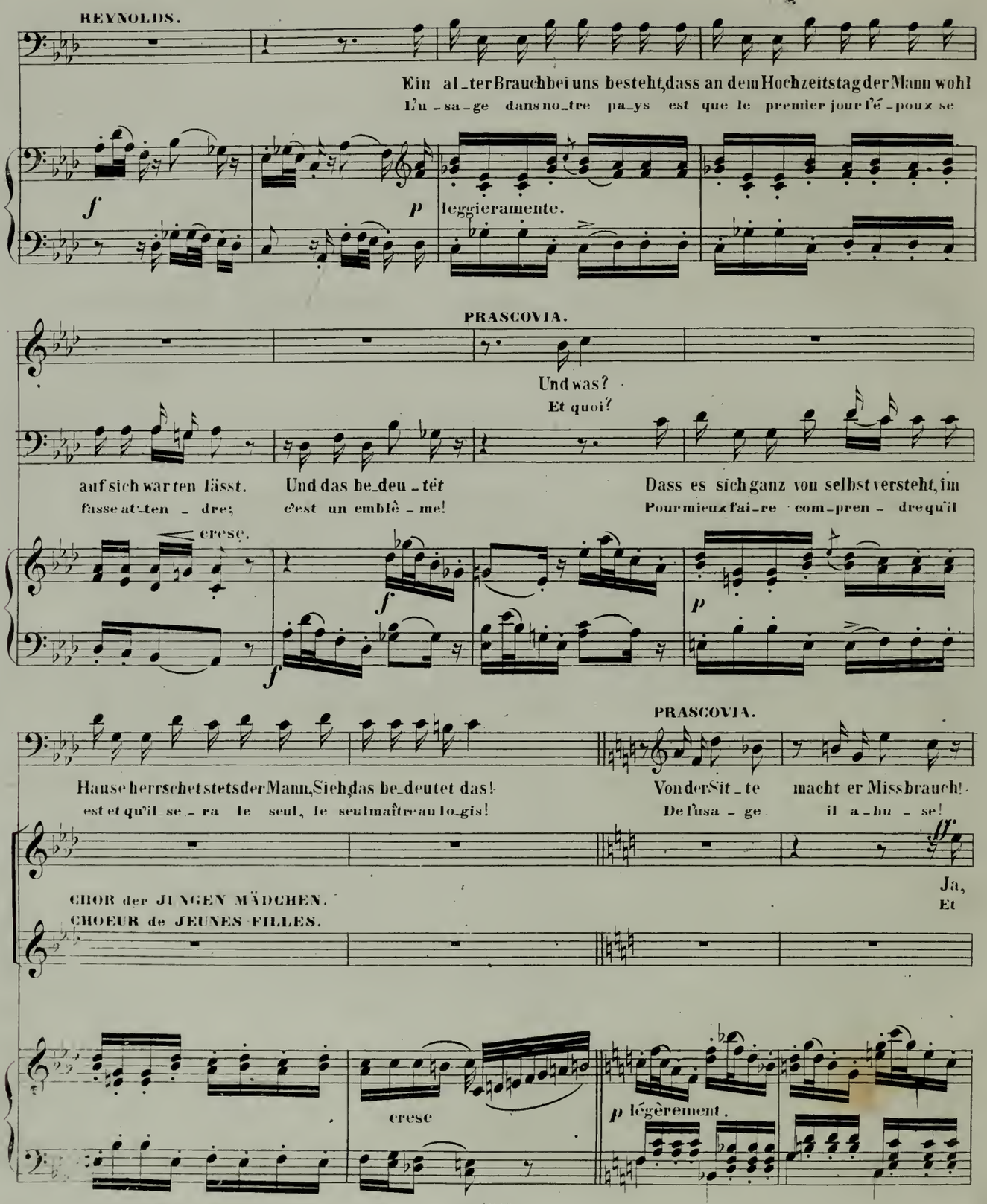
doch, so öff - ne doch! die Lie - be klop - - fet an! So öff - ne doch!
donc ou_vrez - lui donc

cresc.

poch poch poch poch poch! l'a_mour, l'a - mour a frap_pé à la mai - son!
zon zon zon l'a - mour,

8

cresc.


REYNOLDS.
Ein al_ter Brauch bei uns besteht, dass an dem Hochzeitstag der Mann wohl
L'u_sa_ge dans no_tre pa_ys est que le premier jour l'é_poux se
f
p leggieramente.
PRASCOVIA.
Und was?
Et quoi?
auf sich war ten lässt. Und das be_deu_tet
fasse at_ten_dre; c'est un emblè_me!
Dass es sich ganz von selbst versteht, im
Pour mieux fai_re com_pren_dre qu'il
cresc.
f
f
p
PRASCOVIA.
Hause herrschet stets der Mann, Sieh, das be_deutet das!
est et qu'il se_ra le seul, le seul maître au lo_gis!
Von der Sit_te macht er Miss brauch!
De l'usa_ge il a_bu_se!
ff
Ja,
Et
CHOR der JUNGEN MÄDCHEN.
CHOEUR de JEUNES FILLES.
cresc
p légèrement.

Coro.

REYNOLDS.

Ja es ist abscheulich, es ist ab-scheulich! Dann ist es an der Braut, dass sie nach al-tem

c'est un vrai scanda-le, un vrai scanda-le! C'est à la fi-na-cée a-lors à lui cham-

Es ist ab-scheu-lich!

Un vrai scanda-le!

Brauch das Lied ihm sin-ge, das dem Mann erklärt, wesshalb er ei-len muss, ja ei-len muss! Weisst du

ter de nos a-yeules l'air, l'air dont la mo-rale est d'in-vi-ter l'é-poux à se hâ-ter; le sais-

Ei das versteht sich! Ge-wiss kennen es hier Alle!

Sans aucun doute. i-ci nous le savons toutes! (a Prascovia.)

es! So sing' es ihm denn! -

tu? Eh bien, dis-le donc!

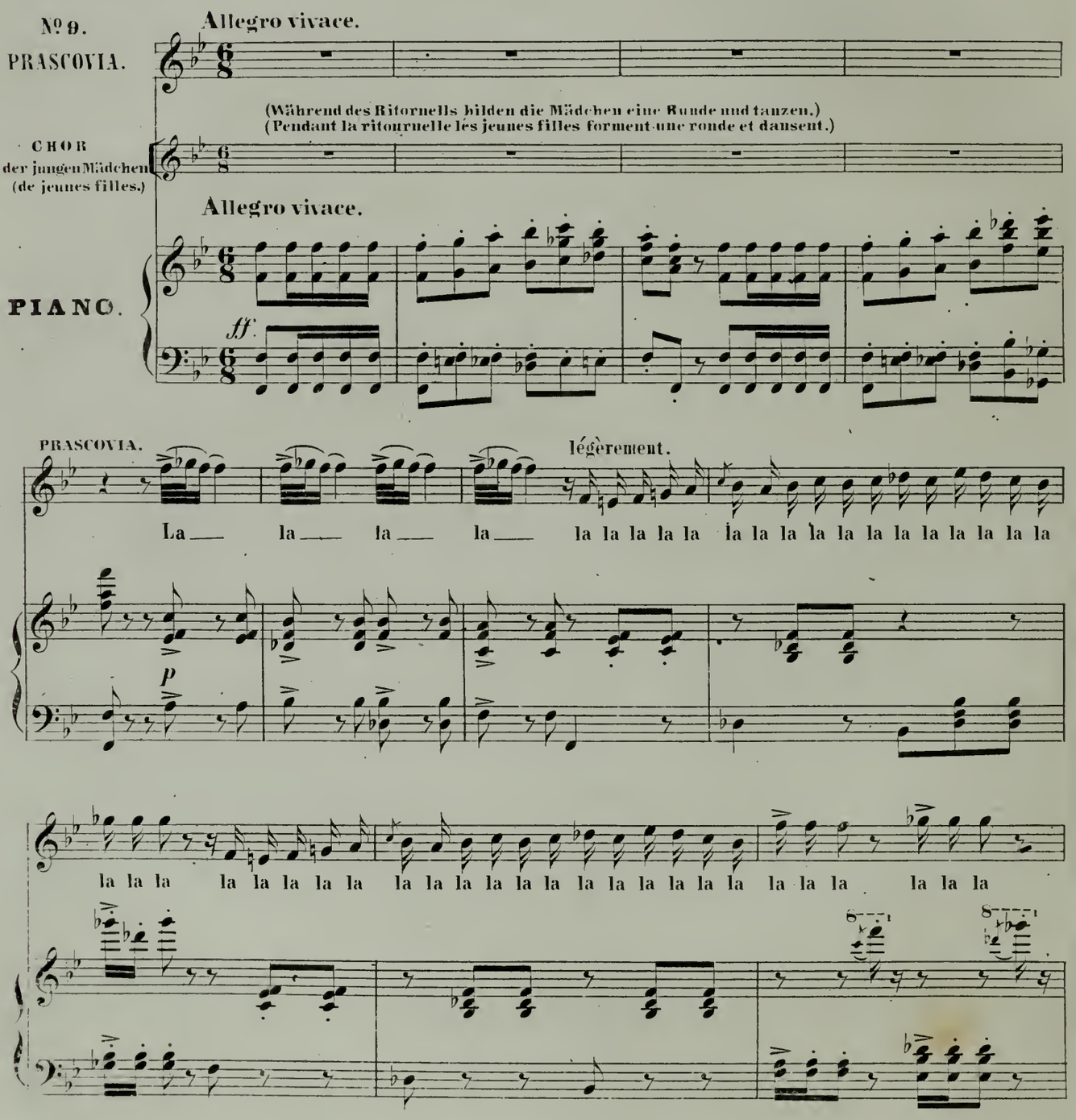
CHOR der JUNGEN MÄDCHEN. Alle, Alle!

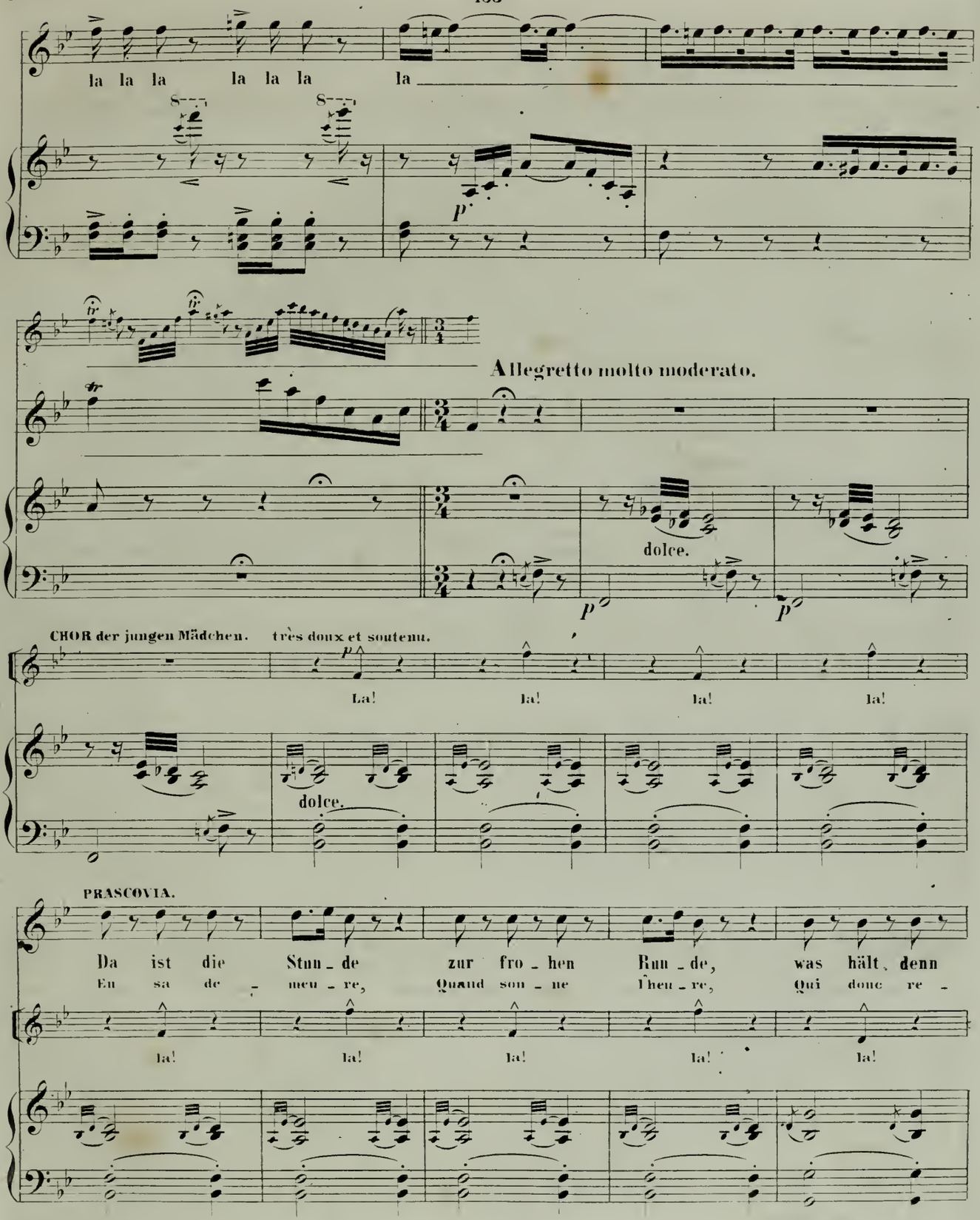
CHOEUR de JEUNES FILLES.

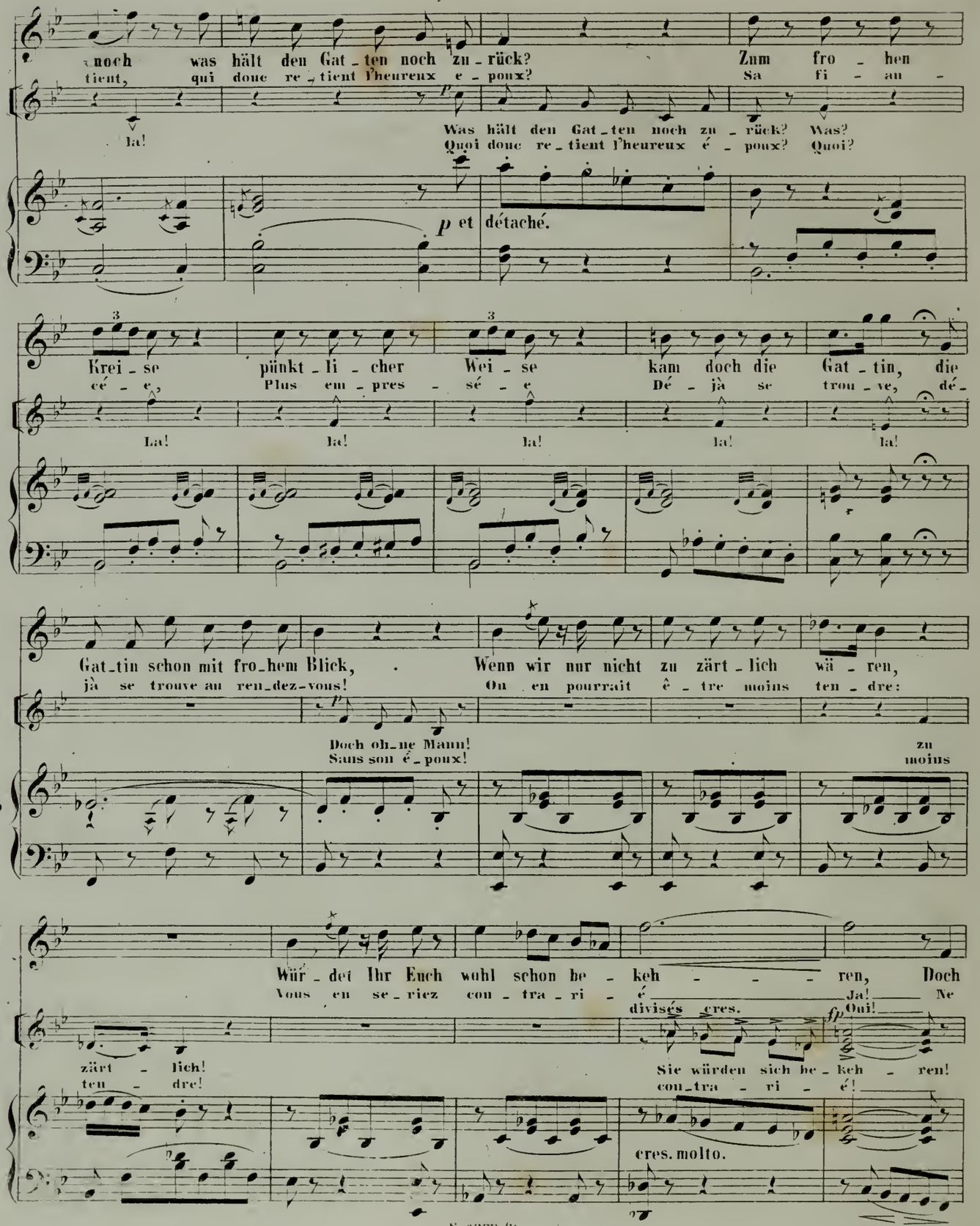
Toutes! toutes!

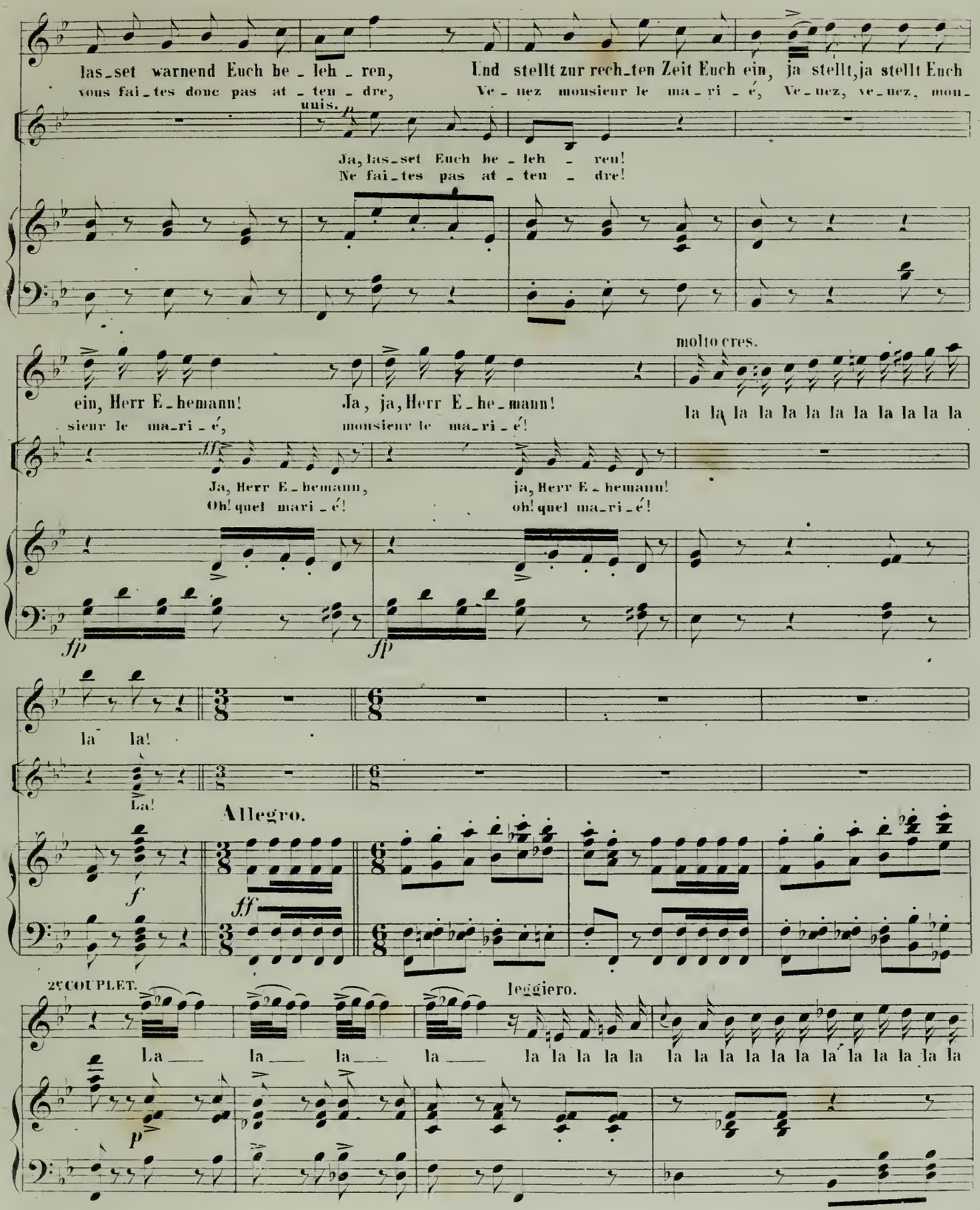
ad libitum.

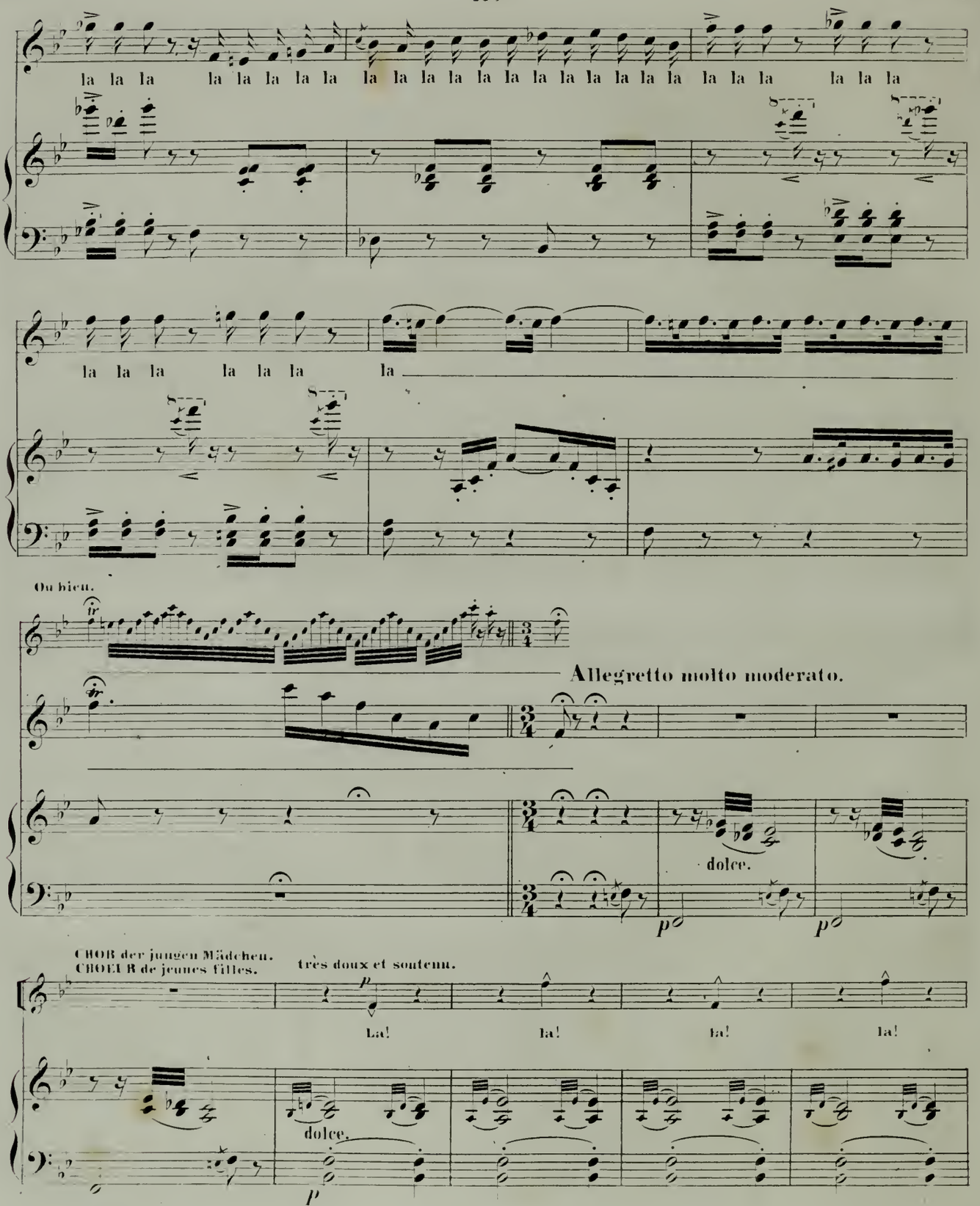
COUPLETS für SOPRAN und CHOR _ COUPLETS pour SOPRANO et CHOEUR.

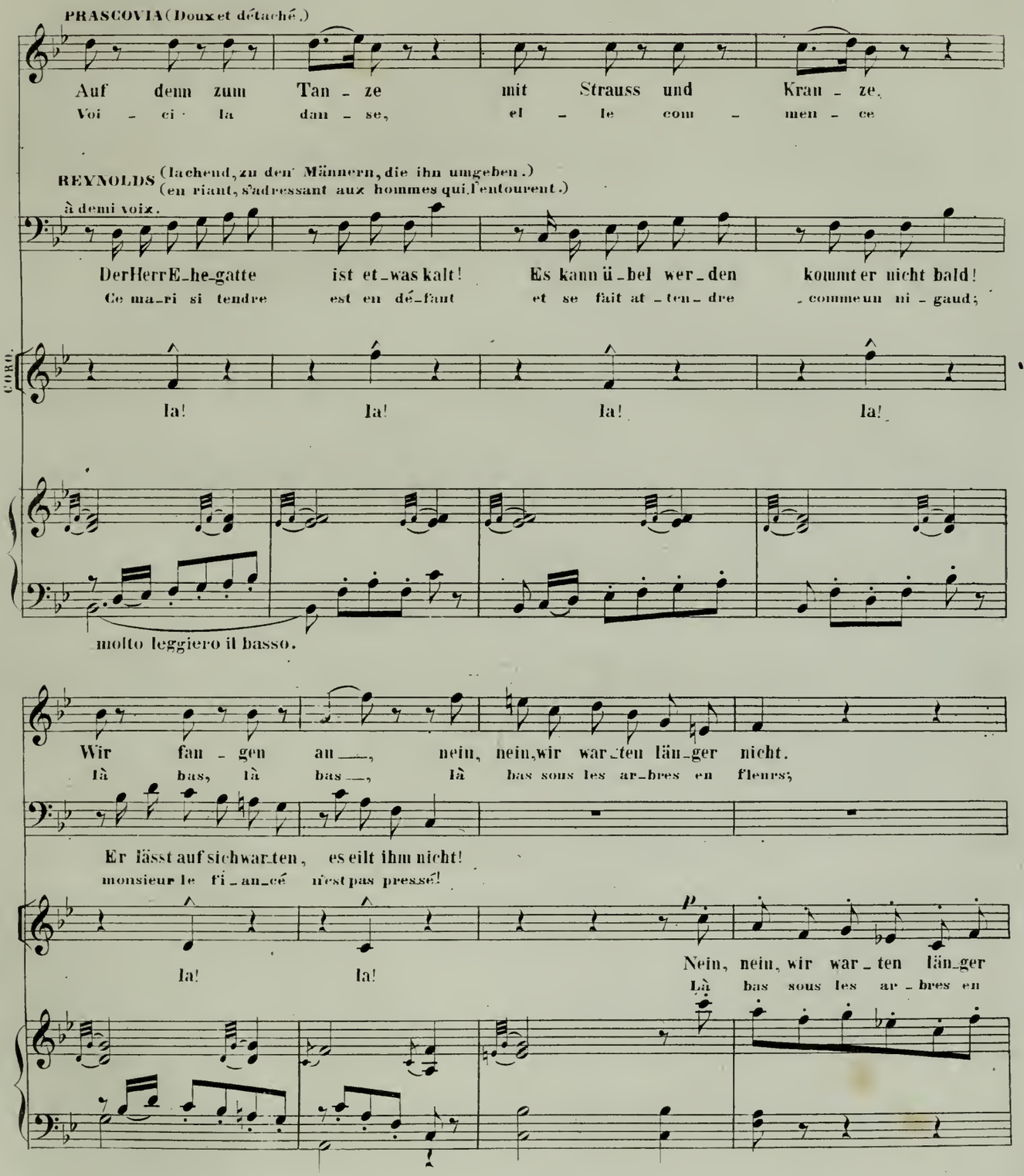

№ 9.
Allegro vivace.
PRASCOVIA.
(Während des Ritornells bilden die Mädchen eine Runde und tanzen.)
(Pendant la ritournelle les jeunes filles forment une ronde et dansent.)
CHOR
der jungen Mädchen
(de jeunes filles.)
Allegro vivace.
PIANO.
ff.
PRASCOVIA.
légèrement.
La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
p
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

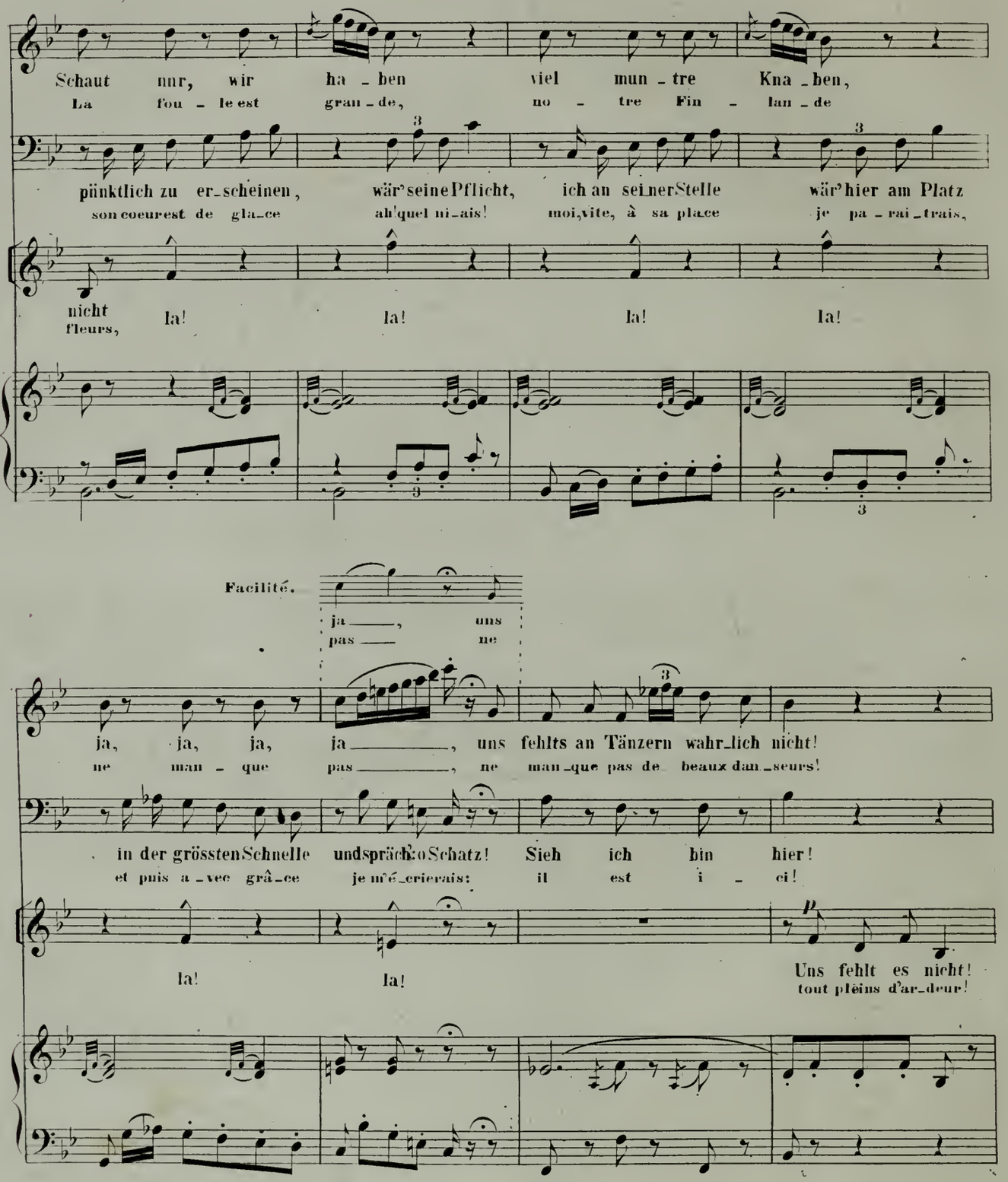

la la la la la la la
Allegretto molto moderato.
dolce.
CHOR der jungen Mädchen. très doux et soutenu.
La! la! la! la!
dolce.
PRASCOVIA.
Da ist die Stun - de zur fro - hen Run - de, was hält, denn
En sa de - meu - re, Quand son - ne l'heu - re, Qui donc re -
la! la! la! la! la!

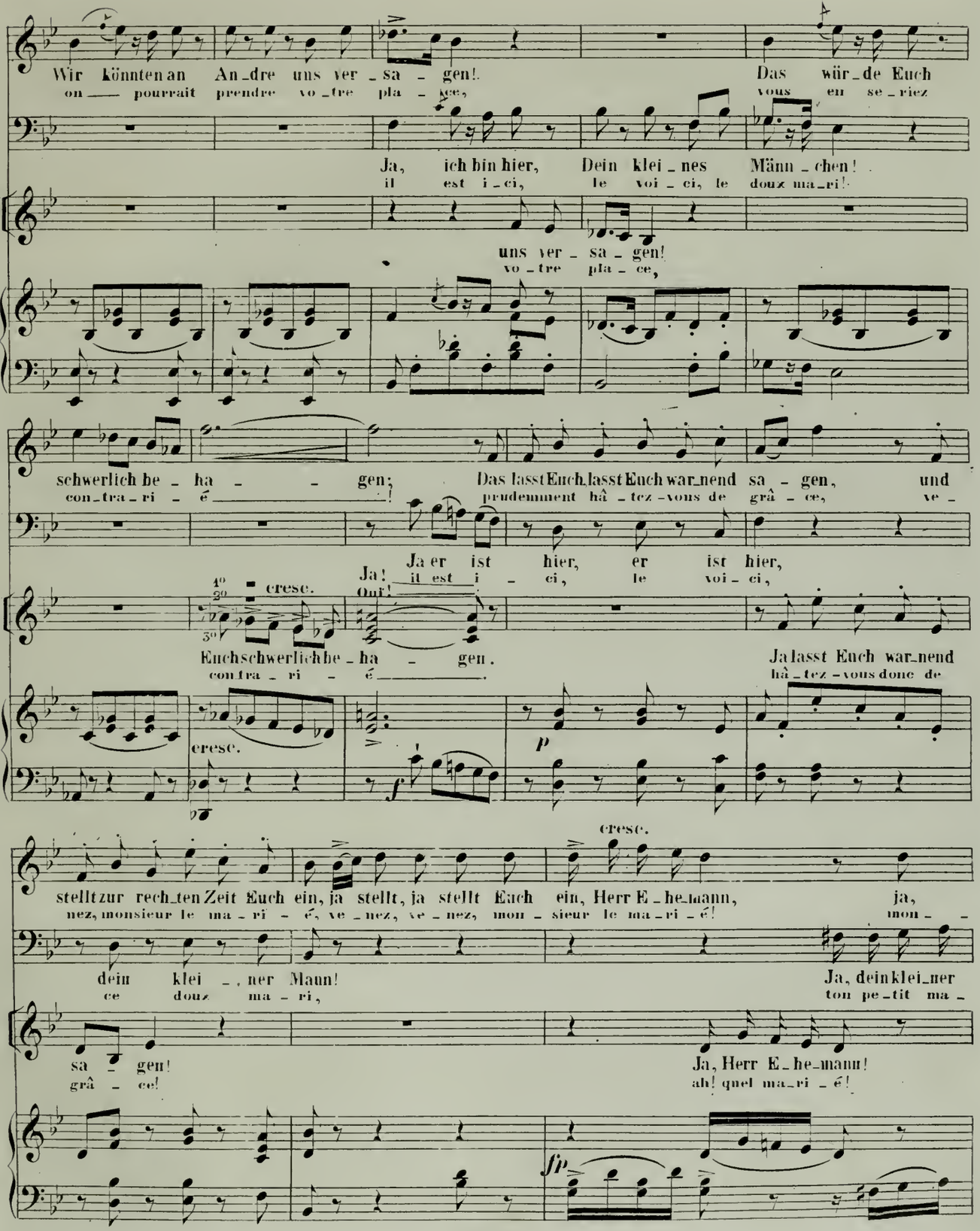

noch was hält den Gat-ten noch zu-rück? Zum fro-hen
tient, qui donc re-tient l'heureux e-poux? Sa fi-au-
la!
Was hält den Gat-ten noch zu-rück? Was?
Quoi donc re-tient l'heureux é-poux? Quoi?
p et détaché.
Krei-se pünkt-li-cher Wei-se kam doch die Gat-tin, die
cé-e, Plus em-pres-sé-e Dé-jà se trou-ve, dé-
La! la! la! la! la!
Gat-tin schon mit fro-hem Blick, Wenn wir nur nicht zu zärt-lich wä-ren,
jà se trouve au ren-dez-vous! On en pourrait ê-tre moins ten-dre:
Doch oh-ne Mann!
Sans son é-poux!
zu
moins
Wür-det Ihr Euch wohl schon be-keh-ren, Doch
Vous en se-riez con-tra-ri-é Ja! Ne
divisés cres. Oui!
fp
zärt-lich!
ten-dre!
Sie würden sich be-keh-ren!
con-tra-ri-é!
cres. molto.


las_set warnend Euch be_leh_ren, Und stellt zur rech_ten Zeit Euch ein, ja stellt, ja stellt Euch
vous fai_tes donc pas at_ten_dre, Ve_nez monsieur le ma_ri_é, Ve_nez, ve_nez, mon_
unis.
Ja, las_set Euch be_leh_ren!
Ne fai_tes pas at_ten_dre!
molto cres.
ein, Herr E_hemann! Ja, ja, Herr E_he_mann!
sieur le ma_ri_é, monsieur le ma_ri_é!
la la la la la la la la la la la la
Ja, Herr E_hemann, ja, Herr E_hemann!
Oh! quel mari_é! oh! quel ma_ri_é!
fp fp
la la!
La!
Allegro.
f ff
2e COUPLET.
leggiero.
La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
p


la la la


PRASCOVIA (Doux et détaché.)
Auf denn zum Tan - ze mit Strauss und Kran - ze,
Voi - ci la dan - se, el - le com - men - ce
REYNOLDS (lachend, zu den Männern, die ihn umgeben.)
(en riant, s'adressant aux hommes qui l'entourent.)
à demi voix.
Der Herr E-he-gatte ist et-was kalt! Es kann ü-bel wer-den kommt er nicht bald!
Ce ma-ri si tendre est en dé-faut et se fait at-ten-dre comme un ni-gaud;
CORO.
la! la! la! la!
molto leggiero il basso.
Wir fan - gen an —, nein, nein, wir war-ten län-ger nicht.
là bas, là bas —, là bas sous les ar-bres en fleurs;
Er lässt auf sich war-ten, es eilt ihm nicht!
monsieur le fi-an-cé n'est pas pressé!
la! la!
Nein, nein, wir war-ten län-ger
Là bas sous les ar-bres en


Schaut nur, wir ha - ben viel mun - tre Kna - ben,
La fou - le est gran - de, no - tre Fin - lan - de
pünktlich zu er-scheinen, wär' seine Pflicht, ich an sei-ner Stelle wär' hier am Platz
son coeur est de gla-ce ah! quel ni-ais! moi, vite, à sa pla-ce je pa - rai - trais,
nicht fleurs, la! la! la! la!
Facilité.
ja —, uns
pas — ne
ja, ja, ja, ja —, uns fehlts an Tänzern wahr-lich nicht!
ne man - que pas —, ne man-que pas de beaux dan-seurs!
in der grössten Schnelle und sprächt: o Schatz! Sieh ich bin hier!
et puis a - vec grâ-ce je m'é-crierais: il est i - ci!
la! la!
Uns fehlt es nicht!
tout pleins d'ar-deur!


Wir könnten an An_dre uns ver_sa_gen!
on pourrait prendre vo_tre pla_ce,
Das wür_de Euch
vous en se_riez
Ja, ich bin hier, Dein klei_nes Männ_chen!
il est i_ci, le voi_ci, le doux ma_ri!
uns ver_sa_gen!
vo_tre pla_ce,
schwerlich be_ha_gen;
con_tra_ri_é!
Das lasst Euch, lasst Euch war_nend sa_gen, und
prudemment hâ_tez-vous de grâ_ce, ve_
Ja er ist hier, er ist hier,
Ja! il est i_ci, le voi_ci,
Oui!
cresc.
Euch schwerlich be_ha_gen.
con_tra_ri_é.
Ja lasst Euch war_nend
hâ_tez-vous donc de
cresc.
p
cresc.
stellt zur rech_ten Zeit Euch ein, ja stellt, ja stellt Euch ein, Herr E_he_mann, ja,
nez, monsieur le ma_ri_é, ve_nez, ve_nez, mon_sieur le ma_ri_é! mon_
dein klei_ner Mann!
ce douz ma_ri,
Ja, dein klei_ner
ton pe_tit ma_
sa_gen!
grâ_ce!
Ja, Herr E_he_mann!
ah! quel ma_ri_é!
fp

molto cresc.

ja, Herr E_hemann!
sieur le ma_ri_é!

la la la la la la la la la la la la la la!

Mann
ri

Ja, dein klei_ner Mann!
ton pe_tit ma_ri!

Ja Herr E_hemann.
ah! quel ma_ri_é!

la!

GEORG (zeigt sich oben auf der Treppe.)
GEORGES (paraissant en haut de l'escalier de la maison.)

Moderato.

Freunde, ich bin be_reit! Nur ei_nen Au_gen_blick noch! Ihr seht mich
Me voi_ci, mes a_mis; plus qu'un in_stant de grà_ce, c'est mon ha_

Moderato.

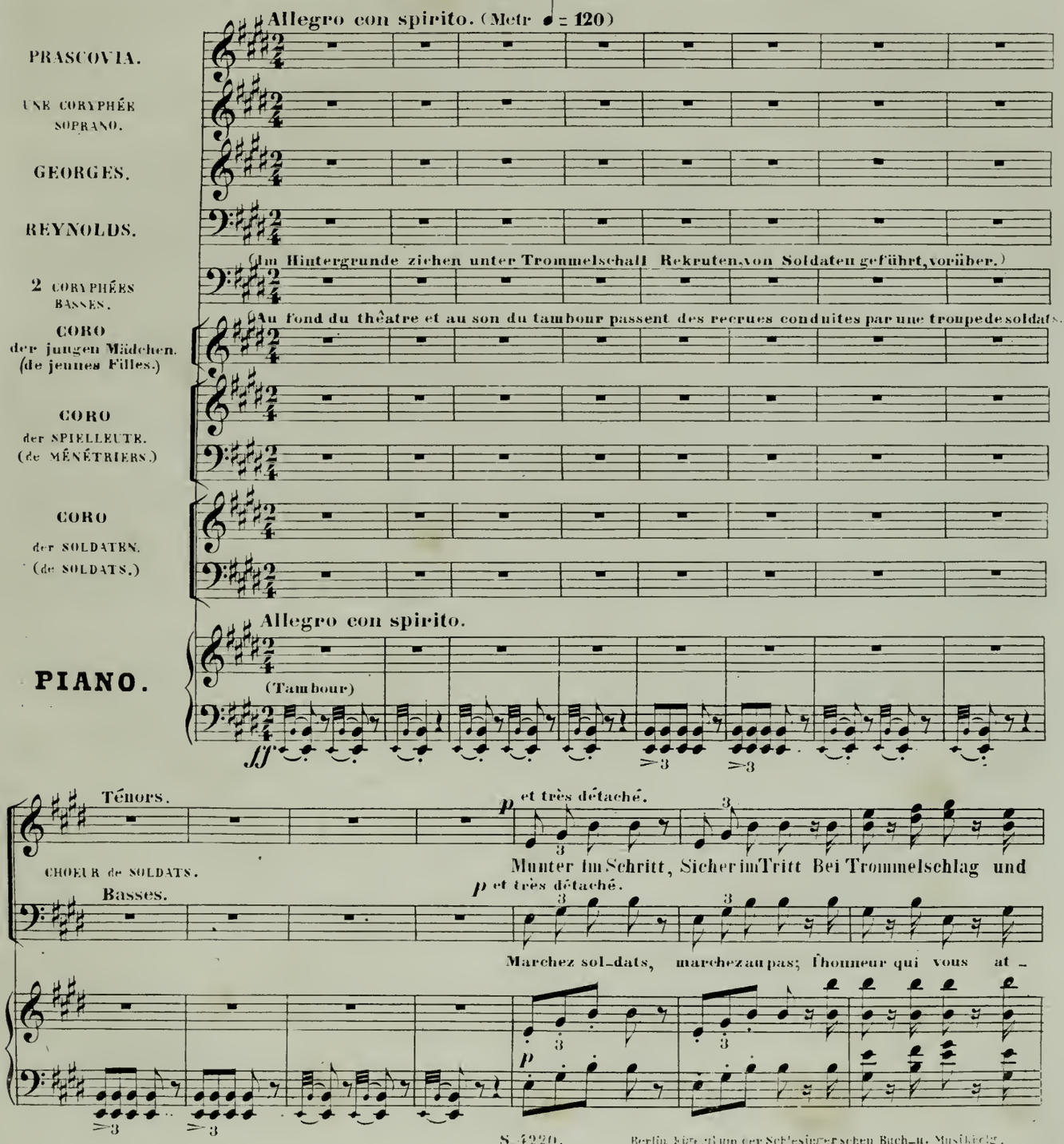
gleich in dem Hoch_zeitskleid wie_der! Dann ge_hör' ich Euch__, dann ge_hör' ich Euch!
bit, mon ha_bit que je pas_se et je suis à vous__, et je suis à vous!

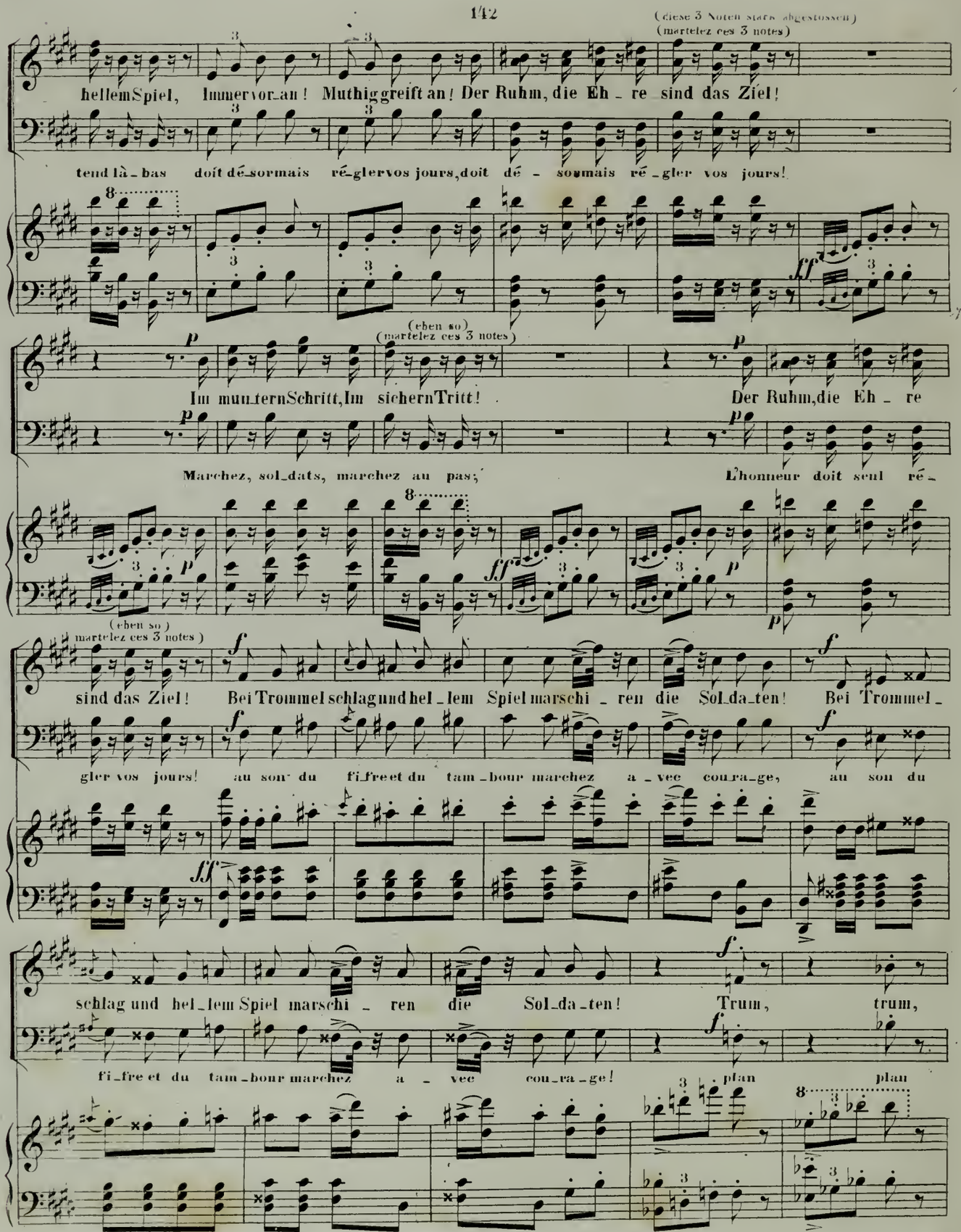
(C) SOLDATENCHOR, ENSEMBLE der SOLDATEN, SPIELLEUTE und JUNGEN MÄDCHEN.

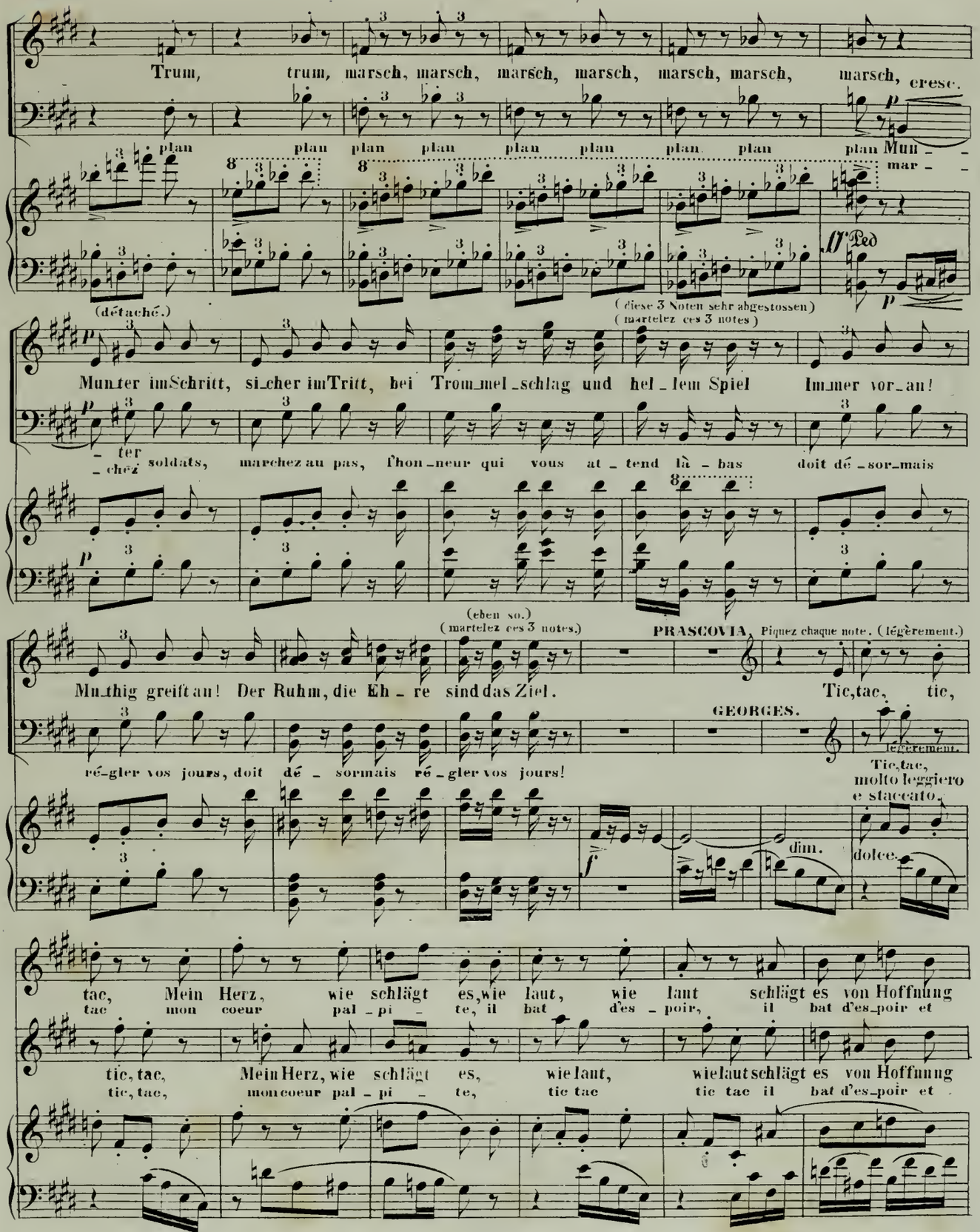
(C) CHOEUR de SOLDATS et ENSEMBLE des SOLDATS, des MÉNÉTRIERS et de JEUNES FILLES.

DOUBLIRMARSCH.

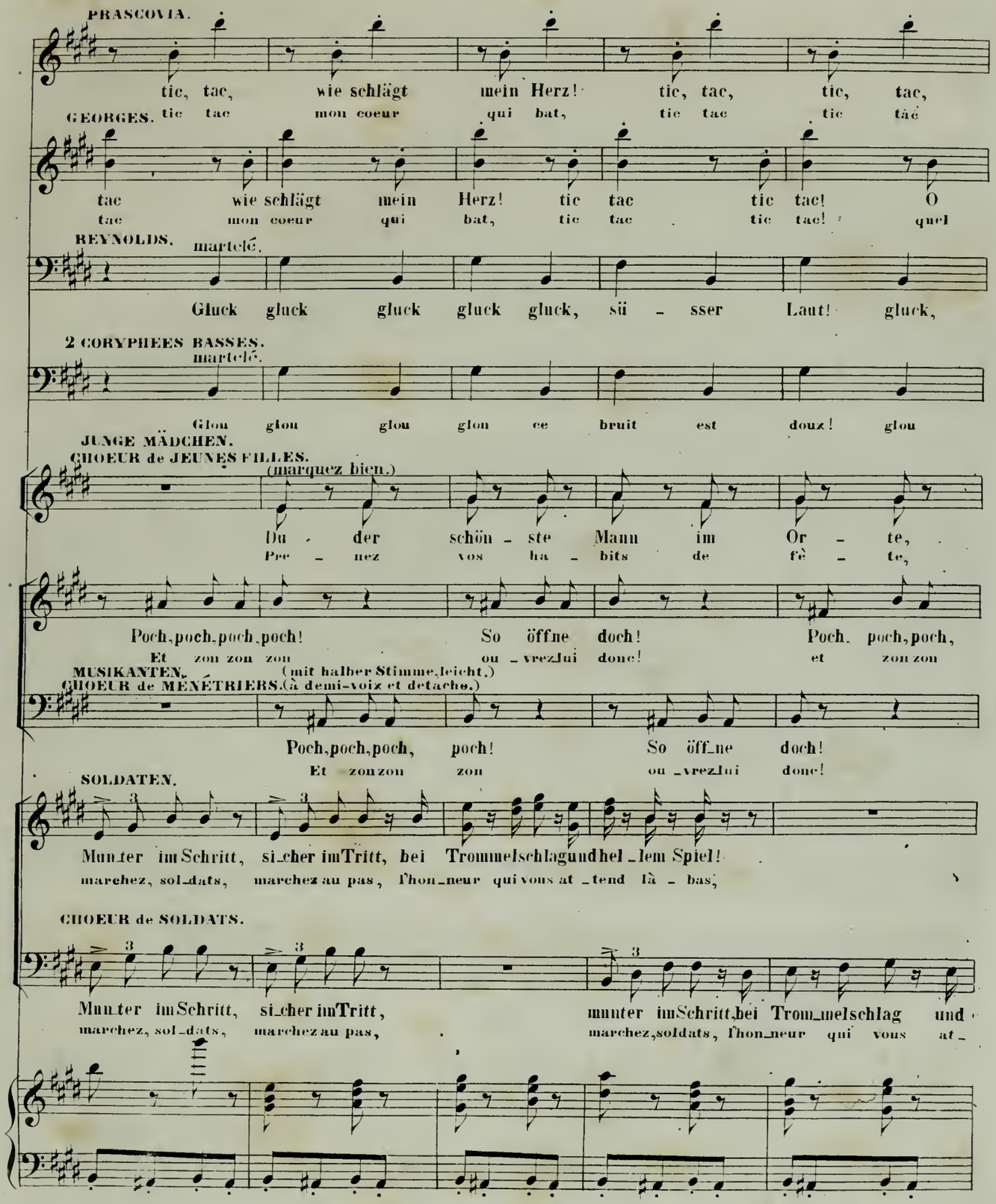
PAS REDOUBLÉ.

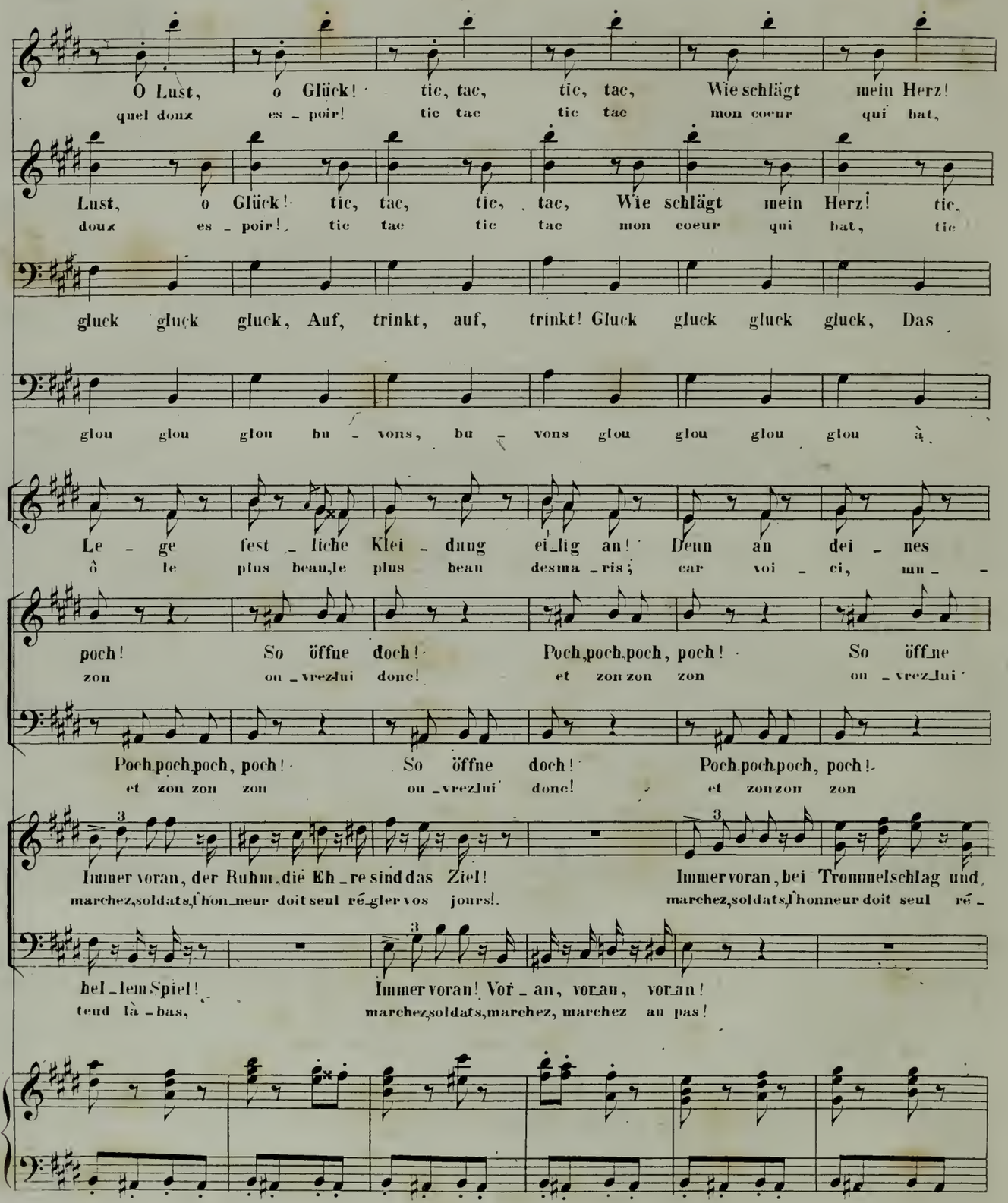


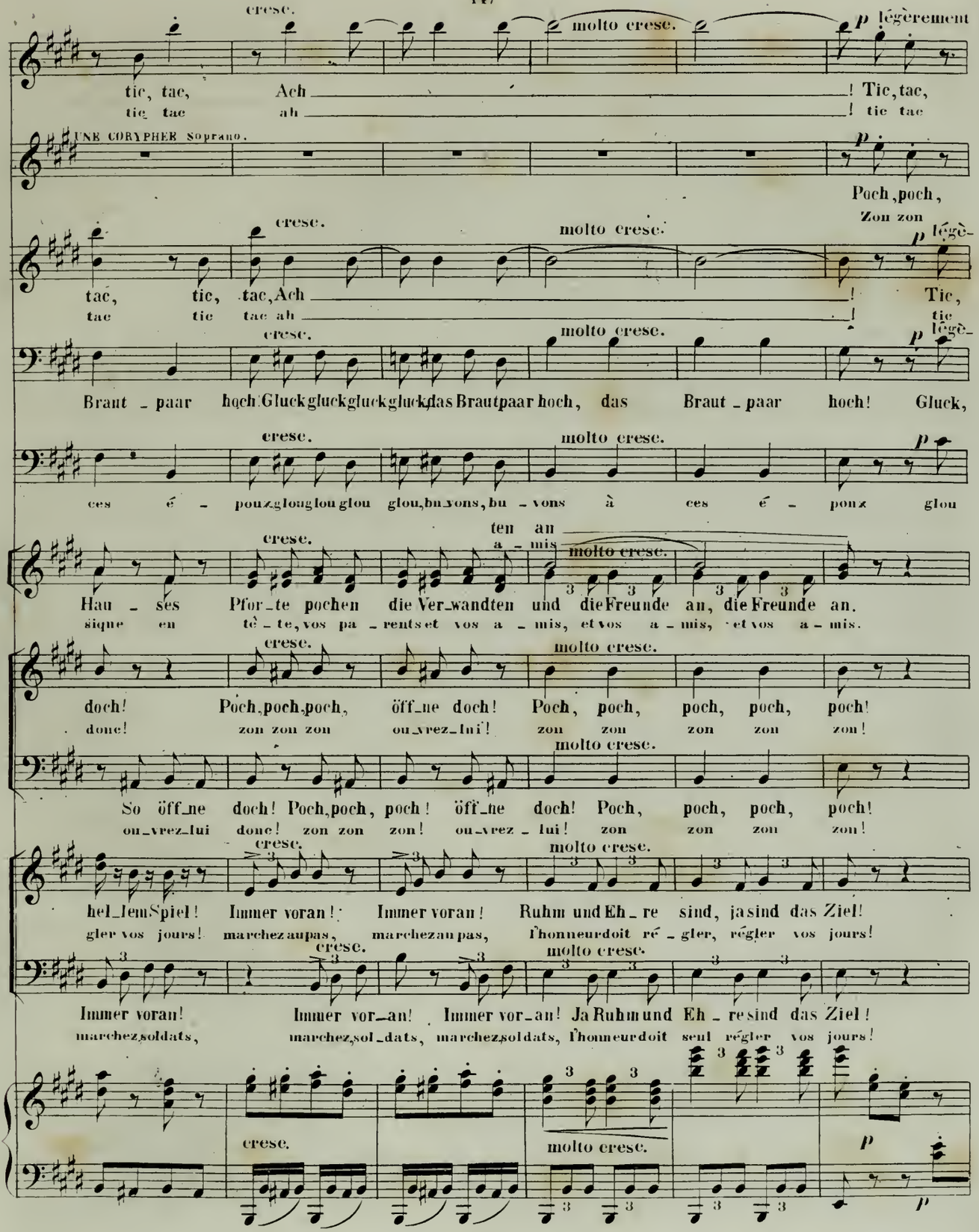

(diese 3 Noten stark abgestossen)
(martelez ces 3 notes)
hellem Spiel, Immer vor_an! Muthig greift an! Der Ruhm, die Eh_re sind das Ziel!
tend là_bas doit dé_sormais ré_gler vos jours, doit dé_sormais ré_gler vos jours!
(eben so)
(martelez ces 3 notes)
Im mun_tern Schritt, Im sichern Tritt! Der Ruhm, die Eh_re
Marchez, sol_dats, marchez au pas; L'honneur doit seul ré_
(eben so)
martelez ces 3 notes)
sind das Ziel! Bei Trommel schlag und hel_lem Spiel marschi_ren die Sol_da_ten! Bei Trommel_
gler vos jours! au son du fi_fre et du tam_bour marchez a_vec cou_ra_ge, au son du
schlag und hel_lem Spiel marschi_ren die Sol_da_ten! Trum, trum,
fi_fre et du tam_bour marchez a_vec cou_ra_ge! plan plan

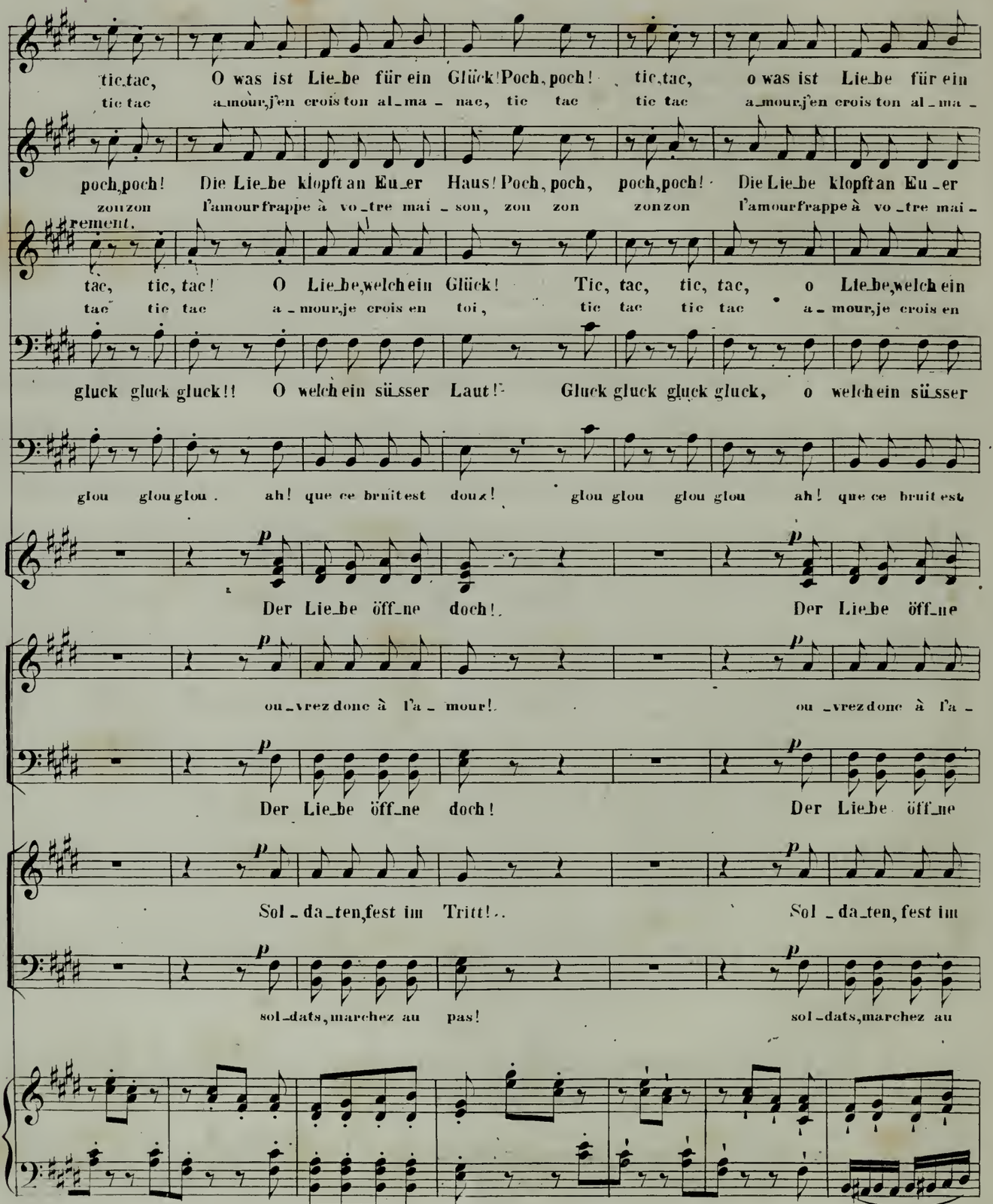

Trum, trum, marsch, marsch, marsch, marsch, marsch, marsch, cresc.
plan plan plan plan plan plan plan plan plan
Mun - mar -
Led
(détaché.)
(diese 3 Noten sehr abgestossen)
(martelez ces 3 notes)
Munter im Schritt, sicher im Tritt, bei Trommelschlag und hellem Spiel Immer voran!
- ter - chez soldats, marchez au pas, l'honneur qui vous attend là - bas doit dé - sormais
(eben so.)
(martelez ces 3 notes.)
PRASCOVIA, Piquez chaque note. (légèrement.)
Muthig greift an! Der Ruhm, die Ehre sind das Ziel. Tic, tac, tic,
GEORGES.
ré - gler vos jours, doit dé - sormais ré - gler vos jours!
légèrement.
Tic, tac, molto leggiero e staccato.
dim.
dolce.
tac, Mein Herz, wie schlägt es, wie laut, wie laut schlägt es von Hoffnung
tac mon coeur pal - pi - te, il bat d'es - poir, il bat d'es - poir et
tic, tac, Mein Herz, wie schlägt es, wie laut, wie laut schlägt es von Hoffnung
tic, tac, mon coeur pal - pi - te, tic tac tic tac il bat d'es - poir et

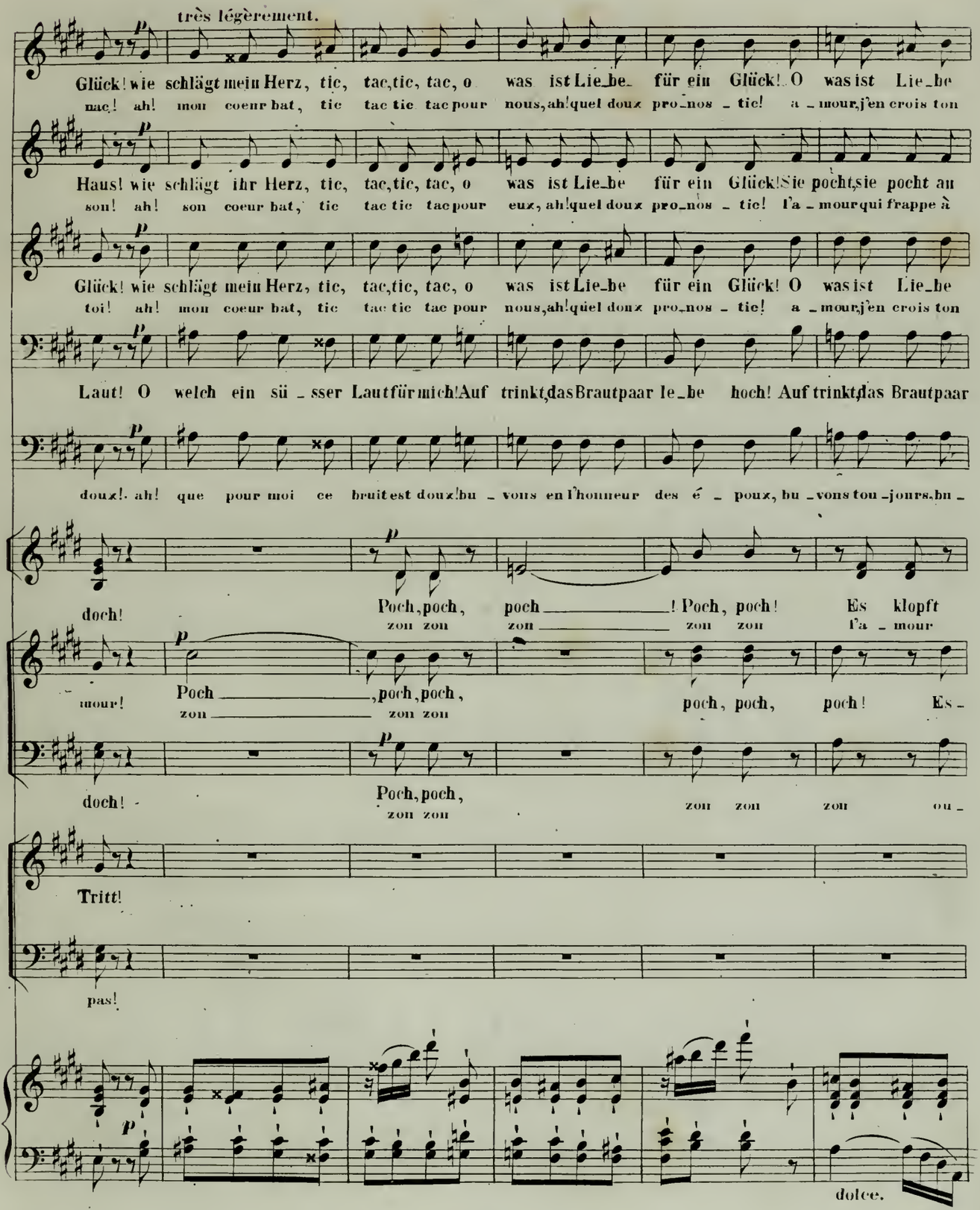
PRASCOVIA.
und von Glück.
GEORGES.
de bon_heur!
REYNOLDS. *f*
Gluck, gluck, gluck, gluck, das ist des Fläschchens sü_sser Laut! Gluck, gluck, Auf
Glou glou glou glou glou glou bu_
2 CORYPHEES BASSES. *f*
Gluck, gluck, gluck, gluck, ah! que pour moi ce bruit est doux! Gluck, gluck,
Glou glou glou glou glou glou
dolce
Wie schlägt mein Herz! O sü_sses Glück!
ah mon coeur bat! douz pronos _ tic!
Tic, tac, tic, tac! tic, tac, tic,
(il boit à longs traits.)
trinkt! Auf Bräu_ti_gam und Braut!
vons en l'honneur des é _ poux!
Es le_be Bräu_ti_gam und Braut!
bu_vons en l'honneur des é _ poux!
p
(piquez)
Wie schlägt mein Herz! Tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac,
ah! mon coeur bat!
(piquez)
tac! tic, tac, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic,
leggiero.


PRASCOVIA.
tic, tac, wie schlägt mein Herz! tic, tac, tic, tac,
GEORGES. tic tac mon coeur qui bat, tic tac tic tac
tac wie schlägt mein Herz! tic tac tic tac! O
tac mon coeur qui bat, tic tac tic tac! quel
REYNOLDS. martelé.
Gluck gluck gluck gluck gluck, sü - sser Laut! gluck,
2 CORYPHEES BASSES. martelé.
Glou glou glou glou ce bruit est doux! glou
JUNGE MÄDCHEN.
CHOEUR de JEUNES FILLES. (marquez bien.)
Du - der schön - ste Mann im Or - te,
Pre - nez vos ha - bits de fè - te,
Poch, poch, poch, poch! So öffne doch! Poch, poch, poch,
Et zon zon zon ou - vrez lui donc! et zon zon
MUSIKANTEN. (mit halber Stimme, leicht.)
CHOEUR de MENÉTRIERS. (à demi-voix et detaché.)
Poch, poch, poch, poch! So öff_ne doch!
Et zon zon zon ou - vrez lui donc!
SOLDATEN.
Munter im Schritt, si_cher im Tritt, bei Trommelschlag und hel_lem Spiel!
marchez, sol_dats, marchez au pas, l'hon_neur qui vous at_tend là - bas,
CHOEUR de SOLDATS.
Munter im Schritt, si_cher im Tritt, munter im Schritt bei Trom_melschlag und
marchez, sol_dats, marchez au pas, marchez, soldats, l'hon_neur qui vous at_


O Lust, o Glück! tic, tac, tic, tac, Wie schlägt mein Herz!
quel doux es - poir! tic tac tic tac mon coeur qui bat,
Lust, o Glück! tic, tac, tic, tac, Wie schlägt mein Herz! tic,
doux es - poir! tic tac tic tac mon coeur qui bat, tic
gluck gluck gluck, Auf, trinkt, auf, trinkt! Gluck gluck gluck gluck, Das
glou glou glou bu - vons, bu - vons glou glou glou glou à
Le - ge fest - liche Klei - dung ei-lig an! Denn an dei - nes
ô le plus beau, le plus beau desma - ris; car voi - ci, un - -
poch! So öffne doch! Poch, poch, poch, poch! So öffne
zon ou - vrez-lui donc! et zon zon zon ou - vrez-lui
Poch, poch, poch, poch! So öffne doch! Poch, poch, poch, poch!
et zon zon zon ou - vrez-lui donc! et zon zon zon
Immer voran, der Ruhm, die Eh - re sind das Ziel! Immer voran, bei Trommelschlag und
marchez, soldats, l'hon-neur doit seul ré-gler vos jours! marchez, soldats, l'honneur doit seul ré -
hel - lem Spiel! Immer voran! Vor - an, vor-an, vor-in!
tend là - bas, marchez, soldats, marchez, marchez au pas!


cresc.
molto cresc.
p légèrement
tic, tac, Ach ! Tic, tac,
tic tac ah ! tic tac
UNE CORYPHER Soprano.
Poch, poch,
Zon zon
tac, tic, tac, Ach ! Tic,
tac tic tac ah ! tic
légè-
Braut - paar hoch Gluck gluck gluck gluck, das Brautpaar hoch, das Braut - paar hoch! Gluck,
ces é - pouz glou glou glou glou, bu - vons, bu - vons à ces é - pouz glou
ten an
a - mis
Hau - ses Pfor - te pochen die Ver - wandten und die Freunde an, die Freunde an.
siqne en tê - te, vos pa - rents et vos a - mis, et vos a - mis, et vos a - mis.
doch! Poch, poch, poch, öff - ne doch! Poch, poch, poch, poch, poch!
donc! zon zon zon ou - vrez - lui! zon zon zon zon zon!
So öff - ne doch! Poch, poch, poch! öff - ne doch! Poch, poch, poch, poch!
ou - vrez - lui donc! zon zon zon! ou - vrez - lui! zon zon zon zon!
hel - lem Spiel! Immer voran! Immer voran! Ruhm und Eh - re sind, ja sind das Ziel!
gler vos jours! marchez au pas, marchez au pas, l'honneur doit ré - gler, régler vos jours!
Immer voran! Immer vor - an! Immer vor - an! Ja Ruhm und Eh - re sind das Ziel!
marchez, soldats, marchez, sol - dats, marchez, soldats, l'honneur doit seul régler vos jours!


tic,tac, O was ist Lie_be für ein Glück! Poch, poch! tic,tac, o was ist Lie_be für ein
tic tac a_mour, j'en crois ton al_ma_nac, tic tac tic tac a_mour, j'en crois ton al_ma_
poch, poch! Die Lie_be klopft an Eu_er Haus! Poch, poch, poch, poch! Die Lie_be klopft an Eu_er
zon zon l'amour frappe à vo_tre mai_son, zon zon zon zon l'amour frappe à vo_tre mai_
rement.
tac, tic, tac! O Lie_be, welch ein Glück! Tic, tac, tic, tac, o Lie_be, welch ein
tac tic tac a_mour, je crois en toi, tic tac tic tac a_mour, je crois en
gluck gluck gluck!! O welch ein sü_sser Laut! Gluck gluck gluck gluck, o welch ein sü_sser
glou glou glou. ah! que ce bruit est doux! glou glou glou glou ah! que ce bruit est
p
Der Lie_be öff_ne doch! Der Lie_be öff_ne
ou_vrez donc à l'a_mour! ou_vrez donc à l'a_
Der Lie_be öff_ne doch! Der Lie_be öff_ne
Sol_da_ten, fest im Tritt! Sol_da_ten, fest im
sol_dats, marchez au pas! sol_dats, marchez au


très légèrement.
Glück! wie schlägt mein Herz, tic, tac, tic, tac, o was ist Lie_be für ein Glück! O was ist Lie_be
mac! ah! mon coeur bat, tic tac tic tac pour nous, ah! quel doux pro_nos _ tic! a _ mour, j'en crois ton
Haus! wie schlägt ihr Herz, tic, tac, tic, tac, o was ist Lie_be für ein Glück! Sie pocht, sie pocht an
son! ah! son coeur bat, tic tac tic tac pour eux, ah! quel doux pro_nos _ tic! l'a _ mour qui frappe à
Glück! wie schlägt mein Herz, tic, tac, tic, tac, o was ist Lie_be für ein Glück! O was ist Lie_be
toi! ah! mon coeur bat, tic tac tic tac pour nous, ah! quel doux pro_nos _ tic! a _ mour, j'en crois ton
Laut! O welch ein sü _ sser Laut für mich! Auf trinkt, das Brautpaar le_be hoch! Auf trinkt, das Brautpaar
doux! ah! que pour moi ce bruit est doux! bu _ vons en l'honneur des é _ poux, bu _ vons tou _ jours, bu _
doch! Poch, poch, poch ! Poch, poch! Es klopft
zon zon zon zon zon zon l'a _ mour
mour! Poch , poch, poch, poch, poch, poch! Es _
zon zon zon zon
doch! Poch, poch, zon zon zon zon ou _
zon zon
Tritt!
pas!
dolce.

légèrement.

für ein Glück wie schlägt mein Herz, mein Herz, tic, tac, tic, tac.

al - ma - nac! ah! com - me mon coeur bat tic tac tic tac.

Eu - er Haus, so öff - net, öff - net doch!

leur mai - son, ou - vrez, ou - vrez - lui donc!

für ein Glück wie schlägt mein Herz, mein Herz, tic, tac, tic, tac.

al - ma - nac! ah! com - me mon coeur bat tic tac tic tac.

le - be hoch, das Brautpaar le - be hoch! Gluck gluck gluck

vons, bu - vons en l'honneur des é - poux! glou glou glou

légèrement.

es klopft an Eu - er Haus! Poch, poch, poch, poch!

frap - pe à la mai - son! zon zon zon zon

légèrement.

klopft, o öff - net Eu - er Haus! Poch, poch, poch, poch!

légèrement.

vrez, ou - vrez donc à l'a - mour zon zon zon zon

légèrement.

Trumm, trumm, trumm, trumm,

légèrement.

plan plan plan plan

(légèrement)

Mein ___ Herz schlägt in sel'-gem Glück, tic, tac, tic, tac!
mon ___ coeur bat, c'est de bon-heur tic tac tic tac!

ihr ___ Herz schlägt in sel'-gem Glück,
son ___ coeur bat, c'est de bon-heur (légèrement)

Mein ___ Herz schlägt in sel'-gem Glück, tic, tac, tic, tac!
mon ___ coeur bat, c'est de bon-heur tic tac tic tac!

gluck, welch ___ ein sü-sser Laut für mich!

glou que ___ pour moi ce bruit est doux!

(légèrement)

Lie-be pocht an Eu-er Haus, Poch, poch, poch, poch!

(légèrement)

l'a-mour frappe à la mai-son! zon zon zon zon

(légèrement)

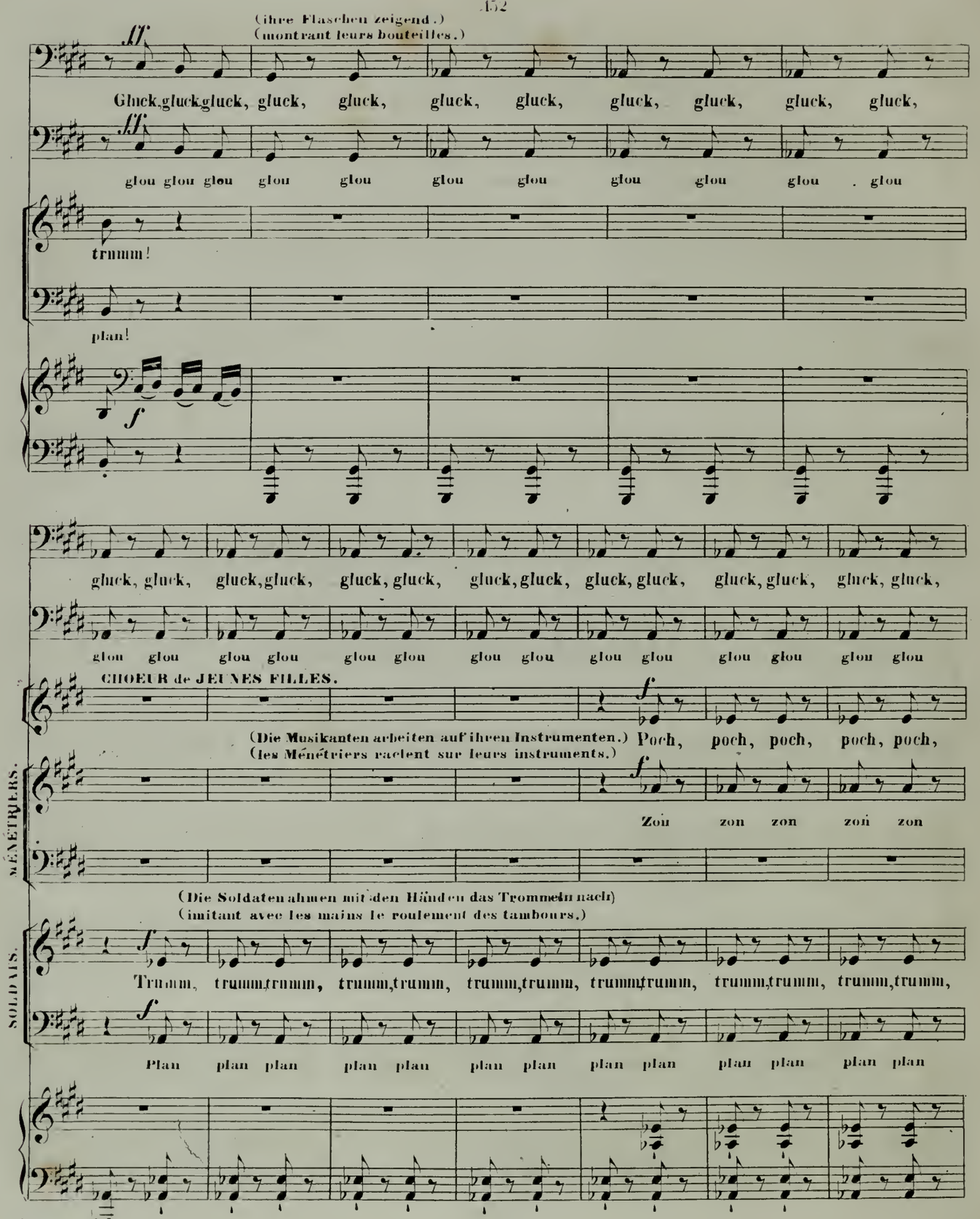
Lie-be pocht an Eu-er Haus, Poch, poch, poch, poch!

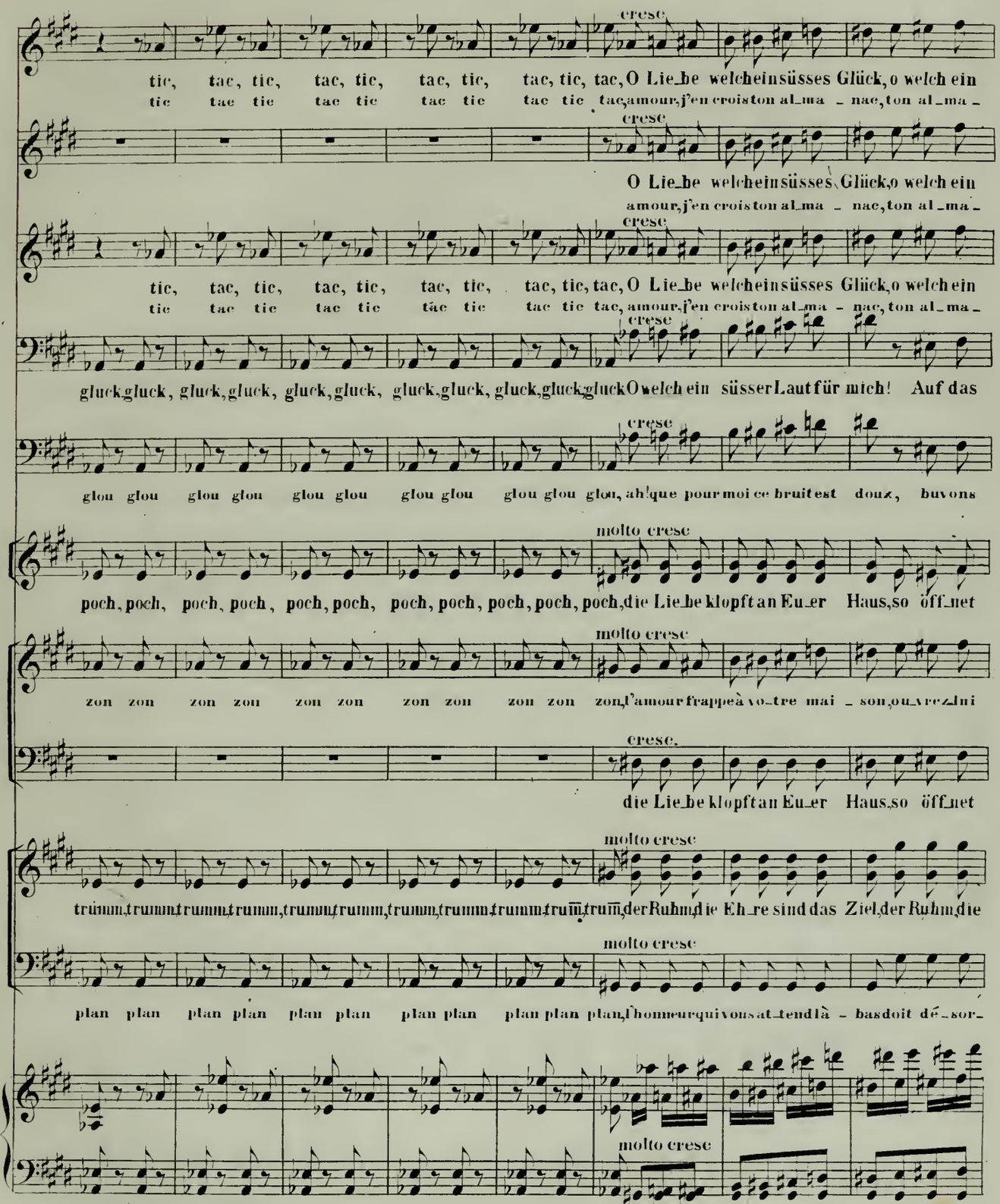
(légèrement)

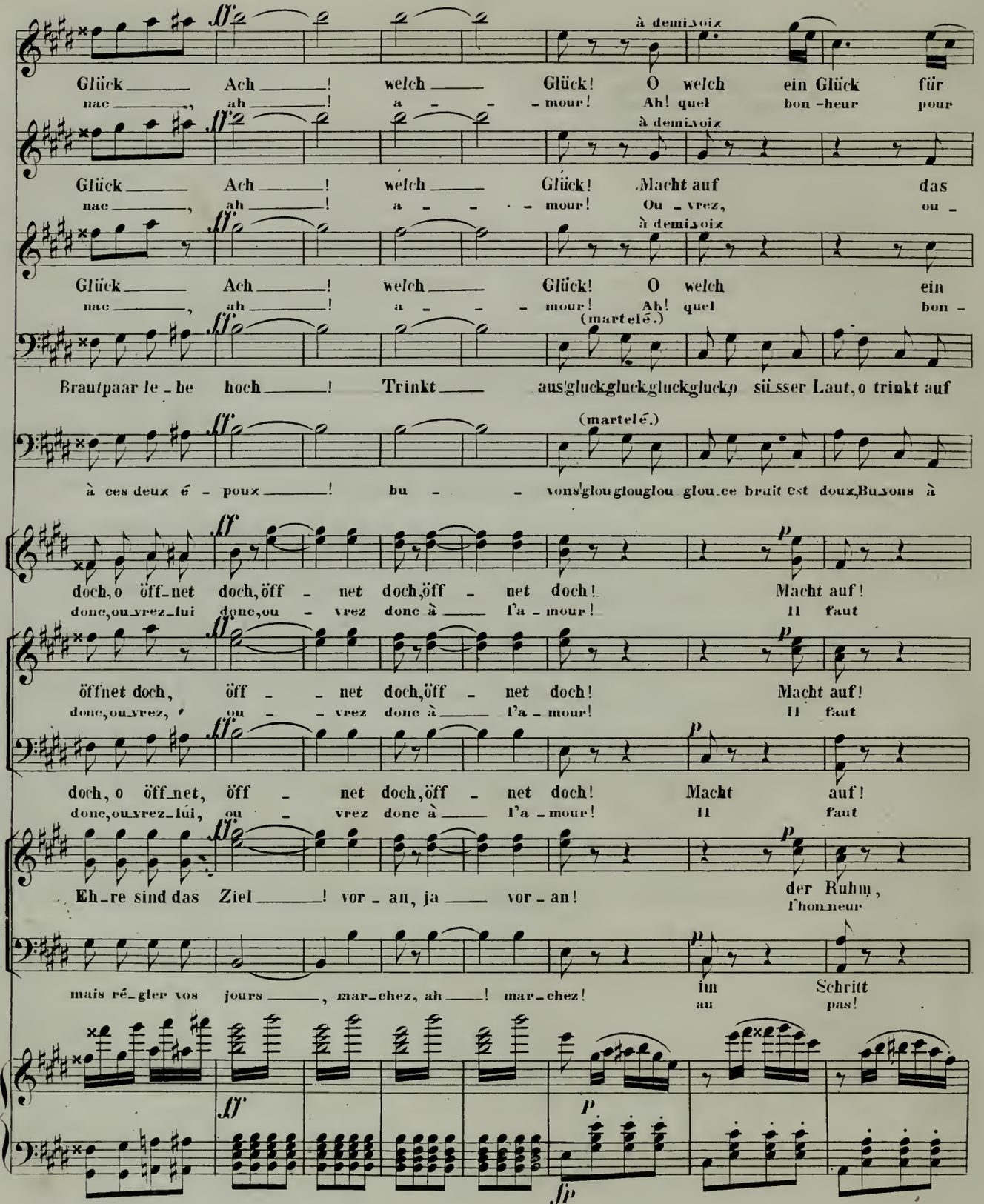
Ruhm ___ und Eh-re sind das Ziel! Trumm, trumm, trumm,

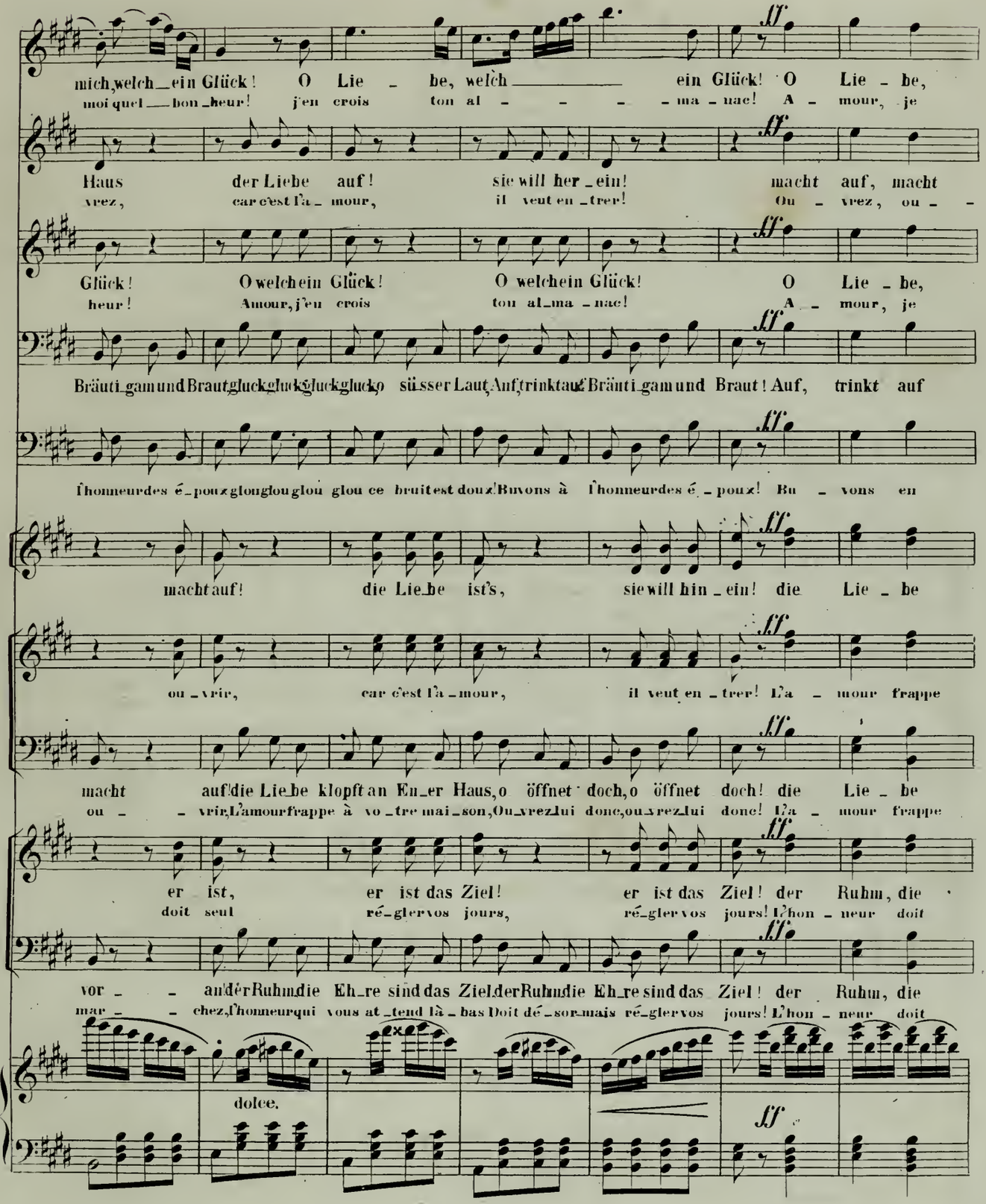
(légèrement)

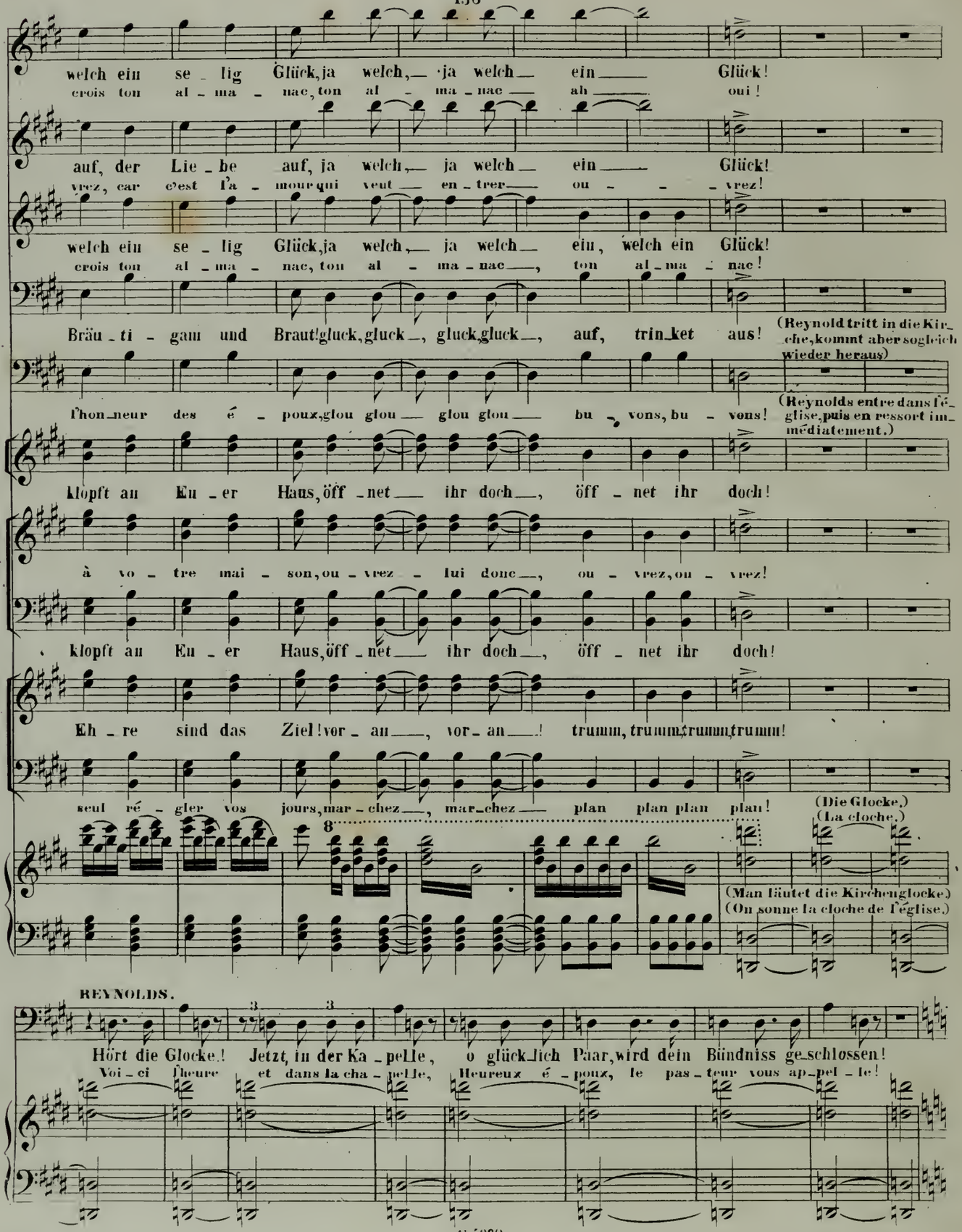
l'hon-neur doit ré-gler vos jours! plan plan plan


(ihre Flaschen zeigend.)
(montrant leurs bouteilles.)
Gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck,
glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou . glou
trumm!
plan!
gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck,
glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou
CHOEUR de JEUNES FILLES.
(Die Musikanten arbeiten auf ihren Instrumenten.)
(les Ménétriers raclent sur leurs instruments.)
Poch, poch, poch, poch, poch,
Zon zon zon zon zon
MÉNÉTRIERS.
(Die Soldaten ahmen mit den Händen das Trommeln nach)
(imitant avec les mains le roulement des tambours.)
Trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm,
Plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan
SOLDATS.


cresc
tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, O Lie_be welch ein süsses Glück, o welch ein
tic tac tic tac tic tac tic tac tic tac, amour, j'en crois ton al_ma _ nac, ton al_ma _
cresc
O Lie_be welch ein süsses Glück, o welch ein
amour, j'en crois ton al_ma _ nac, ton al_ma _
cresc
tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, O Lie_be welch ein süsses Glück, o welch ein
tic tac tic tac tic tac tic tac tic tac, amour, j'en crois ton al_ma _ nac, ton al_ma _
cresc
gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, O welch ein süsser Laut für mich! Auf das
cresc
glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou, ah! que pour moi ce bruit est doux, buvons
molto cresc
poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, die Lie_be klopft an Eu_er Haus, so öff_net
molto cresc
zon zon zon zon zon zon zon zon zon zon zon, l'amour frappe à vo_tre mai _ son, ou_vrez_lui
cresc.
die Lie_be klopft an Eu_er Haus, so öff_net
molto cresc
trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, der Ruhm, die Eh_re sind das Ziel, der Ruhm, die
molto cresc
plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan, l'honneur qui vous at_tend là _ bas doit dé_sor_
molto cresc


à demi-voix
Glück Ach ! welch Glück! O welch ein Glück für
nac , ah ! a - mour! Ah! quel bon-heur pour
Glück Ach ! welch Glück! Macht auf das
nac , ah ! a - mour! Ou-vrez, ou-
Glück Ach ! welch Glück! O welch ein
nac , ah ! a - mour! Ah! quel bon-
(martelé.)
Brautpaar le-be hoch ! Trinkt aus! gluck gluck gluck gluck o süsser Laut, o trinkt auf
à ces deux é-poux ! bu- vons! glou glou glou glou-ce bruit est doux, Bu-vons à
doch, o öff-net doch, öff - net doch, öff - net doch! Macht auf!
donc, ou-vrez-lui donc, ou - vrez donc à l'a-mour! Il faut
öffnet doch, öff - net doch, öff - net doch! Macht auf!
donc, ou-vrez, ou - vrez donc à l'a-mour! Il faut
doch, o öff-net, öff - net doch, öff - net doch! Macht auf!
donc, ou-vrez-lui, ou - vrez donc à l'a-mour! Il faut
Eh-re sind das Ziel ! vor-an, ja vor-an! der Ruhm,
l'hon-neur
mais ré-gler vos jours , mar-chez, ah ! mar-chez! im Schritt
au pas!


mich, welch ein Glück! O Lie be, welch ein Glück! O Lie be,
moi quel bon heur! j'en crois ton al ma nac! A mour, je
Haus der Liebe auf! sie will her ein! macht auf, macht
vrez, car c'est l'a mour, il veut en trer! Ou vrez, ou
Glück! O welch ein Glück! O welch ein Glück! O Lie be,
heur! Amour, j'en crois ton al ma nac! A mour, je
Bräuti gam und Braut gluck gluck gluck gluck o süsser Laut, Auf, trinkt auf Bräuti gam und Braut! Auf, trinkt auf
l'honneur des é pouz glou glou glou glou ce bruit est doux! Buvons à l'honneur des é poux! Bu vons en
macht auf! die Lie be ist's, sie will hin ein! die Lie be
ou vrir, car c'est l'a mour, il veut en trer! L'a mour frappe
macht auf die Lie be klopft an Eu er Haus, o öffnet doch, o öffnet doch! die Lie be
ou vrir, L'amour frappe à vo tre mai son, Ou vrez lui donc, ou vrez lui donc! L'a mour frappe
er ist, er ist das Ziel! er ist das Ziel! der Ruhm, die
doit seul ré gler vos jours, ré gler vos jours! L'hon neur doit
vor an der Ruhm die Eh re sind das Ziel der Ruhm die Eh re sind das Ziel! der Ruhm, die
mar chez, l'honneur qui vous at tend là bas Doit dé sor mais ré gler vos jours! L'hon neur doit
dolce.


welch ein se_lig Glück, ja welch, ja welch ein Glück!
crois ton al_ma_nac, ton al_ma_nac ah oui!
auf, der Lie_be auf, ja welch, ja welch ein Glück!
vrez, car c'est l'a_mour qui veut en_trer ou_ _ _vrez!
welch ein se_lig Glück, ja welch, ja welch ein, welch ein Glück!
crois ton al_ma_nac, ton al_ma_nac, ton al_ma_nac!
Bräu_ti_gam und Braut! gluck, gluck, gluck, gluck, auf, trin_ket aus!
(Reynold tritt in die Kir_che, kommt aber sogleich wieder heraus)
l'hon_neur des é_poux, glou glou glou glou bu_vons, bu_vons!
(Reynolds entre dans l'é_glise, puis en ressort im_médiatement.)
klopft an Eu_er Haus, öff_net ihr doch, öff_net ihr doch!
à vo_tre mai_son, ou_vrez_lui donc, ou_vrez, ou_vrez!
klopft an Eu_er Haus, öff_net ihr doch, öff_net ihr doch!
Eh_re sind das Ziel! vor_an, vor_an! trumm, trumm, trumm, trumm!
seul ré_gler vos jours, mar_chez, mar_chez plan plan plan plan!
8
(Die Glocke.)
(La cloche.)
(Man läutet die Kirchenglocke.)
(On sonne la cloche de l'église.)
REYNOLDS.
Hört die Glocke! Jetzt, in der Ka_pelle, o glück_lich Paar, wird dein Bündniss ge_schlossen!
Voi_ci l'heure et dans la cha_pel_le, Heureux é_poux, le pas_teur vous ap_pel_le!

(D) GEBET und BARCAROLLE — (D) PRIÈRE et BARCAROLLE.

Andante sostenuto (Metr ♩ = 80)

CATHERINE.

TÉNORS.

CORO.

BASSES.

(Alles kniet im Vorgrund der Bühne, die Mädchen im Hochzeitzuge setzen Prascovia den Kranz auf, und befestigen ihr den Schleier; andre stecken ihr den Strauss vor. Während dieser Zeit steigt Katharina in einen Mantel gehüllt mitten unter andre Rekruten auf den Damm; sie hat ihre Blicke auf Prascovia, ihren Bruder, und die Gruppe der Knieenden gerichtet.)
(Tout le monde s'agenouille sur le devant du théâtre. Les filles de la noce placent sur la tête de Prascovia la couronne et le voile de la mariée, d'autres de ses compagnes lui attachent le bouquet. Pendant ce temps Catherine enveloppée d'un manteau, monte au milieu d'autres recrues sur la jetée; elle regarde Prascovia, son frère et le groupe qui tous sont agenouillés sur le devant du théâtre.)

PIANO.

f *p*

Allegretto molto moderato (Metr ♩ = 76)
(Von der Höhe des Dammes.)
(Du haut de la jetée.)

cantabile con molto portamento

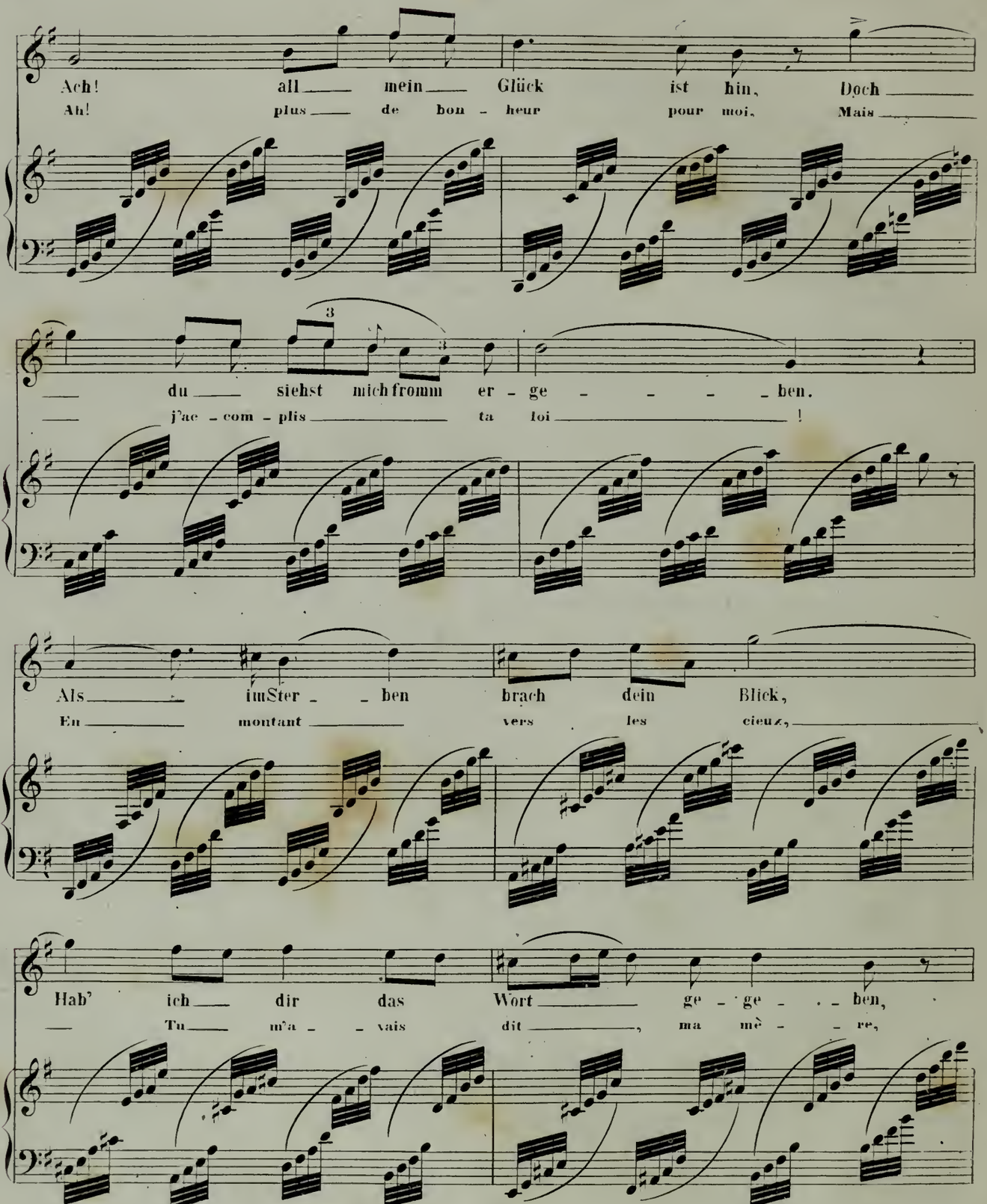
Du, theu - rer Mut - - - ter Geist,
Veil - - - - le sur eux tou - jours,

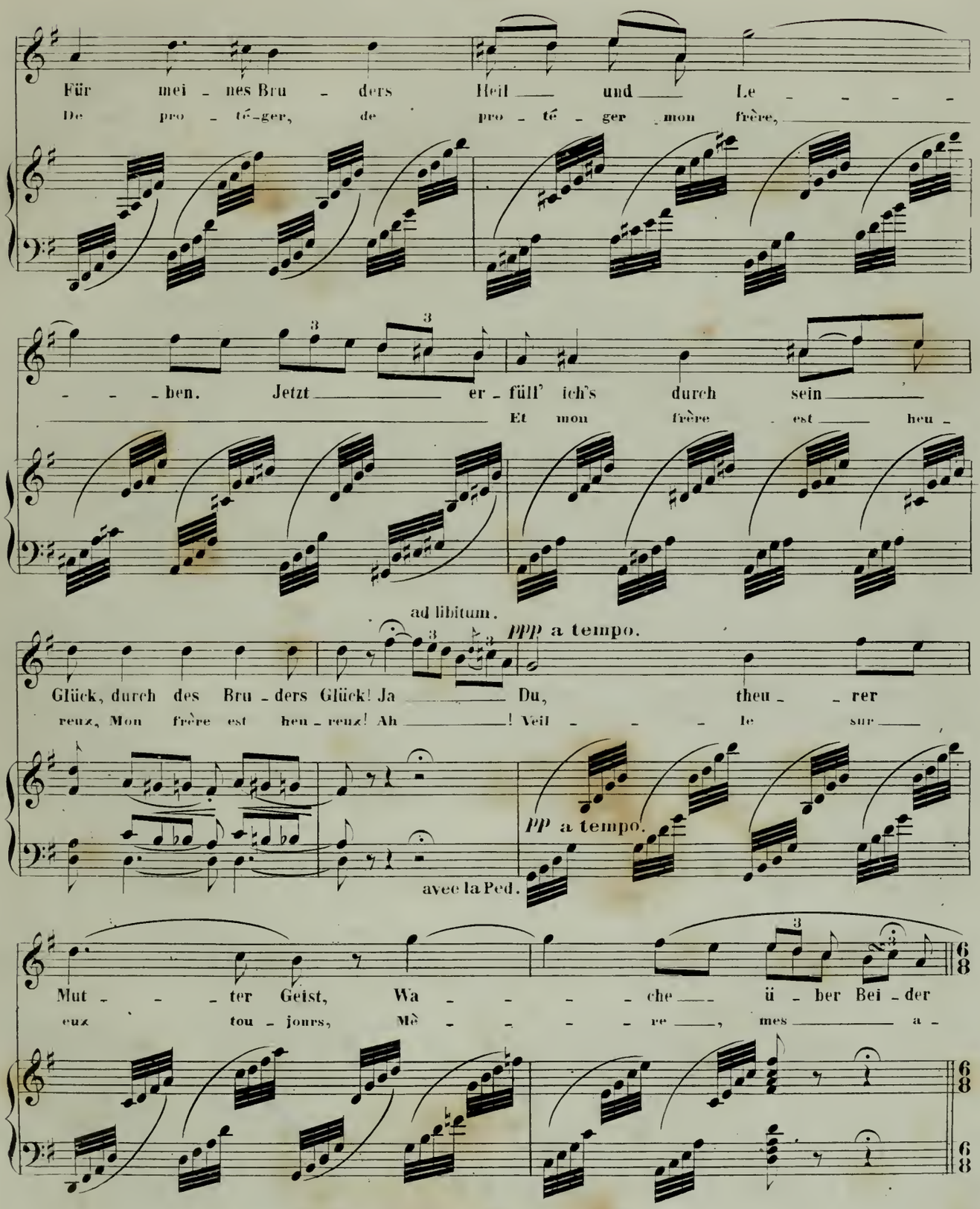
avec la Pedale
(Harpe)
dolce

Du wirst schüt - zend sie um - schwe - - ben!
Mè - - - re, mè - - re, mes chers a - mours!

fp

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.


Ach! all mein Glück ist hin, Doch
Ah! plus de bon - heur pour moi, Mais
du siehst mich fromm er - ge - - - - ben.
j'ai - com - plis ta foi !
Als im Ster - - ben brach dein Blick,
En montant vers les cieux,
Hab' ich dir das Wort ge - ge - - ben,
Tu m'a - - vais dit, ma mè - - re,


Für mei - nes Bru - ders Heil und Le - - - -
De pro - té - ger, de pro - té - ger mon frère,
- - - ben. Jetzt er - füll' ich's durch sein
Et mon frère est heu -
ad libitum.
ppp a tempo.
Glück, durch des Bru - ders Glück! Ja Du, theu - rer
reux, Mon frère est heu - reux! Ah ! Veil - - - le sur
pp a tempo.
avec la Ped.
Mut - - - ter Geist, Wa - - - - che ü - ber Bei - der
eux tou - jours, Mè - - - - re, mes a -

Etwas schneller.

Un peu plus vite. (Metr. ♩. = 84.)

Loos! (Heiter zu Katharinen.)
mours! (Gaiment, s'adressant à Catherine.)

2 Ténors. Un seul.

Un seul.

CORO.

Fört nun mit Kummer und Schmer - zen ___, Ihr, die wir tra-gen im Her - - zen ___

5 recrues s'élançant sur la jetée.

Un seul.

2 Basses. Un seul.

Al - lons donc, plus de tris - tes - - se ___ Et qu'à ta bel-le maî - tres - - se ___

Etwas schneller — Un peu plus vite.

(Ein Kahn mit Soldaten und Rekruten legt am Fuss des Dammes an.)
(Un bateau chargé de soldats et de recrues vient et s'arrête au pied de la jetée.)

(Die 4 Coryphеen mit dem Chor.)
(Les 4 Coryphées avec le Choeur.)

Fröh - - li-cher Lie - - derschall tö-ne im Wie - der-hall.
L'é - - cho re - di - - se pour a - dieux tes chants joy-eux!

3 Tenors (Alle Tenors — Tous les Ténors)

(sehr leicht — très détaché)

Fröh-li-cher Lie - der ju-belnder Schall er - tön' im Wie - der-hall.

CORO

Ihr tö - - ne

(Alle Bässe — Toutes les Basses)

L'é-cho re-di - - se pour a-dieux Tes chants, tes chants joy-eux!

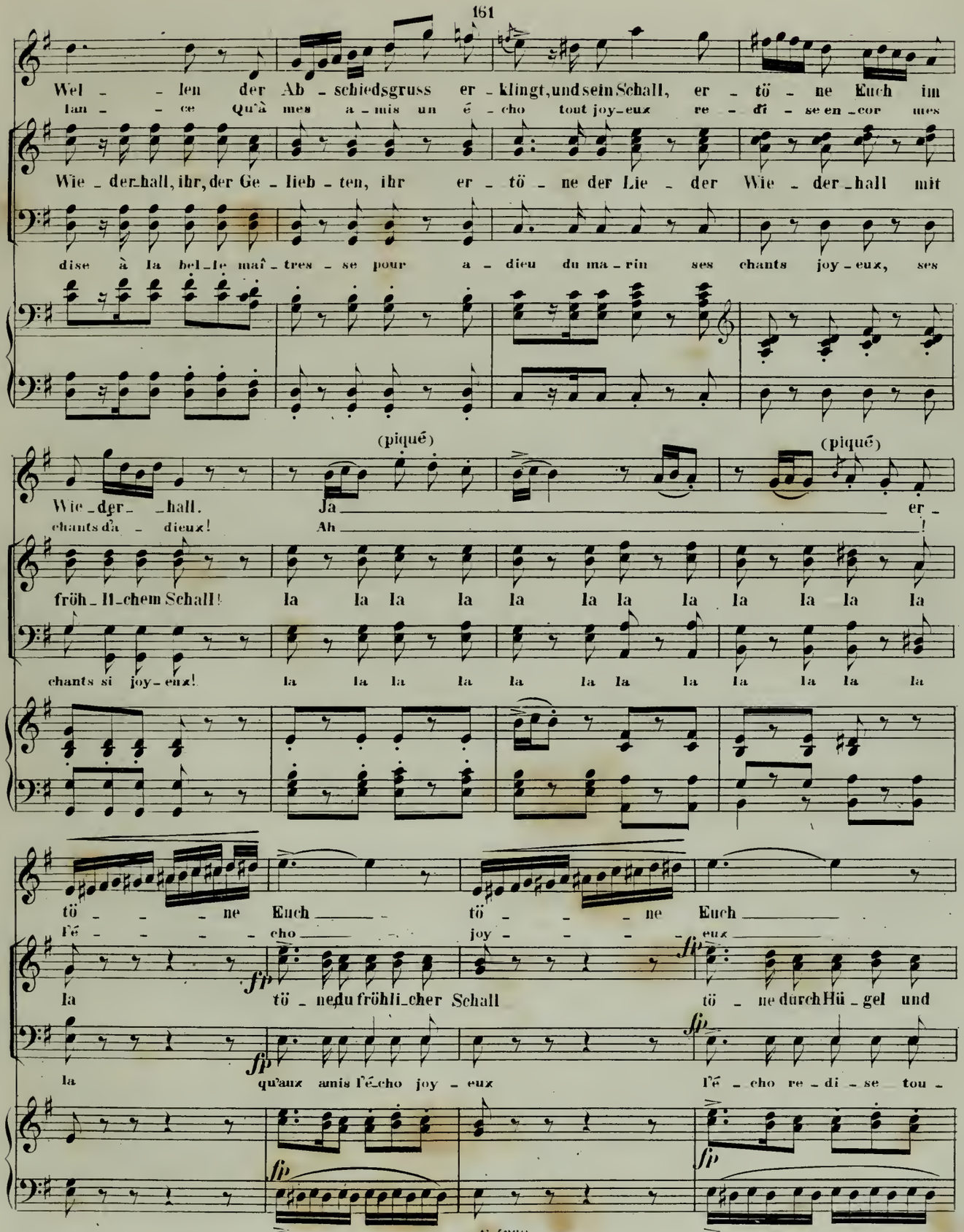
tes chants joy -

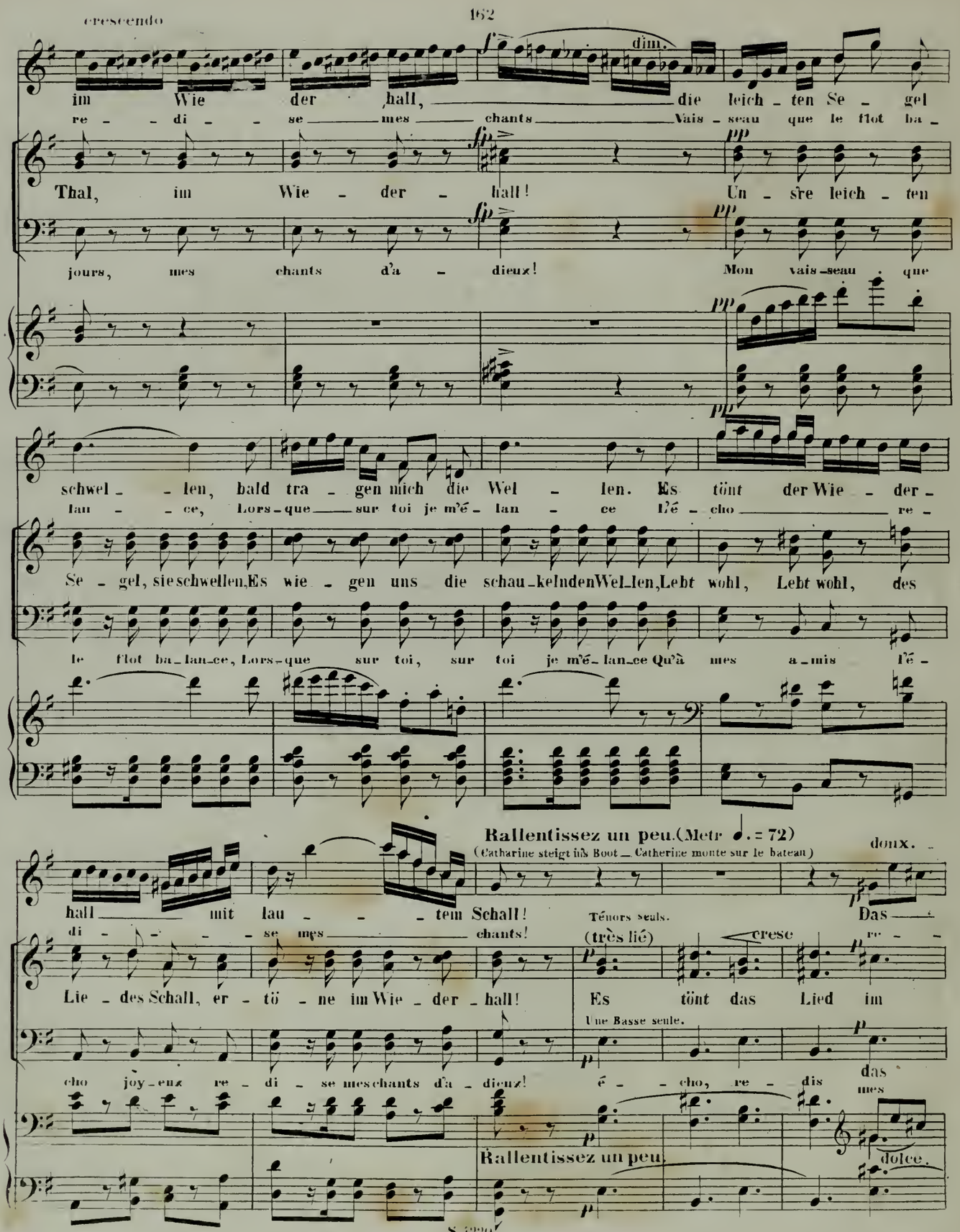
pp

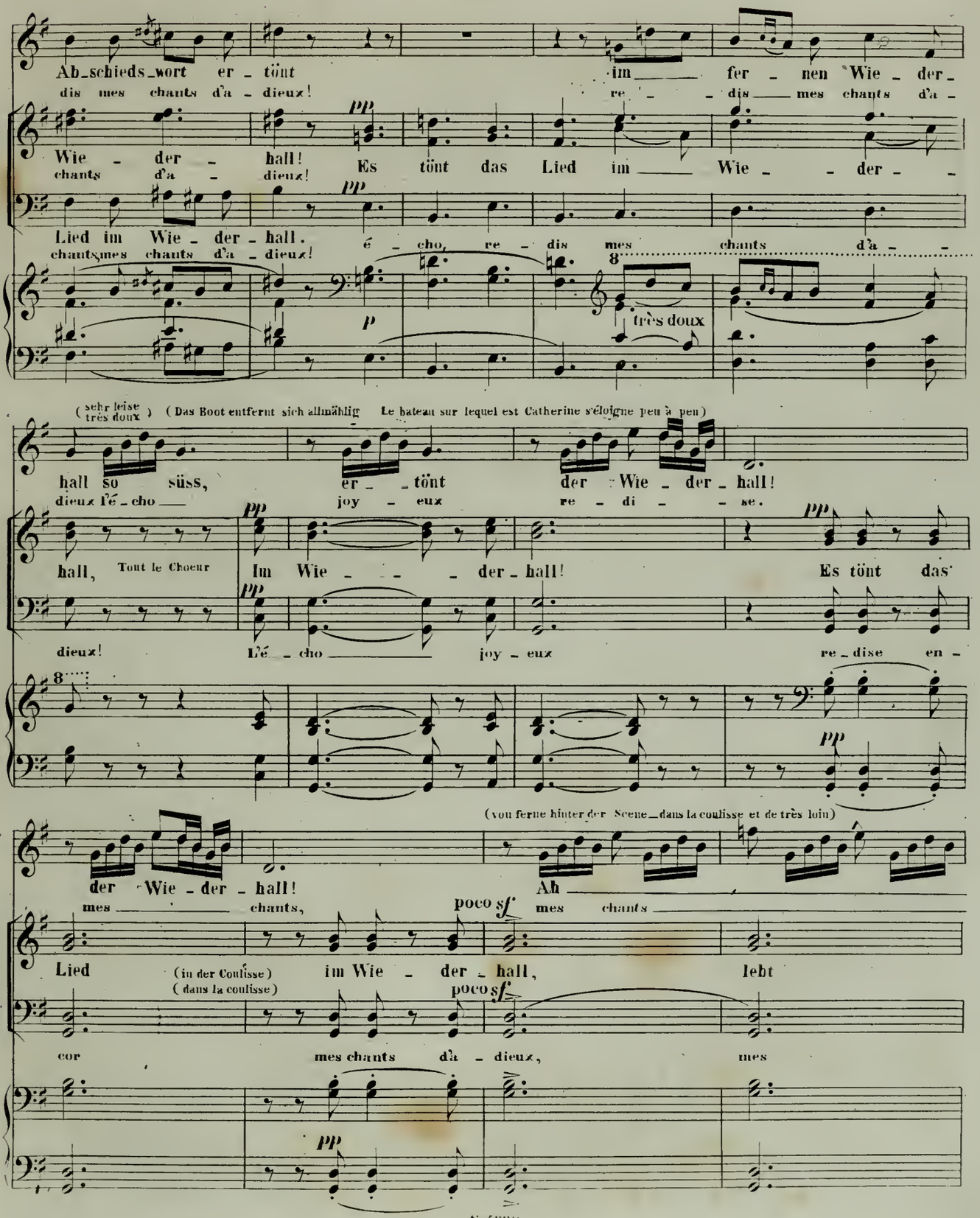
CATHERINE. (légèrement)

Die leich - ten Se - gel schwel - - len bald tra - gen mich die
Vais - seau que le flot ba - lan - - ce, Lors - que sur toi je m'é -

fro - her Lie - derschall, auf, ban - net Kum - mer und Schmerzen, ihr tö - ne froh der
eux, tes chants joy - eux! Al - lons donc, plus de tris-tes-se Et que l'é - cho re -


Wel - - len der Ab - schiedsgruss er - klingt, und sein Schall, er - tö - ne Euch im
lan - - ce Qu'à mes a - mis un é - cho tout joy-eux re - di - se en - cor mes
Wie - der-hall, ihr, der Ge - lieb - ten, ihr er - tö - ne der Lie - der Wie - der-hall mit
dise à la bel-le maî - tres - se pour a - dieu du ma - rin ses chants joy - eux, ses
(piqué)
(piqué)
Wie - der- - hall. Ja er -
chants d'a - dieux! Ah !
fröh - li-chem Schall! la la la la la la la la la la la la
chants si joy - eux! la la la la la la la la la la la la
tö - - - ne Euch tö - - - ne Euch
l'é - - - - cho joy - - - - eux
fp
la tö - ne du fröhli-cher Schall tö - ne durch Hü - gel und
fp
la qu'aux amis l'é-cho joy - eux l'é - cho re - di - se tou -
fp
fp


crescendo
dim.
im Wie der hall, die leich - ten Se - gel
re - di - se mes chants Vais - seau que le flot ba -
Thal, im Wie - der - hall! Un - sre leich - ten
jours, mes chants d'a - dieux! Mon vais - seau . que
schwel - len, bald tra - gen mich die Wel - len. Es tönt der Wie - der -
lan - ce, Lors - que sur toi je m'é - lan - ce l'é - cho re -
Se - gel, sie schwellen, Es wie - gen uns die schau - kelnden Wel - len, Lebt wohl, Lebt wohl, des
le flot ba - lan - ce, Lors - que sur toi, sur toi je m'é - lan - ce Qu'à mes a - mis l'é -
Rallentissez un peu. (Metr ♩. = 72)
(Catharine steigt ins Boot — Catherine monte sur le bateau)
donx.
hall mit lau - - tem Schall!
di - - - se mes chants!
Das
Ténors seuls.
(très lié)
cresc
re -
Lie - des Schall, er - tö - ne im Wie - der - hall!
Es tönt das Lied im
Une Basse seule.
cho joy - eux re - di - se mes chants d'a - dieux!
é - - cho, re - dis das mes
Rallentissez un peu.
dolce.


Ab_schieds_wort er_tönt im fer_nen Wie_der_
dis mes chants d'a_dieux! re_dis mes chants d'a_
Wie_der_hall! Es tönt das Lied im Wie_der_
chants d'a_dieux! pp
Lied im Wie_der_hall. é_cho, re_dis mes chants d'a_
chants, mes chants d'a_dieux! p
très doux
(sehr leise très doux) (Das Boot entfernt sich allmählig Le bateau sur lequel est Catherine s'éloigne peu à peu)
hall so süss, er_tönt der Wie_der_hall!
dieux l'é_cho joy_eux re_di_se.
hall, Tout le Choeur Im Wie_der_hall! Es tönt das
dieux! L'é_cho joy_eux re_dise en_
(von ferne hinter der Scene dans la coulisse et de très loin)
der Wie_der_hall! Ah
mes chants, poco sf mes chants
Lied (in der Coulisse) (dans la coulisse) im Wie_der_hall, lebt
poco sf
cor mes chants d'a_dieux, mes
pp

(allmälig beschleunigend.)
(stringendo poco a poco.)

Tempo 1º

wohl !

Lebt

chants

d'a

Oder.
Variante.

piqué.

Un peu plus lent.

(das Theater bleibt leer.)
(Le théâtre reste vide.)

(en écho.)

piqué.

wohl!

dieux!

Un peu plus lent.

(aus weiter Ferne.)
(de très loin)

cresc. morendo. (Der Vorhang fällt_La toile tombe.)

(der Triller so lang als möglich.)
(faire le trille aussi long que possible.)

a tempo

Fin du 1er Acte.

ACTE II.

N° 10. ENTR'ACTE et INTRODUCTION.

A. VALSE. B. RÉCITATIF et CHANSON de la CAVALERIE.
C. RÉCITATIF et CHANSON de l'INFANTERIE.

A. VALSE.

(Das Theater stellt ein russisches Lager vor. Zelte im Hintergrunde. Rechts und links Soldaten von allen Waffen in verschiedenen Gruppen. Gewehrpyramiden, Geschütz-Laffeten etc. Nathalie, Ekimona und andere Marketenderinnen walzen mit Ismailoff, Gritzenko und andern Soldaten, oder schenken ihnen zu trinken ein.)

(Le théâtre représente un camp russe; des tentes au fond; à droite et à gauche des soldats de différentes armes groupés différemment; des faisceaux de fusils, des affûts de canon etc. Nathalie, Ekimôna et d'autres vivandières valsent avec Ismaïloff, Gritzenko et les autres soldats, ou leur versent à boire.)

Allegro moderato e pesante. (Metr. ♪ = 126.)

PIANO.

ff lourdement.

8

(Der Vorhang geht in die Höhe.)
(La toile se lève.)

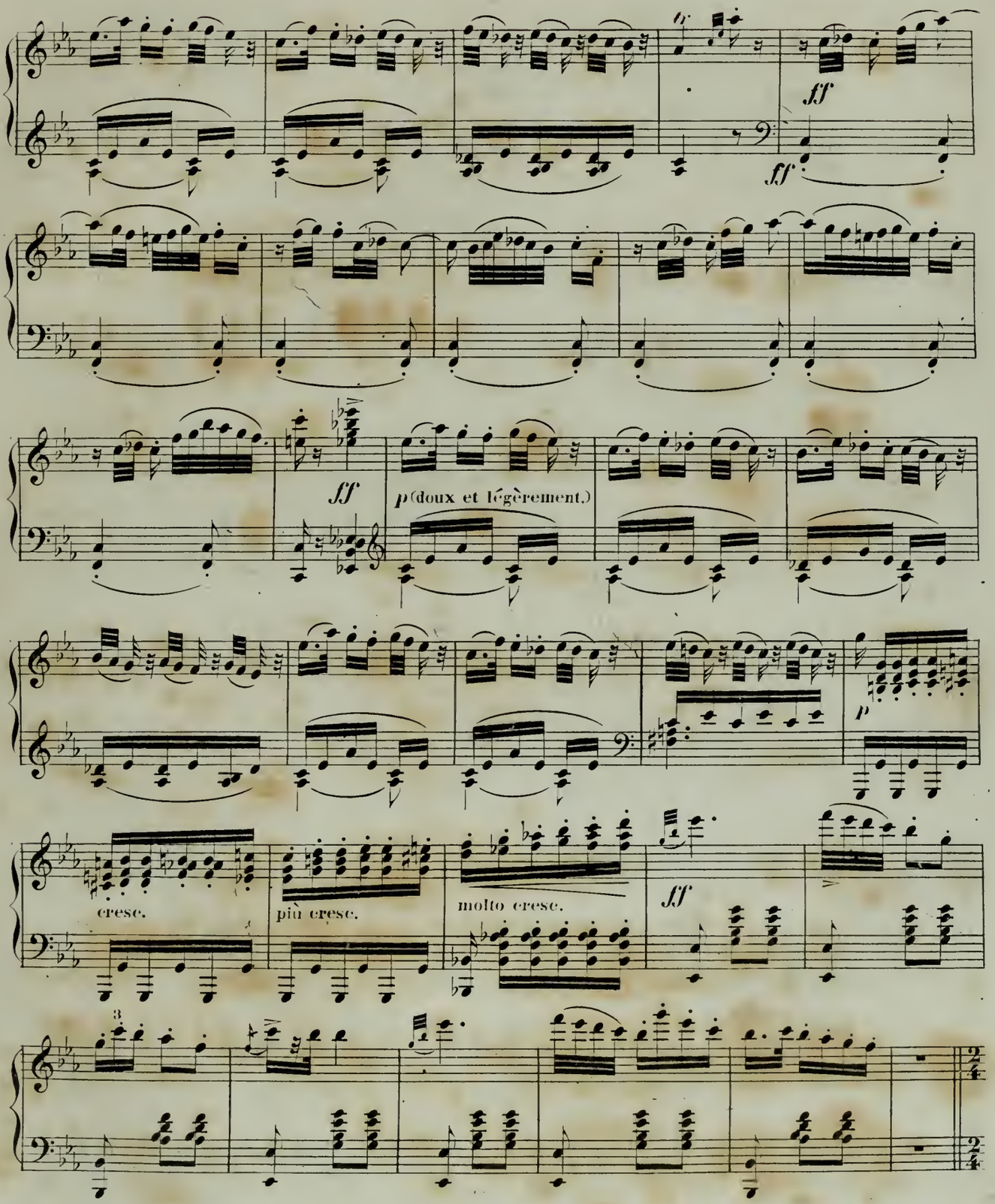
p cresc. più cresc. molto cresc.

ff

ff tourdement.

doux et légèrement.

p


ff
ff
ff
p (doux et légèrement.)
p
cresc.
più cresc.
molto cresc.
ff
3

Un peu plus vite. (Metr. ♩ = 144.)

p leggiero e staccato.

1 2

con delicatezza.

p

f *p*

f *p* con delicatezza.

p

ff

ff

(B) RECITATIF et CHANSON de la CAVALLERIE.

Recitativ.

GRITZENKO.

Genug ge - tanzt! Genug gewalzt! Mehr als der Rum wirbelt das Euch im Kopfe! Lasset lieber Ge-

Assez dan - sé, assez val-sé! plus que le schnick ça vous tourne la tê-te! maintenant, mesa-

PIANO.

fp

f

ISMAILOFF.

M. ♩=108. (Er brüstet sich geckenhaft) (avec fatuité)

sang jetzt im Krei - se er-tö-nen! Ko - sack dort herbei, du fängst an! Recht gern! Recht gern! Oh-ne

mis, la pe-ti-te chansonnet-te! Co - sa-que, à vous de commencer! Volontiers, volon - tiers! sans bles-

f

p

All? ben moderato.

mich zu sehr zu ü-ber-he-ben, lass'ich, Herr Corpo-ral, in ei-nem fro-hen Lied den Rei-terstand, den Rei-ter-

ser i - ci la mo-des-ti - e je puis, je pen-se, ca-po-ral, vous dire un com-plet jo-vi-al en l'hon-

p

GRITZ. (mit Hochmuth) (avec hauteur.)

stand vor allen Andern leben, ja, vor al - len An-dern le - ben! Sing' denn! Sing' denn!

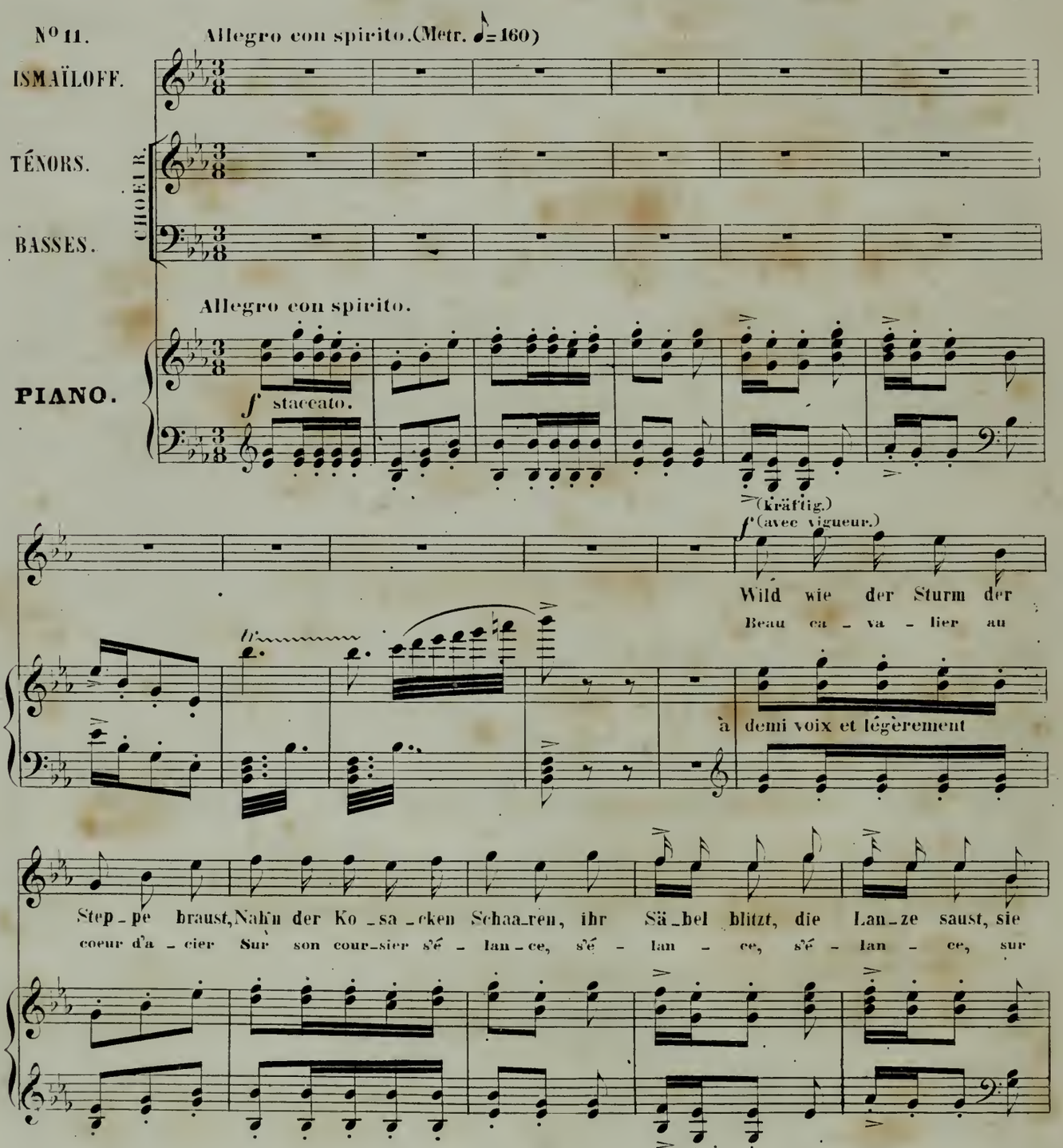
neur de la ca-va-le-rie, en l'honneur de la cavale - ri - e! Di-tes! Di-tes!

f

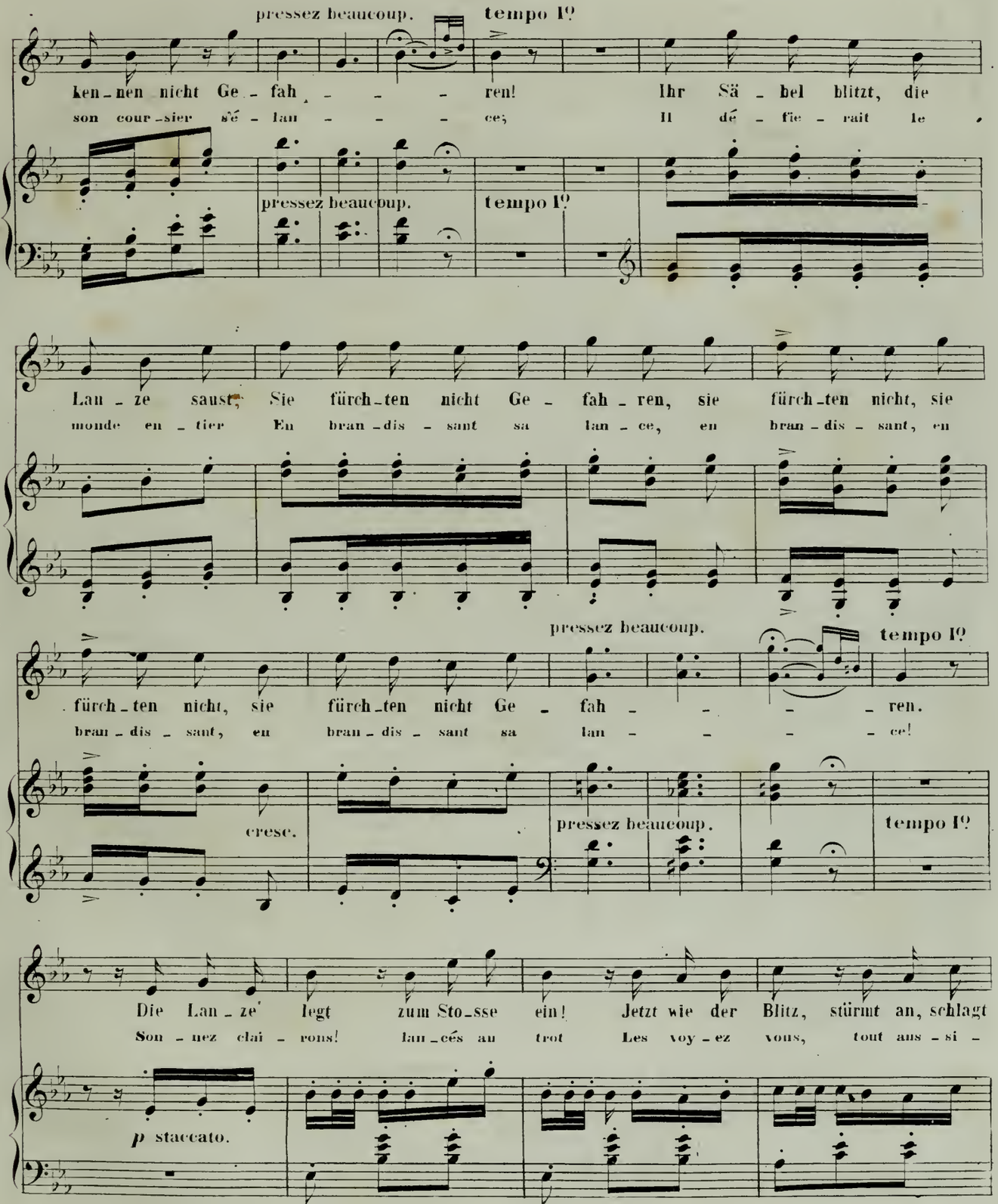
f

p

COUPLETS der CAVALLERIE_COUPLETS de la CAVALLERIE für Tenor und Chor.



Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdlg.


pressez beaucoup.
tempo I°
ken-nen nicht Ge-fah-ren! Ihr Sä-bel blitzt, die
son cour-sier s'é-lan-ce; Il dé-fie-rait le
pressez beaucoup.
tempo I°
Lan-ze saust, Sie fürch-ten nicht Ge-fah-ren, sie fürch-ten nicht, sie
monde en-tier En bran-dis-sant sa lan-ce, en bran-dis-sant, en
pressez beaucoup.
tempo I°
fürch-ten nicht, sie fürch-ten nicht Ge-fah-ren.
bran-dis-sant, en bran-dis-sant sa lan-ce!
cresc.
pressez beaucoup.
tempo I°
Die Lan-ze' legt zum Sto-sse ein! Jetzt wie der Blitz, stürmt an, schlagt
Son-nez clai-rons! lan-cés au trot Les voy-ez vous, tout aus-si-
p staccato.

ein, Und Al_les, Al_les muss er_zit_tern, zit_tern, zit_tern, zit_tern, zit_tern.
tòt Tremble le fan_tas_sin ti_mi_de, tremble, tremble, tremble, trem_ble!

cresc.

ff
Er sprengt da_hin im Sturm-Ga_lopp, dass die Mäh_nen flie_gen, spren_get im Ga_lopp

CHOEUR.
TENORS.
ff
Tout fré_mit au ga_lop de son cour_sier ra_pi_de, au ga_lop de son

BASSES.
ff
Er sprengt da_hin im Sturm-Ga_lopp, dass die Mäh_nen flie_gen, spren_get im Ga_lopp

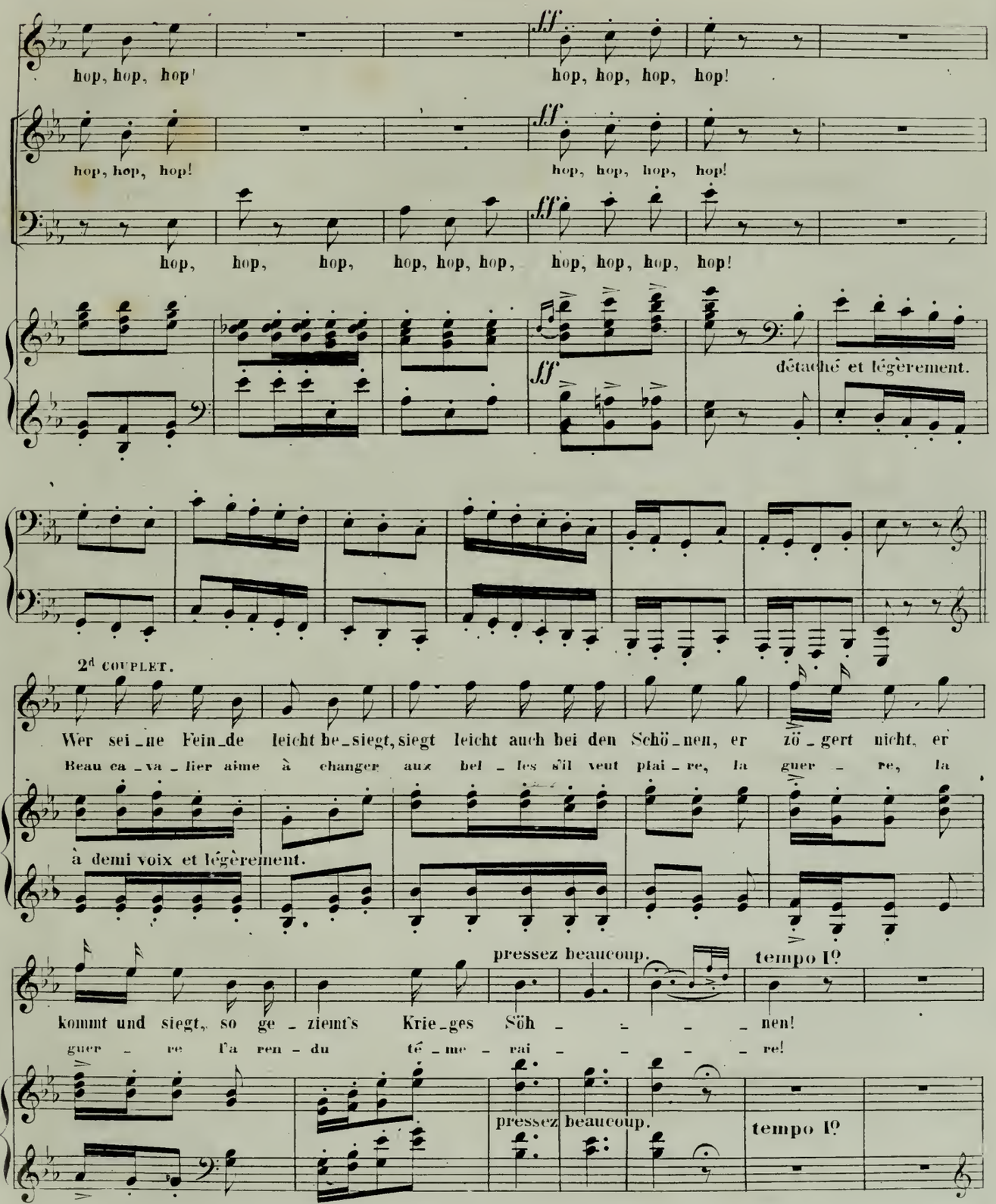
ff

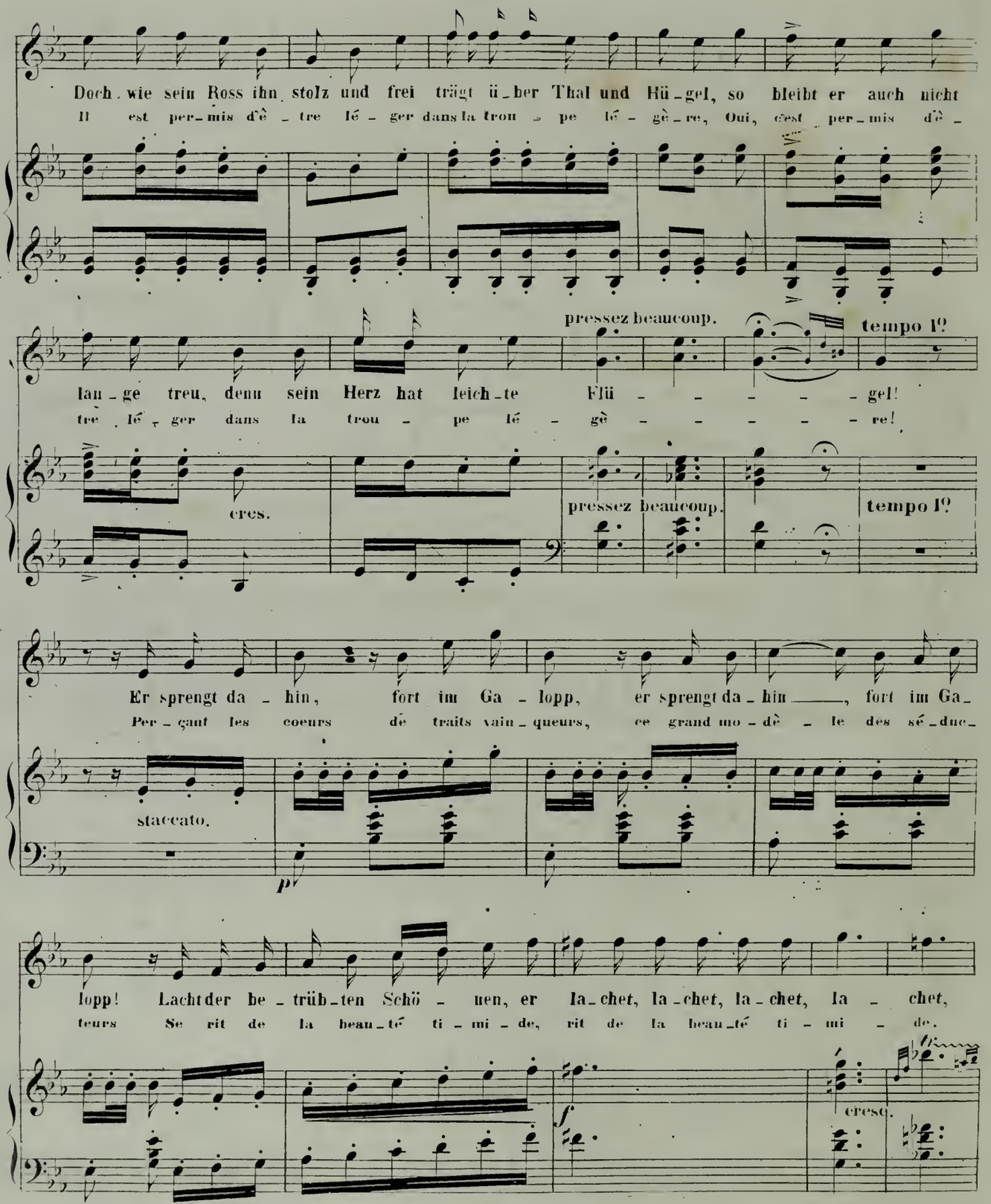
pp
zu neu_en Sie_gen! Hop, hop, hop

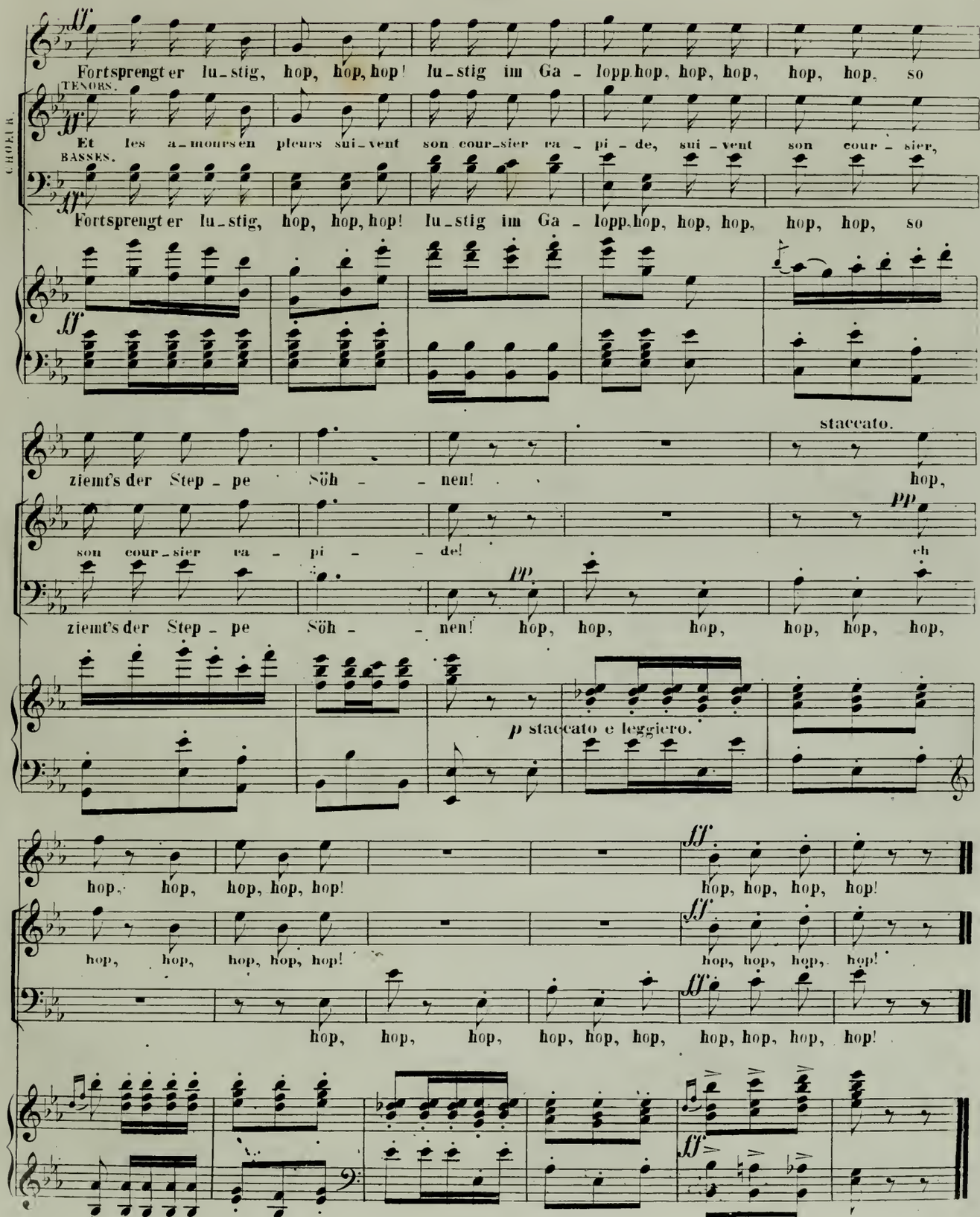
pp
cour_sier ra_pi_de. eh hop, hop

pp
zu neu_en Sie_gen! hop, hop, hop, hop, hop, hop!

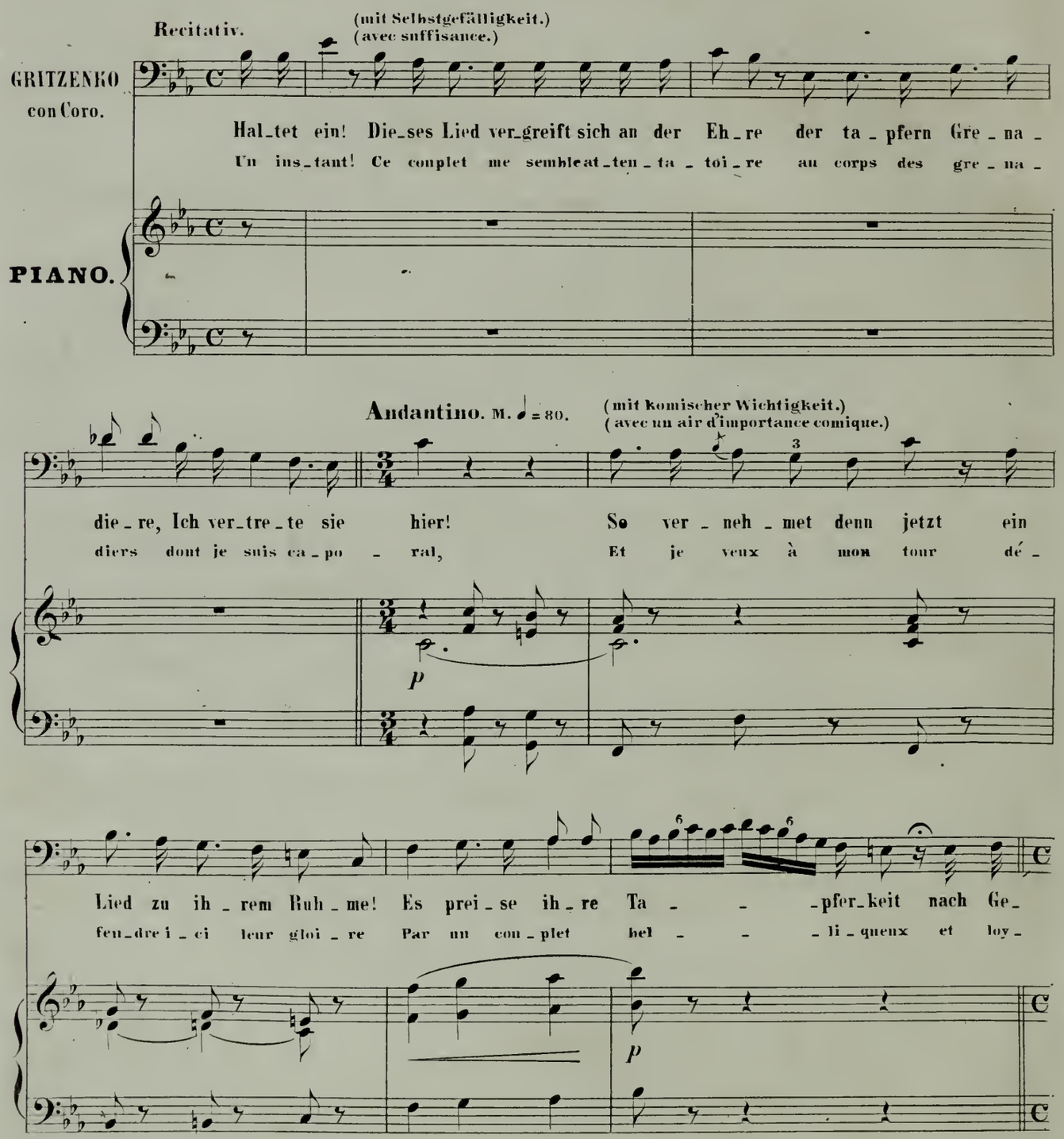
p staccato e leggiero.

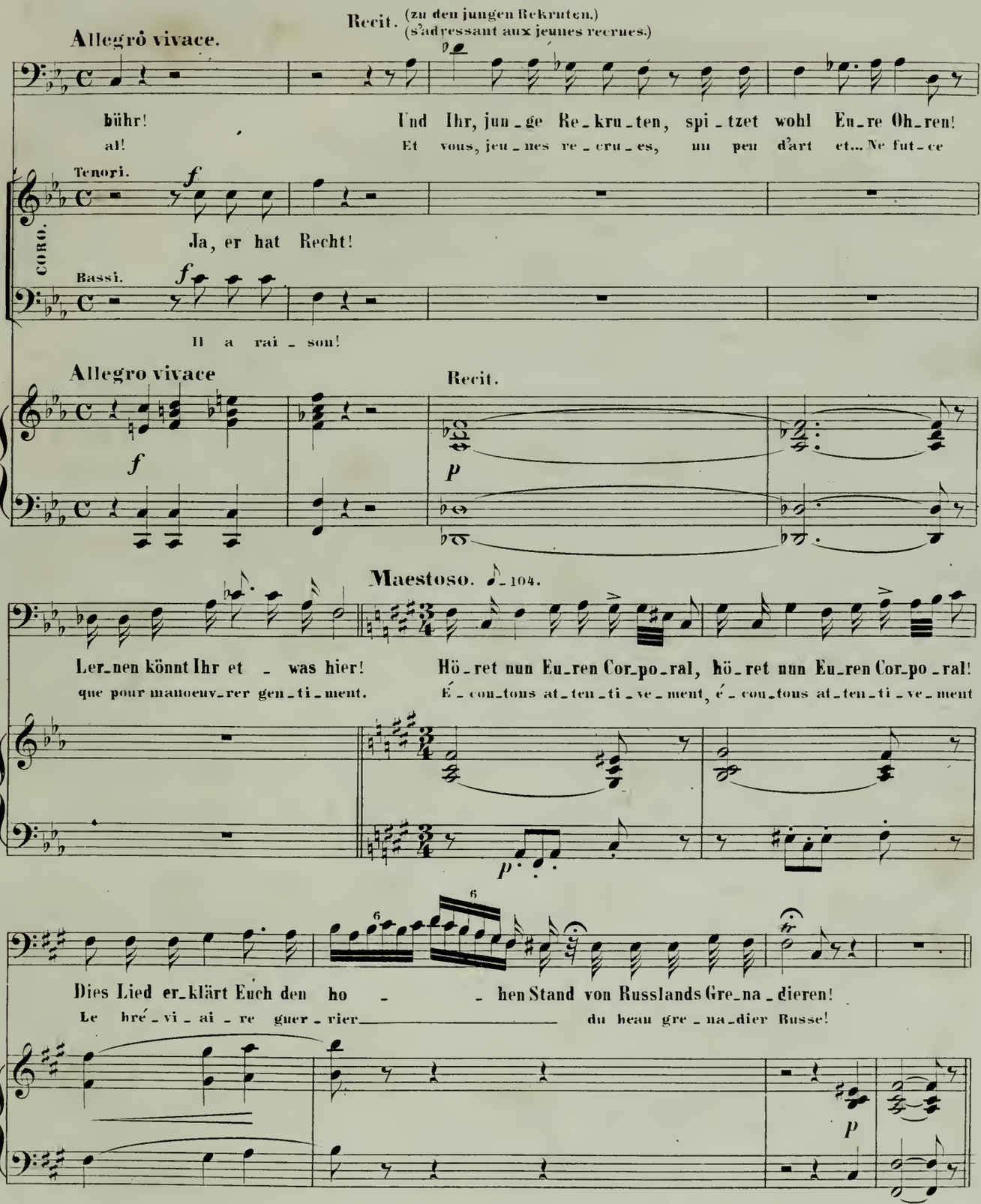

hop, hop, hop!
hop, hop, hop, hop!
hop, hop, hop!
hop, hop, hop, hop!
hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop!
ff
détaché et légèrement.
2d COUPLET.
Wer sei_ne Fein_de leicht be_siegt, siegt leicht auch bei den Schö_nen, er zö_gert nicht, er
Beau ca_va_lier aime à changer aux bel_les s'il veut plai_re, la guer_re, la
à demi voix et légèrement.
pressez beaucoup.
tempo Iº
kommt und siegt, so ge_ziemt's Krie_ges Söh_ _ _ _nen!
guer_re l'a ren_du té_me_rai_ _ _ _re!
pressez beaucoup.
tempo Iº


Doch wie sein Ross ihn stolz und frei trägt über Thal und Hügel, so bleibt er auch nicht
Il est permis d'être léger dans la troupe légère, Oui, c'est permis d'être
pressez beaucoup.
tempo I°
lange treu, denn sein Herz hat leichte Flü - - - - - gel!
tre léger dans la troupe légère!
cres.
pressez beaucoup.
tempo I°
Er sprengt dahin, fort im Galopp, er sprengt dahin ——, fort im Ga-
Per - çant les coeurs de traits vainqueurs, ce grand modèle des séduc-
staccato.
p
lopp! Lacht der betrübten Schönen, er lachet, lachet, lachet, lachet,
teurs Se rit de la beauté timide, rit de la beauté timide.
f
cresc.


ff
Fortsprengt er lu_stig, hop, hop, hop! lu_stig im Ga_lopp hop, hop, hop, hop, hop, so
TENORS.
CHOEUR.
Et les a_mours en pleurs sui_vent son cour_sier ra_pi_de, sui_vent son cour_sier,
BASSES.
Fortsprengt er lu_stig, hop, hop, hop! lu_stig im Ga_lopp hop, hop, hop, hop, hop, so
ziemt's der Step_pe Söh_nen!
staccato.
hop,
son cour_sier ra_pi_de!
pp
eh
ziemt's der Step_pe Söh_nen! hop, hop, hop, hop, hop, hop,
p staccato e leggiero.
hop, hop, hop, hop, hop!
hop, hop, hop, hop!
hop, hop, hop, hop, hop!
hop, hop, hop, hop!
hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop!

(C) RECITATIF et CHANSON de L'INFANTERIE.



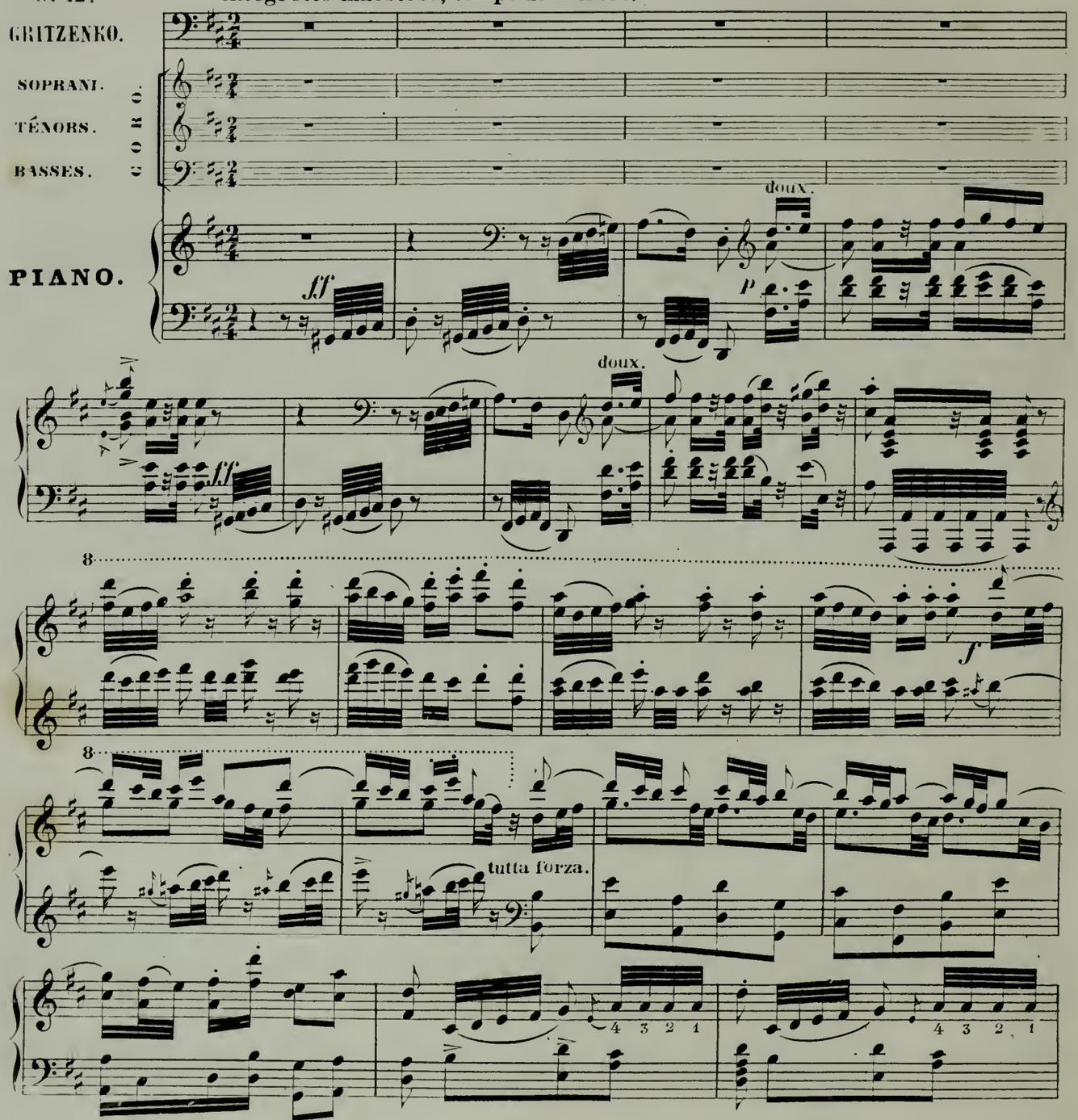

Allegrô vivace.
Recit. (zu den jungen Rekruten.)
(s'adressant aux jeunes recrues.)
bühr!
Und Ihr, jun_ge Re_kru_ten, spi_tzet wohl Eu_re Oh_ren!
al!
Et vous, jeu_nes re_cru_es, un peu d'art et... Ne fut_ce
Tenori.
CORO.
Ja, er hat Recht!
Bassi.
Il a rai_son!
Allegro vivace
Recit.
Maestoso. ♪=104.
Ler_nen könnt Ihr et_was hier!
Hö_ret nun Eu_ren Cor_po_ral, hö_ret nun Eu_ren Cor_po_ral!
que pour manoeuv_rer gen_ti_ment.
É_cou_tons at_ten_ti_ve_ment, é_cou_tons at_ten_ti_ve_ment
Dies Lied er_klärt Euch den ho_hen Stand von Russlands Gre_na_dieren!
Le hré_vi_ai_re guer_rier du beau gre_na_dier Russe!

COUPLETS DER INFANTERIE FÜR BASS UND CHOR.

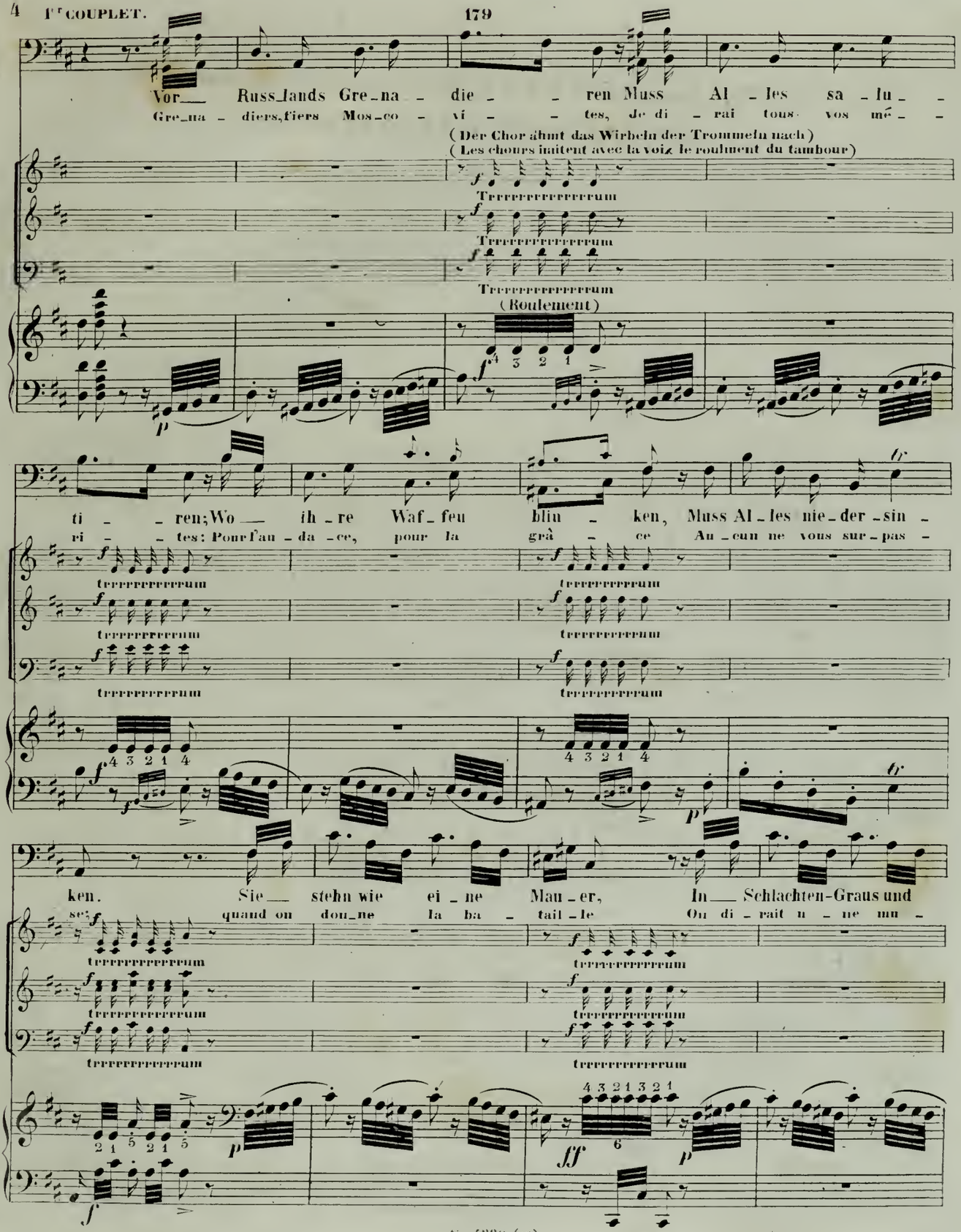
COUPLETS DE L'INFANTERIE.

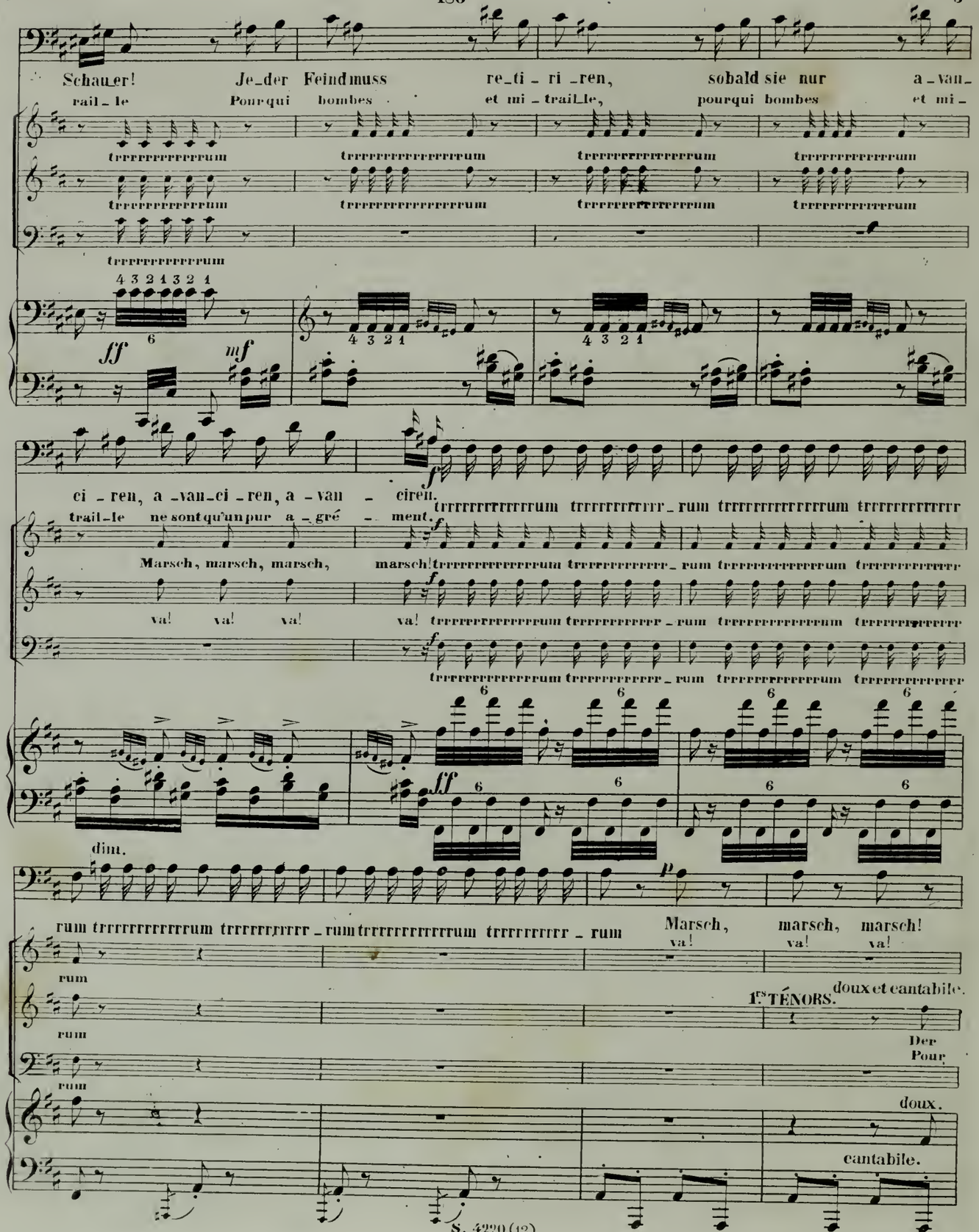
(Während des Ritornells lässt Gritzenko die Rekruten exerciren.)
(Pendant la ritournelle Gritzenko fait faire l'exercice aux recrues.)

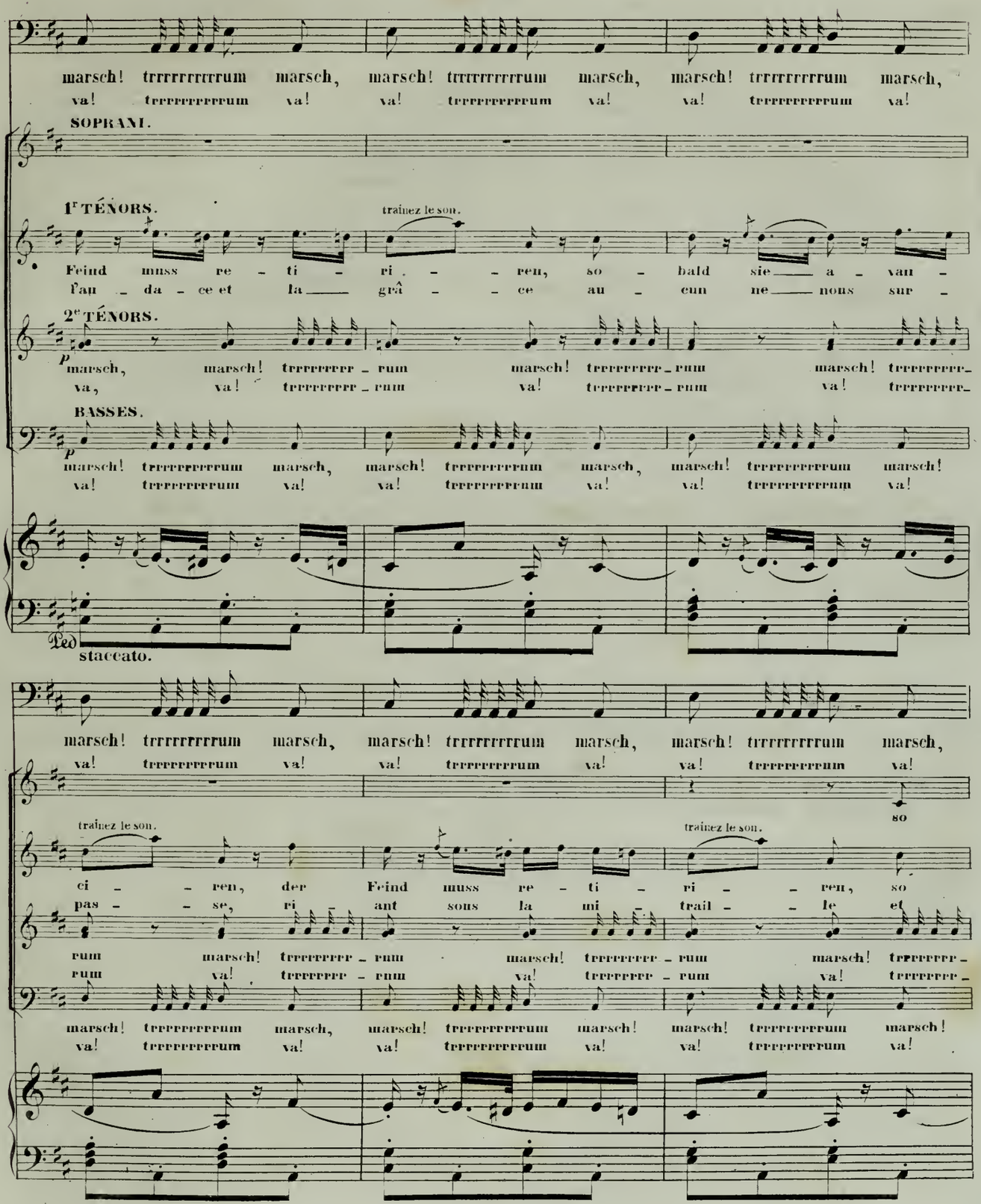
N° 12. **Allegretto maestoso, tempo di marcia.**

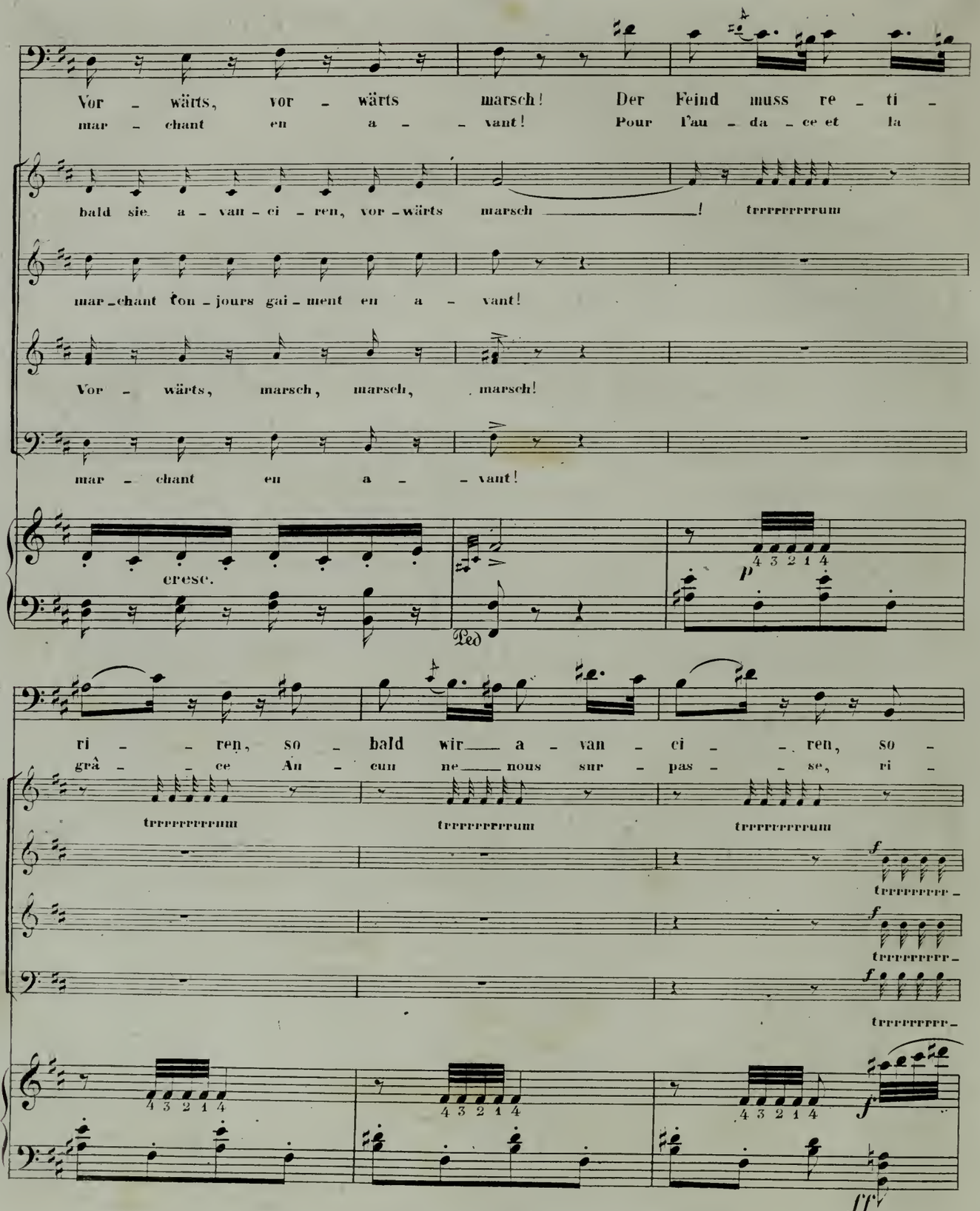


 Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdl's.


Vor Russlands Grena - dieren Muss Al - les sa - lu -
Gre_na - diers, fiers Mos_co - vi - tes, Je di - rai tous vos mé -
(Der Chor ähmt das Wirbeln der Trommeln nach)
(Les chours imitent avec la voix le roulment du tambour)
Trrrr


Schau_er! Je_der Feind muss re_ti_ri_ren, sobald sie nur a_van_
rail_le Pourqui bombes et mi_trail_le, pourqui bombes et mi_
ci_ren, a_van_ci_ren, a_van_ ciren.
trail_le ne sont qu'un pur a_gré_ment.
Marsch, marsch, marsch, marsch!
va! va! va! va!
dim.
rum Marsch, marsch, marsch!
va! va! va!
1ers TÉNORS. doux et cantabile.
Der
Pour
doux.
cantabile.


marsch! trrrrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrrrum marsch,
va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va!
SOPRANI.
1r TÉNORS.
traînez le son.
Feind muss re - ti - ri - - ren, so - bald sie — a - van -
l'an - da - ce et la — grâ - - ce au - cun ne — nous sur -
2e TÉNORS.
p
marsch, marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrrr -
va, va! trrrrrrrrr - rum va! trrrrrrrrr - rum va! trrrrrrrrr -
BASSES.
p
marsch! trrrrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrrrum marsch!
va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va!
Ped
staccato.
marsch! trrrrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrrrum marsch,
va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va!
so
traînez le son.
traînez le son.
ci - - ren, der Feind muss re - ti - ri - - ren, so
pas - - se, ri ant sous la mi - trail - - le et
rum marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrr -
rum va! trrrrrrrr - rum va! trrrrrrrr - rum va! trrrrrrrr -
marsch! trrrrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrrum marsch!
va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va!


Vor - wärts, vor - wärts marsch! Der Feind muss re - ti -
mar - chant en a - vant! Pour l'au - da - ce et la
bald sie a - van - ci - ren, vor - wärts marsch _____! trrrrrrrrrrum
mar - chant ton - jours gai - ment en a - vant!
Vor - wärts, marsch, marsch, marsch!
mar - chant en a - vant!
cresc.
Ped
ri - - ren, so - bald wir ___ a - van - ci - - ren, so -
grâ - - ce An - cun ne ___ nous sur - pas - - se, ri -
trrrrrrrrrrum
trrrrrrrrrrum
trrrrrrrrrrum
trrrrrrrrr -
trrrrrrrrr -
trrrrrrrrr -
4 3 2 1 4
4 3 2 1 4
4 3 2 1 4

183

bald wir — a - van - ci - - ren, marsch, vor - - - - wärts,
ant sous — la mi - trail - - le, mar - chant — gai -

SPR.
p
Ja — marsch, vor - - - - wärts,
ah — traînez le son — mar - chant — gai -

TEN.
ah — mar - chant — gai -

BASSES.
très doux.
p
rum trrrrrrrr - rum trrrrrrrr - rum marsch, vor - wärts, marsch,
mar - chant gai -

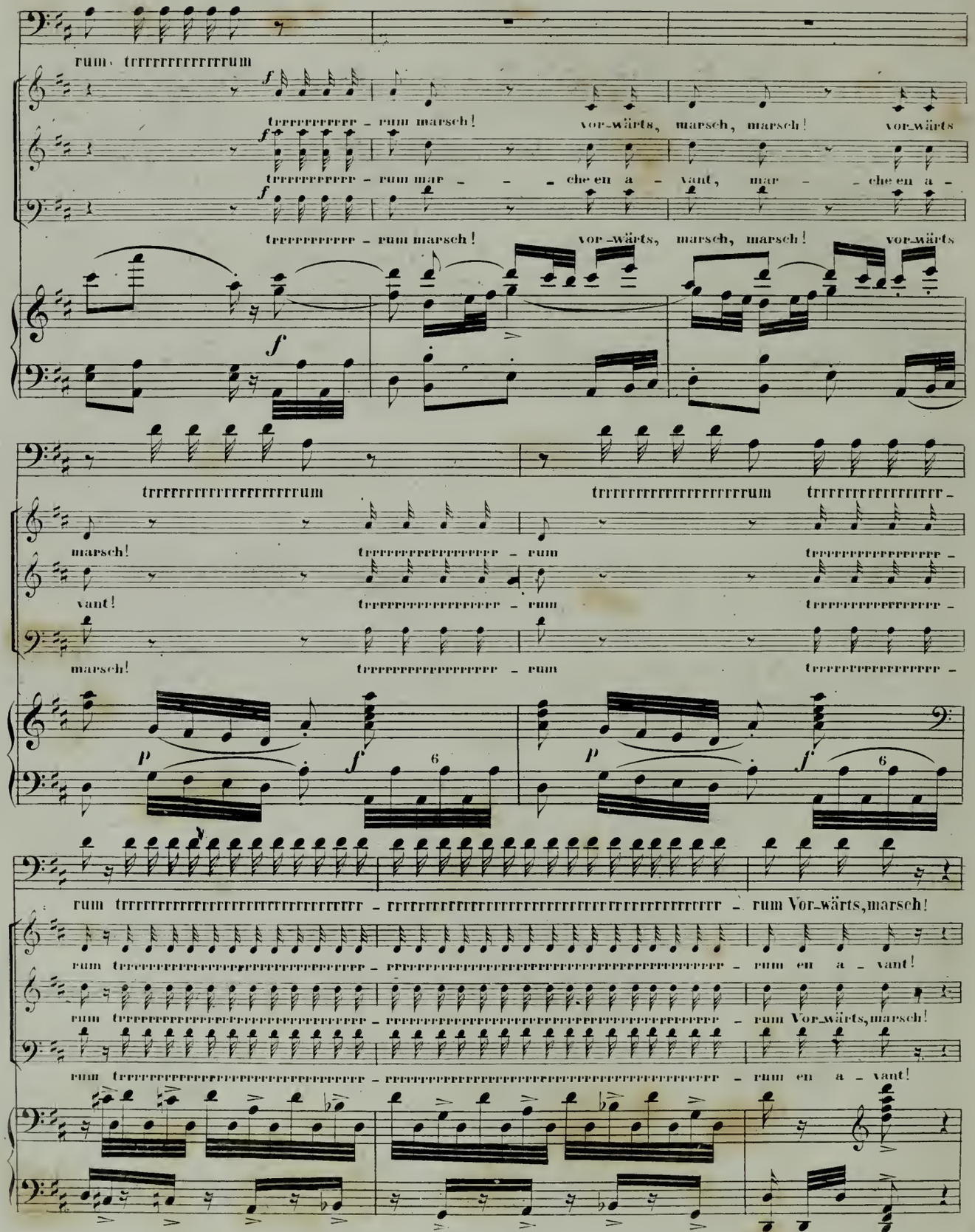
8
dim.

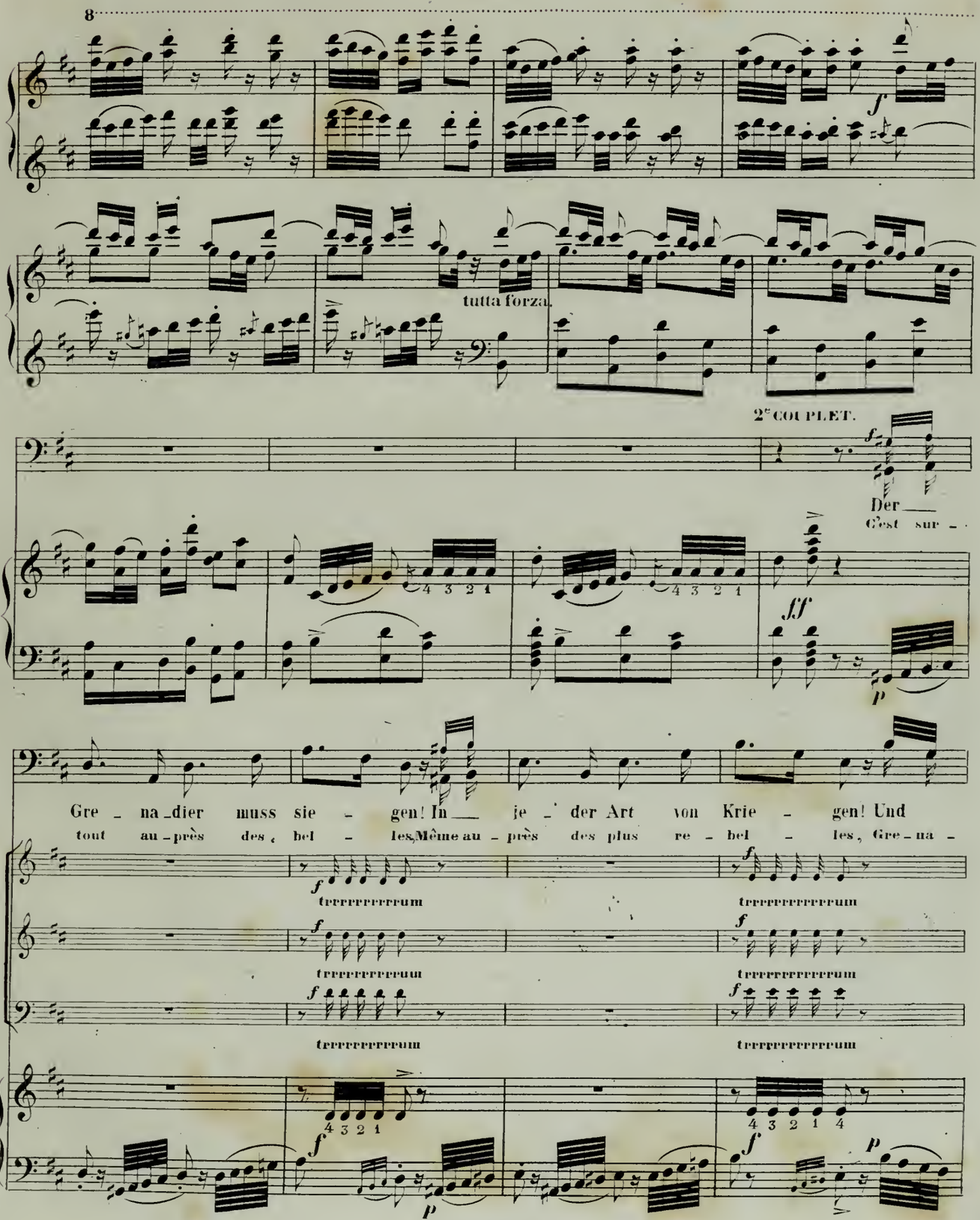
marsch!
ff
trrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum
f
ment! trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum trrrrrrrrr -
marsch! trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum trrrrrrrrr -
ment! trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum trrrrrrrrr -

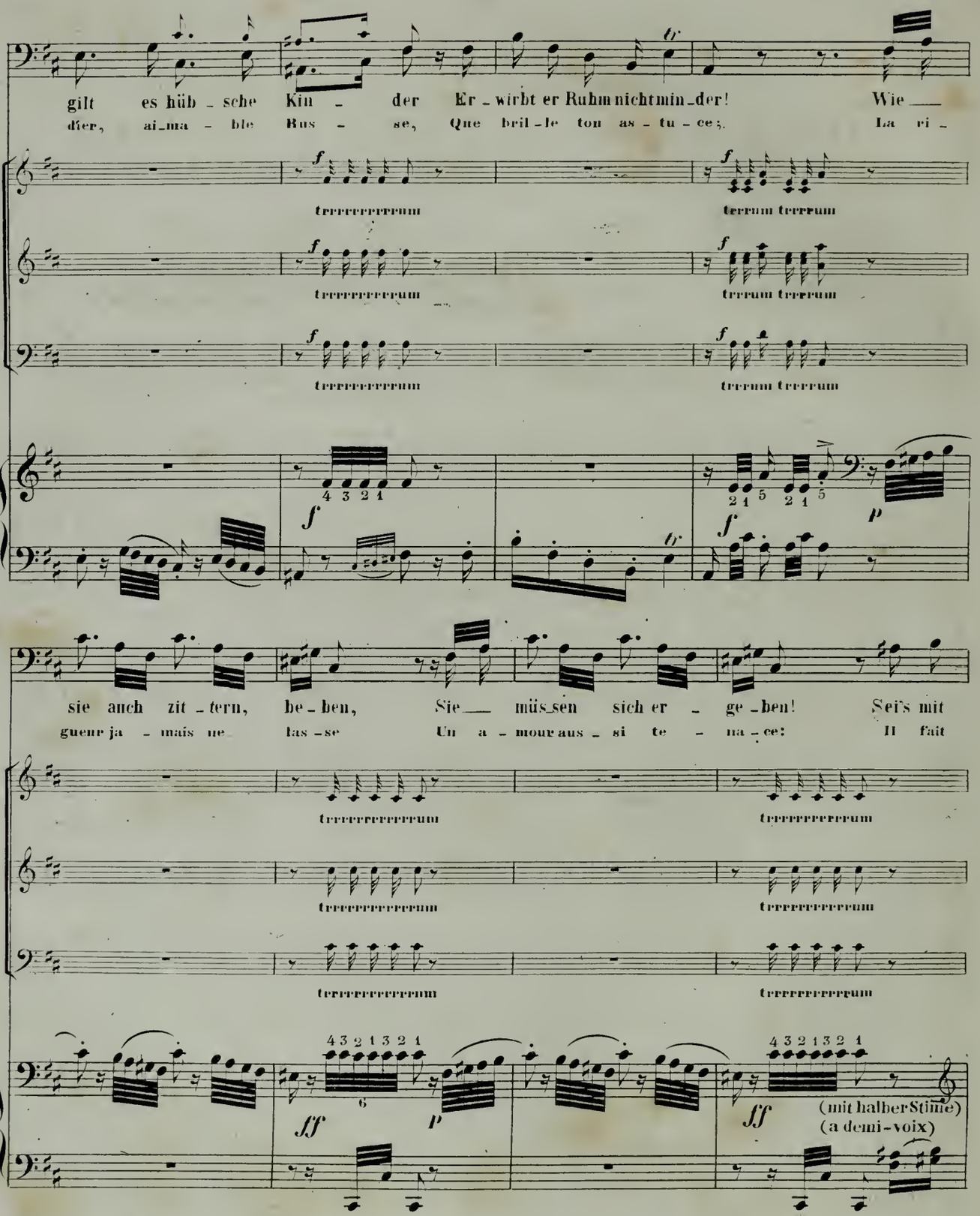
ff
p
f

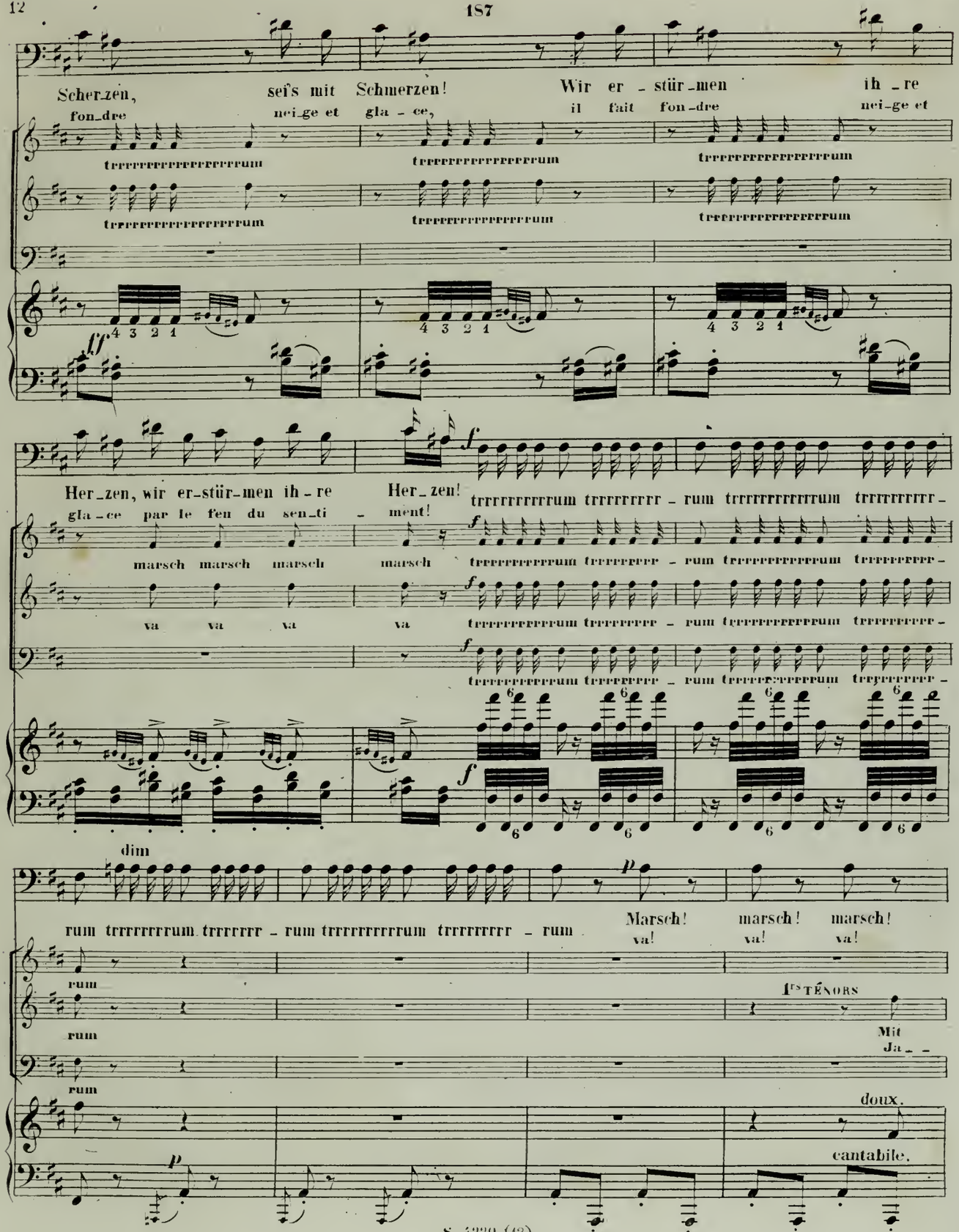
trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum trrrrrrrrr -
f
rum trrrrrrrrrrrum trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum
rum trrrrrrrrrrrum trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum
rum trrrrrrrrrrrum trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrrum

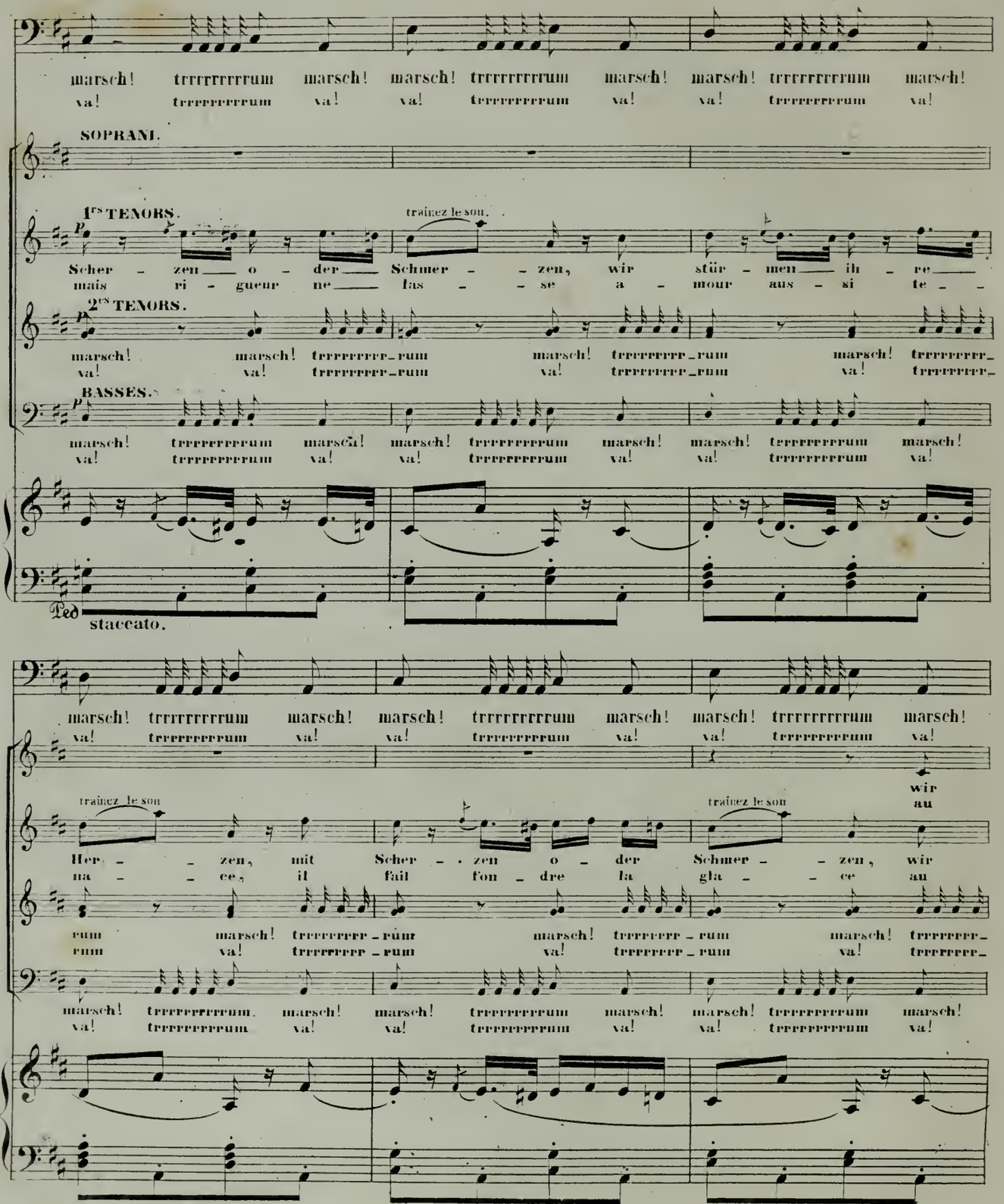
p
f
p

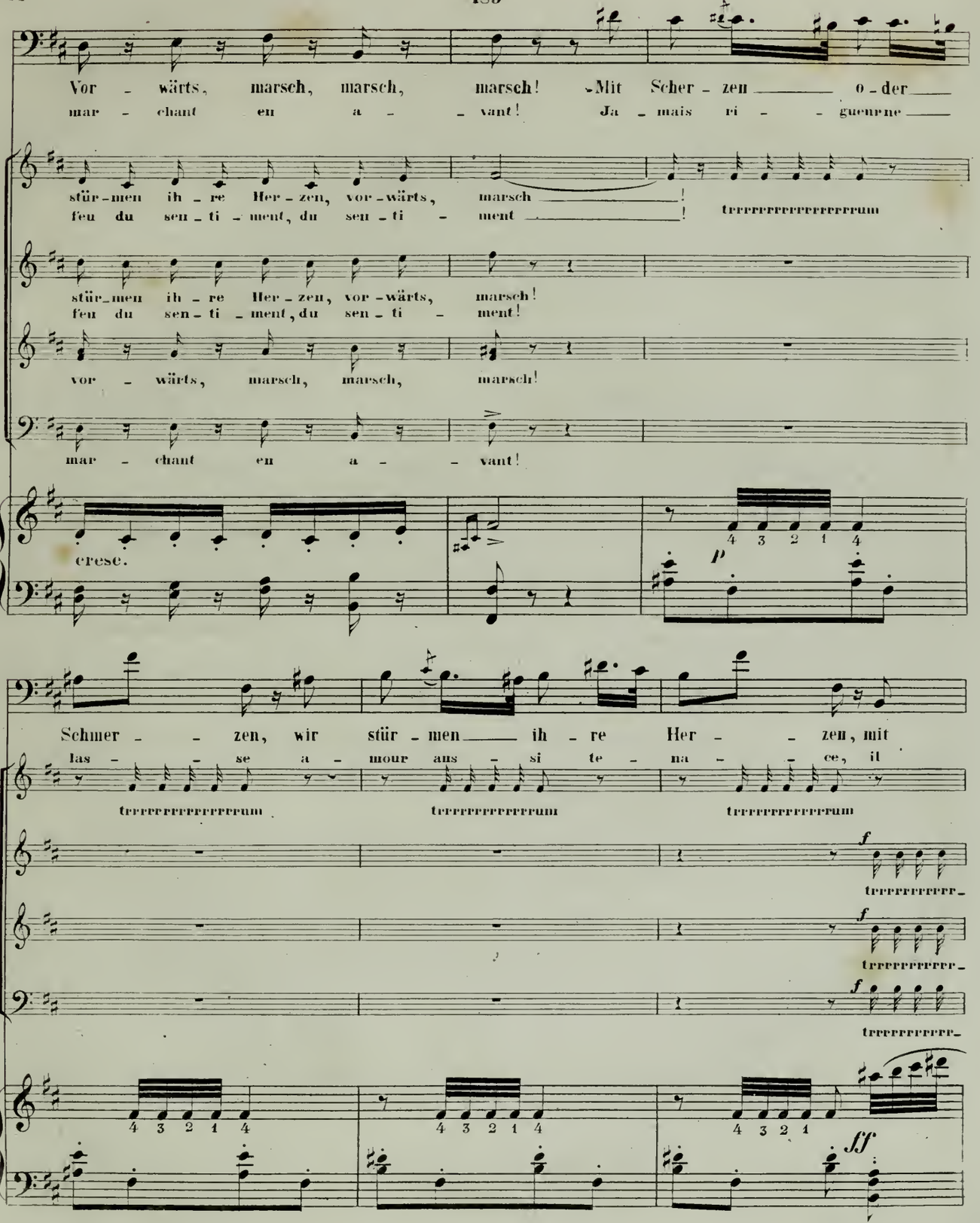

rum, trrrrrrrrrrrrrrrum
trrrrrrrrrrr – rum marsch! vor-wärts, marsch, marsch! vor-wärts
trrrrrrrrrrr – rum mar – – – che en a – vant, mar – – che en a –
trrrrrrrrrrr – rum marsch! vor-wärts, marsch, marsch! vor-wärts
trrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrum trrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrum trrrrrrrrrrrrrrrr –
marsch! trrrrrrrrrrrrrrrrr – rum trrrrrrrrrrrrrrrrr –
vant! trrrrrrrrrrrrrrrrr – rum trrrrrrrrrrrrrrrrr –
marsch! trrrrrrrrrrrrrrrrr – rum trrrrrrrrrrrrrrrrr –
rum trrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rum Vor-wärts, marsch!
rum trrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rum en a – vant!
rum trrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rum Vor-wärts, marsch!
rum trrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr – rum en a – vant!

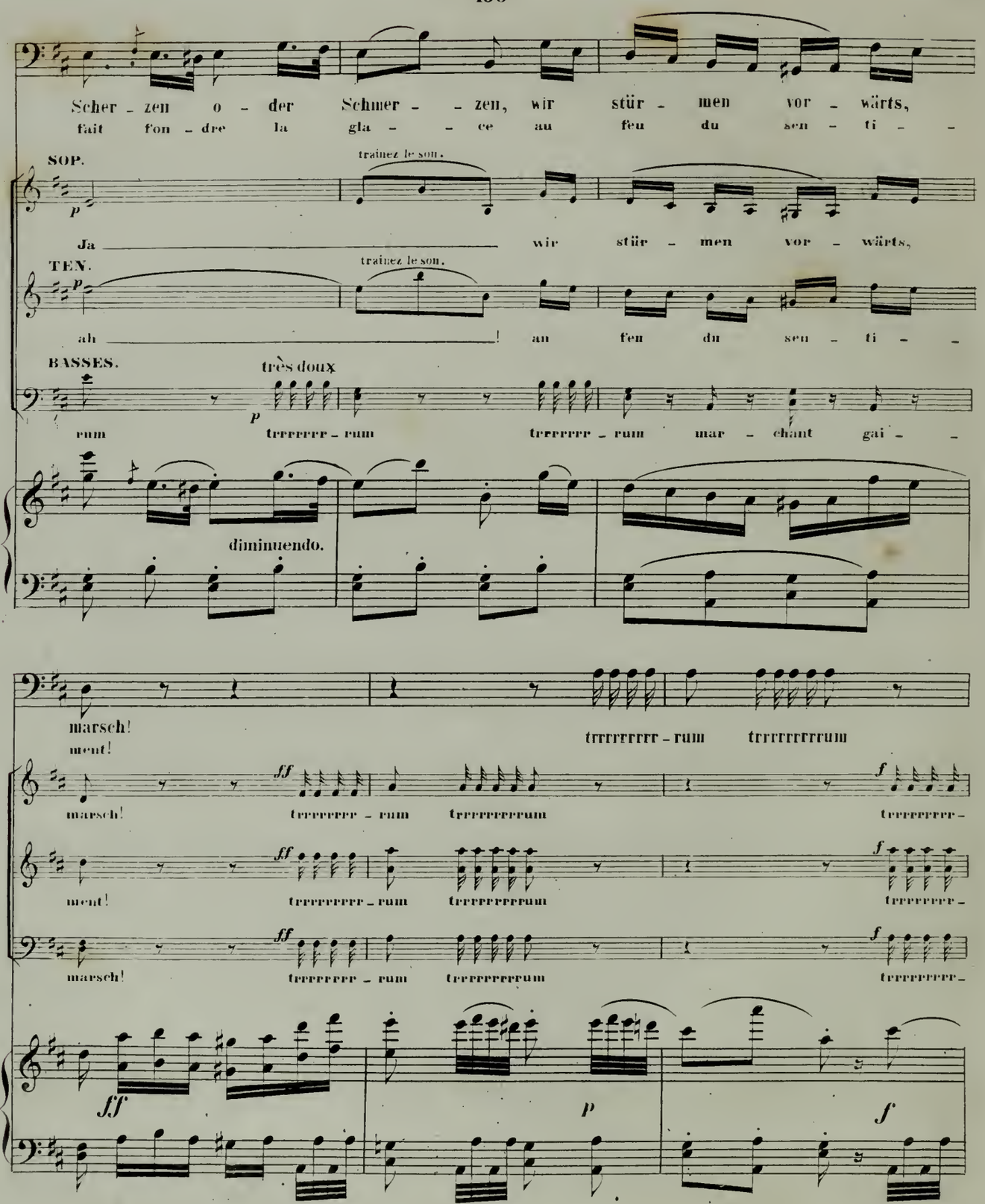

8
tutta forza.
2e COUPLET.
Der
C'est sur -
Gre - na - dier muss sie - gen! In je - der Art von Krie - gen! Und
tout au - près des bel - les, Même au - près des plus re - bel - les, Gre - na -
trrrrrrrrrrrrum
4 3 2 1

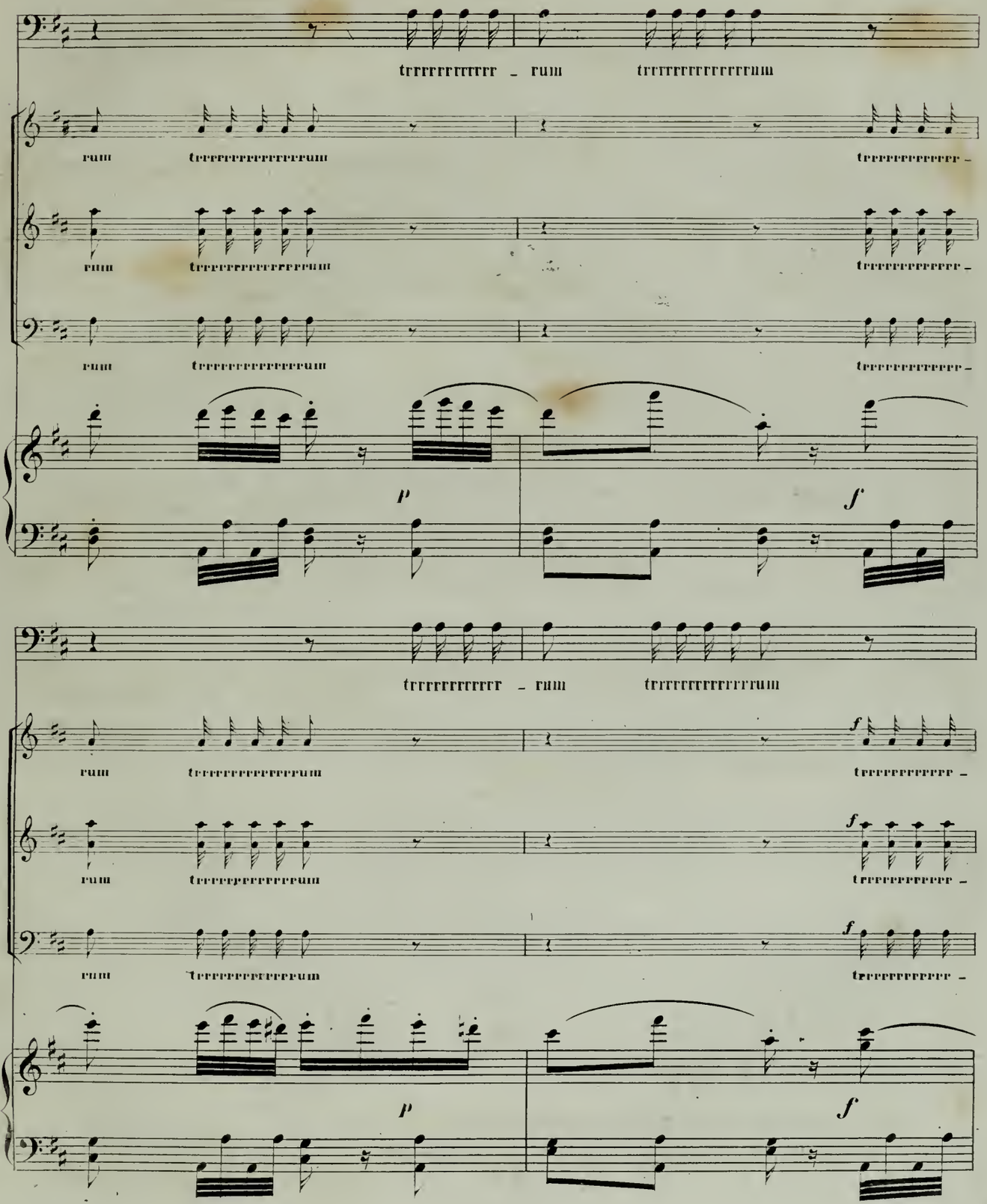

gilt es hüb - sche Kin - der Er - wirbt er Ruhm nicht min - der! Wie
dier, ai - ma - ble Rus - se, Que bril - le ton as - tu - ce; La ri -
sie auch zit - tern, be - ben, Sie müs - sen sich er - ge - ben! Sei's mit
guenr ja - mais ne las - se Un a - mour aus - si te - na - ce: Il fait
(mit halber Stime)
(a demi-voix)

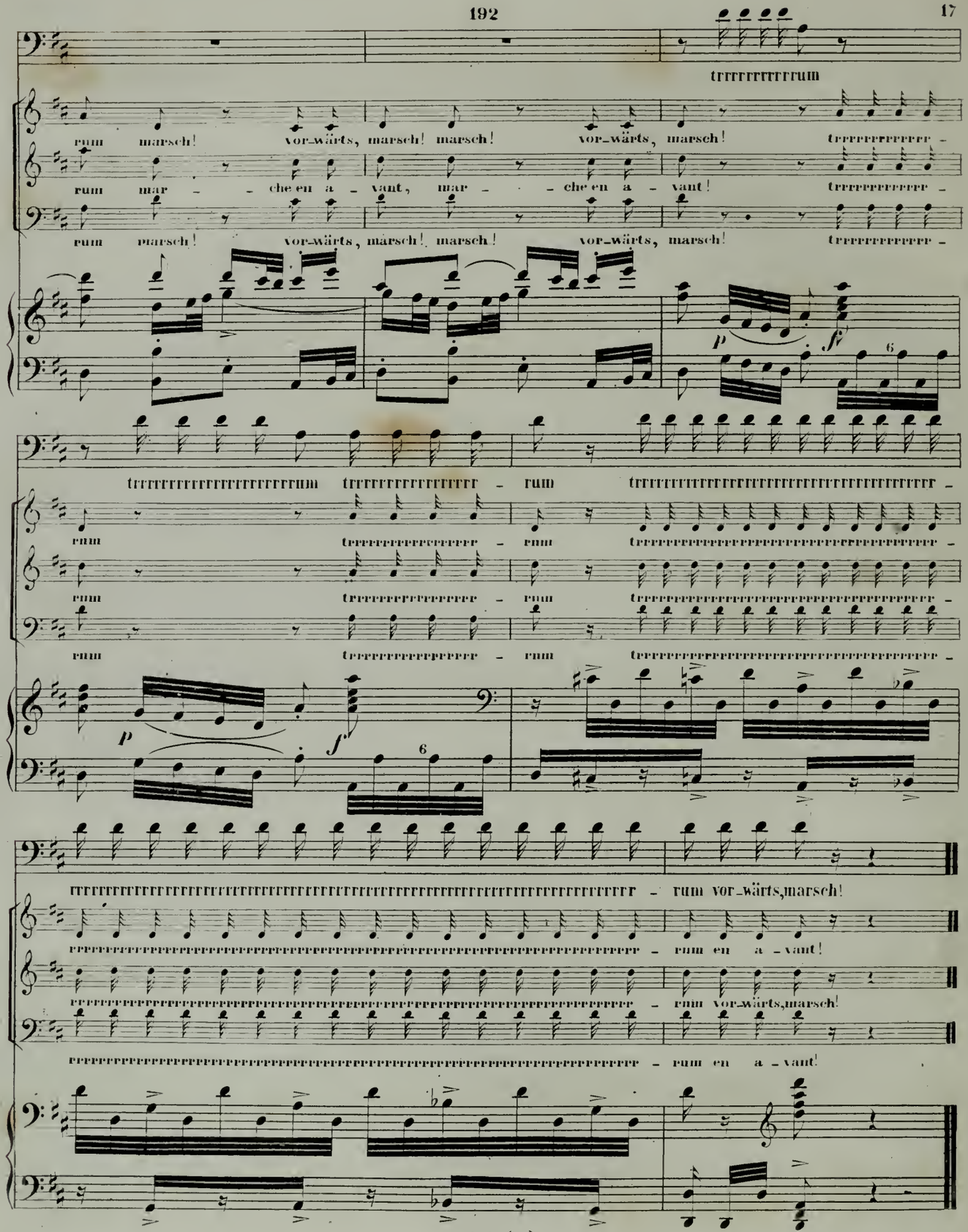

Scherzen, sei's mit Schmerzen! Wir er-stür-men ih-re
fon-dre nei-ge et gla-ce, il fait fon-dre nei-ge et
trrrr


marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch!
va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va!
SOPRANI.
1rs TENORS.
traînez le son.
Scher - zen o - der Schmer - - zen, wir stür - men ih - re
mais ri - gueur ne las - - se a - mour aus - si te -
2es TENORS.
marsch! marsch! trrrrrrrrr-rum marsch! trrrrrrrrr-rum marsch! trrrrrrrrr-
va! va! trrrrrrrrr-rum va! trrrrrrrrr-rum va! trrrrrrrrr-
BASSES.
marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch!
va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va!
Ped
staccato.
marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch!
va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va!
wir
traînez le son
traînez le son
au
Her - - zen, mit Scher - - zen o - der Schmer - - zen, wir
na - - ce, il fail fon - dre la gla - - ce au
rum marsch! trrrrrrrrr-rum marsch! trrrrrrrr-rum marsch! trrrrrrrr-
rum va! trrrrrrrrr-rum va! trrrrrrrr-rum va! trrrrrrrr-
marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrum marsch!
va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrum va!

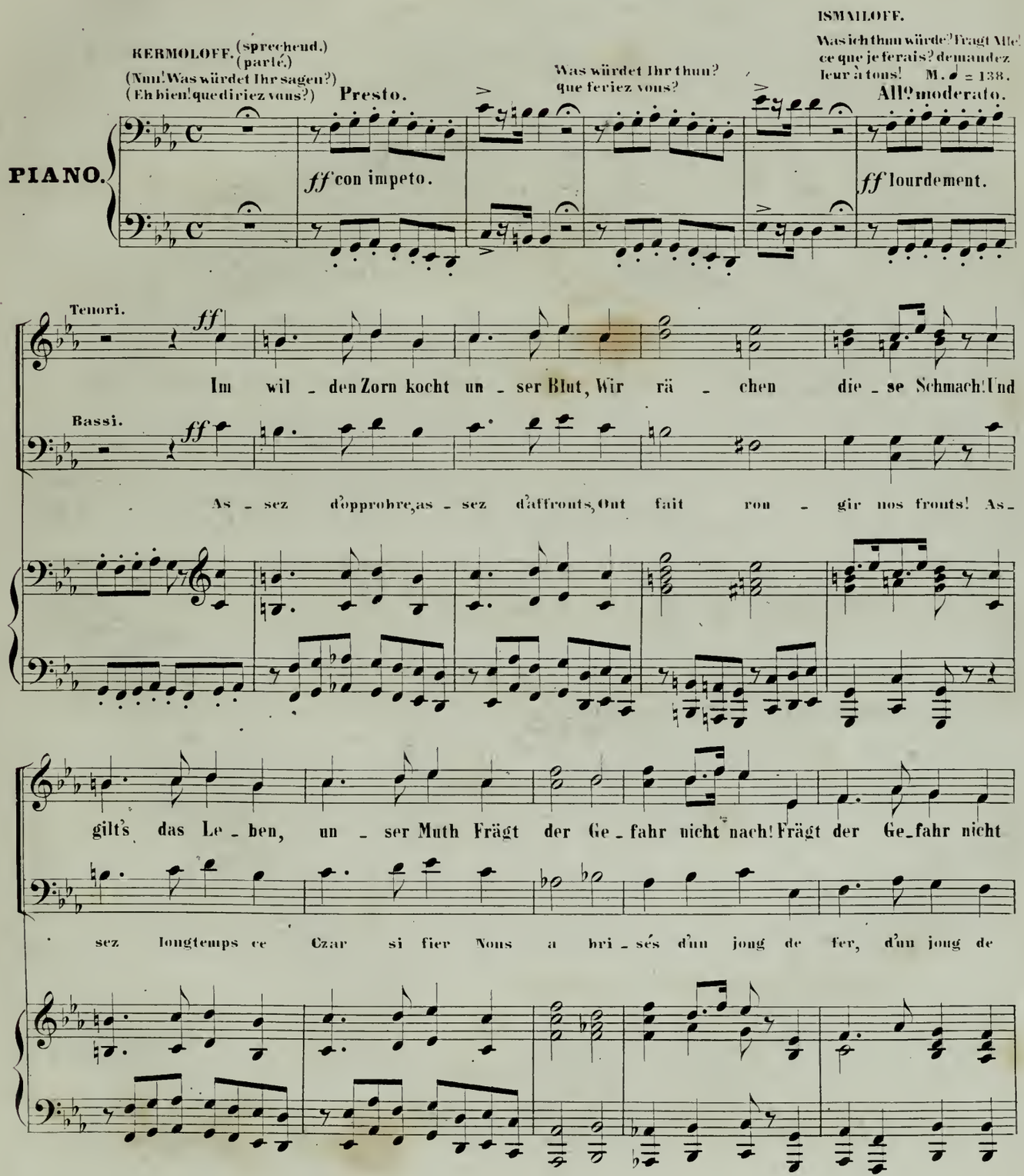

Vor - wärts, marsch, marsch, marsch! Mit Scher - zen o - der
mar - chant en a - vant! Ja - mais ri - gueur ne
stür - men ih - re Her - zen, vor - wärts, marsch!
feu du sen - ti - ment, du sen - ti - ment!
stür - men ih - re Her - zen, vor - wärts, marsch!
feu du sen - ti - ment, du sen - ti - ment!
vor - wärts, marsch, marsch, marsch!
mar - chant en a - vant!
cresc.
p
Schmer - zen, wir stür - men ih - re Her - zen, mit
las - se a - mour aus - si te - na - ce, il
f
ff

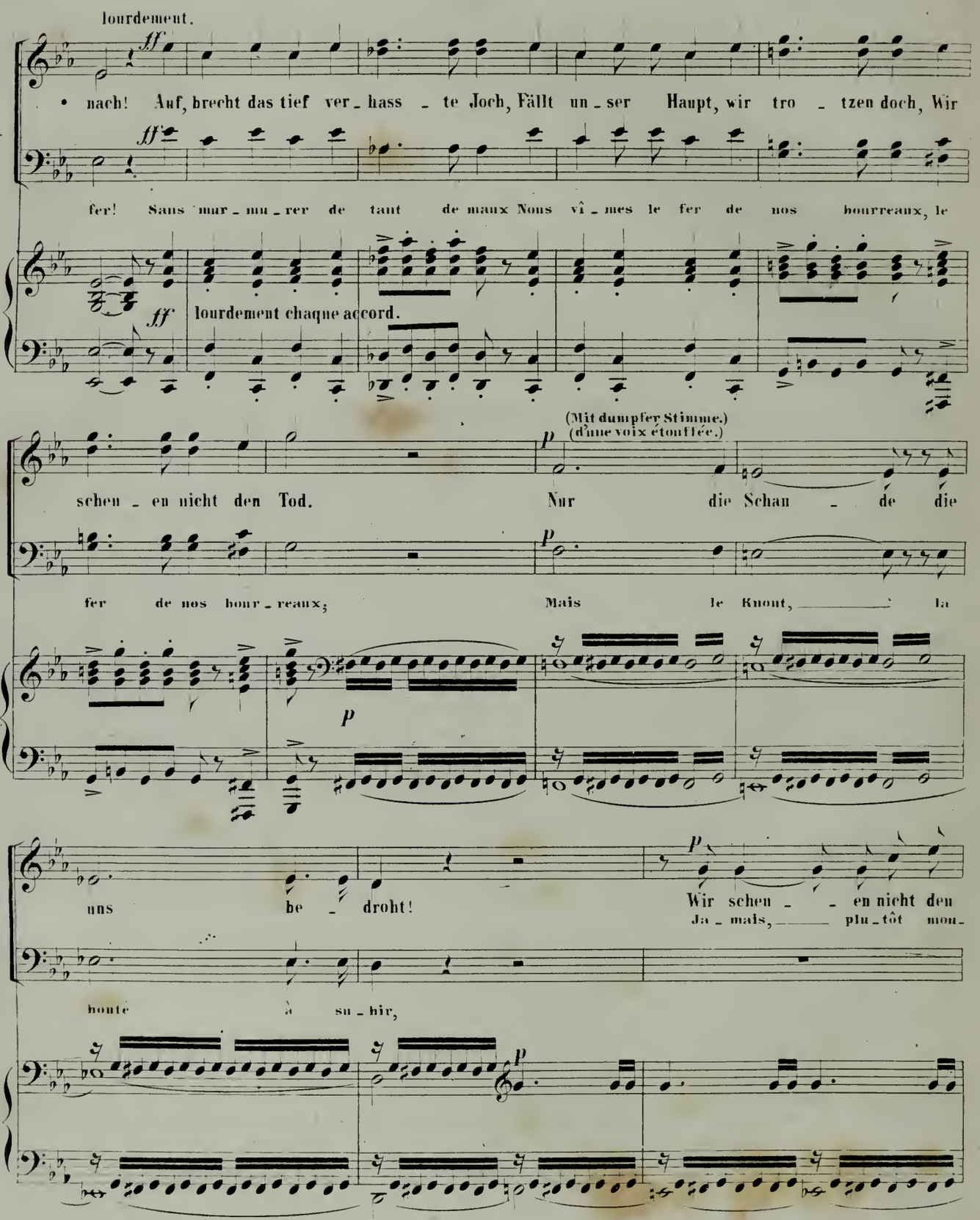

Scher - zen o - der Schmer - - zen, wir stür - men vor - wärts,
fait fon - dre la gla - - ce au feu du sen - ti - -
SOP.
traînez le son.
Ja wir stür - men vor - wärts,
TEN.
traînez le son.
ah ! au feu du sen - ti - -
BASSES.
très doux
rum trrrrrrr - rum trrrrrrr - rum mar - chant gai - -
diminuendo.
marsch!
ment!
trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrum
ff
f
marsch! trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrum trrrrrrrrr -
ment! trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrum trrrrrrrrr -
marsch! trrrrrrrrr - rum trrrrrrrrrrum trrrrrrrrr -
ff
p
f

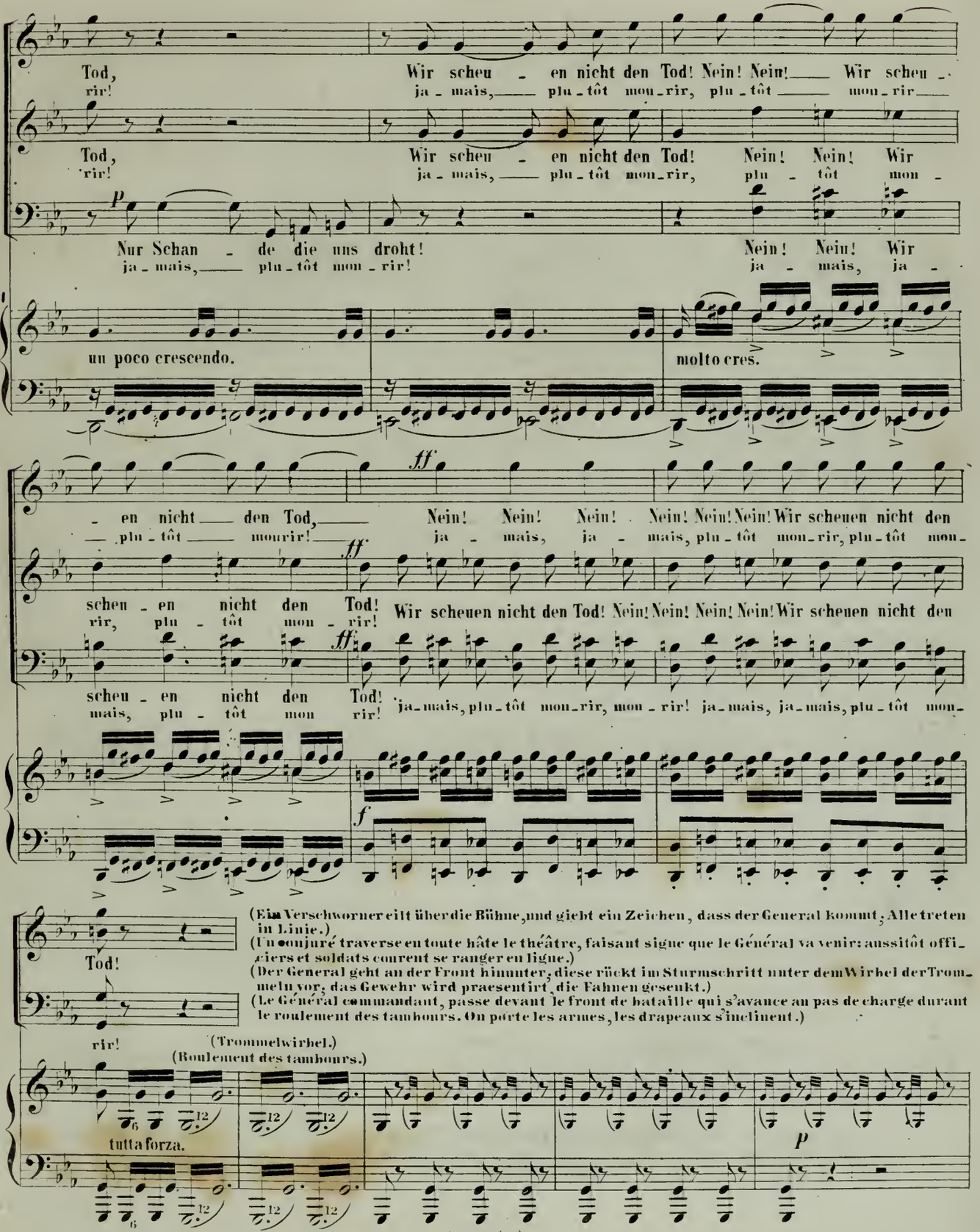

p
f
p
f


rrrrrrrrrrrrum
rum marsch! vor_wärts, marsch! marsch! vor_wärts, marsch! trrrrrrrrrrrrr -
rum mar - - che en a - vant, mar - - che en a - vant! trrrrrrrrrrrrr -
rum marsch! vor_wärts, marsch! marsch! vor_wärts, marsch! trrrrrrrrrrrrr -
p
ff
6
trrrrrrrrrrrr

CHOR DER VERSCHWORNEN _ CHOEUR DES CONJURÉS.




lourdement.
ff
nach! Auf, brecht das tief ver_hass_te Joch, Fällt un_ser Haupt, wir tro_tzen doch, Wir
ff
fer! Sans mur_mu_rer de tant de maux Nous vî_mes le fer de nos bourreaux, le
ff
lourdement chaque accord.
(Mit dumpfer Stimme.)
(d'une voix étouffée.)
p
schen_en nicht den Tod. Nur die Schau_de die
p
fer de nos bour_reaux; Mais le Knout, la
p
uns be_droht!
p
Wir schen_en nicht den
Ja_mais, plu_tôt mou_
honte à su_bir,
p

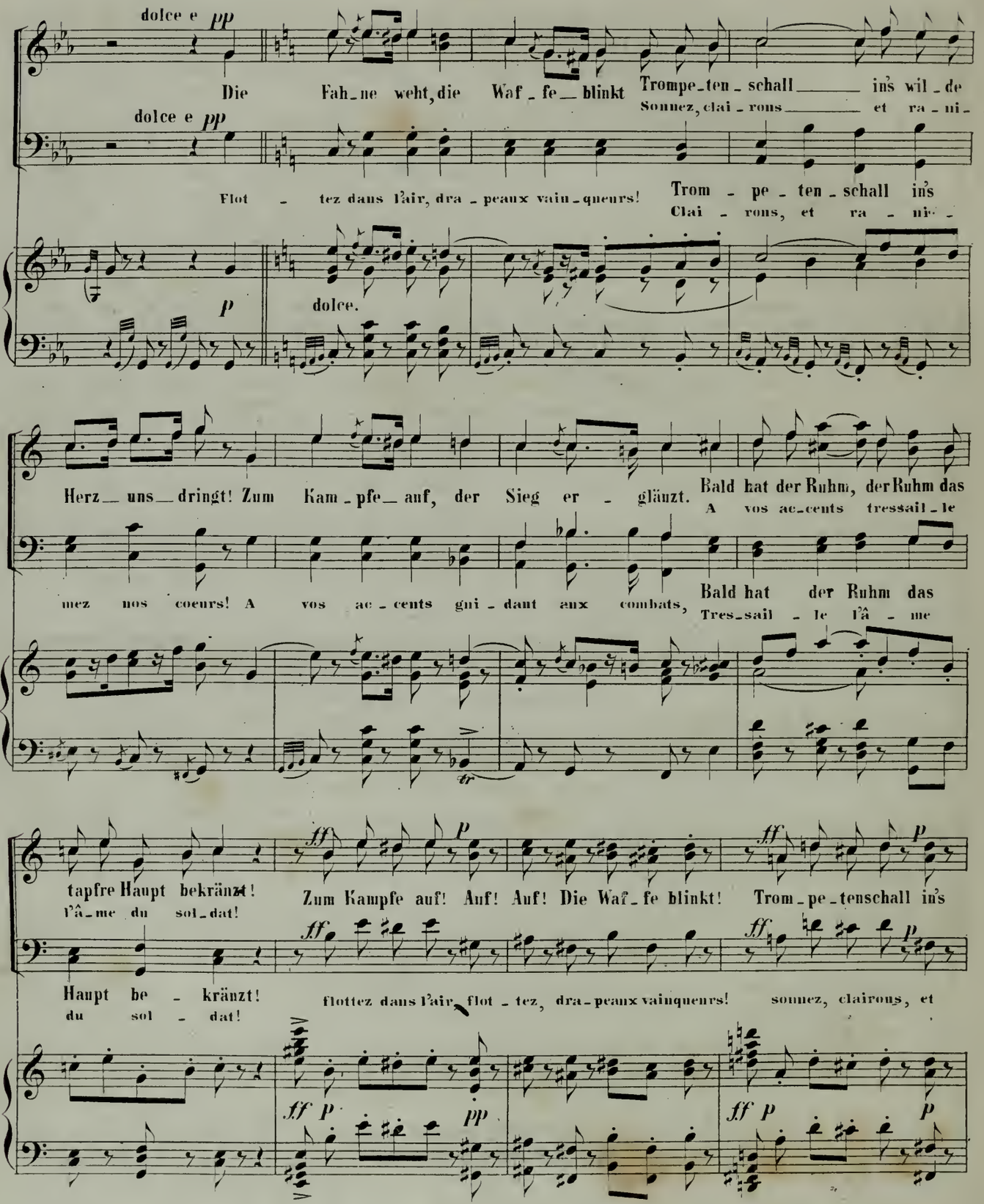


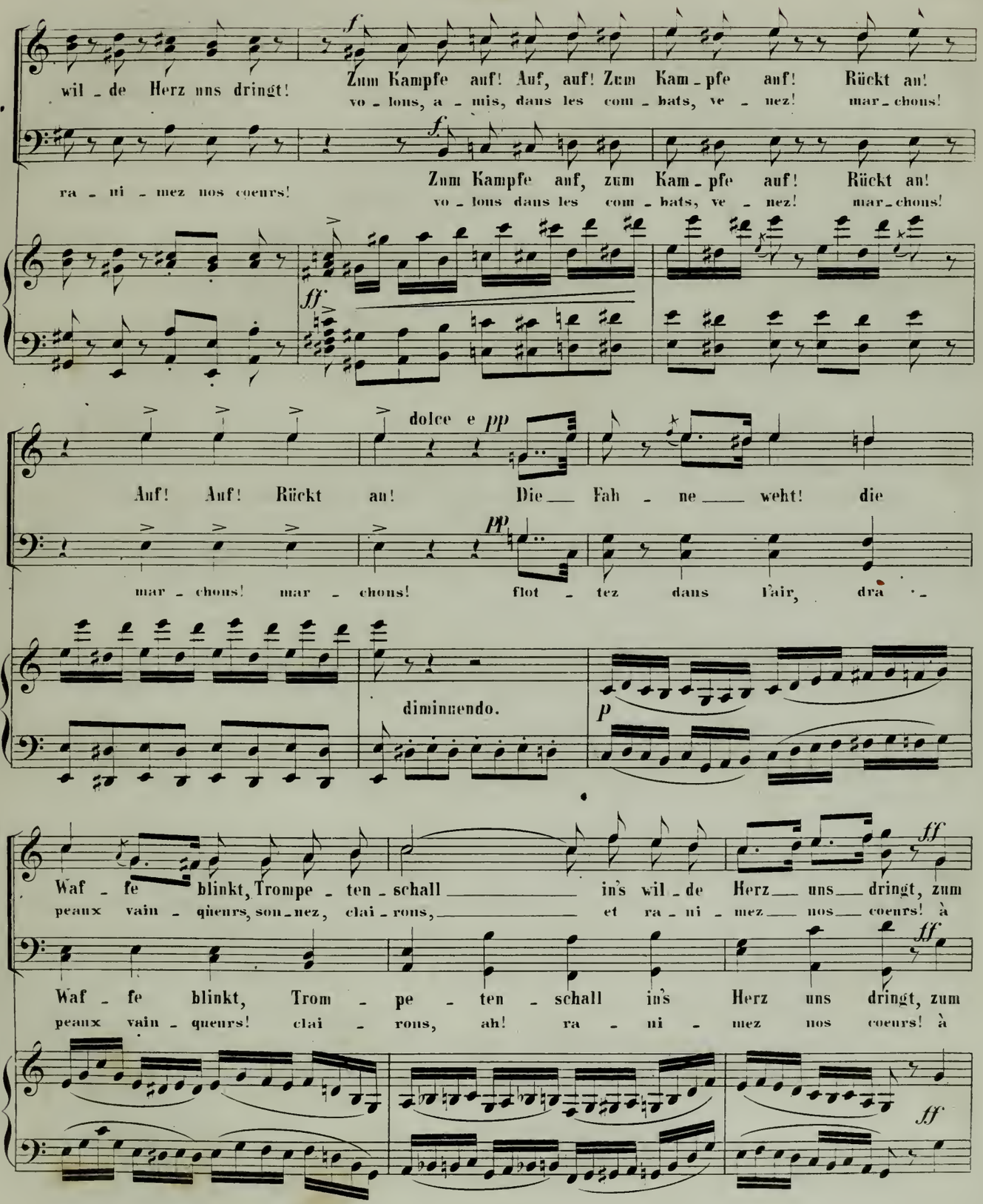
(Ein Verschworner eilt über die Bühne, und giebt ein Zeichen, dass der General kommt; Alle treten in Linie.)

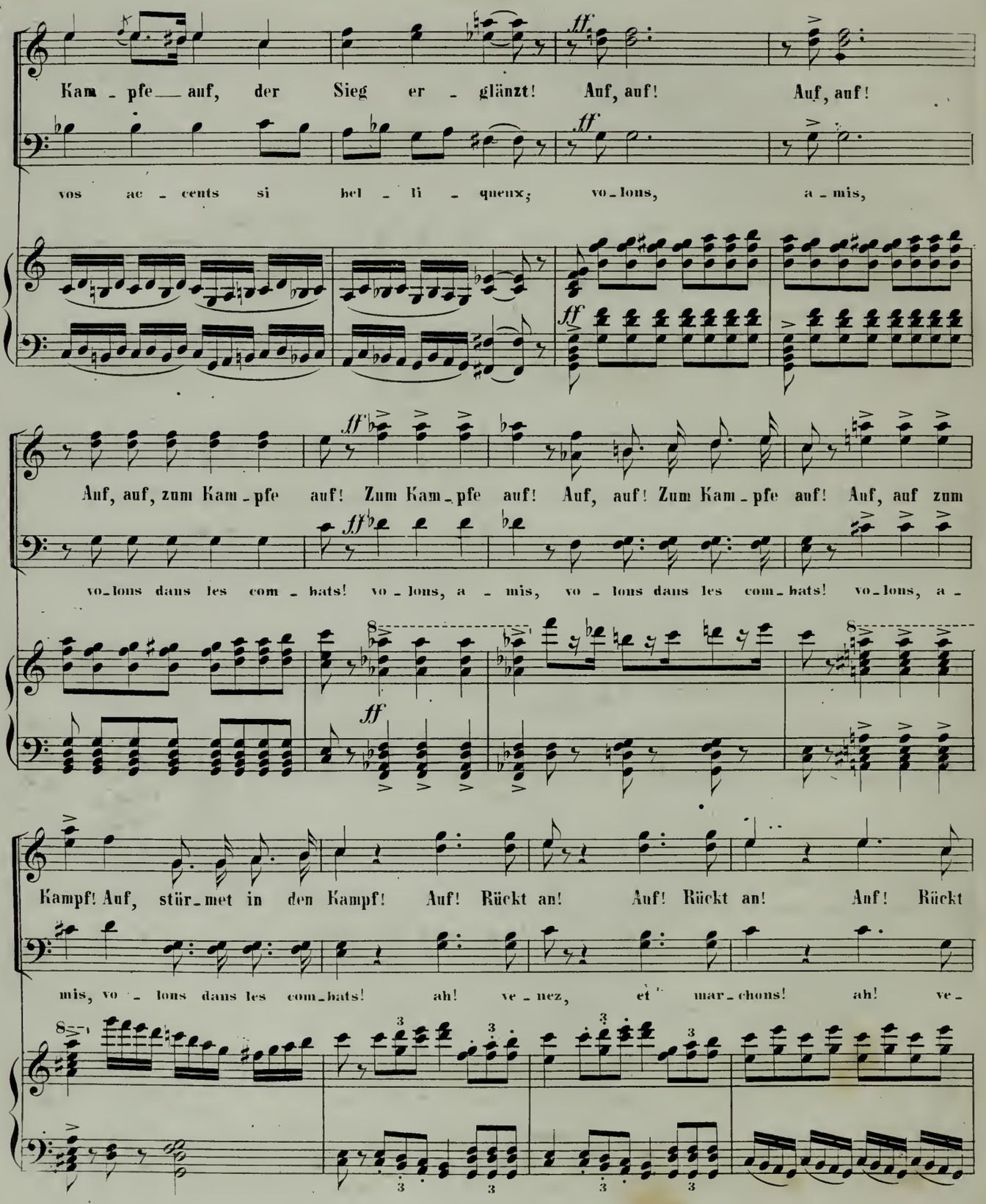
(Un conjuré traverse en toute hâte le théâtre, faisant signe que le Général va venir: aussitôt officiers et soldats courent se ranger en ligne.)

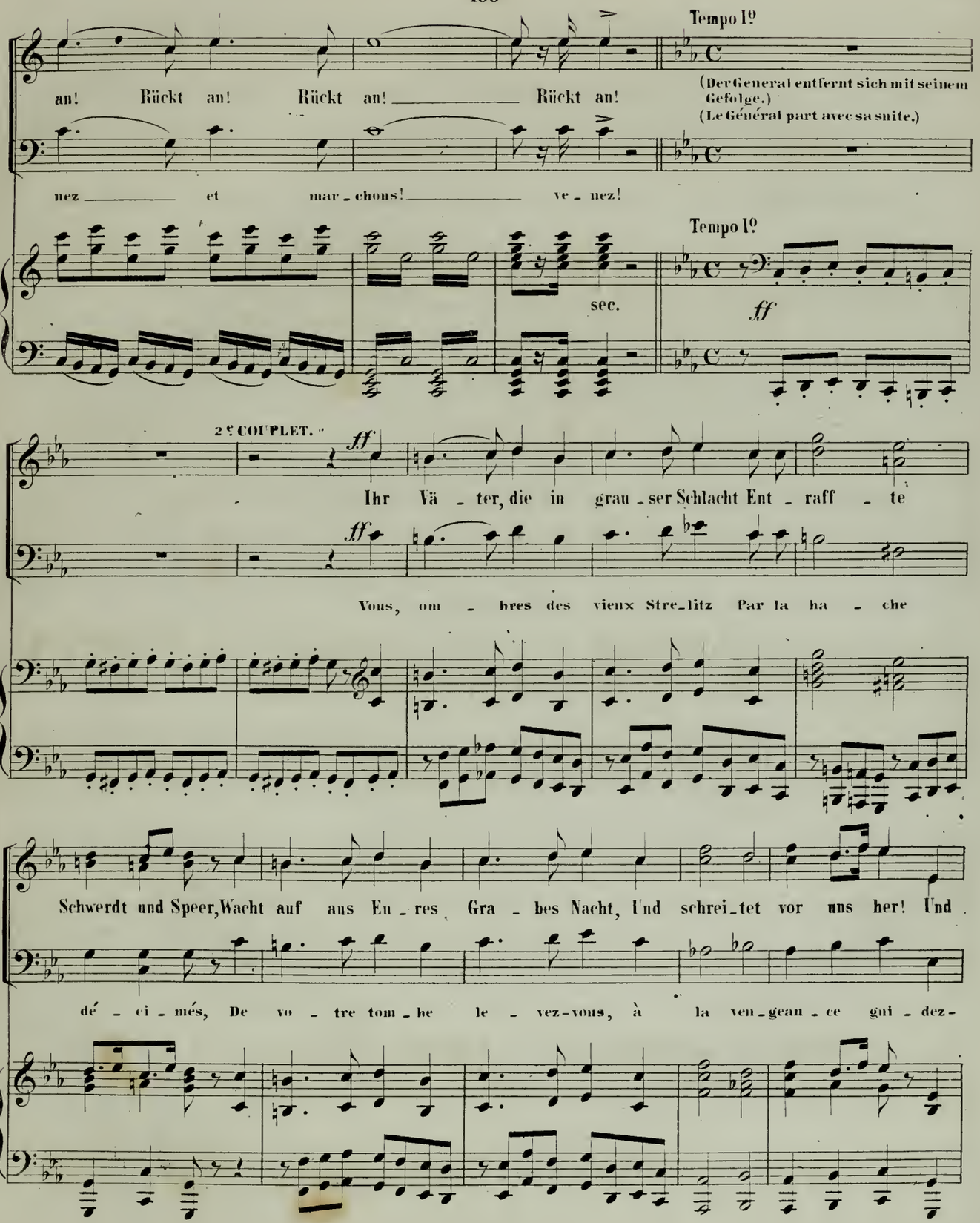
(Der General geht an der Front hinunter, diese rückt im Sturmschritt unter dem Wirbel der Trommeln vor; das Gewehr wird praesentirt, die Fahnen gesenkt.)

(Le Général commandant, passe devant le front de bataille qui s'avance au pas de charge durant le roulement des tambours. On porte les armes, les drapeaux s'inclinent.)


dolce e pp
Die Fah_ne weht, die Waf_fe_blinkt Trompe_ten_schall ins wil_de
Sonnez, clai_rons et ra_ni_
dolce e pp
Flot_tez dans l'air, dra_peaux vain_queurs! Trom_pe_ten_schall ins
Clai_rons, et ra_ni_
p
dolce.
Herz_uns_dringt! Zum Kam_pfe_auf, der Sieg er_glänzt. Bald hat der Ruhm, der Ruhm das
A vos ac_cents tressail_le
mez nos coeurs! A vos ac_cents gni_dant aux combats, Bald hat der Ruhm das
Tres_sail_le l'â_me
tapfre Haupt bekränzt!
l'â_me du sol_dat!
ff p
Zum Kampfe auf! Auf! Auf! Die Waf_fe blinkt! Trom_pe_tenschall ins
ff p
Haupt be_kränzt!
du sol_dat!
flottez dans l'air, flot_tez, dra_peaux vainqueurs! sonnez, clairons, et
ff p pp
ff p p


wil - de Herz uns dringt!
Zum Kampfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Rückt an!
vo - lons, a - mis, dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!
ra - ni - mez nos coeurs!
Zum Kampfe auf, zum Kam - pfe auf! Rückt an!
vo - lons dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!
dolce e pp
Auf! Auf! Rückt an! Die Fah - ne weht! die
mar - chons! mar - chons! flot - tez dans l'air, dra -
diminuendo.
Waf - fe blinkt, Trompe - ten - schall in's wil - de Herz uns dringt, zum
peaux vain - queurs, son - nez, clai - rons, et ra - ni - mez nos coeurs! à
Waf - fe blinkt, Trom - pe - ten - schall in's Herz uns dringt, zum
peaux vain - queurs! clai - rons, ah! ra - ni - mez nos coeurs! à


Kam - pfe — auf, der Sieg er - glänzt! Auf, auf! Auf, auf!
vos ac - cents si bel - li - queux; vo - lons, a - mis,
Auf, auf, zum Kam - pfe auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf zum
vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a - mis, vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a -
Kampf! Auf, stür - met in den Kampf! Auf! Rückt an! Auf! Rückt an! Auf! Rückt
mis, vo - lons dans les com - bats! ah! ve - nez, et mar - chons! ah! ve -


Tempo I°
an! Rückt an! Rückt an! Rückt an!
(Der General entfernt sich mit seinem Gefolge.)
(Le Général part avec sa suite.)
nez et mar_chons! ve_nez!
Tempo I°
sec.
ff
2e COUPLET.
ff
Ihr Vä_ter, die in grau_ser Schlacht Ent_raff_te
ff
Vous, om_bres des vieux Stre_litz Par la ha_che
Schwerdt und Speer, Wacht auf aus En_res Gra_bes Nacht, Und schrei_tet vor uns her! Und
dé_ci_més, De vo_tre tom_be le_vez-vous, à la ven_geau_ce gui_dez-

200.

lourdement.

ff

schrei - tet vor uns her! Zur Ra - che führt uns an! Auf dunk - ler To - des -

nons, ah! gui - dez - nons! Ce - lui qui mé - pri - se les jours Des siens se - ra maî - tre tou -

ff lourdement marquez chaque accord.

(Mit dumpfer Stimme.)
p (d'une voix étouffée.)

bahn! Auf dunk - ler To - des - bahn! Selbst durch

jours, se - ra maî - tre tou - jours! Dans le

p

Nacht und Dampf und Blut Bricht un - ser Feu - er -

Qu'il glisse et tombe en -

sang ver - sé par sa main

p

muth! Bricht un - - ser Feu - er - muth! Ja, ja! Bricht un -
fin! oui, dans le sang ver - sé qu'il glisse et tom -

muth! Bricht un - - ser Feu - er - muth! Ja ja bricht
fin! oui, dans le sang ver - sé,

Durch Nacht und Dampf und Blut!
qu'il glisse et tombe en - fin!

dans le sang

un poco cres. molto cres.

- ser Feu - er - muth, Ja, ja, bricht un - ser Feu - ermuth, bricht un - ser
- be en - fin, qu'il glis - - se et tombe en - fin, qu'il glisse et tombe, et tombe en -

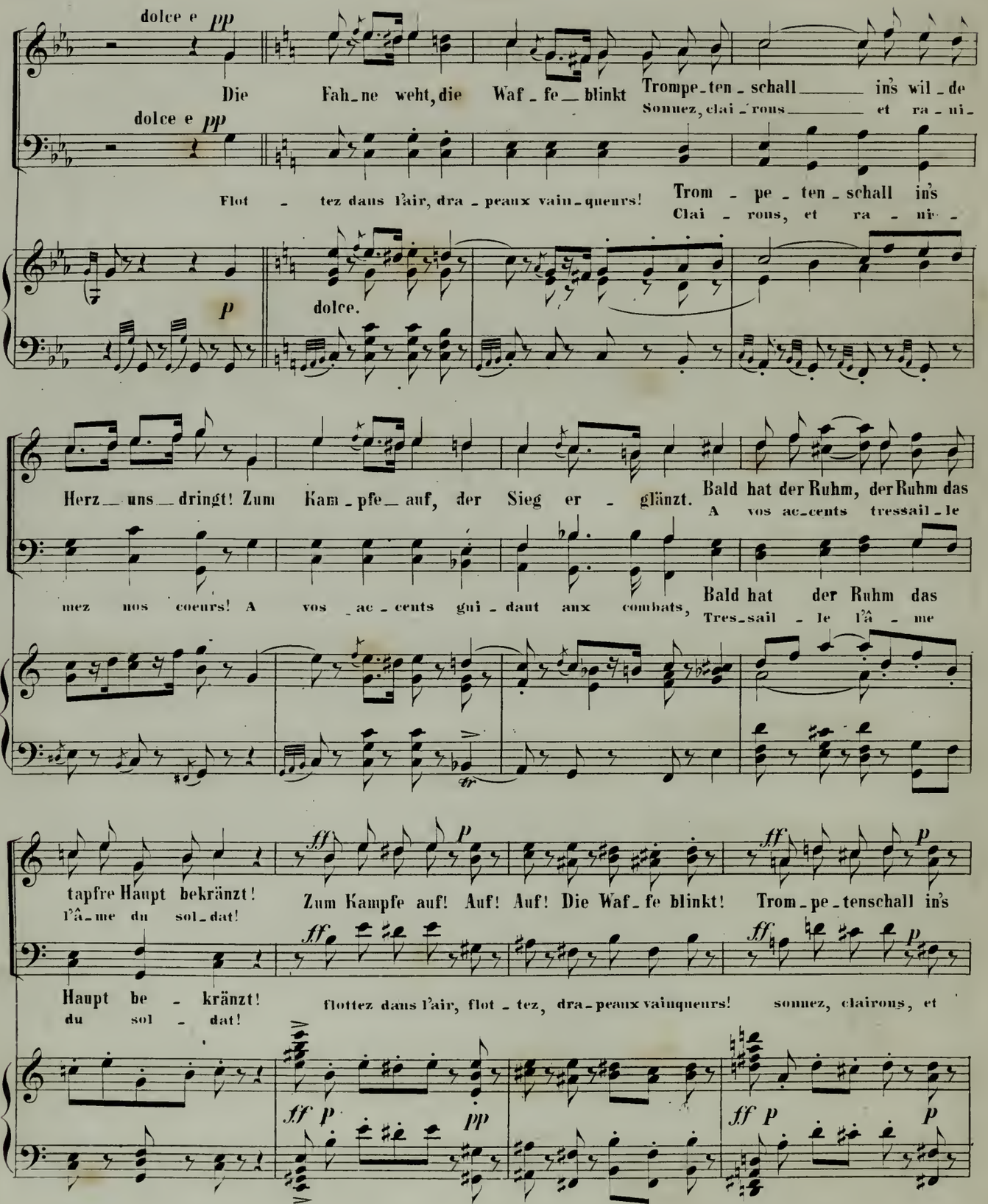
un - ser Feu - er - muth, Bricht un - ser Feu - ermuth, Ja, ja! Bricht un - ser Muth, Bricht un - ser
ver - sé par ses mains qu'il glisse et tombe en - fin, qu'il glisse, qu'il glisse et tombe, et tombe en -

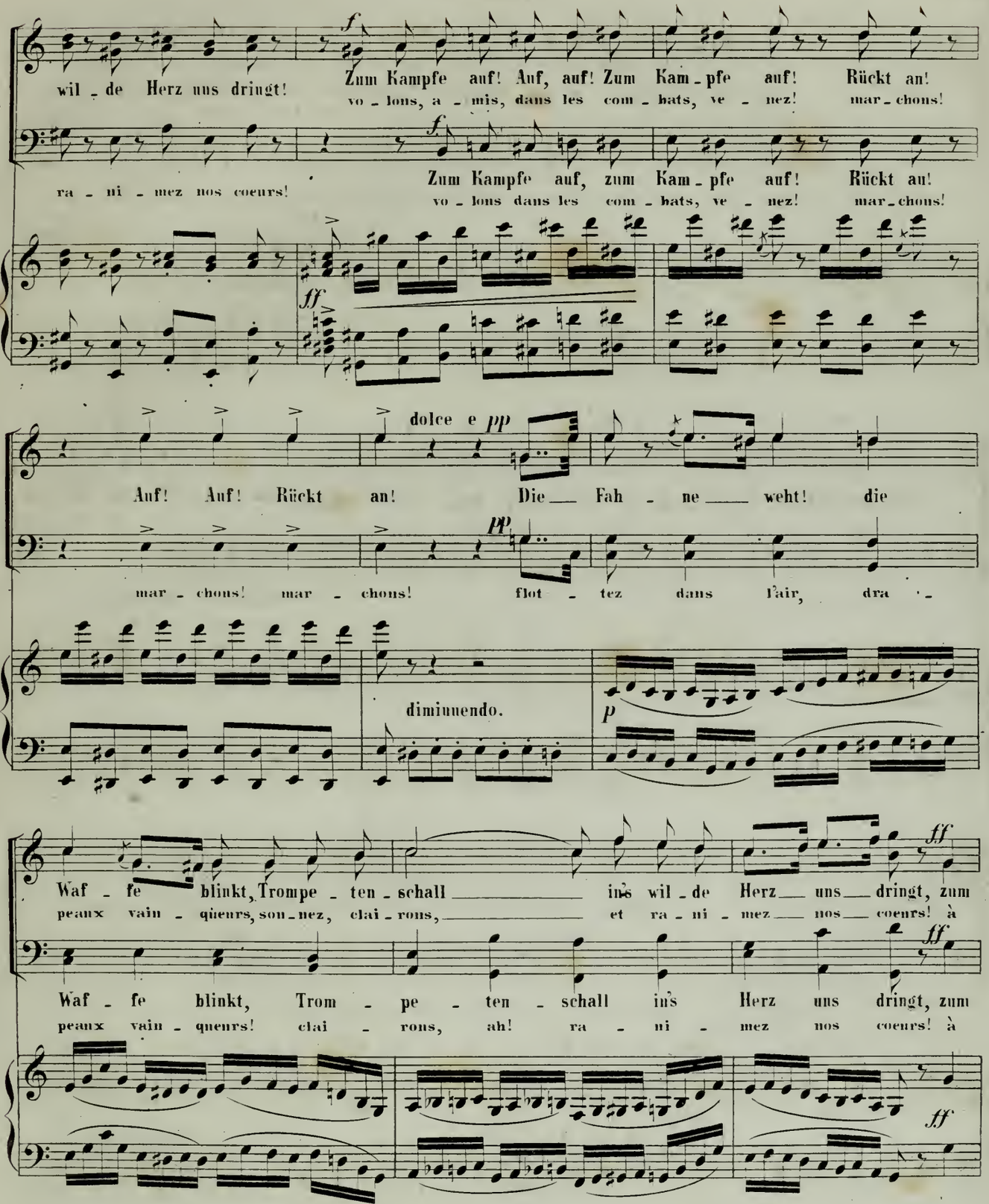
f *f*

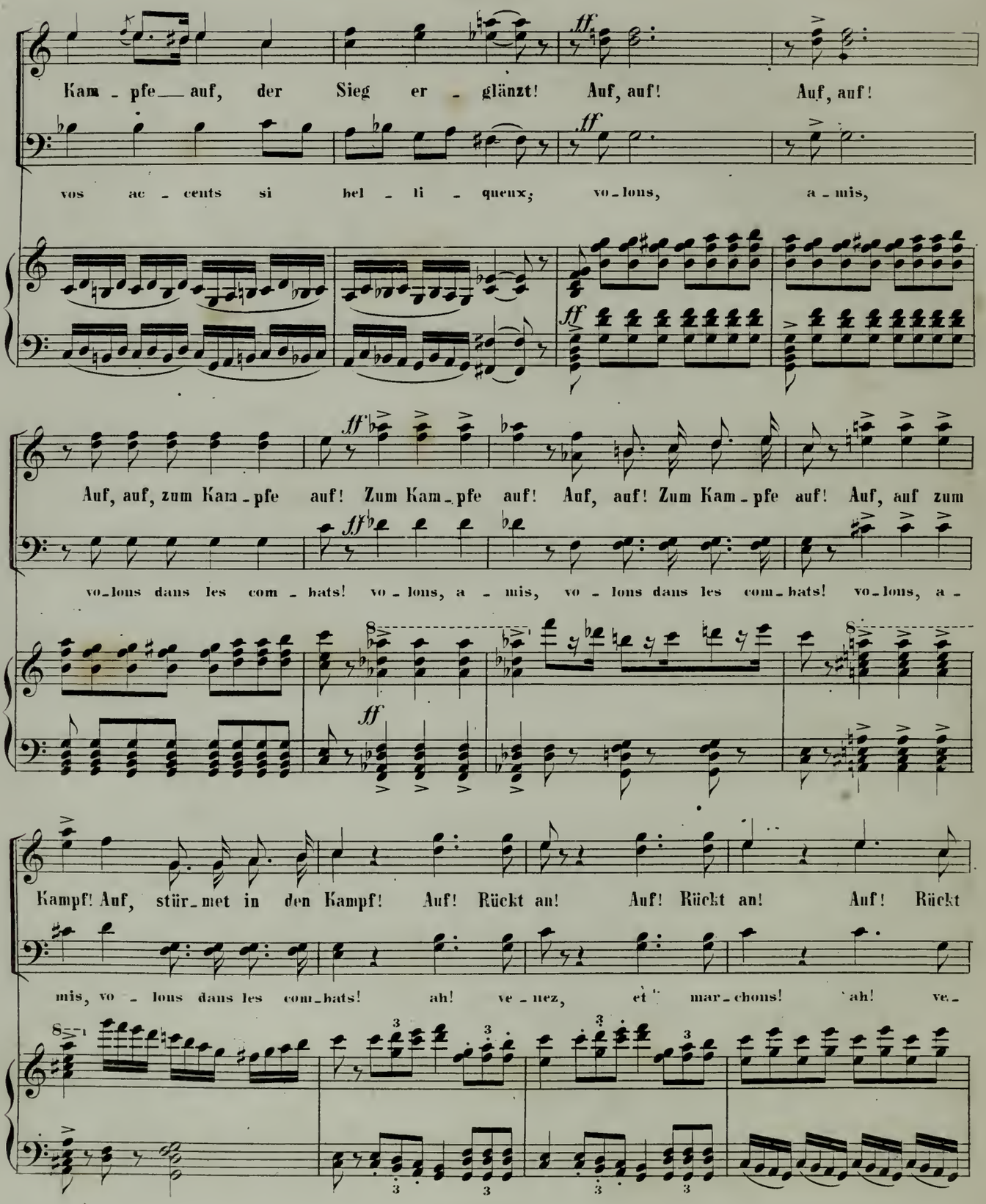
Muth!
fin!

(Der General erscheint wieder mit seinem Gefolge.)
(Le général reparaît avec sa suite.)

p


dolce e pp
Die Fah_ne weht, die Waf_fe_ blinkt Trompe_ten_schall ins wil_de
Sonnez, clai_rons et ra_ni_
dolce e pp
Flot_tez dans l'air, dra_peaux vain_queurs! Trom_pe_ten_schall ins
Clai_rons, et ra_ni_
p
dolce.
Herz_uns_dringt! Zum Kam_pfe_auf, der Sieg er_glänzt. Bald hat der Ruhm, der Ruhm das
A vos ac_cents tressail_le
mez nos coeurs! A vos ac_cents gui_dant aux combats, Bald hat der Ruhm das
Tres_sail_le l'â_me
tapfre Haupt bekränzt!
l'â_me du sol_dat!
ff p
Zum Kampfe auf! Auf! Auf! Die Waf_fe blinkt! Trom_pe_tenschall ins
ff p
Haupt be_kränzt!
du sol_dat!
flottez dans l'air, flot_tez, dra_peaux vainqueurs! sonnez, clairons, et
ff p pp
ff p p


wil - de Herz uns dringt!
Zum Kampfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Rückt an!
vo - lons, a - mis, dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!
ra - ni - mez nos coeurs!
Zum Kampfe auf, zum Kam - pfe auf! Rückt an!
vo - lons dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!
dolce e pp
Auf! Auf! Rückt an! Die Fah - ne weht! die
mar - chons! mar - chons! flot - tez dans l'air, dra -
diminuendo.
Waf - fe blinkt, Trompe - ten - schall ins wil - de Herz uns dringt, zum
peaux vain - queurs, sou - nez, clai - rons, et ra - ni - mez nos coeurs! à
Waf - fe blinkt, Trom - pe - ten - schall ins Herz uns dringt, zum
peaux vain - queurs! clai - rons, ah! ra - ni - mez nos coeurs! à


Kam - pfe — auf, der Sieg er - glänzt! Auf, auf! Auf, auf!
vos ac - cents si bel - li - queux; vo - lons, a - mis,
Auf, auf, zum Kam - pfe auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf zum
vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a - mis, vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a -
Kampf! Auf, stür - met in den Kampf! Auf! Rückt an! Auf! Rückt an! Auf! Rückt
mis, vo - lons dans les com - bats! ah! ve - nez, et mar - chons! ah! ve -

an! Stürmt an! Stürmt an! Stürmt an!

nez et mar - chons! ve - nez!

p Tambour.

(Die Truppen defiliren vor dem General.)
(Les troupes défilent devant le général.)

f dimin.

à demi voix. p

p sempre dimin. p

pp PPP

Nº 12. TRIO per SOPRANO, TENORE e BASSO.

Nº 11.

CATHERINE.

DANILOWITZ.

RECITATIV.

PÉTERS.

Nun wohl! Bei diesem fro_hen Mahl Wird der Durst uns nicht
Eh bien! à ce jo_yeux re_pas où la soif nous con_

PIANO. *f*

DANILOWITZ. PÉTERS.

fehlen, das Glas zur Hand, herbei zum Kampfe! Gut! So sei es! Nun, wohl_an! Es be_gin_ne das Ge_
vi_e, Le verre en main je te dé_fi_e! Et j'ac_cep_te! Al_lons donc, commençons le com_

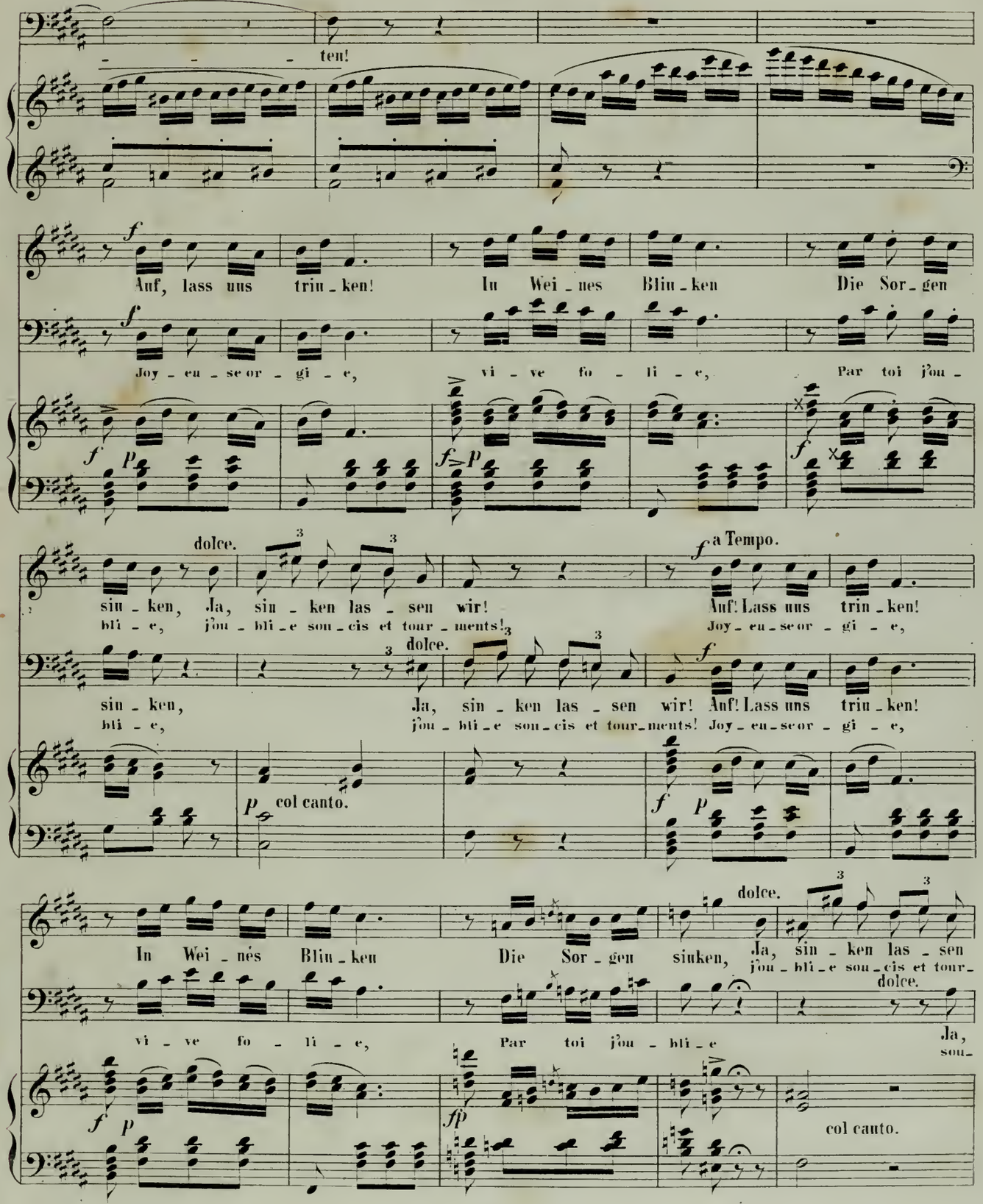
DANILOWITZ. PÉTERS.

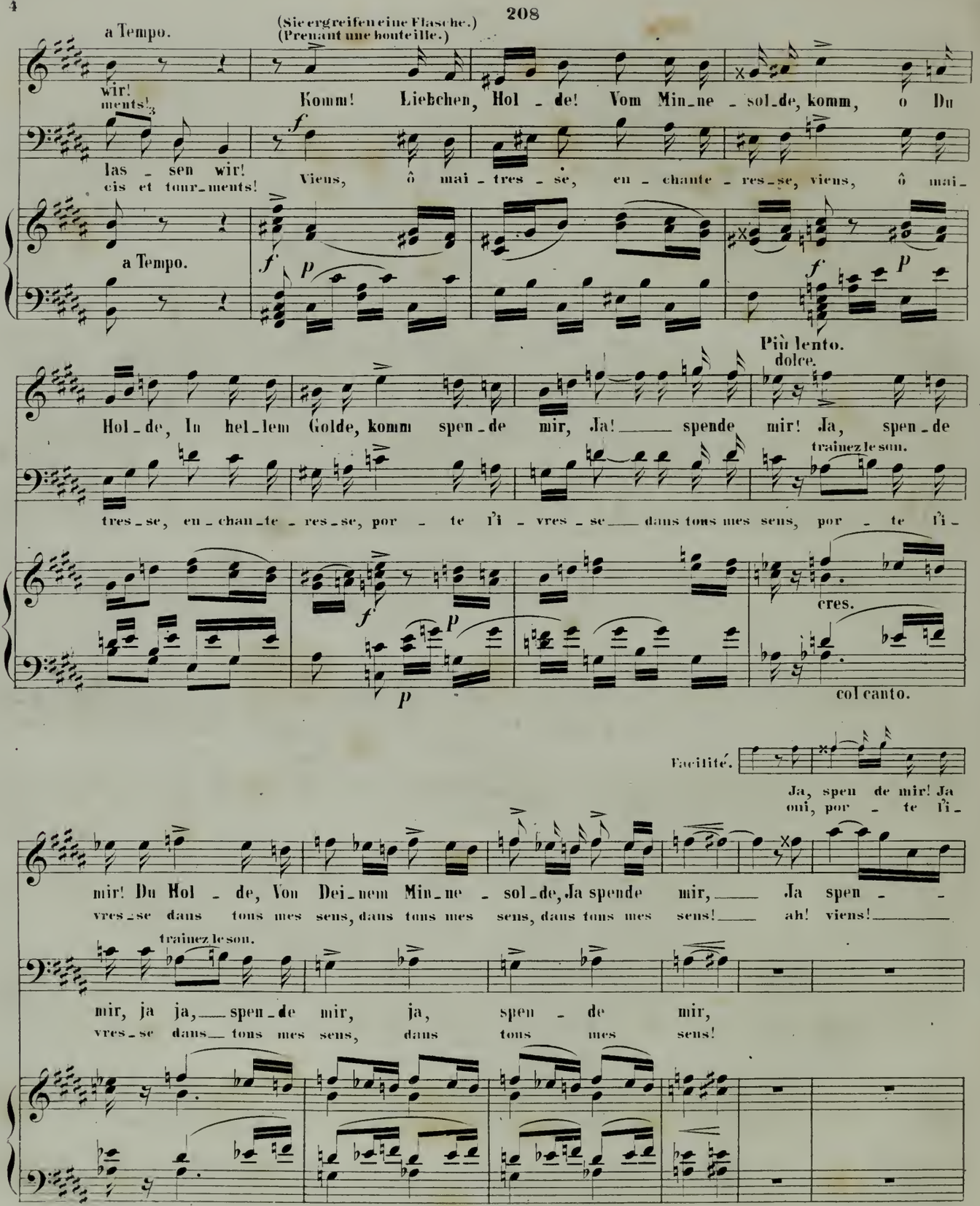
All? vivace. (Metr. ♩ = 176.)

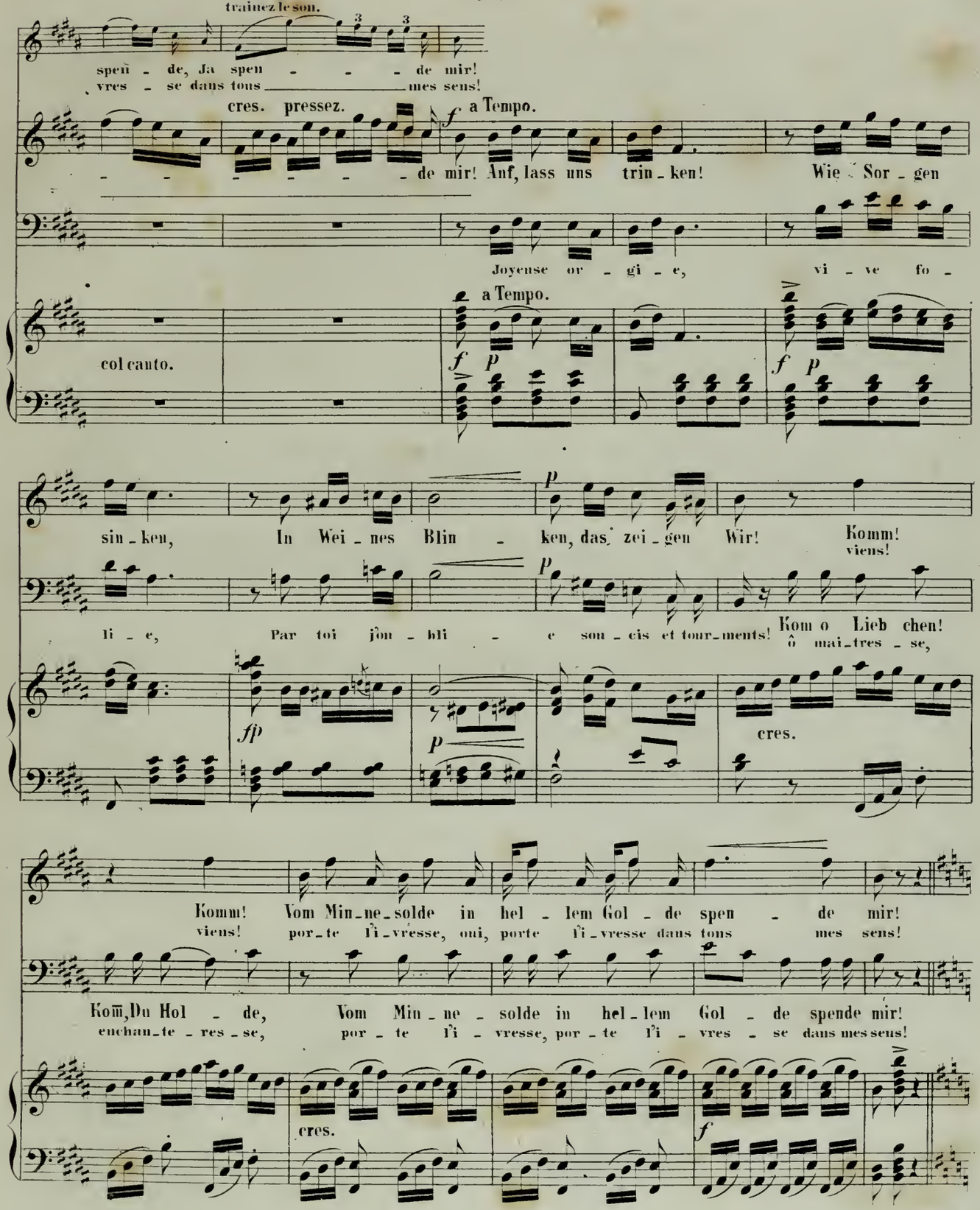
fecht! Trinken wir Fürsten gleich! Bes_ser noch! Wie Sol _ _ da _ _
bat! Bu_vons en em_pe_reur! Mieux en_cor: en sol _ _ dat!

f *p*

All? vivace. leggiero.


ten!
Auf, lass uns trin - ken! In Wei - nes Blin - ken Die Sor - gen
Joy - eu - se or - gi - e, vi - ve fo - li - e, Par toi j'ou -
sin - ken, Ja, sin - ken las - sen wir! Auf! Lass uns trin - ken!
bli - e, j'ou - bli - e sou - cis et tour - ments! Joy - eu - se or - gi - e,
sin - ken, Ja, sin - ken las - sen wir! Auf! Lass uns trin - ken!
bli - e, j'ou - bli - e sou - cis et tour - ments! Joy - eu - se or - gi - e,
In Wei - nes Blin - ken Die Sor - gen sinken, Ja, sin - ken las - sen
j'ou - bli - e sou - cis et tour -
vi - ve fo - li - e, Par toi j'ou - bli - e Ja,
sou -


a Tempo.
(Sie ergreifen eine Flasche.)
(Prenant une bouteille.)
wir!
ments!
Komm! Liebchen, Hol - de! Vom Min_ne - sol_de, komm, o Du
las - sen wir!
cis et tour_ments!
Viens, ô mai - tres - se, en - chante - res_se, viens, ô mai_
a Tempo.
Più lento.
dolce.
Hol_de, In hel_lem Golde, komm spen_de mir, Ja! spende mir! Ja, spen_de
trainez le son.
tres_se, en_chan_te_res_se, por - te l'i - vres - se dans tous mes sens, por - te l'i_
cres.
col canto.
Facilité.
Ja, spen de mir! Ja
oui, por - te l'i_
mir! Du Hol - de, Von Dei_nem Min_ne - sol_de, Ja spende mir, Ja spen - -
vres_se dans tous mes sens, dans tous mes sens, dans tous mes sens! ah! viens!
trainez le son.
mir, ja ja, spen_de mir, ja, spen - de mir,
vres_se dans tous mes sens, dans tous mes sens!


traînez le son.
spen - de, Ja spen - - - de mir!
vres - se dans tous _____ mes sens!
cres. pressez.
f a Tempo.
- - - - - - - de mir! Auf, lass uns trin - ken! Wie Sor - gen
Joyeuse or - gi - e, vi - ve fo -
a Tempo.
col canto.
f p
f p
sin - ken, In Wei - nes Blin - ken, das zei - gen Wir! Komm!
viens!
p
li - e, Par toi j'on - bli - e son - cis et tour - ments! Kom o Lieb chen!
ô mai - tres - se,
p
fp
p
cres.
Komm! Vom Min - ne - solde in hel - lem Gol - de spen - de mir!
viens! por - te l'i - vresse, oui, porte l'i - vresse dans tons mes sens!
Kom, Du Hol - de, Vom Min - ne - solde in hel - lem Gol - de spende mir!
enchan - te - res - se, por - te l'i - vresse, por - te l'i - vres - se dans mes sens!
cres.
f

Andantino grazioso.(Metr. ♩=72.)

CATHERINE.

(als Schildwache vor dem Zelte, horcht.)
(en faction en dehors de la tente, écoutant avec attention.)

Andantino grazioso.

f *p*

p

leggiero.

Was scheint doch in dem Zelt dort drin - nen vor - zu - ge - hen? Ganz al -
Que se pas - se - t-il donc là - bas sous cet - te ten - te? Je suis

p

lein bin ich hier! Ich möchte einmal se - hen, Zwar, ich weiss, zwar ich weiss, ein Soldat darf sich dergleichen nicht er -
seu - le, voyons, l'oc - ca - si - on me ten - te; Je sais bien, je sais bien qu'un soldat en fac - ti - on pos -

sempre dolce.

lau - ben, A - ber ist ein Mädchen, ein Mädchen der Sol - dat! So geht's wohl an! Ja! Auf Eh - re, ich darf
té — D'être cu - ri - eux n'a — pas la li - ber - té: C'est dé - fen - du; mais — sur — mon —

cres.

cres.

p

Tempo Iº

glau_ben, Ist er ein Mädchen, darf er sich's er _ lau _ ben! Ja, dann ist es erlaubt, ja dann ist es er_

â _ me, Quand ce sol_dat est u _ ne fem _ me. Ce doit ê _ tre per_mis, ce doit ê _ tre per_

dol.

Le même mouvt

laubt! (Sie sieht durch eine Spalte des Zeltes.) Ei sieh, ein Of_fi_

mis! (regardant par une fente de la tente.) Je vois un of_fi_

cres. dolce.

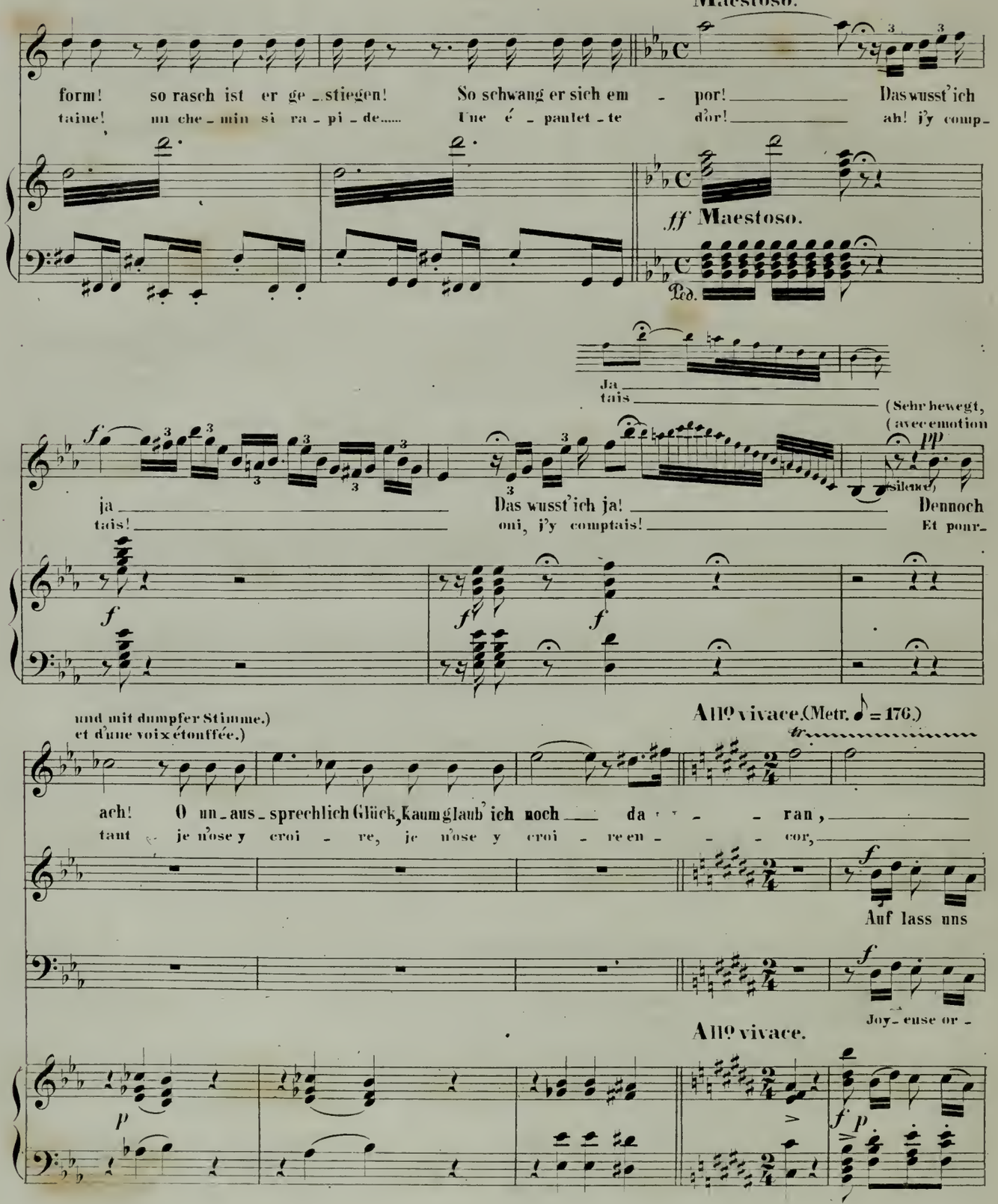
(Sie erblickt Danilowitz.)
('Apercevant Danilowitz.)

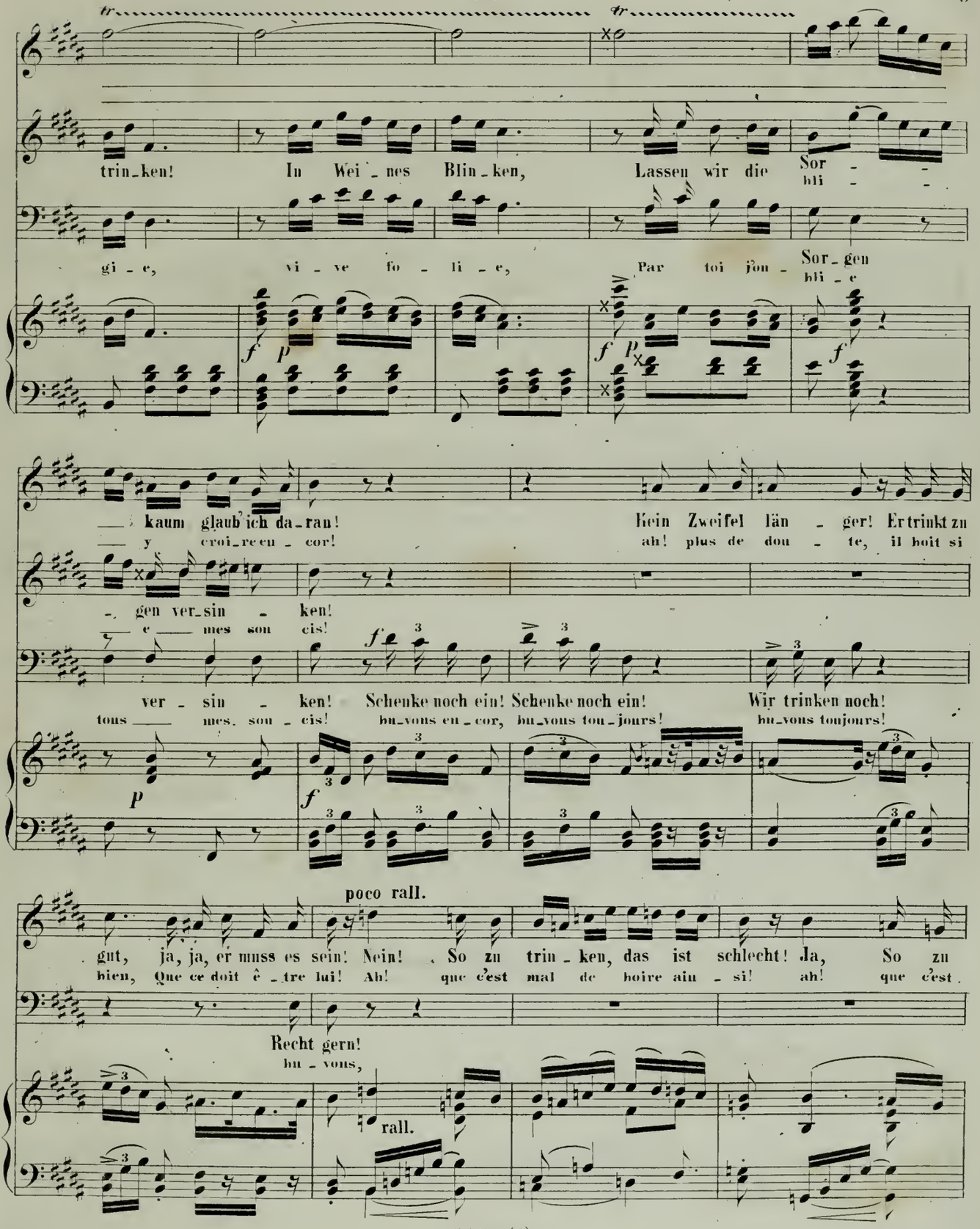
cier! O Gott! Da_ni_lo_witz! Der klei_ne Bäcker ist's, Und ne_ben ihm_

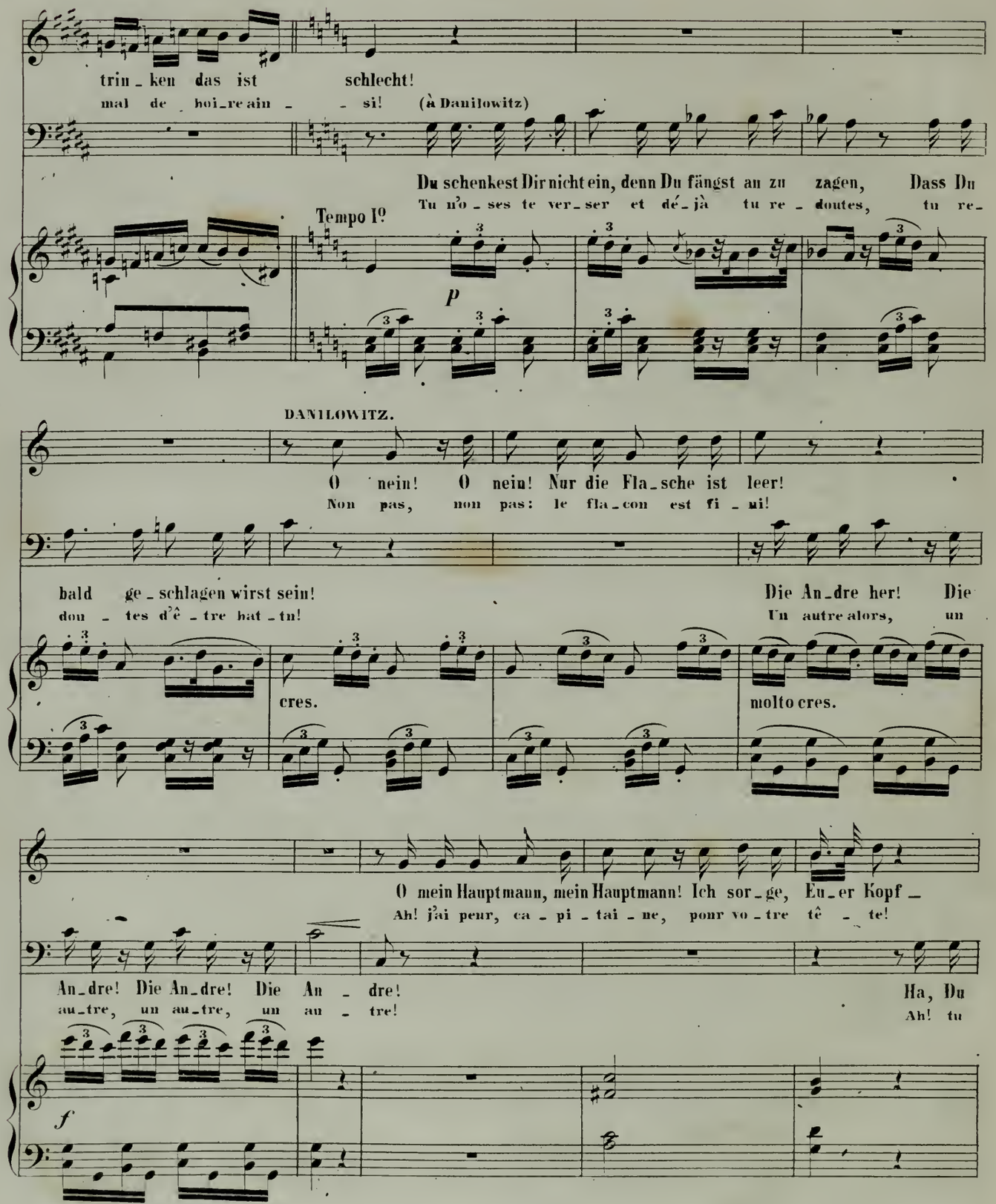
cier! O ciel! Da_ni_lo_witz na_guè_res pâ_tis_sier!..... Et près de lui.....

Grosser Gott! Kaum halt' ich län_ger mich! Er ist's! und in Hauptmanns_u_ni_

grand Dieu! je me soutiens à pei_ne! Pé_ters a_vec l'ha_bit de ca_pi_


Maestoso.
form! so rasch ist er ge_stiegen! So schwang er sich em - por! Das wusst'ich
taine! nu che_min si ra_pi_de..... Une é_panlet_te d'or! ah! j'y comp-
ff Maestoso.
Ped.
Ja
tais
(Sehr bewegt,
(avec emotion
ja Das wusst'ich ja! Dennoch
tais! oui, j'y comptais! Et pour-
(silence)
und mit dumpfer Stimme.)
et d'une voix étouffée.)
All° vivace. (Metr. ♩ = 176.)
ach! O un_aus_sprechlich Glück, kaum glaub' ich noch da - - ran,
tant je n'ose y croi - re, je n'ose y croi - re en - - cor,
Auf lass uns
Joy_euse or -
All° vivace.


trin-ken! In Wei-nes Blin-ken, Lassen wir die Sor-
gi-e, vi-ve fo-li-e, Par toi jou- Sor-gen
bli-
bli-e
kaum glaub' ich da-ran!
y croi-re en-cor!
Kein Zweifel län-ger! Er trinkt zu
ah! plus de dou-te, il boit si
-gen ver-sin-ken!
e-mes son cis!
ver-sin-ken! Schenke noch ein! Schenke noch ein! Wir trinken noch!
tous-mes. son-cis! bu-vons en-cor, bu-vons tou-jours! bu-vons toujours!
poco rall.
gut, ja, ja, er muss es sein! Nein! So zu trin-ken, das ist schlecht! Ja, So zu
bien, Que ce doit ê-tre lui! Ah! que c'est mal de boire ain-si! ah! que c'est
Recht gern!
bu-vons,
rall.


trin_ken das ist schlecht!
mal de boi_re ain_si! (à Danilowitz)
Du schenkest Dir nicht ein, denn Du fängst an zu zagen, Dass Du
Tu n'o_ses te ver_ser et dé_jà tu re_doutes, tu re_
Tempo Iº
p
DANILOWITZ.
O nein! O nein! Nur die Fla_sche ist leer!
Non pas, non pas: le fla_con est fi_ni!
bald ge_schlagen wirst sein! Die An_dre her! Die
dou_tes d'ê_tre bat_tu! Un autre alors, un
cres.
molto cres.
O mein Hauptmann, mein Hauptmann! Ich sor_ge, Eu_er Kopf_
Ah! j'ai peur, ca_pi_tai_ne, pour vo_tre tê_te!
An_dre! Die An_dre! Die An_dre! Ha, Du
au_tre, un au_tre, un au_tre! Ah! tu
f

(Mit vom Zorn erstickter Stimme.)
(d'une voix étouffée par la colère.)

Allegro. (Metr. ♩ = 104.)

be - best für meinen Kopf? An Dei-nen fliegt die-se Flasche hier! Den Schädel zer-schlag' ich
trembles pour ma tê - te! Et moi, je vais faire à la tien - ne vo - ler le fla-con que voi-

Dir, Ge - hor-chest Du so - gleich nicht mir! Al-le Teu - fel, Al-le
ci, Si tu ne m'o-bé - is A l'in-stant, mor - blen!

CATHERINE.
(beiSeite-à part.)

Teu - - fel, Nie-mals, Nein! Nein! Nein! Nein! Nie-mals ver-geb' ich Dir. Dieser Zorn! Ja
non, non, non, non, non, non, je ne par-don-ne pas! Co - lè - re!

cres.

un poco rall.

Ja, Er ist's! Ach! So zu trin-ken, das ist schlecht! Ja! So zu trin-ken, das ist
c'est bien lui! ah! que c'est mal de boire ain - si, Ah! que c'est mal de boire ain -

un poco rall.

12

(Metr. ♩. = 72)

Allegretto ben moderato.

PETERS. (Giesst Wein in ein grosses Glas, das er Danilowitz zeigt.)
(Versant du vin dans un grand verre qu'il montre à Danilowitz.)

schlecht! Sieh' den gold'nen Wein Im Kry-stal-le blin-ken!
si! Vois, en flots de ru-bis la li-queur pur-pu-ri-ne

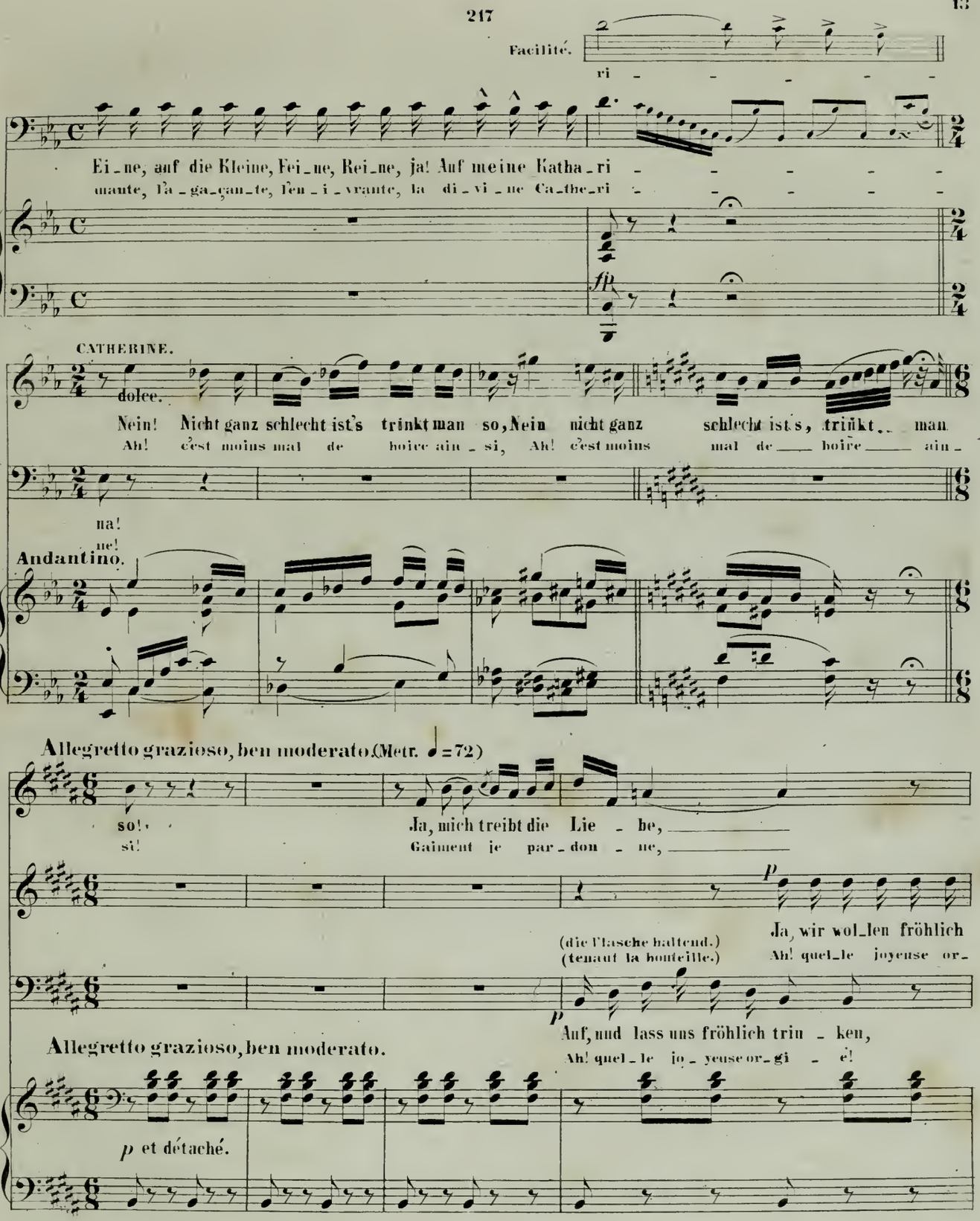
molto cres.

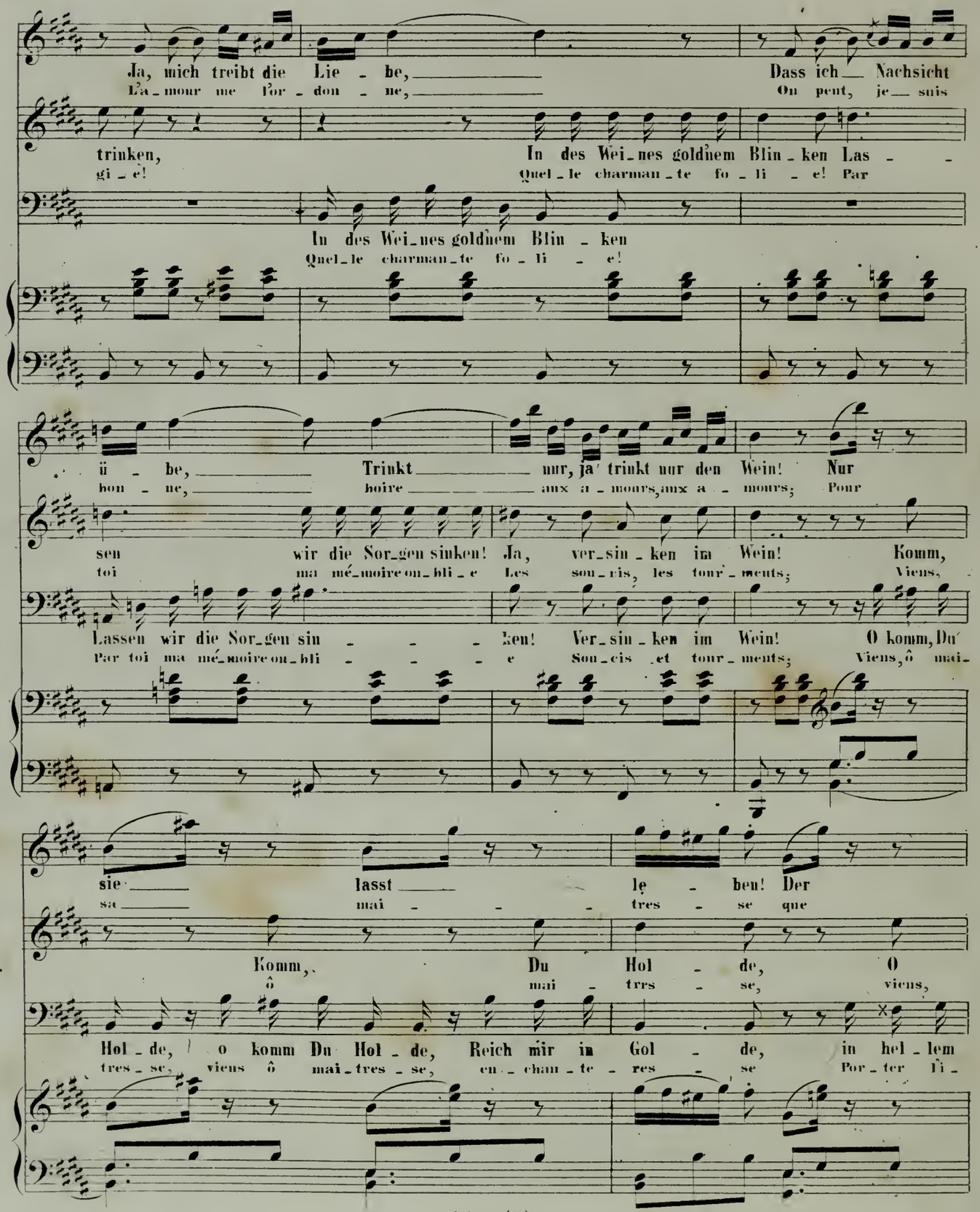
Sieh' doch wie er, Sieh', wie er lä-chelt Dir! So trink' mit mir! So trink' mit mir! Du
Ri-re, ri-re, ri-re dans le cristal; Al-lons, buvons, buvons, a-mi, Bu-

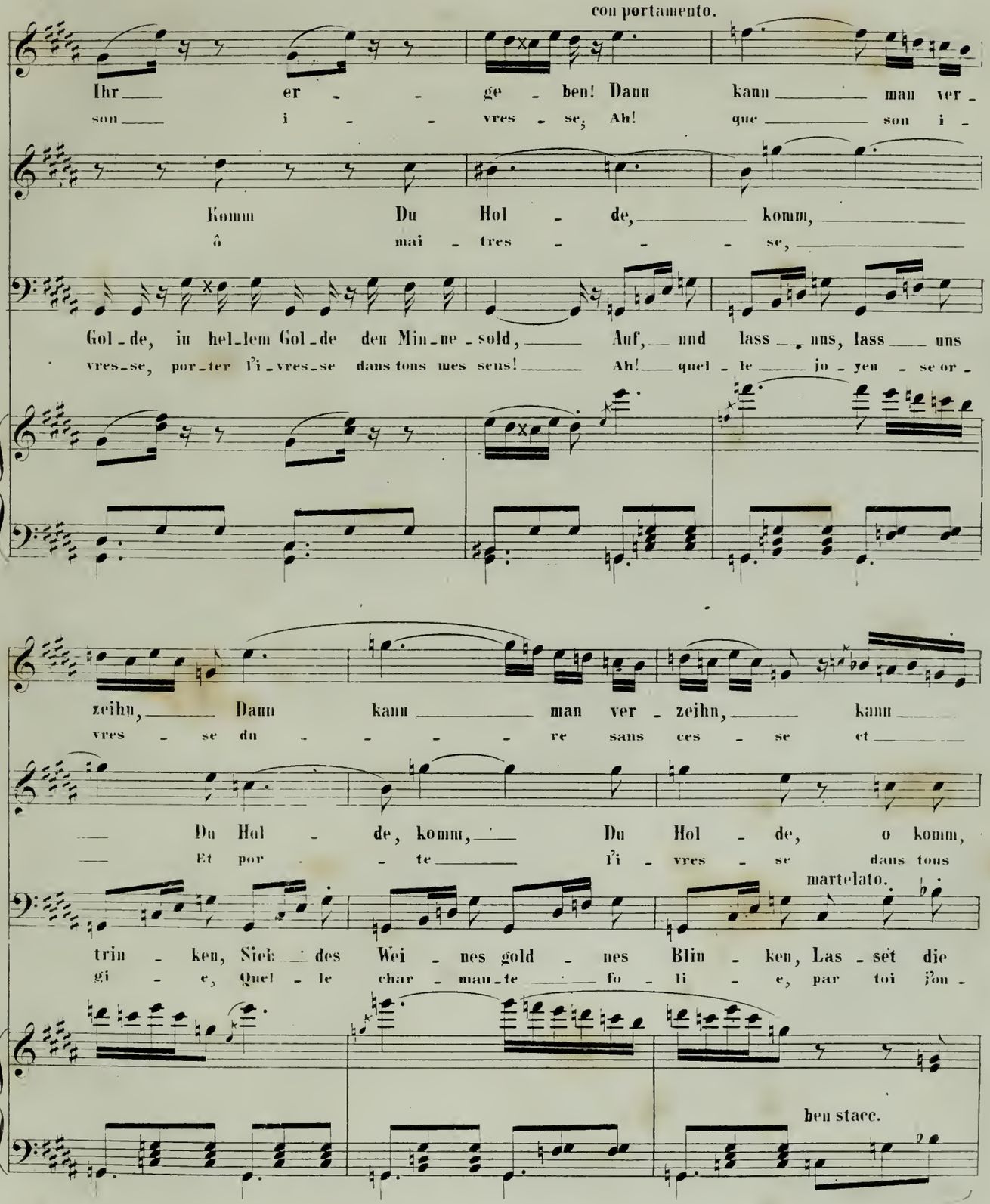
musst mit mir, Du musst, auf meine Lie-be, auf Kathari-nen, auf Kathari-nen musst Du jetzt
vous à mes amours, à mes amours, à Ca-the-ri-ne, à Cathe-ri-ne, à mes a-

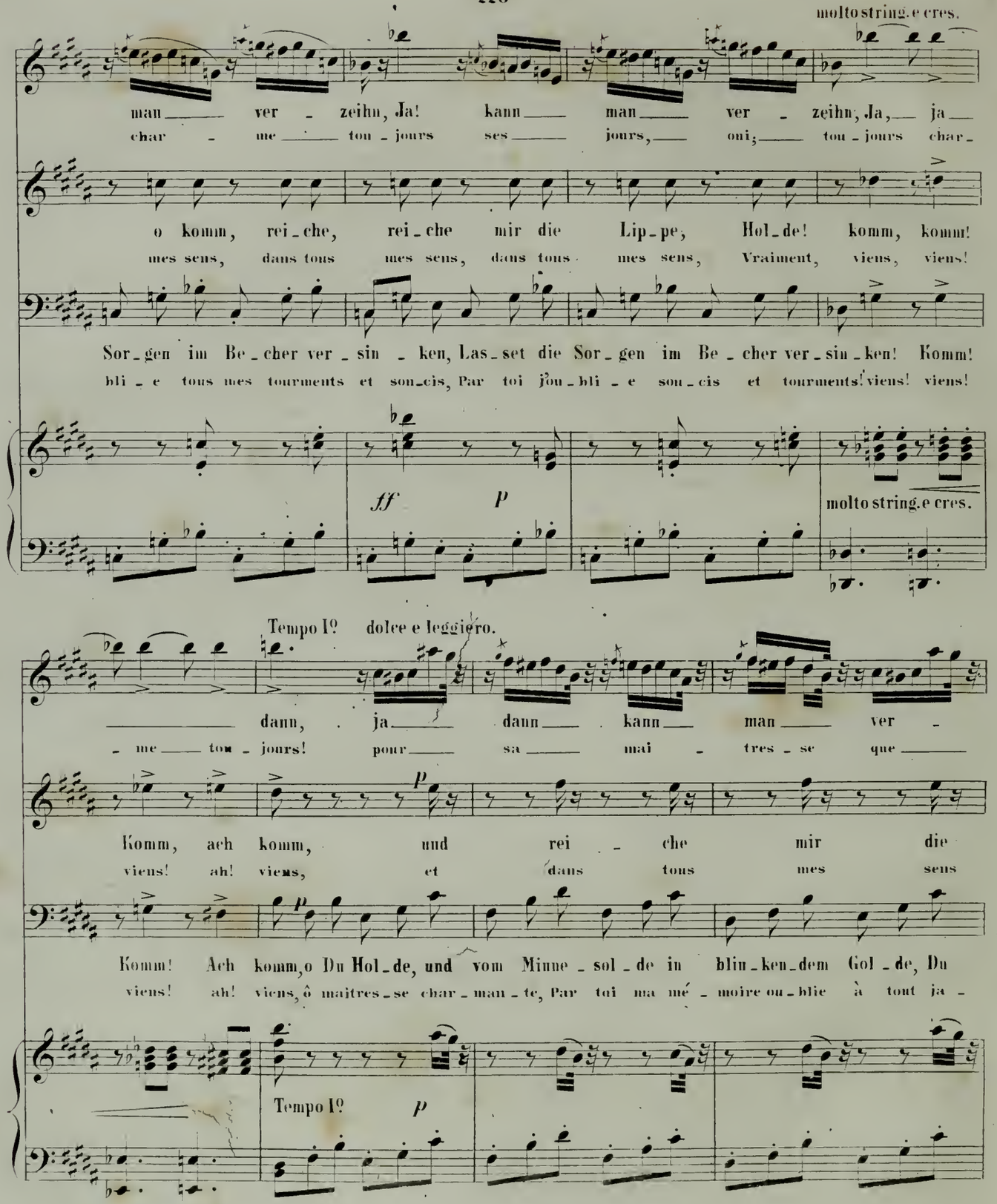
(sehr sanft)
(très doux)

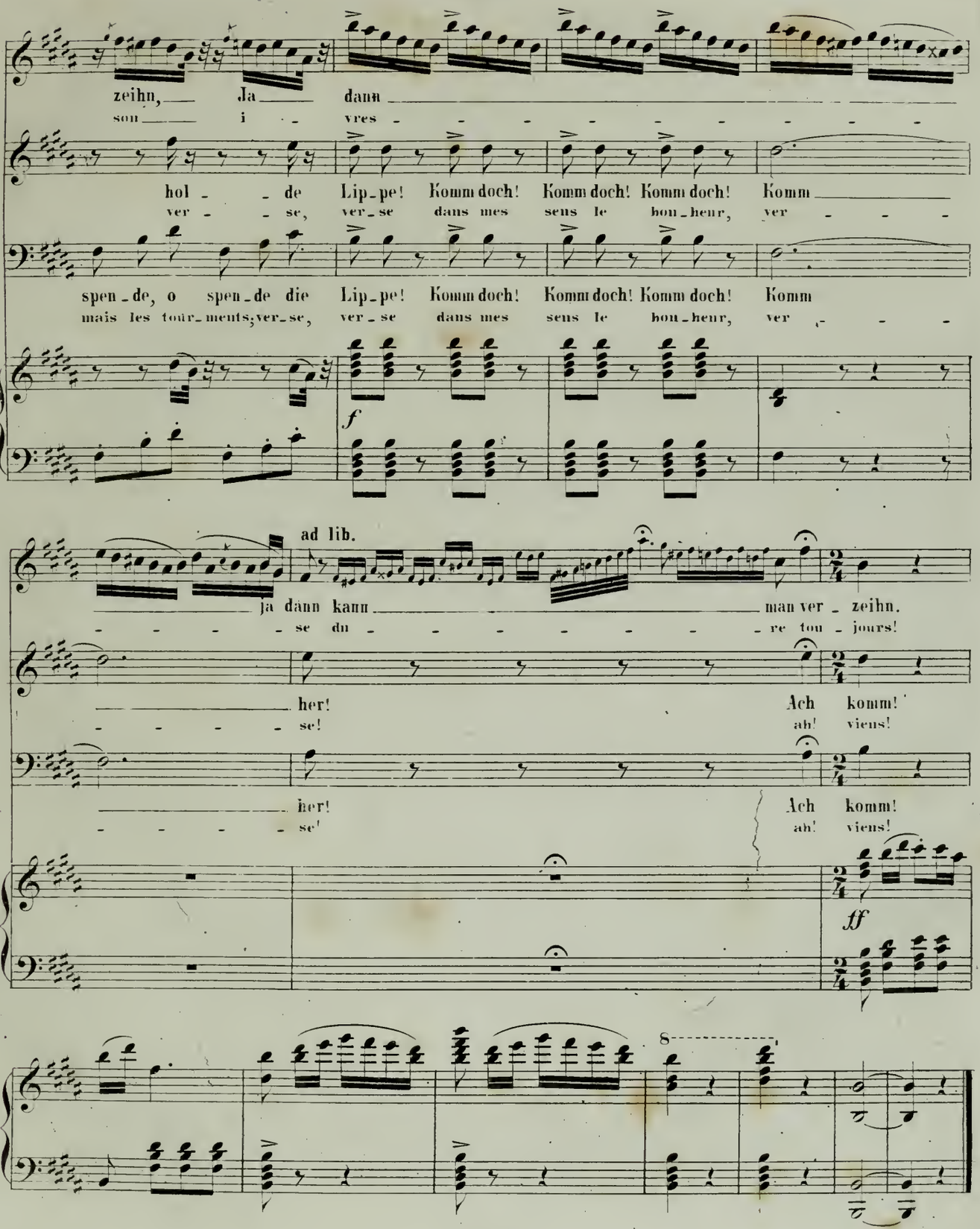
trinken, Ja! trinken! Ja, auf die Ei-ne, die ich mei-ne, auf die Fei-ne, auf die Rei-ne, auf die
mours, ah! buvons à la char-man-te, la ga-çan-te, l'en-i-vran-te, la di-vi-ne, La char-


Facilité.
ri - - - - -
Ei_ne, auf die Kleine, Fei_ne, Rei_ne, ja! Auf meine Katha_ri - - - - -
mante, la_ga_çan_te, fen_i_vrante, la di_vi_ne Ca_the_ri - - - - -
fp
CATHERINE.
dolce.
Nein! Nicht ganz schlecht ist's trinkt man so, Nein nicht ganz schlecht ist's, trinkt man
Ah! c'est moins mal de boire ain_si, Ah! c'est moins mal de boire ain_
na!
ne!
Andantino.
Allegretto grazioso, ben moderato (Metr. ♩ = 72)
so!
sì!
Ja, mich treibt die Lie_be,
Gaiment je par_don_ne,
p
Ja, wir wol_len fröhlich
(die Flasche haltend.)
(tenant la bouteille.)
Ah! quel_le joyeuse or_
p
Auf, und lass uns fröhlich trin_ken,
Allegretto grazioso, ben moderato.
Ah! quel_le jo_yeuse or_gi_é!
p et détaché.


Ja, mich treibt die Lie - be, Dass ich Nachsicht
L'a - mour me l'or - don - ne, On peut, je suis
trinken, In des Wei - nes goldnem Blin - ken Las - -
gi - e! Quel - le charman - te fo - li - e! Par
In des Wei - nes goldnem Blin - ken
Quel - le charman - te fo - li - e!
ü - be, Trinkt nur, ja trinkt nur den Wein! Nur
bon - ne, boire aux a - mours, aux a - mours; Pour
sen wir die Sor - gen sinken! Ja, ver - sin - ken im Wein! Komm,
toi ma mé - moire on - bli - e Les sou - ris, les tour - ments; Viens,
Lassen wir die Sor - gen sin - - - ken! Ver - sin - ken im Wein! O komm, Du
Par toi ma mé - moire on - bli - - - e Sou - cis et tour - ments; Viens, ô mai -
sie lasst le - ben! Der
sa mai - - - tres - se que
Komm, Du Hol - de, O
ô mai - trrs - se, viens,
Hol - de, o komm Du Hol - de, Reich mir in Gol - de, in hel - lem
tres - se, viens ô mai - tres - se, en - cham - te - res - se Por - ter fi -


con portamento.
Ihr er - ge - ben! Dann kann man ver -
son i - vres - se; Ah! que son i -
Komm Du Hol - de, komm,
ô mai - tres - - se,
Gol - de, in hel - lem Gol - de den Min - ne - sold, Auf, und lass uns, lass uns
vres - se, por - ter l'i - vres - se dans tons mes sens! Ah! quel - le jo - yeu - se or -
zeihn, Dann kann man ver - zeihn, kann
vres - se du - - - re sans ces - se et
Du Hol - de, komm, Du Hol - de, o komm,
Et por - te l'i - vres - se dans tous
martelato.
trin - ken, Sieh des Wei - nes gold - nes Blin - ken, Las - set die
gi - e, Quel - le char - man - te fo - li - e, par toi bon -
ben stacc.


molto string.e cres.
man ver - zeihn, Ja! kann man ver - zeihn, Ja, ja
char - me tou - jours ses jours, oui; tou - jours char -
o komm, rei - che, rei - che mir die Lip - pe, Hol - de! komm, komm!
mes sens, dans tous mes sens, dans tous mes sens, Vraiment, viens, viens!
Sor - gen im Be - cher ver - sin - ken, Las - set die Sor - gen im Be - cher ver - sin - ken! Komm!
bli - e tous mes tourments et son - cis, Par toi j'ou - bli - e sou - cis et tourments! viens! viens!
ff
p
molto string.e cres.
Tempo I?
dolce e leggiero.
dann, ja dann kann man ver -
- me tou - jours! pour sa mai - tres - se que
Komm, ach komm, und rei - che mir die
viens! ah! viens, et dans tous mes sens
Komm! Ach komm, o Du Hol - de, und vom Minne - sol - de in blin - ken - dem Gol - de, Du
viens! ah! viens, ô maitres - se char - man - te, Par toi ma mé - moire ou - blie à tout ja -
Tempo I?
p


zeihn, Ja dann
son i vres
hol de Lip_pe! Komm doch! Komm doch! Komm doch! Komm
ver se, ver_se dans mes sens le bon_heur, ver
spen_de, o spen_de die Lip_pe! Komm doch! Komm doch! Komm doch! Komm
mais les tour_ments; ver_se, ver_se dans mes sens le bon_heur, ver
f
ad lib.
ja dann kann man ver_zeihn.
se du re tou_jours!
her! Ach komm!
se! ah! viens!
her! Ach komm!
se! ah! viens!
ff

Nº 13. QUINTETTO ET SEXTUOR.

A. TRINKLIED_CHANT BACHIQUE. B. COUPLETS der 2 MARKETENDERINNEN_COUPLETS des 2 VIVANDIÈRES.
C. SCÈNE. D. QUINTETTO. E. SEXTUOR.

A. TRINKLIED_CHANT BACHIQUE.

(Die beiden Marketenderinnen, welche bis jetzt im Hintergrunde des Theaters geblieben sind, treten in militairischer Haltung vor, marschiren in Front vorwärts, und machen einige Evolutionen auf der Bühne. Am Schluss des Ritornells commandiren sie selbst: halt, und grüssen militairisch mit der Hand am Czacko. Zu gleicher Zeit marschirt Gritzenko mit einer Abtheilung Soldaten ausserhalb der Zelte über die Bühne.)

PETROFF (gesprochen) Kommt näher!
PÉTERS (parlé) Approchez!

(Les deux vivandières qui jusqu'alors sont restées au fond du théâtre, avancent militairement en marchant de front au pas redoublé et en faisant quelques évolutions sur la scène. A la fin de la ritournelle elles commandent elles_mêmes: halte, puis saluent militairement en portant la main à leur shako. En même temps Gritzenko, avec un peloton de soldats, traverse la partie du théâtre en dehors de la tente.)

Allegretto ben moderato. M.♩=126.

PIANO.

pp pp poco sfz

PETROFF. PÉTERS.

Kommt Gen_

poco sfz pp

Più ritenuto. M.♩=108.

(Er lässt Natalie neben sich, Ekimona neben Danilowitz sich niedersetzen.)

her, Ihr hübschen Kin_der Ihr müsst Euch zu uns se_tzen!
til_les vi_van_diè_res, soy_ez nos mé_na_gè_res!

(Faisant asseoir Nathalie auprès de lui et Ekimona près de Danilowitz.)

Die frischen Lippen
I_ci nous vous pla_

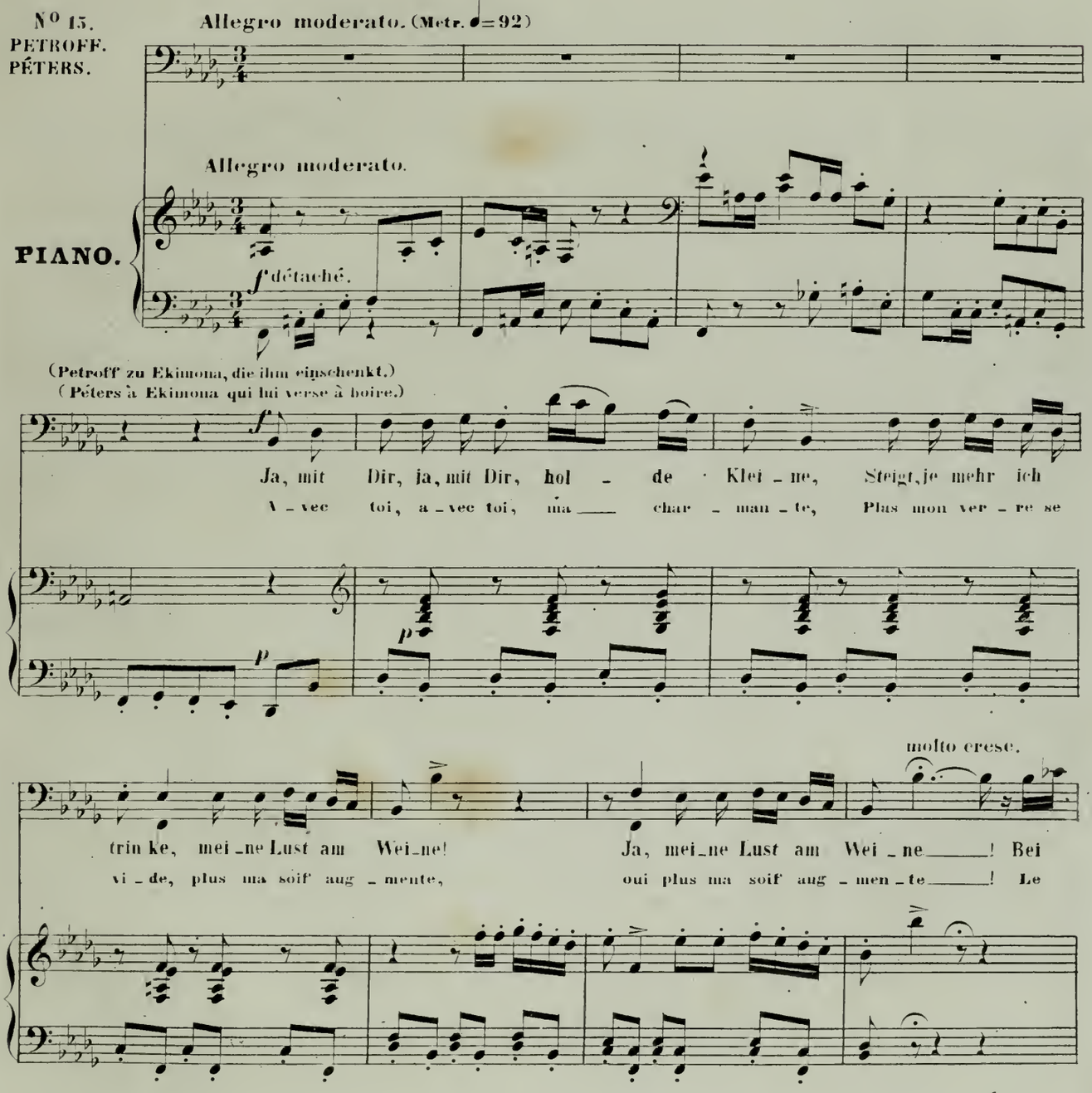
Più ritenuto.

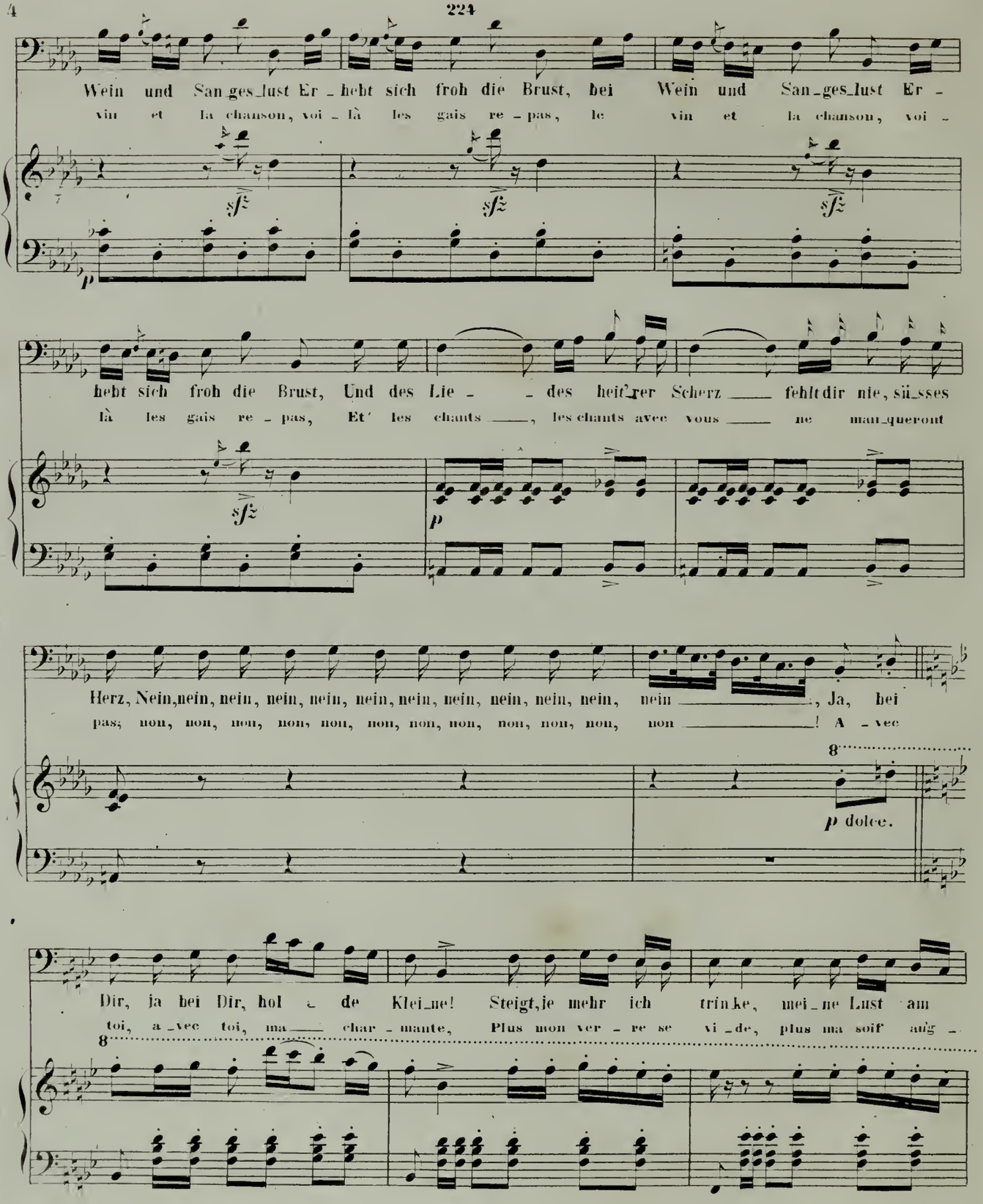
(zeigt auf Danilowitz.)
(montrant Danilowitz.)

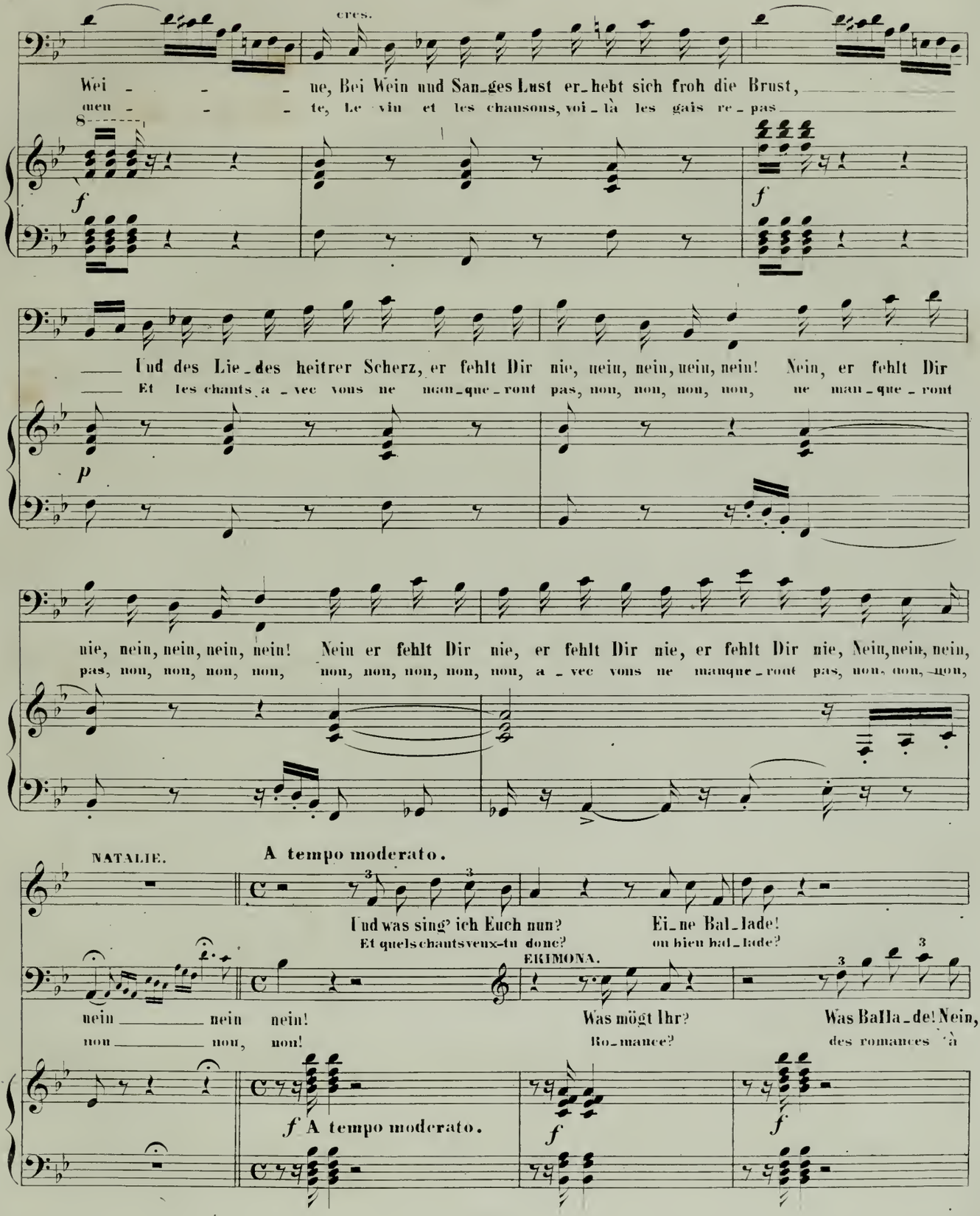
ne_tzen, der Wein soll uns er_gö_tzen, Ihr Beide müsst, müsst meine Schenken sein! Denn Er er kann nicht trinken!
çons, Ve_nez, ve_nez, ve_nez, et toutes deux soy_ez mes é_chansons, Car lui ne sait pas boire!

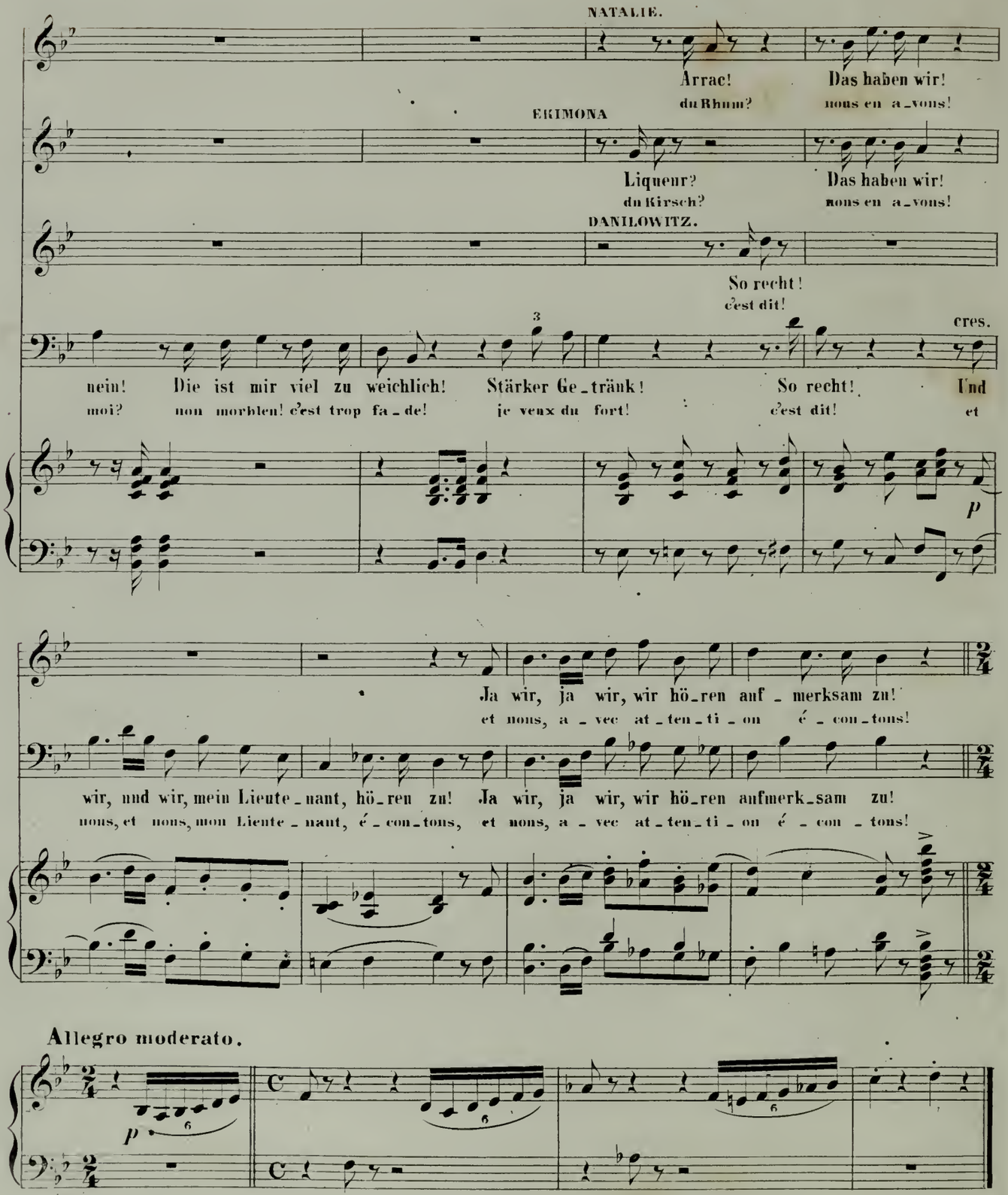
p

A. COUPLETS FÜR BASS — COUPLETS POUR BASSETAILLE.




Wein und San_ges_lust Er_hebt sich froh die Brust, bei Wein und San_ges_lust Er_
vin et la chanson, voi_là les gais re_pas, le vin et la chanson, voi_
sfz
sfz
sfz
p
hebt sich froh die Brust, Und des Lie_ _des heit_rer Scherz fehlt dir nie, sü_sses
là les gais re_pas, Et' les chants, les chants avec vous ne man_queront
sfz
p
Herz, Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, Ja, bei
pas; non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non! A_vec
8
p dolce.
Dir, ja bei Dir, hol_de Klei_ne! Steigt, je mehr ich trin_ke, mei_ne Lust am
toi, a_vec toi, ma_ char_mante, Plus mon ver_re se vi_de, plus ma soif aug_
8


cres.
Wei - - - ne, Bei Wein und San-ges Lust er-hebt sich froh die Brust,
mon - - - te, Le vin et les chansons, voi-là les gais re-pas
f
f
Und des Lie-des heitrer Scherz, er fehlt Dir nie, nein, nein, nein, nein! Nein, er fehlt Dir
Et les chants a-vec vous ne man-que-ront pas, non, non, non, non, ne man-que-ront
p
nie, nein, nein, nein, nein! Nein er fehlt Dir nie, er fehlt Dir nie, er fehlt Dir nie, Nein, nein, nein,
pas, non, non, non, non, non, non, non, non, non, a-vec vous ne manque-ront pas, non, non, non,
NATALIE.
A tempo moderato.
Und was sing' ich Euch nun? Ei-ne Bal-lade!
Et quels chants veux-tu donc? ou bien bal-lade?
EKIMONA.
nein nein nein! Was mögt Ihr? Was Balla-de! Nein,
non non, non! Ro-mance? des romances à
f A tempo moderato.
f
f


NATALIE.
Arrac!
du Rhum?
Das haben wir!
nous en a_vons!
EKIMONA
Liqueur?
du Kirsch?
Das haben wir!
nous en a_vons!
DANILOWITZ.
So recht!
c'est dit!
cres.
nein! Die ist mir viel zu weichlich! Stärker Ge_tränk! So recht! Und
moi? non morbleu! c'est trop fa_de! je veux du fort! c'est dit! et
p
Ja wir, ja wir, wir hö_ren auf_merksam zu!
et nous, a_vec at_ten_ti_on é_con_tons!
wir, und wir, mein Lieute_nant, hö_ren zu! Ja wir, ja wir, wir hö_ren aufmerk_sam zu!
nous, et nous, mon Lieute_nant, é_con_tons, et nous, a_vec at_ten_ti_on é_con_tons!
Allegro moderato.
p

B. COUPLETS der MARKETENDERINNEN_COUPLETS des VIVANDIÈRES
pour 2 SOPRANI.

N° 16. Allegretto moderato. (Metr. ♪ = 108.)

(Schärf und deutlich betont.)
(Martelé et bien marqué.)

NATHALIE. Ko_sa_cken wa_ren zwei im
Sous les vieux remparts du Krem_

ÉKIMONA.

DANILOWITZ.

PETROFF.
PÉTERS.

Allegretto moderato.

PIANO. *f* *p* molto leggiero *p*

Streit, der Sä_bel fuhr he_raus geschwind, Der Ei_ne schlug sich für sein Fläschchen, Der Andre für sein hübsches
lin Deux beau co_sa_ques, sabre en main, Se battaient pour u_ne bou_teil_le, Se battaient pour u_ne beau_

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdlg.

(Sie ahmen Fechtende nach und treten bei jedem Stoss und Schlag mit dem Fusse auf)
(Imitant un homme qui fait des armes et frappant du pied à chaque ah!)

Kind Ha! ha! klipp, klapp Der An_dre für sein hübsches Kind, Das Mädchen war so schmuck und
. té, ah! ah! ah! ah! Se battaient pour u_ne beau_té; L'une é_tait fra_gile et ver_

ÉKIMONA.

(fechtend.)
(faisant les armes.)

Der Ei_ne schlug sich für sein Fläschchen Ha! ha! klipp, klapp!
Se battaient pour u_ne bou_teil_le, ah! ah! ah! ah!

8 8

(fechtend.)
(faisant les armes.)

schlank, Das Fläschchen klar und spiegel_blank, Ha! ha! klipp, klapp! Das Fläschchen war so spiegel_
meil_le, L'au_tre de mè_me qua_li_té, ah! ah! ah! ah! L'au_tre de mè_me quali_

Das Mädchen war so schmuck und schlank, Ha! ha! klipp,
L'une é_tait fra_gile et ver_meil_le, ah! ah! ah!

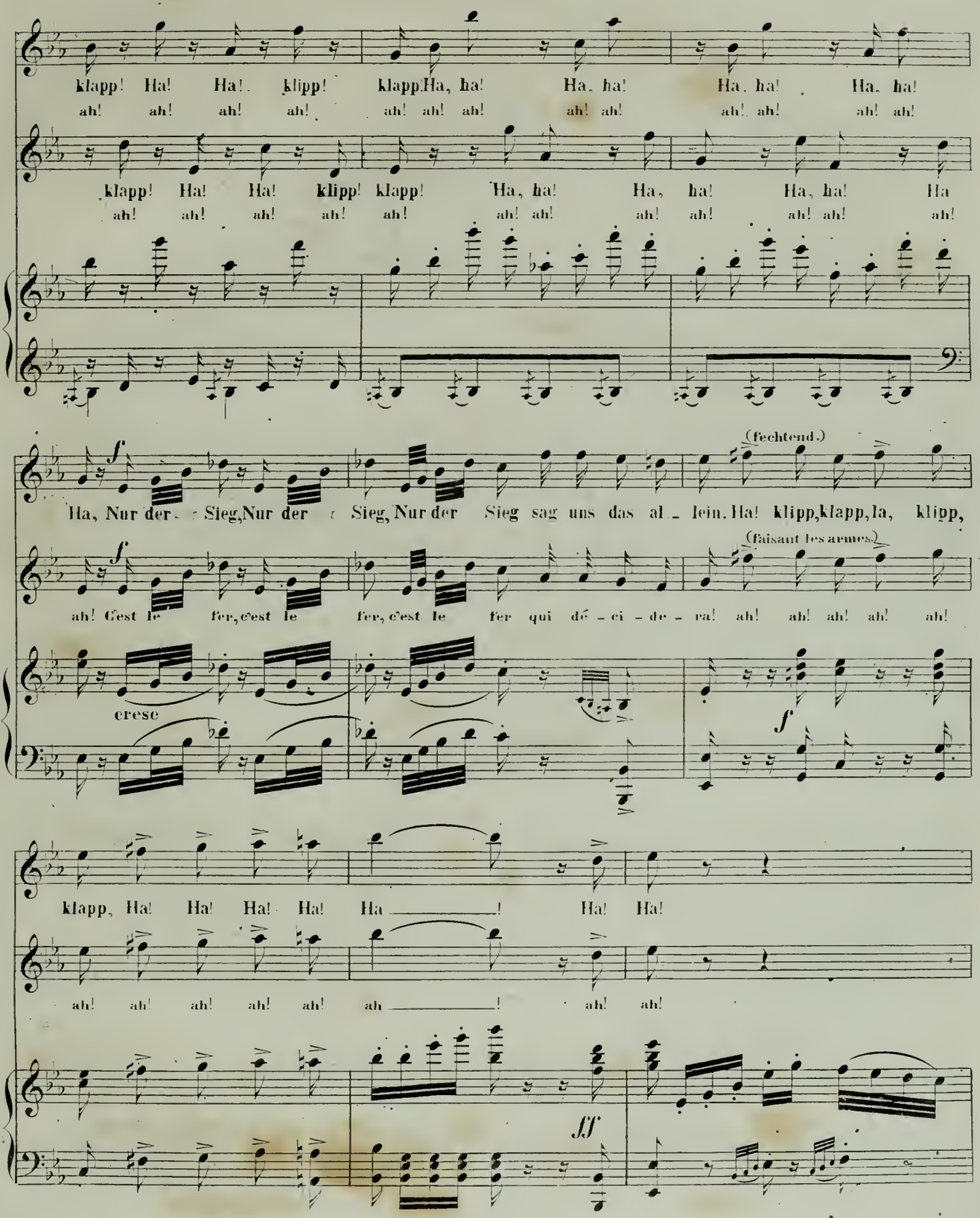
(fechtend.)

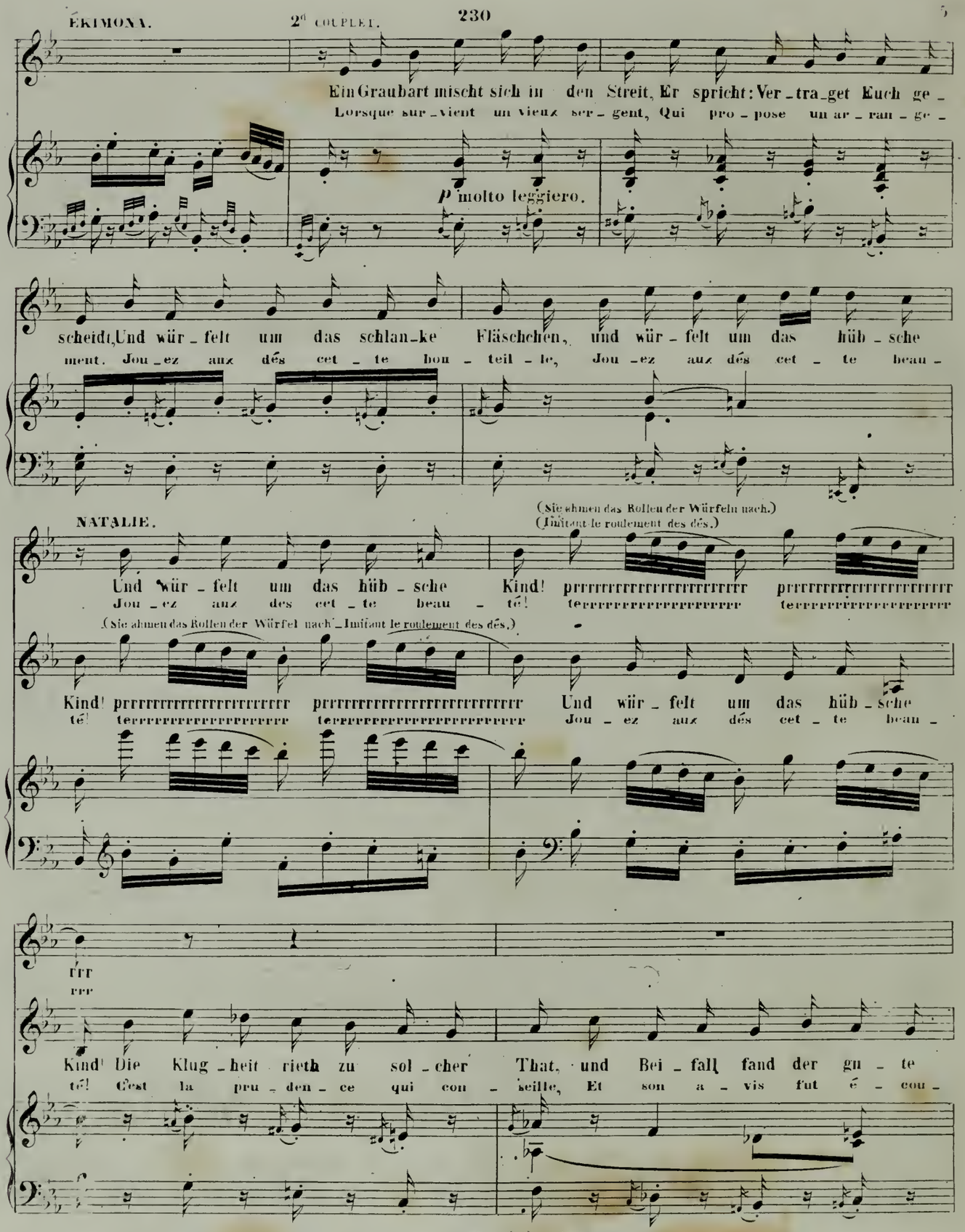
blank. Wer mag da_von die schönste sein? Wer mag da_von die schönste sein? Ha! ha! klipp,
té; Mais qui des deux l'empor_te_ra, Mais qui des deux l'em_por_te_ra? ah! ah! ah!

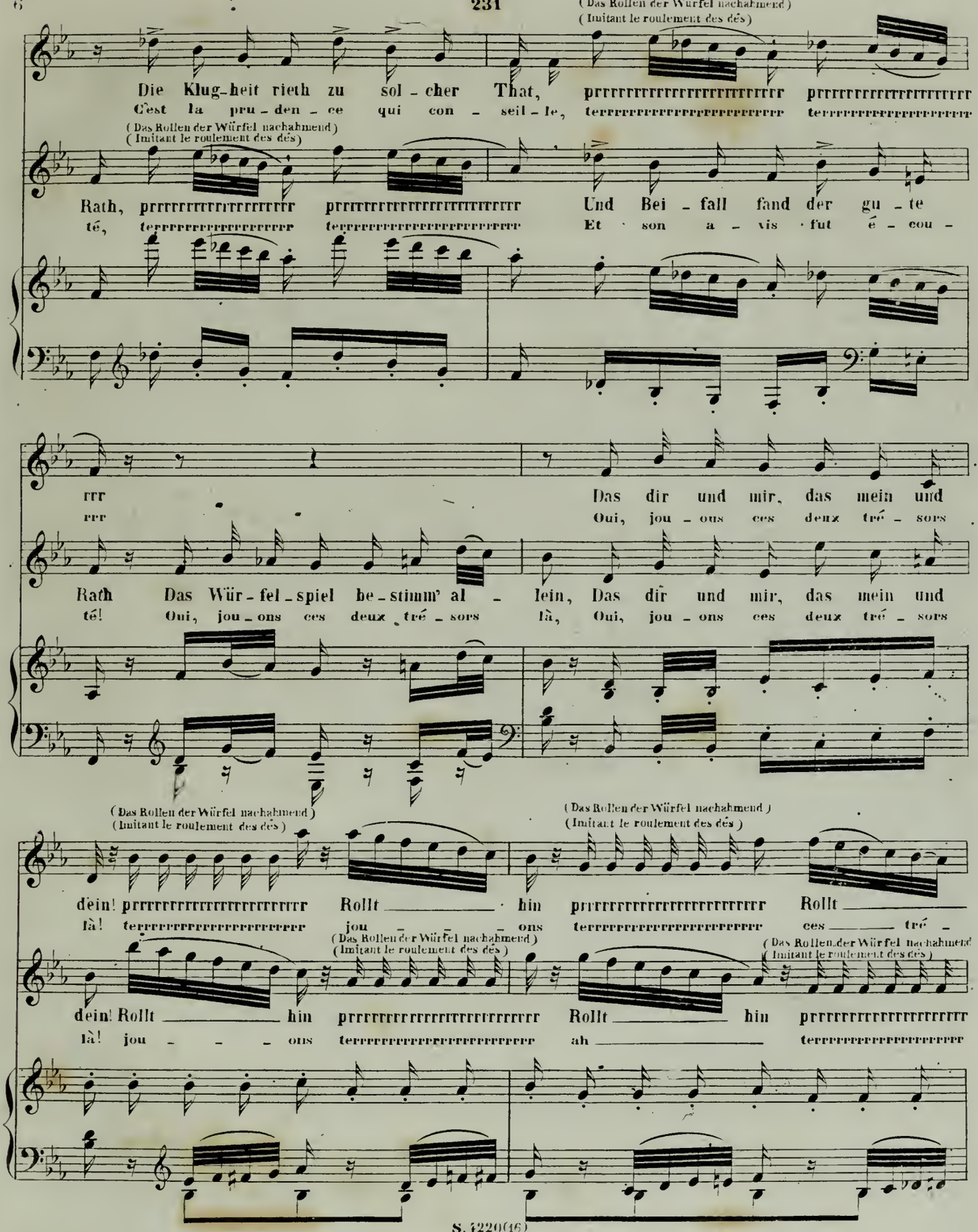
(faisant les armes.)

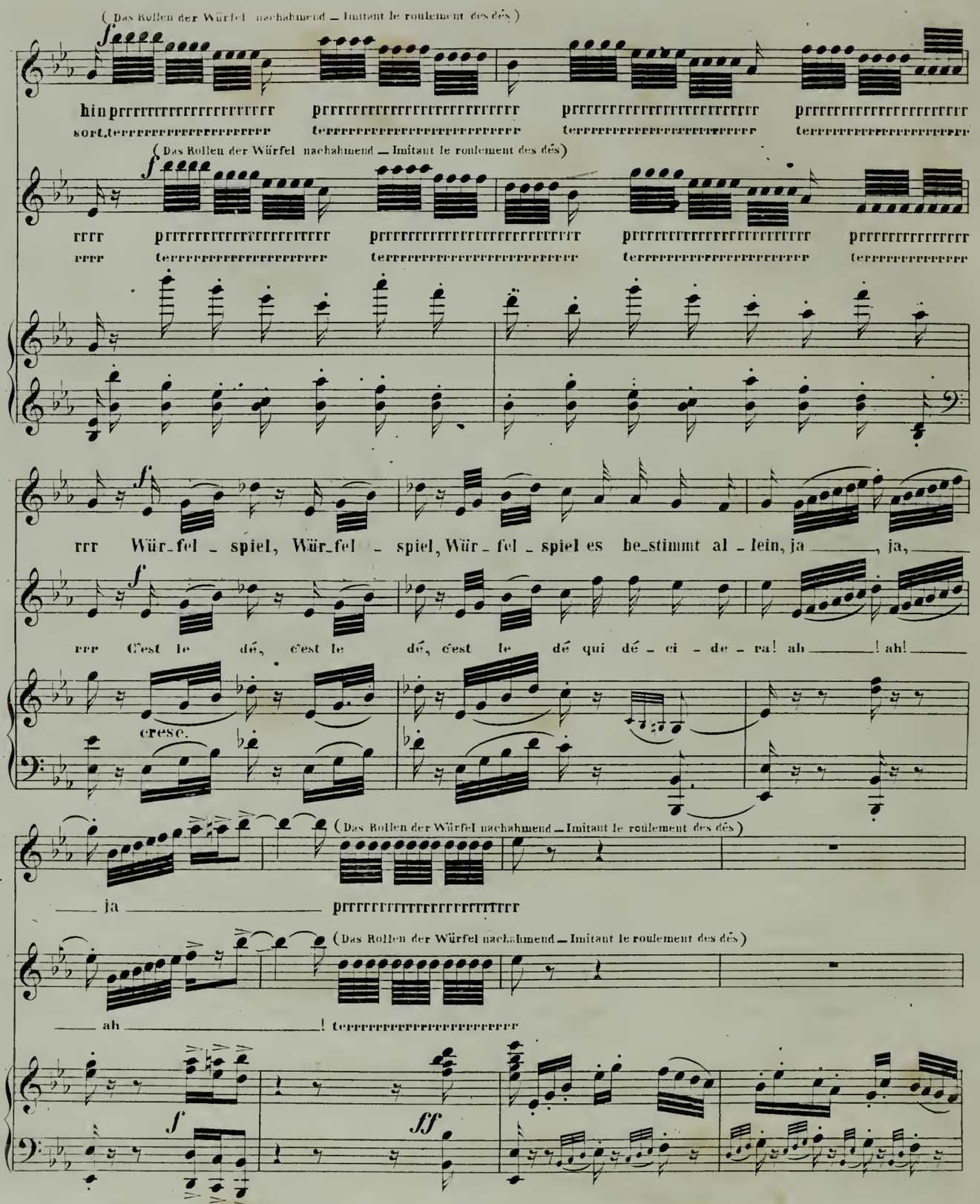
klapp
ah!

Wer mag da_von die schönste sein? Ha! ha! klipp,
Mais qui des deux l'em_por_te_ra? ah! ah! ah!


klapp! Ha! Ha! klipp! klapp! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
klapp! Ha! Ha! klipp! klapp! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! Ha
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
(fechtend.)
Ha, Nur der Sieg, Nur der Sieg, Nur der Sieg sag uns das al - lein. Ha! klipp, klapp, la, klipp,
(faisant les armes)
ah! C'est le fer, c'est le fer, c'est le fer qui dé - ci - de - ra! ah! ah! ah! ah! ah!
cresc
klapp, Ha! Ha! Ha! Ha! Ha ____! Ha! Ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah ____! ah! ah!


EKIMONA.
2ᵉ COUPLET.
Ein Graubart mischt sich in den Streit, Er spricht: Ver_tra_get Euch ge_
Lorsque sur_vient un vieux ser_gent, Qui pro_pose un ar_ran_ge_
P molto leggiero.
scheidt, Und wür_felt um das schlan_ke Fläschchen, und wür_felt um das hüb_sche
ment. Jou_ez auz dés cet_te bon_teil_le, Jou_ez auz dés cet_te beau_
(Sie ahmen das Rollen der Würfeln nach.)
(Imitant le roulement des dés.)
NATALIE.
Und wür_felt um das hüb_sche Kind! prrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr prrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
Jou_ez auz des cet_te beau_té! terrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr terrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
(Sie ahmen das Rollen der Würfel nach. Imitant le roulement des dés.)
Kind! prrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr prrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr Und wür_felt um das hüb_sche
té! terrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr terrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr Jou_ez auz dés cet_te beau_
rrr
rrr
Kind! Die Klug_heit rieth zu sol_cher That, und Bei_fall fand der gu_te
té! C'est la pru_den_ce qui con_seille, Et son a_vis fut é_cou_


(Das Rollen der Würfel nachahmend)
(Imitant le roulement des dés)
Die Klug-heit rieth zu sol-cher That,
C'est la pru-den-ce qui con-seil-le,
prrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
terrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
Rath,
té,
Und Bei-fall fand der gu-te
Et son a-vis fut é-cou-
rrr
Oui, jou-ous ces deux tré-sors
Das dir und mir, das mein und
Rath
té!
Das Wür-fel-spiel be-stimm' al-lein,
là,
dein!
Rollt hin
jou-ons
ces tré-
ah
S. 4220(46)


(Das Rollen der Würfel nachahmend — Imitant le roulement des dés)
hin
sort,
(Das Rollen der Würfel nachahmend — Imitant le roulement des dés)
rrrr
rrrr
rrr Wür-fel - spiel, Wür-fel - spiel, Wür-fel - spiel es be-stimmt al - lein, ja ____, ja, ____
rrr C'est le dé, c'est le dé, c'est le dé qui dé - ci - de - ra! ah ____! ah! ____
cresc.
(Das Rollen der Würfel nachahmend — Imitant le roulement des dés)
____ ja ____
(Das Rollen der Würfel nachahmend — Imitant le roulement des dés)
____ ah ____!
ff

3e COUPLET

Jetzt war der Frie_de her_ge_stellt,
Plus de ba_tail_le: tous les deux

Das Glück war Bei_den wohl_ge_
Fu_rent vain_queurs, fu_rent heu_

p molto leggiero

Jetzt war der Frie_de her_ge_stellt!
Plus de ba_tail_le: tous les deux

sinnt!
reux.

Das Glück war Bei_den wohl_ge_
Fu_rent vain_queurs, fu_rent heu_

(laut lachend_riant aux éclats.)

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Der Ei_ne zog das vol_le
Un ayant ga_gné la bou_

sinnt!
reux.

Das Glück war Bei_den wohl_ge_sinnt!

DANILOWITZ.

PETROFF.
PÉTERS.

Fu_rent vainqueurs, fu_rent heu_reux!

(lachend_riant.)

Das Glück war Bei_den wohl_ge_sinnt!
Fu_rent vainqueurs, fu_rent heu_reux!

ha! ha! ha! ha!

(lachend_riant.)

Fläschchen, der An_dre zog das hübsche Kind.
teil_le, ne pro_po_sa pas de trinquer!

ha! ha! ha! ha! ha ha! ha! ha!

ÉKIMONA.

der An_dre zog das hübsche
ne pro_po_sa pas de trin_

DAMLOWITZ. (lachend_riant.)

ha ha ha.

Petroff.
Peters.

der Ei_ne zog das vol_le Fläschchen, der An_dre zog das hübsche
ne pro_po_sa pas de trin_quer, ne pro_po_sa pas de trin_

(lachend_riant.)

ha! Der Letzte bot zu tauschen an, und kam ge_rad zum rech_ten Mann! ha! ha! ha!
ha! l'autre vainqueur, ô mer_veil_le, sans fa_çon of_frit de tro_quer!

(lachend_riant.)

Kind kam ge_rad zum rech_ten Mann! ha! ha! ha!
quer! sans fa_çon of_frit de tro_quer!

(lachend_riant.)

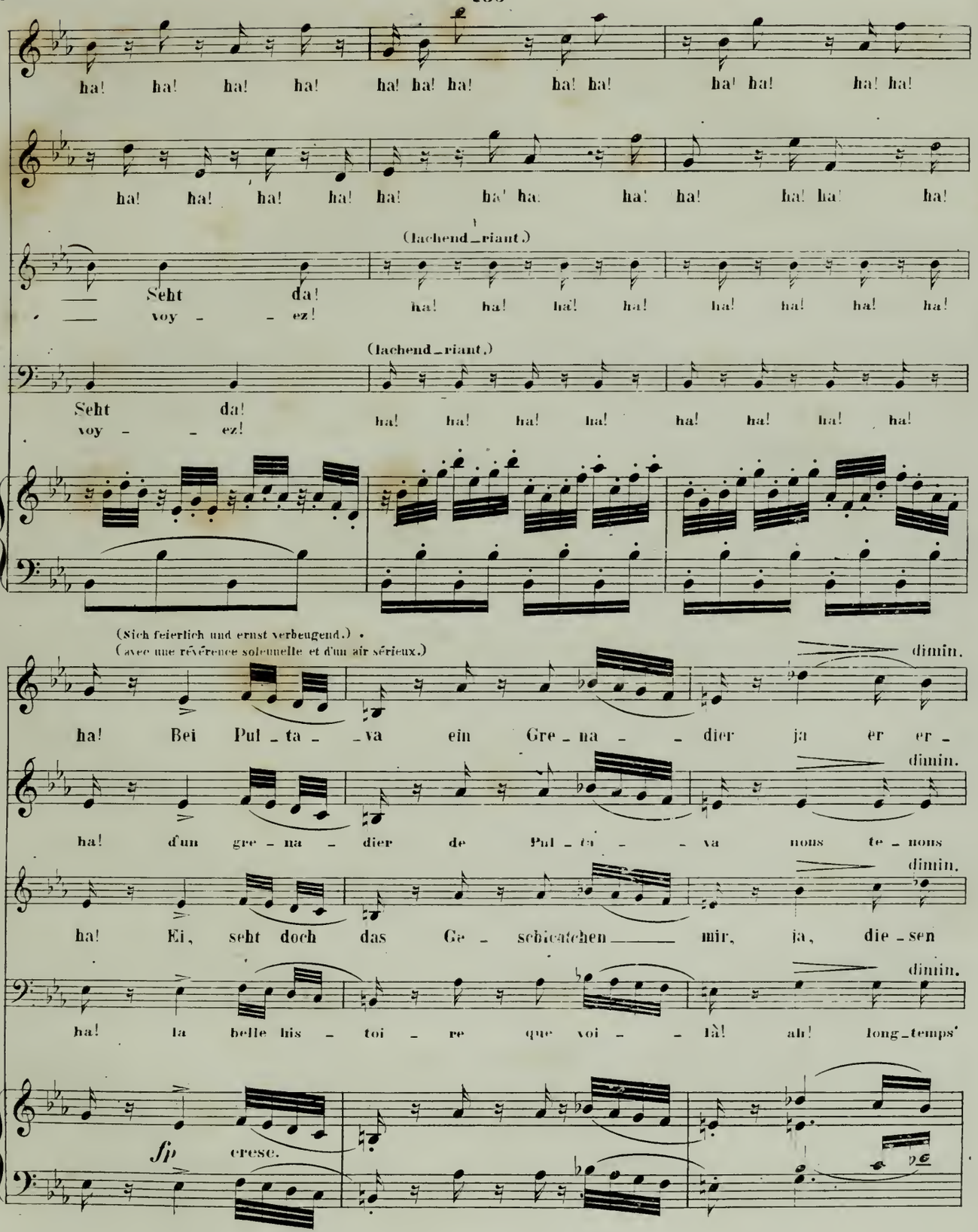
ha! Seht da
voy_ez

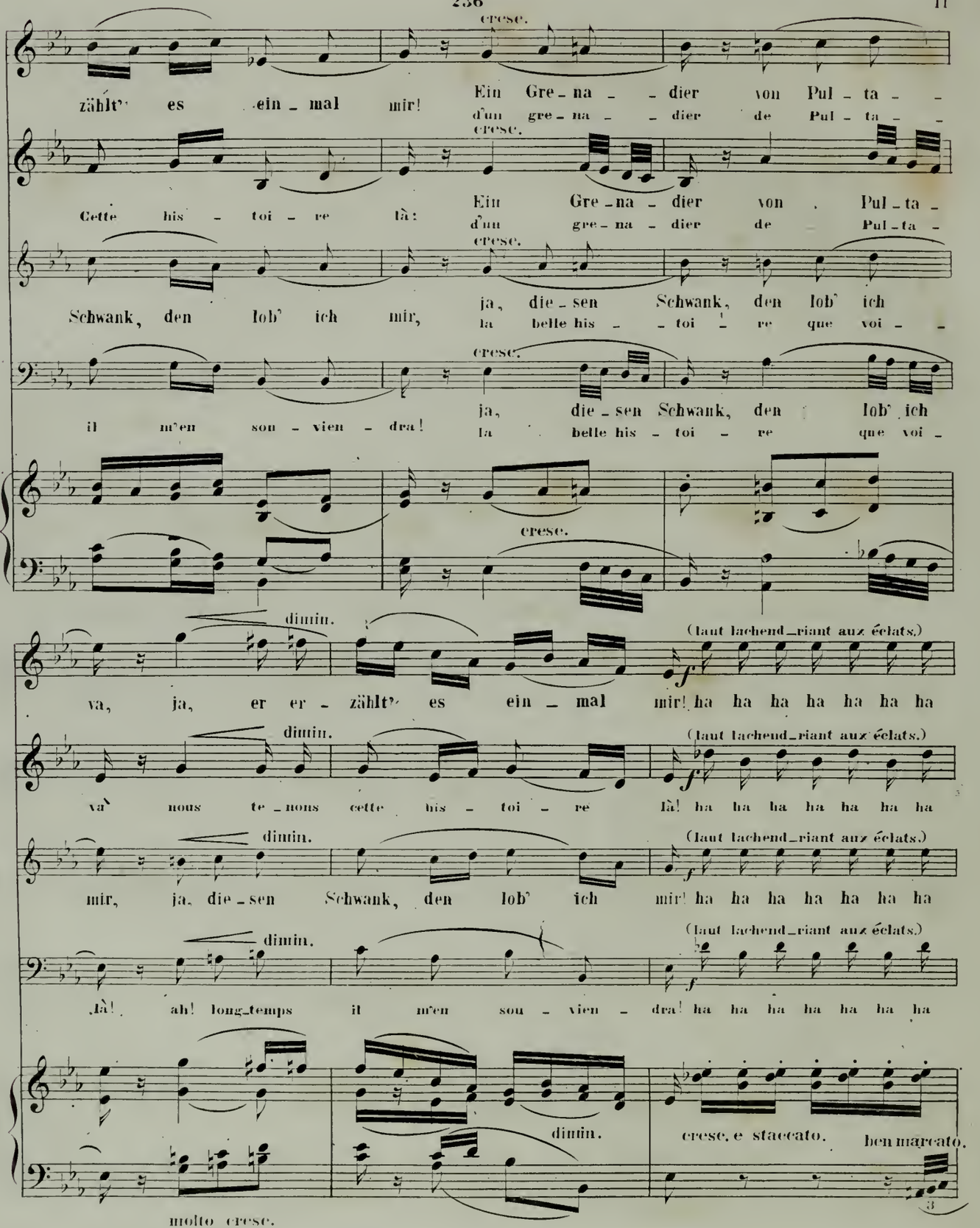
(lachend_riant.)

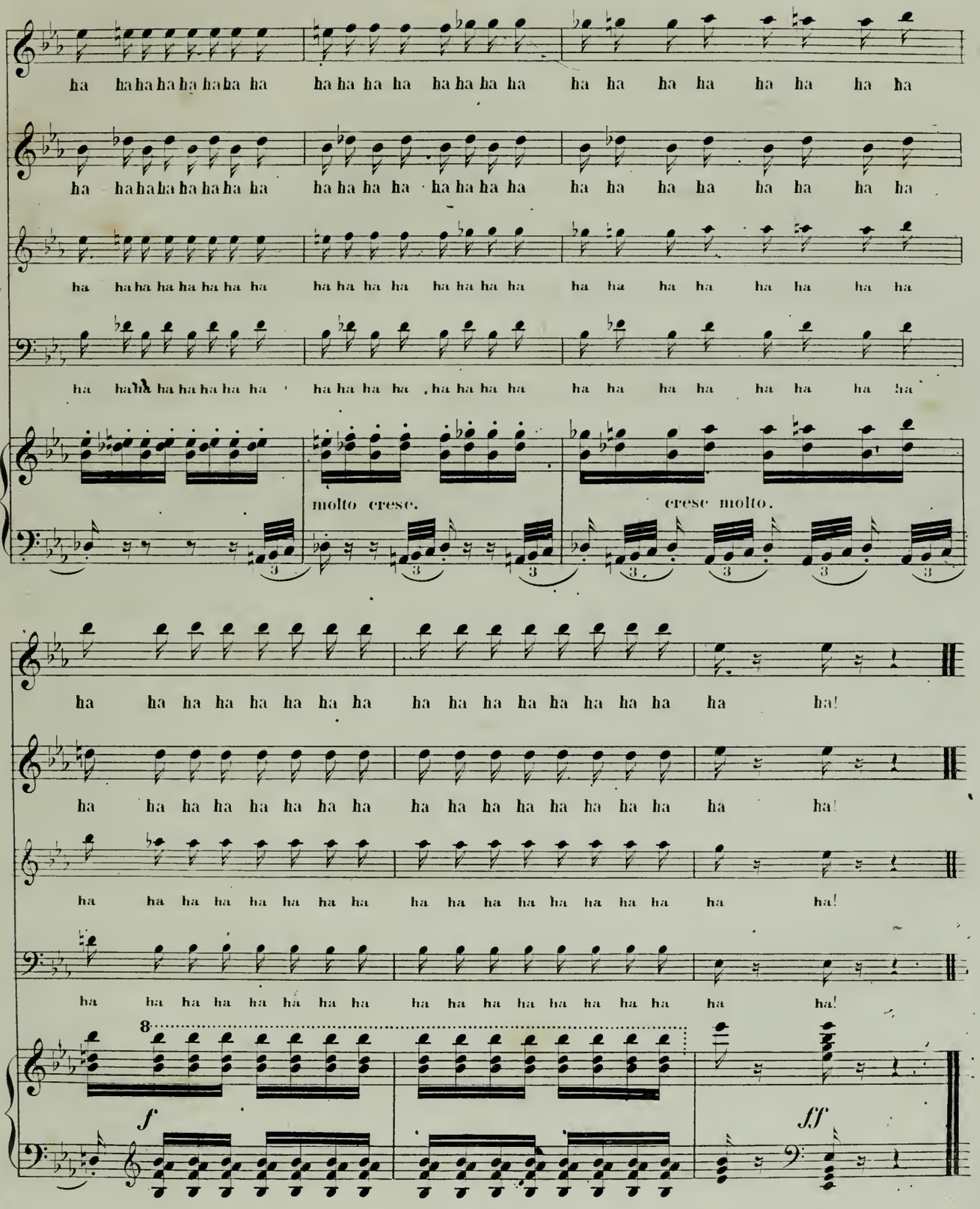
Kind Seht da!
quer! voy_ez

très légèrement.

p


ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
(lachend_riant.)
Seht da!
voy - - ez!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
(lachend_riant.)
Seht da!
voy - - ez!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
(Sich feierlich und ernst verbeugend.)
(avec une révérence solennelle et d'un air sérieux.)
dimin.
ha! Bei Pul_ta_va ein Gre_na_dier ja er er_
dimin.
ha! d'un gre_na_dier de Pul_ta_va nous te_nons
dimin.
ha! Ei, seht doch das Ge_schicatchen mir, ja, die_sen
dimin.
ha! la belle his_toi_re que voi_là! ah! long_temps'
sfp
cresc.


cresc.
zählt' es ein - mal mir! Ein Gre - na - - dier von Pul - ta - -
d'un gre - na - - dier de Pul - ta - -
cresc.
Cette his - toi - re là: Ein Gre - na - dier von Pul - ta -
d'un gre - na - dier de Pul - ta -
cresc.
Schwank, den lob' ich mir, ja, die - sen Schwank, den lob' ich
la belle his - - toi - re que voi - -
cresc.
il m'en sou - vien - dra! ja, die - sen Schwank, den lob' ich
la belle his - toi - re que voi -
cresc.
dimin.
va, ja, er er - zählt' es ein - mal mir! (laut lachend-riant aux éclats.) ha ha ha ha ha ha ha
dimin.
va' nous te - nons cette his - toi - re là! (laut lachend-riant aux éclats.) ha ha ha ha ha ha ha
dimin.
mir, ja, die - sen Schwank, den lob' ich mir! (laut lachend-riant aux éclats.) ha ha ha ha ha ha ha
dimin.
là! ah! long-temps il m'en sou - vien - dra! (laut lachend-riant aux éclats.) ha ha ha ha ha ha ha
dimin.
cresc. e staccato. ben marcato.
molto cresc.


molto cresc.
cresc molto.
f
ff

C. SCENE.

(Katharina, Schildwacht stehend, folgt mit den Augen der andern Schildwacht, die sich entfernt.)
(Catherine debout en faction suit des yeux l'autre factionnaire qui s'éloigne.)

Allegretto ben moderato (M. ♩ = 92)

CATHERINE.

CATHERINE.

Er entfernt endlich sich; Sehr gut, Sehr
Il s'éloigne en - fin; tant mieux, tant

PIANO

p

(Sie verlässt ihren Posten, und nähert sich dem Zelte.)
(quittant son poste et s'approchant de la tente)

gut! Scheint es doch, sie wollen fechten, solchen Lärmen ma-chen
mieux! on croirait qu'ils vont se battre, tant ils font du bruit à

(Sie sieht durch die Spalte des Zeltes wie Petroff die beiden Marketenderinnen küsst)

f

sie! (elle regarde par la fente de la toile et voit Péters qui em-
deux! brasse les deux vivandières.)

Grosser Gott! Ha die-se Schmach!
ah! grands Dieux! ah! cet ou-tra-ge

8

12 12

f

p

NATALIE. PETROFF. EKIMONA. DANILOWITZ. NATALIE.

Sie befreit auf e-wig mich! Hört auf! Ei was! Lasst ab! Ei geht! Lasst ab!
A ja-mais me dé-gage! Ces-sez! vo-yons! ces-sez! lais-sez! ces-sez!

D. QUINTETTO.

Nathalie, Ekimona, Danilowitz und Petroff im Zelt, Catharina draussen.
Nathalie, Ekimona, Danilowitz et Peters dans la tente, Catherine dehors.

N° 17.

(Metr. ♩ = 112.)

Andantino quasi Allegretto.

CATHERINE.

NATHALIE.

Lasst sein! Lasst sein—!
Ces-sez! ces - sez—!

cresc.

doux et détaché.

Lasst die-se Ne-cke-rei-en,

ÉKIMONA.

Cessez ce ha-di-na-ge,

DANILOWITZ.

Ei, das sind Ne-cke-rei-en,

PÉTERS.

Ei seht!
Voyons!

Ô charmant ha-di-na-ge,

PIANO.

Andantino quasi Allegretto.

(lié.) crescendo. traînez le son.

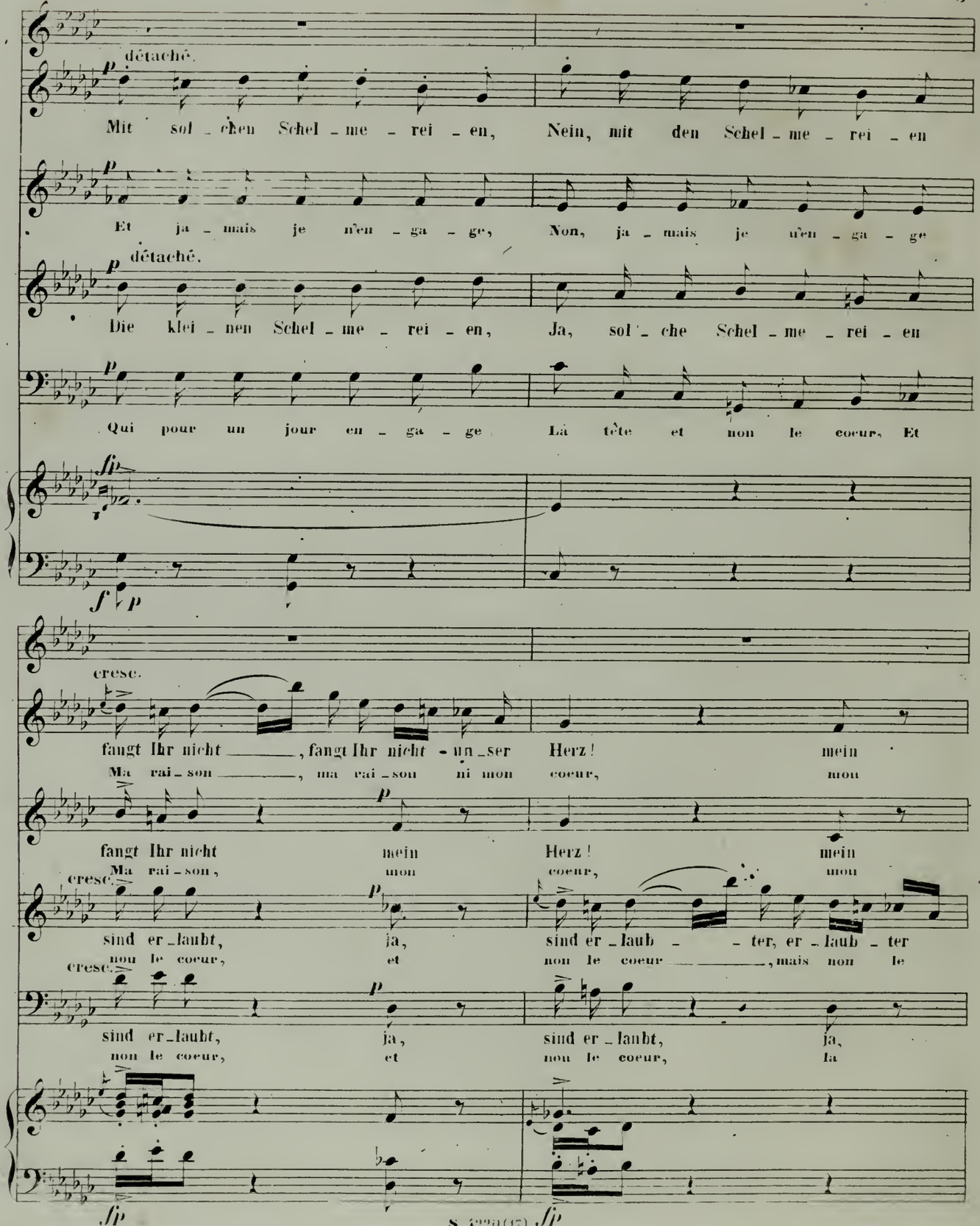
Wir dür-fen's nicht ver-zei-hen, Nein, wir dür-fen's nicht ver - zei - - hen,

Non, vous se-rez vo-la-ge, Non, non, vous se-rez vo - la - - ge,

Die dürft Ihr schon ver-zei-hen, Ja, die dürft Ihr schon ver - zei - - hen,

A-mour libre et vo-la-ge, Doux a-mour, libre et vo - la - - ge,

Berlin. Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikh[illegible].


détaché.
Mit sol _ chen Schel _ me _ rei _ en, Nein, mit den Schel _ me _ rei _ en
Et ja _ mais je n'en _ ga _ ge, Non, ja _ mais je n'en _ ga _ ge
détaché.
Die klei _ nen Schel _ me _ rei _ en, Ja, sol _ che Schel _ me _ rei _ en
Qui pour un jour en _ ga _ ge Là tête et non le coeur, Et
cresc.
fangt Ihr nicht _____, fangt Ihr nicht _ un _ ser Herz! mein
Ma rai _ son _____, ma rai _ son ni mon coeur, mon
fangt Ihr nicht mein Herz! mein
Ma rai _ son, mon coeur, mon
cresc.
sind er _ laubt, ja, sind er _ laub _ _ ter, er _ laub _ ter
nou le coeur, et non le coeur _____, mais non le
cresc.
sind er _ laubt, ja, sind er _ laubt, ja,
nou le coeur, et nou le coeur, la

f Vibrato.

Das kann ich nie ver -
Dans ma hai - ne pro -

Herz, mein Herz!
coeur, mon coeur!

Herz, mein Herz!
coeur, mon coeur!

Scherz, sind Scherz!
coeur, le coeur!

sind er - laub - ter, er - laub - ter Scherz!
tê - te seu - le, mais non le coeur!

p

en pressant peu à peu.

zei - hen, Das soll sie Al - le reu - en!
fon - de Qu'ici je les con - fon - de.

Tempo I°

Ja!
Tous!

p cantabile.

Mögt Ihr zu an - dern

p

Je ne crains rien au -

p

Kommt, Ihr müsst mit uns

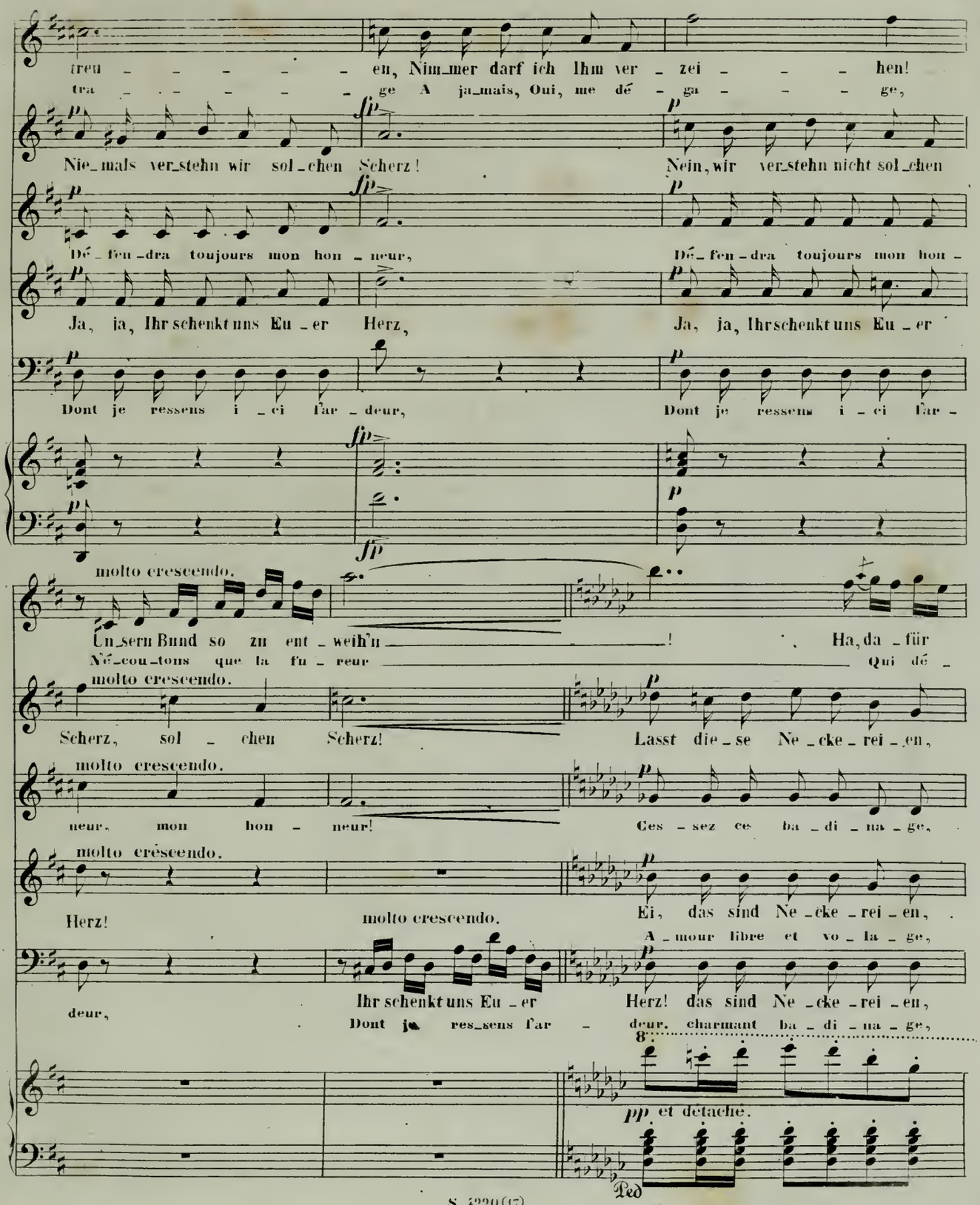
p

Beau - tés, rei - nes du

Tempo I°

p

Der Him_mel selbst wird Bei_stand lei_hen, Wird Bei_stand lei_hen mei_nem
et que le ciel, le ciel se_con_de Ma haine et ma jus_te fu_
ge_hen, Wir Bei_de, Ihr sollt se_hen,
mon_de, Et loin qu'on vous ré_pon_de,
ge_hen, Wir Bei_de, Ihr sollt se_hen,
mon_de, Et loin qu'on vous ré_pon_de,
ge_hen, Wir werden uns ver_ste_hen,
mon_de, Que votre amour ré_pon_de,
Zorn!
reur!
Nein! nimmer darf den Un_ge_
Ah! c'en est fait et cet ou_
détaché.
Wir weh_ren uns, denn wir ver_ste_hen nie_mals so ke_cken Scherz!
Ma sa_ges_se pro_fon_de Dé_fen_dra toujours mon hon_neur,
Ja,
Beau
détaché.
Wir wer_den uns ver_ste_hen, Ja, und Ihr schenkt uns Eu_er Herz
A l'ivres_se pro_fon_de Dont je ressens i_ci far_deur,
très détaché.


treu – – – – – – en, Nim_mer darf ich Ihm ver – zei – – – hen!
tra – – – – – – – ge A ja_mais, Oui, me dé – ga – – – ge,
Nie_mals ver_stehn wir sol_chen Scherz! Nein, wir ver_stehn nicht sol_chen
Dé_fen_dra toujours mon hon – neur, Dé_fen – dra toujours mon hon –
Ja, ja, Ihr schenkt uns Eu – er Herz, Ja, ja, Ihr schenkt uns Eu – er
Dont je ressens i – ci l'ar – deur, Dont je ressens i – ci l'ar –
molto crescendo.
Un_sern Bund so zu ent – weih'n ! Ha, da – für
Né_cou_tons que la fu – reur Qui dé –
molto crescendo.
Scherz, sol – chen Scherz! Lasst die – se Ne – cke – rei – en,
molto crescendo.
neur, mon hon – neur! Ces – sez ce ba – di – na – ge,
molto crescendo.
Herz! molto crescendo. Ei, das sind Ne – cke – rei – en,
A – mour libre et vo – la – ge,
deur, Ihr schenkt uns Eu – er Herz! das sind Ne – cke – rei – en,
Dont je res_sens l'ar – deur, charmant ba – di – na – ge,
8
pp et détaché.
Ped

stra - - - - fe ihn mein Zorn, Stra - - - -
chi - - - - - re mon coeur, Hé - - las!

Wir dür - fen's nicht ver - zei - hen, Lasst die - se Ne - cke - rei - en,
Non, vous se - rez vo - la - ge, Ces - sez ce, ba - di - na - ge,

Die dürft Ihr schon ver - zeihn Ei, das' sind Ne - cke - rei - en,
Dont je res - sens l'ar - deur! O charmant ba - di - na - ge,

Die dürft Ihr schon ver - zei - hen,
A - mour libre et vo - la - ge,

8

- - - - fe ihn mein Zorn!
qui dé - chi - re mon coeur!

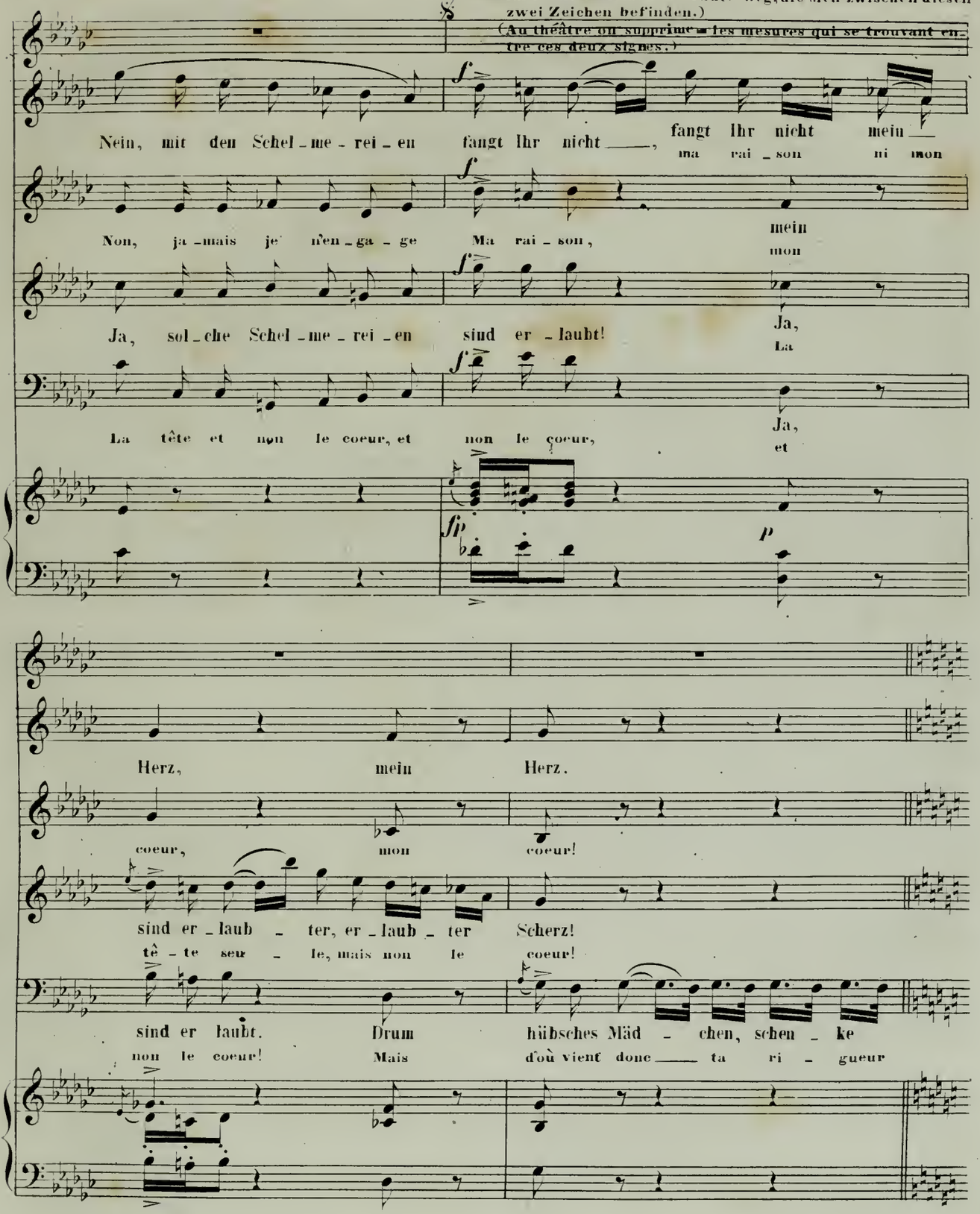
Wir dür - fen's nicht ver - zei - hen, Mit sol - chen Schel - me - rei - en
Non, vous se - rez vo - la - ge Et ja - mais je n'en - ga - ge,

Die dürft Ihr schon ver - zei - hen, Ja, sol - che Schel - me - rei - en
a - mour libre et vo - la - ge Qui pour un jour en - ga - ge

Ja, sol - che Schel - me - rei - en
Qui pour un jour en - ga - ge

cresc.

245 (Im Theater bleiben die Takte weg, die sich zwischen diesen zwei Zeichen befinden.)
(Au théâtre on supprime les mesures qui se trouvant entre ces deux signes.)



(Petroff und Danilowitz wollen die Marketenderinnen umarmen, diese wehren sich kokett, immer zurücktretend.)
(Pierre et Danilowitz veulent embrasser les Vivandières; elles s'en défendent avec coquetterie, reculant toujours.)

(con portamento.)

Nein das kann nie ich ver –
Dans ma hai – – – – – ne pro –

Ei mein Herr! Lasst das sein!
Mais, messieurs! ces – sez donc!

Ei mein Herr —! Lasst das sein —!
Mais, messieurs —! ces – sez donc —!

Lie – bes Herz —! Lie – bes Herz —!
Pour mon coeur —! plain d'ar – deur —?

mir Dein Herz Ja, Dein Herz —!
Pour mon coeur — plein d'ar – deur —?

zei – – – hen, Un – sern Bund — so zu ent –
fon – – – de Qu'ici tous — je les con –

Wollt Ihr gehn! Seid ge – scheid!
Vous per – dez la rai – son!

Wollt Ihr gehn! Seid ge – scheid!
Vous per – dez la rai – son!

Dei – ne Tu – – – gend geht zu weit —
Ta ver – tu — trop fa – ronche

Dei – ne Tu – – – gend geht zu weit —
Ta ver – tu — trop fa – ron – – – che

(immer heftiger.)
(s'animant toujours davantage.)

wei - - - - hen! Mir wird Kraft der Him_mel
fou - - - - de, Que le ciel se - -

Nein, mein Herr, Nein! fort von mir!
C'est bles_ser, oui, ma ver_tu!

Nein, mein Herr ___! Nein! fort von mir ___!
C'est bles_ser ___, oui, ma ver_tu ___!

Ei_nen Kuss, ja giebst Du mir!
Ne sau_rait, non, re_fu_ser

Ei_nen Kuss ___ giebst Du mir ___
Ne sau_rait re_fu_ser

sfp p sfp p sfp p sfp p

sfp p

sfp poco a poco crescendo e stringendo.

lei - - - - hen, Es be_stra - - - - fe sie mein
con - - - - de Ma ja_lou - - - - se fu -

Lasst mich gehn! Lasst mich gehn!
Sé_duc_teur! su_bor_neur!

Lasst mich gehn ___! Lasst mich gehn!
Sé_duc_teur ___! su_bor_neur!

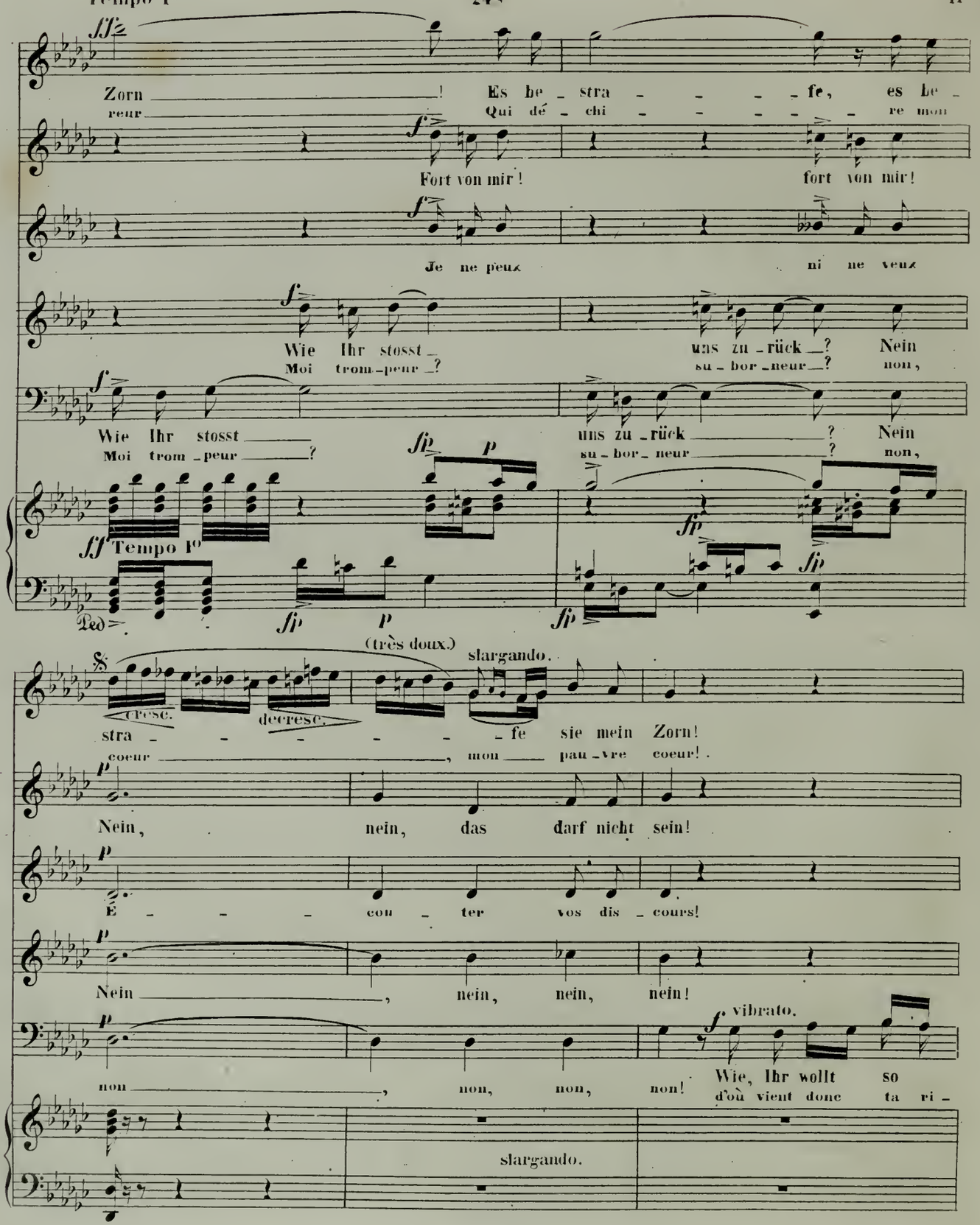
Ei_nen Kuss ___ giebst Du mir ___!
A nos voeux un bai_ser ___!

Ei_nen Kuss ___ giebst Du mir ___!
A nos voeux un bai_ser ___!

sfp p sfp p sfp p sfp p

sfp p sfp p

fin_al - - - - - - - - - - - - - - - -


Zorn ! Es be - stra - - - - fe, es be -
reur ! Qui dé - chi - - - - - re mon
Fort von mir ! fort von mir !
Je ne peux ni ne veux
Wie Ihr stosst uns zu - rück ? Nein
Moi trom - peur ? su - bor - neur ? non,
Wie Ihr stosst uns zu - rück ? Nein
Moi trom - peur ? su - bor - neur ? non,
Tempo I°
(très doux.)
slargando.
(cresc.
decresc.
stra - - - - - fe sie mein Zorn!
coeur , mon pau - vre coeur! .
Nein, nein, das darf nicht sein!
É - - - con - ter vos dis - cours!
Nein , nein, nein, nein!
vibrato.
non , non, non, non! Wie, Ihr wollt so
d'où vient donc ta ri -
slargando.

Im Theater bleiben

Ach, weh
hé - - - - -

Nein ——! Nie -
non ——, ja -

Nein ——! Nie -
non ——, ja -

Nein! Nein!
plein d'ar -

grau - - - sam, so grau - sam —— sein, so —— grau - sam
gueur —— Pour un coeur plein d'ar - deur, plein —— d'ar -

diese vier Takte weg.

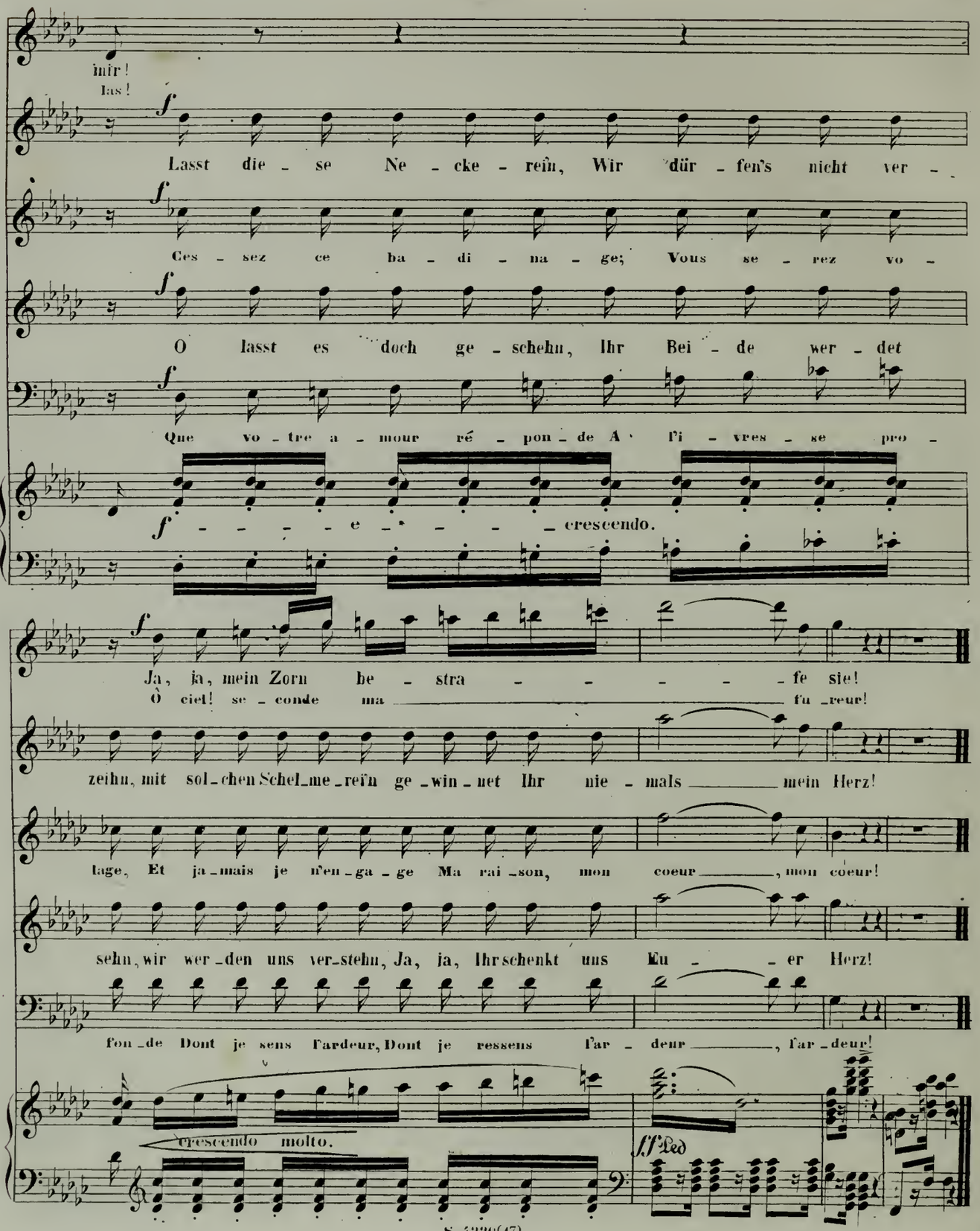
mir ——! Es be-stra - fe —— sie, es be-stra - fe —— sie mein Zorn! Weh
las ——! Que le ciel, que le ciel se - con-de Ma trop jus - te fu-reur, hé -

mals ——!
mais ——!

mals ——!
mais ——!

Nein ——!
deur ——?

sein ——!
deur ——?


mîr!
las!
Lasst die - se Ne - cke - reîn, Wir dür - fen's nicht ver -
Ces - sez ce ba - di - na - ge; Vous se - rez vo -
O lasst es doch ge - schehn, Ihr Bei - de wer - det
Que vo - tre a - mour ré - pon - de A l'i - vres - se pro -
f - - - - e - - - - crescendo.
Ja, ja, mein Zorn be - stra - - - - - fe sie!
Ô ciel! se - conde ma - fu - reur!
zeihn, mit sol - chen Schel - me - reîn ge - win - net Ihr nie - mals mein Herz!
lage, Et ja - mais je n'en - ga - ge Ma rai - son, mon coeur, mon coeur!
sehn, wir wer - den uns ver - stehn, Ja, ja, Ihr schenkt uns Eu - - er Herz!
fon - de Dont je sens l'ardeur, Dont je ressens l'ar - deur, l'ar - deur!
cresc. molto.
ff Ped

(E) SEXTUOR.

(Gritzenko erscheint im Hintergrunde des Theaters an der Spitze einer Patrouille, löst die Schildwacht hinter dem Zelt, welche man nicht sieht, ab, kommt dann mit der Patrouille auf die linke Seite um Katharinen abzulösen, während Ismaïloff in das Zelt tritt.)
(Gritzenko paraît au fond du théâtre à la tête d'une patrouille, relève le factionnaire qui est derrière la tente et qu'on ne voit pas; puis revient à gauche avec la patrouille relever Catherine de sa faction, tandis qu'Ismaïloff entre dans la tente.)

Allegretto ben moderato. (M. ♩=126.)

(Petroff ganz betrunken giebt Danilowitz den Brief.)
(Péters tout à fait gris donne la lettre à Danilowitz.)

(Überreicht Petroff einen Brief.)
(présentant une lettre à Péters)

PETROFF. (zu Ekimona — à Ekimona.)

ISMAILOFF.

Hier, von dem Ge_ne_ral! Lies! Schenk ein!
De la part du Gé_né_ral! Lis! verse!

PIANO.

p

p

DANILOWITZ. (lesend.) (lisant.) (zu Petroff.) (à Péters.)

Es ist un_be_greiflich, o kommt!
C'est in_con_ce_va_ble! ve_nez!

Nein, mir ist hier zu wohl!
Je suis trop bien i_ci!

poco *sfz*

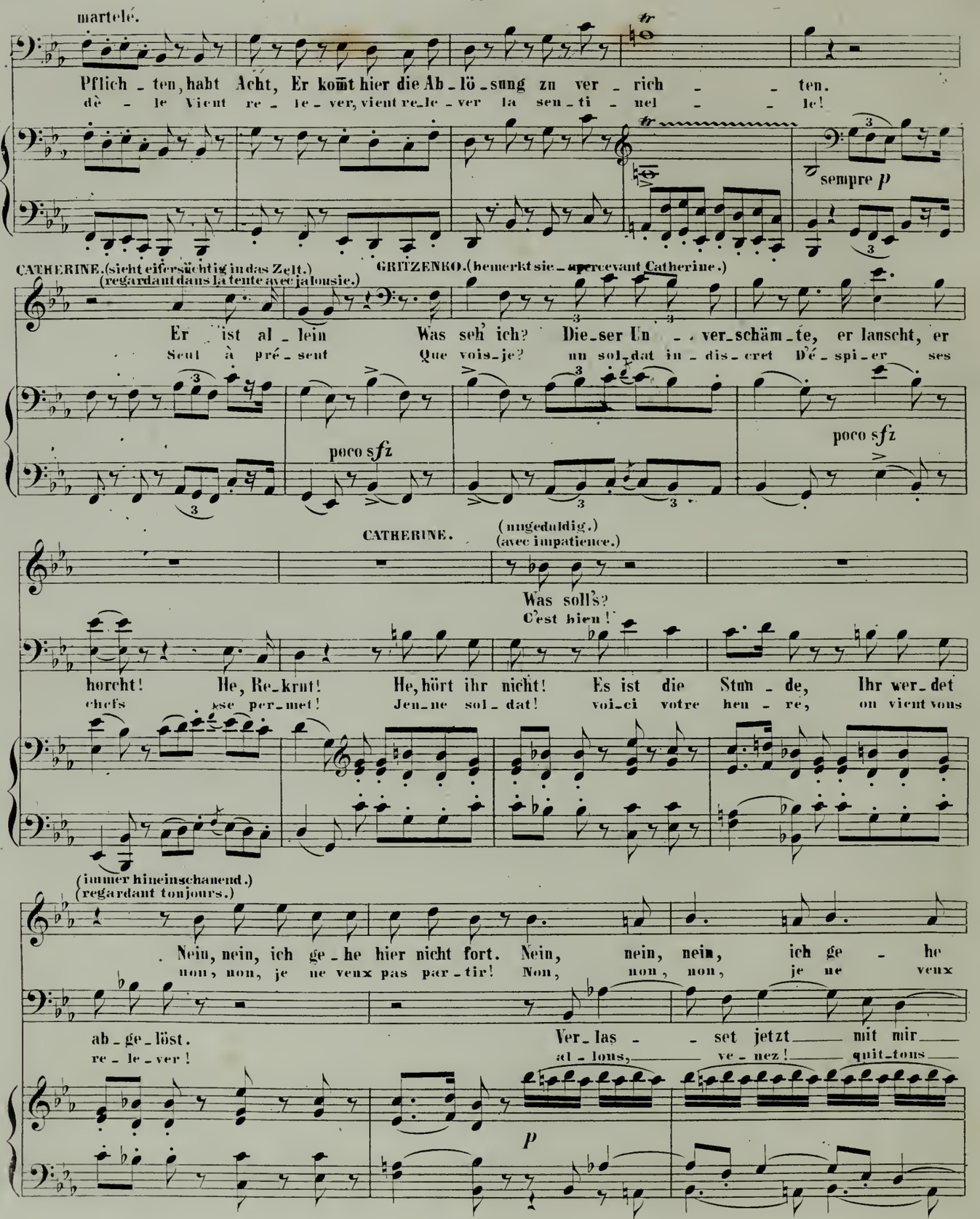
pp

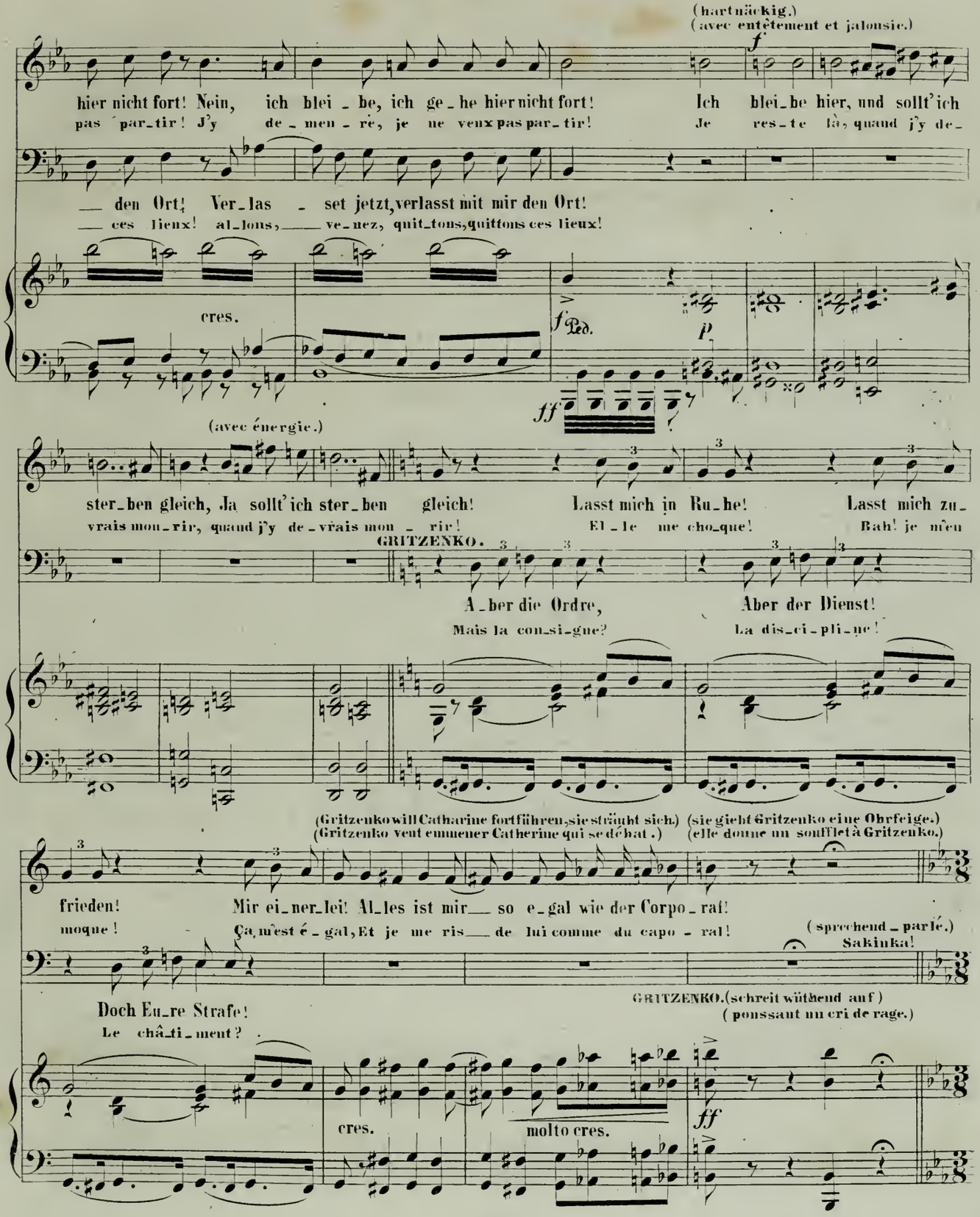
(zu Ismailoff.) (à Ismailoff.)

GRITZENKO. (mit Wichtigkeit.) (avec importance.)

Bleibe, Wach' ü_ber ihn! Der Cor_po_ral, der Cor_po_ral ver_steht des Dien_stes
Res_te! veil_le sur lui! Le ca_po_ral, le ca_po_ral à son de_voir fi_

pp stacc.


martelé.
Pflich_ten, habt Acht, Er komt hier die Ab_lö_sung zu ver_rich_ten.
dè_le Vient re_le_ver, vient re_le_ver la sen_ti_nel_le!
sempre p
CATHERINE. (sieht eifersüchtig in das Zelt.)
(regardant dans la tente avec jalousie.)
GRITZENKO. (bemerkt sie_upercevant Catherine.)
Er ist al_lein
Seul à pré_sent
Was seh' ich? Die_ser Un_ver_schäm_te, er lauscht, er
Que vois_je? un sol_dat in_dis_cret Dé_spi_er ses
poco sfz
poco sfz
CATHERINE. (ungeduldig.)
(avec impatience.)
Was soll's?
C'est bien!
horcht! He, Re_krut! He, hört ihr nicht! Es ist die Stun_de, Ihr wer_det
chefs ose per_met! Jen_ne sol_dat! voi_ci votre heu_re, on vient vous
(immer hineinschauend.)
(regardant toujours.)
Nein, nein, ich ge_he hier nicht fort. Nein, nein, nein, ich ge_he
non, non, je ne veux pas par_tir! Non, non, non, je ne veux
ab_ge_löst.
re_le_ver!
Ver_las_set jetzt mit mir
al_lons, ve_nez! quit_tons
p


(hartnäckig.)
(avec entêtement et jalousie.)
hier nicht fort! Nein, ich blei_be, ich ge_he hier nicht fort! Ich blei_be hier, und sollt' ich
pas par_tir! J'y de_men_re, je ne veux pas par_tir! Je res_te là, quand j'y de_
den Ort! Ver_las_set jetzt, verlasst mit mir den Ort!
ces lieux! al_lons, ve_nez, quit_tons, quittons ces lieux!
cres.
(avec énergie.)
ster_ben gleich, Ja sollt' ich ster_ben gleich! Lasst mich in Ru_he! Lasst mich zu_
vrais mou_rir, quand j'y de_vrais mou_rir! El_le me cho_que! Bah! je m'en
GRITZENKO.
A_ber die Ordre, Aber der Dienst!
Mais la con_si_gne? La dis_ci_pli_ne!
(Gritzenko will Catharine fortführen, sie sträubt sich.)
(Gritzenko veut emmener Catherine qui se débat.)
(sie gieht Gritzenko eine Ohrfeige.)
(elle donne un soufflet à Gritzenko.)
frieden! Mir ei_ner_lei! Al_les ist mir so e_gal wie der Corpo_ral!
moque! Ça m'est é_gal, Et je me ris de lui comme du capo_ral!
(sprechend_parlé.)
Sakinka!
Doch Eu_re Strafe!
Le châ_ti_ment?
GRITZENKO. (schreit wüthend auf)
(poussant un cri de rage.)
cres.
molto cres.

GRITZENKO. (mit Wuth erstickter Stimme sich die Backe haltend.)
(d'une voix suffoquée de rage, se tenant la joue.)

Allegro vivace. M. ♩ = 184.

p *p*

Ha! Ah! Ha! ah! Ha! ah! Ha! ah!

pp *p*

NATHALIE. (zu Petroff) leggerement. (à Péters)

Lasst die_se Necke_rei_ _ _ _ _ en, Wir dürfens nicht ver_
Ces_sez ce ba_di_na_ _ _ _ _ ge, Nou, vous se_rez vo_

ISMAILOFF. *p* détaché.

So klei_ne Ne_cke_rei'n kön_nen Mädchen schon ver_
Ô ba_di_na_ge char_maut, A_mour libre et vo_

GRITZENKO. *p* détaché.

Ha! ah! Ha wel_che tödt_li_che Schmach!
C'est un ou_tra_ge mor_tel!

PÉTROFF. *p* détaché. cres

So klei_ne Ne_cke_rei'n dür_fet Ihr
Ô ba_di_na_ge char_maut Qui pour

6 Ténors.

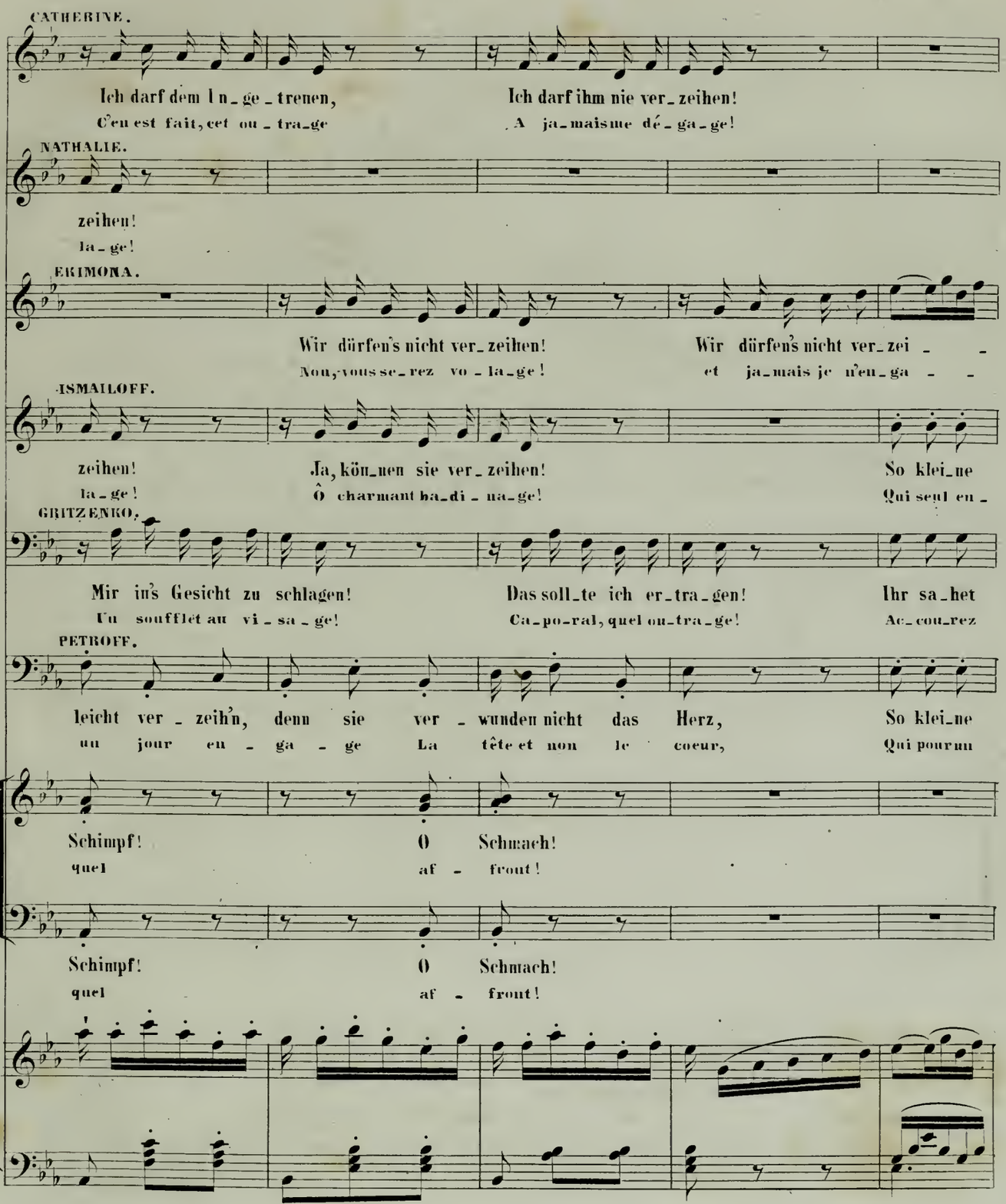
(Die SOLDATEN der PATROUILLE.)
(Les SOLDATS de la PATROUILLE.)

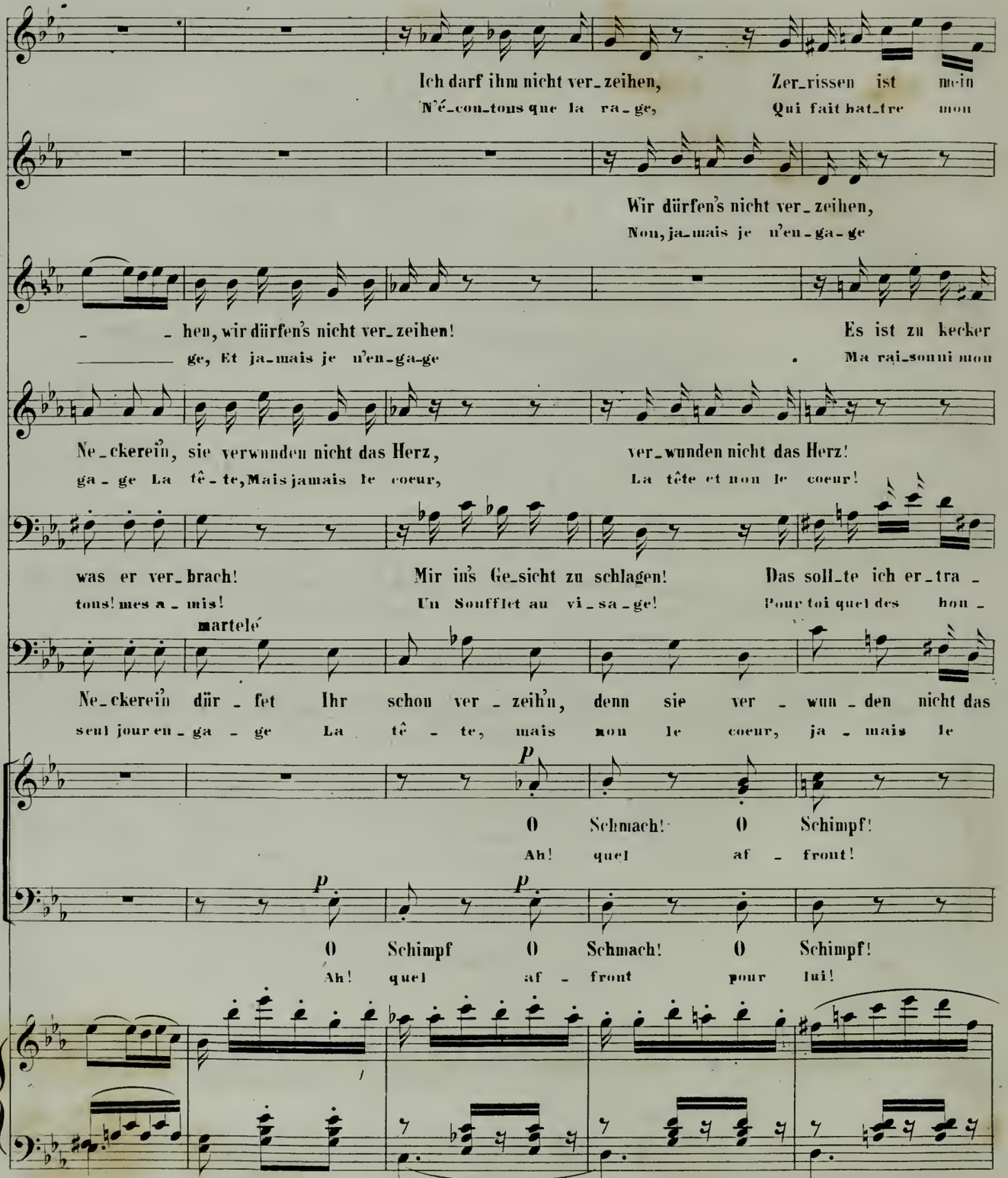
0 Ah!

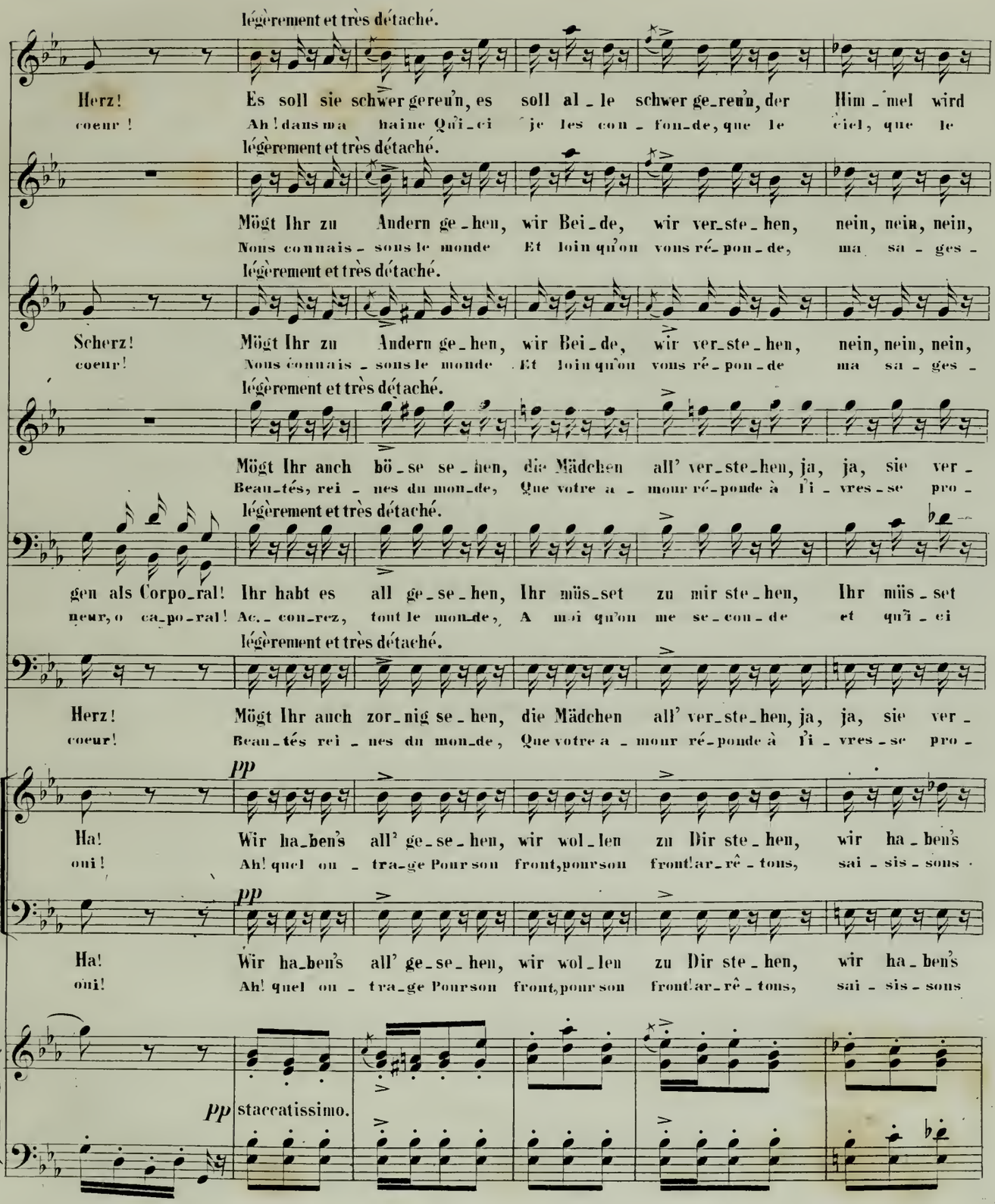
6 Basses.

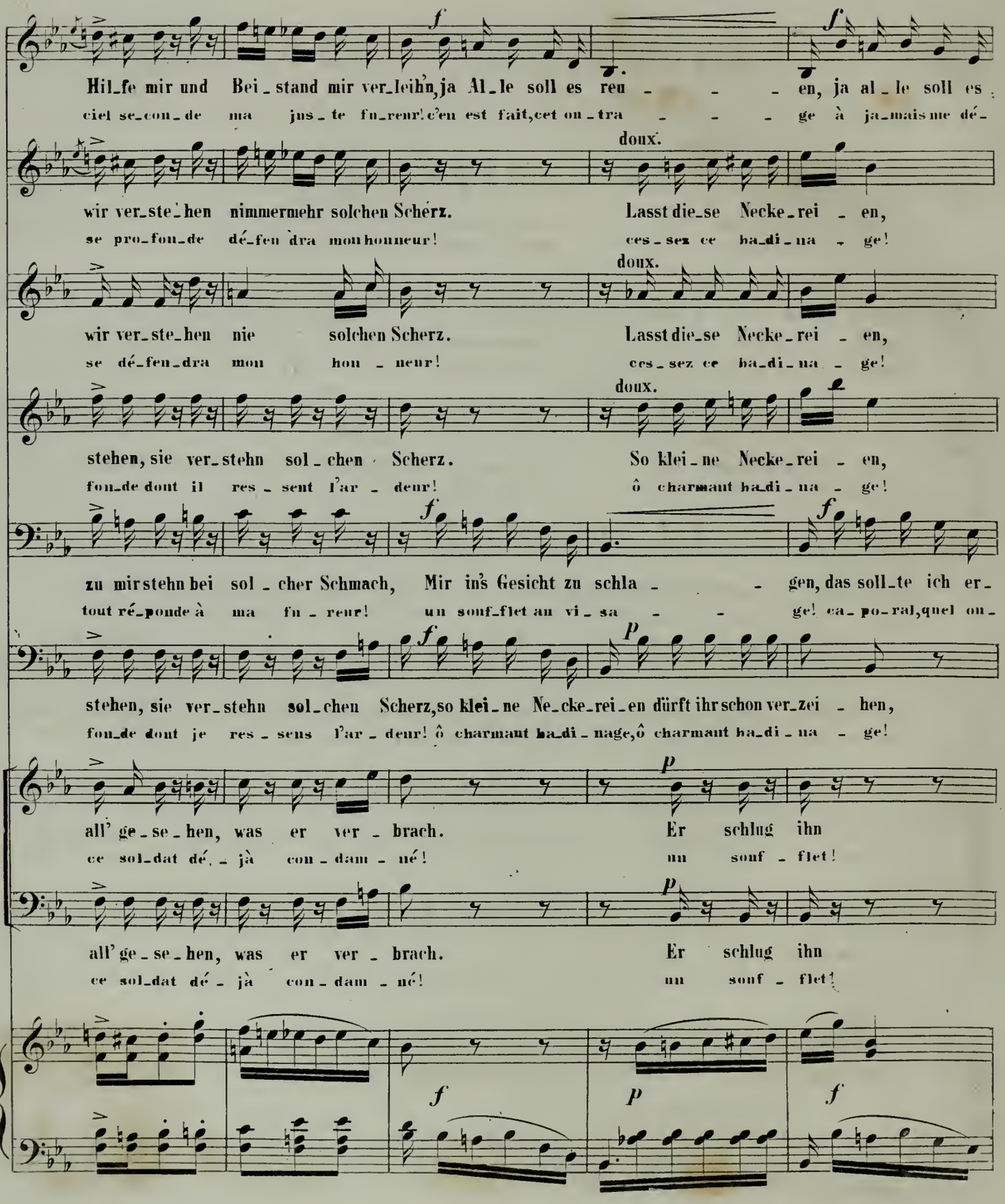
0 Ah!

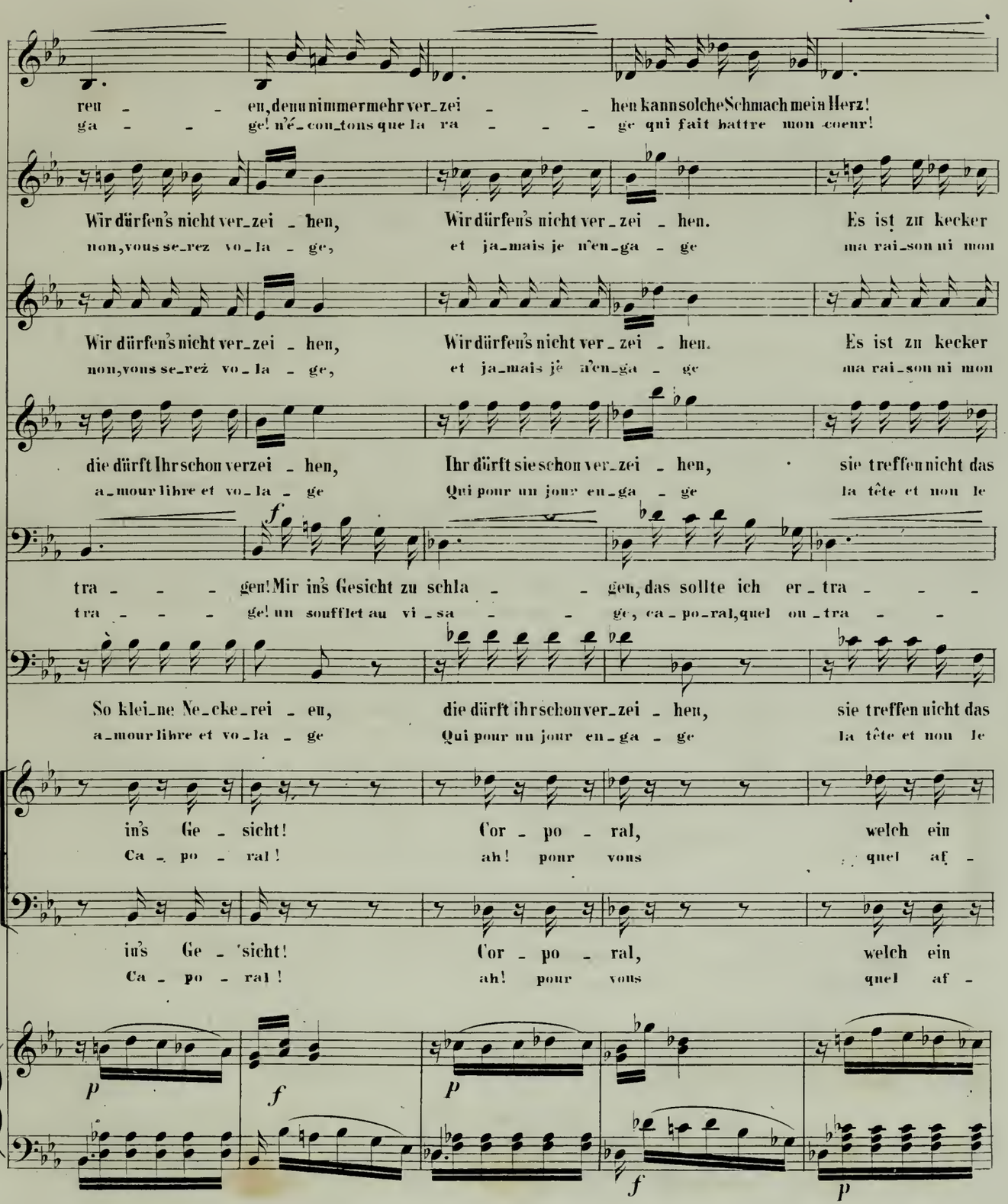
dolce.

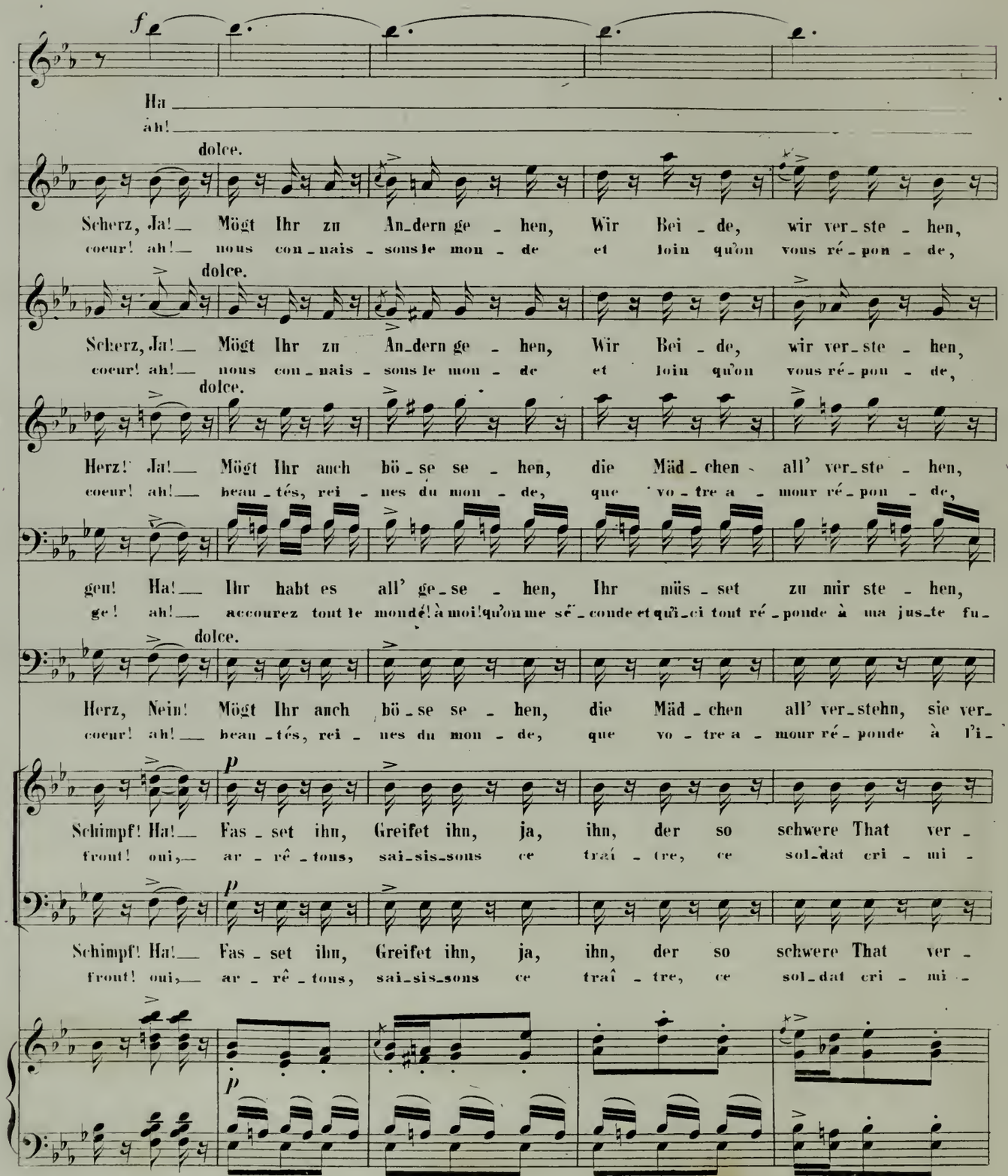

CATHERINE.
Ich darf dem In_ge_trenen, Ich darf ihm nie ver_zeihen!
C'en est fait, cet ou_tra_ge A ja_mais me dé_ga_ge!
NATHALIE.
zeihen!
la_ge!
EKIMONA.
Wir dürfen's nicht ver_zeihen! Wir dürfen's nicht ver_zei _ _
Nou,-vous se_rez vo_la_ge! et ja_mais je n'en_ga _ _
ISMAILOFF.
zeihen! Ja, kön_nen sie ver_zeihen! So klei_ne
la_ge! Ô charmant ba_di_na_ge! Qui seul en_
GRITZENKO.
Mir in's Gesicht zu schlagen! Das soll_te ich er_tra_gen! Ihr sa_het
Un soufflet au vi_sa_ge! Ca_po_ral, quel ou_tra_ge! Ac_cou_rez
PETROFF.
leicht ver_zeih'n, denn sie ver_wunden nicht das Herz, So klei_ne
un jour en_ga_ge La tête et non le coeur, Qui pourun
Schimpf! O Schmach!
quel af_front!
Schimpf! O Schmach!
quel af_front!

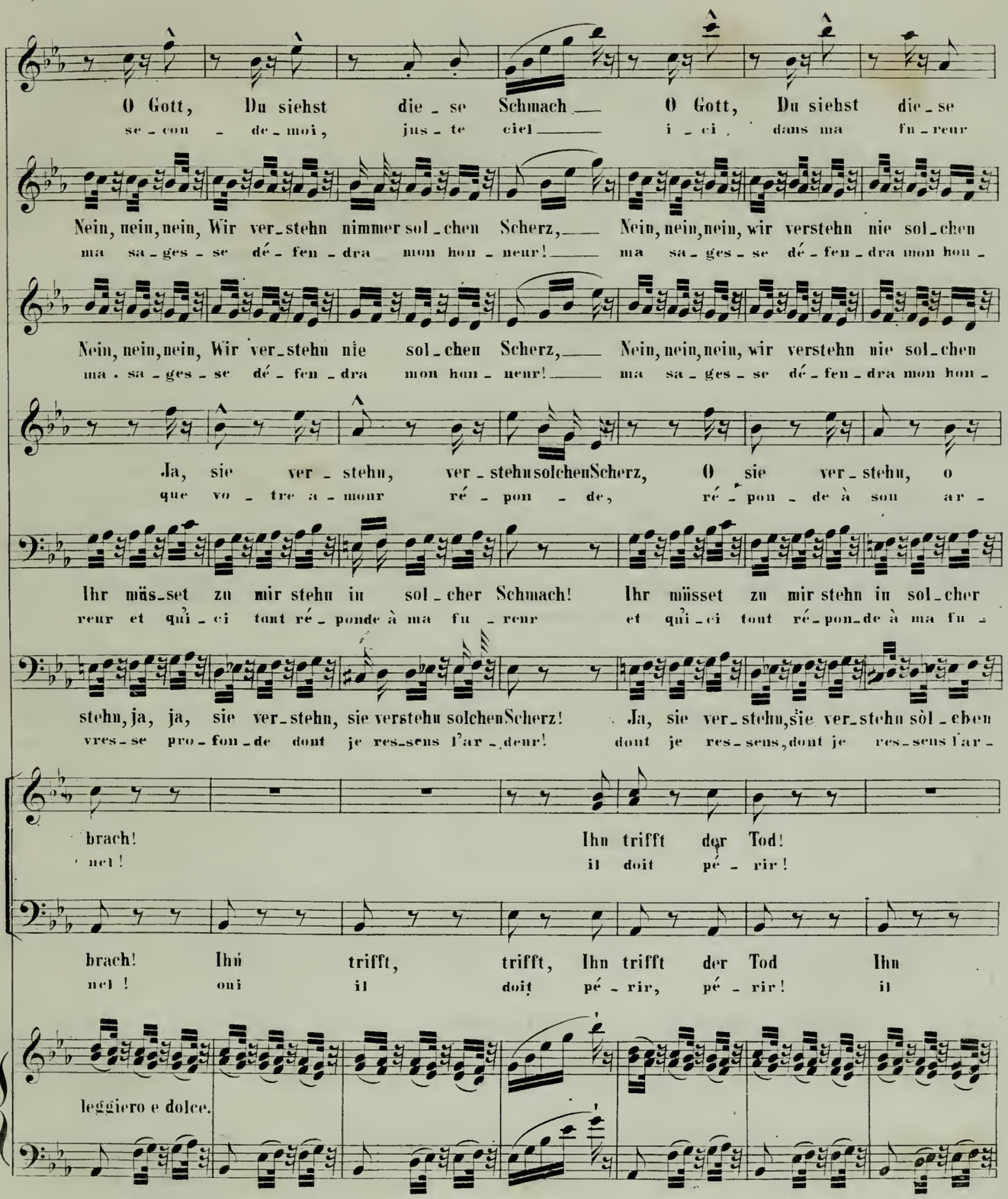

Ich darf ihm nicht ver_zeihen, Zer_rissen ist mein
N'é_con_tons que la ra_ge, Qui fait bat_tre mon
Wir dürfen's nicht ver_zeihen,
Non, ja_mais je n'en_ga_ge
_ _hen, wir dürfen's nicht ver_zeihen! Es ist zu kecker
_____ge, Et ja_mais je n'en_ga_ge Ma rai_sonni mon
Ne_ckerei'n, sie verwunden nicht das Herz, ver_wunden nicht das Herz!
ga_ge La tê_te, Mais jamais le coeur, La tête et non le coeur!
was er ver_brach! Mir in's Ge_sicht zu schlagen! Das soll_te ich er_tra_
tous! mes a_mis! Un Soufflet au vi_sa_ge! Pour toi quel des hon_
martelé
Ne_ckerei'n dür_fet Ihr schon ver_zeih'n, denn sie ver_wun_den nicht das
seul jour en_ga_ge La tê_te, mais non le coeur, ja_mais le
p
O Schmach! O Schimpf!
Ah! quel af_front!
p p
O Schimpf O Schmach! O Schimpf!
Ah! quel af_front pour lui!

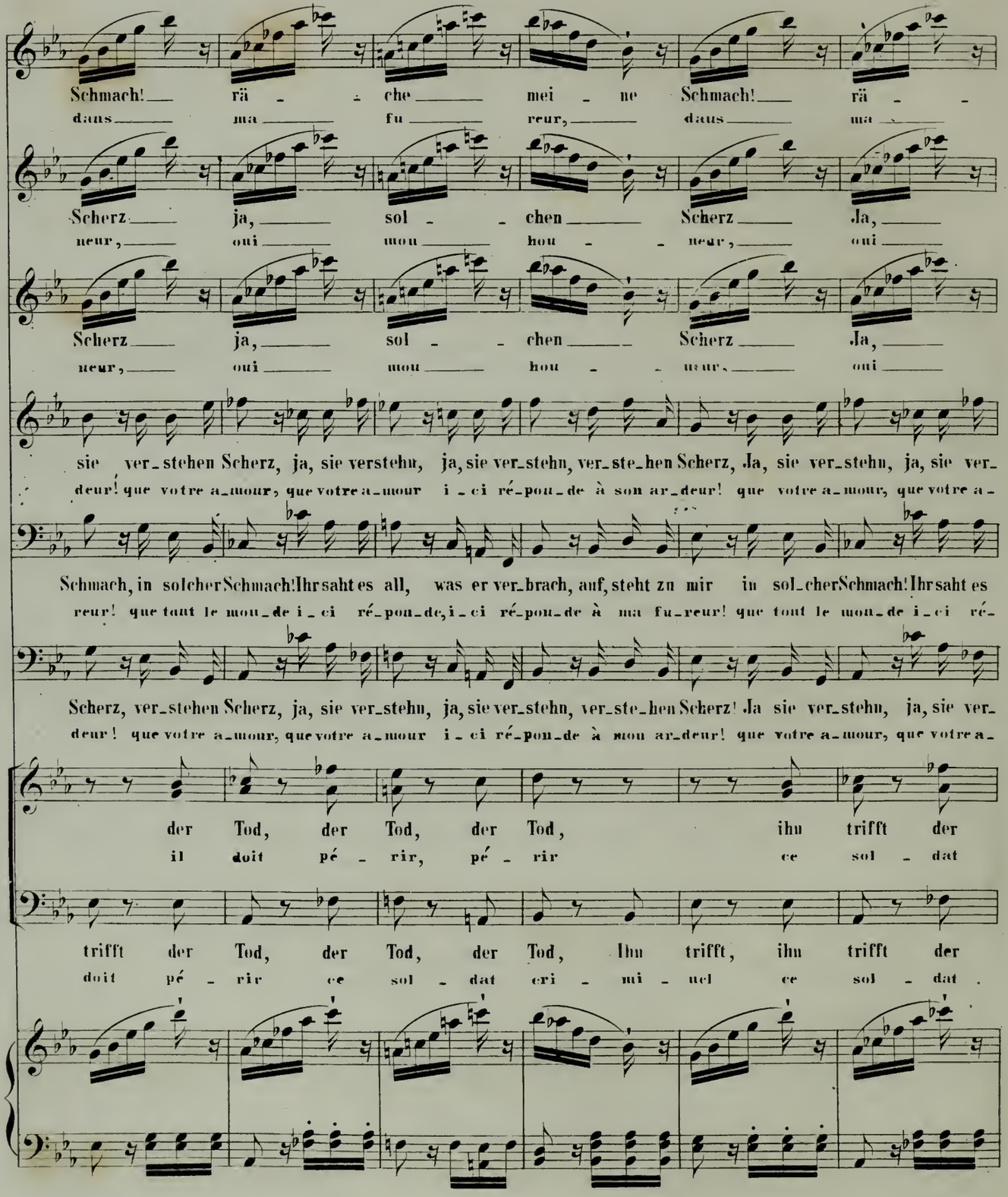

légèrement et très détaché.
Herz! Es soll sie schwer gereu'n, es soll al_le schwer ge_reu'n, der Him_mel wird
coeur! Ah! dans ma haine Qu'i_ci je les con_fon_de, que le ciel, que le
légèrement et très détaché.
Mögt Ihr zu Andern ge_hen, wir Bei_de, wir ver_ste_hen, nein, nein, nein,
Nous connais_sons le monde Et loin qu'on vous ré_pon_de, ma sa_ges_
légèrement et très détaché.
Scherz! Mögt Ihr zu Andern ge_hen, wir Bei_de, wir ver_ste_hen, nein, nein, nein,
coeur! Nous connais_sons le monde Et loin qu'on vous ré_pon_de ma sa_ges_
légèrement et très détaché.
Mögt Ihr auch bö_se se_hen, die Mädchen all' ver_ste_hen, ja, ja, sie ver_
Beau_tés, rei_nes du mon_de, Que votre a_mour ré_ponde à l'i_vres_se pro_
légèrement et très détaché.
gen als Corpo_ral! Ihr habt es all ge_se_hen, Ihr müs_set zu mir ste_hen, Ihr müs_set
neur, o ca_po_ral! Ac_con_rez, tout le mon_de, A moi qu'on me se_con_de et qu'i_ci
légèrement et très détaché.
Herz! Mögt Ihr auch zor_nig se_hen, die Mädchen all' ver_ste_hen, ja, ja, sie ver_
coeur! Beau_tés rei_nes du mon_de, Que votre a_mour ré_ponde à l'i_vres_se pro_
pp
Ha! Wir ha_ben's all' ge_se_hen, wir wol_len zu Dir ste_hen, wir ha_ben's
oui! Ah! quel ou_tra_ge Pour son front, pour son front! ar_rê_tons, sai_sis_sons
pp
Ha! Wir ha_ben's all' ge_se_hen, wir wol_len zu Dir ste_hen, wir ha_ben's
oui! Ah! quel ou_tra_ge Pour son front, pour son front! ar_rê_tons, sai_sis_sons
pp staccatissimo.

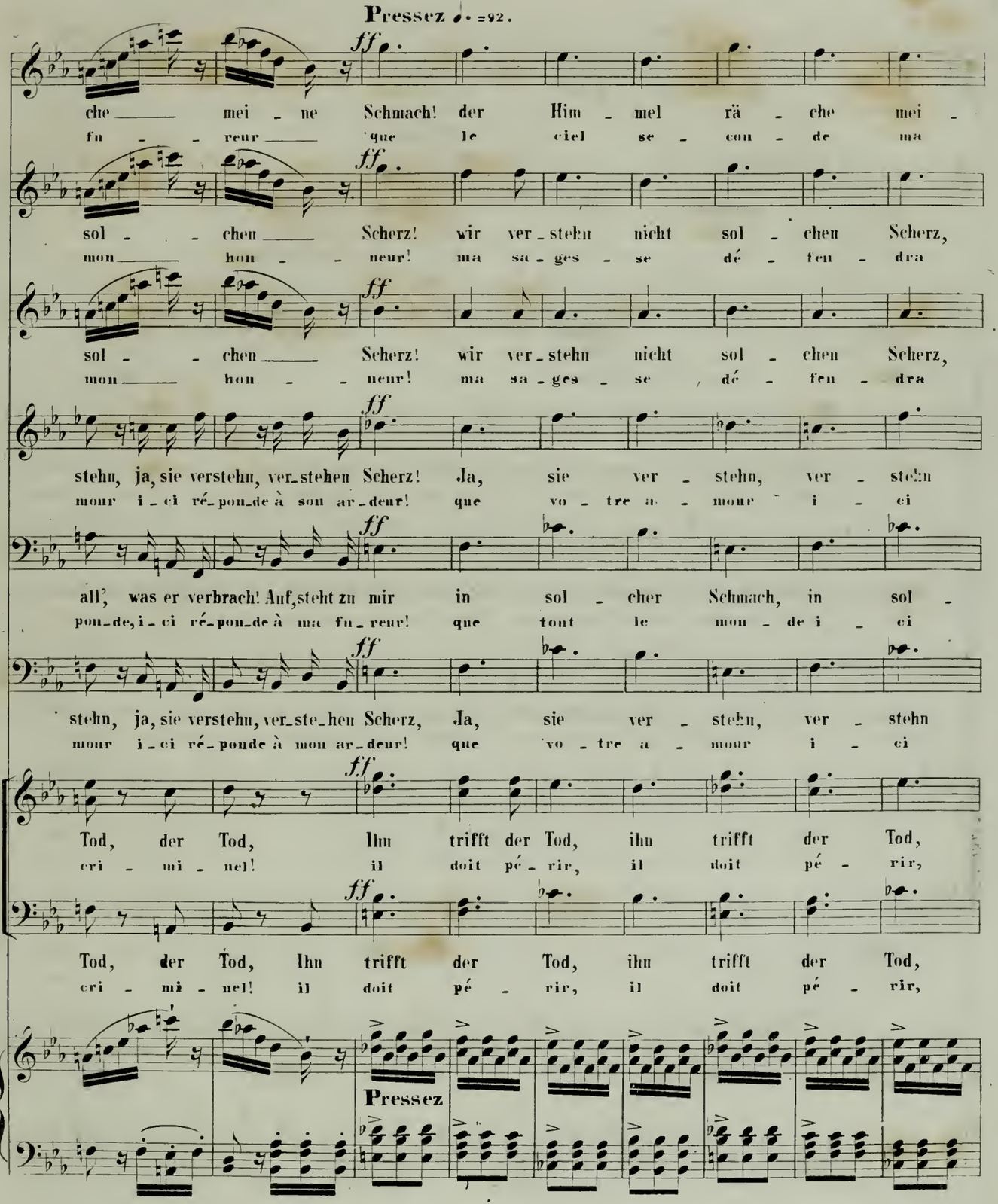

Hil_fe mir und Bei_stand mir ver_leihn, ja Al_le soll es reu _ _ _ en, ja al_le soll es
ciel se_con_de ma jus_te fu_reur! c'en est fait, cet ou_tra _ _ _ ge à ja_mais me dé_
doux.
wir ver_ste_hen nimmermehr solchen Scherz. Lasst die_se Necke_rei _ en,
se pro_fon_de dé_fen dra mon honneur! ces_sez ce ba_di_na _ ge!
doux.
wir ver_ste_hen nie solchen Scherz. Lasst die_se Necke_rei _ en,
se dé_fen_dra mon hon _ neur! ces_sez ce ba_di_na _ ge!
doux.
stehen, sie ver_stehn sol_chen Scherz. So klei_ne Necke_rei _ en,
fon_de dont il res_sent l'ar _ deur! ô charmant ba_di_na _ ge!
zu mir stehn bei sol _ cher Schmach, Mir ins Gesicht zu schla _ _ gen, das soll_te ich er_
tout ré_ponde à ma fu _ reur! un souf_flet au vi_sa _ _ ge! ca_po_ral, quel ou_
stehen, sie ver_stehn sol_chen Scherz, so klei_ne Ne_cke_rei_en dürft ihr schon ver_zei _ hen,
fon_de dont je res_sens l'ar _ deur! ô charmant ba_di_nage, ô charmant ba_di_na _ ge!
all' ge_se_hen, was er ver _ brach. Er schlug ihn
ce sol_dat dé_ jà con_dam _ né! un souf _ flet!
all' ge_se_hen, was er ver _ brach. Er schlug ihn
ce sol_dat dé _ jà con_dam _ né! un souf _ flet!

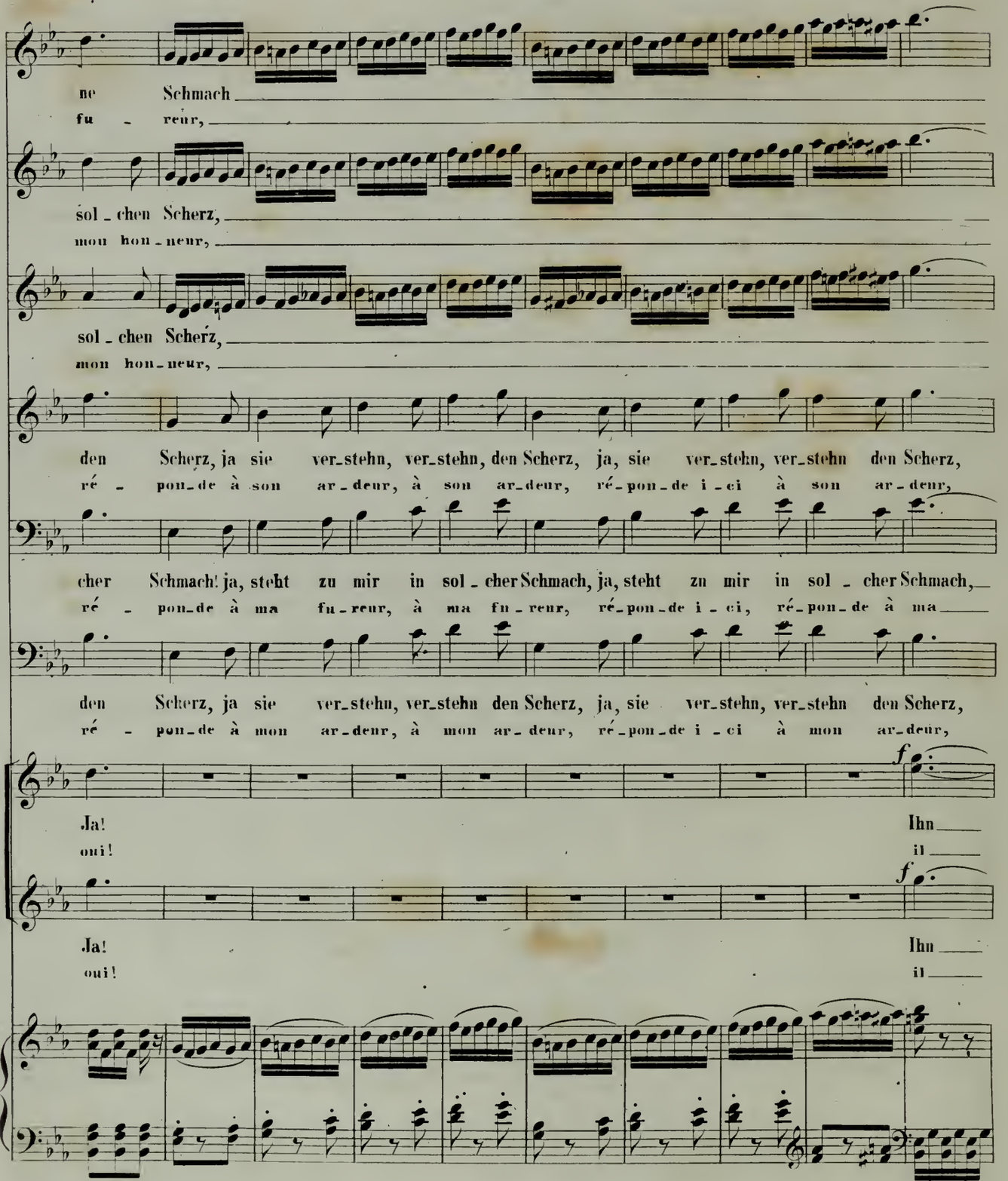

reu - - - eu, denn nimmermehr ver_zei - - - hen kann solche Schmach mein Herz!
ga - - - ge! n'é_con_tons que la ra - - - ge qui fait battre mon coeur!
Wir dürfen's nicht ver_zei _ hen, Wir dürfen's nicht ver _ zei _ hen. Es ist zu kecker
non, vous se_rez vo_la _ ge, et ja_mais je n'en_ga _ ge ma rai_son ni mon
Wir dürfen's nicht ver_zei _ hen, Wir dürfen's nicht ver _ zei _ hen. Es ist zu kecker
non, vous se_rez vo_la _ ge, et ja_mais je n'en_ga _ ge ma rai_son ni mon
die dürft Ihr schon verzei _ hen, Ihr dürft sie schon ver_zei _ hen, sie treffen nicht das
a_mour libre et vo_la _ ge Qui pour un jour en_ga _ ge la tête et non le
tra - - - gen! Mir ins Gesicht zu schla - - - gen, das sollte ich er_tra - - -
tra - - - ge! un soufflet au vi_sa - - - ge, ca_po_ral, quel ou_tra - -
So klei_ne Ne_cke_rei _ en, die dürft ihr schon ver_zei _ hen, sie treffen nicht das
a_mour libre et vo_la _ ge Qui pour un jour en_ga _ ge la tête et non le
ins Ge _ sicht! Cor _ po _ ral, welch ein
Ca _ po _ ral! ah! pour vous quel af -
ins Ge _ sicht! Cor _ po _ ral, welch ein
Ca _ po _ ral! ah! pour vous quel af -


f
Ha
ah!
dolce.
Scherz, Ja! Mögt Ihr zu An_dern ge - hen, Wir Bei - de, wir ver_ste - hen,
coeur! ah! nous con_nais - sons le mon - de et loin qu'on vous ré_pon - de,
dolce.
Scherz, Ja! Mögt Ihr zu An_dern ge - hen, Wir Bei - de, wir ver_ste - hen,
coeur! ah! nous con_nais - sons le mon - de et loin qu'on vous ré_pon - de,
dolce.
Herz! Ja! Mögt Ihr auch bö_se se - hen, die Mäd_chen all' ver_ste - hen,
coeur! ah! beau_tés, rei - nes du mon - de, que vo - tre a - mour ré_pon - de,
geu! Ha! Ihr habt es all' ge_se - hen, Ihr müs_set zu mir ste - hen,
ge! ah! accourez tout le monde! à moi! qu'on me sé_conde et qu'i_ci tout ré_ponde à ma jus_te fu_
dolce.
Herz, Nein! Mögt Ihr auch bö_se se - hen, die Mäd_chen all' ver_stehn, sie ver_
coeur! ah! beau_tés, rei - nes du mon - de, que vo - tre a - mour ré_ponde à l'i_
p
Schimpf! Ha! Fas_set ihn, Greifet ihn, ja, ihn, der so schwere That ver_
front! oui, ar_rê_tons, sai_sis_sons ce traî_tre, ce sol_dat cri_mi_
p
Schimpf! Ha! Fas_set ihn, Greifet ihn, ja, ihn, der so schwere That ver_
front! oui, ar_rê_tons, sai_sis_sons ce traî_tre, ce sol_dat cri_mi_
p


O Gott, Du siehst die_se Schmach — O Gott, Du siehst die_se
se_con_de_moi, jus_te ciel — i_ci dans ma fu_reur
Nein, nein, nein, Wir ver_stehn nimmer sol_chen Scherz, — Nein, nein, nein, wir verstehn nie sol_chen
ma sa_ges_se dé_fen_dra mon hon_neur! — ma sa_ges_se dé_fen_dra mon hon_
Nein, nein, nein, Wir ver_stehn nie sol_chen Scherz, — Nein, nein, nein, wir verstehn nie sol_chen
ma sa_ges_se dé_fen_dra mon hon_neur! — ma sa_ges_se dé_fen_dra mon hon_
Ja, sie ver_stehn, ver_stehn solchen Scherz, O sie ver_stehn, o
que vo_tre a_mour ré_pon_de, ré_pon_de à son ar_
Ihr müs_set zu mir stehn in sol_cher Schmach! Ihr müsset zu mir stehn in sol_cher
reur et qui_ci tout ré_ponde à ma fu_reur et qui_ci tout ré_pon_de à ma fu_
stehn, ja, ja, sie ver_stehn, sie verstehn solchen Scherz! Ja, sie ver_stehn, sie ver_stehn sol_chen
vres_se pro_fon_de dont je res_sens l'ar_deur! dont je res_sens, dont je res_sens l'ar_
brach! Ihn trifft der Tod!
ci! il doit pé_rir!
brach! Ihn trifft, trifft, Ihn trifft der Tod Ihn
ci! oui il doit pé_rir, pé_rir! il
leggiero e dolce.


Schmach! rä - che mei - ne Schmach! rä -
dans ma fu reur, dans ma
Scherz ja, sol - chen Scherz Ja,
neur, oui mou hou - neur, oui
Scherz ja, sol - chen Scherz Ja,
neur, oui mou hou - neur, oui
sie ver_stehen Scherz, ja, sie verstehn, ja, sie ver_stehn, ver_ste_hen Scherz, Ja, sie ver_stehn, ja, sie ver_
deur! que votre a_mour, que votre a_mour i_ci ré_pon_de à son ar_deur! que votre a_mour, que votre a_
Schmach, in solcher Schmach! Ihr saht es all, was er ver_brach, auf, steht zu mir in sol_cher Schmach! Ihr saht es
reur! que tout le mon_de i_ci ré_pon_de, i_ci ré_pon_de à ma fu_reur! que tout le mon_de i_ci ré_
Scherz, ver_stehen Scherz, ja, sie ver_stehn, ja, sie ver_stehn, ver_ste_hen Scherz! Ja sie ver_stehn, ja, sie ver_
deur! que votre a_mour, que votre a_mour i_ci ré_pon_de à mon ar_deur! que votre a_mour, que votre a_
der Tod, der Tod, der Tod, ihn trifft der
il doit pé - rir, pé - rir ce sol - dat
trifft der Tod, der Tod, der Tod, Ihn trifft, ihn trifft der
doit pé - rir ce sol - dat cri - mi - nel ce sol - dat .


Pressez ♩. =92.
ff
che mei - ne Schmach! der Him - mel rä - che mei -
fu - reur que le ciel se - con - de ma
sol - chen Scherz! wir ver - stehn nicht sol - chen Scherz,
mon hon - neur! ma sa - ges - se dé - fen - dra
sol - chen Scherz! wir ver - stehn nicht sol - chen Scherz,
mon hon - neur! ma sa - ges - se dé - fen - dra
stehn, ja, sie verstehn, ver - stehen Scherz! Ja, sie ver - stehn, ver - stehn
mour i - ci ré - pon - de à son ar - deur! que vo - tre a - mour i - ci
all', was er verbrach! Auf, steht zu mir in sol - cher Schmach, in sol -
pon - de, i - ci ré - pon - de à ma fu - reur! que tout le mon - de i - ci
stehn, ja, sie verstehn, ver - ste - hen Scherz, Ja, sie ver - stehn, ver - stehn
mour i - ci ré - ponde à mon ar - deur! que vo - tre a - mour i - ci
Tod, der Tod, Ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod,
cri - mi - nel! il doit pé - rir, il doit pé - rir,
Tod, der Tod, Ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod,
cri - mi - nel! il doit pé - rir, il doit pé - rir,
Pressez


ne Schmach
fu - reur,
sol - chen Scherz,
mon hon - neur,
sol - chen Scherz,
mon hon - neur,
den Scherz, ja sie ver-stehn, ver-stehn, den Scherz, ja, sie ver-stehn, ver-stehn den Scherz,
ré - pon-de à son ar-deur, à son ar-deur, ré-pon-de i - ci à son ar-deur,
cher Schmach! ja, steht zu mir in sol - cher Schmach, ja, steht zu mir in sol - cher Schmach,
ré - pon-de à ma fu-reur, à ma fu-reur, ré-pon-de i - ci, ré-pon-de à ma
den Scherz, ja sie ver-stehn, ver-stehn den Scherz, ja, sie ver-stehn, ver-stehn den Scherz,
ré - pon-de à mon ar-deur, à mon ar-deur, ré-pon-de i - ci à mon ar-deur,
f
Ja! Ihn
oui! il
f
Ja! Ihn
oui! il

All^tto ben moderato. (M. ♩=132)

Ja, der Himmel rä_che meine Schmach, er rä_che, ja, er rä_che mei_ne Schmach!
ma fu_reur ah! que le ciel, le ciel se_con_de ma ja_lou_se fu_reur!

Wir verstehn, nein, wir verstehn nicht sol_chen Scherz, nicht sol_chen Scherz!
mon hon_neur! oui, ma sa_ges_se profon_de dé_fen_dra mon hon_neur!

Wir verstehn, nein, wir verstehn nicht sol_chen Scherz, nicht sol_chen Scherz!
mon hon_neur! oui, ma sa_ges_se profon_de dé_fen_dra mon hon_neur!

ver_stehn den Scherz, ja, sie verstehn, ja, sie verstehn den Scherz, ja sie ver_stehn den Scherz!
à son ar_deur! que votre amour réponde i_ci à son ar_deur, à son ar_deur!

sol_cher Schmach, ja, steht zu mir in solcher Schmach, ja, steht zu mir in sol_cher Schmach!
fu_reur! que tout le monde i_ci réponde à ma fu_reur, à ma fu_reur!

ver_stehn den Scherz, ja, sie verstehn, ja, sie verstehn den Scherz, ja sie ver_stehn den Scherz!
à mon ar_deur! que votre amour réponde i_ci à mon ar_deur, à mon ar_deur!

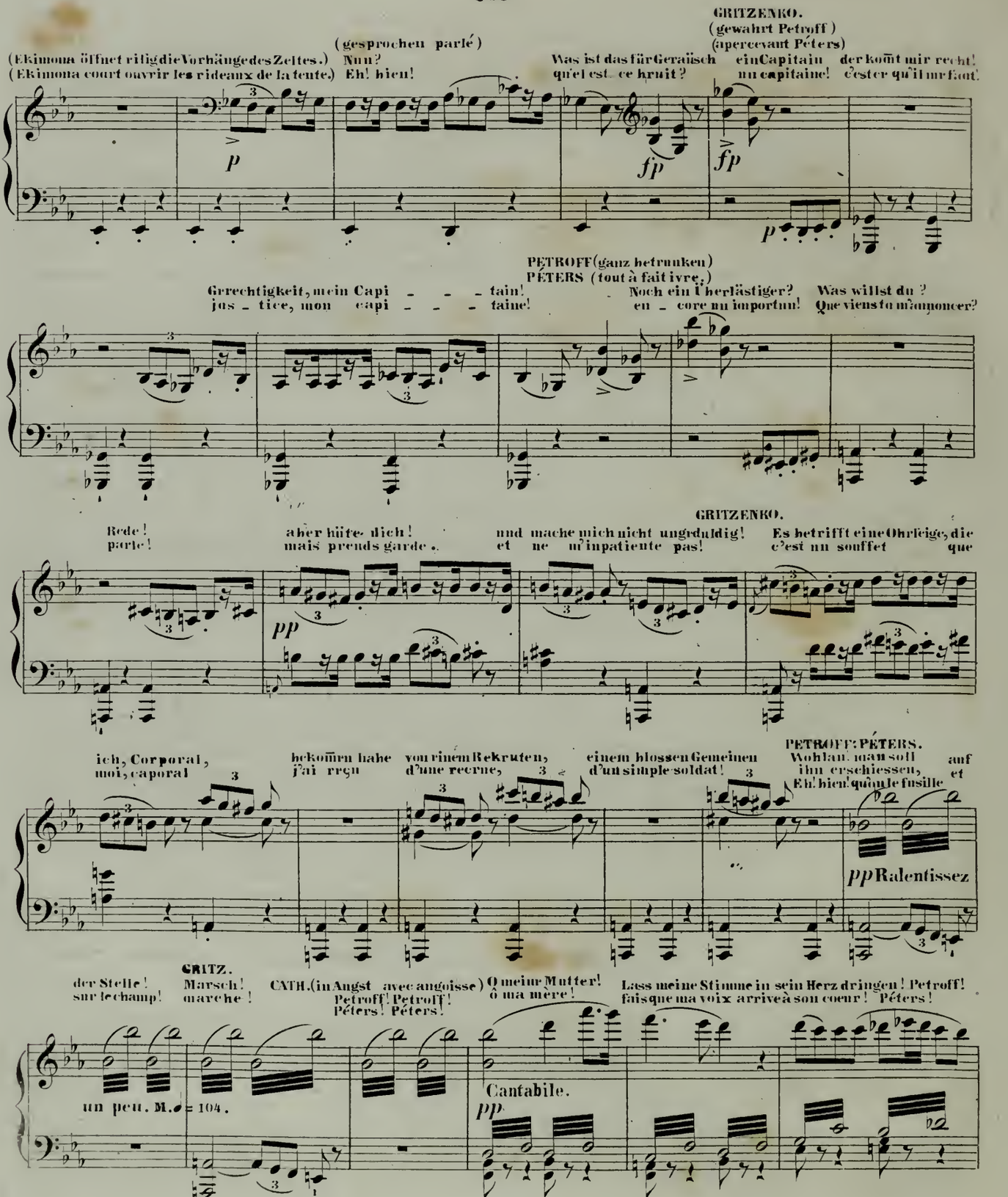
trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod!
doit pé_rir! ce sol_dat cri_mi_nel, il doit pé_rir, ce sol_dat cri_mi_nel!

trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod!
doit pé_rir! ce sol_dat cri_mi_nel, il doit pé_rir, ce sol_dat cri_mi_nel!

ff

All^tto ben moderato.

pp


(Ekimona öffnet rilig die Vorhänge des Zeltes.)
(Ekimona court ouvrir les rideaux de la tente.)
(gesprochen parlé)
Nun?
Eh! bien!
Was ist das für Geraüsch
qu'el est ce bruit?
GRITZENKO.
(gewahrt Petroff)
(apercevant Péters)
ein Capitain der kommt mir recht!
un capitaine! c'est qu'il me faut!
p
fp
fp
p
PETROFF (ganz betrunken)
PÉTERS (tout à fait ivre.)
Grrechtigkeit, mein Capi - - - tain!
jus - tice, mon capi - - - taine!
Noch ein Überlästiger?
en - core un importun!
Was willst du?
Que viens-tu m'annoncer?
GRITZENKO.
Rede!
parle!
aber hüte dich!
mais prends garde.
und mache mich nicht ungeduldig!
et ne m'impatiente pas!
Es betrifft eine Ohrfeige, die
c'est un souffet que
pp
ich, Corporal,
moi, caporal
bekommen habe
j'ai reçu
von einem Rekruten,
d'une recrue,
einem blossen Gemeinen
d'un simple soldat!
PETROFF: PÉTERS.
Wohlan! man soll auf
Eh! bien! qu'on le fusille
ihn erschiessen, et
pp Ralentissez
der Stelle!
sur le champ!
GRITZ.
Marsch!
marche!
CATH. (in Angst avec angoisse)
Petroff! Petroff!
Péters! Péters!
O meine Mutter!
ô ma mère!
Lass meine Stimme in sein Herz dringen! Petroff!
fais que ma voix arrive à son coeur! Péters!
un peu. M. ♩ = 104.
Cantabile.
pp

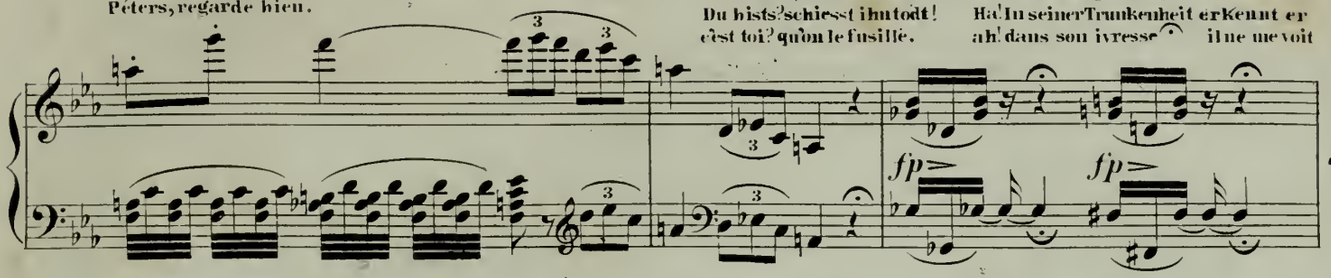
Petroff, blick her!
Péters, regarde bien.

Ich bin's!
c'est moi!

PETROFF (lachend) KATHARINA (mit Empörung)
PÉTERS (riant) CATHERINE (avec indignation)

Du bists? schiesst ihn todt!
c'est toi? qu'on le fusille.

Ha! In seiner Trunkenheit erkennt er
ah! dans son ivresse il ne me voit

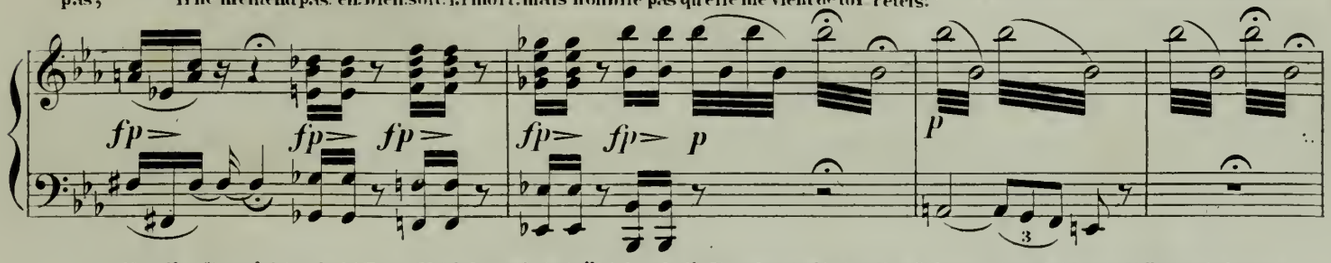


mich nicht!
pas,

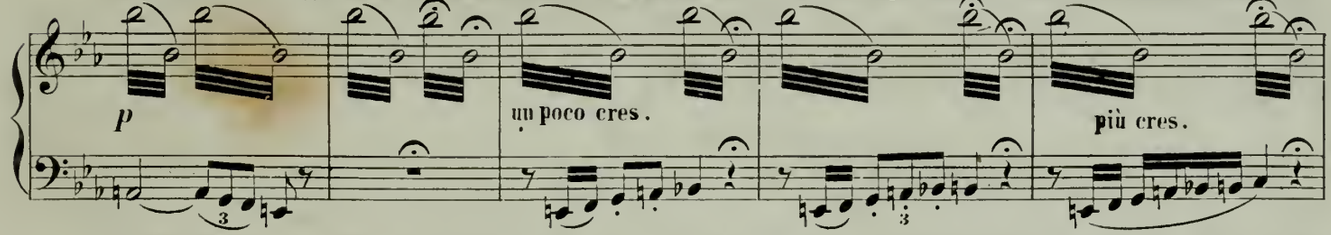
Er hört mich nicht!
il ne m'entend pas!

Wohl denn, es sei! der Tod! Allein vergiss nicht dass ich ihn durch Dich empfange, Petroff!
eh! bien! soit! la mort! mais n'oublie pas qu'elle me vient de toi Péters!

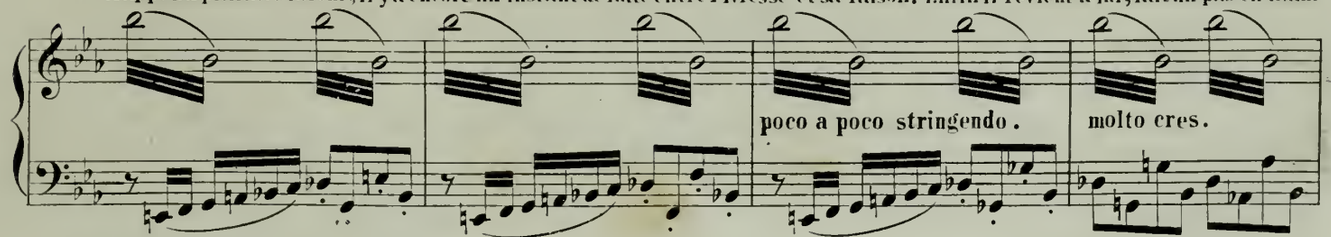
(Bei diesem letzten Wort das Katharina mit
(A ce dernier mot que Catherine prononce



voller Kraft spricht, erhebt Petroff bisher wie betäubt durch die Trunkenheit, den Kopf, den er gesenkt hatte. Während dessen haben sich Natalie und Ekimona zurück gezogen, und die Soldaten Gritzenko's Katharina abgeführt. Petroff hat sich erhoben.
avec force, Péters comme accablé jusque là par les fumées de l'ivresse, lève la tête qu'il tenait baissée. Pendant ce temps Nathalie et Ekimona se sont retirées lentement; les soldats de Gritzenko ont emmené Catherine. Péters s'est levé. Il porte la main à son front, et cherche à rappeler ses



Er legt die Hand an seine Stirn, und sucht seine Gedanken zu sammeln. Die heftige Erschütterung hat die Trunkenheit noch nicht ganz verscheucht, er macht die heftigsten Anstrengungen um sie zu beherrschen. Er stampft wüthend mit dem Fuss. Noch ein Augenblick
idées. La commotion violente qu'il vient de prouver n'a pas encore totalement chassé l'ivresse. Il fait de violents efforts pour la dominer; il frappe du pied avec fureur, il y a encore un instant de lutte entre l'ivresse et sa raison. Enfin il revient à lui, fait un pas en avant

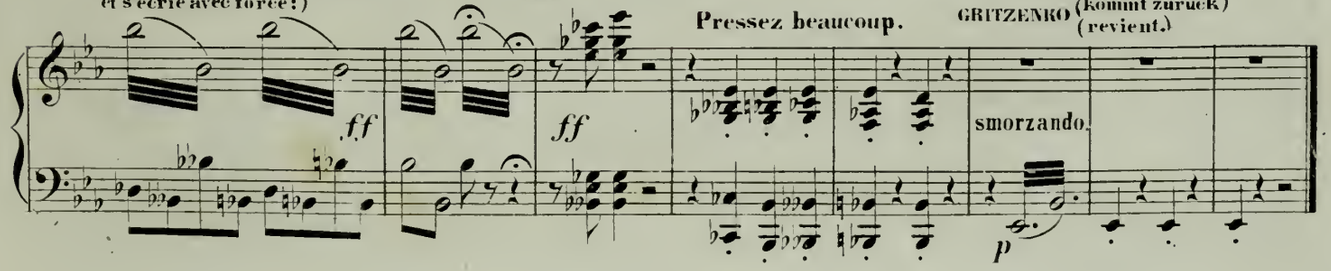


des Kampfes zwischen Trunkenheit
u. Besinnung. Endlich kommt er zu
sich und ruft mit Anstrengung:)
et s'écrie avec force:)

Haltet ein!
arrêtez!!

Pressez beaucoup.

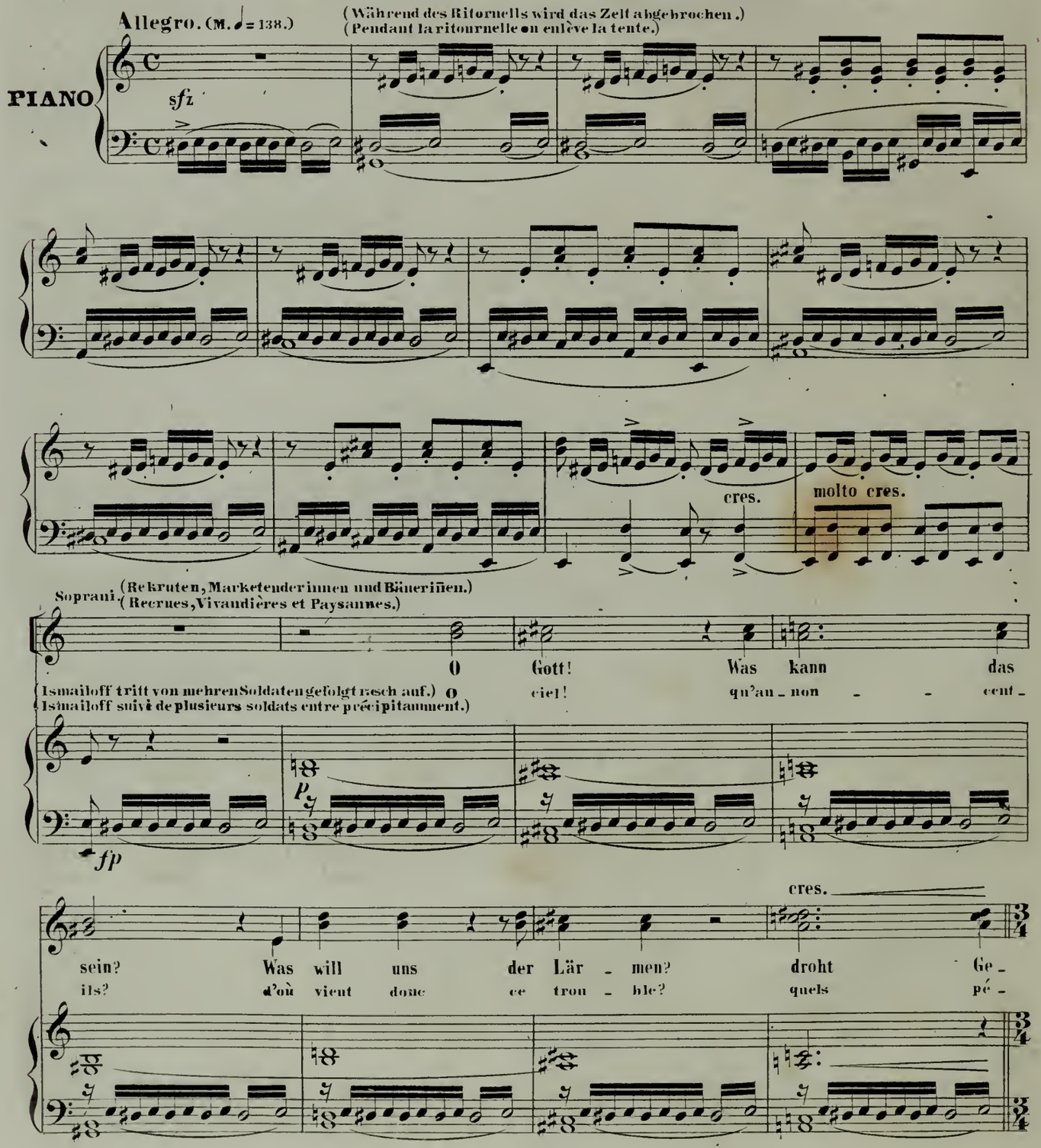
GRITZENKO (kommt zurück)
(revient.)

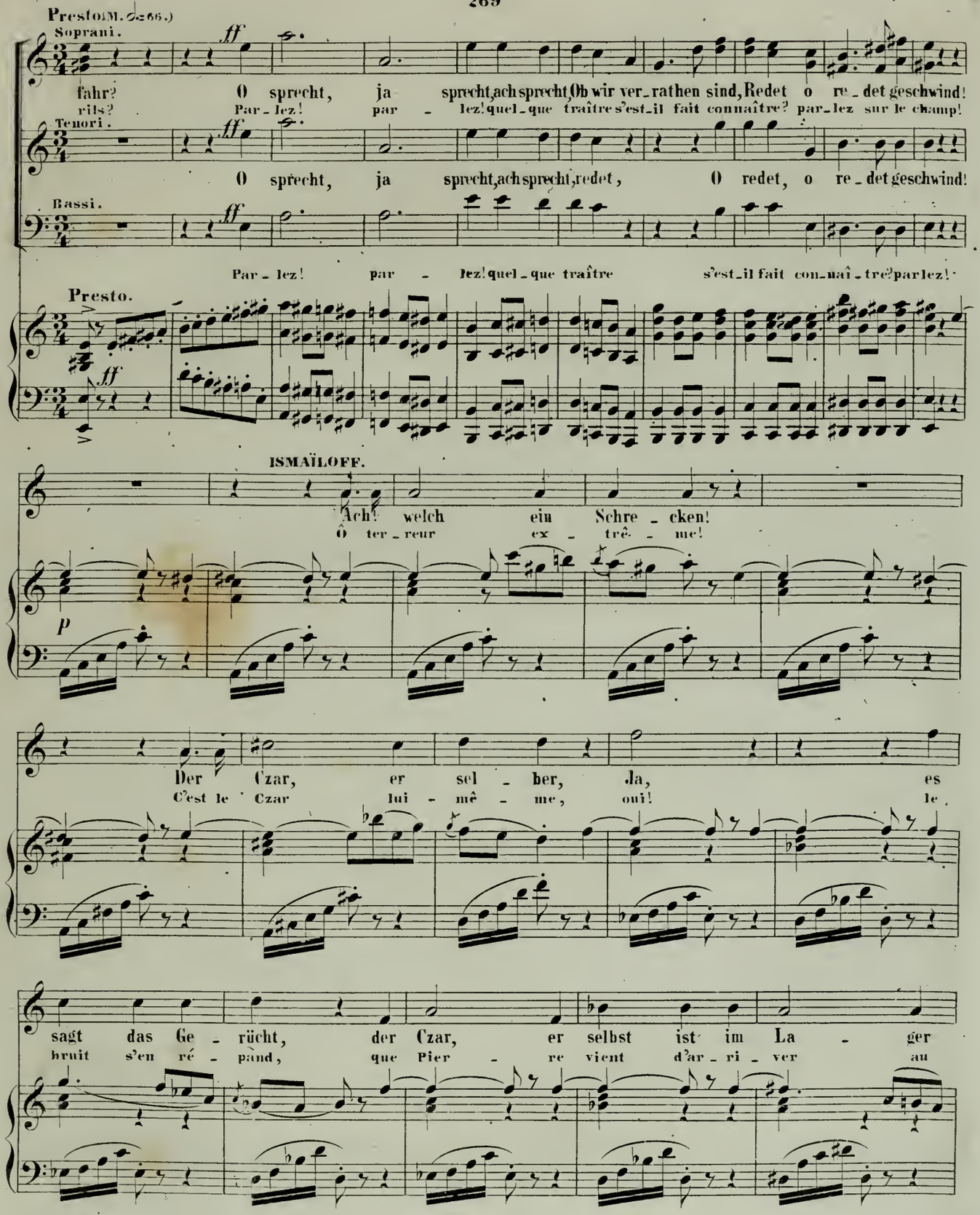


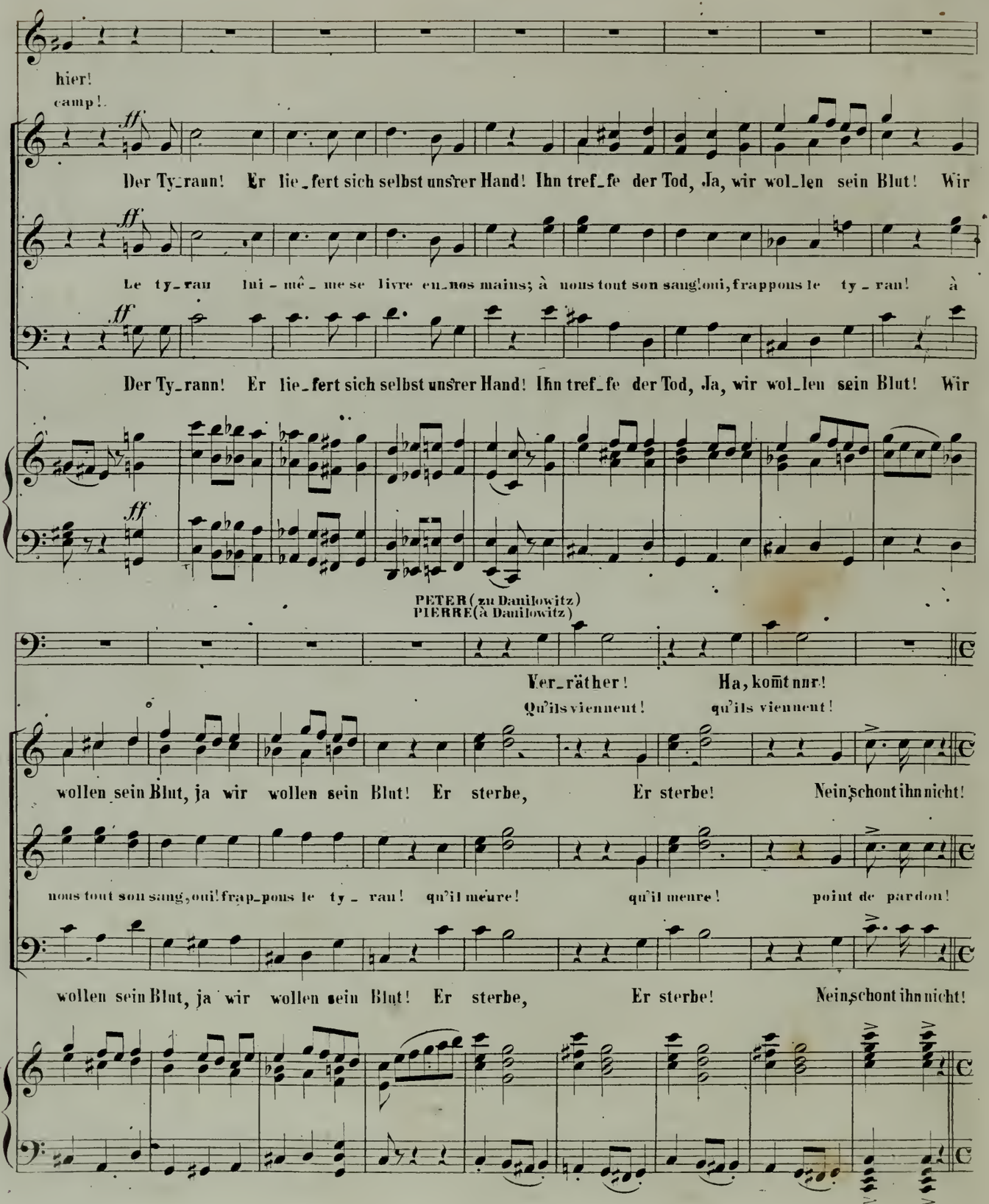
FINALE.

(A) CORO.

EKIMONA. NATHALIE. DANILOWITZ. ISMAILOFF. PÉTERS. KERMOLOFF. CORO (Soprani, Tenori Bassi.)




Presto (M. ♩= 66.)
Soprani.
ff
fahr? O sprecht, ja sprecht, ach sprecht, Ob wir ver_rathen sind, Redet o re_det geschwind!
rils? Par_lez! par_lez! quel_que traître s'est_il fait connaître? par_lez sur le champ!
Tenori.
ff
O sprecht, ja sprecht, ach sprecht, redet, O redet, o re_det geschwind!
Bassi.
ff
Par_lez! par_lez! quel_que traître s'est_il fait con_naî_tre? par_lez!
Presto.
ISMAÏLOFF.
Ach! welch ein Schre_cken!
Ô ter_reur ex_trê_me!
p
Der Czar, er sel_ber, Ja, es
C'est le Czar lui_mê_me, oui! le
sagt das Ge_rücht, der Czar, er selbst ist im La_ger
bruit s'en ré_pand, que Pier_re vient d'ar_ri_ver au


hier!
camp!
ff
Der Ty_rann! Er lie_fert sich selbst unsrer Hand! Ihn tref_fe der Tod, Ja, wir wol_len sein Blut! Wir
Le ty_ran lui-mê_me se livre en_nos mains; à nous tout son sang! oui, frappons le ty_ran! à
Der Ty_rann! Er lie_fert sich selbst unsrer Hand! Ihn tref_fe der Tod, Ja, wir wol_len sein Blut! Wir
PETER (zu Danilowitz)
PIERRE (à Danilowitz)
Ver_räther! Ha, kommt nur!
Qu'ils viennent! qu'ils viennent!
wollen sein Blut, ja wir wollen sein Blut! Er sterbe, Er sterbe! Nein, schont ihn nicht!
nous tout son sang, oui! frap_pons le ty_ran! qu'il meure! qu'il meure! point de pardon!
wollen sein Blut, ja wir wollen sein Blut! Er sterbe, Er sterbe! Nein, schont ihn nicht!

Recitativ.
KERMOLOFF (zu Danilowitz und Peter)
(à Danilowitz et à Pierre)

Die Wahrheit sprachet Ihr! So kommt und fol_get uns! Zu lang, Ihr Freunde schon er_war_te_ten wir
Vous nous a_viez dit vrai; ve_nez et sui_vez-nous! As_sez long temps, a_mis, dans l'ombre et le si_

Recitativ.

fp

All^tto mod^to (M. ♩ = 84.)

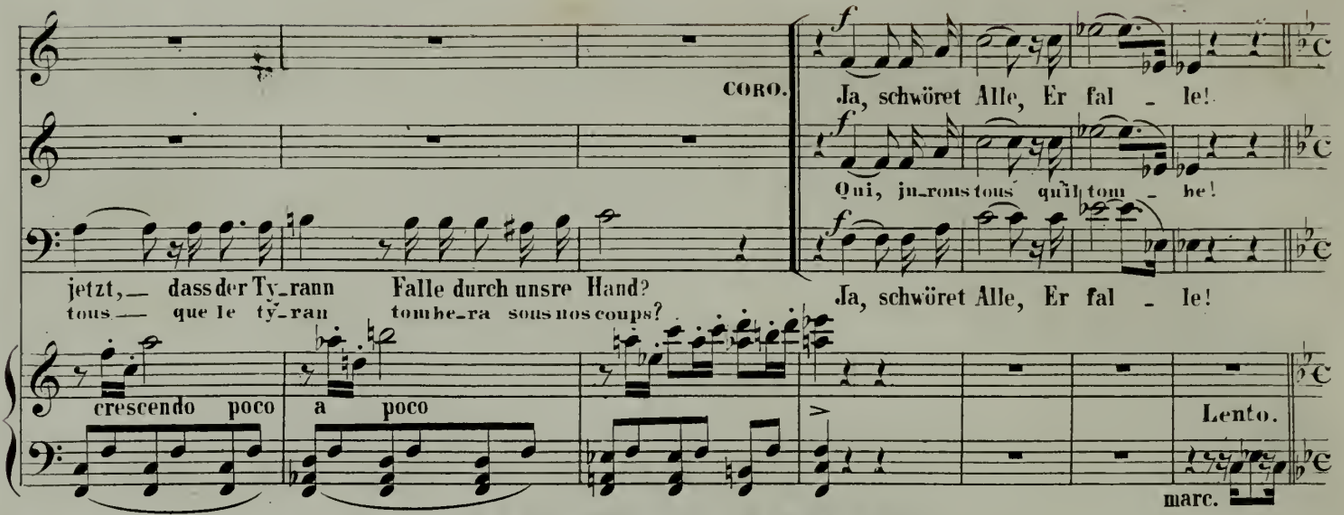
schwei_gend in Dun_kel ge_hüllt die Stun_de der Ra_che! Mu_sik vor_
len_ce, nous a_vons at_ten_du l'heu_re de la ven_gean_ce! mu_sique en

p

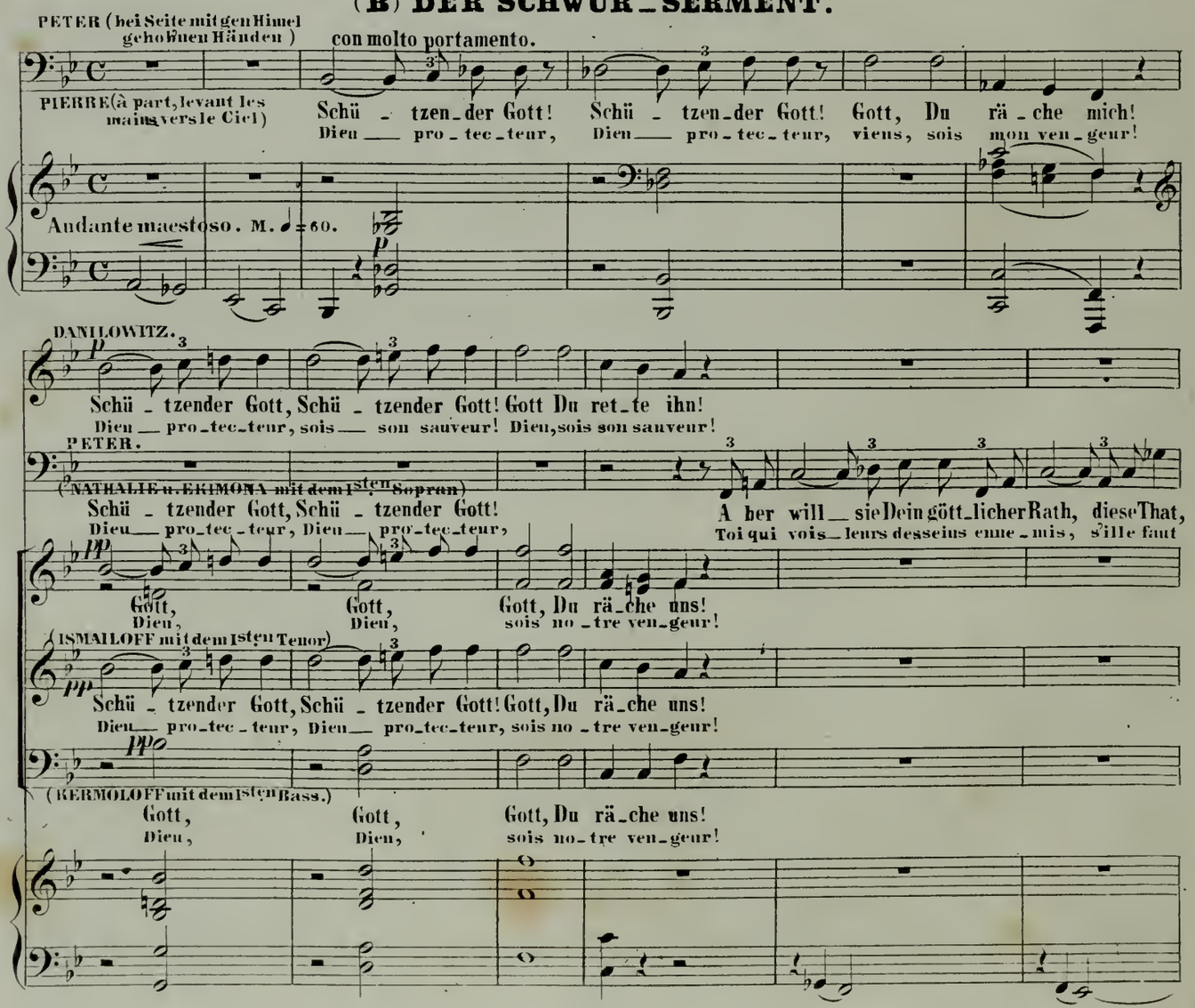
an, fol_get ihr je_tzo uns, Beim er_ha_be_nen Klang des hei_li_gen Marsches, bei dem
tê_te, en a_vant, sui_vez-nous et bien_tôt aux ac_cents de la mar_che sa_crée, de la

(zu den Soldaten)
(aux soldats.)

Mar_sche des Czaren Ge_lobt das gan_ze La_ger seinen Tod! Ihr Gefährten, her_bei, Ihr schwöret Al_le
mar_che du Czar, dans tout le camp sa mort se_ra ju_rée! n'est_ce pas, compa_gnons, i_ci vous ju_rez



(B) DER SCHWUR_SERMENT.



EKIMONA u. NATHALIE.

Lass, o Gott, lass uns glücklich voll_brin_gen die That,
Que par toi nos des_seins soient bé_nis, que la mort

PETER.

nimm mein Haupt, Doch rette un_ser Land! Wende ab den Ver_rath, lass sie schei_tern die That,
prends mes jours, mais sau_ve le pa_ys! Toi qui vois leurs des_seins en_ne_mis, jus_te ciel!

DAN.

Lass, o Gott, lass uns glücklich voll_brin_gen die That,
Que par toi nos des_seins soient bé_nis, que la mort

O gieb, O gieb,
par toi bé_nis,

Lass, o Gott, lass uns glücklich voll_brin_gen die That,
Que par toi nos des_seins soient bé_nis, que la mort

O gieb, O gieb,
par toi bé_nis,

dass er fal_le von der Rächer Hand! O Gott, befrei' das Va_ter_
du ty_ran sau_ve no_tre pa_ys! que Dieu dé_li_vre le pa_

schirme ihn mit Dei_ner Hand! O Gott, o Gott, be_schütze un_ser
ah! pro_tè_ge no_tre Czar! que Dieu, que Dieu pro_tè_ge no_tre

PETER.

O Gott, be schütze Du mein Land!
que Dieu pro_tè_ge mon pa_ys!

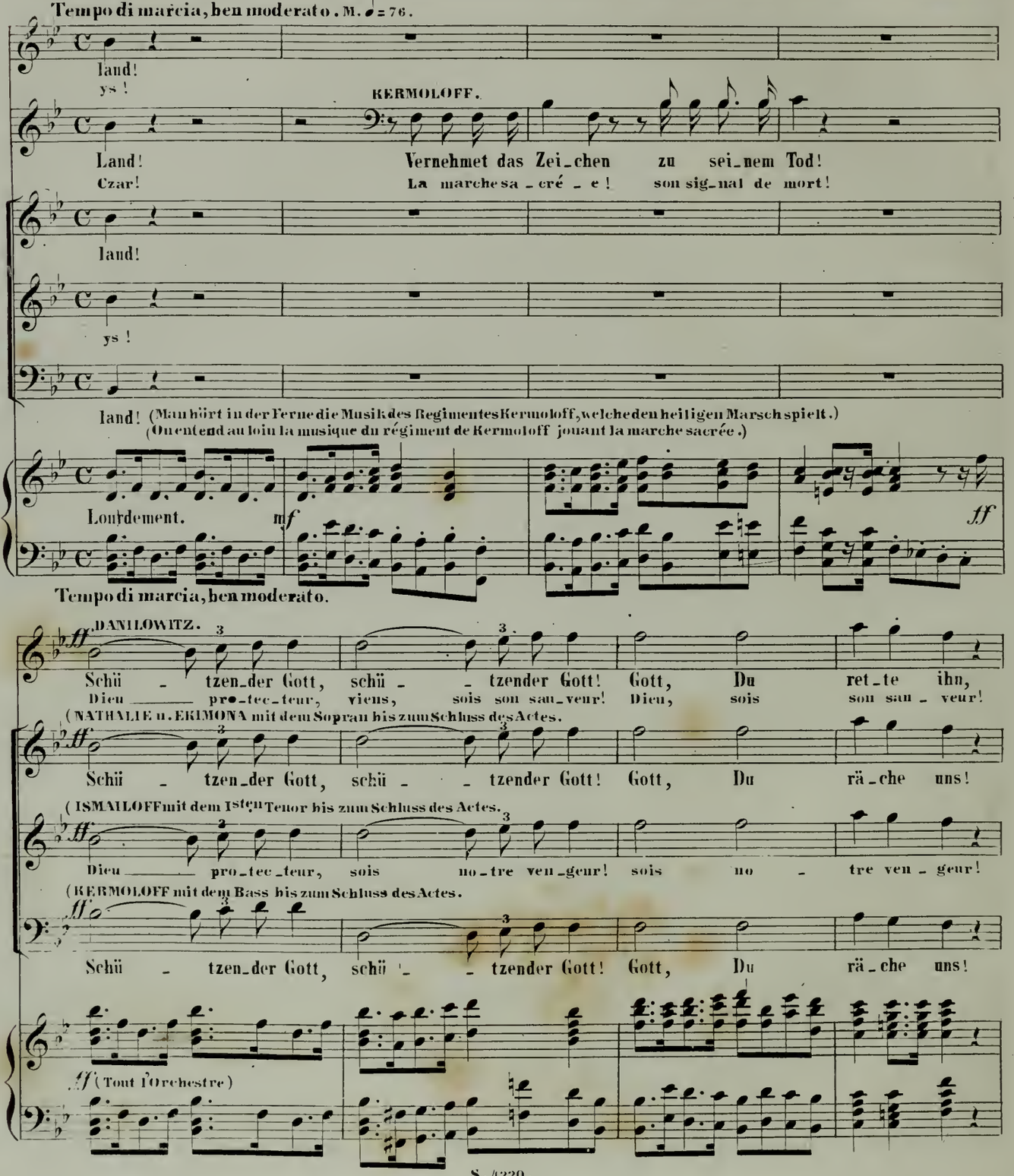
O Gott

dass er fal_le durch un_sre Hand! O Gott, o Gott, befrei' das Va_ter_
du ty_ran sau_ve le pa_ys! que Dieu, que Dieu dé_li_vre le pa_

dass er fal_le durch un_sre Hand! O Gott, o Gott, befrei' das Va_ter_

(C) DER HEILIGE MARSCH, (während der Chor den Schwur wiederholt.)
(C) LA MARCHE SACRÉE, (pendant que le Chœur répète le Serment)

(Die Melodie dieses Marsches gehört einem sehr alten deutschen Marsch, der DESSAUER MARSCH genannt, an.)
(La mélodie de la marche sacrée appartient à une très ancienne marche allemande, connue sous la dénomination de DESSAUER MARSCH)



DANILOWITZ.

Wende ab _____ den Verrath, lass sie

Toi qui vois _____ leurs des_seins en_ne_

Lass, o Gott! _____ lass uns glücklich voll_

Que par toi _____ nos des_seins soient be_

Lass, o Gott! _____ lass uns glücklich voll_

(Die Musik des Regiments von Kermoloff in der Ferne.)
(La musique du régiment de Kermoloff au loin.)

mf

ff (Tout l'Orchestre.)

schei_tern die That! Schirme ihn _____ mit Deiner starken Hand!

mis _____ jus_te ciel, ah! pro_tè_ge et sau_ve no_tre Czar!

(Alle wollen aufbrechen, doch Peter, den Danilowitz vergeblich zurückhält, wirft sich ihnen entgegen.)
(Tous se mettent en mouvemet pour sortir, mais Pierre, que Danilowitz arrête en vain, s'élance au devant d'eux.)

ff

Sol_

Sol_

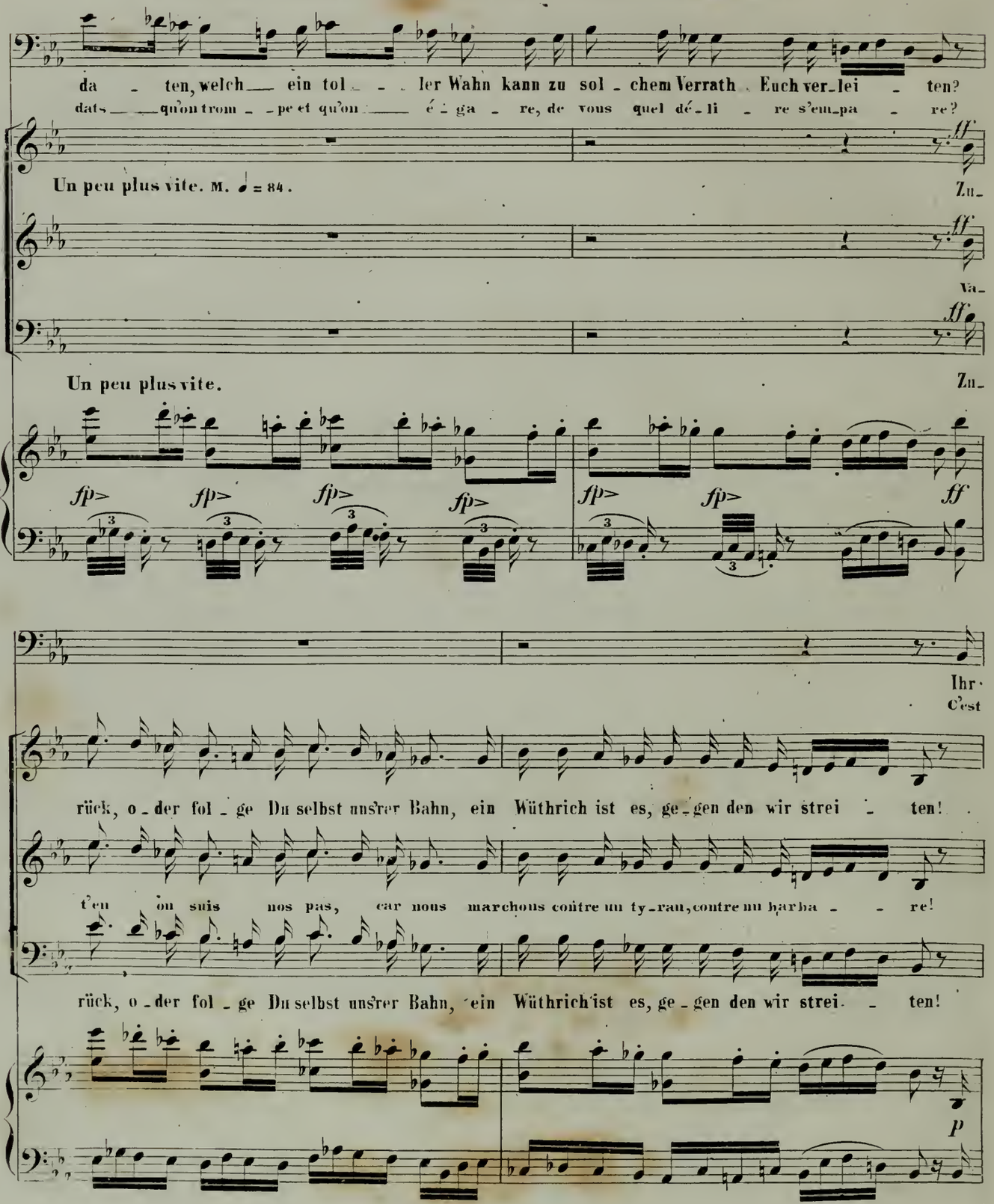
brin_gen die That! Dass er fal_le von der Rä_cher Hand!

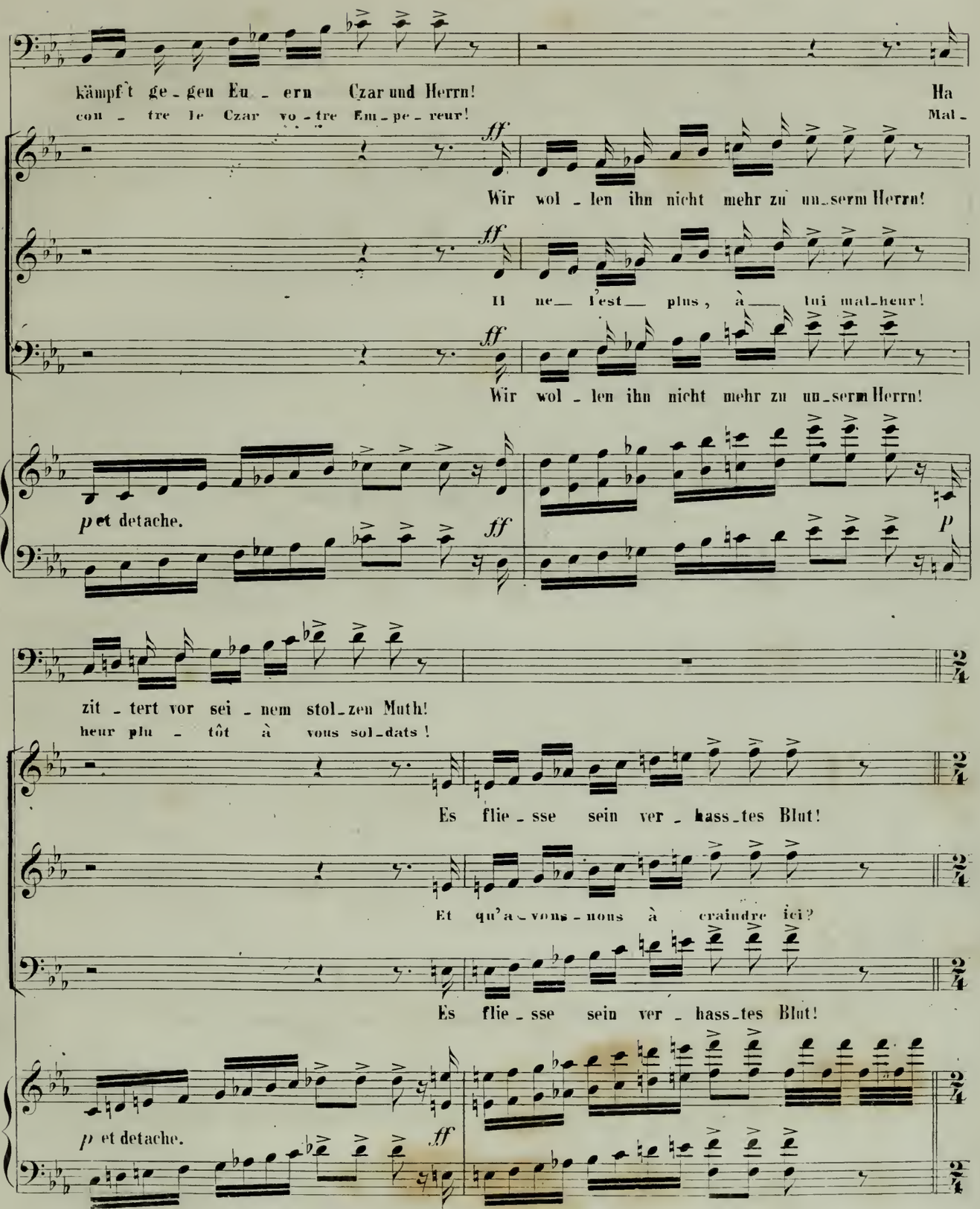
nis, _____ que la mort du ty_ran _____ dé_li_vre le pa_ys!

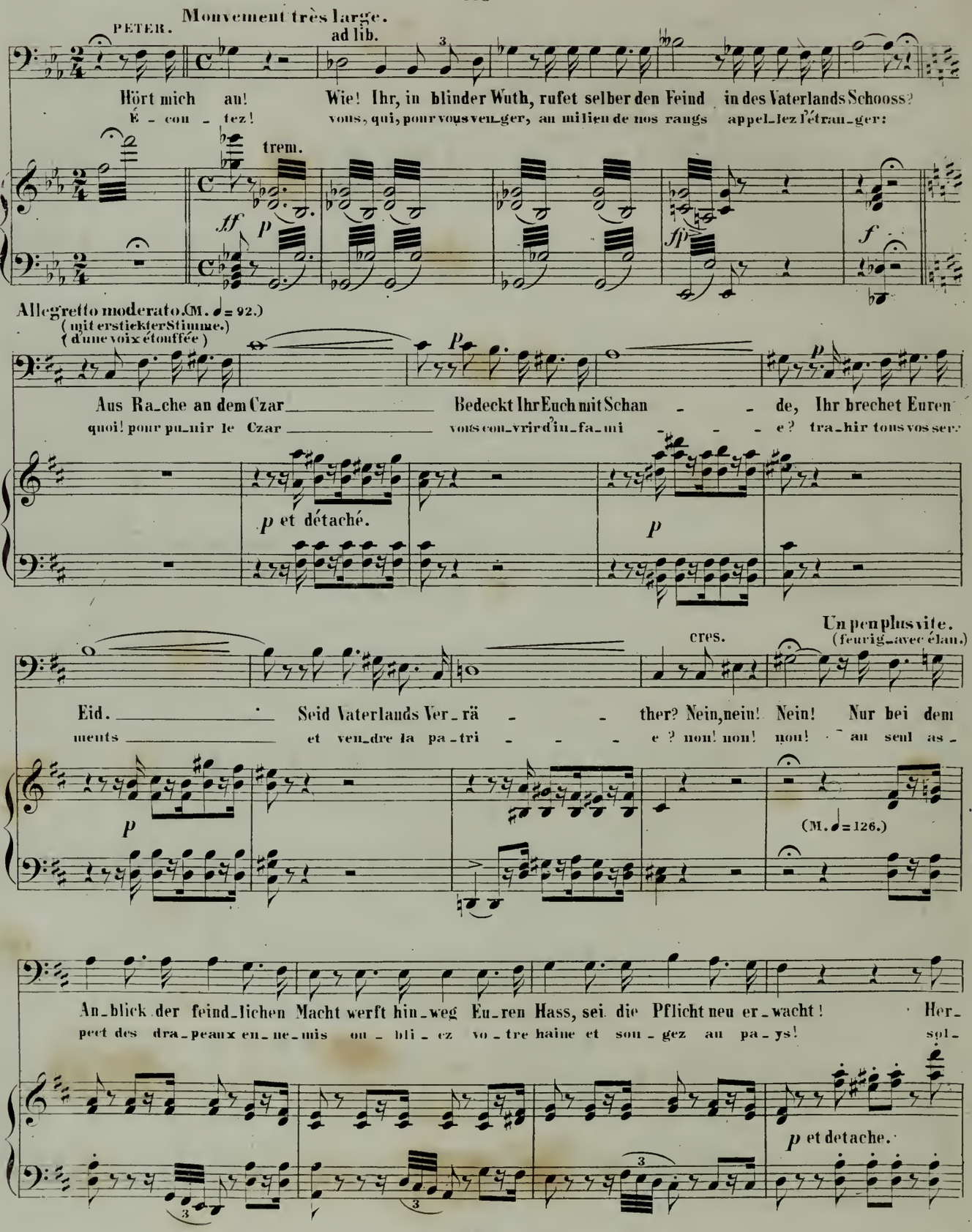
brin_gen die That! Dass er fal_le von der Rä_cher Hand!

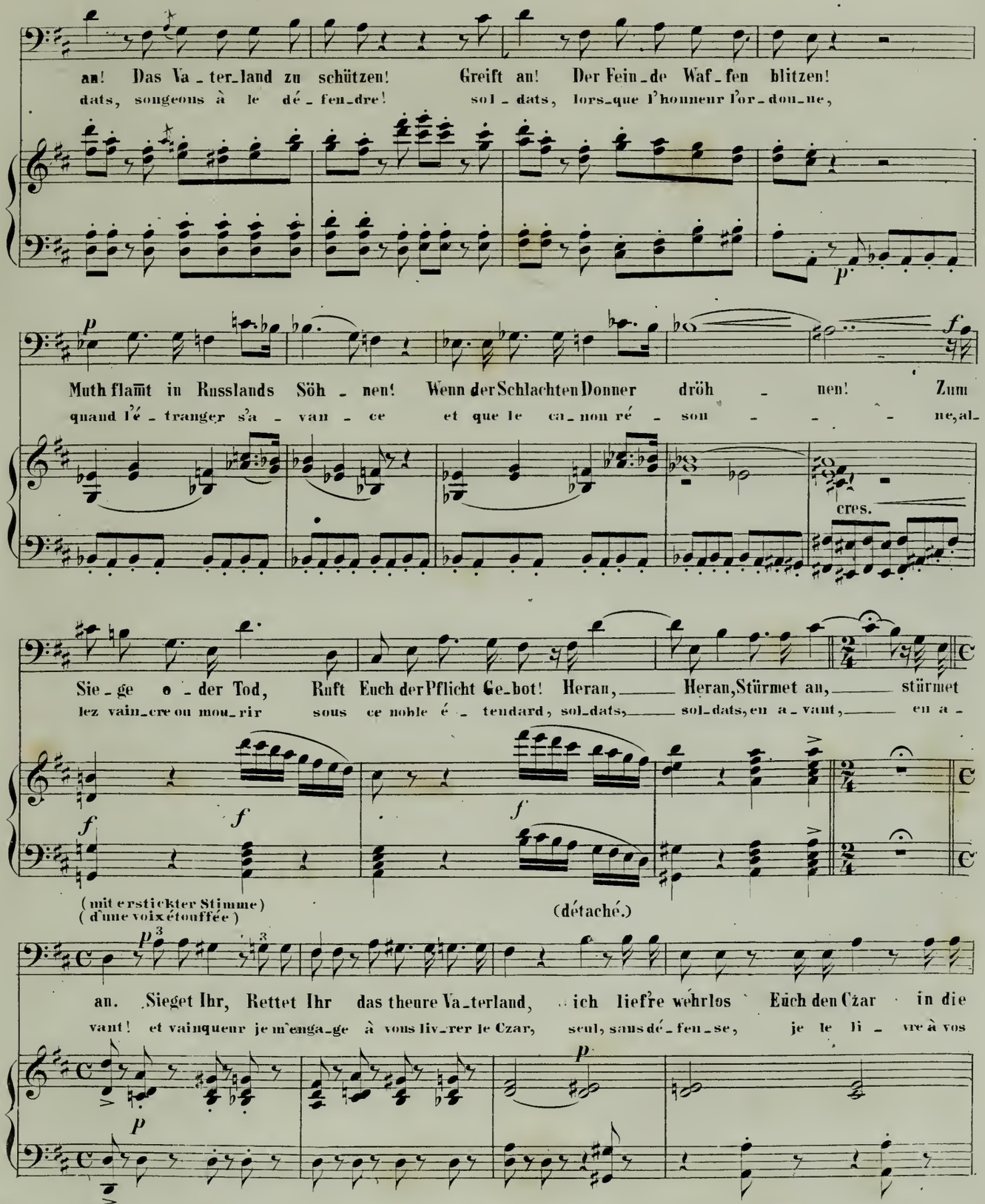
p

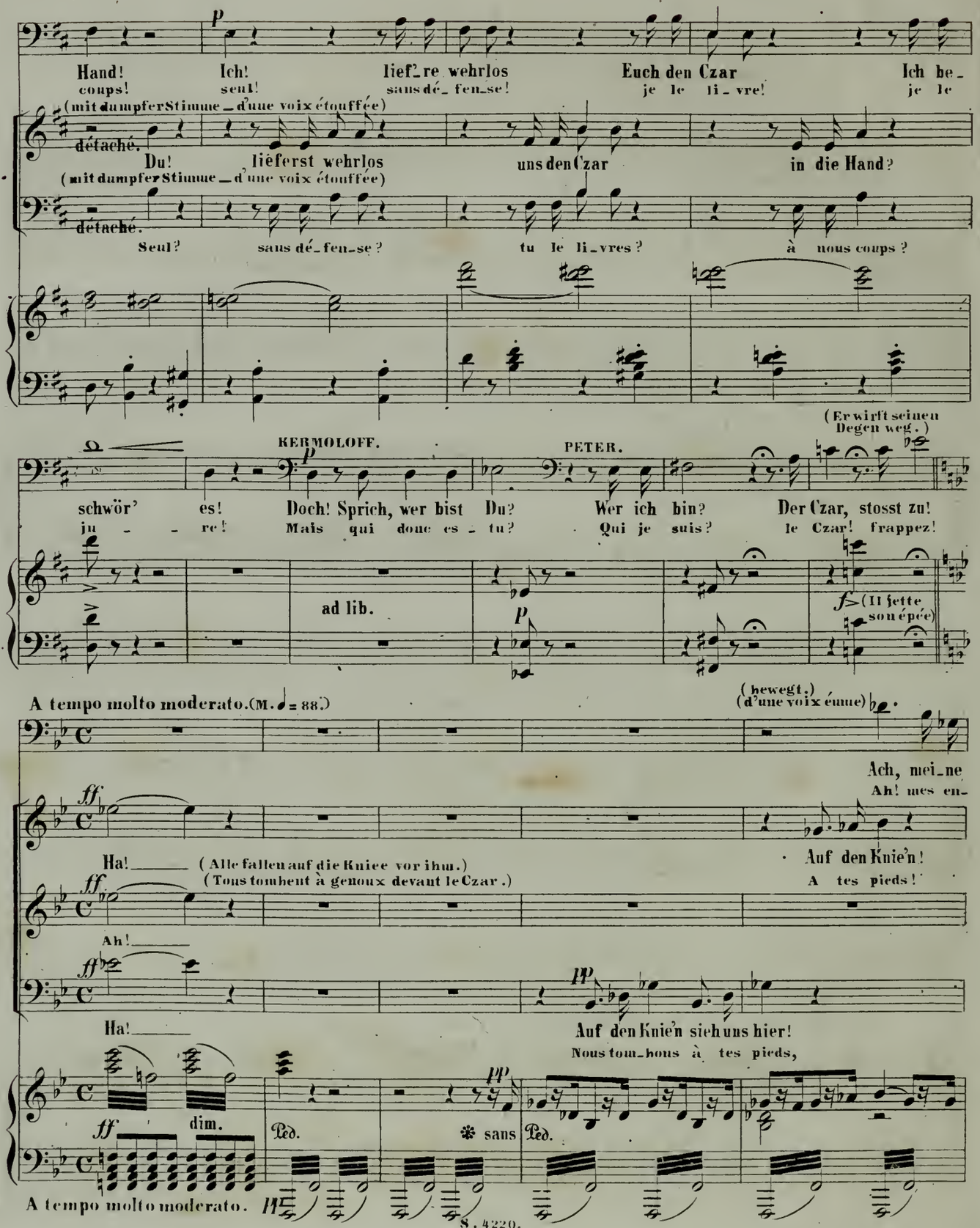
(D) PETERS ANREDE AN DIE SOLDATEN_APPEL DE PIERRE A SES SOLDATS.

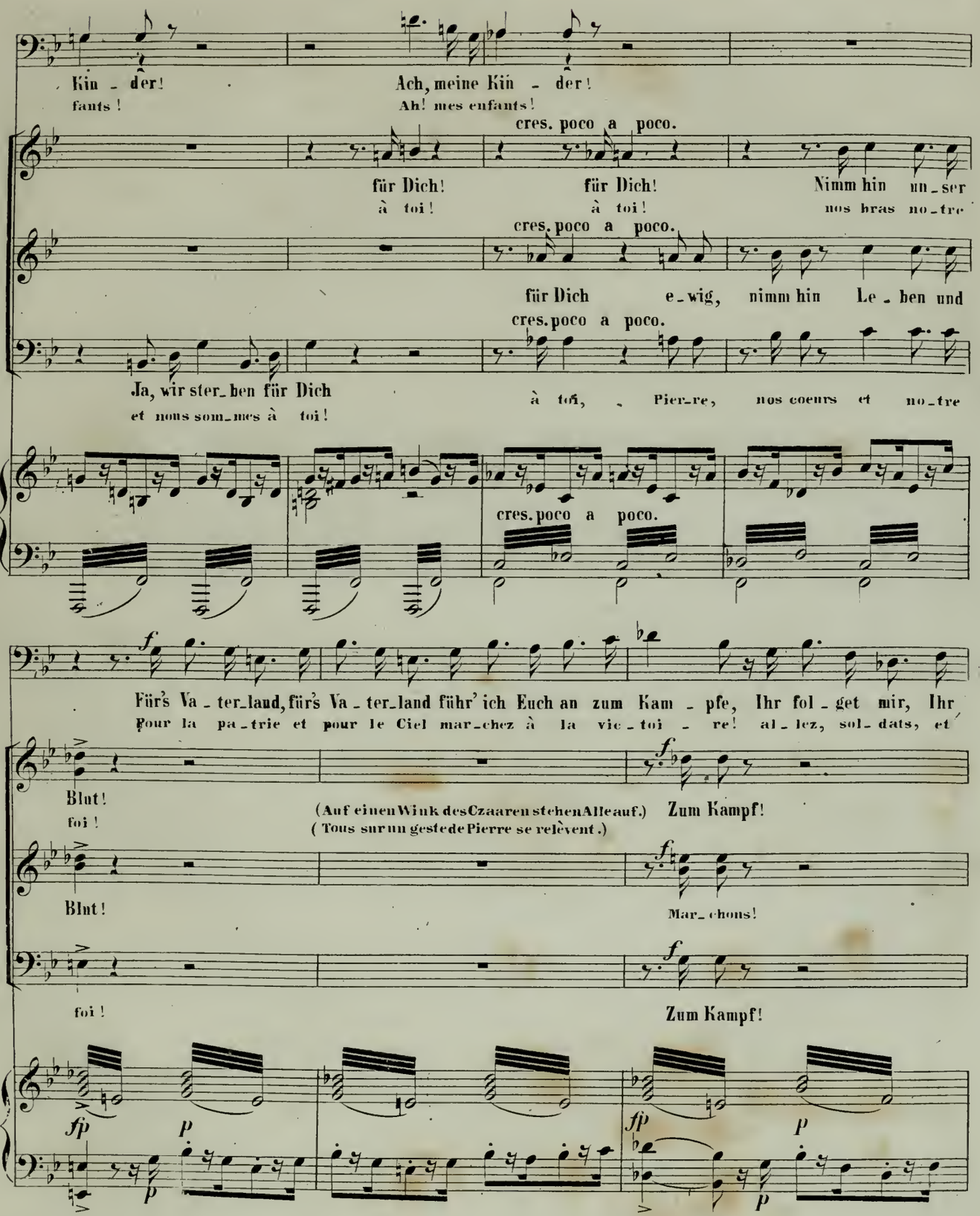



kämpft ge-gen Eu-ern Czar und Herrn!
con-tre le Czar vo-tre Em-pe-reur!
Ha
Mal-
ff
Wir wol-len ihn nicht mehr zu un-serm Herrn!
Il ne l'est plus, à lui mal-heur!
Wir wol-len ihn nicht mehr zu un-serm Herrn!
p et detache.
ff
p
zit-tert vor sei-nem stol-zen Muth!
heur plu-tôt à vous sol-dats!
Es flie-sse sein ver-hass-tes Blut!
Et qu'a-vons-nous à craindre ici?
Es flie-sse sein ver-hass-tes Blut!
p et detache.
ff


PETER.
Mouvement très large.
ad lib.
Hört mich an!
É - cou - tez!
Wie! Ihr, in blinder Wuth, rufet selber den Feind in des Vaterlands Schooss?
vous, qui, pour vous ven-ger, au milieu de nos rangs appel-lez l'étran-ger:
trem.
ff
p
ff
f
Allegretto moderato. (M. ♩ = 92.)
(mit erstickter Stimme.)
(d'une voix étouffée)
Aus Ra-che an dem Czar
Bedeckt Ihr Euch mit Schan - de, Ihr brechet Euren
quoi! pour pu-nir le Czar
vous cou-vrir d'in-fa-mi - e? tra-hir tous vos ser-
p et détaché.
p
cres.
Un peu plus vite.
(feurig, avec élan.)
Eid.
Seid Vaterlands Ver-rä - ther? Nein, nein! Nein! Nur bei dem
ments
et ven-dre la pa-tri - e? non! non! non! au seul as-
p
(M. ♩ = 126.)
An-blick der feind-lichen Macht werft hin-weg Eu-ren Hass, sei die Pflicht neu er-wacht!
Her-
pect des dra-peaux en-ne-mis ou - bli - ez vo-tre haine et sou-gez au pa-ys!
sol-
p et detache.


an! Das Va_ter_land zu schützen! Greift an! Der Fein_de Waf_fen blitzen!
dats, songeons à le dé_fen_dre! sol_dats, lors_que l'honneur l'or_don_ne,
p
Muth flammt in Russlands Söh_nen! Wenn der Schlachten Donner dröh_nen! Zum
quand l'é_tranger s'a_van_ce et que le ca_non ré_son_ne, al_
cres.
Sie_ge o_der Tod, Ruft Euch der Pflicht Ge_bot! Heran, Heran, Stürmet an, stürmet
lez vain_cre ou mou_rir sous ce noble é_tendard, sol_dats, sol_dats, en a_vant, en a_
f
(mit erstickter Stimme)
(d'une voix étouffée)
(détaché.)
an. Sieget Ihr, Rettet Ihr das theure Va_terland, ich liefre wehrlos Euch den Czar in die
vant! et vainqueur je m'enga_ge à vous liv_rer le Czar, seul, sans dé_fen_se, je le li_vre à vos
p


Hand! Ich! liefre wehrlos Euch den Czar Ich be_
coups! seul! sans dé_fen_se! je le li_vre! je le
(mit dumpfer Stimme — d'une voix étouffée)
détaché.
Du! lieferst wehrlos uns den Czar in die Hand?
(mit dumpfer Stimme — d'une voix étouffée)
détaché.
Seul? sans dé_fen_se? tu le li_vres? à nous coups?
(Er wirft seinen Degen weg.)
KERMOLOFF.
PETER.
schwör' es! Doch! Sprich, wer bist Du? Wer ich bin? Der Czar, stosst zu!
ju_re! Mais qui donc es_tu? Qui je suis? le Czar! frappez!
ad lib.
(Il jette son épée)
A tempo molto moderato. (M. ♩ = 88.)
(bewegt.)
(d'une voix émue)
Ach, mei_ne
Ah! mes en_
Ha! (Alle fallen auf die Kniee vor ihm.)
(Tous tombent à genoux devant le Czar.)
Auf den Knie'n!
A tes pieds!
Ah!
Ha!
Auf den Knie'n sieh uns hier!
Nous tom_bons à tes pieds,
dim.
Ped.
sans
Ped.
A tempo molto moderato.


Kin - der!
fants!
Ach, meine Kin - der!
Ah! mes enfants!
cres. poco a poco.
für Dich!
à toi!
für Dich!
à toi!
Nimm hin un - ser
nos bras no - tre
cres. poco a poco.
für Dich e - wig, nimm hin Le - ben und
cres. poco a poco.
Ja, wir ster - ben für Dich
et nous som - mes à toi!
à toi, Pier - re, nos coeurs et no - tre
cres. poco a poco.
f
Für's Va - ter - land, für's Va - ter - land führ' ich Euch an zum Kam - pfe, Ihr fol - get mir, Ihr
Pour la pa - trie et pour le Ciel mar - chez à la vic - toi - re! al - lez, sol - dats, et
Blut!
foi!
(Auf einen Wink des Czaaren stehen Alle auf.)
(Tous sur un geste de Pierre se relèvent.)
Zum Kampf!
f
Blut!
Mar - chons!
foi!
Zum Kampf!
f
fp
p
p
fp
p
p

(energisch)
(avec énergie)

fol_get mir im dich_ten Pul_ver_dam_pfe! Kämpfet Ihr für den Czar, so kämpfet Ihr für
sans frayeur mar_chez sous la mi_trail_le! qui com_bat pour son Roi com_bat pour l'É_ter_

Zum Kampf! Wer für den Cza_ren kämpft, der
al_lons! qui com_bat pour son Roi com_

Zum Kampf!

al_lons!

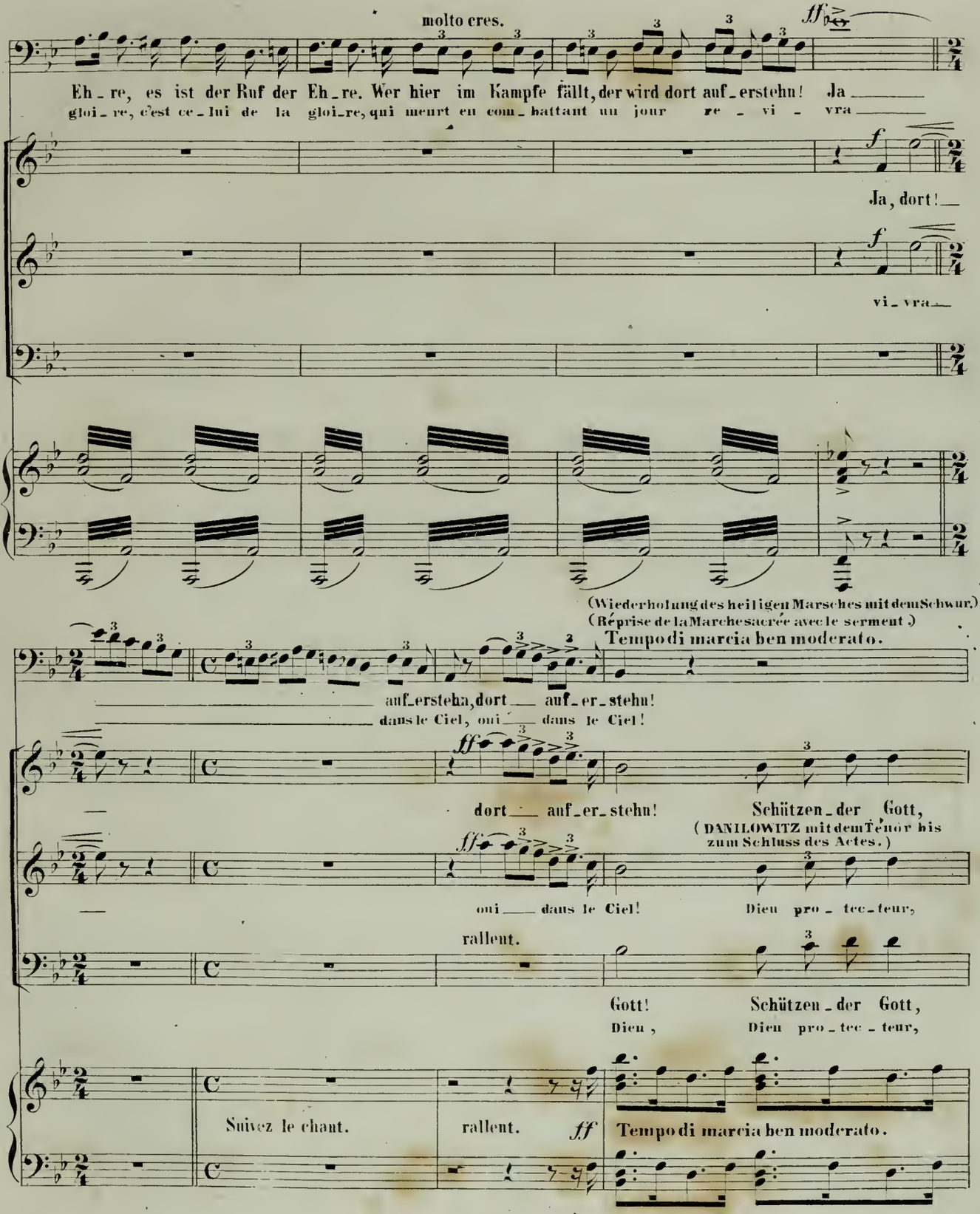
crescendo poco

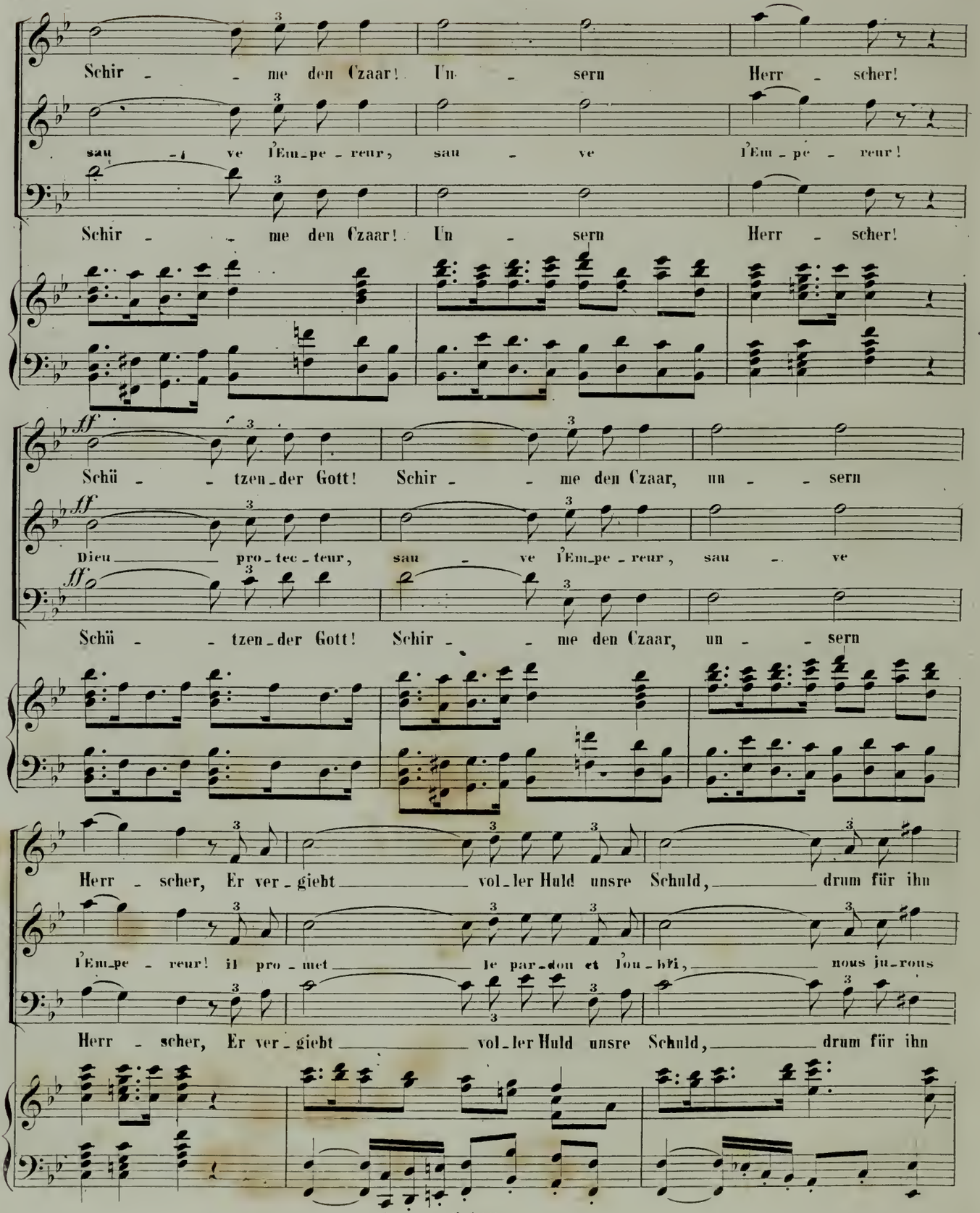
Gott! Hört den hei_li_gen Ruf An Eu_er Herz er_gehn! Es ist der Ruf der
nel! que le coeur du sol_dat ré_pond à son ap_pel, c'est ce_lui de la

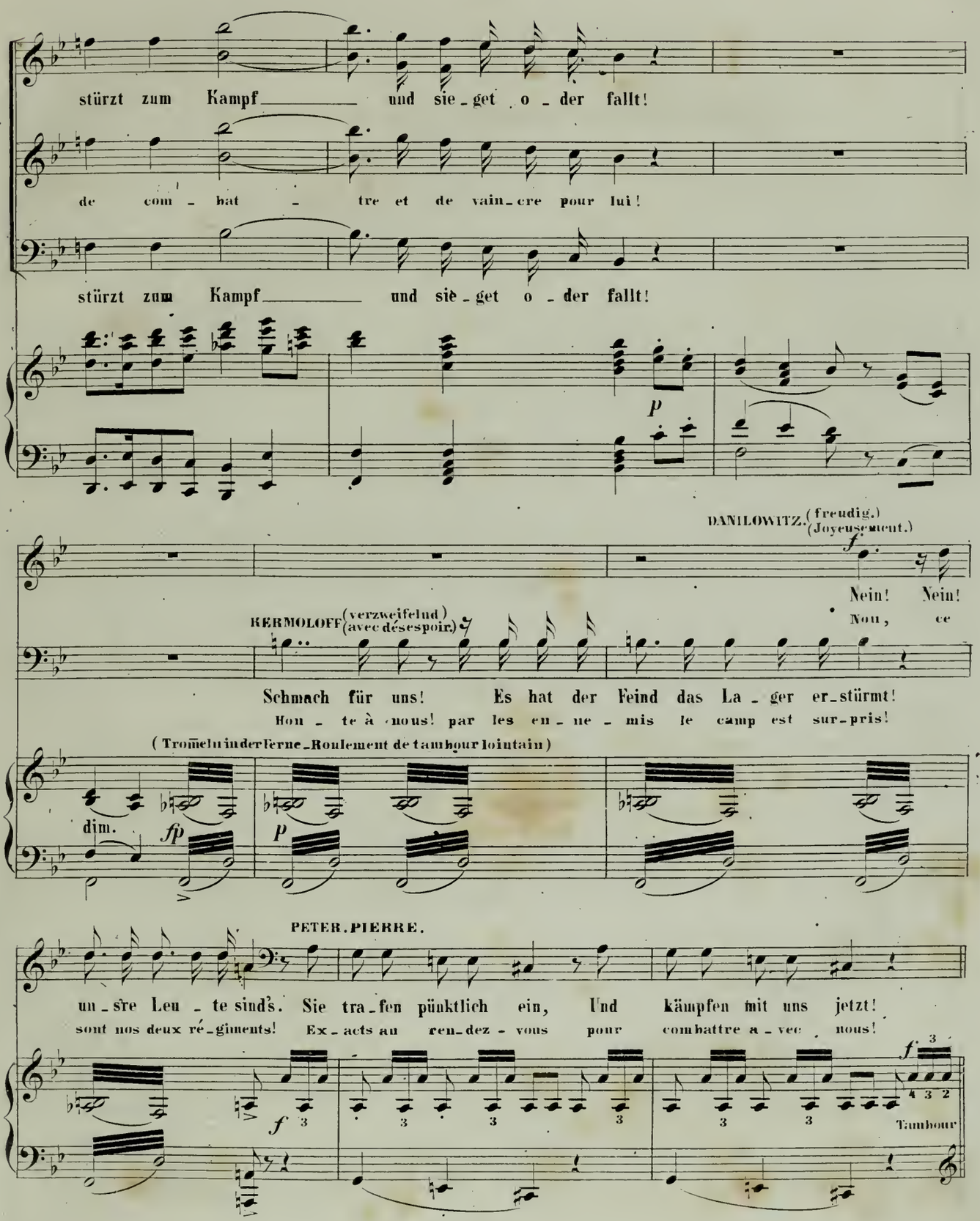
kämpft für Gott und Recht! O hört den heil'gen Ruf an Eu_er Herz er_gehn!
bat pour l'É_ter_nel! que le coeur du sol_dat ré_pond à son ap_pel!

a poco.

p Ped.


molto cres.
ff
Eh_re, es ist der Ruf der Eh_re. Wer hier im Kampfe fällt, der wird dort auf_erstehn! Ja
gloi_re, c'est ce_lui de la gloi_re, qui meurt en com_battant un jour re_vi_vra
f
Ja, dort!
f
vi_vra
(Wiederholung des heiligen Marsches mit dem Schwur.)
(Réprise de la Marche sacrée avec le serment.)
Tempo di marcia ben moderato.
auf_erstehn, dort auf_er_stehn!
dans le Ciel, oui dans le Ciel!
ff
dort auf_er_stehn!
Schützen_der Gott,
(DANILOWITZ mit dem Tenor bis zum Schluss des Actes.)
ff
oui dans le Ciel!
Dieu pro_tec_teur,
rallent.
Gott!
Schützen_der Gott,
Dieu,
Dieu pro_tec_teur,
Suivez le chant.
rallent.
ff
Tempo di marcia ben moderato.


Schir - - me den Czaar! Un - sern Herr - scher!
sau - ve l'Em-pe-reur, sau - ve l'Em-pe-reur!
Schir - - me den Czaar! Un - sern Herr - scher!
Schü - - tzen-der Gott! Schir - - me den Czaar, un - - sern
Dieu pro-tec-teur, sau - ve l'Em-pe-reur, sau - ve
Schü - - tzen-der Gott! Schir - - me den Czaar, un - - sern
Herr - scher, Er ver-giebt vol-ler Huld unsre Schuld, drum für ihn
l'Em-pe-reur! il pro-met le par-don et l'ou-bli, nous ju-rons
Herr - scher, Er ver-giebt vol-ler Huld unsre Schuld, drum für ihn


stürzt zum Kampf und sie-get o-der fallt!
de com-bat-tre et de vain-cre pour lui!
stürzt zum Kampf und sie-get o-der fallt!
p
DANILOWITZ. (freudig.) (Joyeusement.)
f
Nein! Nein!
Non, ce
KERMOLOFF (verzweifelnd) (avec désespoir.)
Schmach für uns! Es hat der Feind das La-ger er-stürmt!
Hon-te à nous! par les en-ne-mis le camp est sur-pris!
(Trommeln in der Ferne - Roulement de tambour lointain)
dim.
fp
p
PETER. PIERRE.
un-sre Leu-te sind's. Sie tra-fen pünktlich ein, Und kämpfen mit uns jetzt!
sont nos deux ré-giments! Ex-acts au ren-dez-vous pour combattre a-vec nous!
f
3
4 3 2
Tambour

(Man sieht auf dem Berge, links, die Musik des Regiments der Grenadiere von Tobolsk erscheinen, aus Pfeifen, kleinen Clarinetten u. Trommeln bestehend, und einen Geschwindmarsch spielend.)
(On voit apparaître sur la montagne du côté gauche, la musique du régiment des grenadiers de Tobolsk composée de fifres, petites clarinettes et tambours, jouant un Pas redoublé.)

(E) GESCHWINDMARSCH_PAS REDOUBLÉ.

(M. ♩=88.)

Brillante.

(Die Musik des Grenadier-Regiments)

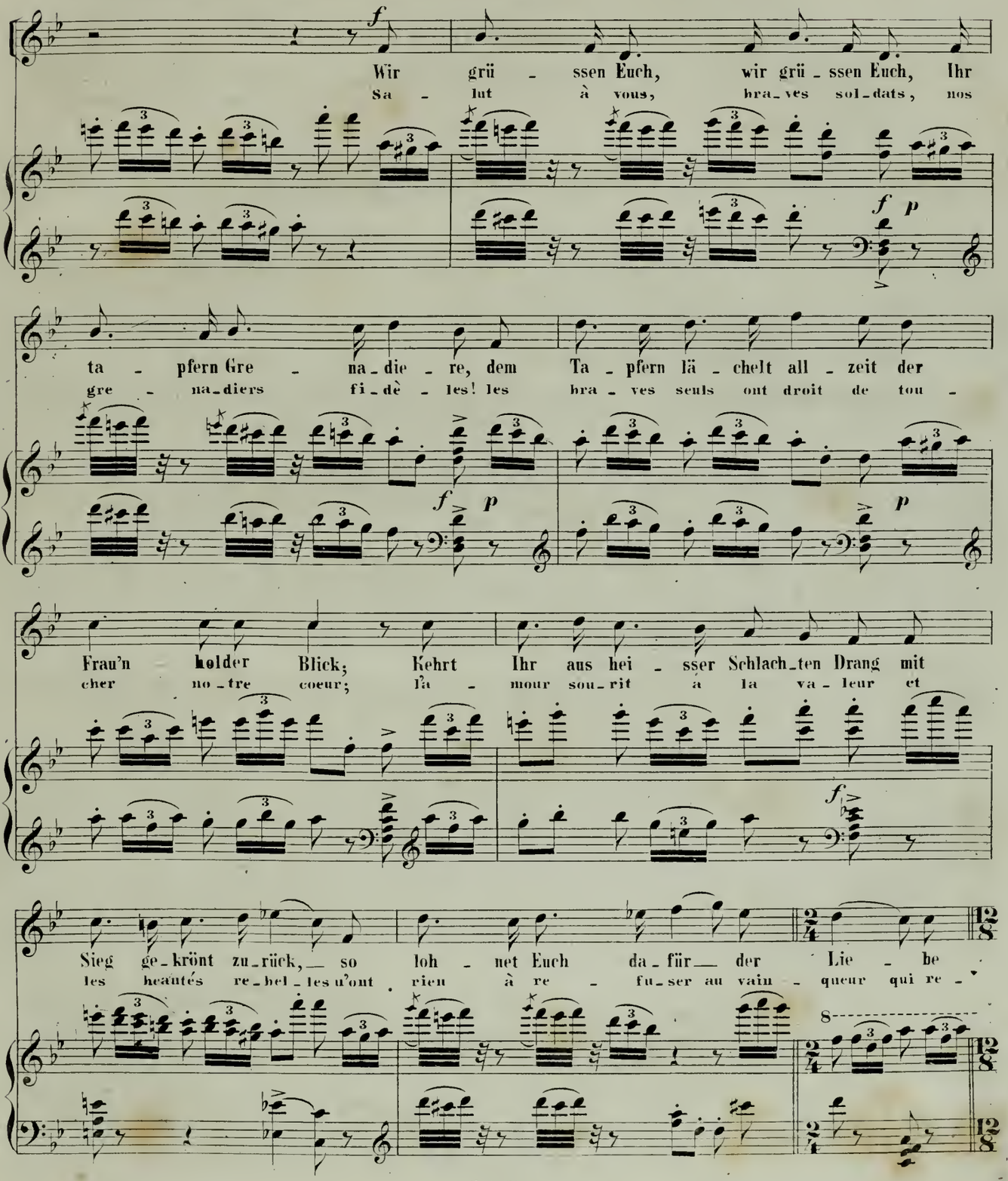
f (La Musique du régiment des Grenadiers)

PIERRE.
PETER.

Ha! Da seht die Gre_na_die_re von To_bolsk!
Ah! voy_ez nos gre_na_diers de To_bolsk!

WIEDERHOLUNG DES HEILIGEN MARSCHES MIT DEM GESCHWINDMARSCH.
RÉPRISE DE LA MARCHE SACRÉE, ENSEMBLE AVEC LE PAS REDOUBLÉ.

(CHOR DER FRAUEN (unis.) ERIMONA u. NATHALIE mit dem CHOR)



(F) FANFARE.

(Auf dem Berge zur Rechten sieht man die Musik der tartarischen Cavallerie erscheinen; sie besteht aus Trompeten u. Hörnern, welche die Fanfare blasen.)
(On voit apparaître sur la montagne du côté droit la musique de la Cavalerie Tartare, composée de Trompettes et de Cornets à Pistons, jouant la Fanfare.)

PIERRE, PETER.

Glück! vient! (M. ♩=80.)

Ha! sehet da! die Tartaren vom Don!
Ah! voyez! nos Tartares du Don!

ff ff f

WIEDERHOLUNG DES HEILIGEN MARSCHES MIT DER FANFARE.
RÉPRISE DE LA MARCHE SACREE, ENSEMBLE AVEC LA FANFARE.

DANILOWITZ, ISMAILOFF et 4 Coryphées Ténors.

Wir grü - ssen Euch, wir grü - ssen Euch, Ihr ta - pfe - ren Tar - ta - ren, wer

PETER, KERMOLOFF et 4 Coryphées Basses.

Sa - lut, ô bra - ves ca - va - liers, sa - lut, vail - lants Tarta - res! Qui

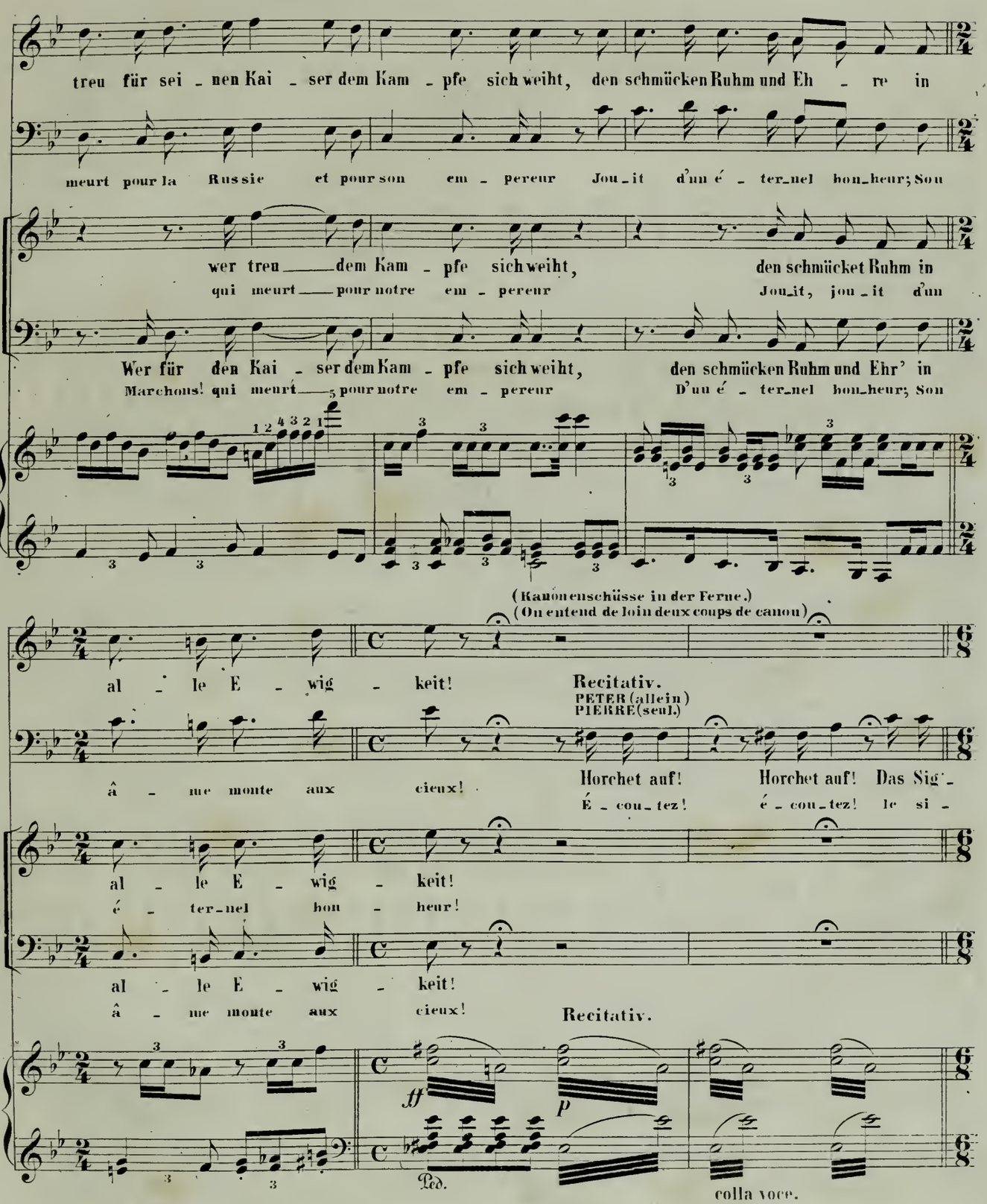
Tenori.

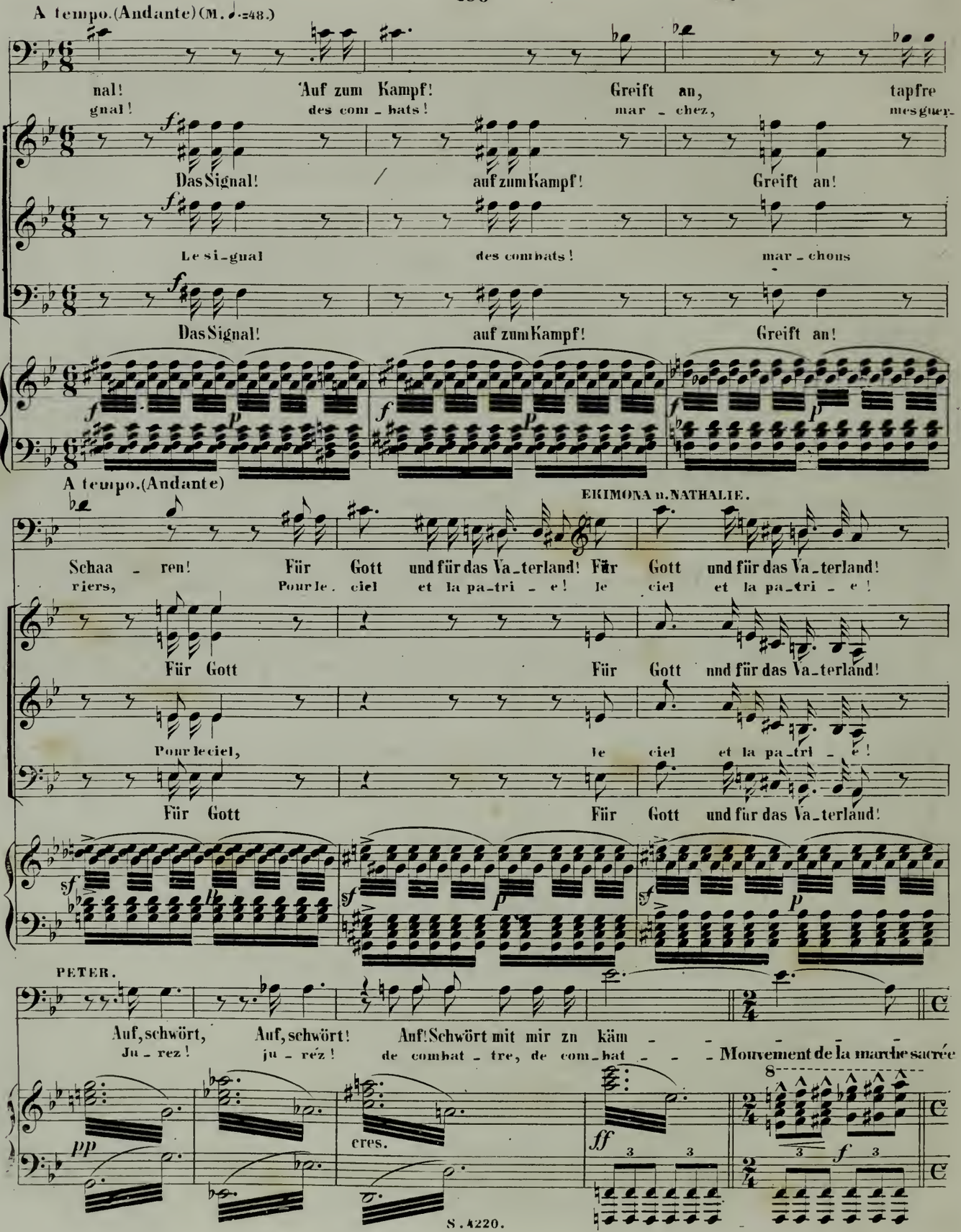
Tarta - ren!
Tarta - res!

Bassi.

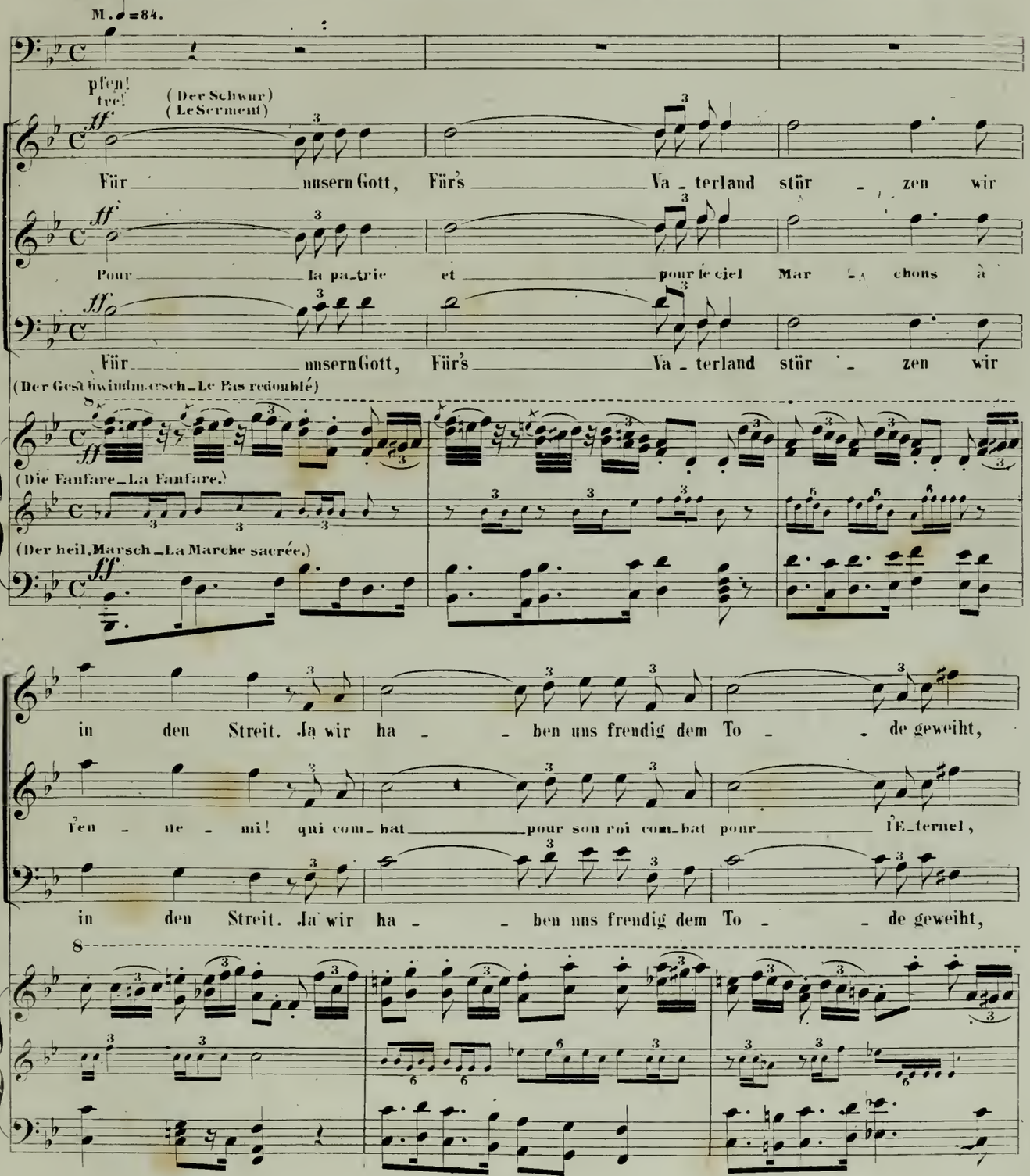
Ha! Ha, ihr ta - pfe - ren Tarta - ren!
Ah! ah! sa - lut, vail - lants Tarta - res!

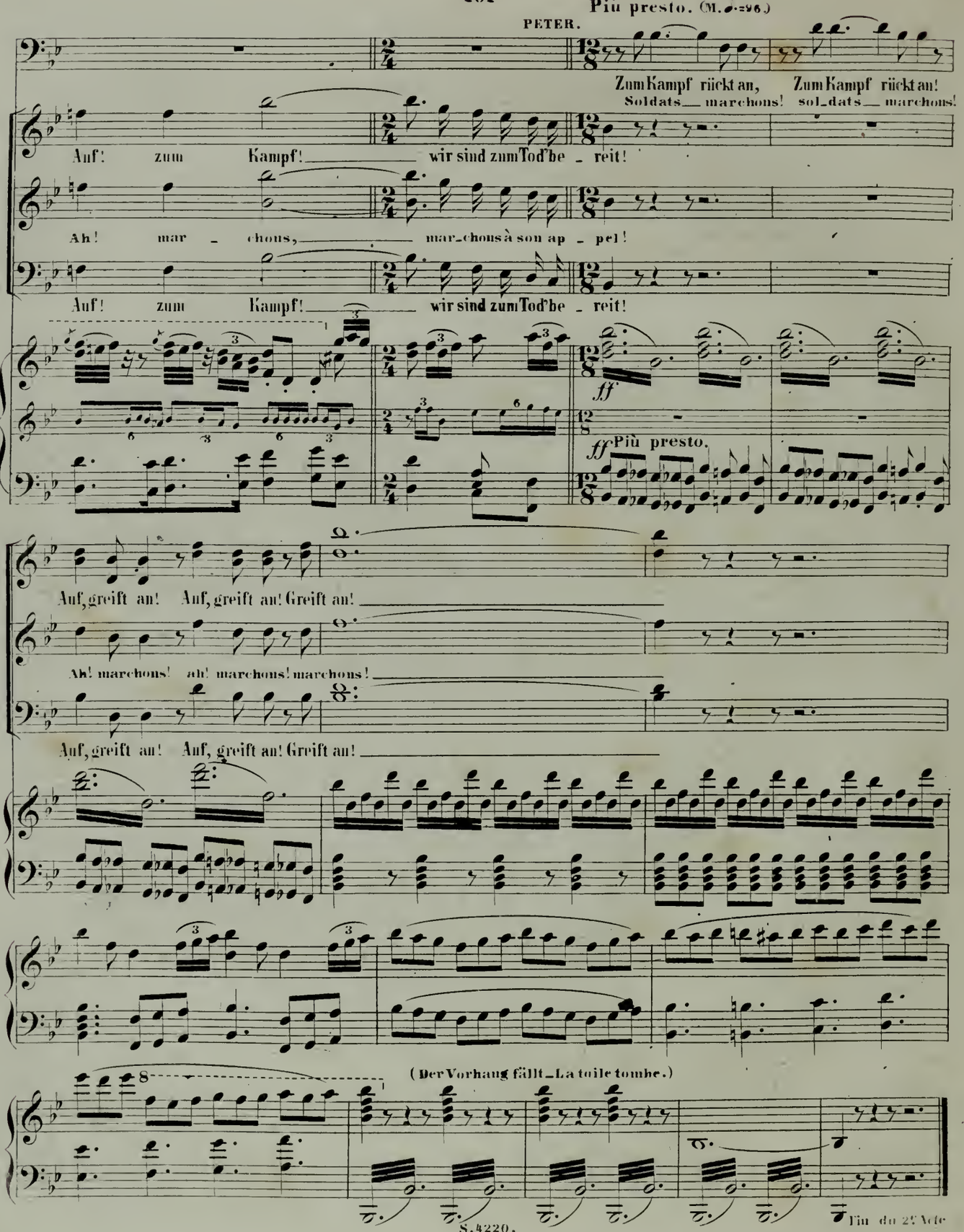
ff ff


treu für sei - nen Kai - ser dem Kam - pfe sich weiht, den schmücken Ruhm und Eh - re in
meurt pour la Russie et pour son em - pereur Jou - it d'un é - ter - nel bon - heur; Son
wer treu dem Kam - pfe sich weiht, den schmücket Ruhm in
qui meurt pour notre em - pereur Jou - it, jou - it d'un
Wer für den Kai - ser dem Kam - pfe sich weiht, den schmücken Ruhm und Ehr' in
Marchons! qui meurt pour notre em - pereur D'un é - ter - nel bon - heur; Son
(Kanonenschüsse in der Ferne.)
(On entend de loin deux coups de canon)
al - le E - wig - keit!
Recitativ.
PETER (allein)
PIERRE (seul.)
â - me monte aux cieux!
Horchet auf! Horchet auf! Das Sig' -
É - cou - tez! é - cou - tez! le si -
al - le E - wig - keit!
é - ter - nel bon - heur!
al - le E - wig - keit!
â - me monte aux cieux!
Recitativ.
ff
p
Ped.
colla voce.


A tempo.(Andante)(M.♩=48.)
nal! Auf zum Kampf! Greift an, tapfre
gnal! des com_bats! mar_chez, mes guer-
Das Signal! auf zum Kampf! Greift an!
Le si_gnal des combats! mar_chons
Das Signal! auf zum Kampf! Greift an!
A tempo.(Andante)
EKIMONA u. NATHALIE.
Schaa_ren! Für Gott und für das Va_terland! Für Gott und für das Va_terland!
riers, Pour le ciel et la pa_tri_e! le ciel et la pa_tri_e!
Für Gott Für Gott und für das Va_terland!
Pour le ciel, le ciel et la pa_tri_e!
Für Gott Für Gott und für das Va_terland!
PETER.
Auf, schwört, Auf, schwört! Auf! Schwört mit mir zu käm_
Ju_rez! ju_rez! de combat_tre, de com_bat_
Mouvement de la marche sacrée
cres.

(G) DER SCHWUR, DER HEILIGE MARSCH, DER GESCHWINDMARSCH und DIE FANFARE im Verein.
(G) ENSEMBLE DU SERMENT, DE LA MARCHE SACRÉE, DU PAS REDOUBLÉ ET DE LA FANFARE.
(Auf einen Wink des Czaaren fallen der heilige Marsch, der Geschwindmarsch und die Fanfare gleichzeitig ein.)
(Sur un geste de Pierre la marche sacrée, le Pas redoublé, la Fanfare et le Serment des Choeurs éclatent ensemble.)




Più presto. (M. ♩.=96.)
PETER.
Zum Kampf rückt an, Zum Kampf rückt an!
Soldats — marchons! sol-dats — marchons!
Auf! zum Kampf! — wir sind zum Tod be - reit!
Ah! mar - chons, — mar-chons à son ap - pel!
Auf! zum Kampf! — wir sind zum Tod be - reit!
ff
ff Più presto.
Auf, greift an! Auf, greift an! Greift an!
Ah! marchons! ah! marchons! marchons!
Auf, greift an! Auf, greift an! Greift an!
(Der Vorhang fällt. — La toile tombe.)

ACTE III.

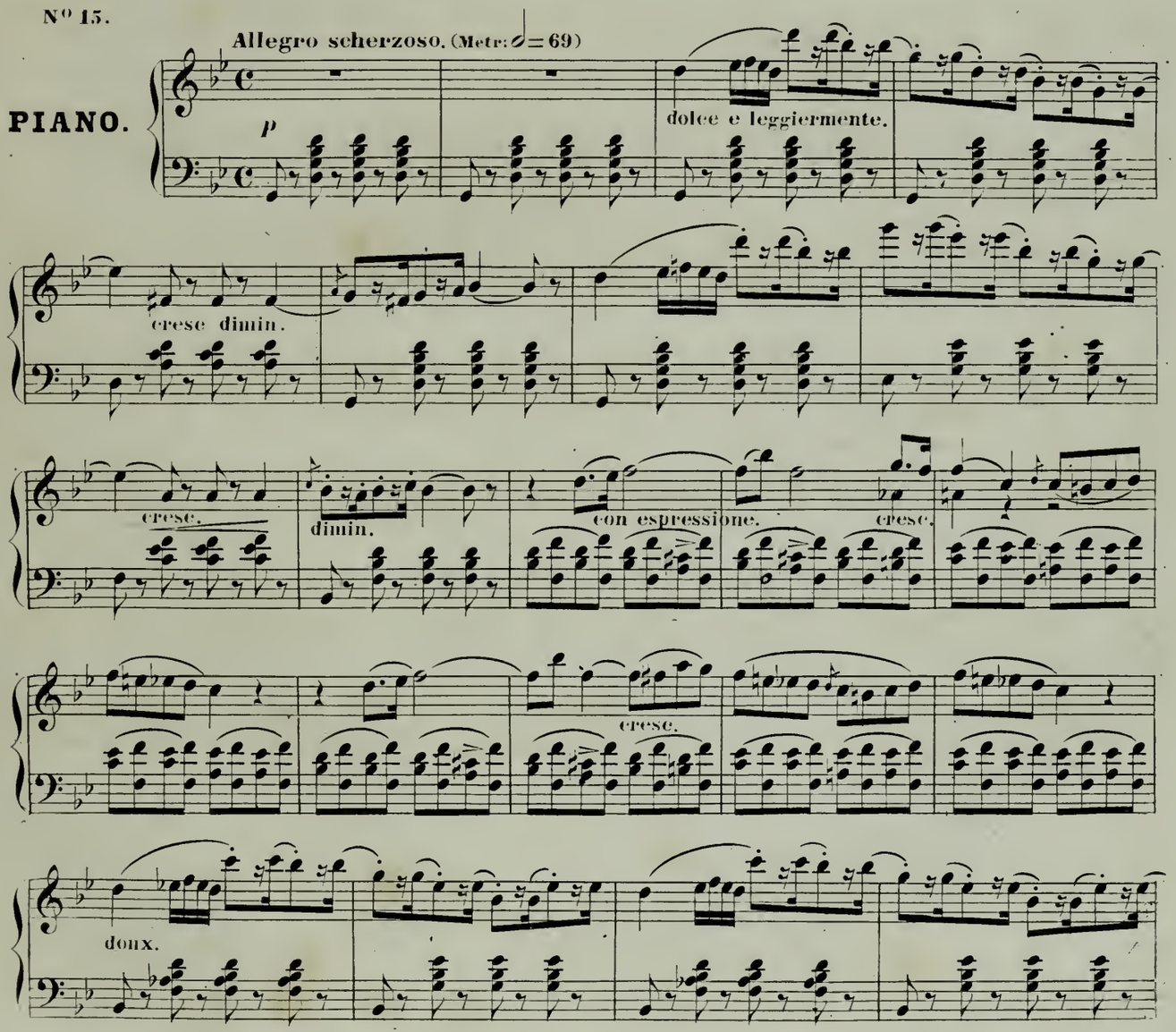
ENTR'ACTE, RECITATIF et ROMANCE de PIERRE.

(A) ENTR'ACTE.

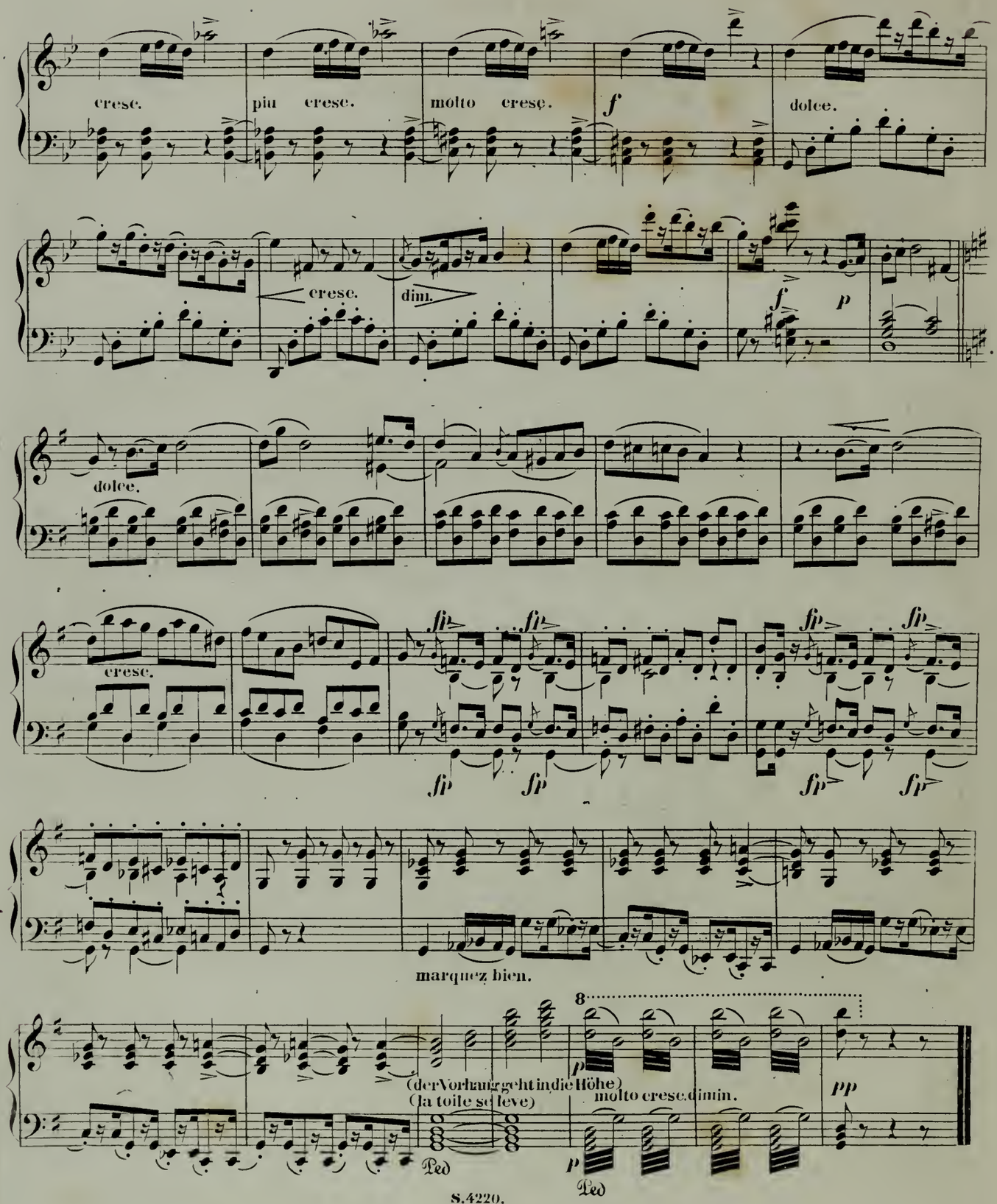
(Ein reiches Gemach im Palast des Czaren. Ein grosses Fenster mit vergoldeten Glaseinsätzen, dessen Jalousien sich nach aussen öffnen, nimmt den ganzen Hintergrund der Bühne ein. Links eine Thür, die nach Gärten führt. Rechts eine Thür zu den Gemächern des Palastes.
Auf einem Stuhle, links, eine Axt, und ein Arbeiteranzug. Ebenso links ein Tisch mit einer Sammtdecke und Schreibgeräthe)

(Un riche appartement dans le palais du Czar. Une grande fenêtre avec des chassis dorés, et dont les contrevents s'ouvrent en dehors, occupe tout le fond du théâtre. A gauche une porte donnant sur les jardins. A droite une porte conduisant aux appartements du palais.
Sur un fauteuil à gauche une hache et un habit d'ouvrier. Également à gauche une table recouverte d'un tapis de velours et ce qu'il faut pour écrire.)

N° 15.



 Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch u. Musikhdlg.


cresc.
più cresc.
molto cresc.
f
dolce.
cresc.
dim.
f
p
dolce.
cresc.
fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
marquez bien.
8
p
(der Vorhang geht in die Höhe)
(la toile se lève)
molto cresc. dimin.
pp
Ped
p
Ped

B. ROMANCE FÜR BASSO.

„O jours heureux de joie et de misère_ Glückselige Zeit am niedern Heerde."

N° 18.

PIERRE.

Recit.

Ihr Bild be_glei_tet mich, wo_hin ich mich auch wen_de. Durch der Ar_beit strenge That suche ich's zu ver_bannen. Doch ach! um_

Pour fuir son son_ve_nir qui sem_ble me pour_sui_vre, A de_rri_ère tra_vaux vai_ne_ment je me fi_vre: Hé_las! hé_

PIANO.

P

Recit.

Allegro

f

Allegro. (avec emportement.)

sonst, ach umsonst ist die Müh'_! denn ich kann mich al_lein schwer er_mü_den,

las! in_u_ti_le tra_vail_ qui n'ap_porte a_vec lui que la fa_ti_gue,

(seufzend.) (soupirant.)

f

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdlg.

Plus lent. (avec abattement.)

ROMANCE. (Metr. 𝅗𝅥 = 69.)

Verges - sen nicht!
et non l'ou - bli!

Mouvement de la Romance.

Andantino quasi allegretto.

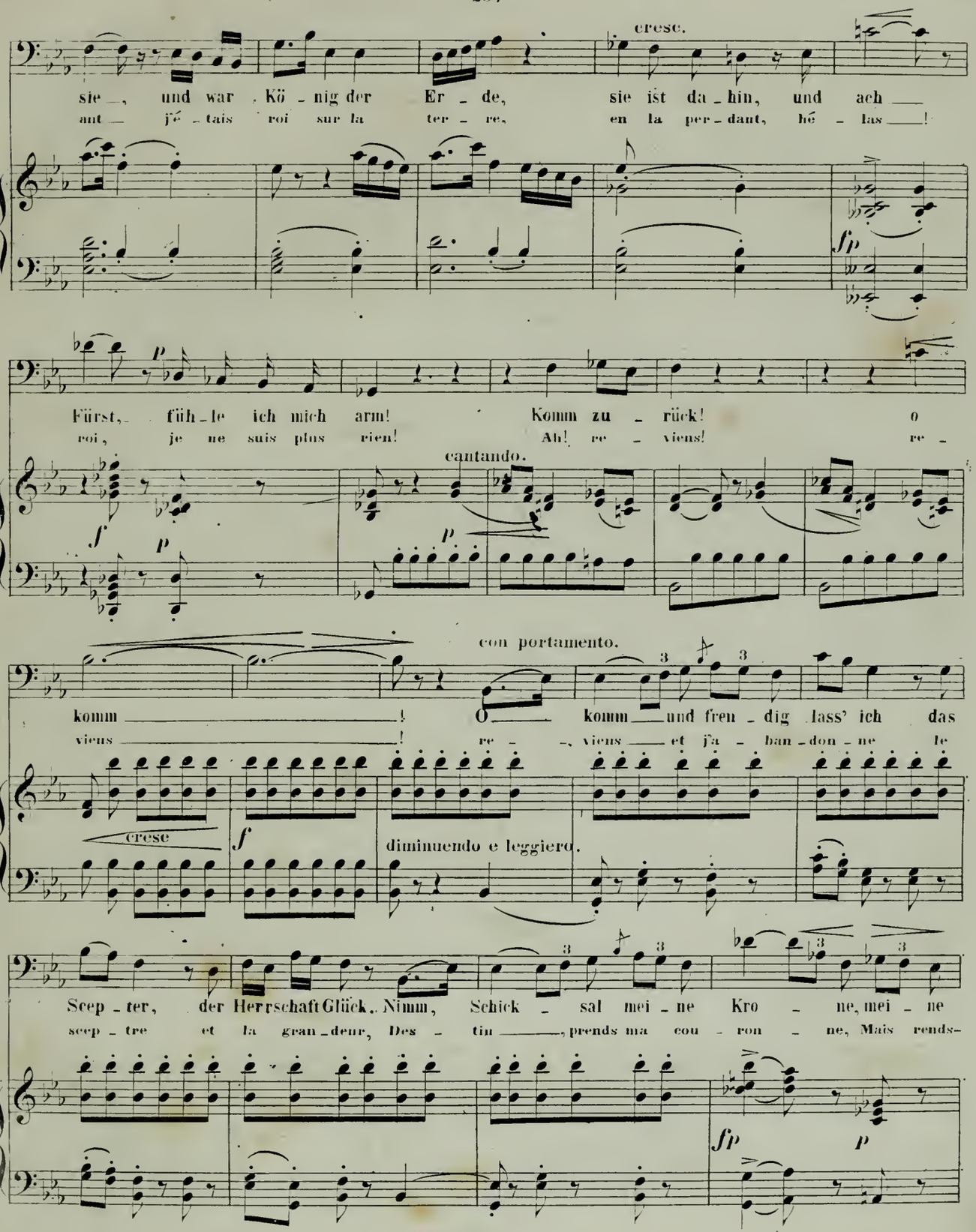
dolce.

cresc. cresc.

dolce e con espress.

Glück - sel' - ge Zeit, am nie - de - ren Heer - de!
Ò jours heu - reux de joie et de mi - sè - re!

Sie liebte mich, ach! süsses Glück ohne Harm! Ich sa - he
El - le m'ai - mait, ah! c'é - tait là le vrai bien! En la voy -


cresc.
sie _, und war . Kö _ nig der Er _ de, sie ist da _ hin, und ach ___
ant _ jé _ tais roi sur la ter _ re, en la per _ dant, hé _ las ___!
Fürst, füh _ le ich mich arm! Komm zu _ rück! o
roi, je ne suis plus rien! Ah! re _ viens! re _
cantando.
con portamento.
komm ___! O ___ komm ___ und freu _ dig lass' ich das
viens ___! re _ _, viens ___ et j'a _ ban _ don _ ne le
cresc
diminuendo e leggiero.
Scep _ ter, der Herrschaft Glück, Nimm, Schick _ sal mei _ ne Kro _ ne, mei _ ne
scep _ tre et la gran _ deur, Des _ tin ___, prends ma cou _ ron _ ne, Mais rends-

298 (weinend.)
molto cresc. (en pleurant)

pp

Lie_be gieb zu_ _rück ___ O gieb mir, o gieb mir der
moi le bon_heur ___, Mais rends-moi, mais rends-moi, mais

p

poco ritenuto. doux.

Lie_be Glück zu_ _rück! O komm zu_rück! ach ___
rends-moi le ___ bon_heur! Ah! re_ _viens! ah! ___

a tempo.

ad libitum.

___ komm zu_rück!
___ re_viens!

dolce

dolce.

cresc. p cresc. p

dolce con espressione.

Du führ - test mich zu ruhm - rei - chen

Oui, vers le port tu con - duisais ma

pp

ppp con sordini.

Fer - nen, Du zeig - test mir den Ruhm und des Lor - beers

voi - le, Tu me gui - dais à la gloi - re, à ses no - bles tra -

fp

Kranz. Einst hät - test du in den

vaux! En toi le nord au - rait

ppp

marcato.

nor - di - schen Ster - nen herr - lich ge - strahlt, ge -

vu son é - toi - le, Gar ton re - gard lui

cresc

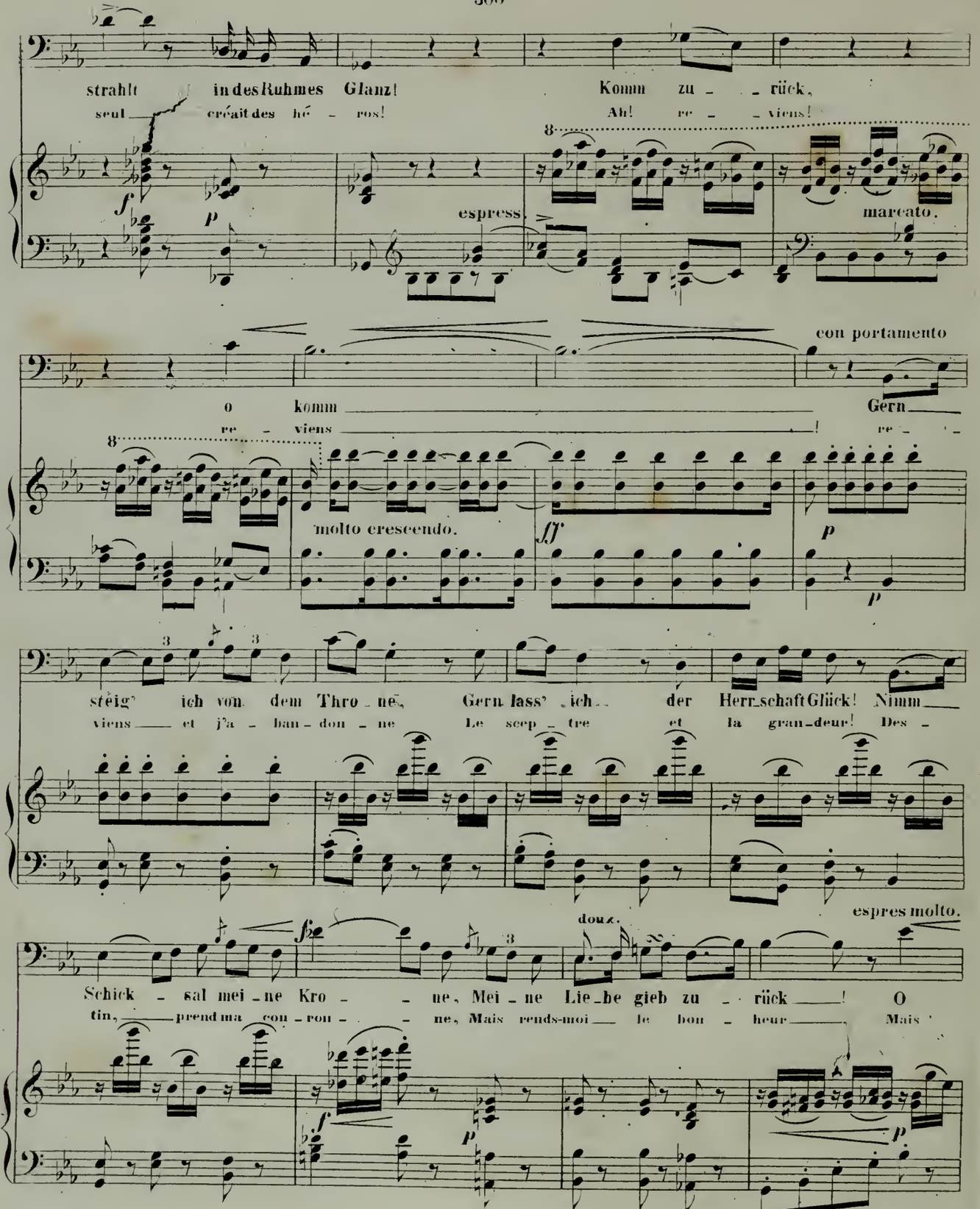
strahlt in des Ruhmes Glanz! Komm zu - rück,
seul créait des hé - ros! Ah! re - viens!

espress. marcato.

con portamento

o komm Gern
re - viens! re -

molto crescendo.



steig' ich von dem Thro - ne, Gern lass' ich der Herr-schaft Glück! Nimm
viens et j'a - ban - don - ne Le scep - tre et la gran - deur! Des -

espres molto.

douz.

Schick - sal mei - ne Kro - ne, Mei - ne Lie - be gieb zu - rück! O
tin, prend ma con - ron - ne, Mais rends-moi le bon - heur, Mais

(weinend.)
(en pleurant.)

poco riten.

gieb mir, o gieb mir, der Lie be Glück mir zu - rück!
rends - moi, mais rends - moi, mais rends-moi le bon - heur!

dolce.

cadenza ad libitum.

O kommzu - rück! Ach ! o gieb das Glück der Lie be, o gieb es mir zu -
Ah! re - viens! ah ! re_viens et j'a - ban_ donne le sceptre et la gran_

Pressez beaucoup.

3
be Glück zu -
le bon -

cresc.

rück! Gern lass' ich dir die Kro_ne, doch gieb mir mei_ner Lie - be Glück zu -
deur! Des - tin, prends ma cou - ron_ne, mais rends-moi le bon_heur le bon -

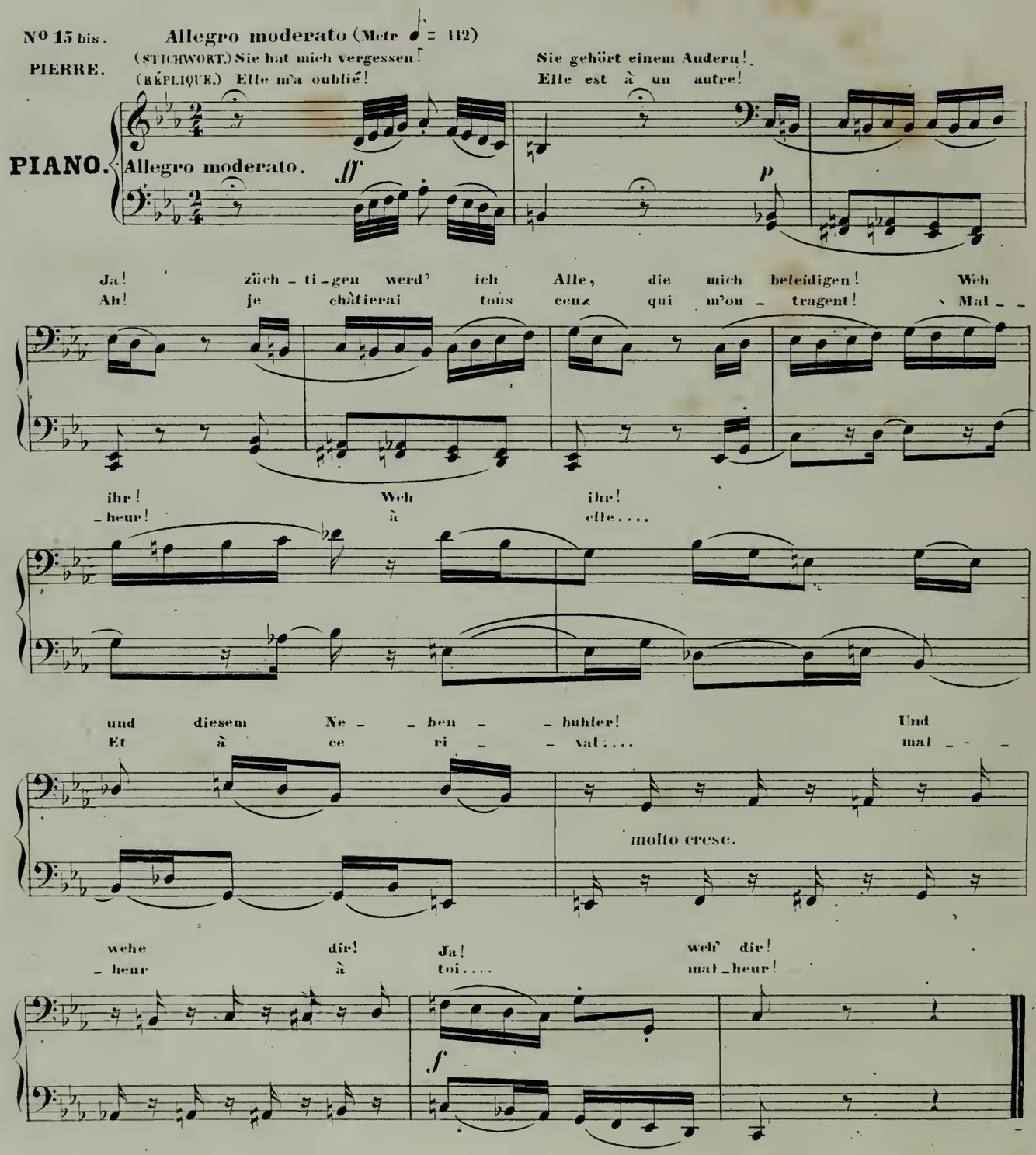
rück!
heur!

3 3

Ped

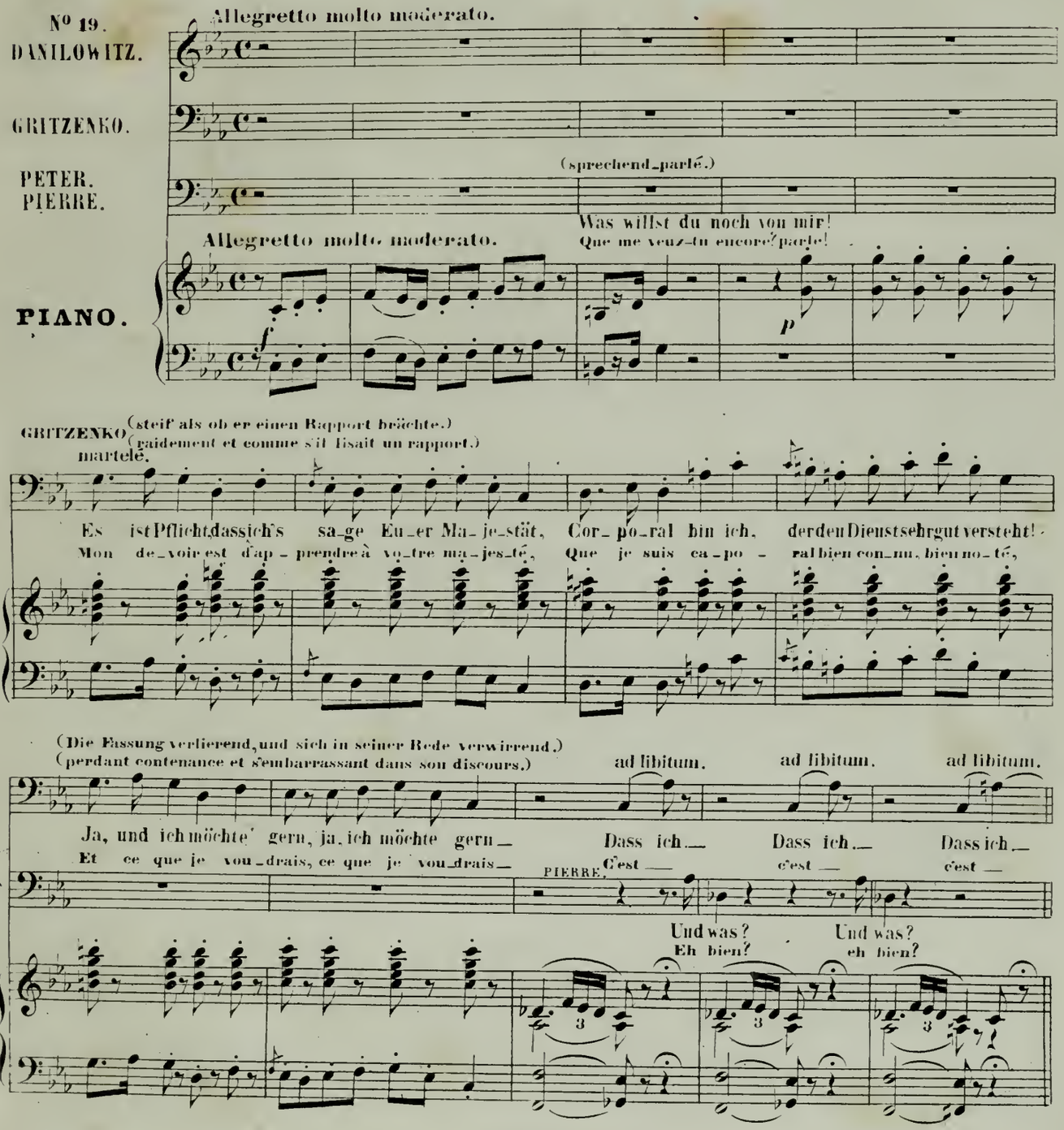
cresc.

MÉLODRAME.

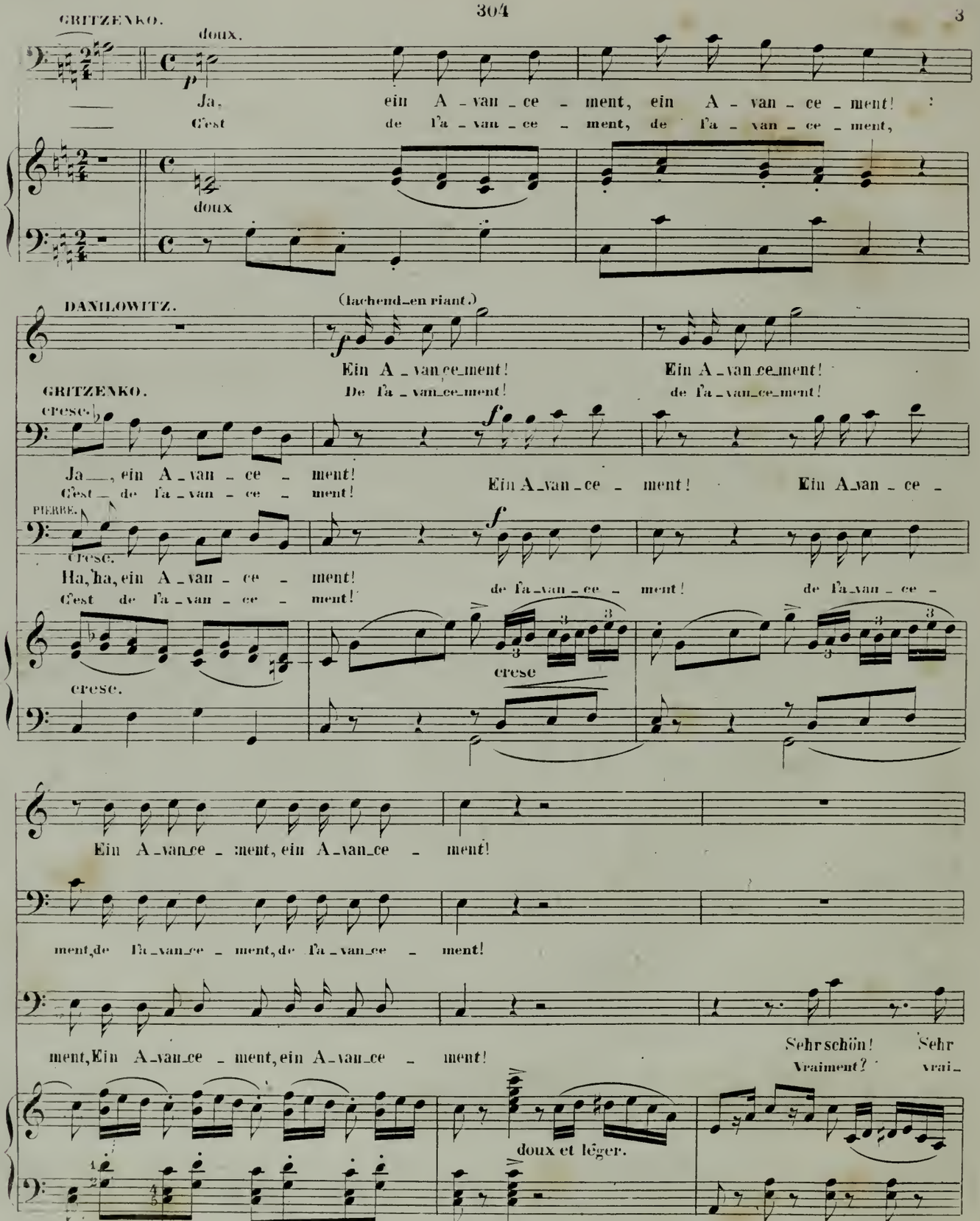

Nº 15 bis.
PIERRE.
Allegro moderato (Metr ♪ = 112)
(STICHWORT.) Sie hat mich vergessen! Sie gehört einem Andern!
(RÉPLIQUE.) Elle m'a oublié! Elle est à un autre!
PIANO.
Allegro moderato.
ff
p
Ja! züch - ti - gen werd' ich Alle, die mich beleidigen! Weh
Ah! je châtierai tous ceux qui m'on - tragent! Mal - -
ihr! Weh ihr!
- heur! à elle....
und diesem Ne - - ben - - buhler! Und
Et à ce ri - - val.... mal - - -
molto cresc.
wehe dir! Ja! weh' dir!
- heur à toi.... mal - heur!
f

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.

Nº 16. TRIO POUR TENORE E 2 BASSI.



 Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch_u. Musikhdlg.


GRITZENKO.
doux.
Ja, ein A-van-ce-ment, ein A-van-ce-ment!
C'est de l'a-van-ce-ment, de l'a-van-ce-ment,
doux
DANILOWITZ.
(lachend-en riant.)
Ein A-van-ce-ment! Ein A-van-ce-ment!
De l'a-van-ce-ment! de l'a-van-ce-ment!
GRITZENKO.
cresc.
Ja, ein A-van-ce-ment!
C'est de l'a-van-ce-ment!
Ein A-van-ce-ment! Ein A-van-ce-
PIERRE.
cresc.
Ha, ha, ein A-van-ce-ment!
C'est de l'a-van-ce-ment!
de l'a-van-ce-ment! de l'a-van-ce-
cresc.
cresc
Ein A-van-ce-ment, ein A-van-ce-ment!
ment, de l'a-van-ce-ment, de l'a-van-ce-ment!
ment, Ein A-van-ce-ment, ein A-van-ce-ment!
Sehr schön! Sehr
Vraiment? vrai-
doux et léger.

PIERRE.

DANILOWITZ (leise zu Gritzenko.) (à Gritzenko à voix basse.)

gut! Doch, doch Dein Ver - dienst? Rede! Jetzt ist es
ment? Mais quels sont tes droits? Parle! C'est le mo -

cresc.

GRITZENKO.

Zeit! Jetzt ist er gut ge - stimmt! Gut! gut! Sehr gut! Sehr schön!
ment, il est de bonne heu - meur! Tant mieux, tant mieux, tant mieux!

p p f

(Sich zum Czaren wendend - s'adressant à Pierre.)

O, mein gnä - digster Ge - bie - ter, denket Ihr wohl noch da - ran, was der tap - fe - re Grit - zenko
L'em - pe - reur — mon doux maî - tre, lors du der - nier combat Se rap - pel - le peut - ê - tre

p

PIERRE. 3

sich im Dienst ei - fer - voll, was im Dienst, ei - fervoll, er gewann. Ei - ne
Gritzen - ko, Gritzenko, qui re - gut en su - jet dé - voué — U - ne bles -

fp fp p

DANILOWITZ.

Ei_ne Ohrfeige?

Un souf_flet?

PETER. (erstaunt.)
PIERRE. (étonné.)

GRITZENKO.

Wun_de? Nein, Ei_ne Ohr_ _fei_ge! Ei_ne Ohr_fei_ge? Mir

su_re? Non, un souf_flet ! Un soufflet? Don_

8

f

p et détaché.

GRITZENKO.

gab sie ein Soldat, den als Schildwacht auf dem Po_sten, vor dem kai_ser_lichen Zelt ich aufgestellt, ich

né par un soldat, u_ne jeu_ne re_cru_e que j'a_vais é_tablie en fac_ti_on de_

PIERRE.

(zornig.)
(avec colère.)

3

selbst: der gab sie mir zu ko_sten! Und was? Und was? Bei sei_nem

bout auprès de vo_tre ten_te! Eh bien? eh bien? Rien qu'à sa

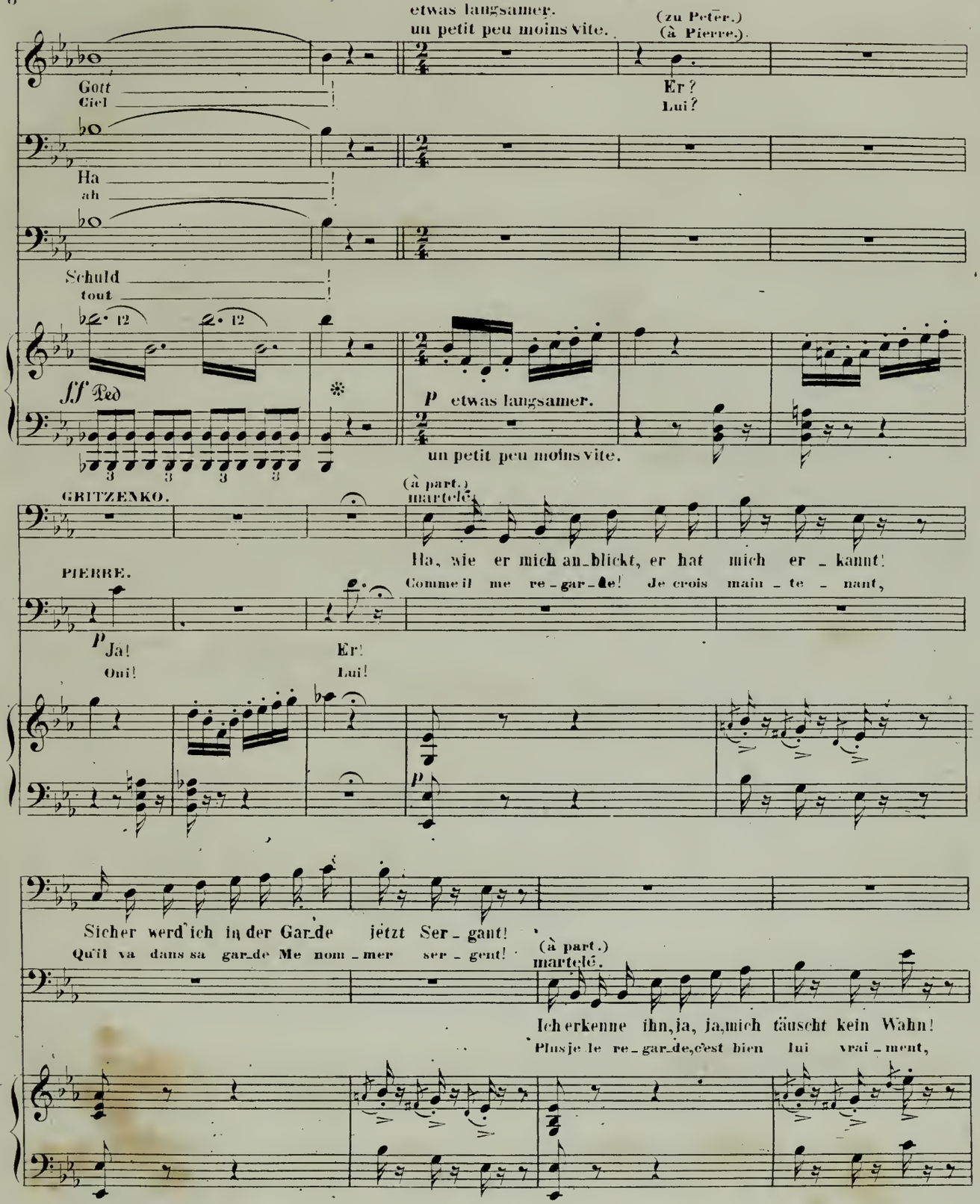
f *p*

An_blick be_sinn' ich mich. Er ist's! Er ist's! Er al_lein trägt die

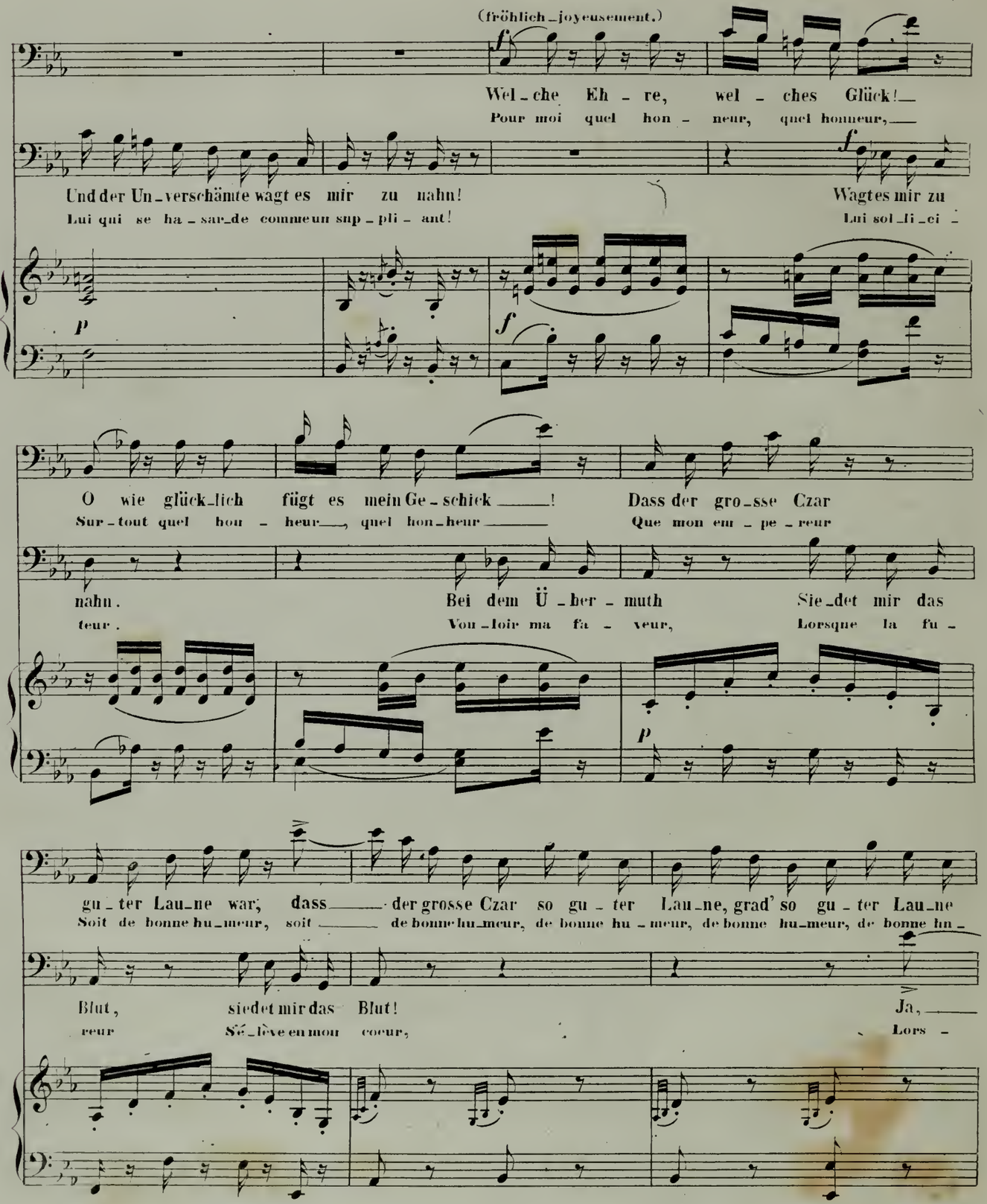
vu_e je m'en sou_viens: C'est lui, c'est lui qui fut cau_se de

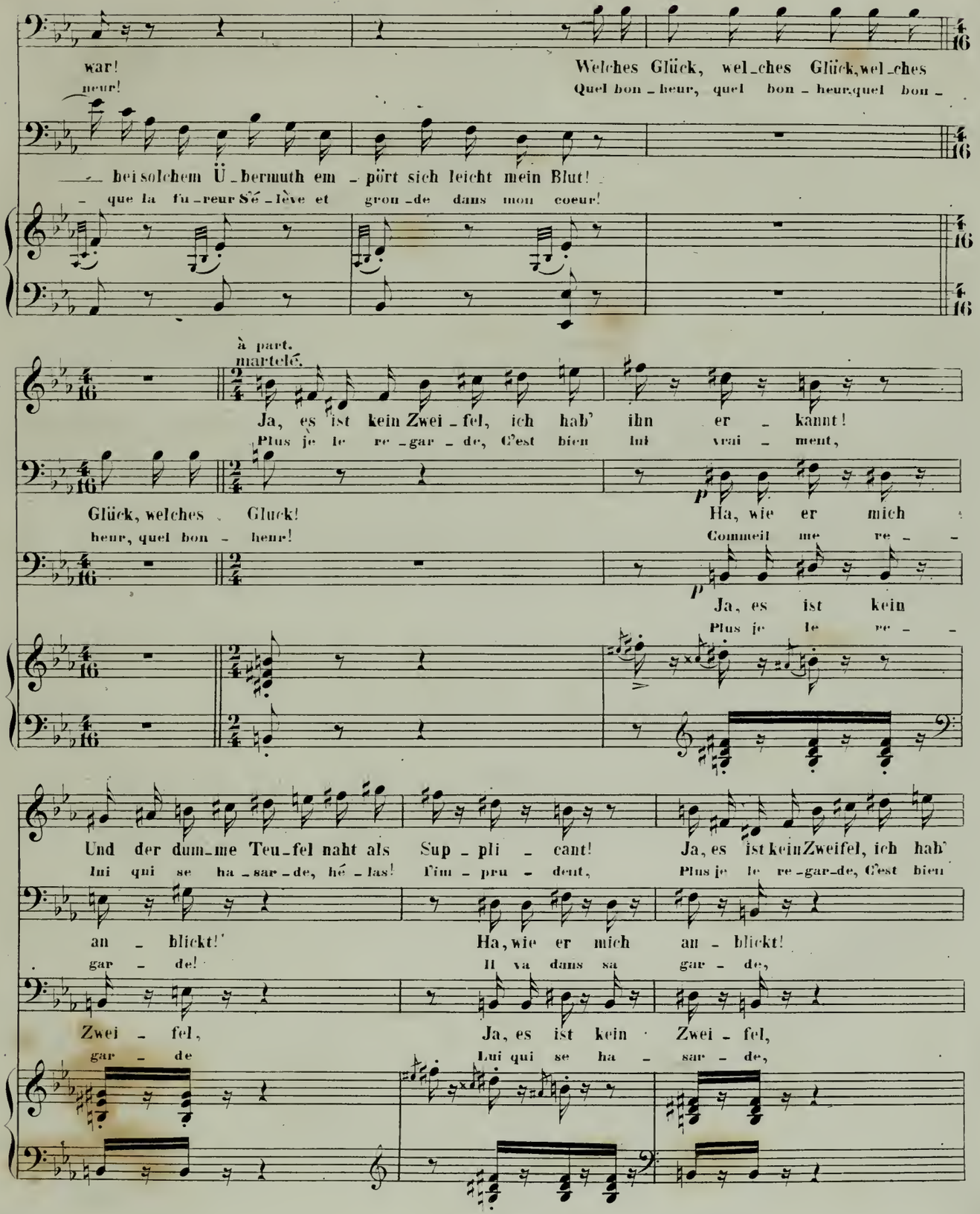
f *p*

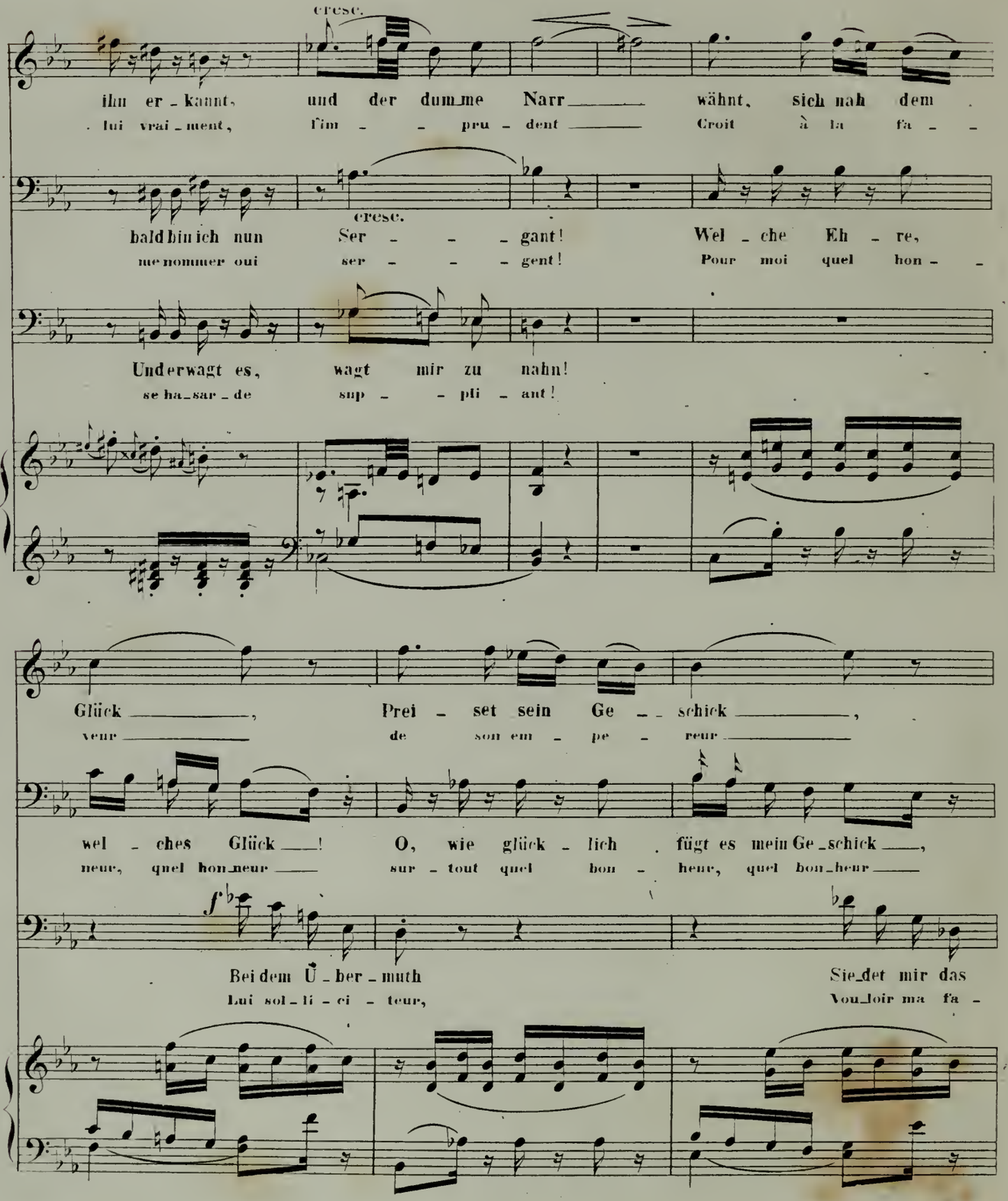
cresc.

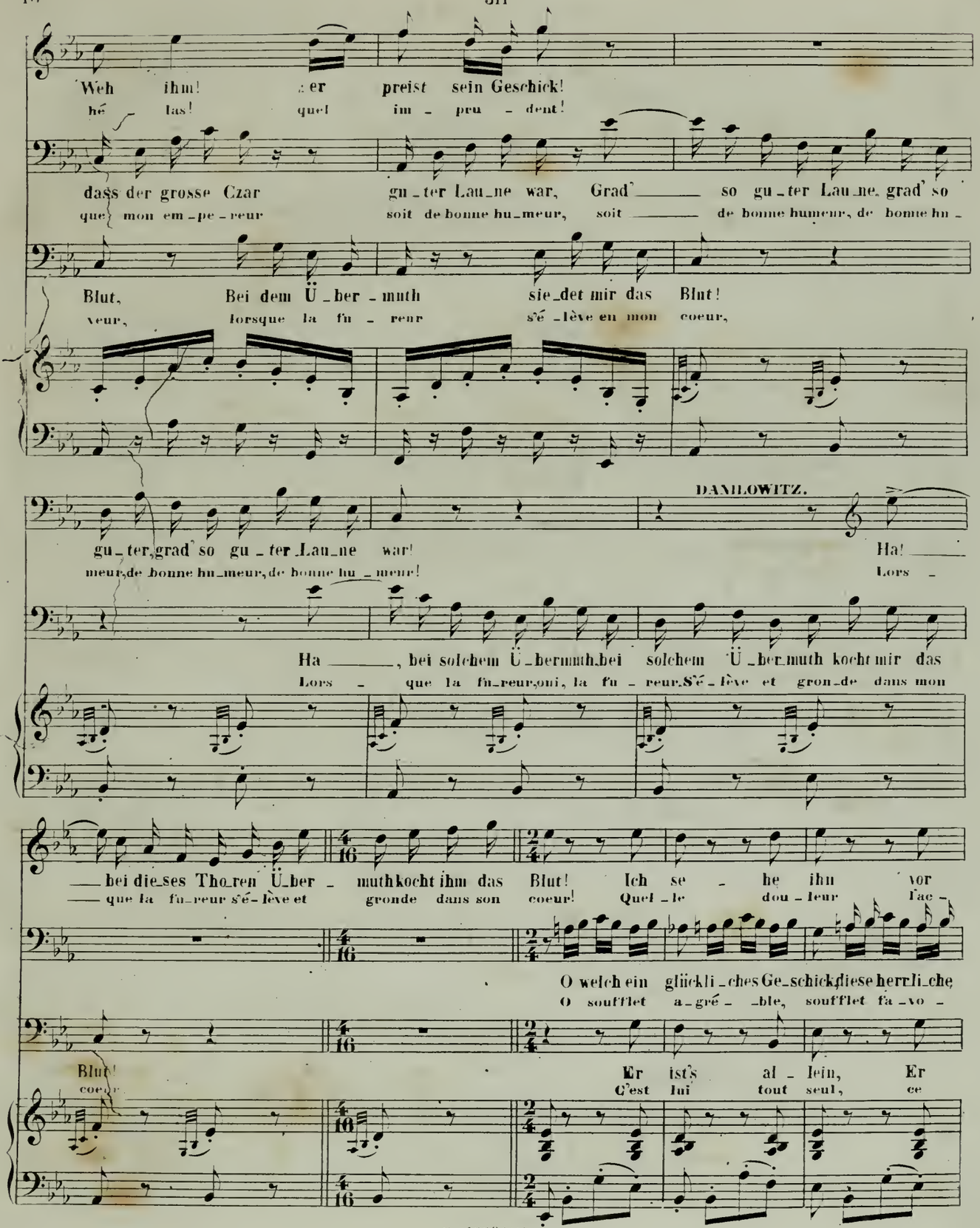

etwas langsamer.
un petit peu moins vite.
(zu Peter.)
(à Pierre.)
Gott
Ciel
Er?
Lui?
Ha
ah
Schuld
tout
ff Ped
P etwas langsamer.
un petit peu moins vite.
GRITZENKO.
(à part.)
martelé.
Ha, wie er mich an_blickt, er hat mich er_kannt!
Comme il me re_gar_de! Je crois main_te_nant,
PIERRE.
P Ja!
Oui!
Er!
Lui!
Sicher werd' ich in der Gar_de jetzt Ser_gant!
Qu'il va dans sa gar_de Me nom_mer ser_gent!
(à part.)
martelé.
Ich erkenne ihn, ja, ja, mich täuscht kein Wahn!
Plus je le re_gar_de, c'est bien lui vrai_ment,

(fröhlich – joyeusement.)




war!
neur!
Welches Glück, wel_ches Glück, wel_ches
Quel bon_heur, quel bon_heur, quel bon_
bei solchem Ü_bermuth em_pört sich leicht mein Blut!
que la fu_reur S'é_lève et grou_de dans mon coeur!
à part.
martelé.
Ja, es ist kein Zwei_fel, ich hab' ihn er_kannt!
Plus je le re_gar_de, C'est bien lui vrai_ment,
Glück, welches Glück!
heur, quel bon_heur!
Ha, wie er mich
Commeil me re_
Ja, es ist kein
Plus je le re_
Und der dum_me Teu_fel naht als Sup_pli_cant!
Ini qui se ha_sar_de, hé_las!
Ja, es ist kein Zweifel, ich hab'
Plus je le re_gar_de, C'est bien
an_blickt!
gar_de!
Ha, wie er mich an_blickt!
Il va dans sa gar_de,
Zwei_fel,
gar_de
Ja, es ist kein Zwei_fel,
Lui qui se ha_sar_de,


cresc.
ihn er - kannt, und der dumme Narr wähnt, sich nah dem
lui vrai - ment, l'im - - pru - dent Croit à la fa - -
cresc.
bald bin ich nun Ser - - - gant! Wel - che Eh - re,
me nommer oui ser - - - gent! Pour moi quel hon - -
Underwagt es, wagt mir zu nahn!
se ha - sar - de sup - - pli - ant!
Glück, Prei - set sein Ge - - schick,
veur de son em - pe - reur
wel - ches Glück! O, wie glück - lich fügt es mein Ge - schick,
neur, quel hon - neur sur - tout quel bon - heur, quel bon - heur
f
Bei dem Ü - ber - muth Sie - det mir das
Lui sol - li - ci - teur, Vou - loir ma fa -


Weh ihm! er preist sein Geschick!
hé las! quel im - pru - dent!
dass der grosse Czar gu - ter Lau - ne war, Grad' so gu - ter Lau - ne, grad' so
que mon em - pe - reur soit de bonne hu - meur, soit de bonne humeur, de bonne hu -
Blut, Bei dem Ü - ber - muth sie - det mir das Blut!
veur, lorsque la fu - reur s'é - lève en mon coeur,
DANILOWITZ.
gu - ter, grad' so gu - ter Lau - ne war! Ha!
meur, de bonne hu - meur, de bonne hu - meur! Lors -
Ha, bei solchem Ü - bermuth, bei solchem Ü - ber - muth kocht mir das
Lors - que la fu - reur, oui, la fu - reur s'é - lève et gron - de dans mon
bei dieses Thoren Ü - ber - muth kocht ihm das Blut! Ich se - he ihn vor
que la fu - reur s'é - lève et gronde dans son coeur! Quel - le dou - leur l'ac -
O welch ein glück - li - ches Ge - schick, diese herr - li - che
O soufflet a - gré - - ble, soufflet fa - vo -
Blut!
coeur
Er ist's al - lein, Er
C'est lui tout seul, ce

Pressez. a Tempo 11

Schmerz be_wegt, ja, von Schmerz seh' ich ihn tief be_
ca_ble! Quel dé_plo_ra_ble des_tin! ah_! com_

Ohrfeige macht mein Glück, ja macht mein Glück, ja macht mein Glück. Die prächtge
ra_ble, Pour moi pro_fi_ta_ble, fa_vo_ra_ble, il est ca_

ist's al_lein, al_lein, der al_le Schuld hier trägt, der al_le
mi_sé_rable, il est com_pa_ble du mal_heur qui m'ac_

Pressez. molto cresc

pressez

wegt, ja, tief be_wegt, tief,
bien je plains son

Ohr_fei_ge, ja die herr_li_che Ohrfei_ge sie macht mein Glück, ja die charmante, e_cla_
pa_ble! ô soufflet agré_a_ble, soufflet hon_no_ra_ble, hon_no_ra_ble, re_mar_

al_le Schuld, al_le Schuld, al_le
ca_ble ô

pressez

tief be_wegt!
mal_heur!

tante, höchst pi_cante Ohrfei_ge macht mein Glück!
quable, fa_vo_ra_ble, impay_a_ble!

al_le Schuld hier trägt!
mal_heur!

p

Andantino quasi allegretto.

GRITZENKO. (zu Peter – s'adressant à Pierre.)

Ja, in dem strengsten Dien – ste, in Eu – rem Dien – ste gab auf mei – ner Ba – cke hier,
C'est à vo – tre ser – vice, à vo – tre ser – vice et sur ma joue é – mu – e

Andantino quasi allegretto.

Mir, der Re – crut Ska – wrons – ki den Ba – ckenstreich auf Eh – re mir!
Que Georges Skav – ron – ski, cet – te jeu – ne re – cru – – e,

dim.

Am hel – len Tag gab er den Schlag! Mir! Mir, sei – nem Un – ter – of – fi – zier!
M'a frap – pé d'un souf – flet, moi! son su – pé – rieur! son su – pé – rieur!

sf

DANILOWITZ.

O schweig, du Tropf, sonst ko – stet's noch, kostet's noch dei – nen Kopf!
Tais-toi! tais-toi! ce son – ve – nir va le mettre en fu – reur!

GRITZENKO.

Meinen Kopf?
En fu – reur?

P f f P

GRITZENKO.

Ich versteh', Ja, ja, die Disci - plin ge_bot dem Schelm so_gleich den Tod!

Je comprends, la stricte dis_ci - pli - ne Vou_lait qu'on fu - sil_lât,

leggieramente.

PIERRE.

Und Ihr glaubt in der That, Er sei glücklich ent_kom - men der Sol_dat? Beim Teu - fel, ja, das

Et le Czar s'i - ma - gi - ne Que ce jeune sol - dat S'est é - chap_pé? Morbleu! voi_là le

cresc.

DANILOWITZ.

Nein, nein! Ich möch - te glau - ben! So weisst du, was aus ihm ge_wor - den

Non pas, j'aime à le croi - re! Ce qu'il est de_ve - nu, tu le sais

ist's! So weisst du, was aus ihm ge_wor - den ist? So weisst du

mal! Ce qu'il est de_ve - nu, tu le sais donc? tu le sais

cresc. cresc. cresc.

ist? Re_de!

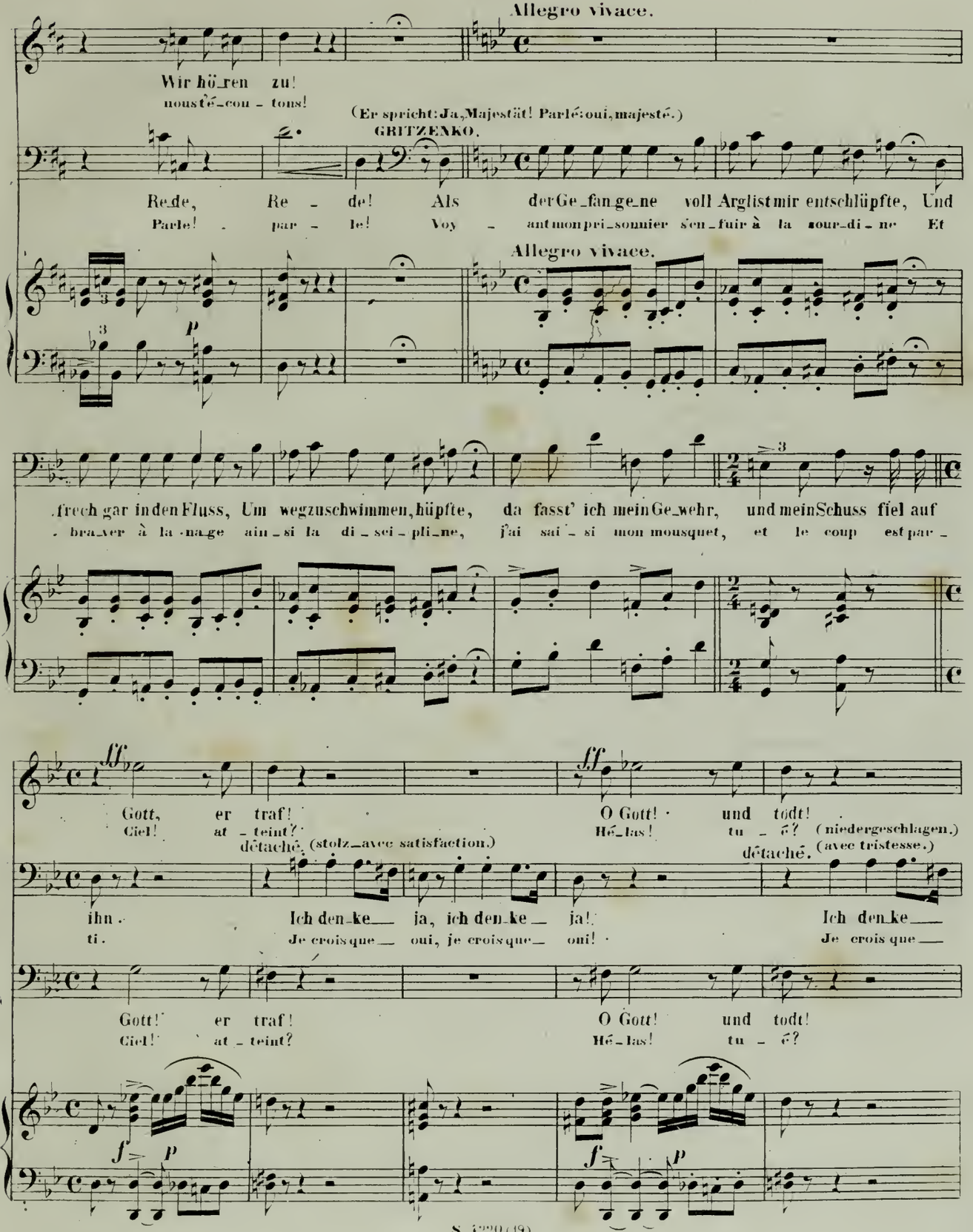
donc? Par_le!

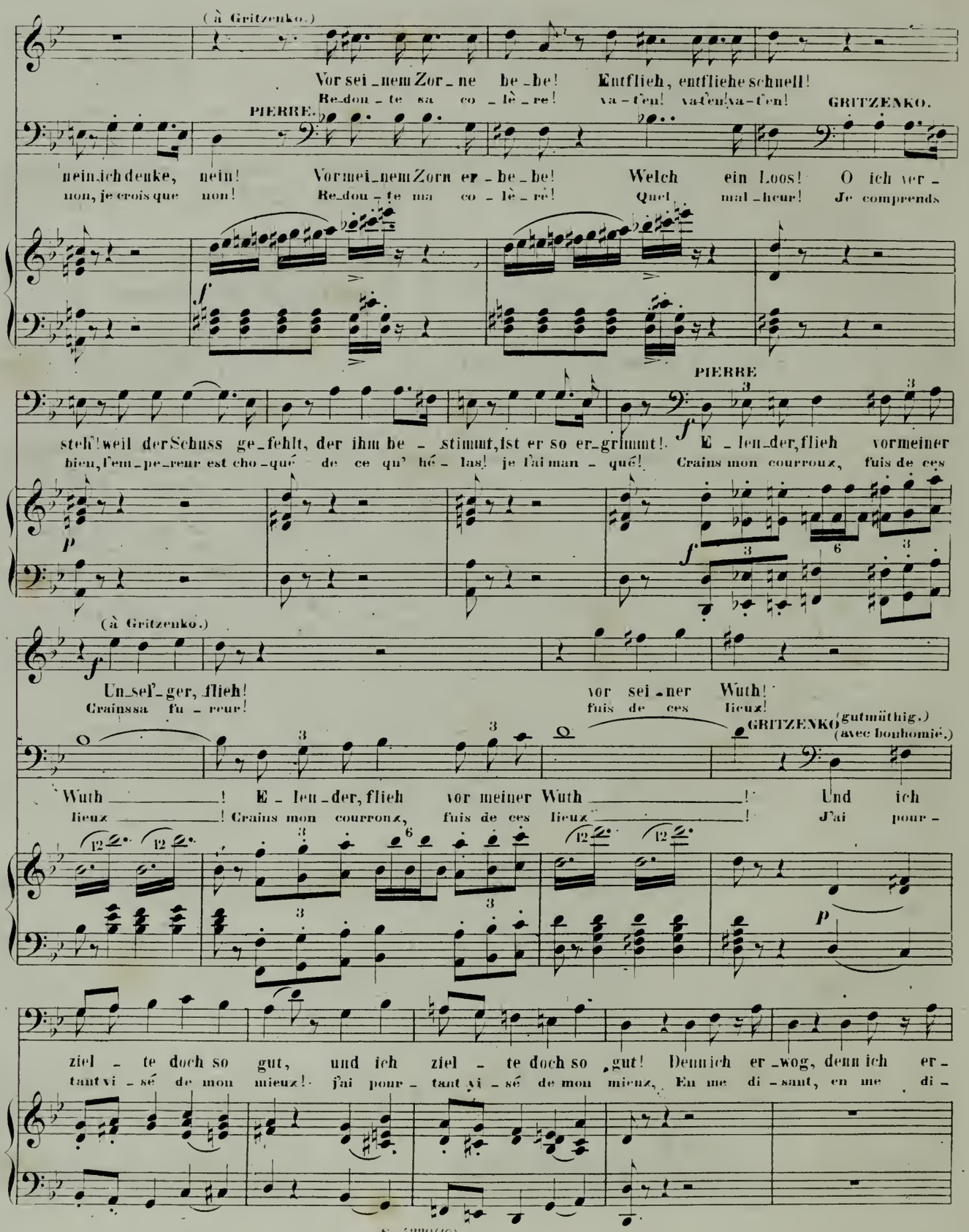
PIERRE. GRITZENKO. PIERRE.

es? Ein we_nig, doch Ihr müsst mir er - lau_ben, dass ich zu En - de re - de! Re_de!

donc? Un peu — mais je n'ai pu na - guère a - che - ver — mon his - toi - re! Parle.

f f


Allegro vivace.
Wir hö_ren zu!
nous t'é_cou - tons!
(Er spricht: Ja, Majestät! Parlé: oui, majesté.)
GRITZENKO.
Re_de, Re - de! Als der Ge_fan_ge_ne voll Arglist mir entschlüpfte, Und
Parle! par - le! Voy - ant mon pri_sonnier s'en_fuir à la nage Et
Allegro vivace.
frech gar in den Fluss, Um wegzuschwimmen, hüpfte, da fasst' ich mein Ge_wehr, und mein Schuss fiel auf
bra_ver à la na_ge ain_si la di_sci_pli_ne, j'ai sai_si mon mousquet, et le coup est par_
Gott, er traf! O Gott! und todt!
Ciel! at_teint? dêtaché. (stolz_avec satisfaction.) Hé_las! tu_é? (niedergeschlagen.) dêtaché. (avec tristesse.)
ihn. Ich den_ke ja, ich den_ke ja! Ich den_ke
ti. Je crois que oui, je crois que oui! Je crois que
Gott! er traf! O Gott! und todt!
Ciel! at_teint? Hé_las! tu_é?


(à Gritzenko.)
Vor sei_nem Zor_ne be_be! Entflieh, entfliehe schnell!
Re_dou_te sa co_lè_re! va-t'en! va-t'en! va-t'en!
GRITZENKO.
PIERRE.
nein, ich denke, nein! Vor mei_nem Zorn er_be_be! Welch ein Loos! O ich ver_
non, je crois que non! Re_dou_te ma co_lè_re! Quel mal_heur! Je comprends
PIERRE
steh'! weil der Schuss ge_fehlt, der ihm be_stimmt, ist er so er_grimmt! E_len_der, flieh vor meiner
bien, l'em_pe_reur est cho_qué de ce qu' hé_las! je l'ai man_qué! Crains mon courroux, fuis de ces
(à Gritzenko.)
Un_sel'_ger, flieh! vor sei_ner Wuth!
Crainssa fu_reur! fuis de ces lieux!
GRITZENKO (gutmüthig.) (avec bonhomie.)
Wuth ! E_len_der, flieh vor meiner Wuth ! Und ich
lieux ! Crains mon courroux, fuis de ces lieux ! J'ai pour_
ziel_te doch so gut, und ich ziel_te doch so gut! Denn ich er_wog, denn ich er_
tant vi_sé de mon mieux! j'ai pour_tant vi_sé de mon mieux, En me di_sant, en me di_

Allegro animato.
martelé.

_wog _____: Ge_ _hor_sam zu er_hal_ten, die Ord_nung zu ver_wal_ten, und
sant _____: tou_ _jours la dis_ci_pli_ne De_vant qui je m'in_cli_ne, Sa

Allegro animato.
légèrment et détaché.

Al_les zu ge_stal_ten Muss, Sa_che der Ku_gel sein! Ihr kann man nicht ent_weichen sie
jus_ti_ce di_vi_ne Est cel_le du_ ca_non, Qui ter_ri_ble à la ron_de Au

weiss uns zu er_reichen, und Al_les aus_zu_glei_chen, das versteht sie al_lein!
loin me_nace et gronde Et frap_per tout le mon_de Sans donner de rai_son!

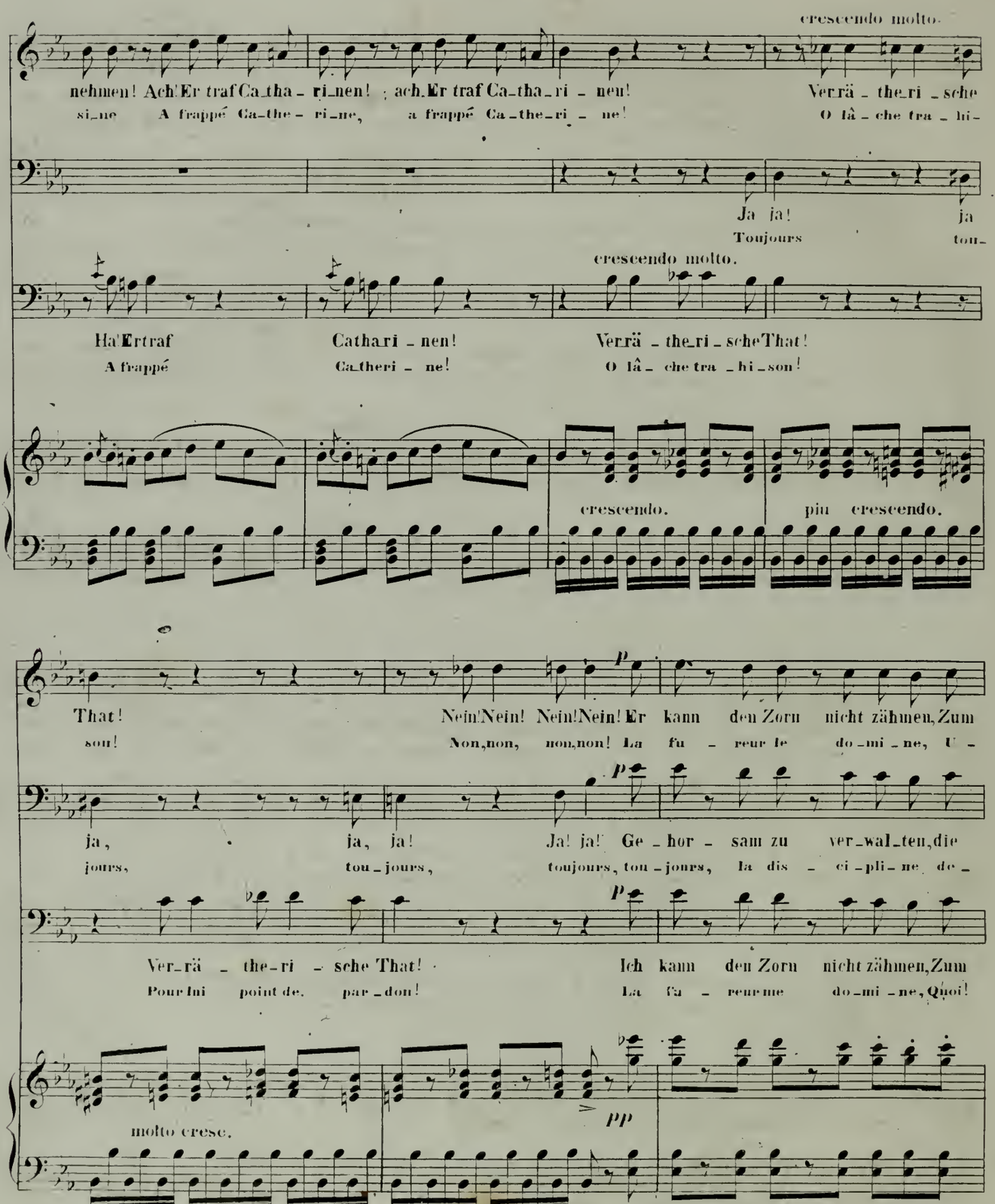
cresc.

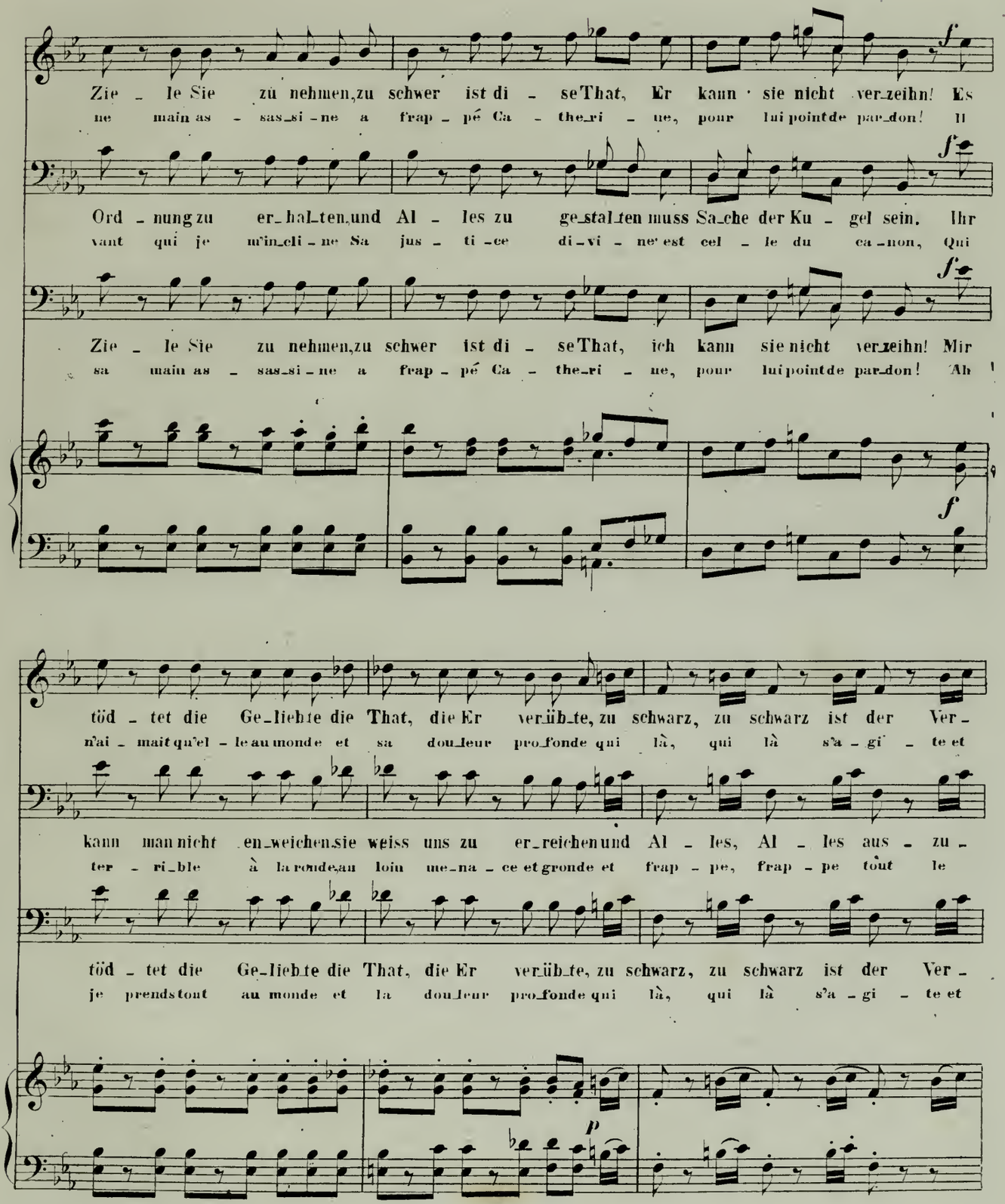
DANILOWITZ.

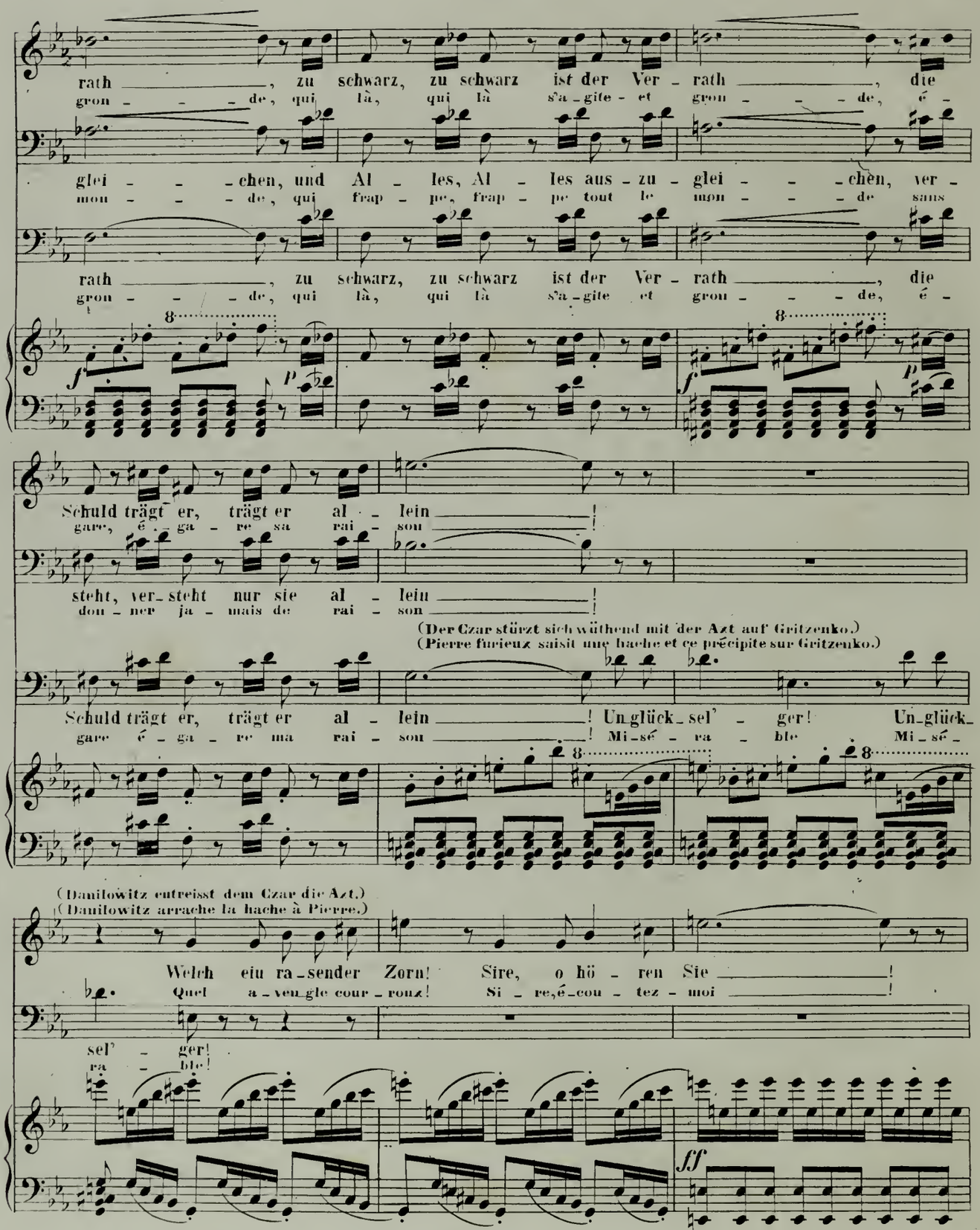
Kaum kann er den Zorn be_zäh_men, We_he, sie zum Ziel zu
La fu_reur le do_mi_ne, U_ne main_ as_sas_

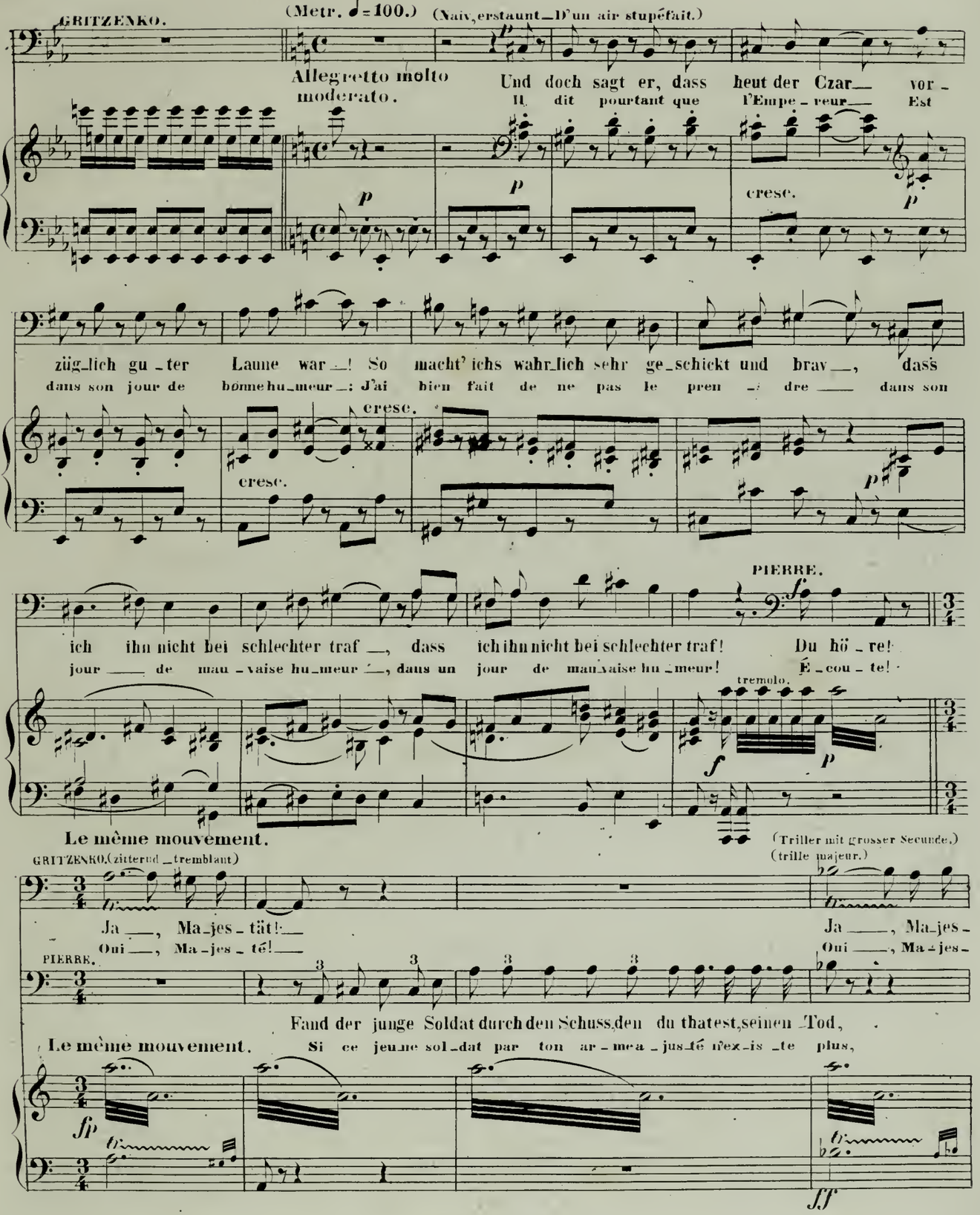
PIERRE.

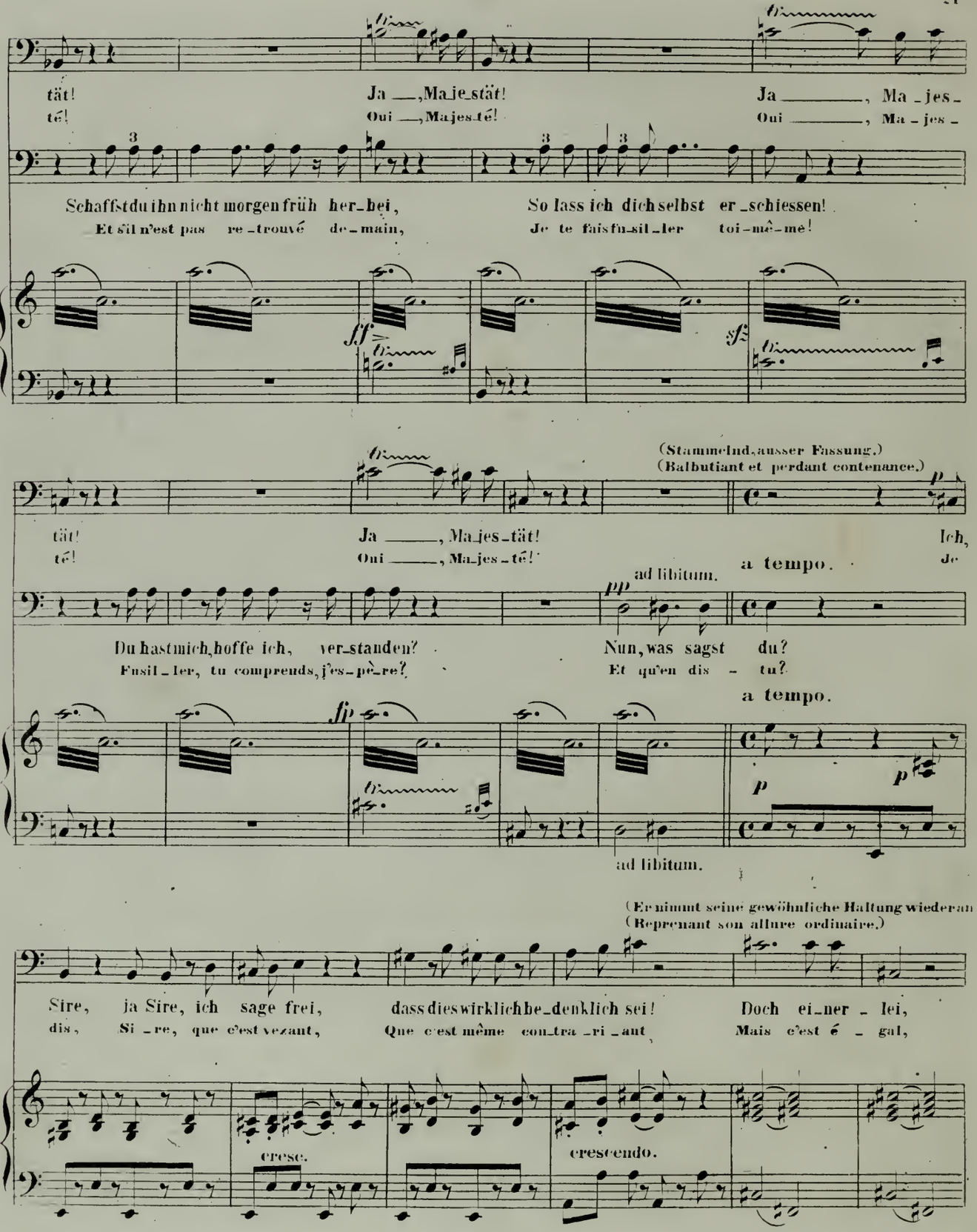
Mei_nen Zorn kann ich nicht zäh_ _men, We_he, sie zum Ziel zu neh_ _men!
La fu_reur_ me do_mi_ _ne; Quoi! sa main_ as_sas_si_ _ne

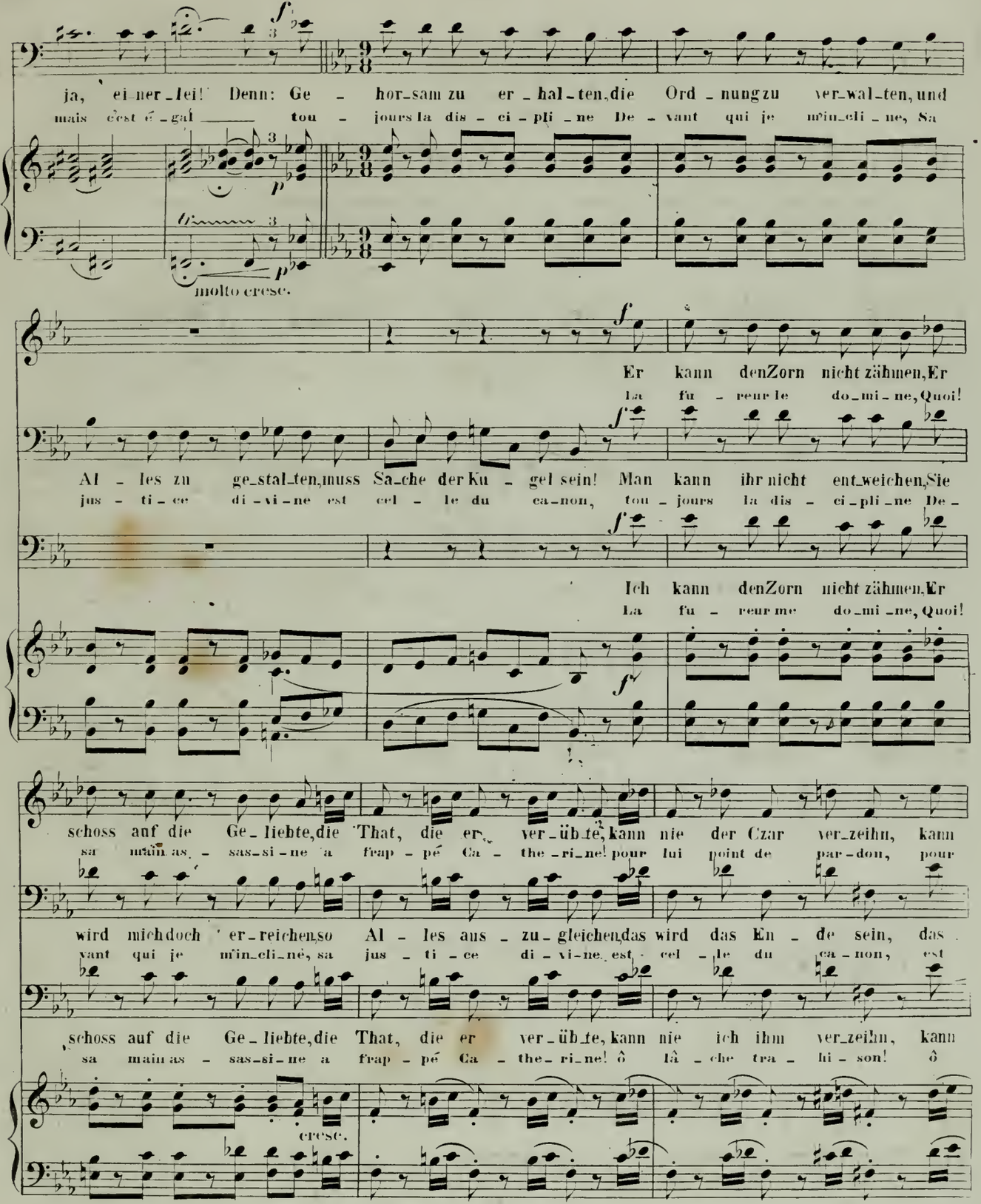

crescendo molto.
nehmen! Ach! Er traf Ca_tha_ri_nen! ach, Er traf Ca_tha_ri_nen! Verrä_the_ri_sche
si_ne A frappé Ca_the_ri_ne, a frappé Ca_the_ri_ne! O lâ_che tra_hi_
Ja ja! ja
Toujours tou_
crescendo molto.
Ha! Er traf Catha_ri_nen! Verrä_the_ri_sche That!
A frappé Ca_theri_ne! O lâ_che tra_hi_son!
crescendo. piu crescendo.
That! Nein! Nein! Nein! Nein! Er kann den Zorn nicht zähmen, Zum
son! Non, non, non, non! La fu_reur le do_mi_ne, U_
ja, ja, ja! Ja! ja! Ge_hor_sam zu ver_wal_ten, die
jours, tou_jours, toujours, ton_jours, la dis_ci_pli_ne de_
Ver_rä_the_ri_sche That! Ich kann den Zorn nicht zähmen, Zum
Pour lui point de par_don! La fu_reur me do_mi_ne, Quoi!
molto cresc.

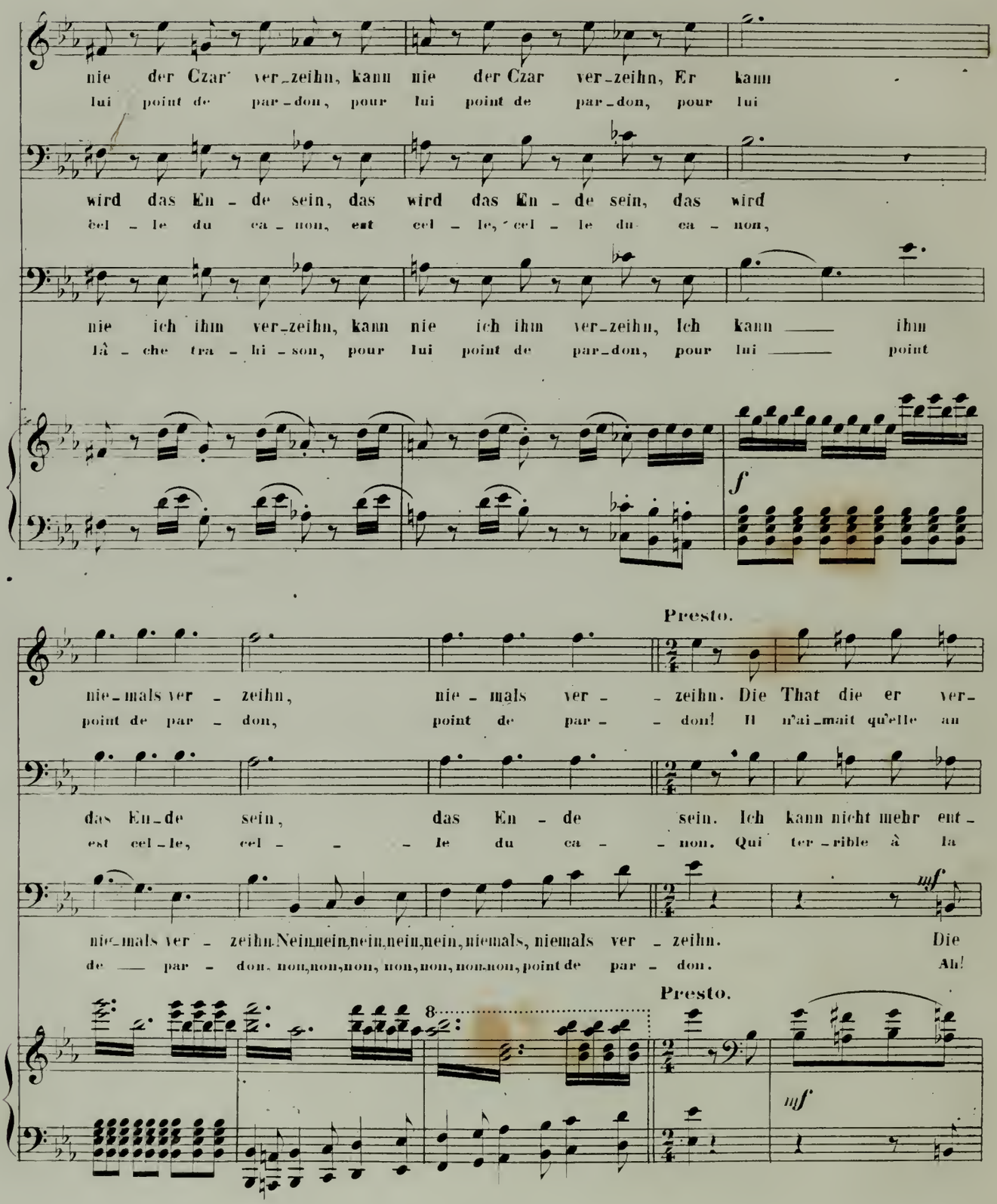

Zie - le Sie zu nehmen, zu schwer ist di - se That, Er kann sie nicht ver-zeihn! Es
ne main as - sas-si-ne a frap - pé Ca - the-ri - ne, pour lui point de par-don! Il
Ord - nung zu er-hal-ten, und Al - les zu ge-stal-ten muss Sa-che der Ku - gel sein. Ihr
vant qui je m'in-cli-ne Sa jus - ti-ce di-vi - ne est cel - le du ca-non, Qui
Zie - le Sie zu nehmen, zu schwer ist di - se That, ich kann sie nicht ver-zeihn! Mir
sa main as - sas-si-ne a frap - pé Ca - the-ri - ne, pour lui point de par-don! Ah
töd - tet die Ge-lieb-te die That, die Er verübte, zu schwarz, zu schwarz ist der Ver -
n'ai - mait qu'el - le au monde et sa dou-leur pro-fonde qui là, qui là s'a - gi - te et
kann man nicht en-weichen sie weiss uns zu er-reichen und Al - les, Al - les aus - zu -
ter - ri-ble à la ronde, au loin me-na - ce et gronde et frap - pe, frap - pe tout le
töd - tet die Ge-lieb-te die That, die Er verübte, zu schwarz, zu schwarz ist der Ver -
je prends tout au monde et la dou-leur pro-fonde qui là, qui là s'a - gi - te et

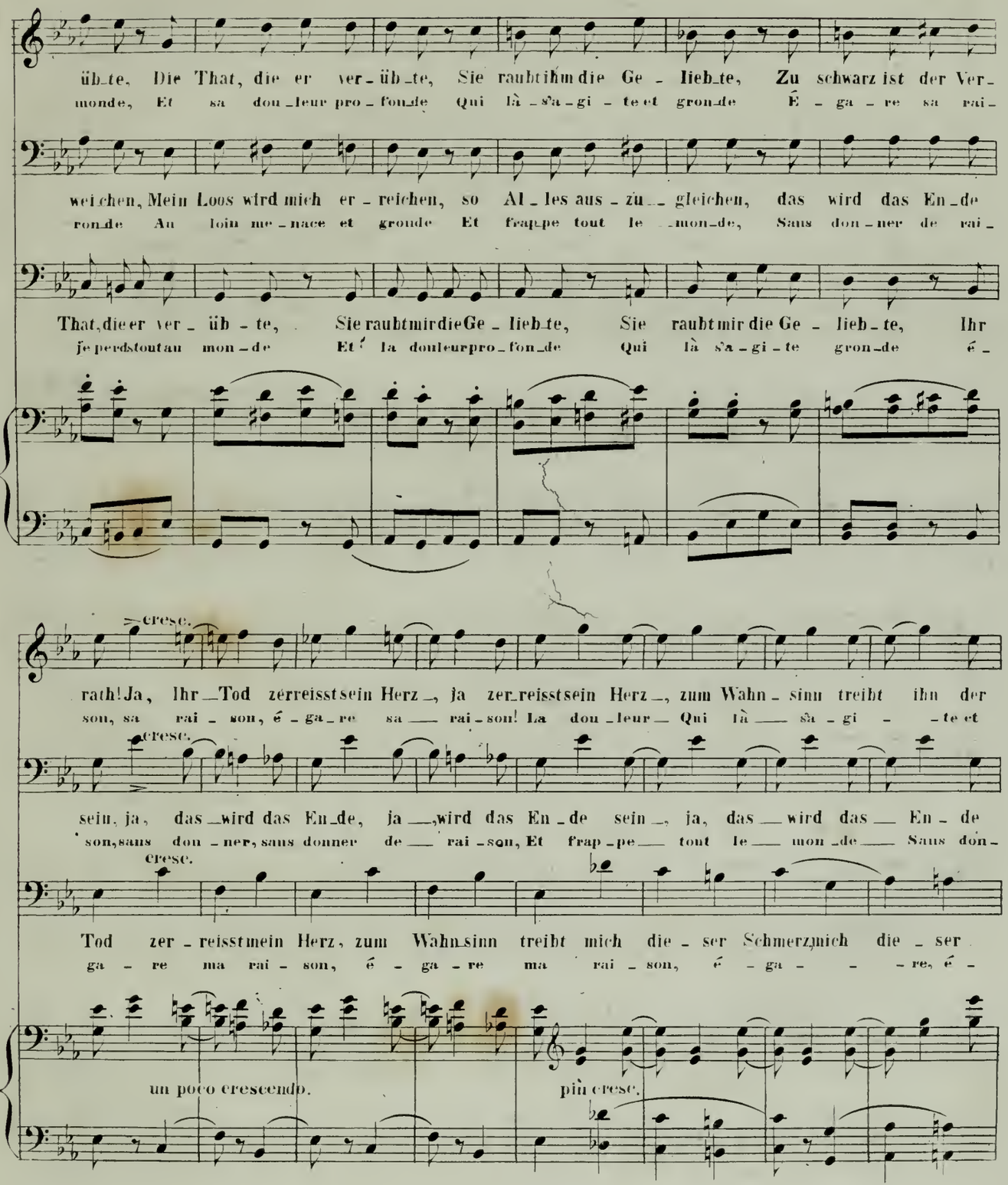

rath _____, zu schwarz, zu schwarz ist der Ver - rath _____, die
gron - - - de, qui là, qui là s'a - gite - et gron - - - de, é -
glei - - - chen, und Al - les, Al - les aus - zu - glei - - - chen, ver -
mon - - - de, qui frap - pe, frap - pe tout le mon - - - de sans
rath _____, zu schwarz, zu schwarz ist der Ver - rath _____, die
gron - - - de, qui là, qui là s'a - gite et gron - - - de, é -
Schuld trägt er, trägt er al - lein _____!
gare, é - ga - re sa rai - son _____!
steht, ver - steht nur sie al - lein _____!
don - ner ja - mais de rai - son _____!
(Der Czar stürzt sich wüthend mit der Axt auf Gritzenko.)
(Pierre furieux saisit une hache et se précipite sur Gritzenko.)
Schuld trägt er, trägt er al - lein _____! Un - glück - sel' - ger! Un - glück -
gare é - ga - re ma rai - son _____! Mi - sé - ra - ble Mi - sé -
(Danilowitz entreisst dem Czar die Axt.)
(Danilowitz arrache la hache à Pierre.)
Welch ein ra - sender Zorn! Sire, o hö - ren Sie _____!
Quel a - veu - gle cour - roux! Si - re, é - cou - tez - moi _____!
sel' - ger!
ra - ble!
ff

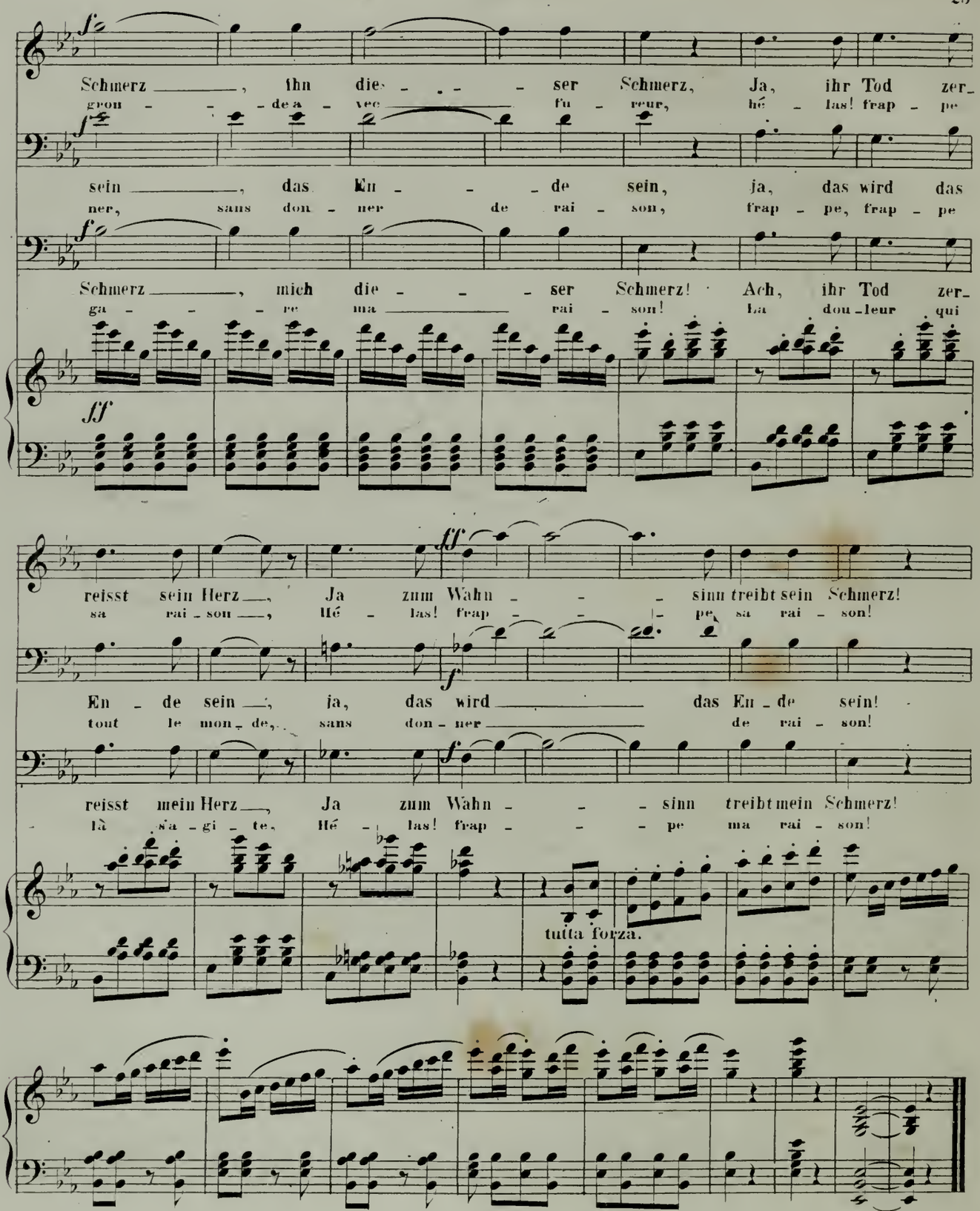

GRITZENKO.
(Metr. ♩=100.)
(Naiv, erstaunt — D'un air stupéfait.)
Allegretto molto moderato.
Und doch sagt er, dass heut der Czar vor -
Il dit pourtant que l'Empe - reur Est
cresc.
züg_lich gu _ ter Laune war _! So macht' ichs wahr_lich sehr ge_schickt und brav _, dass
dans son jour de bonne hu_meur _; J'ai bien fait de ne pas le pren _ dre dans son
cresc.
cresc.
PIERRE.
ich ihn nicht bei schlechter traf _, dass ich ihn nicht bei schlechter traf! Du hö _ re!
jour de mau _ vaise hu_meur _, dans un jour de mau_vaise hu _meur! É _ cou _ te!
tremolo.
Le même mouvement.
(Triller mit grosser Secunde.)
(trille majeur.)
GRITZENKO. (zitternd — tremblant)
Ja _, Ma_jes _ tät! _
Oui _, Ma _ jes _ té! _
Ja _, Ma_jes _
Oui _, Ma _ jes _
PIERRE.
Fand der junge Soldat durch den Schuss, den du thatest, seinen Tod,
Le même mouvement.
Si ce jeune sol_dat par ton ar _ me a _ just_é n'ex_is _te plus,


tät! Ja —, Majestät! Ja —, Majes-
té! Oui —, Majesté! Oui —, Majes-
Schaffst du ihn nicht morgen früh her-bei, So lass ich dich selbst er-schiessen!
Et s'il n'est pas re-trouvé de-main, Je te fais fu-sil-ler toi-même!
ff
sfz
(Stammelnd, ausser Fassung.)
(Balbutiant et perdant contenance.)
tät! Ja —, Majes-tät! Ich,
té! Oui —, Majes-té! Je
a tempo.
ad libitum.
pp
Du hast mich, hoffe ich, ver-standen? Nun, was sagst du?
Fusil-ler, tu comprends, j'espère? Et qu'en dis-tu?
a tempo.
fp
p
p
ad libitum.
(Er nimmt seine gewöhnliche Haltung wieder an.)
(Reprenant son allure ordinaire.)
Sire, ja Sire, ich sage frei, dass dies wirklich be-denklich sei! Doch ei-ner-lei,
dis, Si-re, que c'est vexant, Que c'est même contra-ri-ant, Mais c'est é-gal,
cresc.
crescendo.


ja, ei-ner-lei! Denn: Ge - hor-sam zu er-hal-ten, die Ord-nung zu ver-wal-ten, und
mais c'est é-gal tou - jours la dis - ci - pli - ne De - vant qui je m'in-cli-ne, Sa
molto cresc.
Er kann den Zorn nicht zähmen, Er
La fu - reur le do-mi-ne, Quoi!
Al - les zu ge-stal-ten, muss Sa-che der Ku - gel sein! Man kann ihr nicht ent-weichen, Sie
jus - ti - ce di-vi-ne est cel - le du ca-non, tou - jours la dis - ci-pli-ne De -
Ich kann den Zorn nicht zähmen. Er
La fu - reur me do-mi-ne, Quoi!
schoss auf die Ge-liebte, die That, die er ver-übte, kann nie der Czar ver-zeihn, kann
sa main as - sas-si-ne a frap-pé Ca - the-ri-ne! pour lui point de par-don, pour
wird mich doch er-reichen, so Al - les aus - zu-gleichen, das wird das En - de sein, das
vant qui je m'in-cli-né, sa jus - ti - ce di-vi-ne est cel - le du ca-non, est
schoss auf die Ge-liebte, die That, die er ver-übte, kann nie ich ihm ver-zeihn, kann
sa main as - sas-si-ne a frap-pé Ca - the-ri-ne! ô lâ - che tra - hi - son! ô
cresc.


nie der Czar ver-zeihn, kann nie der Czar ver-zeihn, Er kann
lui point de par-don, pour lui point de par-don, pour lui
wird das En-de sein, das wird das En-de sein, das wird
èel-le du ca-non, est cel-le, cel-le du ca-non,
nie ich ihm ver-zeihn, kann nie ich ihm ver-zeihn, Ich kann ihm
là-che tra-hi-son, pour lui point de par-don, pour lui point
f
Presto.
nie-mals ver-zeihn, nie-mals ver-zeihn. Die That die er ver-
point de par-don, point de par-don! Il n'ai-mait qu'elle au
das En-de sein, das En-de sein. Ich kann nicht mehr ent-
est cel-le, cel-le du ca-non. Qui ter-rible à la
mf
nie-mals ver-zeihn. Nein nein, nein, nein, nein, niemals, niemals ver-zeihn. Die
de par-don. non, non, non, non, non, non, non, point de par-don. Ah!
Presto.
8
mf


üb_te, Die That, die er ver_üb_te, Sie raubt ihm die Ge_lieb_te, Zu schwarz ist der Ver_
monde, Et sa dou_leur pro_fon_de Qui là_s'a_gi_te et gron_de É_ga_re sa rai_
wei_chen, Mein Loos wird mich er_reichen, so Al_les aus_zu_gleichen, das wird das En_de
ron_de Au loin me_nace et gronde Et frappe tout le_mon_de, Sans don_ner de rai_
That, die er ver_üb_te, Sie raubt mir die Ge_lieb_te, Sie raubt mir die Ge_lieb_te, Ihr
je perds tout au mon_de Et la douleur pro_fon_de Qui là s'a_gi_te gron_de é_
cresc.
rath! Ja, Ihr_Tod zerreisst sein Herz_, ja zer_reisst sein Herz_, zum Wahn_sinn treibt ihn der
son, sa rai_son, é_ga_re sa_rai_son! La dou_leur_ Qui là_sa_gi_te et
cresc.
sein, ja, das_wird das En_de, ja_, wird das En_de sein_, ja, das_wird das_En_de
son, sans don_ner, sans donner de_rai_son, Et frap_pe_tout le_mon_de_Sans don_
cresc.
Tod zer_reisst mein Herz, zum Wahn_sinn treibt mich die_ser Schmerz, mich die_ser
ga_re ma rai_son, é_ga_re ma rai_son, é_ga_re, é_
un poco crescendo.
più cresc.


Schmerz, ihn dieser Schmerz, Ja, ihr Tod zer-
grou de a vec fu reur, hé las! frap pe
sein, das Ende sein, ja, das wird das
ner, sans don ner de rai son, frap pe, frap pe
Schmerz, mich dieser Schmerz! Ach, ihr Tod zer-
ga re ma rai son! La dou leur qui
ff
reisst sein Herz, Ja zum Wahn sinn treibt sein Schmerz!
sa rai son, Hé las! frap pe, sa rai son!
En de sein, ja, das wird das En de sein!
tout le mon de, sans don ner de rai son!
reisst mein Herz, Ja zum Wahn sinn treibt mein Schmerz!
là sa gi te, Hé las! frap pe ma rai son!
tutta forza.

N° 17. COUPLETS FÜR SOPRAN.

N° 20.

PRASCOVIA.

Andantino quasi Allegretto. (Metr. ♩ = 80.)

PIANO.

p cresc. cresc.

doux. (naïvement.)

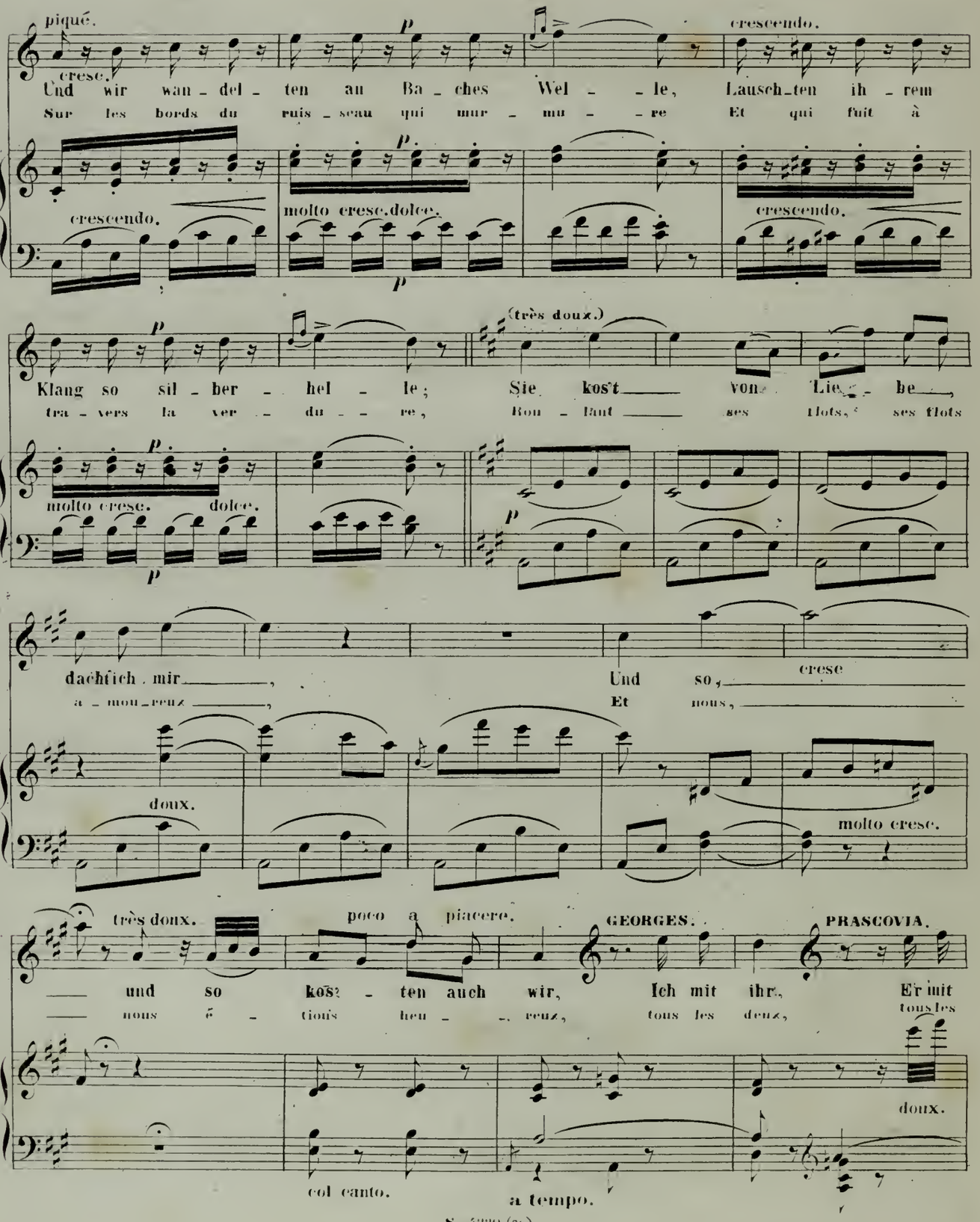
Sei - ne Hand führ - te
Sur son bras m'ap - puy -

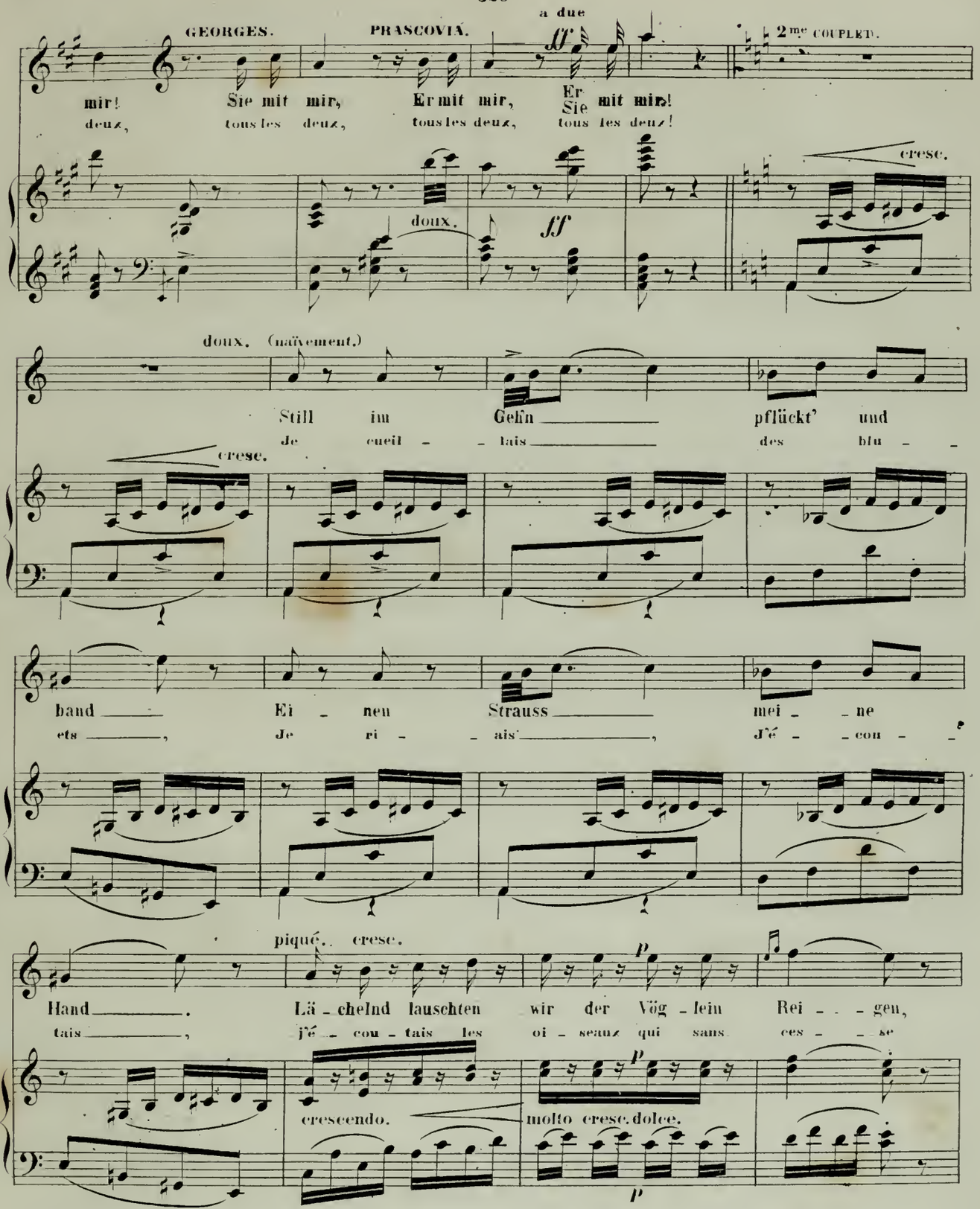
leggiero.

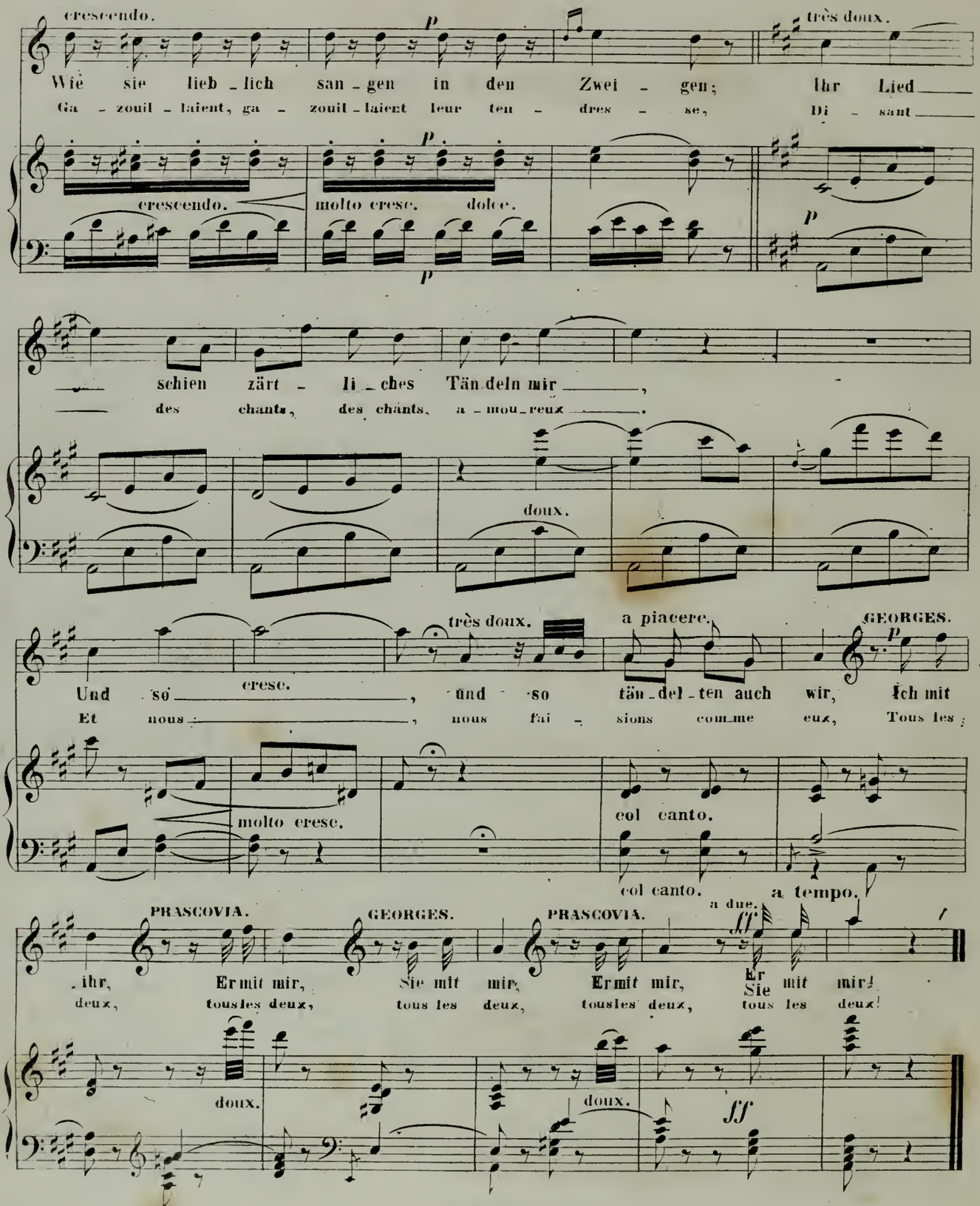
p

mich Und im Gehn plau - dert' ich.
ant, Je mar - chais ba - bil - lant

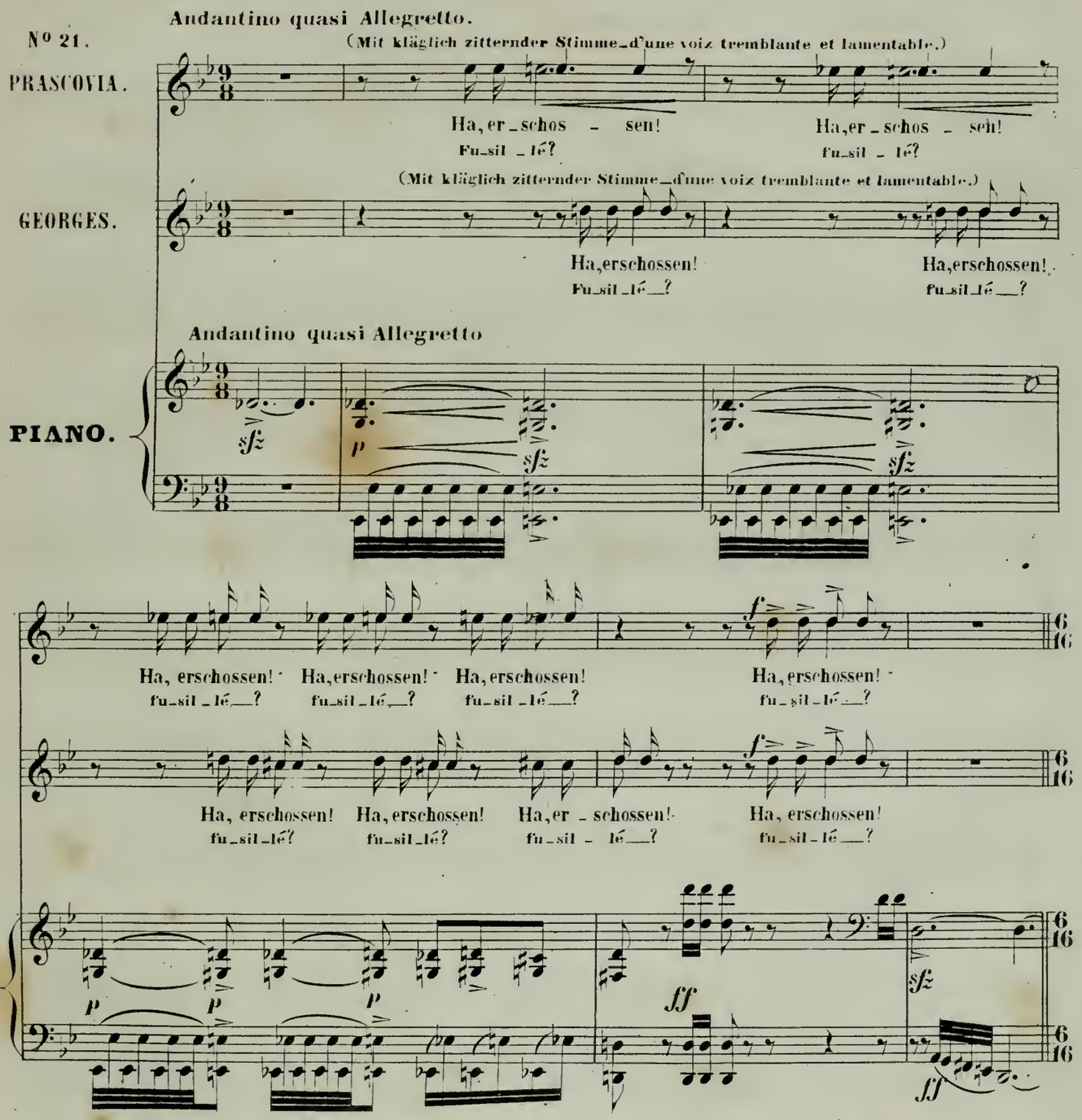
S. 4220 (20) Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.


piqué.
cresc.
Und wir wan - del - ten au Ba - ches Wel - - le, Lausch-ten ih - rem
Sur les bords du ruis - seau qui mur - mu - - re Et qui fuit à
crescendo.
molto cresc.dolce.
crescendo.
Klang so sil - ber - hel - le; Sie kos't von Lie - be,
tra - vers la ver - du - re, Son - baut ses flots, ses flots
(très doux.)
molto cresc. dolce.
dachfich mir,
a - mou - reux,
Und so,
Et nous,
cresc
doux.
molto cresc.
très doux.
poco a piacere.
GEORGES.
PRASCOVIA.
und so kos - ten auch wir, Ich mit ihr, Er mit
nous é - tions heu - - reux, tous les deux, tous les
doux.
col canto.
a tempo.

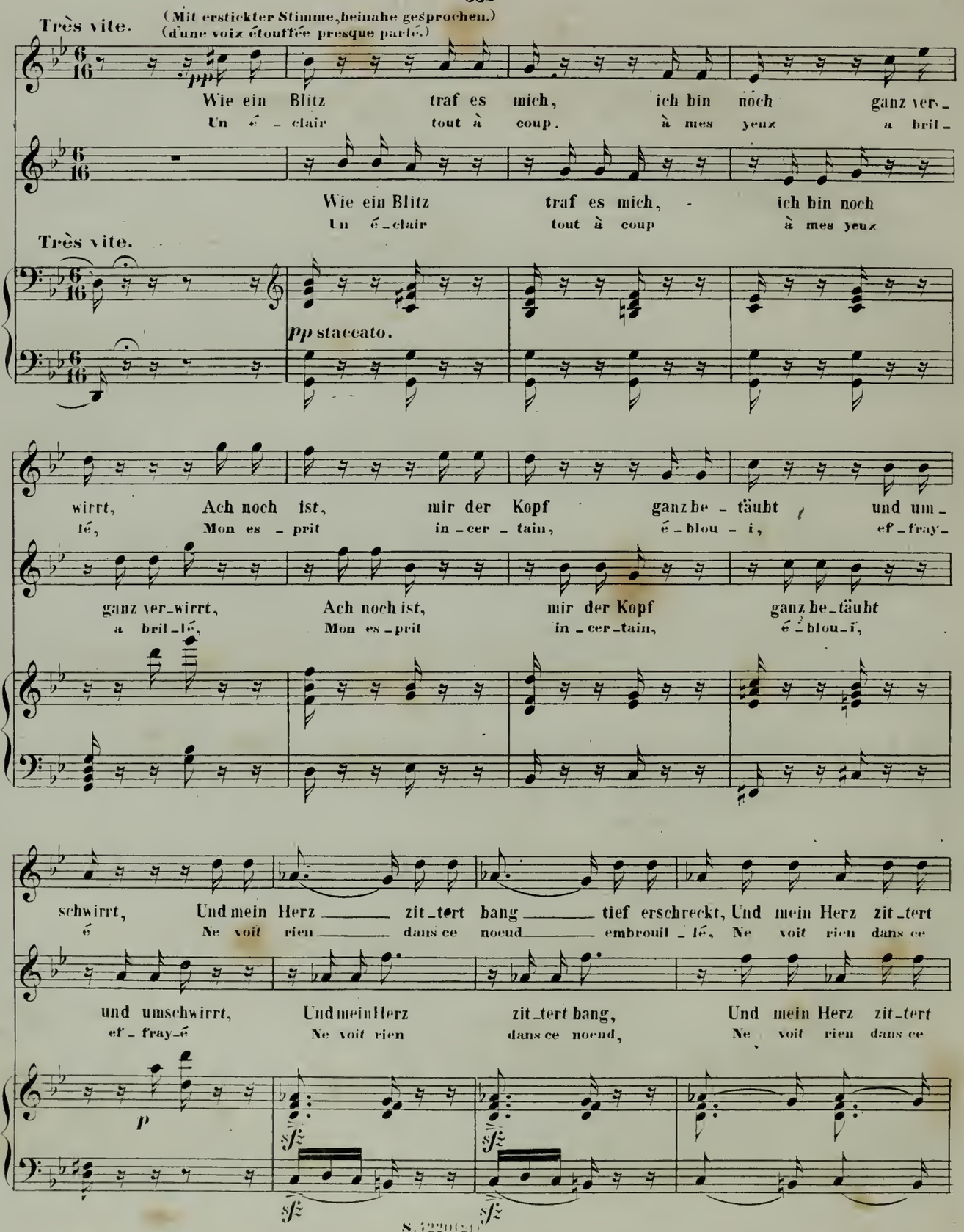

a due
GEORGES.
PRASCOVIA.
2me COUPLET.
mir!
deux,
Sie mit mir,
tous les deux,
Er mit mir,
tous les deux,
Er
Sie
mit mir!
tous les deux!
cresc.
doux.
ff
doux. (naïvement.)
Still im Gehn pflückt' und
Je cueil - lais des blu -
cresc.
band Ei - nen Strauss mei - ne
ets, Je ri - ais', j'é - con -
piqué. cresc.
p
Hand. Lä - chelnd lauschten wir der Vög - lein Rei - gen,
tais, j'é - cou - tais les oi - seaux qui sans ces - se
crescendo.
molto cresc. dolce.
p
p


crescendo.
p
très doux.
Wie sie lieb - lich san - gen in den Zwei - gen; Ihr Lied
Ga - zouil - laient, ga - zouil - laient leur ten - dres - se, Di - sant
crescendo.
molto cresc.
dolce.
p
p
schien zärt - li - ches Tän - deln mir,
des chants, des chants, a - mou - reux.
doux.
très doux.
a piacere.
GEORGES.
p
Und so cresc., und so tän - del - ten auch wir, Ich mit
Et nous, nous fai - sions com - me eux, Tous les
molto cresc.
col canto.
col canto.
a tempo.
a due.
PRASCOVIA.
GEORGES.
PRASCOVIA.
ff
ihr, Er mit mir, Sie mit mir, Er mit mir, Sie mit mir!
deux, tous les deux, tous les deux, tous les deux, tous les deux!
doux.
doux.
ff

N° 18. DUO FÜR SOPRANO UND TENORE.



Berlin, Eigenthum der Schlesingerschen Buch- u. Musikhdlg.


Très vite.
(Mit erstickter Stimme, beinahe gesprochen.)
(d'une voix étouffée presque parlé.)
pp
Wie ein Blitz traf es mich, ich bin noch ganz ver-
Un é-clair tout à coup. à mes yeux a bril-
Wie ein Blitz traf es mich, ich bin noch
Un é-clair tout à coup à mes yeux
Très vite.
pp staccato.
wirrt, Ach noch ist, mir der Kopf ganz be-täubt und um-
lé, Mon es-prit in-cer-tain, é-blou-i, ef-fray-
ganz ver-wirrt, Ach noch ist, mir der Kopf ganz be-täubt
a bril-lé, Mon es-prit in-cer-tain, é-blou-i,
schwirrt, Und mein Herz zit-tert bang tief erschreckt, Und mein Herz zit-tert
é Ne voit rien dans ce noeud embrouil-lé, Ne voit rien dans ce
und umschwirrt, Und mein Herz zit-tert bang, Und mein Herz zit-tert
ef-fray-é Ne voit rien dans ce noeud, Ne voit rien dans ce
p
sfz
sfz
sfz
sfz

bang tief erschreckt, und mein Herz ——— zit-tert bang, ——— tief erschreckt, und mein Herz zit-tert
noeud embrouil-lé, ne voit rien ——— dans ce noeud ——— embrouil-lé, ne voit rien dans ce

bang tief erschreckt, und mein Herz zit-tert bang, und mein Herz zit-tert
noeud embrouil-lé, ne voit rien dans ce noeud, ne voit rien dans ce

poco. sfz sfz sfz sfz

bang tief erschreckt. Ist's ein Traum? Ist's ein Traum? bin vom Schlaf
noeud embrouillé. Et ne sait s'il est bien, s'il est bien

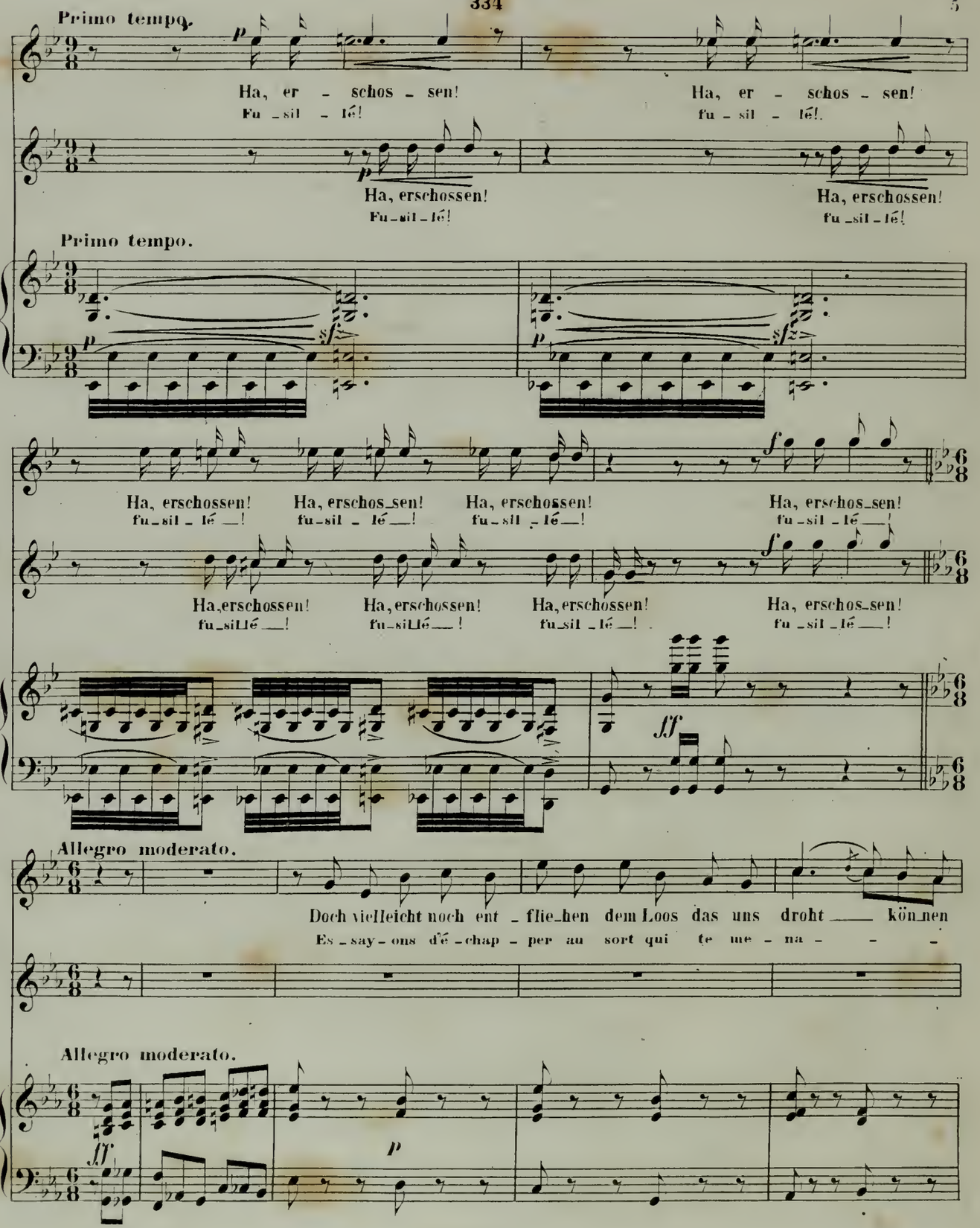
sfz sfz sfz

Pressez. pressez toujours.

ich er-weckt? Ach! ist's ein Traum, ein Traum!
é-veil-lé, s'il est bien é - - veil - - lé!

Pressez. pressez toujours.

sfz


Primo tempo.
Ha, er - schos - sen!
Fu - sil - lé!
Ha, er - schos - sen!
fu - sil - lé!
Ha, erschossen!
Fu-sil-lé!
Ha, erschossen!
fu-sil-lé!
Primo tempo.
Ha, erschossen! Ha, erschos-sen! Ha, erschossen! Ha, erschos-sen!
fu-sil-lé —! fu-sil-lé —! fu-sil-lé —! fu-sil-lé —!
Ha, erschossen! Ha, erschossen! Ha, erschossen! Ha, erschos-sen!
fu-sil-lé —! fu-sil-lé —! fu-sil-lé —! fu-sil-lé —!
Allegro moderato.
Doch vielleicht noch ent - flie-hen dem Loos das uns droht — kön-nen
Es - say - ons d'é - chap - per au sort qui te me - na - - -
Allegro moderato.

rallentissez un

wir!
ce!

Nein, nein, nein! Ich kann nicht fliehn, die Schwester rett' ich, ich blei - be hier!
Non, non, non, je ne le puis: pour sau - ver ma soeur je dois mou - rir!

poco ral.

peu le mouvement.
(weinend-pleurant)

Wie? Zwei Wochen erst sind wir be-glückt, und schon wär's aus? Wirthschaft und
Quoi? quoi? quin-ze jours de ma - ri - a - ge et c'est fi - ni? Quand nous fai -

(traurig-tristement.)

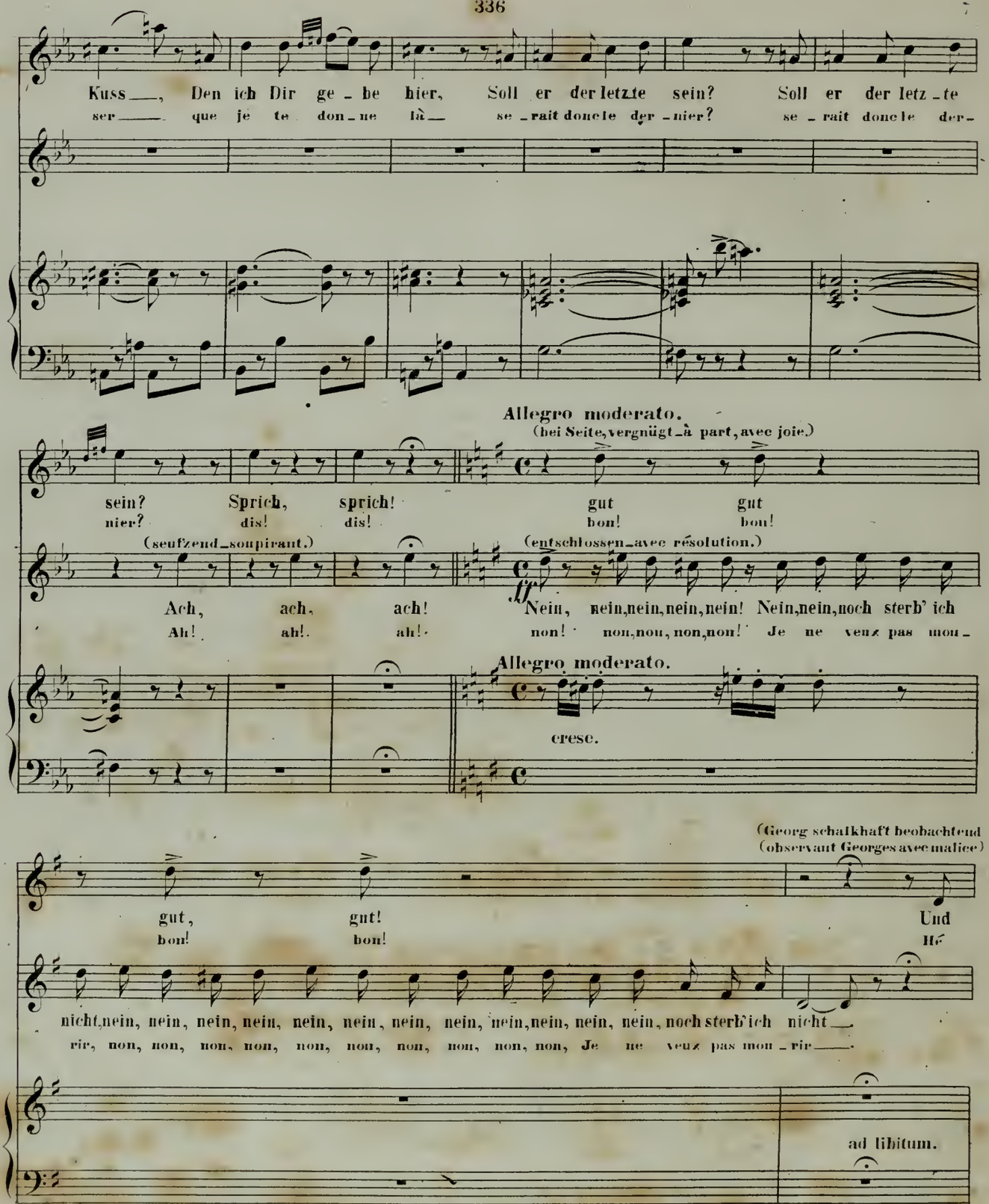
Schon ist es aus.
Et c'est fi - ni!

p et détaché.

(schmeichelnd.)
(avec câlinerie.)

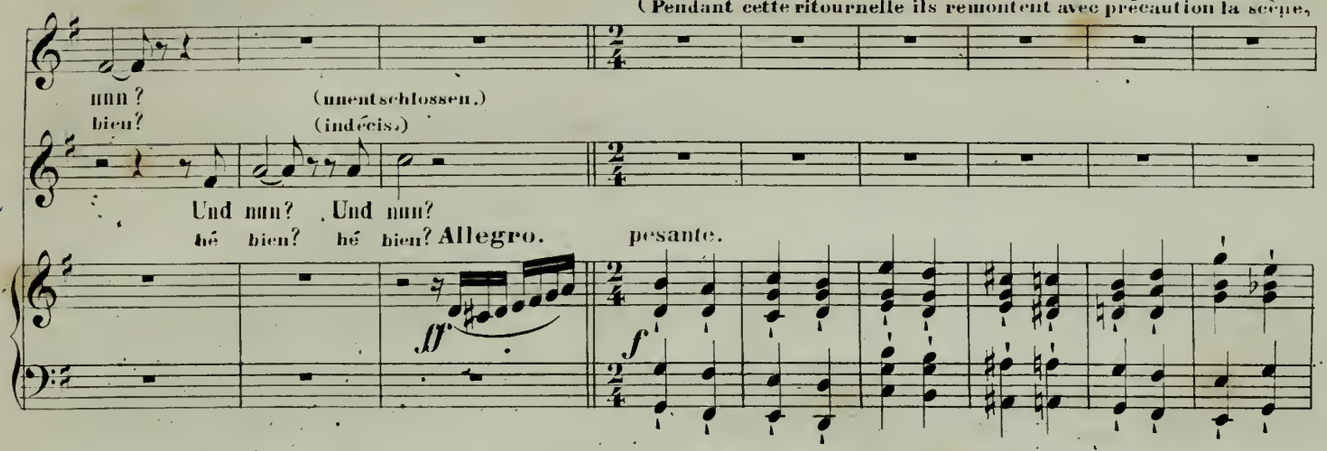
Haus so wohl be-schickt, und schon wär's aus? Dies Le-be - wohl, dieser
sions si bon mé - na - ge, et c'est fi - ni? Et cet a - dieu — ce bai -

Schon ist es aus!
Et c'est fi - ni!

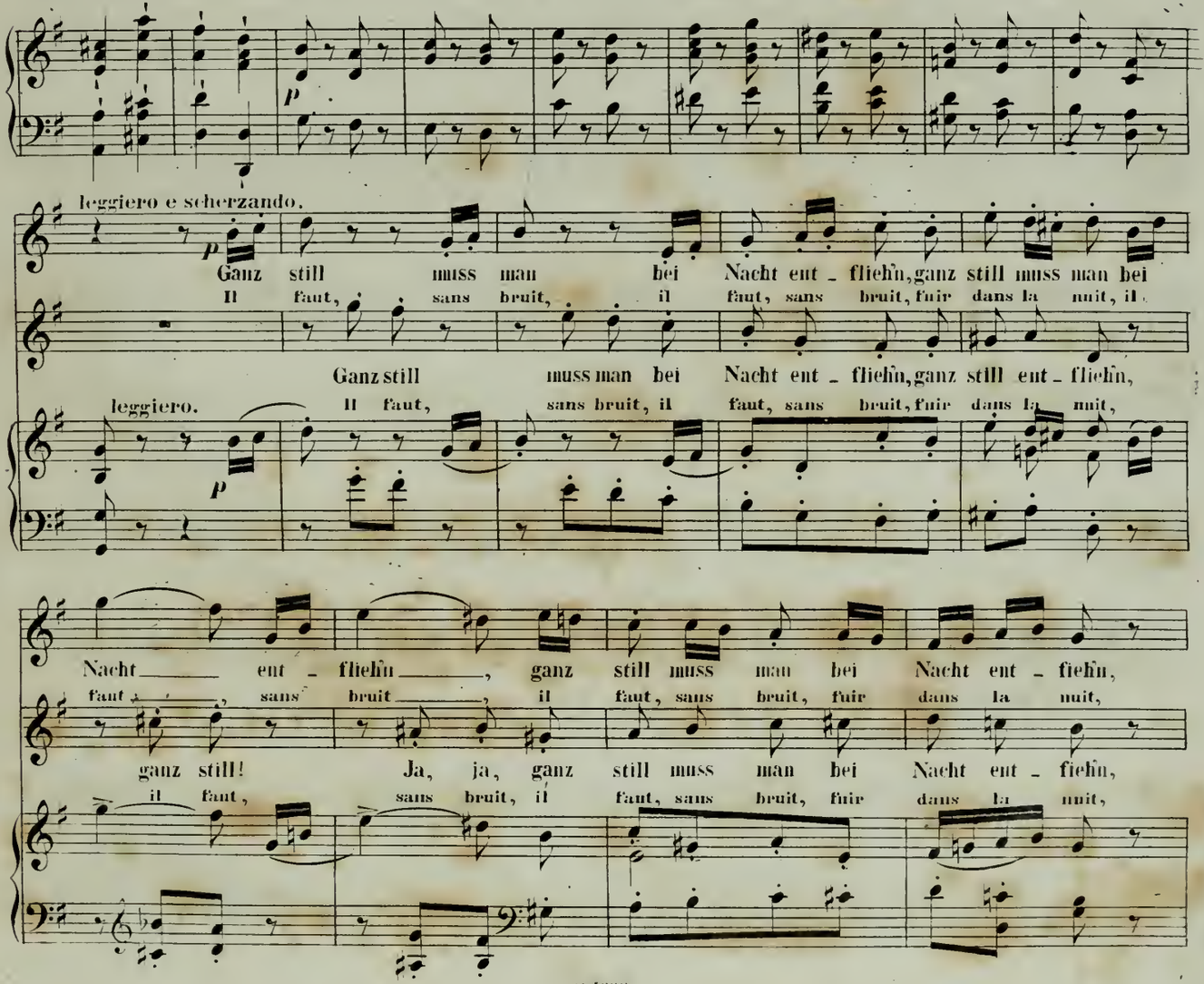

Kuss ___, Den ich Dir ge - be hier, Soll er der letzte sein? Soll er der letz - te
ser ___ que je te don - ne là ___ se - rait donc le der - nier? se - rait donc le der -
Allegro moderato.
(bei Seite, vergnügt - à part, avec joie.)
sein? Sprich, sprich! gut gut
nier? dis! dis! bon! bon!
(seufzend - soupirant.)
(entschlossen - avec résolution.)
Ach, ach, ach! Nein, nein, nein, nein, nein! Nein, nein, noch sterb' ich
Ah! ah! ah! non! non, non, non, non! Je ne veux pas mou -
Allegro moderato.
cresc.
(Georg schalkhaft beobachtend
(observant Georges avec malice)
gut, gut! Und
bon! bon! Hé
nicht, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, noch sterb' ich nicht ___
rir, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, Je ne veux pas mou - rir ___.
ad libitum.

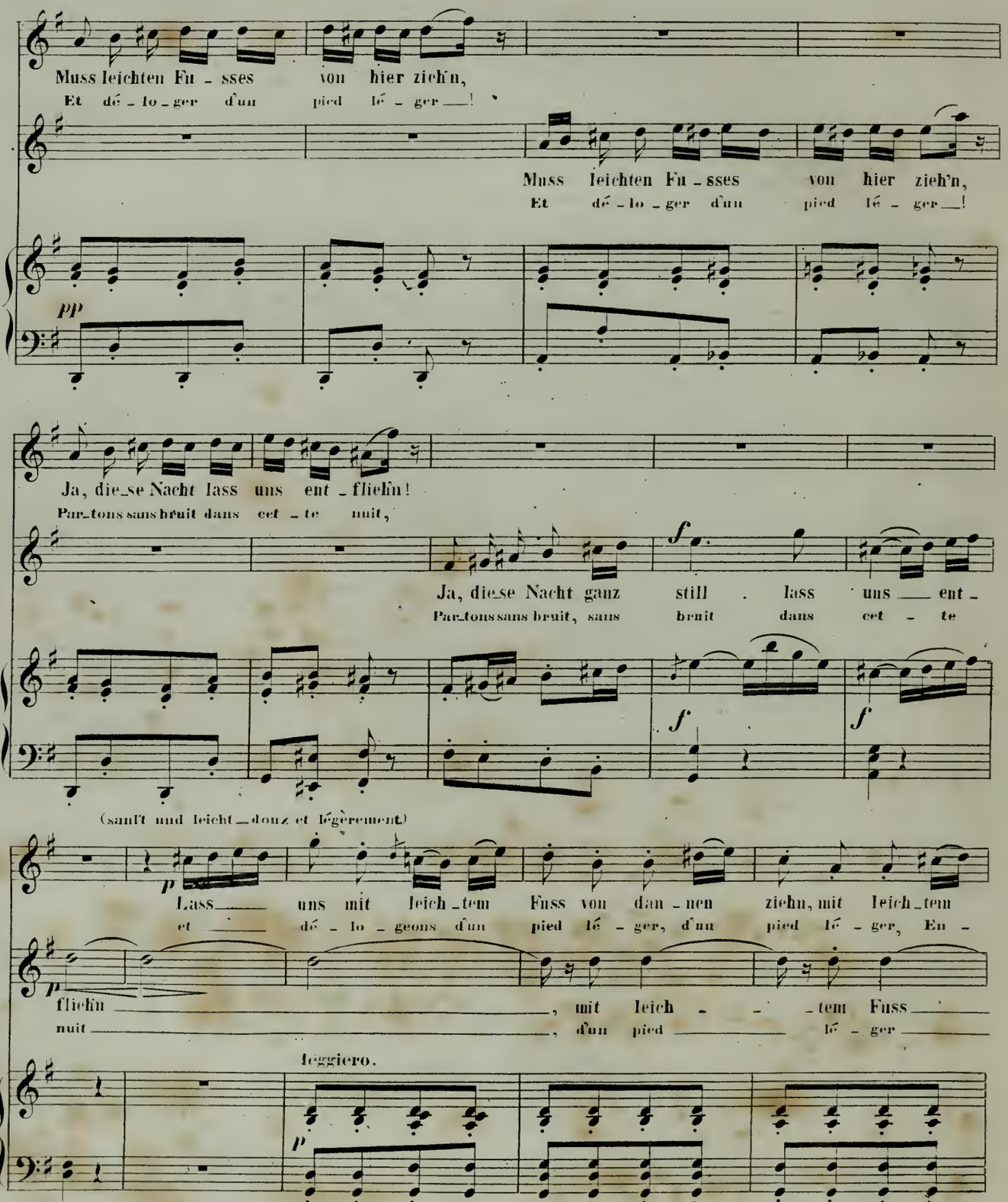
Allegro con spirito. (Metr. ♩ = 120)

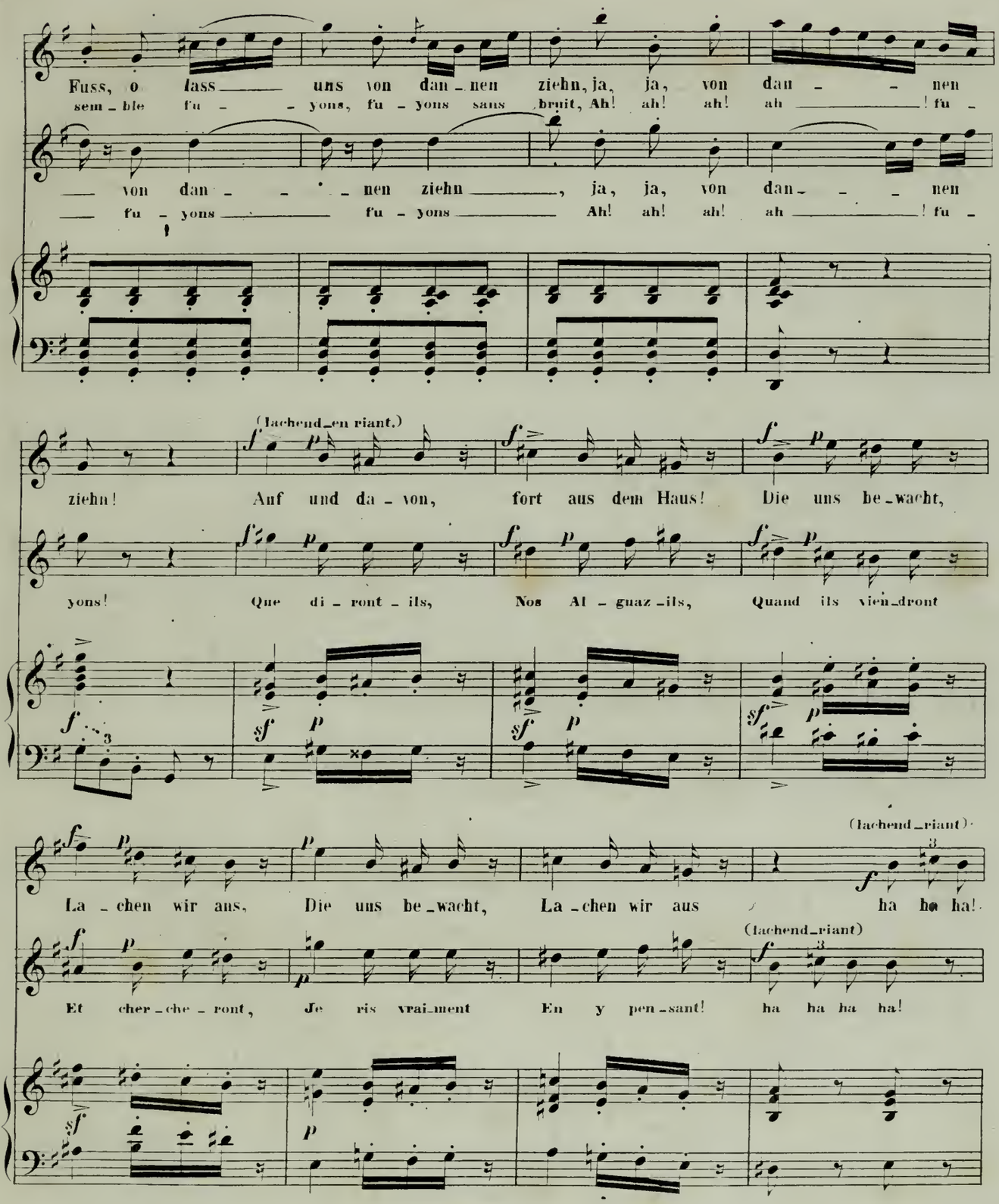
(Während dieses Zwischenspiels gehen sie vorsichtig der Eine links, die
(Pendant cette ritournelle ils remontent avec précaution la scène,

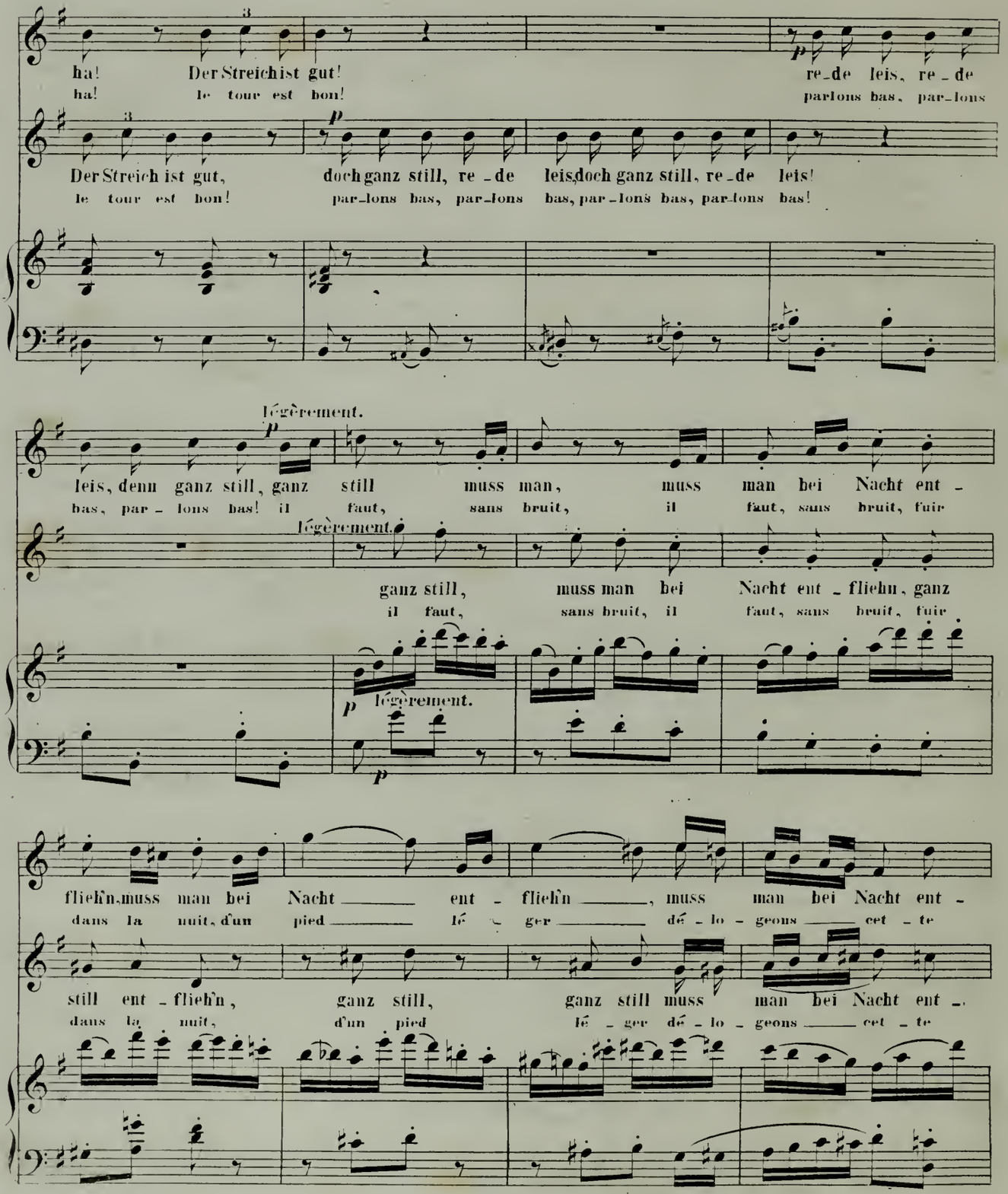


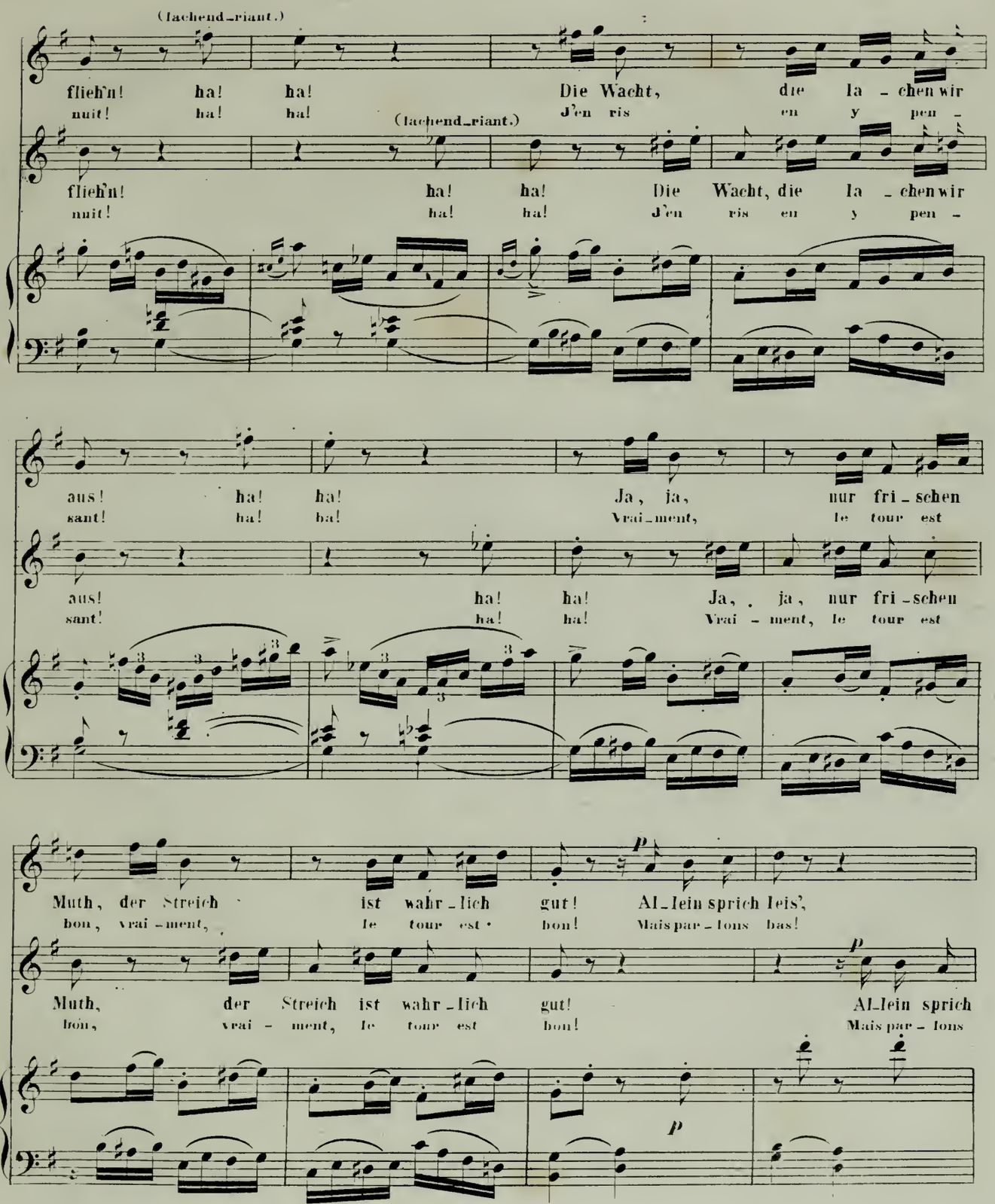
Andre rechts das Theater hinauf, um zu sehn ob sie allein sind, und kommen dann im Vordergrunde wieder zusammen.)
l'un à droite, l'autre à gauche, pour voir s'ils sont seuls, puis ils redescendent vivement sur le devant du théâtre.)

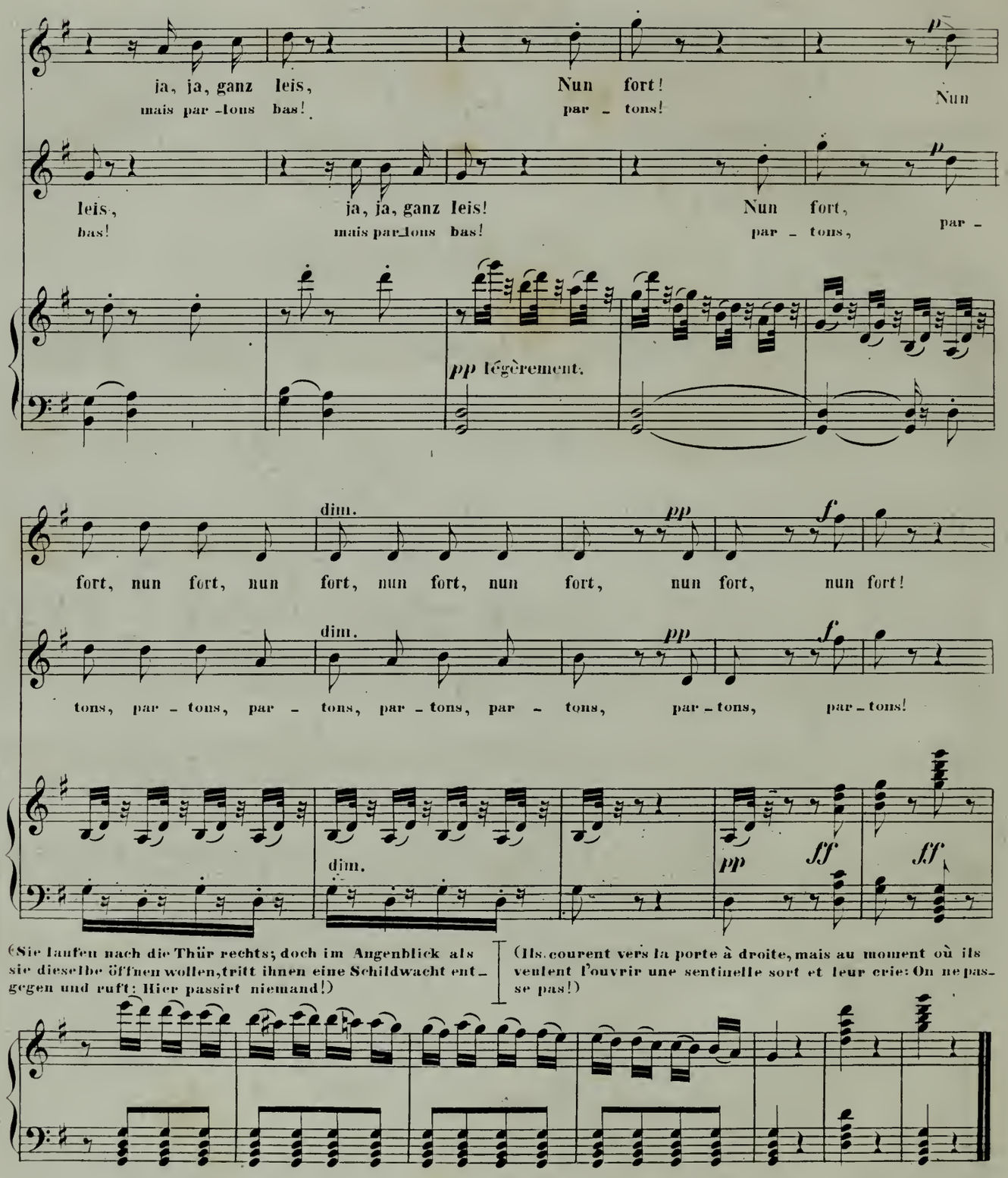



Muss leichten Fu - sses von hier zieh'n,
Et dé - lo - ger d'un pied lé - ger —!
Muss leichten Fu - sses von hier zieh'n,
Et dé - lo - ger d'un pied lé - ger —!
pp
Ja, die_se Nacht lass uns ent - flieh'n!
Par_tons sans bruit dans cet - te nuit,
Ja, die_se Nacht ganz still . lass uns — ent -
Par_tons sans bruit, sans bruit dans cet - te
f
f
f
(sanft und leicht — doux et légèrement)
p
Lass — uns mit leich - tem Fuss von dan - nen ziehn, mit leich_tem
et — dé - lo - geons d'un pied lé - ger, d'un pied lé - ger, En -
p
flieh'n — , mit leich - - tem Fuss —
nuit — , d'un pied — lé - ger —
leggiero.
p


Fuss, o lass uns von dan - nen ziehn, ja, ja, von dan - - nen
sem - ble fu - - yons, fu - yons sans bruit, Ah! ah! ah! ah ! fu -
von dan - - - nen ziehn, ja, ja, von dan - - - nen
fu - yons fu - yons Ah! ah! ah! ah ! fu -
(lachend - en riant.)
ziehn! Auf und da - von, fort aus dem Haus! Die uns be - wacht,
yons! Que di - ront - ils, Nos Al - guaz - ils, Quand ils vien - dront
(lachend - riant)
La - chen wir aus, Die uns be - wacht, La - chen wir aus ha ha ha!
(lachend - riant)
Et cher - che - ront, Je ris vrai - ment En y pen - sant! ha ha ha ha!


ha! Der Streich ist gut!
ha! le tour est bon!
re-de leis, re-de
parlons bas, par-lons
Der Streich ist gut, doch ganz still, re-de leis, doch ganz still, re-de leis!
le tour est bon! par-lons bas, par-lons bas, par-lons bas, par-lons bas!
légèrement.
leis, denn ganz still, ganz still muss man, muss man bei Nacht ent-
bas, par-lons bas! il faut, sans bruit, il faut, sans bruit, fuir
légèrement.
ganz still, muss man bei Nacht ent-fliehn, ganz
il faut, sans bruit, il faut, sans bruit, fuir
légèrement.
fliehn, muss man bei Nacht ent-fliehn, muss man bei Nacht ent-
dans la nuit, d'un pied lé-ger dé-lo-geons cet-te
still ent-fliehn, ganz still, ganz still muss man bei Nacht ent-
dans la nuit, d'un pied lé-ger dé-lo-geons cet-te


(lachend-riant.)
flieh'n! ha! ha! Die Wacht, die la - chen wir
nuit! ha! ha! J'en ris en y pen -
(lachend-riant.)
flieh'n! ha! ha! Die Wacht, die la - chen wir
nuit! ha! ha! J'en ris en y pen -
aus! ha! ha! Ja, ja, nur fri - schen
sant! ha! ha! Vrai-ment, le tour est
aus! ha! ha! Ja, ja, nur fri - schen
sant! ha! ha! Vrai - ment, le tour est
Muth, der Streich ist wahr - lich gut! Al-lein sprich leis',
bon, vrai - ment, le tour est bon! Mais par - lons bas!
Muth, der Streich ist wahr - lich gut! Al-lein sprich
bon, vrai - ment, le tour est bon! Mais par - lons
p
p
p



(Sie laufen nach die Thür rechts; doch im Augenblick als sie dieselbe öffnen wollen, tritt ihnen eine Schildwacht entgegen und ruft: Hier passirt niemand!)

(Ils courent vers la porte à droite, mais au moment où ils veulent l'ouvrir une sentinelle sort et leur crie: On ne passe pas!)

FINALE.

No 19. Andantino con moto. (Metr. ♩ = 63)

PIANO.

Cantabile espressivo.

(Katharina tritt auf die Scene, halb wachend, geblendet, wie Jemand, der aus dem Dunkel kommt. (Sie ist geistesirr.)
(Ici Catherine entre en scène, à moitié éveillée et éblouie comme quelqu'un qui sort de l'obscurité (elle est folle)

Andante cantabile. (Metr. ♩ = 88)

CATHERINE. (mit hinsterbender Stimme.) (d'une voix languissante.)

p

Folgt end - lich Mor - gen -
L'au - rore en - fin suc -

pp una corda.

rö - - the die - ser Nacht, die mich so tief um - webt? o
cè - - de à la nuit Qui cou - vrait mes yeux; ma

cresc. fp très doux.

Mut - ter, komm zu dei - ner Toch - - ter, und sag' ihr ob sie wirk - lich
mè - - re, viens à mon ai - - de! Suis - je sur ter - re ou dans l'es

cresc. f p p

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musik-Hdlg.

cresc.

lebt ——— ! Ja! fern aus der Er_inn'_rung tauchen liebli_che Bilder, umschweben mich verwirrt, Ih_re

cieux ? oui, dans mon souve_nir ——— glisse comme un nu_a_ge de mille ob_jets con_fus le bi_

cresc. p cresc.

cresc. dim.

schimmernden Farben, sie wechseln und fliehen bis Al_les im Dunkel mir wieder ent_irrt, ach, und

zarre as_sem_bla_ge qui bril_le, re_vient puis s'en_fuit et dans l'om_bre s'é_va_nou_it, et pour_

pp staccato. molto leggiero. cresc.

(sehr sanft.) (très doux.)

doch ——— Folgt

tant ——— l'au_

sf p sf sf p sf p smorzando. sf

Ped

end_lich Mor_gen_rö_the die_ser Nacht die mich so

rore en_fin suc_cè_de à la nuit qui cou_

una corda. Ped

ppp

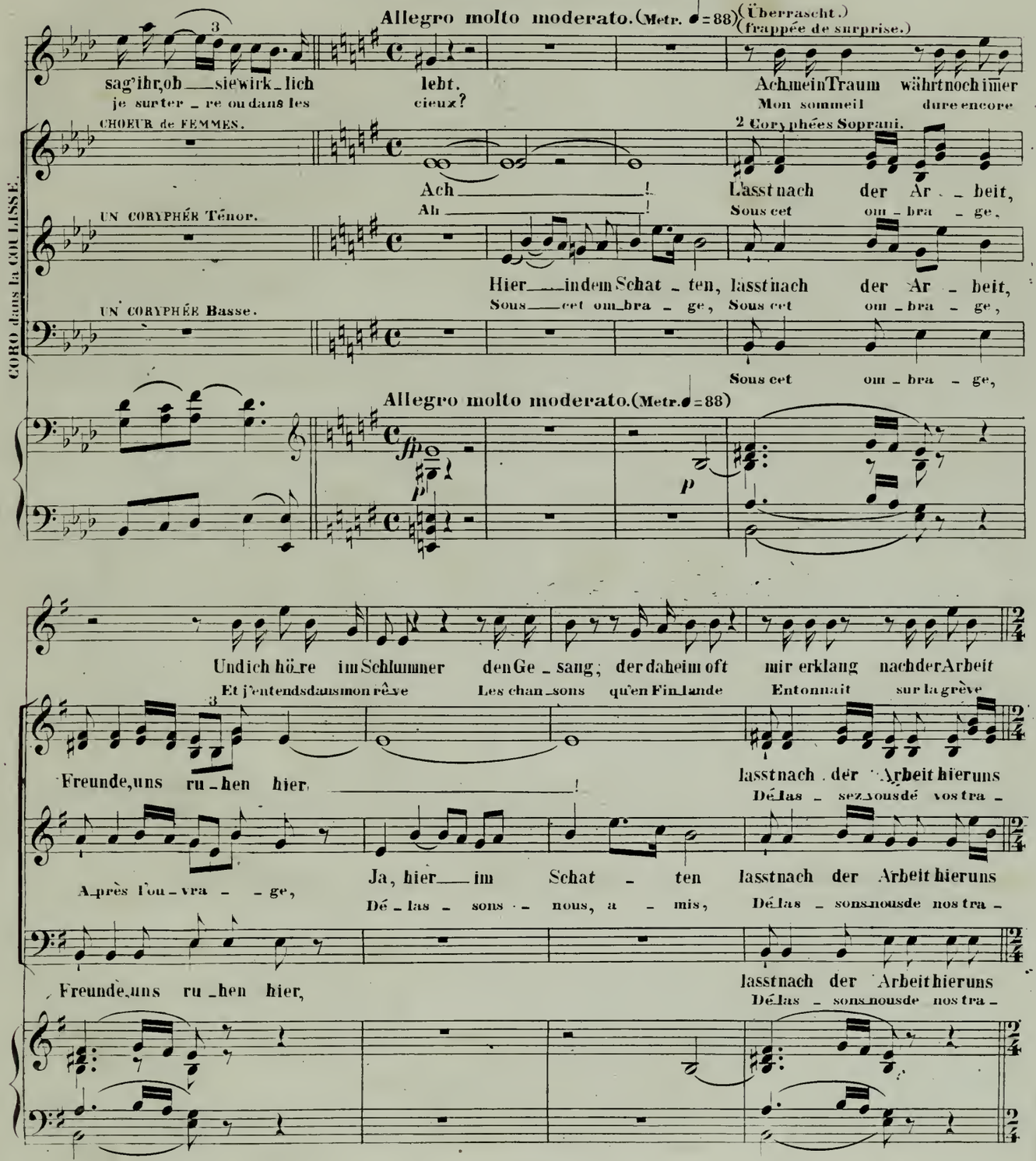
cresc. (sehr sanft.) (très doux.)

tief um_webt! O Mut_ter, komm zu dei_ner Toch_ter und

vrait mes yeux; ma mè_re, viens à mon ai_de! suis_

f p p p p

(Man hört ausserhalb, in der Ferne den Chor der finnländischen Arbeiter aus dem ersten Act.)
(On entend en dehors, de loin, le Choeur des Ouvriers Finlandais qu'on a entendu au commencement du premier acte.)



(In diesem Augenblick werden die Jalousieen, welche das grosse Fenster im Hintergrunde verschlossen, geöffnet, und man sieht zur Linken das Haus Katharinens aus dem ersten Act. In der Ferne das Dorf Wiburg. Die finnländischen Arbeiter aus dem ersten Act, ebenso gekleidet und geordnet wie in der ersten Scene.)

(Dans ce moment les contrevents qui fermaient la grande croisée du fond sont retirés en dehors, et l'on aperçoit à gauche la maison de Catherine qu'on a vue au premier acte. Au fond le village de Wiborg. Les ouvriers Finlandais qu'on a vus au premier acte, vêtus des mêmes habits, sont groupés comme ils l'étaient à la première scène.)

(Bei diesem Anblick lässt Katharina einen Ausruf der Überraschung hören.)

(à cette vue Catherine pousse un cri de surprise.)

in der Stunde der Ruh'!
L'ouvri_er ma_ti - nal!

Gott, sah ich nicht
Ciel! j'ai cru voir...

ruh'n, hier, lasst uns ruh'n!
vanz, dé - las_sez - vous!

ruh'n, hier, lasst uns ruh'n!

vanz, dé - las_sons - nous!

Allegro moderato.

cresc.

Récitatif.

Allegro molto agitato e presto. (ausser Athem.) (hors d'haleine.)

(Metr. ♪ = 184)

in ei - ner Wol - ke un - ser Dörf - chen
Dans un nu - a - ge... Mon vil - la - ge...

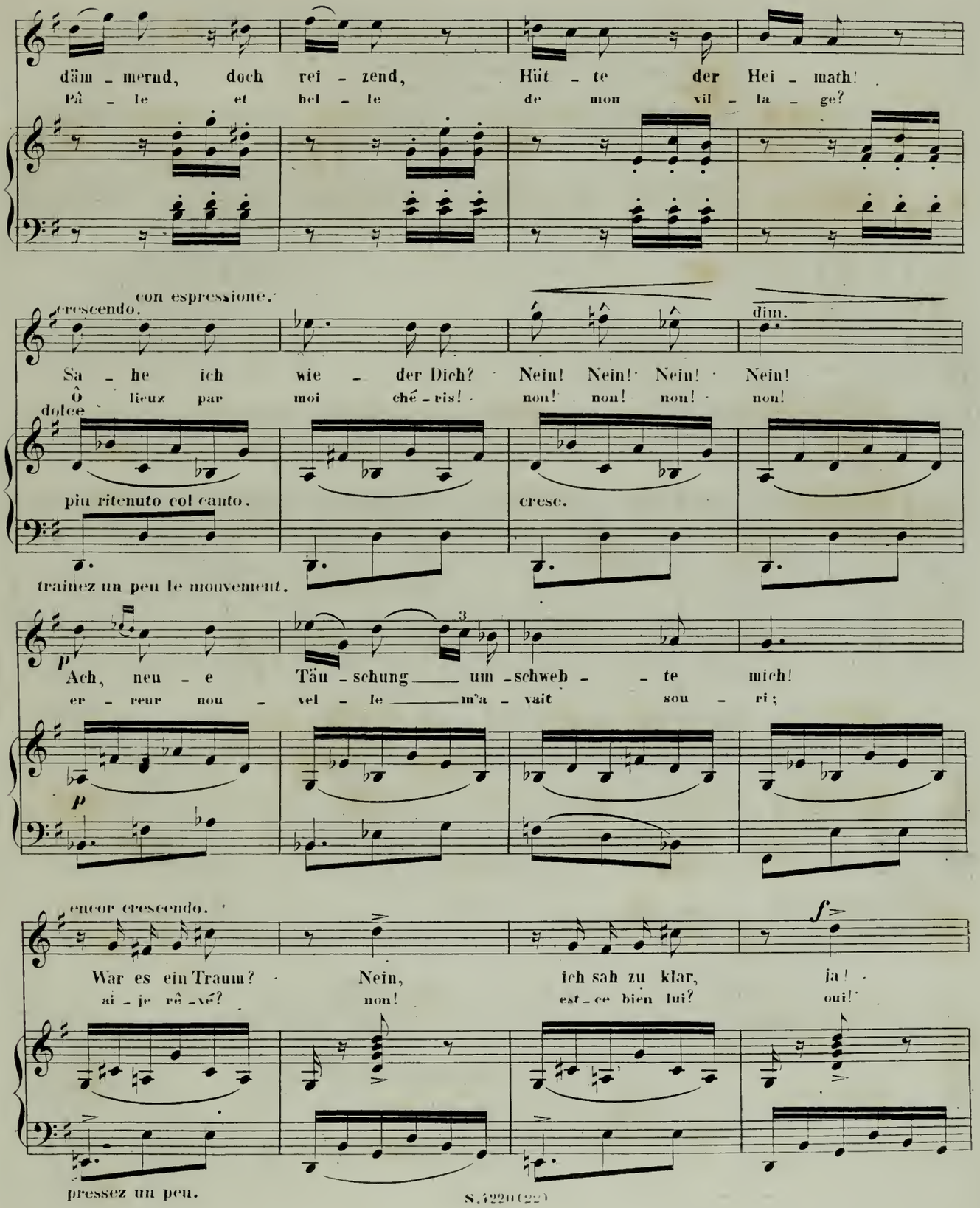
poco

(verwirrt.)
(avec égarement.)

Ach ——! träumt' ich Wach' ich? war es dein Spiegelbild,
Ah ——! est - ce l'om - bre, l'om - bre fi - dè - le

pp et très détaché.

Presto.


dämmernd, doch reizend, Hütte der Heimath!
Pâle et belle de mon village?
crescendo.
con espressione.
dim.
Sahe ich wieder Dich? Nein! Nein! Nein! Nein!
Ô lieux par moi chéris! non! non! non! non!
dolce
più ritenuto col canto.
cresc.
traînez un peu le mouvement.
p
Ach, neue Täuschung umschwebte mich!
erreur nouvelle m'avait souri;
p
encor crescendo.
f
War es ein Traum? Nein, ich sah zu klar, ja!
ai-je rêvé? non! est-ce bien lui? oui!
pressez un peu.

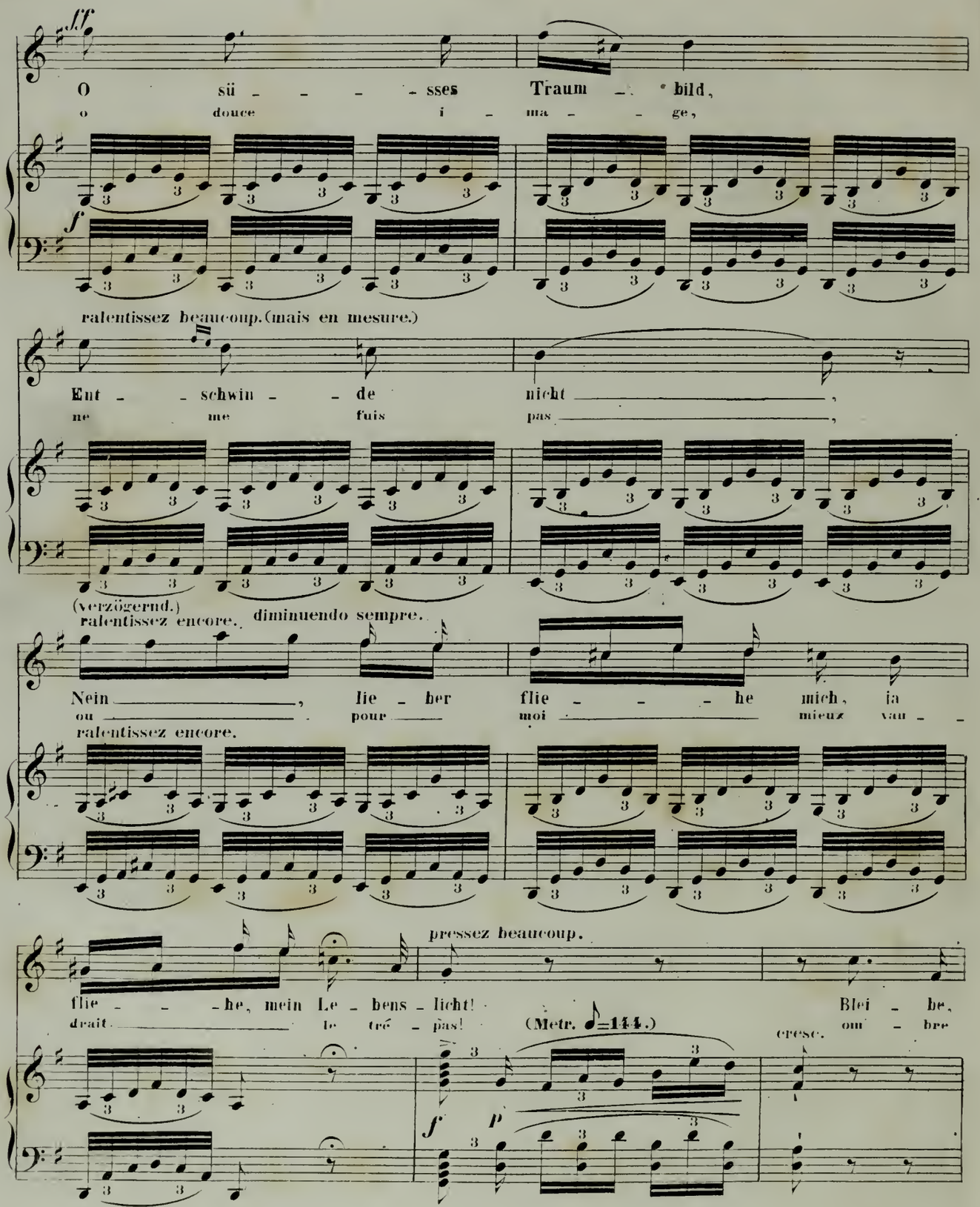
ff

O sü - - - - sses Traum - bild,
o douce i - ma - - ge,

f

ralentissez beaucoup. (mais en mesure.)

Ent - - schwin - - de nicht ——,
ne me fuis pas ——,



(verzögernd.)
ralentissez encore. diminuendo sempre.

Nein ——, lie - ber flie - - - he mich, ja
ou —— pour —— moi —— mieux van - -

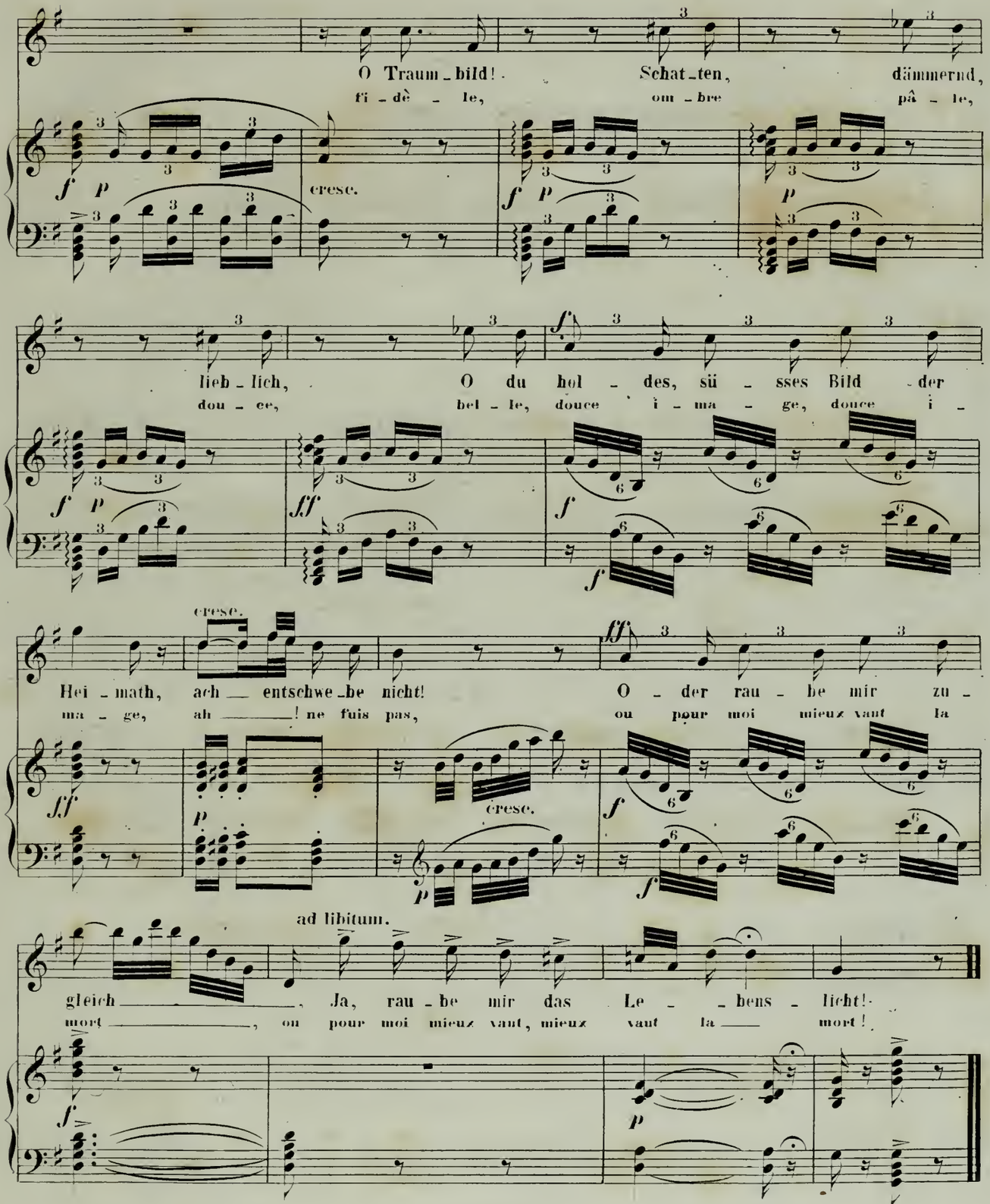
ralentissez encore.

pressez beaucoup.

flie - - - he, mein Le - bens - licht! Blei - be,
drait —— le tré - pas! (Metr. ♪=144.) om - bre

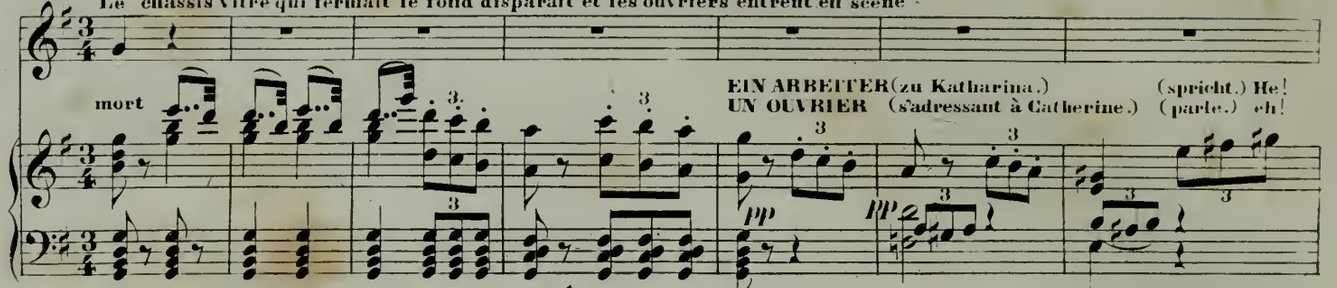
cresc.

f p

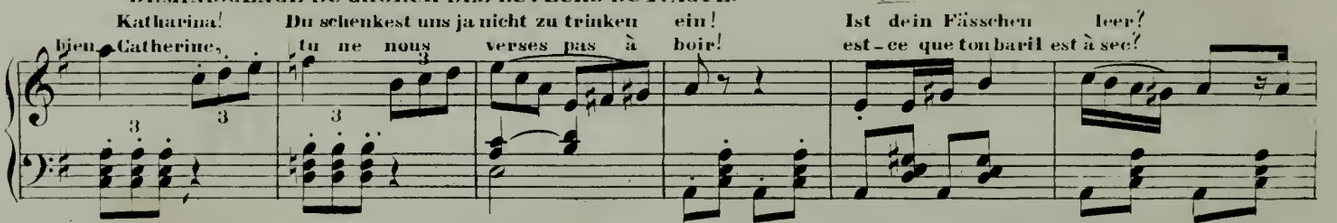

O Traum_bild! Schat_ten, dämmernd,
fi_dè_le, om_bre pâ_le,
cresc.
lieb_lich, O du hol_des, sü_sses Bild_der
dou_ce, bel_le, douce i_ma_ge, douce i_
cresc.
Hei_math, ach — entschwe_be nicht! O_der rau_be mir zu_
ma_ge, ah ——! ne fuis pas, ou pour moi mieux vaut la
cresc.
ad libitum.
gleich ——, Ja, rau_be mir das Le_bens_licht!
mort ——, ou pour moi mieux vaut, mieux vaut la —— mort!

Allegro moderato. (Metr. ♩ = 100)

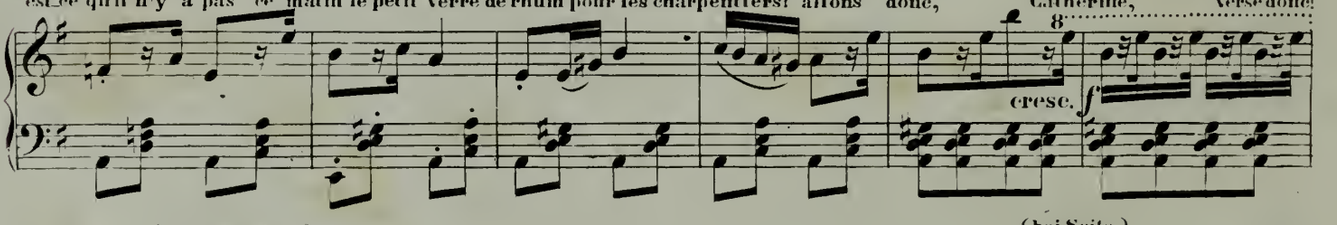
Der Glascinsatz des Fensters im Hintergrund verschwindet und die Arbeiter kommen auf die Scene.
Le chassis vitré qui fermait le fond disparait et les ouvriers entrent en scène.

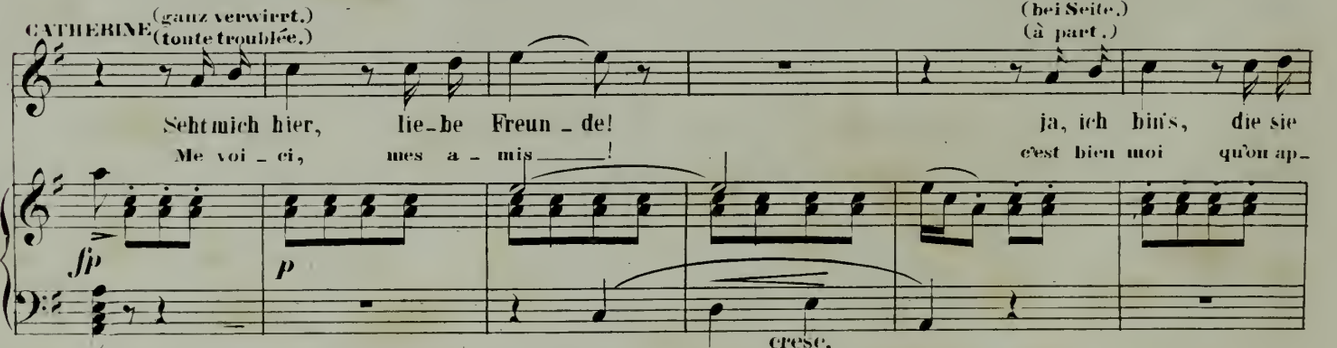


MELODIE DES TRINKCHORS AUS DEM 1ten ACT.
BÉMINISCENCE DU CHOEUR DES BUVEURS DU 1er ACTE.

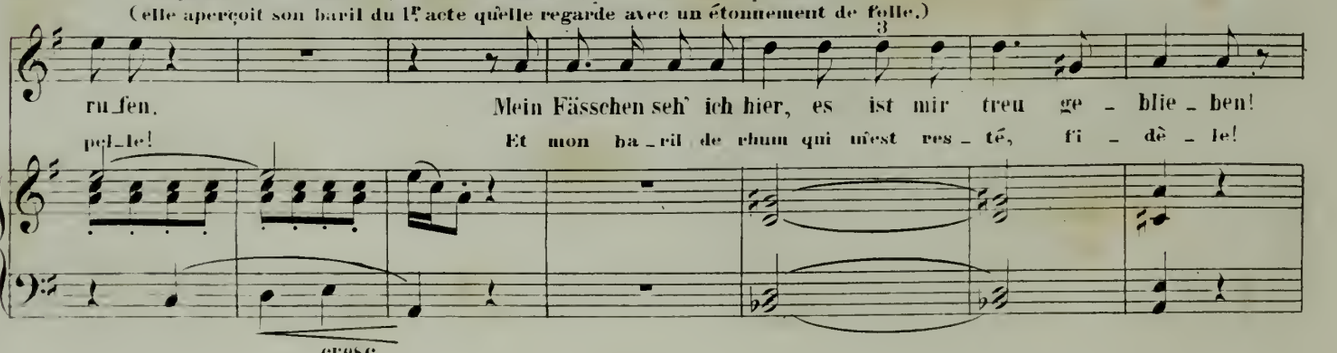


ALLE ARBEITER. TOUS LES OUVRIERS.





(Sie gewahrt ihr Fässchen, aus dem ersten Act, das sie mit dem Erstaunen einer Irren betrachtet.)
(elle aperçoit son baril du 1er acte qu'elle regarde avec un étonnement de folle.)



espressivo.

ff pp cresc. p

(freudig.) (avec joie.) (mit einem (avec un

Mei-ne Freun-de sind das! sie sind wieder ge-kehrt! Freunde ihr,
Voi-ci bien mes a-mis, les voi-ci re-ve-nus! mes a-mis!

cresc.

schmerzlichen Seufzer.)
soupir douloureux.)

dimin.

Ach——! und schon glaubt' ich, kei-nen hätt' ich mehr——! Ach, schon glaubt' ich,
ah——! je croy-ais que je n'en a-vais pas——, je croy-ais que

p imitant la voix.

ad libitum.

(Alle Arbeiter.)
(tous les ouvriers.)

keinen hätt' ich mehr!
je n'en a-vais plus.

parlé.

Katha-rina! Katha-rina! Rasch doch! Schenk' ein!
Cathe-rine! Cathe-rine! allons donc! verse!

pp col canto.

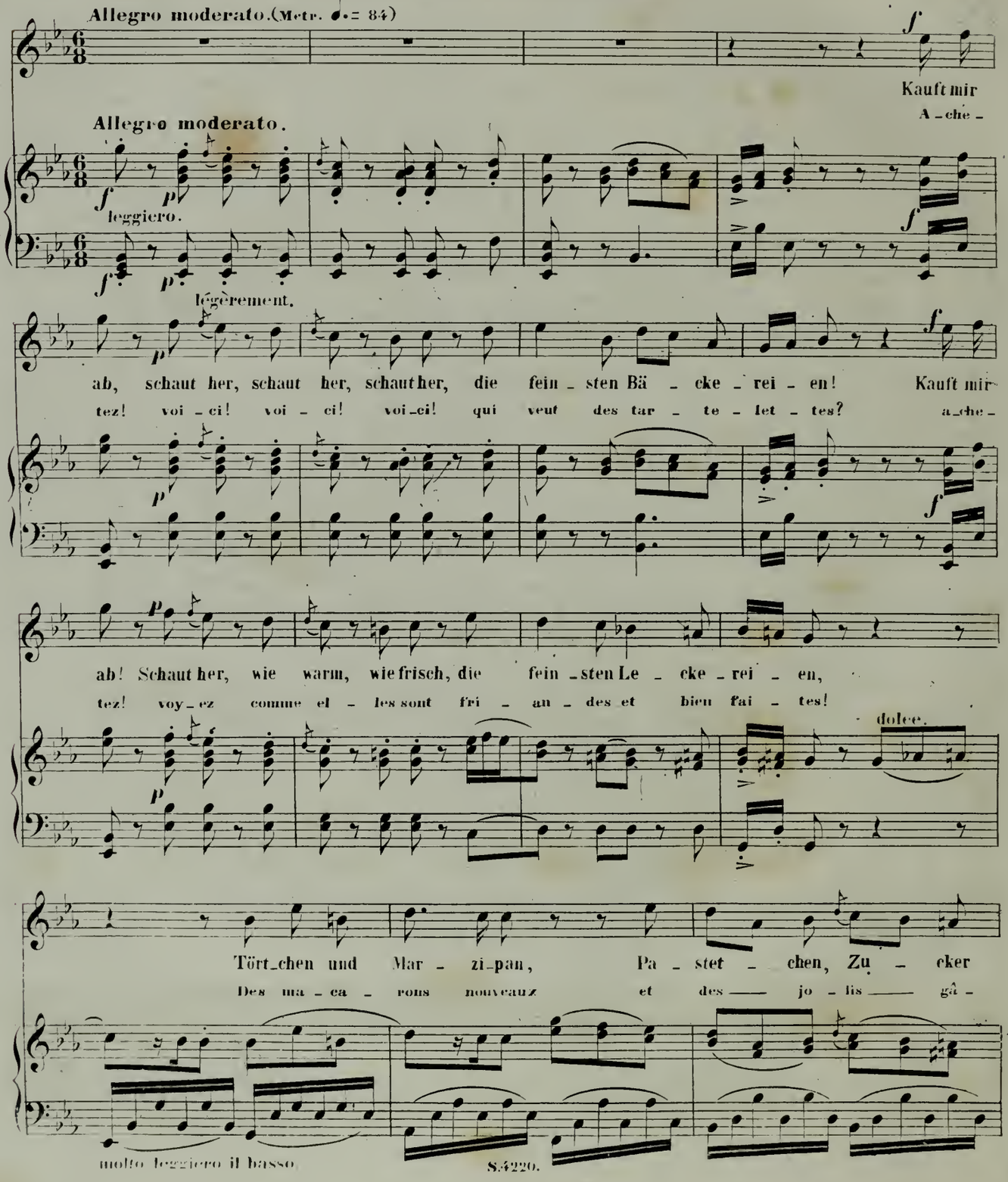
f f f f

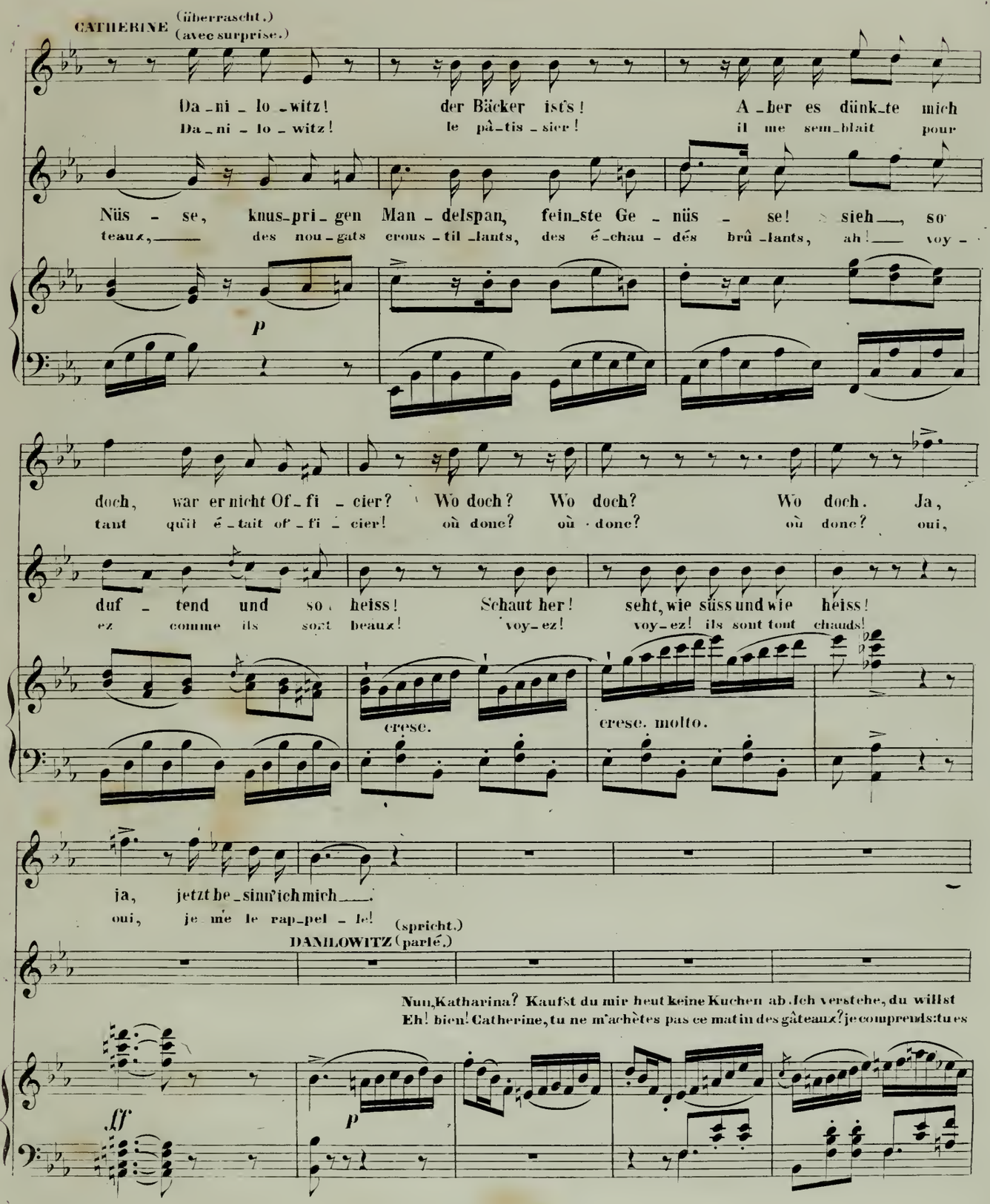
f brillante.

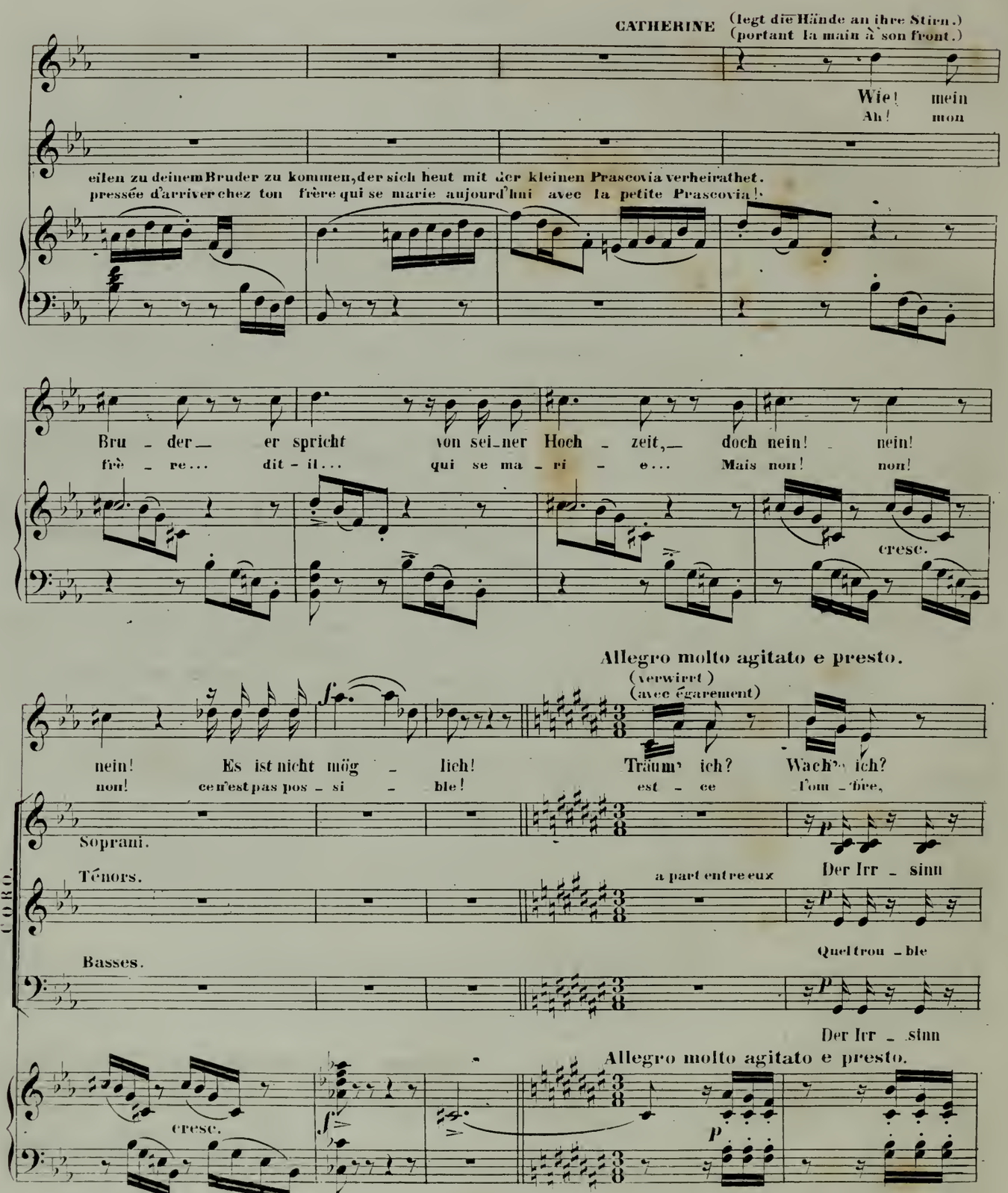
ff ff

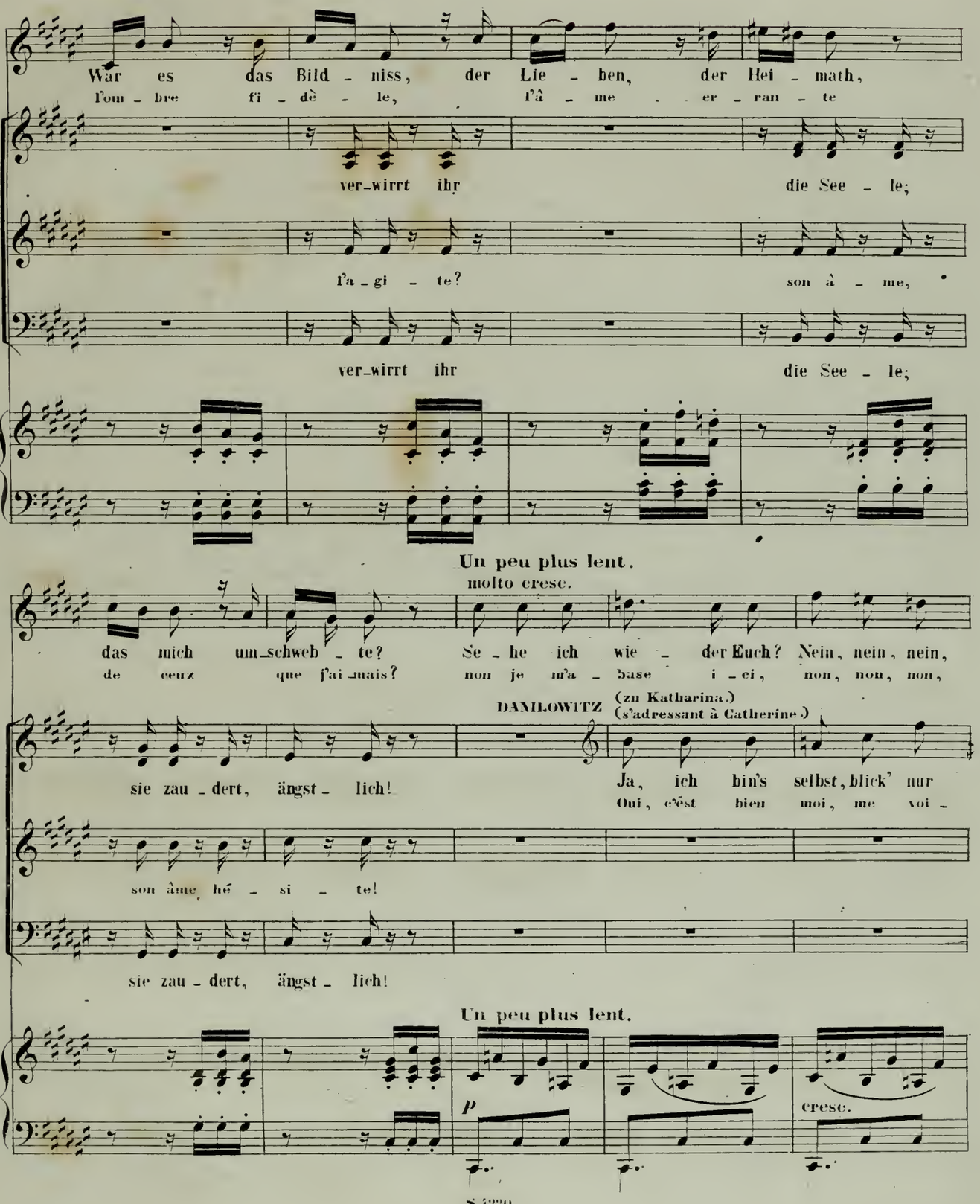
(MELODIE DER ARIE DES DANILOWITZ AUS DEM 1ten ACT.)
(RÉMINISCENCE DE L'AIR DE DANILOWITZ DU 1er ACTE.)

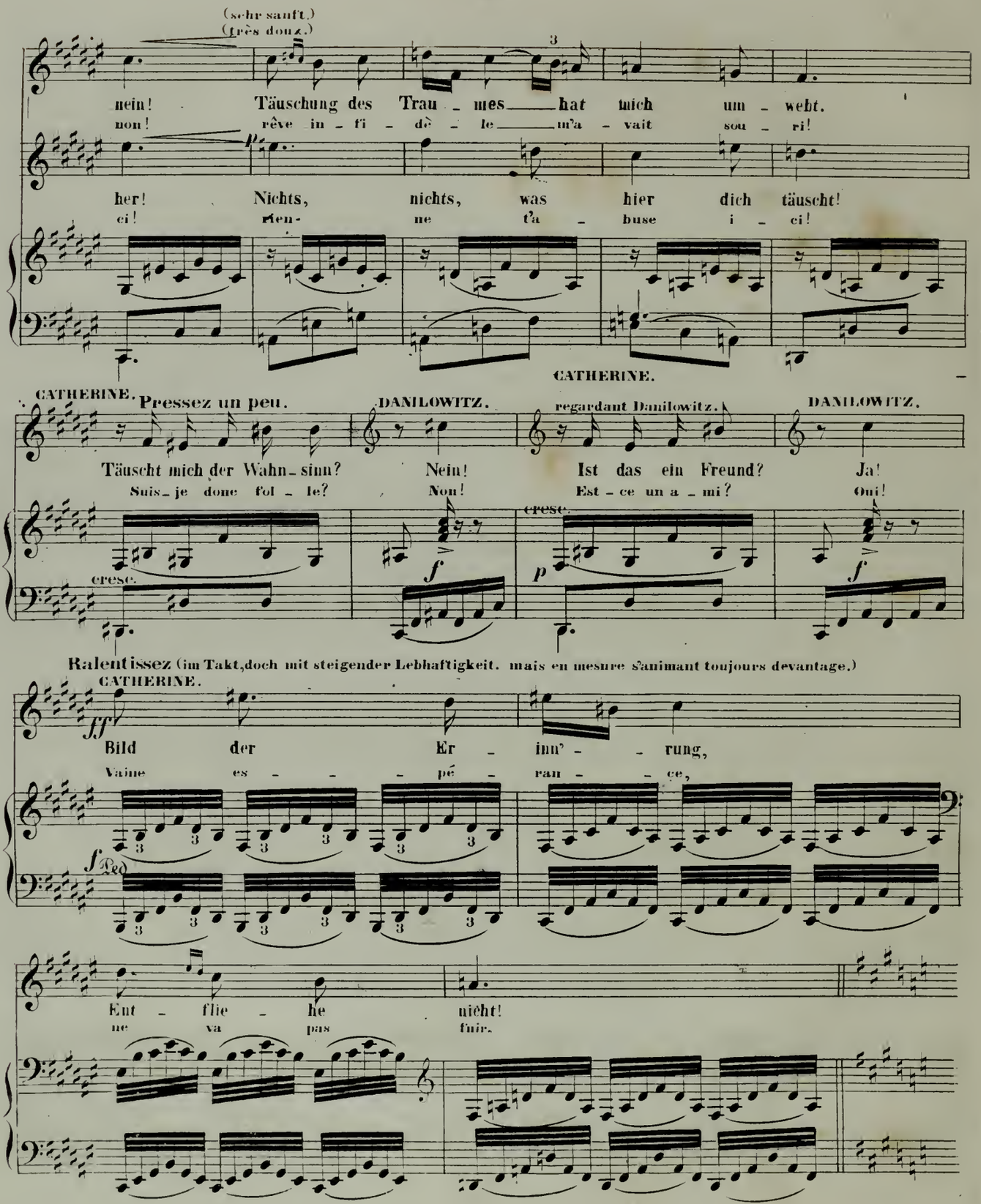
DANILOWITZ (als Zuckerbäcker gekleidet wie im 1ten Act, er trägt einen Korb mit Backwerk.)
(vêtu en pâtissier comme au 1er acte et portant un panier de pâtisserie.)




CATHERINE (überrascht.) (avec surprise.)
Da_ni_lo_witz! der Bäcker ists! A_ber es dünk_te mich
Da_ni_lo_witz! le pâ_tis_sier! il me sem_blait pour
Nüs_se, knus_pri_gen Man_delspan, fein_ste Ge_nüs_se! sieh, so
teaux, des nou_gats crous_til_lants, des é_chau_dés brû_lants, ah! voy_
p
doch, war er nicht Of_fi_cier? Wo doch? Wo doch? Wo doch. Ja,
tant qu'il é_tait of_fi_cier! où donc? où donc? où donc? oui,
duf_tend und so heiss! Schaut her! seht, wie süss und wie heiss!
ez comme ils sont beaux! voy_ez! voy_ez! ils sont tout chauds!
cresc.
cresc. molto.
ja, jetzt be_sinn' ich mich.
oui, je me le rap_pel_le!
(spricht.)
DANILOWITZ (parlé.)
Nun, Katharina? Kaufst du mir heut keine Kuchen ab. Ich verstehe, du willst
Eh! bien! Catherine, tu ne m'achètes pas ce matin des gâteaux? je comprends: tu es
ff
p


CATHERINE (legt die Hände an ihre Stirn.) (portant la main à son front.)
Wie! mein
Ah! mon
eilen zu deinem Bruder zu kommen, der sich heut mit der kleinen Prascovia verheirathet.
pressée d'arriver chez ton frère qui se marie aujourd'hui avec la petite Prascovia!
Bru - der — er spricht von sei-ner Hoch - zeit, — doch nein! nein!
frè - re... dit - il... qui se ma - ri - e... Mais non! non!
cresc.
Allegro molto agitato e presto.
(verwirrt)
(avec égarement)
nein! Es ist nicht mög - lich! Träum' ich? Wach' ich?
non! ce n'est pas pos - si - ble! est - ce l'om - bre,
CORO.
Soprani.
Ténors.
Basses.
a part entre eux
Der Irr - sinn
Quel trou - ble
Der Irr - sinn
cresc.
Allegro molto agitato e presto.


War es das Bild - niss, der Lie - ben, der Hei - math,
l'om - bre fi - dè - le, l'â - me . er - ran - te
ver-wirrt ihr die See - le;
l'a - gi - te? son â - me,
ver-wirrt ihr die See - le;
Un peu plus lent.
molto cresc.
das mich um-schweb - te? Se - he ich wie - der Euch? Nein, nein, nein,
de ceux que j'ai mais? non je m'a - base i - ci, non, non, non,
DANILOWITZ
(zu Katharina.)
(s'adressant à Catherine.)
sie zau - dert, ängst - lich!
Ja, ich bin's selbst, blick' nur
Oui, c'est bien moi, me voi -
son âme, hé - si - te!
sie zau - dert, ängst - lich!
Un peu plus lent.
p
cresc.


(sehr sanft.)
(très doux.)
nein! Täuschung des Trau_mes hat mich um_webt.
non! rêve in_fi_dè_le m'a_vait sou_ri!
her! Nichts, nichts, was hier dich täuscht!
ci! Rien- ne t'a_buse i_ci!
CATHERINE.
CATHERINE. Pressez un peu.
DANILOWITZ.
regardant Danilowitz.
DANILOWITZ.
Täuscht mich der Wahn_sinn? Nein! Ist das ein Freund? Ja!
Suis_je donc fol_le? Non! Est_ce un a_mi? Oui!
cresc.
cresc.
Ralentissez (im Takt, doch mit steigender Lebhaftigkeit. mais en mesure s'animant toujours devantage.)
CATHERINE.
Bild der Er_inn'_rung,
Vaine es_pé_ran_ce,
Ent_flie_he nicht!
ne va pas fuir.

Ralentissez encor un peu.

avec désespoir.

Ralentissez encore.

fff Ach ! lie - ber ent - flieh' meines

Ah ! res - te ou mieux vau -

Soprani

p Die Ar - me!

Tenors

p Quel trou - ble!

Basses

p Die Ar - me!

(Georg und Prascovia in ihren Brautanzügen aus dem 1ten Act. Reynolds, Prascovia's Onkel sammt den Hochzeitsgästen des 1ten Acts.)

(Georges et Prascovia en habits de mariée comme au 1er acte, Reinolds l'oncle de Prascovia et tous les invités du 1er acte.)

Prenez.

And^no grazioso.

Le - bens Licht!

drait mon - rie!

CHOR DER JUNGEN MÄDCHEN.

CHOEUR DE JEUNES FILLES.

(très doux et détaché.)

p Du, der

Pre' - nez

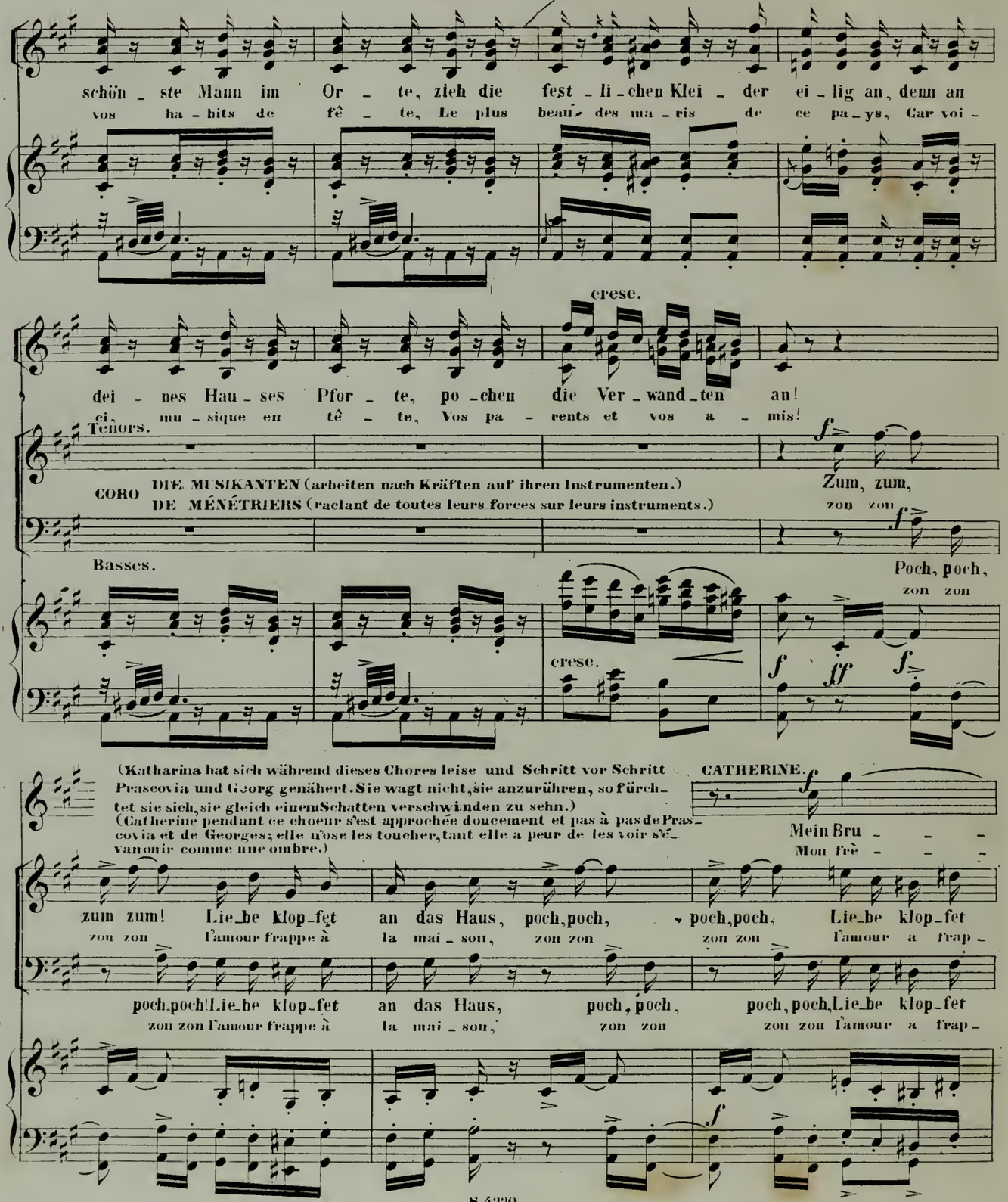
Andantino grazioso. (Metr. ♩ = 108)

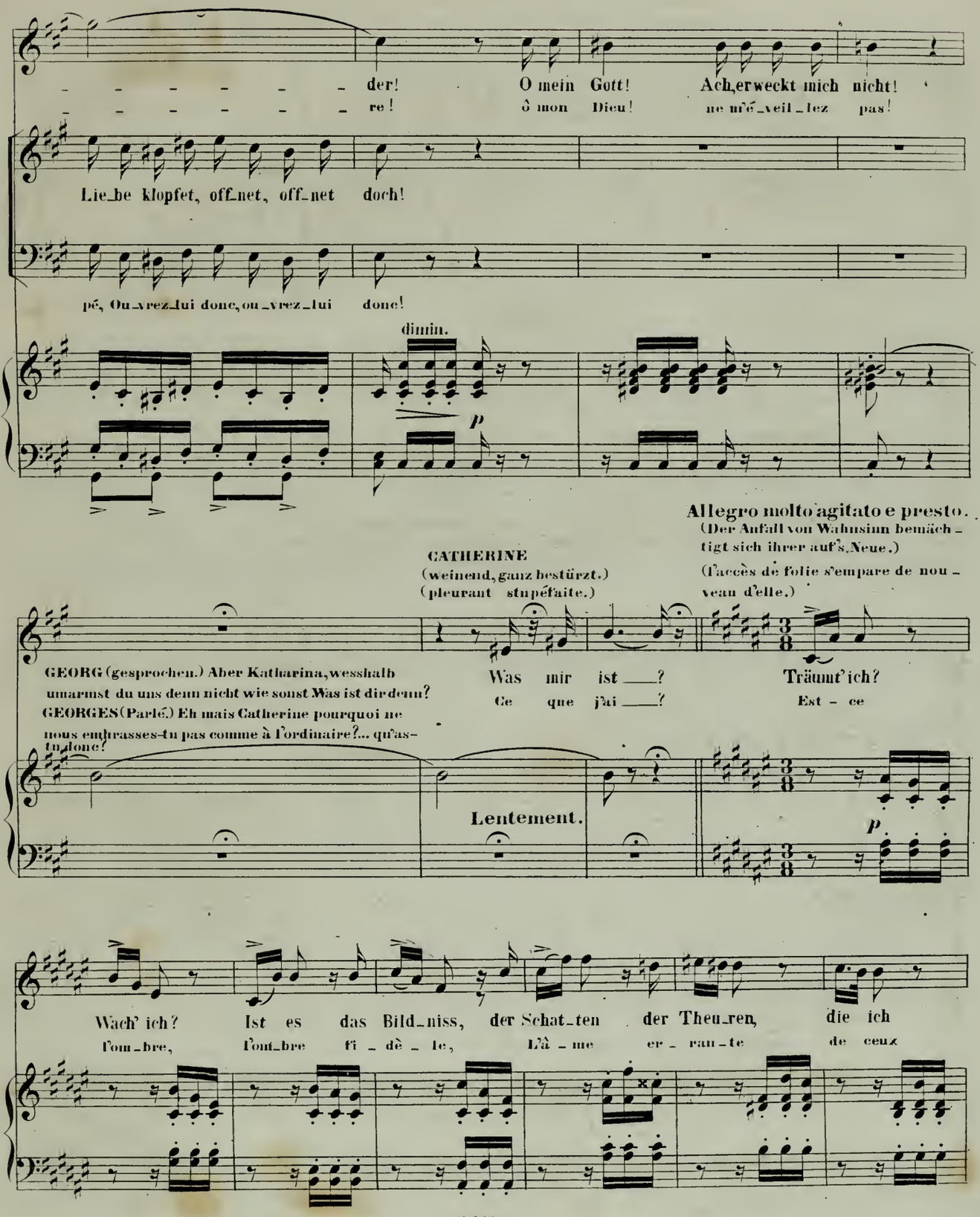
détaché.

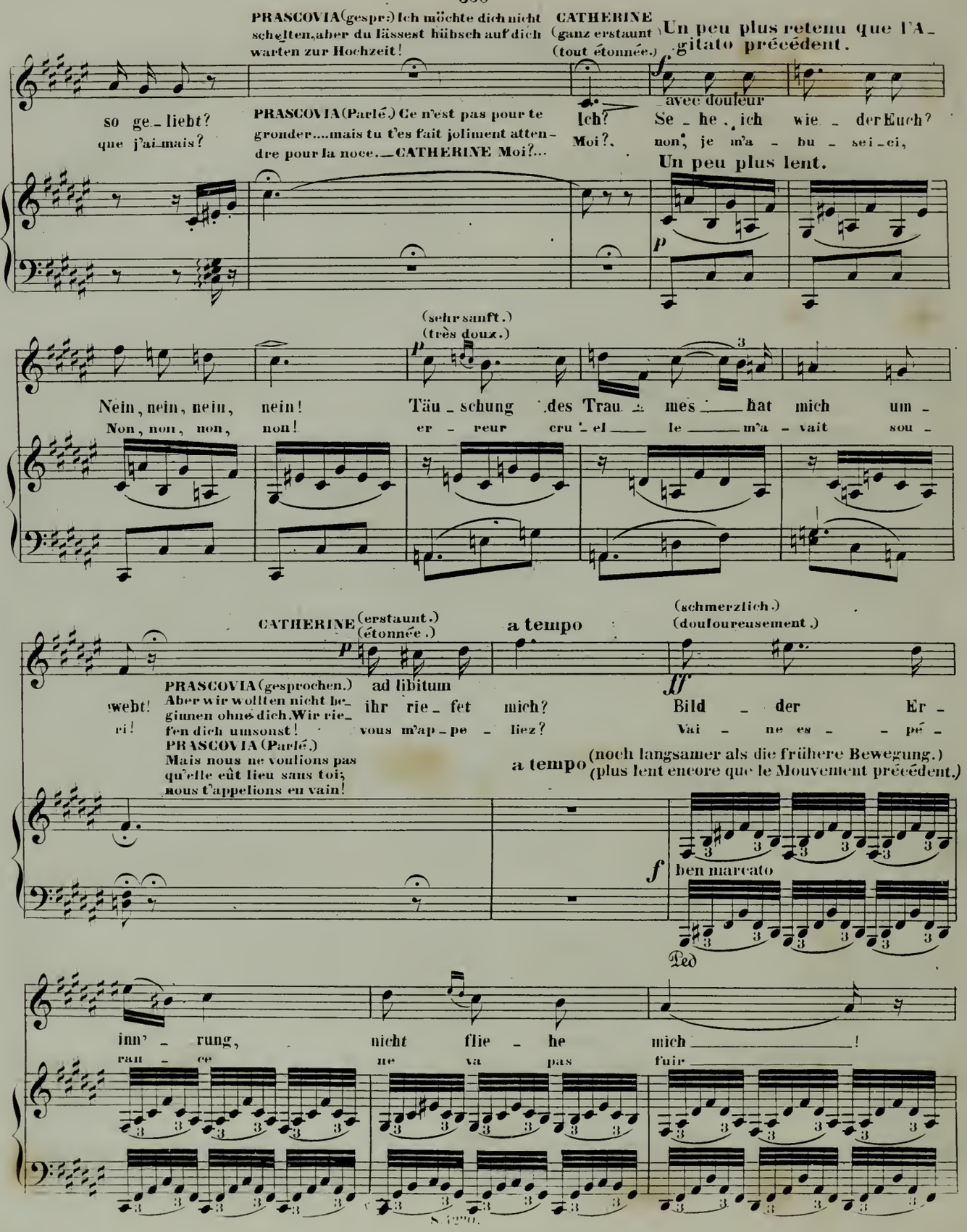
p

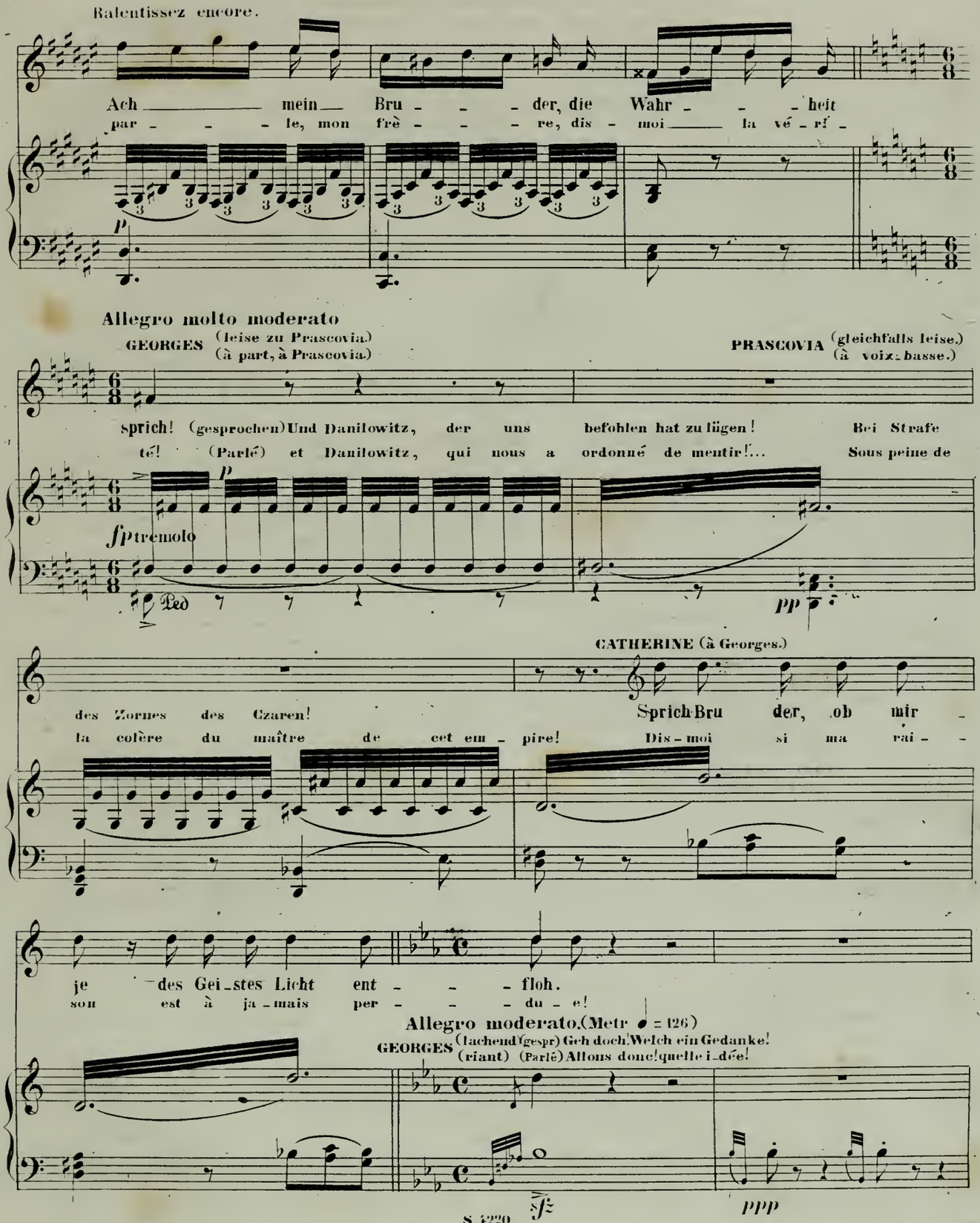
p

MELODIE DES HOCHZEITCHORS AUS DEM 1ten FINALE.
RÉMINISCENCE DU CHOEUR DE LA NOCE DU FINAL DU 1er ACTE.



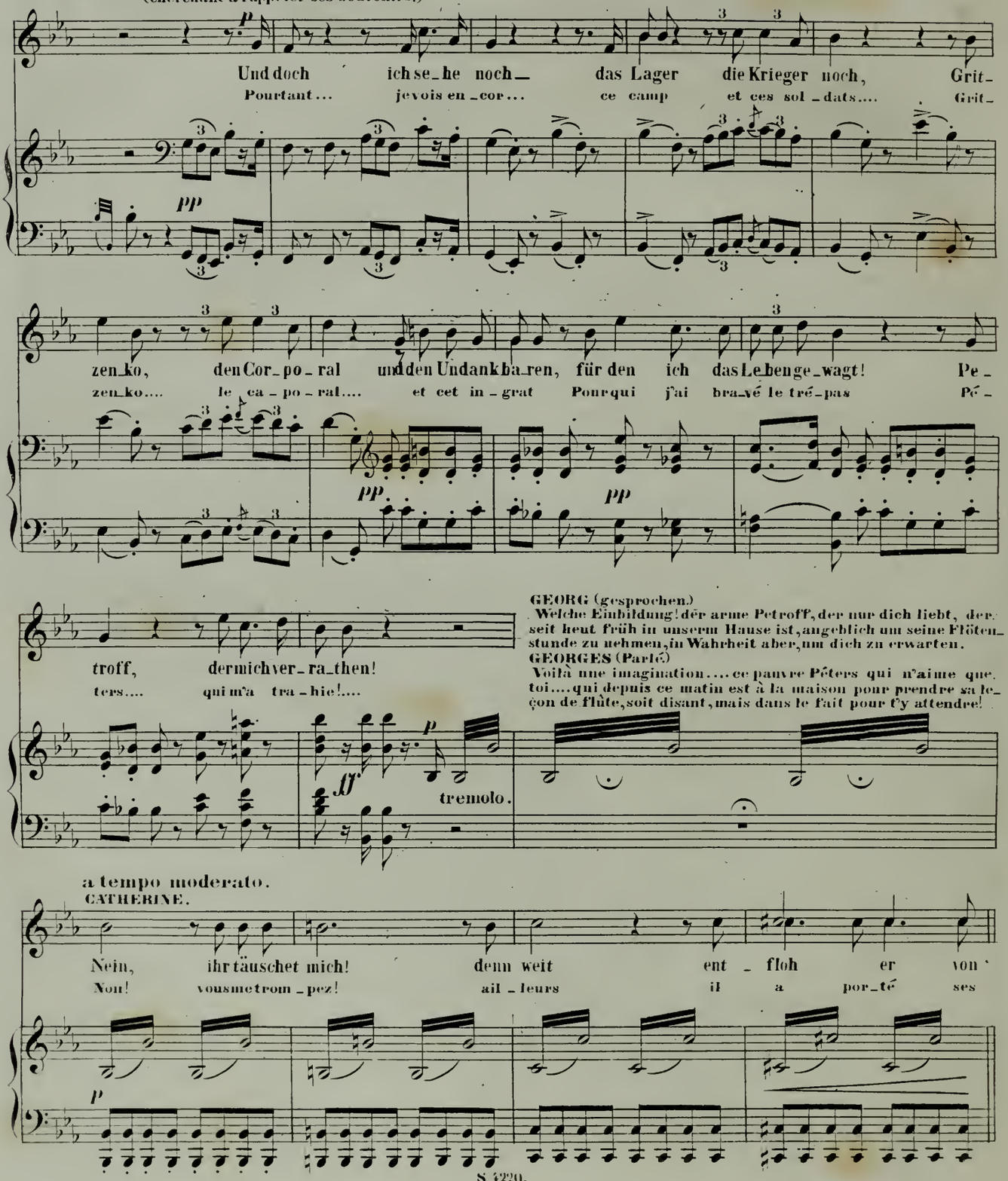

der! O mein Gott! Ach, erweckt mich nicht!
re! ô mon Dieu! ne m'é_veil_lez pas!
Lie_be klopfet, off_net, off_net doch!
pé, Ou_vrez_lui donc, ou_vrez_lui donc!
dimin.
p
Allegro molto agitato e presto.
(Der Anfall von Wahnsinn bemächtigt sich ihrer auf's Neue.)
(l'accès de folie s'empare de nouveau d'elle.)
CATHERINE
(weinend, ganz bestürzt.)
(pleurant stupéfaite.)
GEORG (gesprochen.) Aber Katharina, weshalb umarmst du uns denn nicht wie sonst Was ist dir denn?
GEORGES (Parlé.) Eh mais Catherine pourquoi ne nous embrasses-tu pas comme à l'ordinaire?... qu'as-tu donc?
Was mir ist ___?
Ce que j'ai ___?
Träumt' ich?
Est - ce
Lentement.
p
Wach' ich?
Ist es das Bild_niss, der Schat_ten der Theu_ren, die ich
l'om_bre,
l'om_bre fi_dè_le, L'â_me er_ran_te de ceux


PRASCOVIA (gespr.) Ich möchte dich nicht schelten, aber du lässest hübsch auf dich warten zur Hochzeit!
CATHERINE (ganz erstaunt)
(tout étonnée.)
Un peu plus retenu que l'Agitato précédent.
so ge_liebt?
que j'ai_mais?
PRASCOVIA (Parlé.) Ce n'est pas pour te gronder....mais tu t'es fait joliment attendre pour la noce.—CATHERINE Moi?...
Ich?
Moi?.
avec douleur
Se_he, ich wie_der Euch?
non, je m'a_bu_sei_ci,
Un peu plus lent.
(sehr sanft.)
(très doux.)
Nein, nein, nein, nein!
Non, non, non, non!
Täu_schung des Trau_mes hat mich um_
er_reur cru_el le m'a_vait sou_
CATHERINE (erstaunt.)
(étonnée.)
a tempo
(schmerzlich.)
(douloureusement.)
webt!
ri!
PRASCOVIA (gesprochen.) Aber wir wollten nicht beginnen ohne dich. Wir riefen dich umsonst!
PRASCOVIA (Parlé.) Mais nous ne voulions pas qu'elle eût lieu sans toi; nous t'appelions en vain!
ad libitum
ihr rie_fet mich?
vous m'ap_pe_liez?
Bild_der Er_
Vai_ne es_pé_
a tempo
(noch langsamer als die frühere Bewegung.)
(plus lent encore que le Mouvement précédent.)
ben marcato
Ped
inn'_rung,
ran_ce
nicht flie_he mich!
ne va pas fuir
Solo.


Ralentissez encore.
Ach mein Bru - - - der, die Wahr - - - heit
par - - - le, mon frè - - - re, dis - moi la vé - ri -
Allegro molto moderato
GEORGES (leise zu Prascovia.) (à part, à Prascovia.)
PRASCOVIA (gleichfalls leise.) (à voix basse.)
sprich! (gesprochen) Und Danilowitz, der uns befohlen hat zu lügen! Bei Strafe
té! (Parlé) et Danilowitz, qui nous a ordonné de mentir!... Sous peine de
sfp tremolo
Ped
pp
CATHERINE (à Georges.)
des Zornes des Czaren! Sprich Bru der, ob mir -
la colère du maître de cet em - pire! Dis - moi si ma rai - -
je des Gei - stes Licht ent - - - floh.
son est à ja - mais per - - - du - e!
Allegro moderato. (Metr. ♩ = 126)
GEORGES (lachend) (gespr.) Geh doch! Welch ein Gedanke!
(riant) (Parlé) Allons donc! quelle i - dée!
sfz
ppp

MELODIE AUS DEM SEXTETT DES 2ten ACTS.
RÉMINISCENCE DU SEXTOUR DU 2me ACTE.

CATHERINE (sucht ihre Erinnerungen zu sammeln.) (cherchant à rappeler ses souvenirs.)



(Man hört von aussen her das Solo auf der Flöte, welches Petroff zu Anfang des ersten Aktes blies.)
(On entend en dehors l'air de Flûte dont Pierre jouait le commencement au premier acte.)

Andantino (Metr. ♩ = 63)

1ère FLÛTE. *f* con brio.

2me FLÛTE. ad libitum.

CATHERINE. hier! pas!

PIANO. Andantino. ad libitum.

(*)

dolce con espressione.

CATHERINE.
(gespr:) Ach, mein Gott, hörst du wohl diese Töne, ich kenne sie!
(Parlé.) ah! mon Dieu! n'entends-tu pas?... cet air.... je le connais....

dolce con espressione.

a tempo. Le même mouvement.

CATHERINE. (mit lautem Ausruf – jetant un cri.)
Wer spielet das? Antworte mir! Ach! Er! Ja, er! Pe-troff!
qui donc le jouait ainsi? réponds-moi donc! ah!... lui!... oui, lui! Pé-ters!

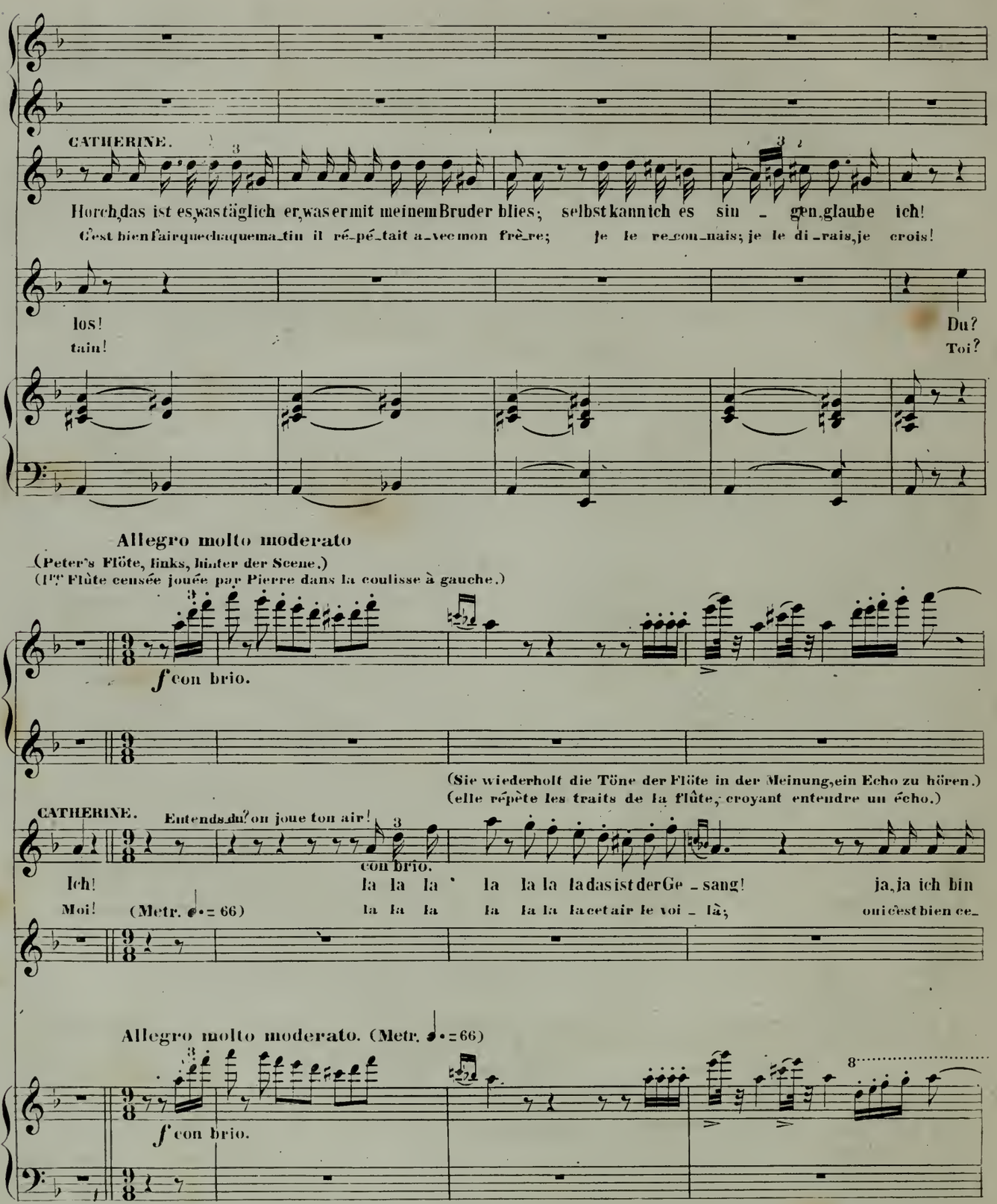
(ganz erstaunt.) (tout étonné.)

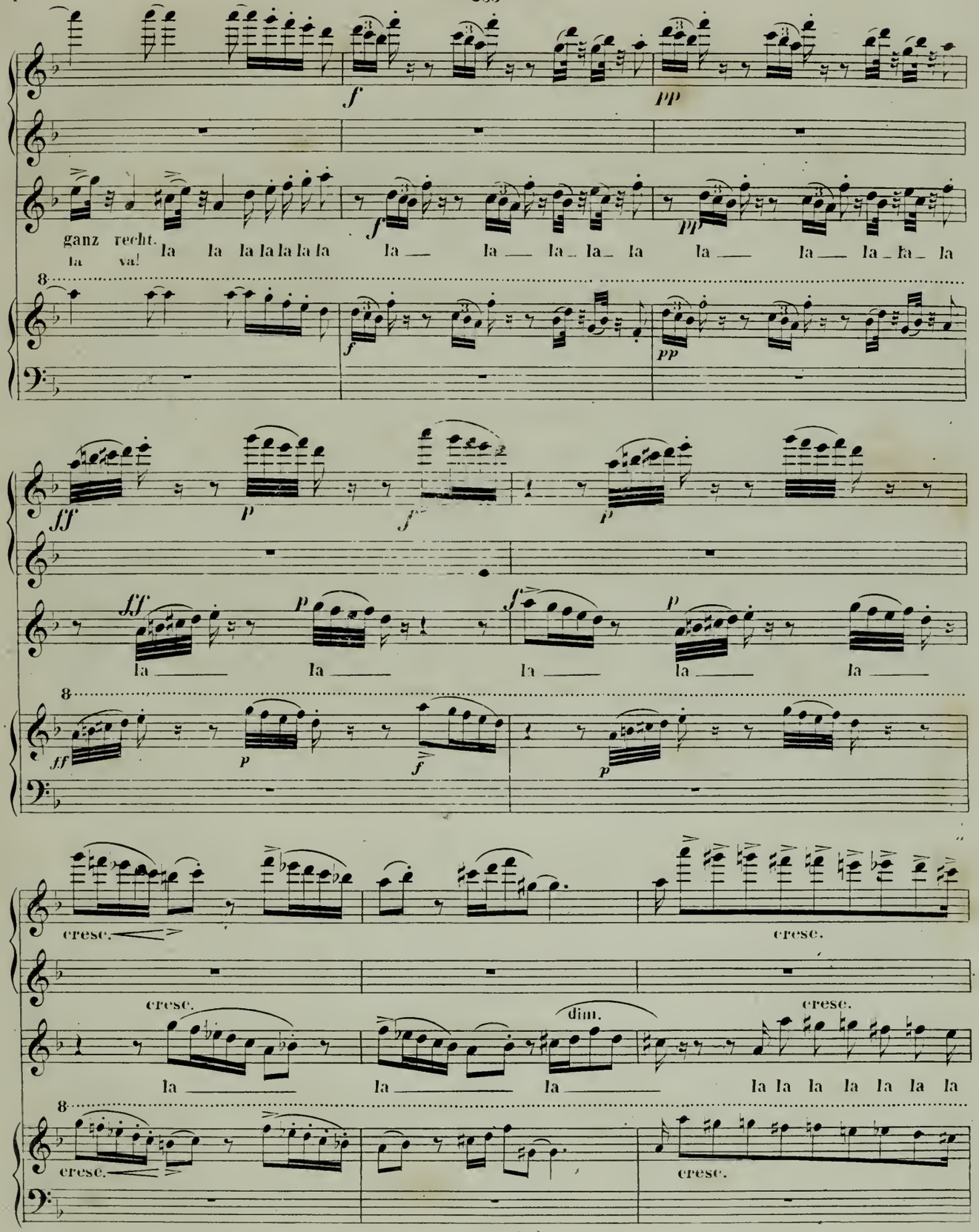
GEORGES.
Das war Petroff ganz zweifel-
C'é-tait Pé-ters c'est bien cer-

Le même mouvement.

p PIANO OBLIGÉ.

(*) Das Pfte. tritt nur ein, wenn die Flöten fehlen, oder in den ausdrücklich bezeichneten Stellen: PIANO OBLIGÉ
Le piano ne doit jouer qu'en l'absence des flûtes, autrement il ne jouera que dans les passages où il y aura l'indication: PIANO OBLIGÉ


CATHERINE.
Horch, das ist es, was täglich er, was er mit meinem Bruder blies; selbst kann ich es sin - gen, glaube ich!
C'est bien l'air que chaque ma-tin il ré-pé-tait a-vec mon frè-re; je le re-con-nais; je le di-rais, je crois!
los!
tain!
Du?
Toi?
Allegro molto moderato
(Peter's Flöte, links, hinter der Scene.)
(Pt.e Flûte censée jouée par Pierre dans la coulisse à gauche.)
f con brio.
(Sie wiederholt die Töne der Flöte in der Meinung, ein Echo zu hören.)
(elle répète les traits de la flûte, croyant entendre un écho.)
CATHERINE.
Entends-du? on joue ton air!
con brio.
Ich! la la la la la la la la das ist der Ge - sang! ja, ja ich bin
Moi! (Metr. ♩. = 66) la la la la la la la c'est air le voi - là; oui c'est bien ce-
Allegro molto moderato. (Metr. ♩. = 66)
f con brio.


ganz recht.
la va!
la la la

élargissez le mouvement.

rallentissez un peu.

très lié

détaché et piqué.

la la la

élargissez le mouvement.

rallentissez un peu.

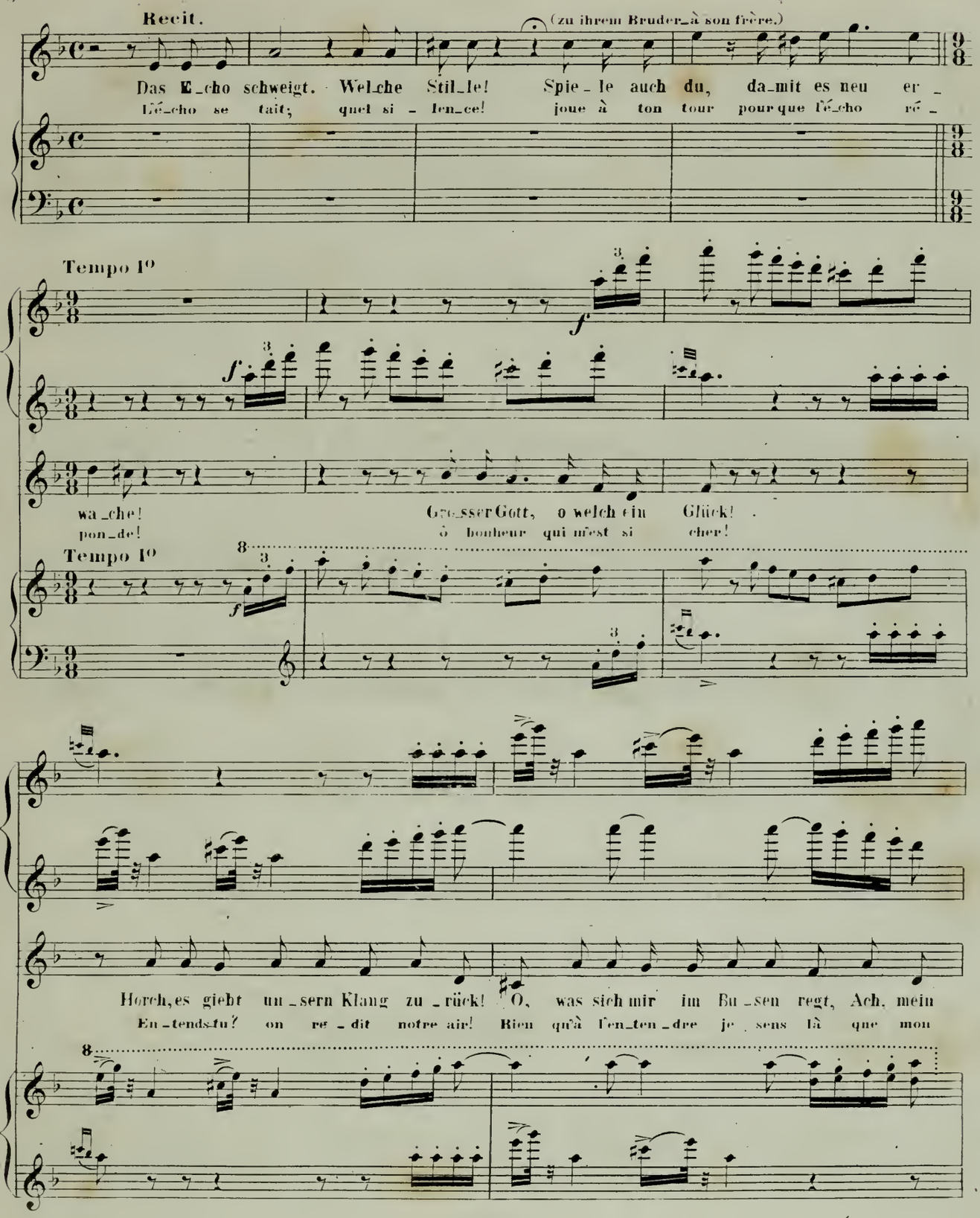
cresc. e stringendo.

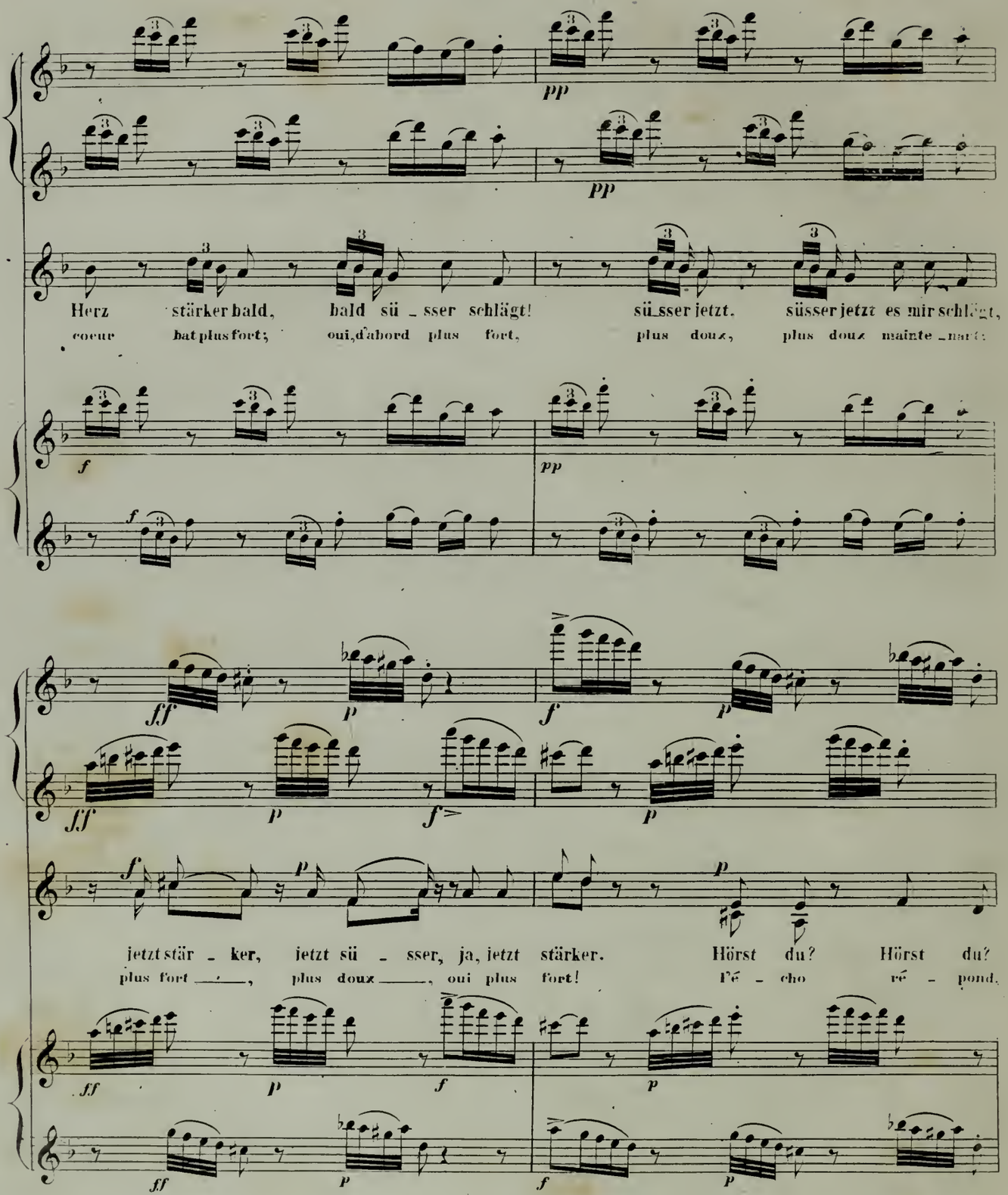
cresc. e stringendo.

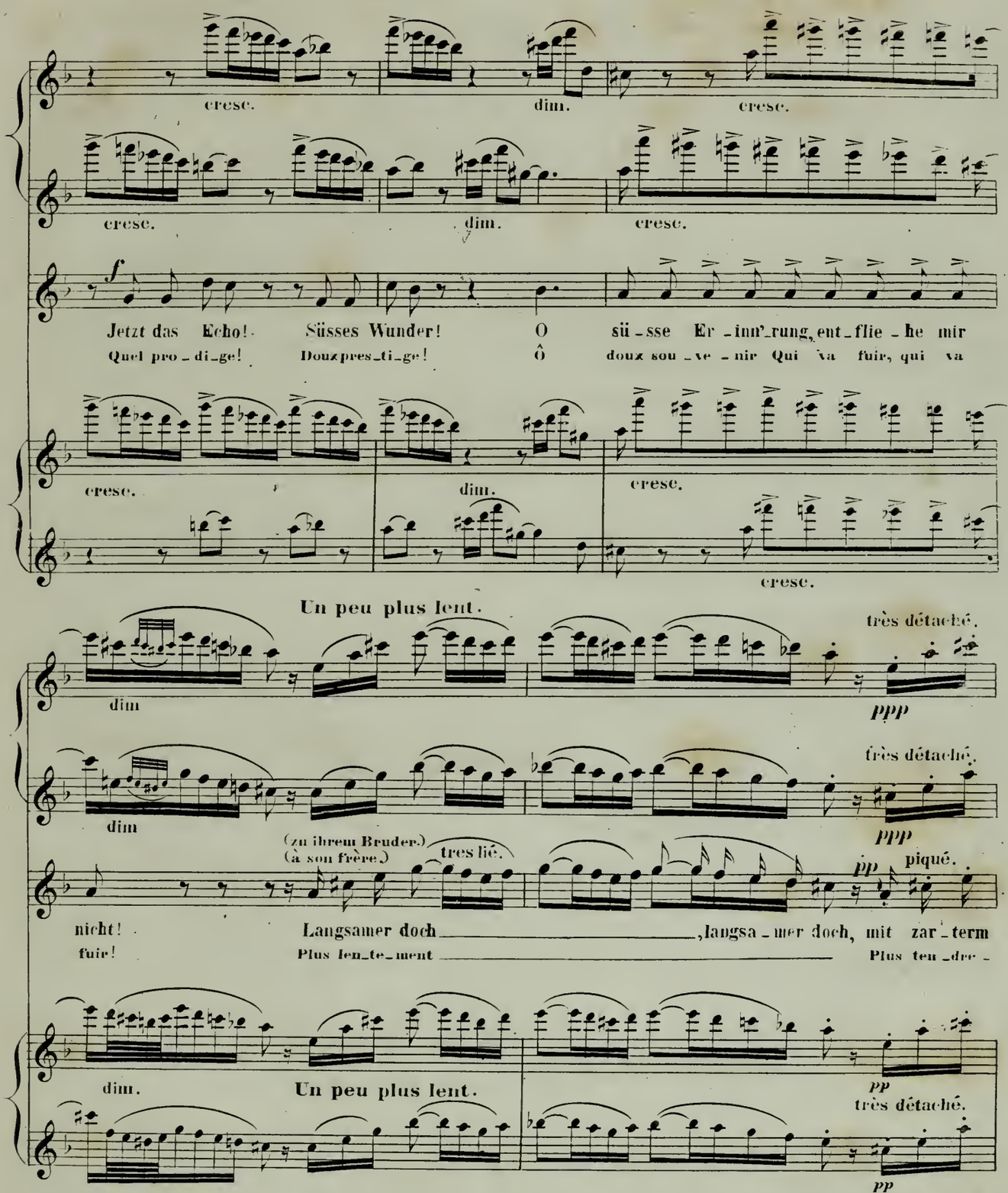
la la

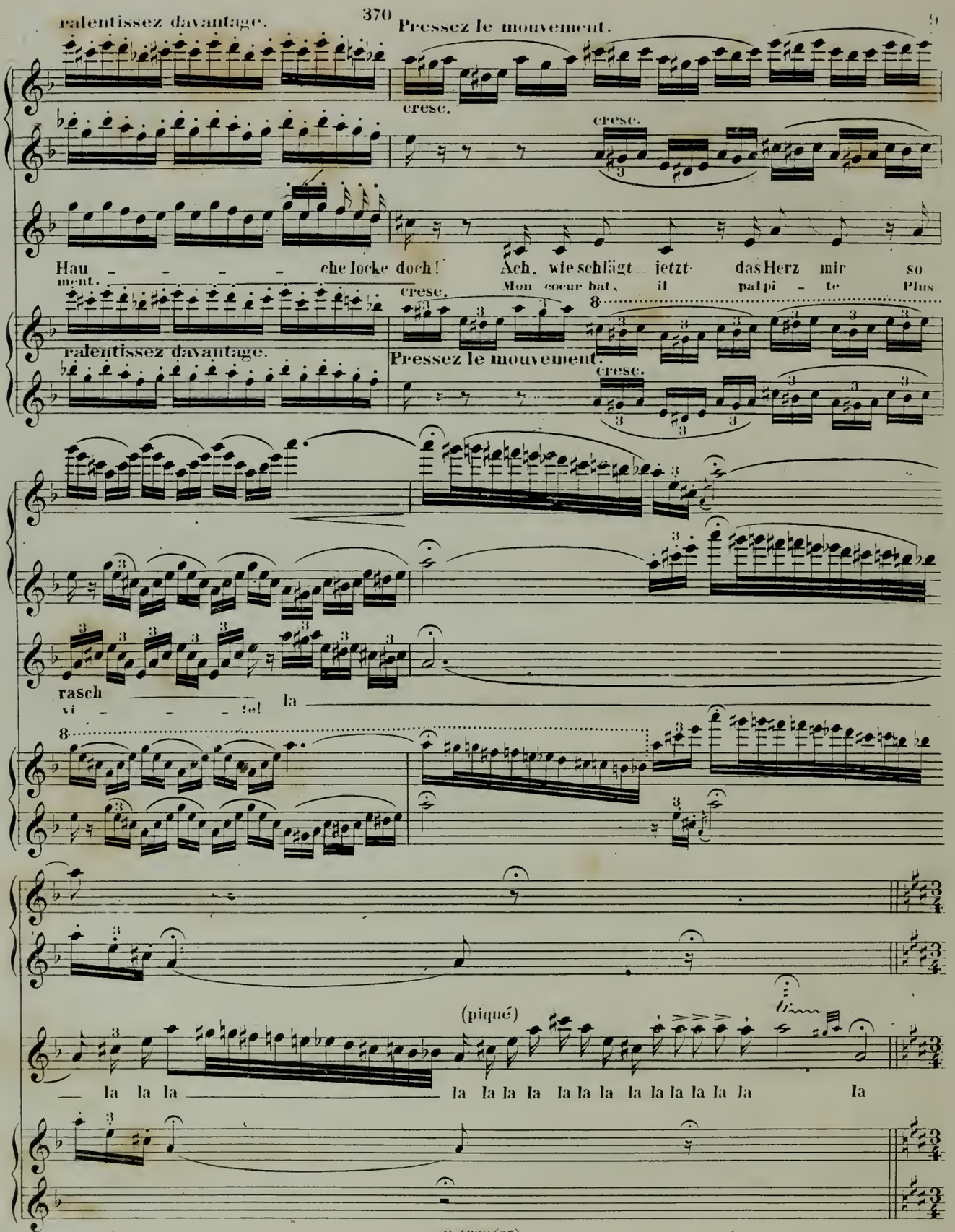
cresc. e stringendo.

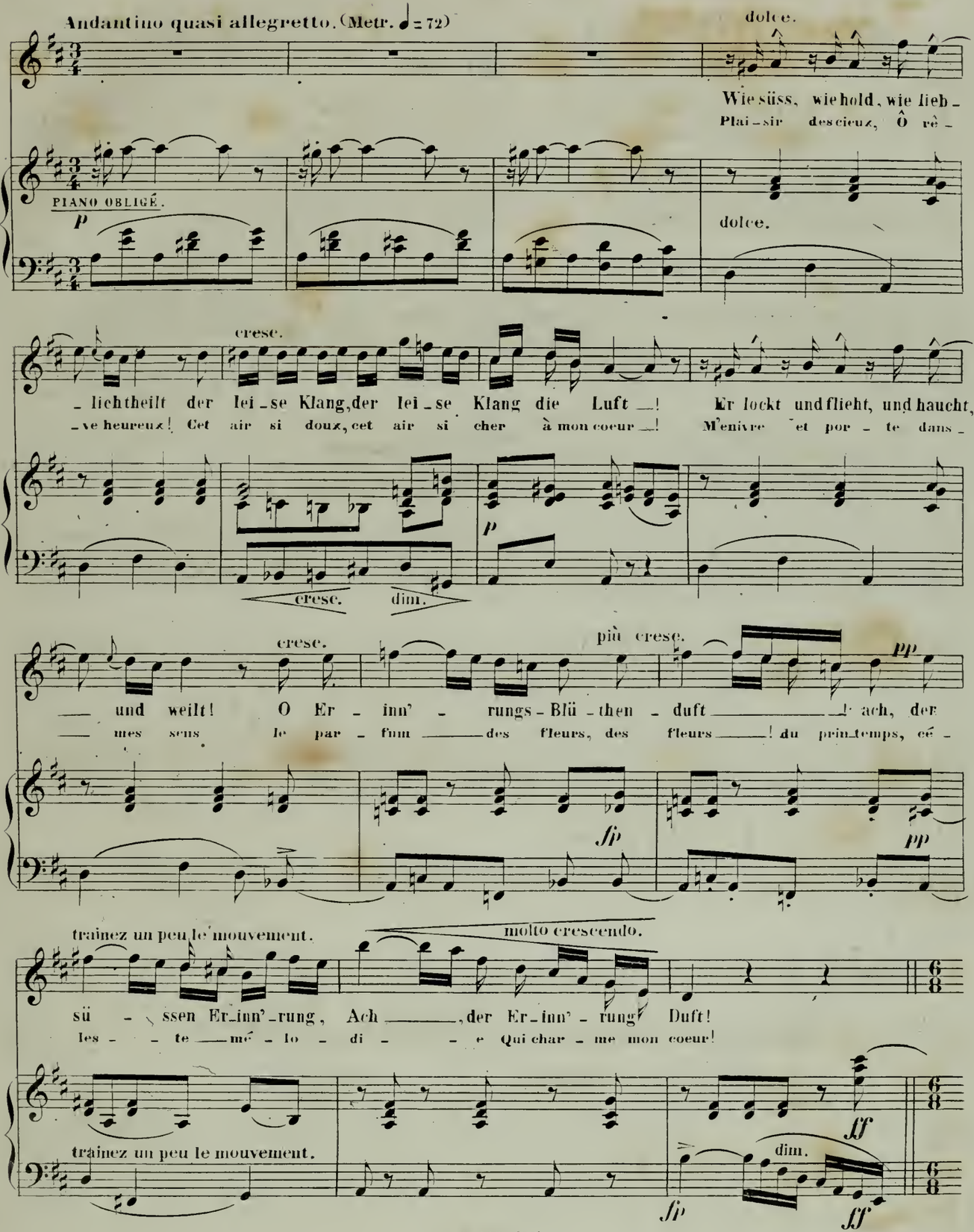
(piqué)


Recit.
(zu ihrem Bruder_à son frère.)
Das Echo schweigt. Welche Stille! Spiele auch du, damit es neu er_
L'écho se tait; quel silence! joue à ton tour pour que l'écho ré_
Tempo Io
wache!
ponde!
Grosser Gott, o welch ein Glück!
ô bonheur qui m'est si cher!
Tempo Io
Horch, es giebt unsern Klang zurück! O, was sich mir im Busen regt, Ach, mein
Entends-tu? on redit notre air! Rien qu'à l'entendre je sens là que mon


pp
pp
Herz stärker bald, bald sü_sser schlägt! sü_sser jetzt. süsser jetzt es mir schlägt,
coeur bat plus fort; oui, d'abord plus fort, plus doux, plus doux mainte_nant:
f
pp
f
ff
p
f
p
ff
p
f>
p
f
p
jetzt stär_ker, jetzt sü_sser, ja, jetzt stärker. Hörst du? Hörst du?
plus fort ___, plus doux ___, oui plus fort! l'é_cho ré_pond.
ff
p
f
p
ff
p
f
p

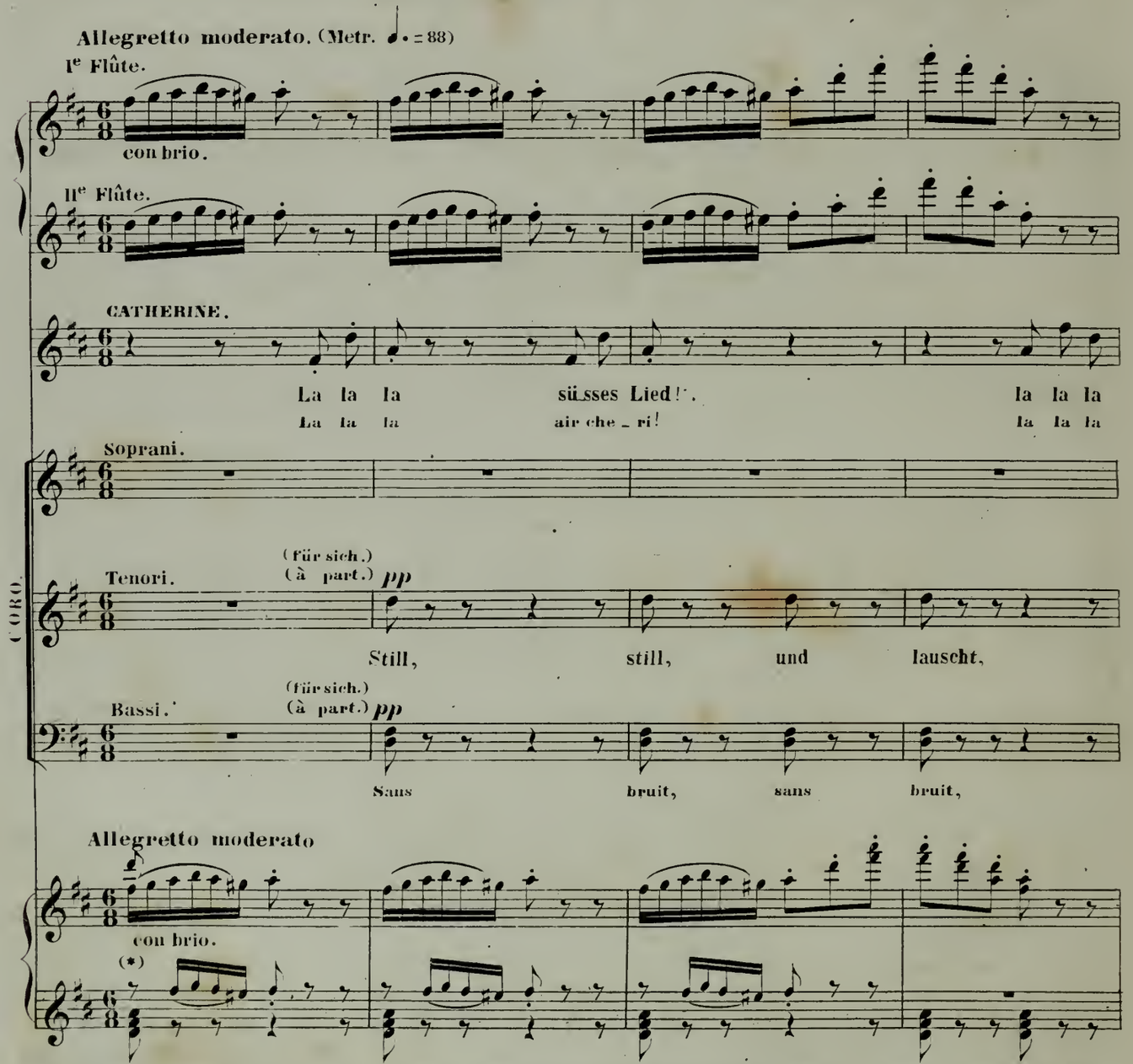

cresc.
dim.
cresc.
Jetzt das Echo! Süsses Wunder! O süsse Erinn'rung, entfliehe mir
Quel prodige! Doux prestige! Ô doux souvenir Qui va fuir, qui va
Un peu plus lent.
très détaché.
ppp
(zu ihrem Bruder.)
(à son frère.)
très lié.
pp
piqué.
nicht! Langsamer doch, langsamer doch, mit zartem
fuir! Plus lentement Plus tendre-


ralentissez davantage.
Pressez le mouvement.
cresc.
Hau - - - - che locke doch!
Ach, wie schlägt jetzt das Herz mir so
ment.
Mon coeur bat, il palpi - te Plus
ralentissez davantage.
Pressez le mouvement.
rasch
vi - - - te!
la
(piqué)
la la la
la la la la la la la la la la la la


Andantino quasi allegretto. (Metr. ♩ = 72)
dolce.
Wie süss, wie hold, wie lieb-
Plai-sir des cieux, Ô vê-
PIANO OBLIGÉ.
p
dolce.
cresc.
-lichtheilt der lei-se Klang, der lei-se Klang die Luft —! Er lockt und flieht, und haucht,
-ve heureux! Cet air si doux, cet air si cher à mon coeur —! M'enivre et por-te dans-
cresc. dim.
p
cresc.
più cresc.
pp
— und weilt! O Er-inn'-rungs-Blü-then-duft —! ach, der
— mes sens le par-fum des fleurs, des fleurs —! du prin-temps, cé-
fp
pp
trainez un peu le mouvement.
molto crescendo.
sü-ssen Er-inn'-rung, Ach —, der Er-inn'-rung Duft!
les-te mé-lo-di-e Qui char-me mon coeur!
trainez un peu le mouvement.
ff
dim.
fp
ff

(Von hier an, bis zum Schluss, kehrt Katharinen das Bewusstsein nach und nach zurück. Sie muss Alles, was in ihrer Seele vorgeht, durch Pantomime ausdrücken. Bald freudig lächelt sie dem Licht des Geistes und dem Leben, das ihr zurückkehrt. Dann bewegt sie die Erinnerung an die Vergangenheit. Sie ist gerührt, weint, sieht Georg und Prascovia, die sie erkennt, an; sie giebt denen, die sie erkennt, die Hand, lauschet jedoch immer auf die Töne der Flöte; am Schluss des Musikstücks wird sie Petroff gewahr, der aus dem Hause tritt. Dieser Anblick giebt ihr das volle Bewusstsein wieder. Sie fliegt in seine Arme, und sinkt in Ohnmacht.)

(A partir d'ici jusqu'à la fin du morceau, la raison revient peu à peu à Catherine; elle doit exprimer par la pantomime tout ce qui se passe dans son âme. Tantôt joyeuse, elle sourit à la raison... à la vie qui lui revient: puis elle s'émeut au souvenir du passé: elle s'attendrit, elle pleure; elle regarde avec tendresse Prascovia et Georges qu'elle reconnait: elle donne la main a ceux qu'elle reconnait, toujours cependant en prêtant l'oreille aux accents des flûtes; à la fin du morceau elle aperçoit Pierre qui sort de la maison. Cette vue lui rend entièrement la raison. Elle s'élance dans ses bras, et tombe évanouie.)

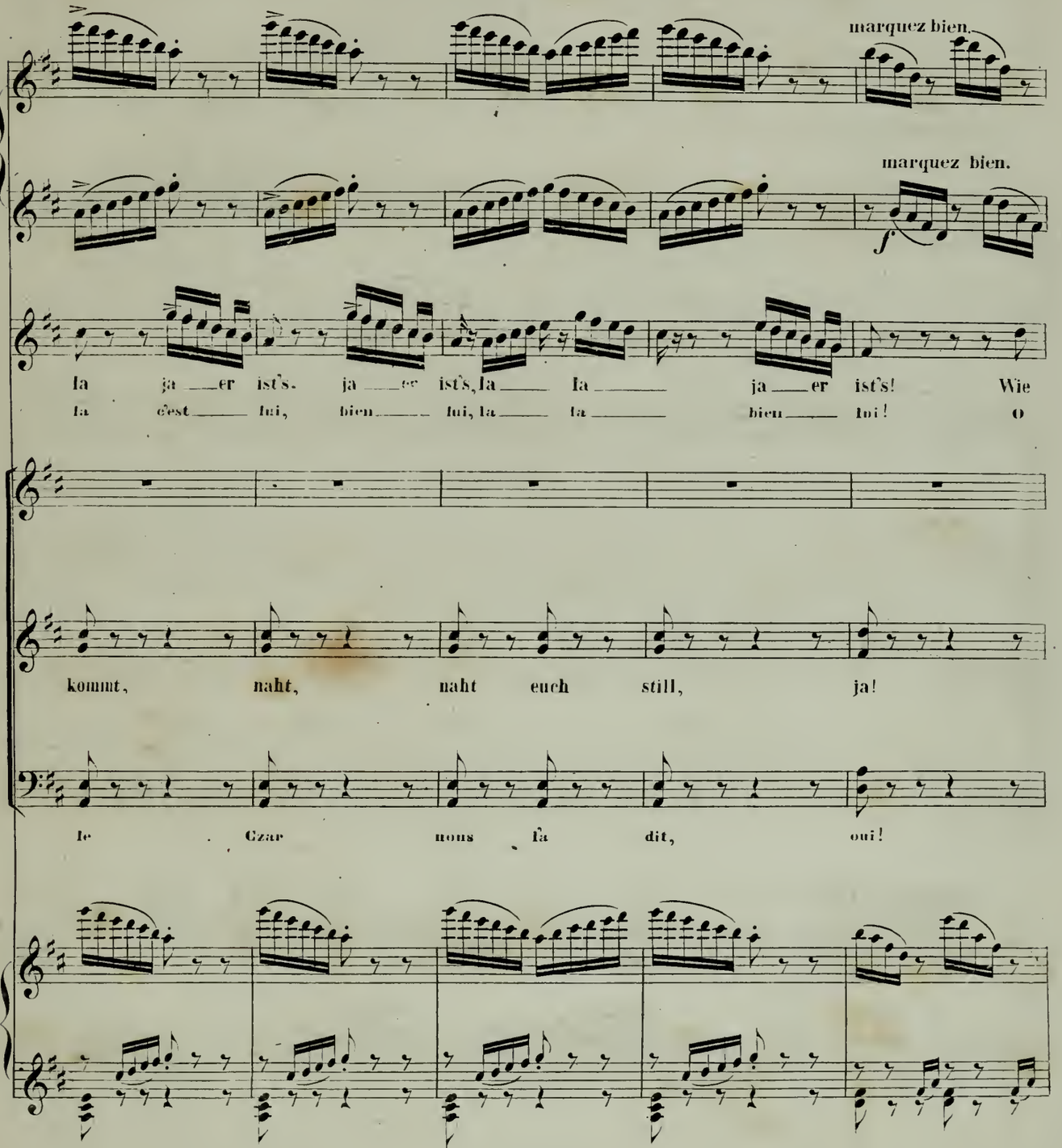


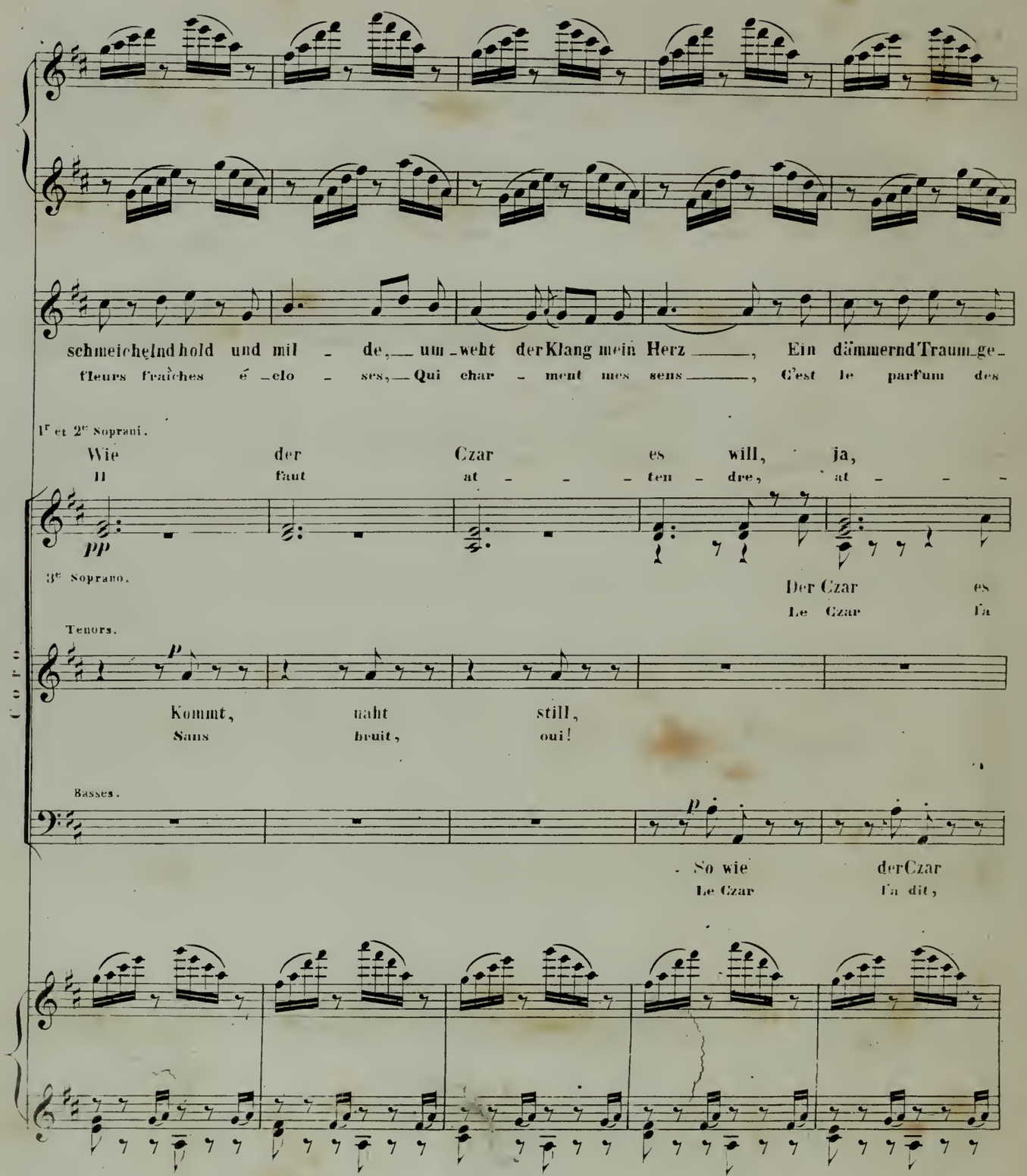
(*) Die grossen Noten in der linken Hand bilden die Begleitung, wenn die Flöten spielen. In diesem Falle werden die kleinen Noten nicht gespielt. Sind aber keine Flöten da, so werden auch die kleinen Noten mitgespielt.

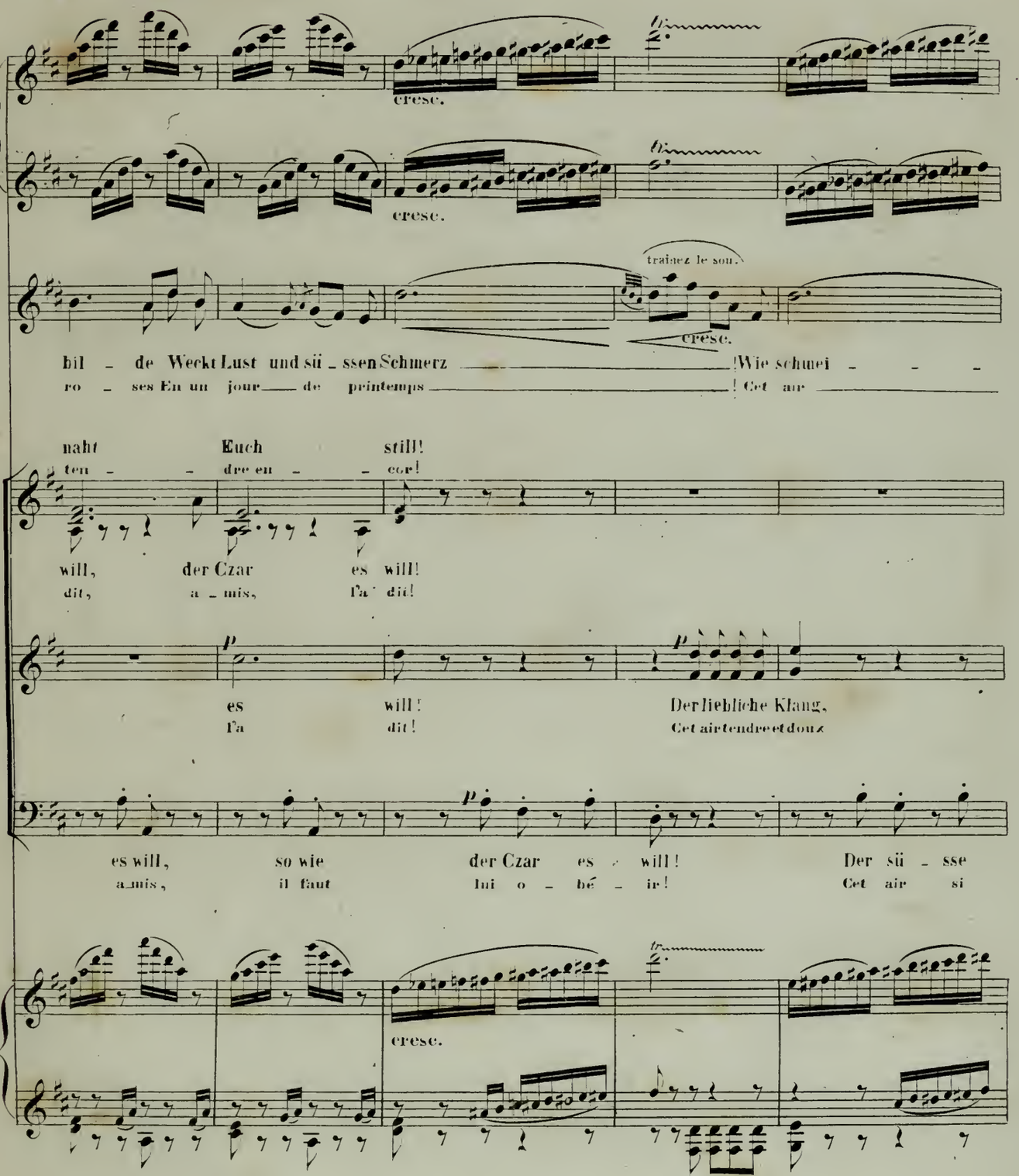
(*) Les grosses notes dans la main gauche sont pour accompagner quand les Flûtes joueront, et dans ce cas on ne jouera pas les petites notes. Quand il n'y aura pas des Flûtes on jouera les grosses notes et les petites

NB. Dieses Musikstück ist hier mit den Abkürzungen für die Bühne gedruckt; die Sängerinnen, welche es in Concerten oder in Salons in seiner ganzen ursprünglichen Form singen wollen, finden es so unter den Einzelnummern aus der Oper.

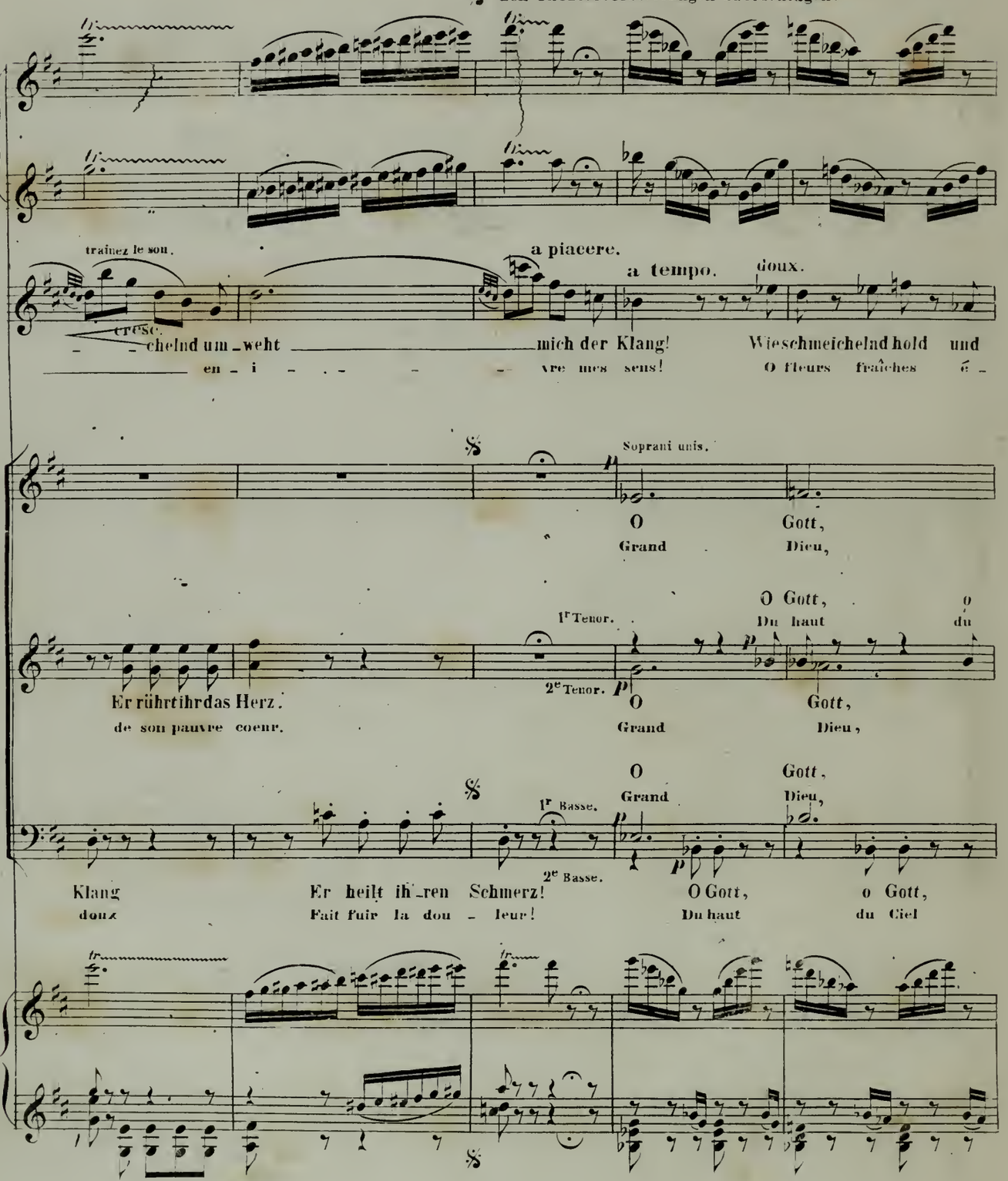
NOTA. Ce morceau est reproduit ici avec les coupures qu'on y fait au théâtre; mais les chanteuses qui voudraient l'exécuter dans les concerts ou dans les salons avec ses développements primitifs, le trouveront ainsi dans l'édition des morceaux détachés de cet opéra.

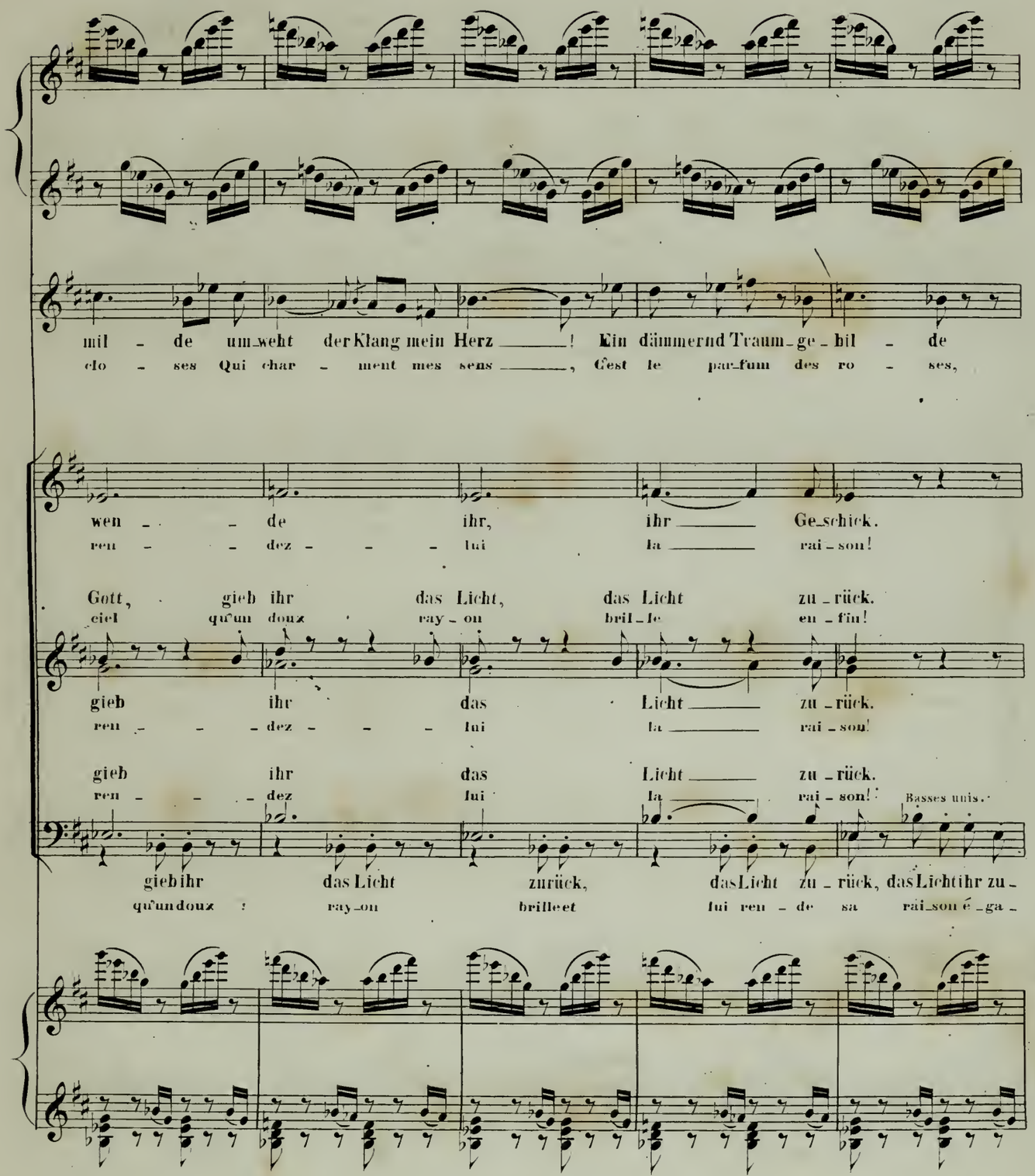


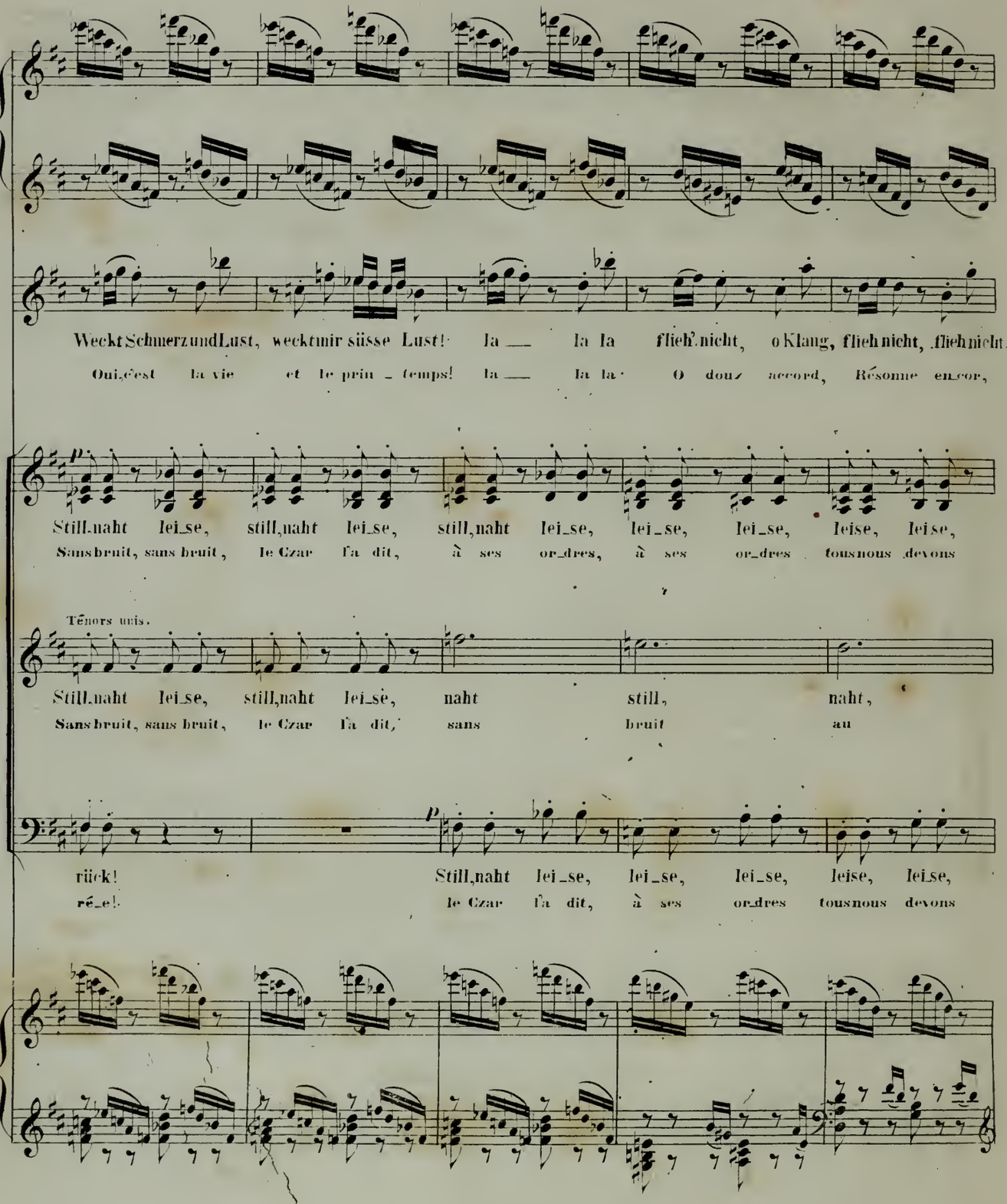

schmeichelnd hold und mil - de, um-weht der Klang mein Herz, Ein dämmernd Traum-ge-
fleurs fraîches é-clo-ses, Qui char-ment mes sens, C'est le parfum des
1r et 2e Soprani.
Wie der Czar es will, ja,
Il faut at-ten-dre, at-
pp
3e Soprano.
Der Czar es
Le Czar fa
Tenors.
p
Kommt, naht still,
Sans bruit, oui!
Basses.
p
So wie der Czar
Le Czar fa dit,

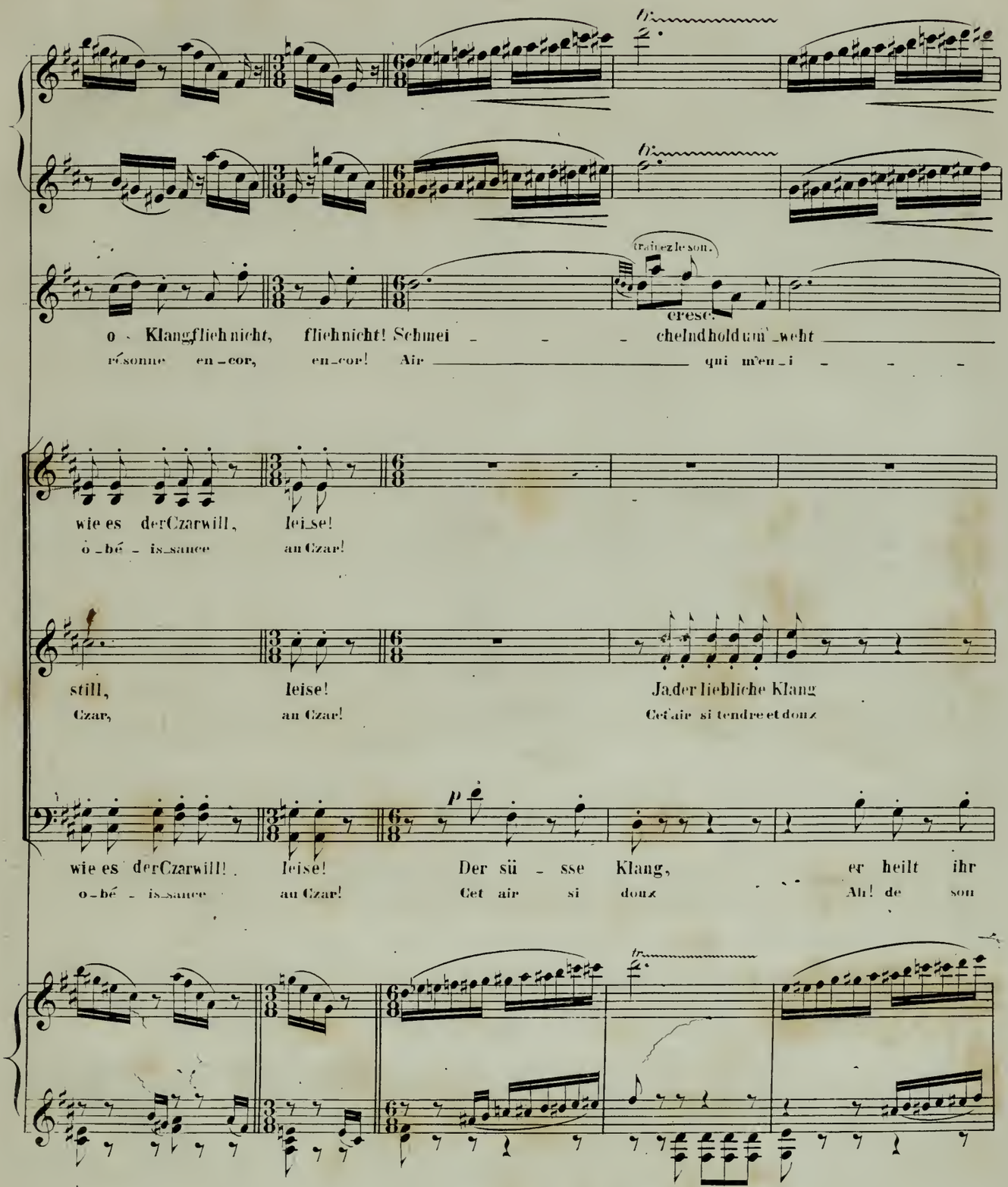

cresc.
cresc.
traînez le son.
cresc.
bil - de Weckt Lust und sü - ssen Schmerz ! Wie schmei - - -
ro - ses En un jour de printemps ! Cet air
naht Euch still!
ten - - dre en - - cor!
will, der Czar es will!
dit, a - mis, l'a dit!
es will! Der liebliche Klang,
l'a dit! Cet air tendre et doux
es will, so wie der Czar es will! Der sü - sse
a - mis, il faut lui o - bé - ir! Cet air si
cresc.

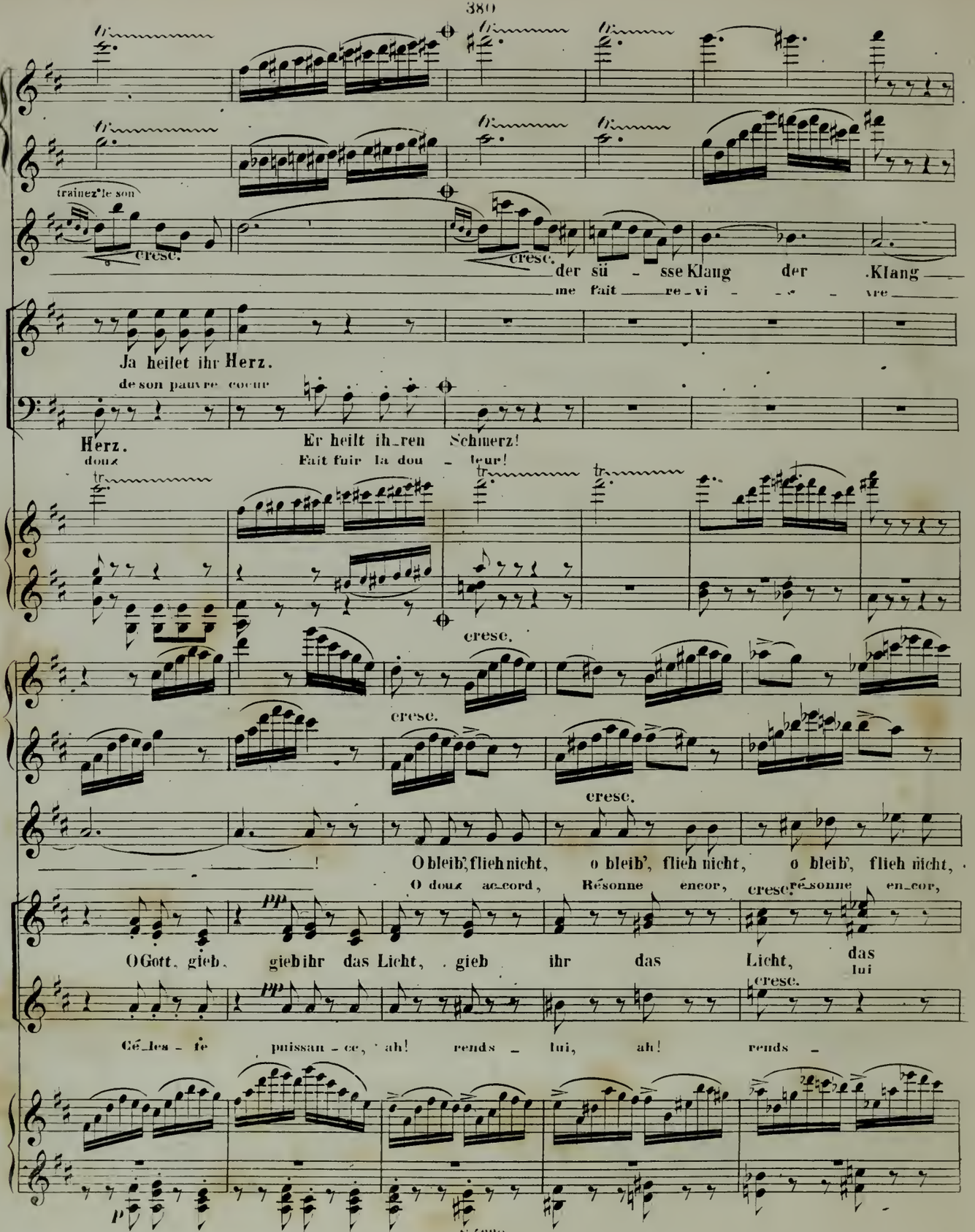
Die folgenden 20 Takte bis zum Zeichen ⊕ werden in den Theatervorstellungen überschlagen.

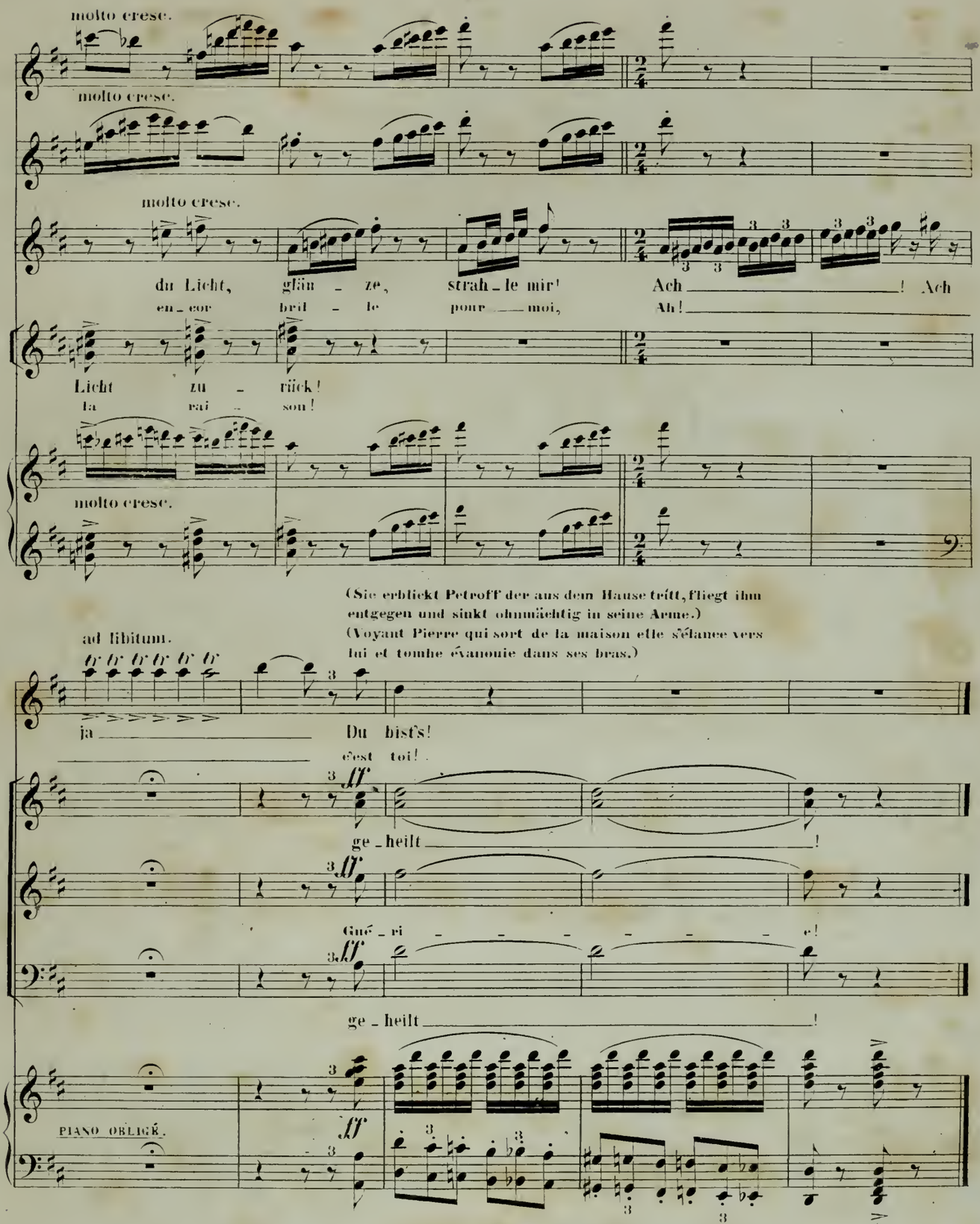



mil - de um-weht der Klang mein Herz ——! Ein dämmernd Traum-ge-bil - de
clo - ses Qui char - ment mes sens ——, C'est le par-fum des ro - ses,
wen - - de ihr, ihr —— Ge-schick.
ren - - dez - - - lui la —— rai-son!
Gott, gieb ihr das Licht, das Licht zu-rück.
ciel qu'un doux ray-on bril-le en-fin!
gieb ihr das Licht —— zu-rück.
ren - - - dez - - - lui la —— rai-son!
gieb ihr das Licht —— zu-rück.
ren - - - dez lui la —— rai-son!
Basses unis.
gieb ihr das Licht zurück, das Licht zu-rück, das Licht ihr zu-
qu'un doux ray-on brille et lui ren-de sa rai-son é-ga-


Weckt Schmerz und Lust, weckt mir süsse Lust! la — la la flieh' nicht, o Klang, flieh nicht, flieh nicht.
Oui, c'est la vie et le prin_temps! la — la la O douz accord, Résonne en_cor,
Still naht lei_se, still, naht lei_se, still, naht lei_se, lei_se, lei_se, leise, lei_se,
Sans bruit, sans bruit, le Czar l'a dit, à ses or_dres, à ses or_dres tous nous devons
Ténors unis.
Still naht lei_se, still, naht lei_se, naht still, naht,
Sans bruit, sans bruit, le Czar l'a dit, sans bruit au
rück!
ré_el.
Still, naht lei_se, lei_se, lei_se, leise, lei_se,
le Czar l'a dit, à ses or_dres tous nous devons


tr
trainez le son.
cresc.
o - Klang, flieh nicht, flieh nicht! Schmei - - - chelnd hold um'_weht
résonne en_cor, en_cor! Air qui m'en_i - - -
wie es der Czar will, lei_se!
o_bé - is_sance au Czar!
still, leise! Ja, der liebliche Klang
Czar, au Czar! Cet air si tendre et doux
p
wie es der Czar will! leise! Der sü - sse Klang, er heilt ihr
o_bé - is_sance au Czar! Cet air si doux Ah! de son


trainez le son
cresc.
cresc.
der sü - sse Klang der Klang
me fait re - vi - - - vre
Ja heilet ihr Herz.
de son pauvre coeur
Herz.
doux
Er heilt ih - ren Schmerz!
Fait fuir la dou - leur!
cresc.
cresc.
cresc.
O bleib', flieh nicht, o bleib', flieh nicht, o bleib', flieh nicht,
O doux ac - cord, Résonne encor, cresc. ré - sonne en - cor,
pp
O Gott, gieb, gieb ihr das Licht, gieb ihr das Licht, das
lui
cresc.
Cé - les - te puissan - ce, ah! rends - lui, ah! rends -
p


molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
du Licht, glän - ze, strah - le mir! Ach ! Ach
en - cor bril - le pour — moi, Ah!
Licht zu - rück!
la rai - son!
molto cresc.
(Sie erblickt Petroff der aus dem Hause tritt, fliegt ihm entgegen und sinkt ohnmächtig in seine Arme.)
(Voyant Pierre qui sort de la maison elle s'élance vers lui et tombe évanouie dans ses bras.)
ad libitum.
ja Du bist's!
c'est toi!
ge - heilt !
Gné - ri - - - - - - e!
ge - heilt !
PIANO OBLIGÉ.

DANILOWITZ (erschreckt) Sie ist todt – todt! DER CZAR (hält Katharinen in seinen Armen.) Nein! die Freude tödtet nicht! (Auf einen Wink des Czaren verschwinden die Seitencoulissen, und man sieht auf Marmorstufen den ganzen Hof versammelt. Hier beginnt die Musik während welcher Officiere, Herrn und Damen des Hofes von beiden Seiten eintreten. Die Ehren – damen tragen den kaiserlichen Mantel, und befestigen ihn auf den Schultern Katharinens, die der Czar ununterbrochen in seinen Armen hält. Andre Damen setzen ihr die Krone auf, während Prascovia vor ihr kniend, den Hochzeit-Strauss von weissen Rosen an ihren Busen befestigt.)

DANILOWITZ (effrayé.) (Parlé) Morte!.... morte!.... – PIERRE. (tenant toujours Catherine dans ses bras.) Non! la joie ne tue pas! (Sur un geste de Pierre les panneaux des coulisses latéra – les disparaissent et l'on voit sur des gradins en marbre groupée toute la cour. Ici la musique commence pendant laquelle des groupes d'officiers, de seigneurs, de dames de la cour entrent de droite et de gauche. Des dames d'honneur portant le man – teau impérial, l'attachent sur les épaules de Catherine encore évanouie que le Czar soutient toujours dans ses bras. D'autres dames posent sur son front la couronne, tandis que Prascovia à genoux devant elle attache à son côté le bouquet blanc de ma – riée.)

SUITE et FIN du FINAL.

STICHWORT. PETER. Nein! die Freude tödtet nicht!
RÉPLIQUE. PIERRE. Non! la joie ne tue pas!

Tempo di marcia maestoso. (Metr. ♩ = 67)

Tempo der Ouverture
(Mouvement de l'Ouverture)

PIANO.

ff Ped

sotto voce. p

p

cresc.

piu cresc.

fffz fp

(In diesem Moment öffnet Katharina die Augen. Die Klarheit des Geistes ist ihr zurückgekehrt; sie fürch – tet sie von Neuem zu verlieren, und berührt staunend den Mantel und die Krone.)
(En ce moment Catherine ouvre les yeux; sa raison est revenue. Elle craint de la perdre de nouveau. Elle touche avec étonnement son manteau et porte la main à sa couronne.)

molto dolce e cantabile.

Ped

CATHERINE (gespr.) O meine
dim. (Parlé.) Ô ma

fp

Mutter! Du hattest es mir geweissagt! für mich... Ruhm.... und Glück.....
Mère.... tu me l'avais dit....' pour moi.... la gloire.... et le bonheur..

DER CZAR (deutet auf den sie umgebenden Hof.) KATHARINA (wirft sich in seine Arme.) Nein! Hier!
PIERRE (lui montrant la cour qui l'environne.) CATHERINE (se jetant dans ses bras.) non; là!

Hier sind sie!
Ils sont ici!

GRITZENKO (à Danilowitz) DANILOWITZ. GRITZENKO (Schreit aus vollem Halse.)
Und meine Ohrfeige? Sie macht dich zum Sergeanten, Dummkopf! (criant à tue-tête.) Es lebe die Kaiserin!
Et mon soufflet à moi? Il te fera sergent, imbécile! Vive l'Impératrice!

p

CORO

Soprani. **Allegro con spirito.** (Metr. ♩ = 116)

ff

Ténors. Hoch! hoch le_be uns_re Kai _ _ _ se _ rin! Stern des

ff

Basses. Vi _ ve notre im_pé_ra _ tri _ _ _ _ ce, notre é _

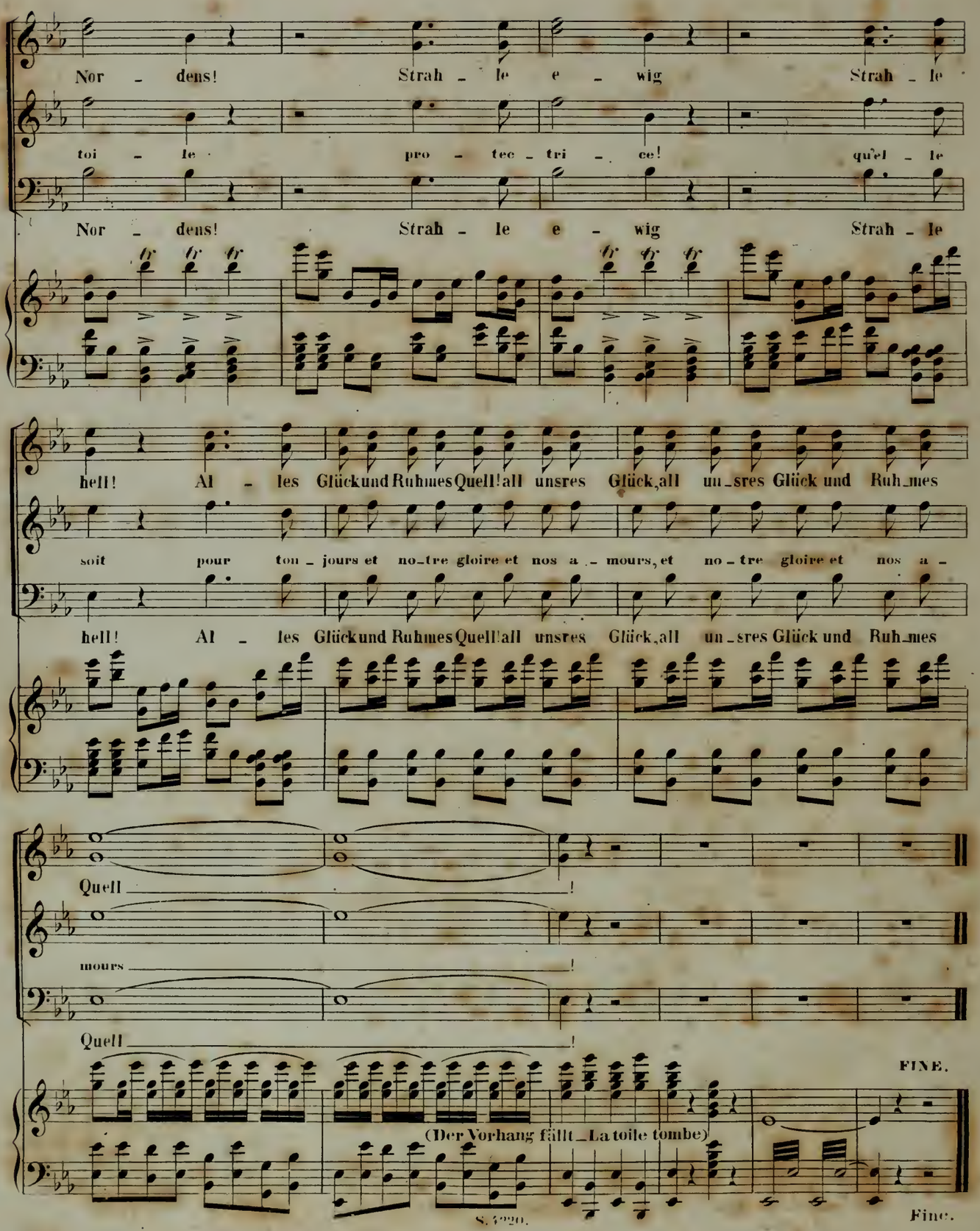
ff

Hoch! hoch le_be uns_re Kai _ _ _ se _ rin! Stern des

Allegro con spirito.

ff

tutta forza


Nor - dens! Strah - le e - wig Strah - le
toi - le pro - tec - tri - ce! qu'el - le
Nor - dens! Strah - le e - wig Strah - le
hell! Al - les Glückund Ruhmes Quell! all unsres Glück, all un-sres Glück und Ruh-mes
soit pour ton - jours et no-tre gloire et nos a - mours, et no - tre gloire et nos a -
hell! Al - les Glückund Ruhmes Quell! all unsres Glück, all un-sres Glück und Ruh-mes
Quell !
mours !
Quell !
FINE.
(Der Vorhang fällt - La toile tombe)
Fine.